This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Google

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY ORGANIZED 1891

DK3
P3

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
JUL 26 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXI

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ

1908

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY ORGANIZED 1891

K3
23

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
JUL 20 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXI

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ

1908

DK3
P3

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
JUL 28 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXI

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ

1908

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXI

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ

1908

[illegible]

Секретарь Р. М[illegible].

Типография М. А. Александрова (Надеждинская, 43).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Предисловіе . . . . . III—VII

Введеніе: Данныя по исторіи текстовъ „Аристотелевыхъ вратъ“. . . . . 1— 2

Глава I: Литература объ „Аристотелевыхъ вратахъ“: русская (3), славянская (10), западно-европейская (11). . 3— 22

Глава II: Арабско-латинскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (22), чешскіе тексты: старшій (50), передѣлка Бавора Родовскаго (51), отношеніе ея къ старшему тексту (59), расположеніе матеріала у Бавора Родовскаго (63), выводъ (65) . . . . . 22 —66

Глава III: Русскіе тексты „Аристотелевыхъ вратъ“ (66). Предисловіе и послѣсловіе въ русскихъ текстахъ (77), предисловія Патрикія (79), дѣленіе текста на книги (81), арабскіе тексты „Вратъ“ (82), испанскіе (Poridad) (85), еврейскіе (86), отношеніе русскаго текста къ еврейскому и арабскому А (93); еврейское дѣленіе на главы въ русскомъ текстѣ (99), гебраизмы русскаго текста (100); вставки въ еврейскомъ и русскомъ текстахъ (101), Rhazes (103), Моисей Маймонидъ (106): діэтетическій трактатъ (107), трактатъ о ядахъ (108). Мѣсто и время сложенія еврейскаго текста-источника русскаго перевода (112) . . . . . 66—113

Глава IV: Русскій переводъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (114), языкъ и лексика его въ отношеніи къ другимъ русскимъ текстамъ западнаго происхожденія (115); связь перевода „Аристотелевыхъ вратъ“ съ литературой жидовствующихъ (120). . . . . 111—121

Глава V: Характерныя черты содержанія „Аристотелевыхъ вратъ“ (121), „Аристотелевы врата“ и основныя тече-

Стран.

нія литературы и жизни XV — XVII в.в. (124); судьба „Аристотелевыхъ вратъ" въ XVII в. (125). заимствованія изъ нихъ (126). „Аристотелевы врата" въ XVIII вѣкѣ (128).—Выводы (129). . . . . 121—130

Тексты.

I. Русскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ". . . . . 131—241

II. Старшій чешскій переводъ „Secreta secretorum". . . . 242—260

III. Оглавленіе текста Бавора Родовскаго . . . . . 261—268

IV. Epistola de regimine sanitatis въ переводахъ Іоанна Испанскаго и Филиппа Трипольскаго . . . . . 269—294

V. Abubetri Rhazae ad regem Mansorem libri X. . . . . 295—318

Настоящій, четвертый, выпускъ очерковъ изъ исторіи отреченныхъ книгъ древней русской письменности посвященъ изданію и отчасти объясненію литературной исторіи довольно обширнаго по объему и разнообразнаго по содержанію памятника, явившагося въ русскомъ переводѣ въ XV—XVI в., именно: «*Аристотелевымъ вратамъ*» (иначе—«Тайная тайчыхъ»). Не смотря на то, что этому памятнику отреченной письменности удѣлялось вниманіе, если и не въ отдѣльныхъ, спеціально ему посвященныхъ трудахъ, какъ у насъ, такъ и въ славянскихъ и западно-европейскихъ литературахъ, исторія «Аристотелевыхъ вратъ» до сихъ поръ представляетъ рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ и пробѣловъ не только по отношенію къ старой нашей письменности, но и по отношенію къ иноземнымъ литературамъ, европейскимъ и восточнымъ: до сихъ поръ мы не имѣемъ, не только научнаго изданія этого популярнаго въ средніе вѣка на западѣ и востокѣ писанія, мы не имѣемъ даже достаточно отчетливаго представленія о различныхъ редакціяхъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ родной ихъ литературѣ—арабской. Представленіе же это оказывается необходимымъ: безъ него не возможно болѣе или менѣе опредѣленно рѣшать вопроса о происхожденіи и судьбѣ русскаго текста «Вратъ»; этотъ текстъ до сихъ поръ не былъ введенъ поэтому въ общую исторію этого памятника на равнѣ съ другими, восточными и западными его переводами. Восполнить, хотя бы отчасти, эти пробѣлы въ исторіи «Аристо-

телевыхъ вратъ» вообще, а въ частности опредѣлить мѣсто русскаго текста среди иноземныхъ текстовъ его, а также среди иныхъ памятниковъ русской же письменности—и составляетъ задачу нижеслѣдующихъ страницъ.

Изслѣдованіе намѣченныхъ сторонъ этой исторіи повело къ ознакомленію съ изданными и частью неизданными западно-европейскими текстами и привело къ текстамъ восточнымъ. Результатомъ этого изслѣдованія являются тѣ посильные выводы, которые сгруппированы въ концѣ вводной статьи, и изданіе русскаго текста «Аристотелевыхъ вратъ», а также тѣхъ иноземныхъ текстовъ, которые въ томъ или другомъ отношеніи разъясняютъ исторію этого русскаго текста. Полученные выводы не достигаютъ безусловной категоричности; причины этого недостатка въ результатахъ изслѣдованія лежатъ отчасти въ самомъ свойствѣ и судьбѣ памятника, какъ мы видѣли, не вполнѣ еще освѣщенныхъ въ его исторіи внѣ русской литературы, отчасти же въ недостаткѣ спеціальныхъ познаній самого изслѣдователя: первый актъ этой исторіи и предпослѣдній привели къ неизданнымъ восточнымъ текстамъ, арабскому и еврейскому, изъ коихъ ни одинъ не изданъ научно не только въ подлинникѣ, но и переводѣ на одинъ изъ общедоступныхъ языковъ: приходилось довольствоваться отрывками, находимыми въ трудахъ спеціалистовъ по востоковѣдѣнію по инымъ поводамъ, обратиться къ инкунабулѣ, а главнымъ образомъ къ латинскому переводу, сохраненному въ рукописяхъ и имѣющему свою исторію, отличную отъ ближайшаго оригинала русскаго перевода. Для вполнѣ надежнаго изученія «Аристотелевыхъ вратъ» требуются спеціальныя познанія семитолога и арабиста, познанія, которыми не обладаетъ изслѣдователь, спеціалистъ въ области славянорусской литературы. Но свойства темы дѣ-

лали неизбѣжнымъ обращеніе къ спеціальной области востоковѣдѣнія; тѣмъ, поэтому, драгоцѣннѣе была та помощь, которая была оказана изслѣдователю-слависту со стороны востоковѣдовъ. Въ виду этого умѣстно будетъ здѣсь же поблагодарить проф. Вѣнскаго университета *Г. Мюллера* и его ученика д-ра *Fr. von Krälitz-Greifenhorst*'а, благодаря помощи которыхъ могло быть получено довольно ясное представленіе объ арабскомъ текстѣ той именно редакціи «Аристотелевыхъ вратъ», которая особенно важна для исторіи русскаго текста, но которая совершенно почти обойдена изслѣдователями «Secreta secretorum».

Точно также пользуюсь случаемъ выразить свою искреннюю благодарность учрежденіямъ и лицамъ, оказавшимъ существенную поддержку настоящему изданію: *Юрьевскому университету*, доставившему возможность въ теченіе всей работы съ удобствомъ пользоваться принадлежащей ему одной изъ старѣйшихъ и лучшихъ латинскихъ рукописей «Secreta», положенной поэтому въ основу при ознакомленіи съ переводомъ Филиппа Трипольскаго, *Университету св. Владимира*, благодаря которому оказалось возможнымъ напечатать рѣдкій текстъ труда Ал-Рази, *Чешскому Королевскому Музею* и *Пражскому университету*, предоставившимъ всѣ удобства для изученія и частью изданія чешскихъ текстовъ «Secreta», *И. В. Ягичу*, оказывавшему постоянно неоцѣнимыя услуги при занятіяхъ текстами и изслѣдованіями «Secreta» въ Вѣнскихъ библіотекахъ, проф. *А. Брюкнеру* (Берлинъ) и проф. *М. Шрепелю* (теперь уже покойному, Загребъ), способствовавшимъ выясненію вопроса о «Secreta» въ польской и хорватской литературахъ, наконецъ *Обществу Любителей Древней Письменности*, принявшему, какъ тексты, такъ и замѣчанія о нихъ въ число

своихъ изданій: благодаря имъ всѣмъ, «Аристотелевы врата» вышли въ свѣтъ въ томъ видѣ, какъ мы находимъ ихъ въ изданіи.

Нѣжинъ 1903, II.

Исключительно неблагопріятныя условія имѣли своимъ слѣдствіемъ то, что начатая печатаніемъ работа появляется пять лѣтъ спустя послѣ своего окончанія. Обстоятельство это не могло не отразиться безъ ущерба на работѣ: въ теченіе этого времени появились работы, имѣющія то или иное отношеніе къ данной, но уже не могли быть приняты въ разсчетъ въ ней; такъ: за это время появились Gesammte Abhandlungen von *Wilhelm Hertz* (herausg. von Fr. v. der Leyen, Stuttgart u. Berl. 1905), гдѣ подъ заглавіемъ «Die Sage vom Giftmädchen» (S. 156 fg.) находимъ, какъ разъ, обзоръ западной литературы объ «Аристотелевыхъ вратахъ» по поводу одного изъ эпизодовъ памятника; такимъ образомъ работа W. Hertz'а преслѣдовала отчасти тѣ же цѣли и давала то, что независимо отъ него пришлось дѣлать и мнѣ; въ этотъ же промежутокъ времени вышла вторымъ изданіемъ работа *А. И. Соболевскаго* «Западное вліяніе на литературу Московской Руси» подъ заглавіемъ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ». (Спб. 1903; Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., LXXIV), гдѣ (стр. 419 и сл.) библіографическія свѣдѣнія о «Тайная Тайныхъ» подвергнуты новой обработкѣ, нѣсколько распространены новымъ матеріаломъ, новыми наблюденіями: мнѣ пришлось ссылаться еще на прежнее изданіе (Спб. 1899). Впрочемъ, надо сказать, что новости литературы, касающейся «Аристотелевыхъ вратъ», вышедшія за этотъ

промежутокъ времени, ни въ чемъ существенно не измѣнили полученныхъ мною общихъ выводовъ.

Кстати будетъ отмѣтить и тѣ немногія поправки и дополненія, которыя явились и у меня во время печатанія работы; такъ, напр., мнѣ сталъ извѣстенъ текстъ XVII в. изъ собранія И. Н. Михайловскаго (№ 436), содержащій на л. 99 об.—102 об. выписки изъ VIII гл. «Аристотелевыхъ вратъ» о камняхъ (отд. 17) и «Сказаніе объ Аристотелѣ», которымъ заканчиваются нѣкоторые списки памятника (см. изд. стр. 240); выписки буквально совпадаютъ съ изданіемъ. На таблицѣ, прилагаемой къ VII, 2 (изд. стр. 174), въ Синод. 723 (л. 47) обращаютъ на себя надписи надъ «вратами»: «Александра—Пора, Нестера—Люя», взятыя изъ «Александріи» и не находящіяся въ старшемъ текстѣ. Эти примѣры подтверждаютъ, первый—еще разъ популярность «Аристотелевыхъ вратъ», второй—отношенія ихъ къ «Александріямъ» (ср. стр. 126—127). Наконецъ, можно будетъ добавить, что «холопія» (стр. 119—120, прим.) встрѣчается и въ переводѣ «Есфири» (Евсѣевъ—«О ереси жидовствующихъ»—Чт. Общ. Ист. и Древн., 1902, III, 161, второй столбецъ).

Москва 1908, III.

«Тайная тайныхъ», приписываемыя ложно Аристотелю, а потому извѣстныя также подъ именемъ «Аристотелевыхъ вратъ», принадлежатъ къ числу любопытныхъ, весьма популярныхъ памятниковъ, какъ западнаго, такъ и нашего средневѣковья, и въ то же время къ числу наиболѣе загадочныхъ по своему происхожденію памятниковъ на почвѣ русской: арабская компиляція, представляющая, съ одной стороны, параллель къ извѣстной въ средніе вѣка обширной перепискѣ Александра Великаго съ его учителемъ Аристотелемъ, съ другой стороны стоящая въ идейной связи съ разнообразными «домостроями» (откуда ея вторичное заглавіе: de regimine regum etc.), эта компиляція появляется частью въ XII, а цѣликомъ не позднѣе XIII в. въ латинскомъ переводѣ, быстро распространяется въ спискахъ (до настоящаго времени приведено ихъ въ извѣстность болѣе 200, и всѣ почти не моложе XV вѣка), въ переводахъ и въ передѣлкахъ на всѣхъ языкахъ Европы; появляется она и на славянскихъ языкахъ, въ томъ числѣ въ русскомъ текстѣ, отмѣченномъ въ своемъ языкѣ чертами западно-русскихъ говоровъ, трактуется на Руси, какъ одна изъ гадательно-астрологическихъ книгъ (хотя астрологія не составляетъ въ ней основного содержанія), почему возбуждаетъ противъ себя уже къ половинѣ XVI вѣка полемику, подвергается запрещенію въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, становясь, такимъ образомъ, писаніемъ «апокрифическимъ»; но это не мѣшаетъ ей (какъ и большинству подоб-

ныхъ писаній) пользоваться популярностью и дожить въ спискахъ даже до половины XVIII столѣтія, когда, вслѣдствіе измѣнившихся къ этому времени условій культурной жизни читающаго общества, «Аристотелевы врата» теряютъ свою популярность. Такая исторія «Аристотелевыхъ вратъ», сама по себѣ правдивая, указываетъ, что они раздѣлили судьбу цѣлаго ряда подобныхъ же памятниковъ нашего средневѣковья. Но этой «общей» рамкой исторіи отреченной книги исторія «Аристотелевыхъ вратъ» не исчерпывается. Если мы пожелаемъ ознакомиться съ этой исторіей попристальнѣе, то встрѣтимся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ, на которые отвѣтить далеко не легко при нашихъ теперешнихъ средствахъ, особенно отвѣтить опредѣленно. Первый же вопросъ—о пути, какимъ арабская компиляція дошла до русской литературы,—вопросъ объ оригиналѣ нашего перевода, времени перевода—вопросъ этотъ ведетъ насъ въ старую западно-европейскую литературу; но и тутъ, оказывается, далеко не все ясно, далеко не во всѣхъ пунктахъ найдемъ матеріалъ для отвѣта; подобный отвѣтъ будетъ тѣмъ труднѣе, что и исторія самого арабскаго текста, его возникновенія заключаетъ въ себѣ больше гипотезъ, нежели фактовъ. Все это въ интересахъ болѣе точнаго рѣшенія вопроса объ исторіи русскихъ «Аристотелевыхъ вратъ» ведетъ насъ къ пересмотру литературной исторіи этого памятника до появленія его на Руси: въ этой исторіи нѣкоторые факты придется освѣтить иначе, нежели это дѣлалось до сихъ поръ.

I.

Конечно, прежде всего посмотримъ, что до сихъ поръ сдѣлано по поводу «Аристотелевыхъ вратъ» въ нашей и западной наукѣ. Съ первыхъ же шаговъ мы убѣждаемся, что для разъясненія памятника сдѣлано сравнительно мало, не только въ русской и славянскихъ литературахъ, но и на западѣ, въ исторіи средневѣковой литературы: до сихъ поръ нѣтъ ни одного научнаго изданія «Аристотелевыхъ вратъ» ни на одномъ изъ языковъ, на которыхъ они существовали: приходится до сихъ поръ пользоваться рѣдкими старопечатными изданіями, инкунабулами, рукописями. Предполагаемый арабскій подлинникъ до сихъ поръ не изданъ. За исключеніемъ детально разработаннаго въ недавнее время отрывка изъ памятника—физіогномики—все изученіе «Аристотелевыхъ вратъ» сводится къ почти исключительно библіографическимъ работамъ на западѣ, а въ славянскихъ литературахъ эта разработка еще слабѣе. При такомъ состояніи изслѣдованій объ «Аристотелевыхъ вратахъ», конечно, не можетъ быть рѣчи о полной исторіи и нашего текста, стоящаго въ зависимости отъ иноземныхъ; съ другой стороны, тѣмъ для насъ важнѣе ознакомиться съ тѣмъ, что сдѣлано: вводя еще новый элементъ—русскій текстъ,—мы должны по возможности опредѣлить его отношеніе къ другимъ средневѣковымъ и тогда только говорить объ его исторіи на Руси.

Начнемъ наше ознакомленіе съ ближайшей намъ русской и славянской литературъ; онѣ, какъ я сказалъ, не велики и не сложны притомъ по даннымъ.

Первыя упоминанія о нашемъ памятникѣ восходятъ въ нашей письменности къ XVI вѣку, во всякомъ случаѣ ко вре-

мени не позднѣе его половины: уже *Максимъ Грекъ* имѣлъ въ виду скорѣе всего «Аристотелевы врата» въ своемъ посланіи къ Ѳеодору Карпу Ивановичу: «Гдѣ же писано есть, замѣчаетъ онъ, во александровыхъ дѣяніяхъ, яже списаша мудріи и разуму достойніи мужи, яко *аристотелевыми астрологіи* свѣтлая она дѣла въ тридесятихъ лѣтѣхъ храбрствова?» [1]). Но несомнѣнно, уже Стоглавый соборъ (1551 г.) протестуетъ противъ употребленія нашего памятника православными людьми, очевидно, считая его уже популярнымъ и заслуживающимъ упоминанія [2]): «И на полѣ бьются и кровь проливаютъ, и въ тѣ поры волхвы и чародѣйники отъ бѣсовскихъ наученій пособіе имъ творятъ: кудесы бьютъ и въ *аристотелевы врата* и въ рафли *смотрятъ*... заповѣдь учинити, чтобы таковыя волхвы и чародѣи и кудесники и *смотрящіи* въ рафли и *во аристотелевы врата*... отънынѣ вся та ересь попрана бы была до конца... (вопросъ 17). Злыя ереси, кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрылъ, вороноград, остромій, зодѣй, алманахъ, звѣдочетьи, *аристотель*, *аристотелевы врата* [3]) и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... а которые будутъ люди по сѣ мѣста тѣ еретическія и *отреченныя*

---

[1]) Сочиненія Максима Грека (Казань), I, 278. Ср. издаваемый ниже текстъ, л. 6, 7, 8—8 об., 40 об., л. 17—20 об. и др.

[2]) По казанскому (1886 г.) изданію, стр. 86, 89. Ср. *А. И. Соболевскій*. Западное вліяніе въ Московской Руси XV—XVII в. (Спб. 1899), стр. 98.

[3]) Повтореніе одного и того же писанія рядомъ я объясняю себѣ тѣмъ, что въ подлинникѣ стояло не совсѣмъ ясное „аристотель“, а на полѣ была глосса „арист. врата“, которая и внесена писцомъ въ текстъ. Подъ первымъ заглавіемъ нашъ текстъ, дѣйствительно, встрѣчается въ рукописяхъ, напр., въ № 160 Новоіерусалимской библіотеки: „лѣта 7185 сія книга *Аристотель* премудрый обители пречистыя и живоначальныя Троицы“ и т. д. (*Амфилохій*. Описаніе Новоіерусалимской библіотеки (М. 1875), стр. 183).

книги у себя держали... и они бы о томъ каялися» (вопросъ 22). На основаніи этого соборнаго мнѣнія (бывшаго, конечно, отраженіемъ взгляда извѣстной части общества) попали «Аристотелевы врата» и въ списокъ запрещенныхъ книгъ, очутившись въ той же компаніи, какъ и въ опредѣленіи собора [1]). Но, повидимому, это запрещеніе мало сдержало популярность интереснаго памятника, который и самъ по себѣ, помимо гадательнаго значенія, привлекалъ къ себѣ вниманіе читателей даже высшихъ круговъ; въ библіотекѣ царя Михаила Ѳеодоровича была «книга Аристотелева», которая едва ли была чѣмъ инымъ, нежели наши «Врата»; подобная же книга (а можетъ быть, и она же) была («въ атласѣ») въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича [2]). Въ числѣ книгъ, принадлежавшихъ патріарху Никону (по листамъ извѣстная его вкладная), также былъ (теперь Синод. библ., № 359) списокъ «Аристотелевыхъ вратъ» [3]). Въ XVII вѣкѣ, какъ книгу интересную, внесъ въ свое «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ», составитель его, извлекши заглавіе ея изъ послѣдней статьи сочиненія: «Книга юже состави Аристотель філософъ, бывый отъ страны Стачерітскія, отца богата, именемъ Ничемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Аміпоа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ, гласа тонка и ногъ тон-

---

[1]) См. хотя бы сводный индексъ. Пам. отр. лит. *Н. С. Тихонравова* предисловіе, стр. X, № 100.

[2]) *Соболевскій.* Западное вліяніе, стр. 99, примѣчаніе. Указаніе взято изъ статьи И. Е. Забѣлина — одна изъ главъ его „Домашняго быта царей“ — въ „Отеч. Зап.“ 1854 г., № 12, отд. II, стр. 122, 126 (Описи имущества царей).

[3]) Рукопись безъ заглавія; въ ней вмѣсто „вратъ“ (какъ и во многихъ спискахъ) стоятъ „главы“. Эти обстоятельства, можетъ быть, не дали возможности Никону признать въ рукописи отреченную, отмѣченную индексомъ книгу.

кихъ» [1]). Таковы извѣстія старины объ «Аристотелевыхъ вратахъ». Въ новое время, время изученія, наши свѣдѣнія пополнились лишь недавно; до сихъ же поръ главнымъ источникомъ для сужденій о памятникѣ были почти исключительно свѣдѣнія, данныя Стоглавомъ. Старшимъ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаніемъ объ «Аристотелевыхъ вратахъ» въ научной литературѣ была замѣтка *Н. Полевого* въ его «Исторіи русскаго народа» (М. 1833), гдѣ авторъ, вспомнивъ «Аристотелевы врата» Стоглава, попытался связать ихъ съ именемъ другого Аристотеля—Фіоравенти [2]). Ясно, что Н. А. Полевой самого памятника не имѣлъ въ рукахъ. Первымъ же, кому пришлось научно взглянуть въ самый памятникъ, оцѣнить въ немъ образчикъ западно-русской рѣчи, былъ *Ѳ. И. Буслаевъ*, которому мы обязаны и изданіемъ впервые отрывковъ изъ текста, именно въ его Хрестоматіи (М. 1860) [3]); здѣсь же указано имъ было польское вліяніе въ языкѣ памятника, который въ этомъ отношеніи сопоставленъ съ извѣстными «Римскими дѣяніями». Въ 70-хъ годахъ *Н. С. Тихонравовъ* въ своихъ университетскихъ лекціяхъ [4]) предложилъ нѣсколько новыхъ

---

[1]) *В. М. Ундольскій.* Библіографическіе матеріалы (М. 1846), стр. 5—6 (№ 18). Ср. рукоп. Синод. библ. 723, л. 129 и об. Этого описанія придется коснуться ниже.

[2]) Такъ надо понимать эту замѣтку Н. А. Полевого: „Аристотель Фіоравенти,—говоритъ онъ въ текстѣ,—былъ искусенъ во всемъ, его даже подозрѣвали въ волшебствѣ“. Сюда относится примѣчаніе: „О колдовствѣ его: въ Стоглавѣ именно запрещается ворожить по какимъ-то „Аристотелевымъ вратамъ“ (т. V, 570, прим. 470).

[3]) Здѣсь по сп. Синод. библ. 723 напечатано: 1) Предисловіе, 2) начало, 3) о человѣкѣ, 4) о маршалкѣ, 5) о поведеніи воевномъ, 6) врата первая премудрости парсунной, 7) врата 21-ая особная, 9) изъ врачебнаго наставленія (Истор. хрестоматія, столбцы 1397—1404).

[4]) Именно въ объясненіяхъ темъ для сочиненій студентовъ III к. въ 1878—1879 ак. г.

данныхъ для исторіи «Вратъ»: онъ отмѣтилъ уже большую популярность памятника на Западѣ, счелъ, повидимому, текстъ нашъ перешедшимъ чрезъ Польшу, въ то же время призналъ его тожественнымъ съ упоминаемымъ въ Стоглавѣ памятникомъ, отмѣтивъ также, что старшіе его тексты восходятъ къ XVI уже вѣку [1]). Коснулся нашего памятника и *Д. А. Ровинскій*, но, повидимому, не имѣя непосредственнаго знакомства съ текстомъ, даже по отрывкамъ Буслаева, а исходя опять-таки изъ Стоглава и прибавивъ свои, мало обоснованныя, разъясненія: «изъ Стоглава мы узнаемъ,—говоритъ онъ, что предки наши смотрѣли загадавъ въ Аристотелевы врата, т.-е. въ книгу Аристотеля «Тайны тайныхъ», подобно тому, какъ смотрѣли въ эту книгу, равно какъ и въ Виргилія на западѣ» [2]). Опять, какъ на памятникъ языка только, взглянулъ на «Аристотелевы врата» *Е. Ѳ. Карскій*, имѣя въ виду нашъ Виленскій (№ 222) списокъ: онъ счелъ языкъ той части рукописи, гдѣ помѣщены «Тайная тайныхъ» (л. 1—60 об.), чистымъ бѣлорусскимъ съ самой незначительной примѣсью польскаго и указалъ нѣсколько любопытныхъ выраженій въ словарѣ изъ нашей рукописи [3]).

Самыя же новыя, обстоятельныя и подробныя свѣдѣнія объ «Аристотелевыхъ вратахъ» даны недавно *А. И. Соболев-*

---

[1]) Основываюсь на литографической передачѣ мнѣній Тихонравова; запись, впрочемъ, не отличалась исправностью и передаетъ мнѣнія болѣе рѣшительно, нежели мною указано.

[2]) Русскія народныя картинки, V, 94. Объясненіе Д. А. Ровинскаго основано на ошибочномъ сближеніи „Аристотелевыхъ вратъ“ съ извѣстными Sortes Vergilianae; см. мою „Гадательную псалтирь“, стр. 74.

[3]) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, гл. V („Русск. Филолог. Вѣстн.“ 1893, стр. 180 и 220). Ср. мой „Лопаточникъ“, стр. 7, прим. 1.

скимъ, который, помѣстивъ ихъ въ число памятниковъ XV—XVI в. западнаго происхожденія, намѣтилъ вмѣстѣ съ тѣмъ и почти весь рядъ вопросовъ, которыхъ придется и намъ касаться [1]). Какъ изслѣдованіе, хотя и очень сжато изложенное, но основанное на непосредственномъ изученіи ряда рукописей памятника, рядъ замѣчаній А. И. Соболевскаго имѣетъ для насъ несомнѣнно бо́льшій интересъ, нежели всѣ болѣе раннія замѣчанія; поэтому на изслѣдованіи Соболевскаго не будетъ лишнимъ нѣсколько подробнѣе остановиться. Замѣтка Соболевскаго писана на основаніи пяти просмотрѣнныхъ имъ рукописей, причемъ констатировано, что во всѣхъ ихъ текстъ одинъ и тотъ же, за исключеніемъ таблицы (въ главѣ VII), которая разнообразится по спискамъ (ср. Виленскій, № 222. и Синод., 723) [2]). Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ»—одна изъ редакцій популярнаго въ средніе вѣка сочиненія псевдо-Аристотеля, «Secreta secretorum». Но не имѣя подъ руками текстовъ этихъ «Secreta secretorum», за исключеніемъ отрывка XV в. одной Мюнхенской инкунабулы и ея описанія, авторъ пришелъ къ наблюденію: «Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго». Но, имѣя отрывки чешскаго текста Бавора Родовскаго (1574), съ другой стороны, А. И. замѣтилъ, что было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ чешскимъ, сдѣланнымъ съ хорват-

---

[1]) Западное вліяніе..., стр. 97—99. Ранѣе этого изданія А. И. Соболевскимъ былъ сдѣланъ докладъ объ „Аристотелевымъ вратамъ“ въ Общ. Люб. Др. Письм. Судя по газетному (въ „Новомъ Времени“) отчету, нѣкоторыя мелочи, для насъ не безынтересныя, были А. И. выпущены въ изданіи.

[2]) А. И. Соболевскимъ остался не отмѣченнымъ текстъ XVII в. Новоіерусалимской библіотеки 1677 года, упомянутый выше (см. стр. 4, прим. 3).

скаго [1]): «быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу... нашъ текстъ имѣетъ кое-что общее съ чешскимъ».

Языкъ «Тайныхъ», по словамъ А. И. Соболевскаго, представляетъ такую смѣсь, въ какой разобраться трудно. Имѣя передъ собой Виленскій текстъ [2]), авторъ замѣтки нашелъ въ немъ несомнѣнные великоруссизмы, но еще болѣе западноруссизмовъ и полонизмовъ (ср. Е. Ѳ. Карскаго—выше); формы аориста и имперфекта не рѣдки и вообще правильны; не рѣдки грецизмы, и между ними поздніе (тюркизмы); но о непосредственномъ переводѣ съ греческаго говорить нельзя; слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи. «Вопросъ о языкѣ,—заключаетъ авторъ,—съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, остается открытымъ» [3]). Наконецъ, Соболевскій (впрочемъ, не особенно увѣренно) полагаетъ, что переводъ сказанія объ Аристотелѣ, сопровождающаго иногда самый текстъ, едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода «Тайныхъ». Такимъ образомъ замѣтка А. И. Соболевскаго, хотя и является самой

---

[1]) Выписки изъ чешскаго текста по рук. Пражск. унив. (XVII, G. 11) А. И. Соболевскій имѣлъ отъ проф. Поливки.

[2]) Напрасно А. И. считаетъ Виленскій списокъ безъ конца: конецъ есть; нѣтъ только статьи объ Аристотелѣ, которая отсутствуетъ и въ другихъ спискахъ (напр., Унд. 750), но начала (приблизительно одного листа in f°.) въ спискѣ, правда, нѣтъ.

[3]) Нѣсколько рѣшительнѣе, повидимому, высказывался А. И. въ своемъ докладѣ (судя по газетному эксцерпту): переводъ обоихъ текстовъ (т.-е. „Аристотелевыхъ вратъ“ и „Логики“), сходныхъ по языку, сдѣланъ или въ западной Россіи, или скорѣе въ Московской Руси людьми, недавно прибывшими изъ западной Руси и не успѣвшими еще освоиться съ московской бытовой терминологіей. Кстати будетъ отмѣтить, что „Логика“ (Маймонида) переведена, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, съ еврейскаго оригинала. См. „Логика жидовствующихъ“ въ Пам. О. Л. Д. П. CXXXIII, стр 9; ср. Западное вліяніе въ Московской Руси, стр. 99.

полной и обстоятельной изъ всѣхъ, бывшихъ до сихъ поръ въ нашемъ распоряженіи, показываетъ также, что мы еще далеки отъ опредѣленнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ касательно нашего памятника.

Еще скуднѣе, еще менѣе утѣшительны наши свѣдѣнія о другихъ славянскихъ текстахъ «Аристотелевыхъ вратъ». Такъ, въ польской литературѣ, особенно, какъ видно изъ предыдущаго, интересной для насъ въ данномъ случаѣ, до сихъ поръ не удалось констатировать даже слѣда существованія старопечатнаго [1]) или рукописнаго текста [2]) «Тайныхъ» Аристотеля. Точно также не удалось до сихъ поръ найти и того хорватскаго текста, которымъ пользовался въ своемъ переводѣ упомянутый Баворъ *Родовскій*. За то въ чешской литературѣ мы знаемъ, помимо перевода Бавора Родовскаго, еще отрывки (приблизительно треть всего сочиненія) старшаго перевода, сохранившагося въ рукописи XVII вѣка. Оба эти перевода въ свое время были отмѣчены *I. Юнгманномъ* въ его Histo-

---

[1]) Въ большой библіографіи Эстрейхера, гдѣ приведенъ рядъ изданій XVI вѣка Аристотеля, сдѣланныхъ по польски или по латыни въ Польшѣ, что́ показываетъ значительный интересъ къ писателю въ старопольской литературѣ и возбуждало надежду найти и Secreta по польски,—не отмѣчено ни одного текста.

[2]) Проф. *А. Брюкнеръ*, по просьбѣ И. В. Ягича, сдѣлалъ справку по интересующему насъ вопросу и (въ частномъ письмѣ И. В. Ягичу), могъ указать только на передѣлку физіогномики Аристотеля (Andrzeja z Kobylina, иначе Glazer'a, изд. въ 1535 г. и перепеч. въ Bibl. pisarzy polskich, 1893, Kraków), памятника, родственнаго Secreta secretorum, рукописнаго же текста польскихъ Secreta ему́ не извѣстно; бѣлорусскій текстъ, по предположенію проф. Брюкнера, могъ быть переведенъ съ неизвѣстнаго еще польскаго текста подобно „Тундалу“ извѣстнаго познанскаго сборника (см. Archiv. f. sl. Ph. IX, 345 sq). Текстъ Глазера извѣстенъ и въ русскомъ переводѣ (*Соболевскій*, Западное вліяніе, стр. 95 — 96). Пользуюсь случаемъ поблагодарить проф. А. Брюкнера за сообщеніе и И. В. Ягича за содѣйствіе.

rie literatury české [1]), а отрывки изъ нихъ съ небольшими замѣтками о различіи редакцій, взятыми изъ замѣтки того же Юнгманна, напечатаны были *I. I. Ганушемъ* (Malý výbor ze staré české literatury, Praha, 1863, str. 71—87) [2]): Вотъ вся славянская литература Secreta secretorum.

Конечно, значительно богаче, но все же страдаетъ цѣлымъ рядомъ пробѣловъ, научная литература о Secreta secretorum латинскаго запада. Причина этихъ недостатковъ заключается не въ скудости данныхъ: старопечатныя изданія, переводы, передѣлки Secreta secretorum, рукописи латинскія и другія приведены въ извѣстность [3]). Недостаетъ S. s. изслѣдованія общаго характера, нѣтъ до сихъ поръ научнаго изданія самого основного арабскаго и затѣмъ латинскаго текста, бывшаго источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ версій Secreta secretorum. Общіе обзоры (Steinschneider'a, Knust'a, Förster'a) даютъ слишкомъ мало матеріала для всесторонняго изслѣдованія текста, представляя скорѣе библіографическое объединеніе этого матеріала, рѣшая многіе вопросы мимоходомъ. Вторая причина неудовлетворительности этихъ работъ та, что общіе вопросы объ Аристотеловыхъ вратахъ рѣшаются по поводу спеціальныхъ, а не сами по себѣ. Такъ, новѣйшіе труды лучшаго изслѣдователя въ этой области, R. Förster'a, посвящены детальному изслѣдо-

---

[1]) По второму изданію (Прага, 1849), стр. 144, № 278. Кстати отмѣтить, что со словъ Бавора Родовскаго (въ предисловіи) Юнгманнъ считаетъ автора Secreta христіаниномъ, а Іоанна Патриція, имя котораго, какъ переводчика, стоитъ въ началѣ трактата,—мистификаціей.

[2]) Этого изданія, повидимому, не привлекъ къ дѣлу А. И. Соболевскій.

[3]) Рукописи въ количествѣ болѣе 200, всѣ XIII—XV вѣковъ, перечисляются у *R. Förster*'a: Handschriften u. Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum (Centralblatt für Bibliothekwesen, VI (1889), I, 1—22). Печатныя изданія: *Hain*. Repertorium, I; *Graesse*. Trésor des livres rares et éstimés, I, 217 и сл. и т. д.

ванію и изданію только одной «Физіогномики» Аристотеля, составляющей только главу всего трактата, касаясь другихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ имъ, только по стольку, по скольку это важно для его главной спеціальной задачи. Другіе же изслѣдователи, напр., *V. Toicher*, исходя изъ установленнаго факта, что латинскій текстъ въ переводѣ Филиппа Трипольскаго былъ источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ, имѣютъ дѣло только съ частью общихъ вопросовъ о судьбѣ этого творенія псевдо-Аристотеля. Тѣмъ не менѣе, если собрать по мелочамъ замѣтки изслѣдователей въ интересахъ Secreta secretorum вообще, то получится, если не полная и вездѣ правильная, все же довольно отчетливая картина исторіи этого знаменитаго творенія. Попробуемъ, не придерживаясь строго хронологіи, главнымъ образомъ на основаніи новѣйшихъ работъ *R. Förster*'а, набросать эту картину.

Первый, естественный вполнѣ вопросъ о подлинникѣ Secreta secretorum, приписываемыхъ Аристотелю, понятнымъ образомъ прежде другихъ былъ поставленъ въ литературѣ: несомнѣнное существованіе греческихъ подлинниковъ сочиненій, извѣстныхъ теперь ученымъ только на восточныхъ языкахъ, естественно заставляло предполагать существованіе до сихъ поръ не найденнаго подлиннаго творенія Аристотеля: не даромъ же слѣды многихъ произведеній классической древности нашлись въ восточныхъ литературахъ и отсутствуютъ въ европейскихъ. Съ легкой руки *Neander*'а, отмѣтившаго (Erotema linguae hebraicae, p. 558) изъ предисловія къ еврейскому тексту, будто онъ переведенъ съ *греческаго*[1])

---

[1]) Это повторяютъ и другіе тексты, напр., чешско-хорватскій Бавора Родовскаго (Malý výbor, str. 72), ср. *Förster*. De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum commentatio (Kiliae, 1888), p. 21. То же французская инкунабула 1479 г. (Paris)—Trois traités.

на халдейскій (сирскій), съ этого на арабскій, а съ арабскаго уже на еврейскій [1]), вопросъ этотъ довольно долго продержался въ литературѣ, причемъ рѣшеніе его клонилось будто въ положительную сторону. *Фабрицій* (Bibl. gr. ed. Harles, III, 167; на основаніи изданія Аристотеля, Biponti, 1791, I, 200) склоненъ былъ допускать существованіе греческаго, хотя, можетъ быть, и не аристотельскаго подлинника; также и—*Монфоконъ* (Bibl. biblioth., p. 399); авторъ статьи о Готфридѣ de Waterford (которому приписывается французскій переводъ псевдо-Аристотелева трактата) склоненъ видѣть въ Secreta secretorum трудъ Аристотеля, хотя и сильно искаженный арабами (Histoire littéraire de France, XXI, 217). Даже въ концѣ 60-хъ годовъ *Г. Кнустъ*, весьма нерѣшительно отмѣчая отсутствіе въ нашемъ распоряженіи греческаго подлинника, склоненъ думать, что таковой существовалъ, причемъ ссылается на свидѣтельство того же Готфрида de Waterford [2]). Осторожнѣе объ отсутствіи греческаго подлинника арабскаго перевода говоритъ *Штейншнейдеръ* [3]). Только въ новѣйшее время самый видный изслѣдователь исторіи Secreta secretorum *Р. Фёрстеръ* заявилъ рѣшительно, что греческаго оригинала не существовало, чѣмъ однако не исключена возможность греческихъ отчасти источниковъ этого трактата [4]). Такимъ образомъ ориги-

---

[1]) То же утверждаетъ *Bartoloccius*, Bibl. magna Rabbinica (Paris, 1675), I, 482.

[2]) *Hermann Knust*. Ein Beitrag zur Kenntniss der Escurial-bibliothek (Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur, X (1869), 160.

[3]) *M. Steinschneider*. Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III. Secreta secretorum (Jahrbb. f. rom. u. engl. Litt., XII, 1871). Отвергая значеніе свидѣтельства G. de-Waterford'a, онъ, однако, не перестаетъ говорить объ Ibn-ben-Bitriq'ѣ, какъ о переводчикѣ.

[4]) *R. Foerster*. De Artstotelis quae feruntur Secretis secretorum commentatio. p. 20: „neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca

наломъ долженъ быть признанъ текстъ *арабскій*, отъ котораго пошли всѣ другіе тексты: еврейскій, латинскій (въ свою очередь ставшій источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ переработокъ) испанскій, русскій и т. д.

Разъ дѣло съ оригиналомъ обстоитъ такъ, то, естественно, возникаетъ вопросъ объ условіяхъ, времени возникновенія и, кстати, объ авторѣ Secreta secretorum. И въ этомъ отношеніи не сразу установился цѣльный взглядъ на памятникъ. Конечно, общія условія развитія арабской ученой литературы, появленіе на ея страницахъ возродившихся преданій античнаго міра (каковы, напр., объ Александрѣ Великомъ, къ циклу коихъ относится и нашъ трактатъ), переводовъ изъ древней литературы — все это вещи извѣстныя. Періодъ расцвѣта арабской литературы начинается съ VII вѣка [1]), но продолжается онъ, по крайней мѣрѣ до конца XII в. (дѣятельность Моисея-бенъ-Маймуна, знаменитаго подъ именемъ Маймонида), при чемъ участіе въ этомъ движеніи принимали представители различныхъ національностей и вѣроисповѣданій [2]). Поэтому *В. Розе* (Rosius) (допускавшій, кстати сказать, существованіе греческаго текста) считалъ авторомъ Secreta secretorum христіанина— VI либо VII вѣка [3]). *Штейншнейдеръ*, сходясь съ Розе во взглядѣ на вѣроисповѣданіе автора, считалъ его сирійцемъ VIII вѣка [4]). *Леклеркъ*, считая упомянутаго въ предисловіи

---

ipsius operis origine tota ejus indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solet, говоритъ изслѣдователь.

[1]) *G. O. Flügel.* Dissertatio de arabicis scriptorum graecorum interpretibus (Misenae, 1841), p. 6.

[2]) Вспомнимъ, напр., Іоанна Дамаскина, затѣмъ того же Моисея Маймонида.

[3]) *Rose.* Aristoteles pseudeepigraphus (Leipz., 1863), p. 583.

[4]) *Steinschneider*, o. c. Съ нимъ, какъ мы видѣли, сходится и Юнгманнъ.

Iahîa-ibn-Bitriq'a, извѣстнаго переводчика, авторомъ трактата, относилъ его, слѣдовательно, ко времени знаменитаго халифа Саладина (1173—1194) [1]). Осторожный *Ферстеръ* нѣсколько скептично отнесся къ мнѣніямъ предшественниковъ: самое раннее надежное упоминаніе Secreta secretorum въ арабской литературѣ относится къ X вѣку [2]), а самое возникновеніе трактата слѣдуетъ отнести къ тому же времени или же даже къ XI вѣку, стало быть, и имя извѣстнаго переводчика Iahîa-ibn-Bitriq въ трактатъ вставлено для пущей важности, какъ и имя Аристотеля [3]).

Этотъ-то трактатъ «Sir-al-asrar», созданный арабской литературой, перешелъ въ Европу и здѣсь получилъ большую популярность: сперва былъ сдѣланъ переводъ одного его отрывка на латинскій языкъ въ XII в. въ Испаніи какимъ-то, не вполнѣ намъ знакомымъ *Іоанномъ Испанскимъ* (Ioannes Hispaniensis, Hispalensis) [4]). Этотъ отрывокъ получилъ большое распространеніе [5]); но независимо отъ него [6]) вскорѣ

---

[1]) *Leclerc*. Histoire de la medicine arabe (Paris, 1876), II, 180. Съ нимъ сходится и G. Flügel, o. c., p. 10—11.

[2]) У Ibn-Abd-Rabbihi изъ Кордовы (ум. 939 или 940 г.): *Förster*. Handschriften u. Ausgaben, S. 1.

[3]) Слова Ферстера: Sir-al-asrar id est secretum secretorum opus est arabica lingua conscriptnm si vero opus ipsum accuratius perscrutamur, a viro docto arabe Aristotelis et Ioannis personas induente seculo X vel. XI e fontibus variae doctrinae iisque etiam graecis consarcitatum.... (Scriptores phisiognomonici graeci et latini, rec. R. Förster, ed. Teubner. I, prolegg., p. 178—179).

[4]) Подробнѣе объ этомъ Іоаннѣ Инспанскомъ см. у *Förster'a*: De Aristotelis.... commentatio, p. 25—27.

[5]) Перечень рукописей его, преимущественно XIII—XV вв., см. у *Ферстера*, Handschr. u. Ausgaben. Изданъ отрывокъ по плохой довольно рукописи у *Suchier*. Denkmäler der provenzolischen Literatur u. Sprache (Halle, 1883), I, 473 sq.; cf. 530, 531; ср. *Förster*. De Arictotelis... commentatio.

[6]) *Suchier*, o. c., p. 531, ошибочно полагаетъ, что переведенный Іоанномъ отрывокъ вошелъ цѣликомъ въ переводъ одной изъ главъ Фи-

явился полный латинскій переводъ Secreta secretorum также съ арабскаго, сдѣланный, судя по особенностямъ его языка, французомъ: этотъ-то переводъ, авторъ котораго называетъ себя *Филиппомъ Трипольскимъ* (Philippus minimus clericorum) и посвящаетъ Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae *Guidoni Vere de Valentia* civitatis Tripolis glorioso pontifici. Трудъ Филиппа, исполненный уже по иной редакціи арабскаго текста, нежели переводъ Іоанна Испаленскаго, и является источникомъ знакомства съ арабскимъ псевдо-Аристотелемъ для всей почти западной Европы. Эти два имени—Филиппа клирика и Гвидона de-Valentia, епископа Трипольскаго, а также наличныя рукописи [1]) латинскаго текста служатъ опорой для опредѣленія времени перевода. Эти данныя, однако, не даютъ возможности съ точностью установить дату перевода, такъ какъ время жизни ни Гвидона, ни Филиппа для насъ точно не опредѣляется. Рукописи же перевода, на сколько онѣ приведены въ извѣстность, относятся немногія къ XIII вѣку, большинство же къ XIV, достаточное количество къ XV-му и немногія къ XVI-му. Этимъ опредѣляется, внѣшнимъ образомъ, съ одной стороны, время популярности трактата (стало быть, преимущественно въ XIV вѣкѣ), а съ другой стороны, тотъ фактъ, что пере-

---

липпа: какъ увидимъ ниже, тексты Іоанна и Филиппа въ этой главѣ различны. Также не основательно заявленіе *Ф. Рейнша* (Reinschius, Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen: XXXVI (R. 68), Braunschw. 1882: Ueber das Secreta secretorum des pseudo-Aristoteles, als Quelle eines noch unveröffentlichen provençalischen Gedichtes, p. 10), что отрывокъ, переведенный Іоанномъ, только позднѣе включенъ въ версію Филиппа. Не правильно также заявленіе и Кнуста (o. c.), что Epistola de sanitate (отрывокъ Іоанна) есть извлеченіе изъ болѣе полнаго текста, составленнаго Филиппомъ (cf. Reinsch, o. c.; *Förster*, Commentatio, p. 27, nota).

[1]) Онѣ перечислены у *Förster*'a: Handschriften und Ausgaben...

водъ совершенъ *не позднѣе XIII вѣка* [1]). Стало быть, имѣя въ виду X—XI вѣкъ, какъ время возникновенія арабскаго оригинала, и XIII вѣкъ, какъ вѣкъ старѣйшихъ списковъ перевода, въ этихъ предѣлахъ надо искать болѣе точнаго опредѣленія времени жизни и перевода Филиппа. Подходя къ болѣе точному опредѣленію, по указанію Р. Ферстера (Commentatio, p. 29), мы можемъ въ качествѣ terminus post quem установить годъ 1109-й: въ этомъ году (въ іюнѣ) взятъ крестоносцами Триполь, гдѣ вскорѣ (по свидѣтельству Анны Комнены) уже установлено епископство; ранѣе этого времени, конечно, не могло быть рѣчи о Гвидонѣ, civitatis Tripolis glorioso pontifice. Терминомъ же ante quem является годъ 1235: въ этомъ году не было уже въ живыхъ Михаила Скота, который въ своей физіогномикѣ пользовался уже версіей Филиппа. Всѣ же сопоставленія между версіей Филиппа и средневѣковыми произведеніями старшаго времени приводятъ къ отрицательному результату [2]). Въ предѣлахъ 1109—1235 г. мы бы и должны найти, если не Филиппа, то Гвидона (какъ личность болѣе видную); но списокъ Трипольскихъ епископовъ какъ разъ за это время не полонъ, и въ немъ Гвидона не находимъ; судя по этимъ спискамъ, на долю Гвидона приходятся годы 1145 — 1170, или 1209 — 1217. Въ предѣлахъ этихъ двухъ датъ и могъ возникнуть переводъ Филиппа [3]).

---

[1]) *Förster*, Commentatio, p. 29.

[2]) *Förster*, l. c., p. 32. *Jourdain*, Recherches sur les traductions d'Aristote (Paris, 1843), p. 147, полагалъ что переводомъ Филиппа пользовался уже въ XII в. извѣстный Петръ Альфонзи, съ чѣмъ согласенъ и *Kaust*, o. c., p. 275—276, прим.; послѣднее Ферстеръ отрицаетъ; см. l. c., p. 25.

[3]) Ibid., p. 33.

Возникшій такимъ образомъ не позднѣе XIII вѣка латинскій текстъ распространился по западной Европѣ сперва путемъ списковъ, а затѣмъ, начиная съ XV вѣка, и въ печатныхъ изданіяхъ, цѣликомъ и въ извлеченіяхъ [1]), иногда соединяясь съ переводомъ Іоанна Испанскаго или съ комментаріемъ къ послѣднему [2]). Печатныя старыя изданія (XV и XVI вв.), воспроизводя этотъ переводъ, сохраняя такимъ образомъ *одну* переводную редакцію, представляютъ *двѣ* версіи, отличающіяся между собой мелочами: версію *нѣмецкую*, т.-е., впервые напечатанную въ нѣмецкихъ земляхъ [3]), и *итальянскую*, возникшую въ Италіи и оттуда перешедшую и во Францію [4]). Разница этихъ печатныхъ изданій отъ рукописей заключается, главнымъ образомъ, въ томъ, что перечень главъ трактата (чаще всего 74), помѣщаемый въ рукописяхъ обыкновенно послѣ посвященія (Domino suo excellen-

---

[1]) Старопечатныя изданія латинскаго текста см. у *Förster*'а, Handschr. u. Ausgab. (Centralblatt. f. Biblioth. 1889, II, 57 sq). Сокращеніе или извлеченіе представляетъ, напр., изданіе 1516 г. (f°, in alma et inclita civitate Papiae—Jacob Pulchrichapensis de Burgo franco), f. VI, VII—IX. Рукописныя извлеченія находимъ въ cod. Vindob. 5512, f. 161—162 (XV в.), 11336, f. 21ᵇ —25ᵇ (XIII в.): 12761, f. 145ᵇ (XV в.).

[2]) Такова, напр., отмѣчаемая Ферстеромъ (о. с.) Эрфуртская рукопись (№ 9 у него).

[3]) Сюда относятся инкунабулы, отмѣчаемыя у Hain'а (Repertorium, I) подъ №№ 1779, 1781, 1782.

[4]) Во главѣ этихъ изданій стоитъ изданіе въ Bologna 1501, т. н. „Opus septisegmentatum" Achillini, часть коего составляютъ Secreta secretorum. Полное оглавленіе этого „Opus" см. у *Taube* въ Jahresber. d. Königl. Kathol. Gymnasiums zu Gleiwitz für d. Schuljahr 1864—66. Ср. Fabricii, Bibl. gr., III, 167. Старшія французскія изданія восходятъ къ 1497 г. (Paris. F°, Anthoine Herard; я пользовался экземпляромъ Вѣнской Придворной библіотеки). Отъ итальянской версіи изданія: Bononia 1516, Paris 1520, Lugduni 1528 и др. Подробнѣе см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben, (статья первая).

tissimo) переводчика Гвидону [1]), въ печатныхъ изданіяхъ помѣщается въ концѣ книги [2]).

За переводомъ слѣдуютъ передѣлки и переводы на европейскіе языки; переводы и передѣлки появляются весьма рано. Уже инкунабула (латинская), изданная въ Кельнѣ (Arn. Therhoernen, in 4°), существенно отличается отъ обычнаго латинскаго текста, дѣля текстъ на 30 главъ, опуская предисловіе Іоанна Патриція, сокращая самыя главы по содержанію, и представляетъ нѣкоторую аналогію къ сокращеннымъ латинскимъ текстамъ въ родѣ cod. Vind. 512 [3]). Въ связи съ этимъ изданіемъ стоитъ и еще одно (Hain, I, 1781), интересное тѣмъ, что иначе указываетъ (въ Prologus illius, qui transtulit librum) на происхожденіе изданія: de lingua *hebraica* (вм. arabica), что могло явиться въ виду существованія еврейскаго перевода; но какъ точнѣе объяснить эту замѣну, сказать пока трудно. Рано являются и передѣлки и переводы на новыхъ языкахъ западной Европы, какъ прозаическіе, такъ и стихотворные: старшая извѣстная — французская, относимая даже осторожнымъ Ферстеромъ къ XIII в., *Петра de-Aberun*, Aristote, secret des secrets, до сихъ поръ не изданная, по всей вѣроятности, восходящая къ переводу Филиппа [4]). За нею слѣдуютъ переводы и переработки начиная съ XIV вѣка и продолжающіеся въ XV, а также, въ изданіяхъ, и въ

---

[1]) Такъ, напр., въ cod. Vind., № 4762 (f. 71 b), № 362 (f. 43 b), Dorpat., № 285 (f. 2 b).

[2]) Такъ, напр., въ инкунабулѣ (8° got. s. l. e. a.) Вѣнской Придворной библ. (Сигн. VIII, G. 69).

[3]) Свѣдѣнія и подробности см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausg.; отношенія между обычнымъ и этимъ изданіемъ онъ считаетъ неясными.

[4]) *Förster*. Commentatio, p. 32—33, nota 7.

XVI вѣкѣ [1]): три кастильскихъ, каталонскій, валенсскій, французскіе, итальянскихъ два, нѣмецкихъ нѣсколько, нѣсколько англійскихъ. Въ сторонѣ стоятъ переводы и передѣлки испанскія, имѣющія, повидимому, свою исторію, независимую отъ остальныхъ европейскихъ, и стоящія въ болѣе тѣсныхъ отношеніяхъ (въ силу особенностей самой старой испанской литературы) къ переводамъ и текстамъ восточнымъ: арабскому, еврейскому и турецкому [2]).

Наконецъ, остается добавить, что въ самой арабской письменности различаются двѣ редакціи текста, болѣе полная, служившая оригиналомъ, Филиппа, и болѣе краткая [3]). Точнѣе съ той и другой мы ознакомимся ниже.

Но прежде чѣмъ перейти къ болѣе подробному изученію текстовъ, подведемъ итоги того матеріала, которымъ мы располагаемъ. Изъ сказаннаго до сихъ поръ мы видимъ, что, за исключеніемъ старопечатныхъ, мало доступныхъ изданій латинскаго текста и также рѣдкостныхъ изданій переводовъ XV—XVI в., у насъ до сихъ поръ нѣтъ ни арабскаго, ни латинскаго текста въ изданіи научномъ. Только благодаря Фёрстеру, занявшемуся научнымъ изданіемъ «Физіогномики» Аристотеля, вошедшей, какъ мы знаемъ, какъ одна изъ главъ, въ Secreta secretorum, и поставившему широко свое изслѣдованіе, мы имѣемъ отрывокъ изъ нашего трактата въ латинскомъ переводѣ, именно: «Физіогномику» по обѣимъ арабскимъ редакціямъ

---

[1]) Перечень ихъ съ замѣтками у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben.

[2]) *Förster*. Handschr. u. Ausg., p. 57 sq. Этихъ переводовъ намъ придется вскорѣ коснуться.

[3]) *Förster*. Commentatio, p. 1—2; *Flügel*. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der K. k. Hofbibliothek zu Wien (1867), III, 258, 260.

текста (краткому, обозначаемому А, и полному—В), съ варіантами по еврейскому (h) тексту, и возстановленный ея текстъ по переводу Филиппа (Ph.); затѣмъ: всѣ предисловія (Филиппа, Іоанна Патриція, cujusdam doctoris in commendationem Aristotelis) въ латинскомъ текстѣ, послѣдніе два также въ редакціи арабскаго текста В (также по-латыни). Благодаря тому же Фёрстеру, у насъ есть предисловіе къ переводу Іоанна Испаленскаго [1]). Самый текстъ перевода послѣдняго, какъ знаемъ, изданъ Suchier. Вотъ собственно все, чѣмъ мы владѣемъ изъ обѣихъ редакцій Secreta secretorum, если не считать небольшихъ выписокъ въ упомянутыхъ не разъ библіографическихъ замѣткахъ и изслѣдованіяхъ «мимоходомъ». Такимъ образомъ у насъ нѣтъ даже обстоятельно подробнаго, по статьямъ, описанія текста, такого описанія, которое бы, хотя бы отчасти, замѣнило изданіе самого текста. Не многимъ лучше обстоитъ дѣло съ переработками: кромѣ такихъ же, какъ и выше, библіографическихъ выписокъ и справокъ, научно цѣликомъ изданы, сколько я знаю, только два нѣмецкихъ текста *W. Toicher*'омъ [2]). Что̀ мы имѣемъ изъ славянскихъ текстовъ «Аристотелевыхъ вратъ», мы видѣли выше.

Въ виду такого положенія нашихъ данныхъ касательно памятника, естественно, мы должны даже для разрѣшенія основныхъ вопросовъ, касающихся славянорусскихъ переводовъ «Тайная тайныхъ» обратиться непосредственно къ руко-

---

[1]) Всѣ перечисленные тексты изданы имъ въ его Commentatio, pp. 3—17, 34—41, самая „Физіогномика" повторена въ изд. Scriptores physiognomonici graeci et latini (rec. R. Förster)—ed. Teubner. II, 183 sq.

[2]) Aristotelis Heimlichkeiten (Progr. d. k. k. Staatsobergymnasiums zu Wiener-Neustadt, 1881—1882)—риѳмованный текстъ и Die altdeustsche Bearbeitungen der Pseudo-Aristotelischen Secreta secretorum (Progr. d. k. k. deutschen Neustädter Staatsobergymnasiums zu Prag, 1884).

писному матеріалу, какъ славянорусскому, такъ и западно-европейскому и восточному.

II.

Прежде всего постараемся составить себѣ наиболѣе полное и отчетливое представленіе о томъ арабскомъ текстѣ, который является источникомъ всѣхъ иныхъ. Старшая его редакція, цѣликомъ переведенная Филиппомъ, можетъ быть довольно точно изучена по переводу этого Филиппа [1]). Латинскій переводъ Филиппа, сдѣланный съ этой редакціи, характеризуется прежде всего тѣмъ, что онъ, въ отличіе отъ младшей редакціи (А у Фёрстера) [2]), состоитъ изъ 10 трактатовъ, или книгъ; Филиппъ самъ объ этомъ заявляетъ, приписавъ это дѣленіе Аристотелю: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas [3]). Это же дѣленіе, дѣйствительно, находимъ и въ арабскихъ текстахъ, каковъ, напр., Vindob. 1827 [4]). Но, съ другой стороны, въ латинскихъ переводахъ, судя по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, а также переводамъ съ латинскаго [5]), это дѣленіе далеко не всегда сохраняется:

[1]) Арабскаго подлинника сохранилось не мало рукописей: онѣ перечислены у Mosler'a, Commentatio, p. 1—2.

[2]) Изъ отличенныхъ онъ рукописи: Leidensis 1923 и Berol.-Sprengerianus 911 сюда же надо отнести (неполный) текстъ cod. Vind. arab. 1828 (по Mosler'y Die arab., pers. u. turk. Handschr. d. k. k. Hofbibl., III, 260; по описи сигнатуръ № [illegible]).

[3]) Mosler, Commentatio, p. 50 (praemium interpretationis Philippi).

[4]) Mosler, op. c., p. [illegible]

[5]) Мною пересмотрѣнныя всѣ (числомъ 18) латинскіе тексты Вѣнской придворной библіотеки, также и рукописи Юрьевскаго университета

его замѣняетъ или *иное* дѣленіе на книги, или же прямо *перечень главъ* (большею частью 74), помѣщаемый или въ началѣ (въ рукописяхъ), или въ концѣ (въ старопечатныхъ изданіяхъ) всего трактата. Кстати будетъ отмѣтить, что далеко не во всѣхъ латинскихъ текстахъ рукописныхъ, а частью и печатныхъ, можно констатировать полное совпаденіе между оглавленіемъ и надписаніями главъ въ самомъ текстѣ; здѣсь есть незначительныя отклоненія; иногда въ текстѣ отмѣчается дѣленіе на книги, чего въ оглавленіи нѣтъ. Пользуясь отмѣченными рукописями и изданіями, мы можемъ составъ латинско-арабскаго текста представить такимъ образомъ [1]).

I. *Incipit liber moralium de regimine dominorum, qui alio nomine dicitur «Secretum secretorum», editus ab Arislotile phylosopho phylosophorum ad Alexandrum regem Persie, Babylonie et Indie minorisque maioris, ac etiam totius orbis maximus imperator et dominus.*

Inc. liber—ad Alex. imperatorem. 512.

Inc. liber moralium editus ab Aristotile, quem misit ad magnum Alexandrum regem discipulum suum, de regimine dominorum, regum et principum, quem librum alio nomine vocavit secretum secretorum. 4762.

Inc. liber thesaurorum Aristotilis ad regem Alexandrum. 2476.

(cod. Dorp. 285, s. XIV), изъ старопечатныхъ изданій: латинская инкунабула Вѣнской библіотеки (см. выше), французская ок. 1497 (тамъ же), нѣмецкое изданіе 1532 г. (тамъ же); приняты во вниманіе указанія въ литературѣ о Secreta secretorum.

[1]) Въ основу кладу cod. Dorp. 285, въ параллеляхъ и дополненіяхъ отмѣчаю №№ вѣнскихъ рукописей. Привожу также и начала каждой главы, указывая его по Dorp. и другимъ (гдѣ главы не выдѣлены въ въ Dorp.); въ послѣднемъ случаѣ отмѣчаю и по Dorp. ту фразу, съ которой начинается глава въ другихъ рукописяхъ.

Inc. liber de secretis secretorum Arisiotilis philosophi excellentissimi. Инкун. вѣнская.

Ex libro mor. de reg. dominorum qui al. n. dic. Secr. secr. edit. ab Ar. ad Alex., quem transtulit Philippus domino Guidoni Tripolitano episcopo de arabico in latinum. 407 [1]).

Въ другихъ текстахъ общаго заглавія нѣтъ, прямо второе, непосредственно относящееся къ слѣдующему ниже предисловію:

Epistola Philippi translatoris huius libri ad Guidonem pontificem. 362.

Incipit prologus Philippi de Valencia super librum de regimine principum Aristotilis, quem transtulit de arabico idiomate in latinum. 2430 [2]).

Начало: Domino suo excellentissimo (f. 1.)... Förster, Comment. 38.

II. *Narratio.*

Causa translationis huius libri. 362, 3341. Нѣтъ этой рубрики: 2430, 4477, 512, 4762, латин. инкунабула; совсѣмъ нѣтъ статьи 2476.

— Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam (f. 1[b]) = Förster, 38.

III. *Alia narrativa loquitio.*

Безъ заглавія, но съ новой строки 362, 2430; въ остальныхъ совсѣмъ нѣтъ заглавія.

---

[1]) Въ извлеченіяхъ текстъ носитъ заглавіе: Excerpta ex libro Aristotelis ad Alexandrum, quem composuit in sua senectute de secreto secretorum et de regimine principum. 12761 (s. XV), или: Aliqua capitula extracta ex libro Aristotelis de regimine principum. 11336 (s. XVII).

[2]) Въ другихъ рукописяхъ (5379, 4477, 4295) оставлено пустое мѣсто для заглавія.

— Volens itaque in parte imperatori satisfacere (f. 1[b])= Förster, 39.

IV (безъ заглавія).

Тоже 362; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Vestre igitur prudentie pater clementissime (f. 2)= Förster, 39.

V (безъ заглавія)=512, 2430, 4477, 5379.

Incipiunt tituli huius libri. 362.

Incipiunt capitula. primus liber continet [1]) capitula 4762.

Отсутствуетъ все оглавленіе 407, 3341, 4295, лат. инкун.

Помѣщается ниже (послѣ предисловій)—франц. инкун.

— De prologo cuius(dam) doctoris in commendatione (f. 2[b]).

VI (безъ заглавія)=362.

De prologo cuiusdam doctoris in commendationem Aristotilis, qui hunc composuit librum ad honores regis maximi Alexandri. 2430, 4762; лат. инкун. добавляетъ: Caput primum; франц. инк.

Prologus secundus. 3341, 512.

— Deus omnipotens custodiat regem (f. 3[b])=Förster, 34.

VII. *Primus prologus Ioannis.*

Этого заголовка нѣтъ 512, 2430, 407, инк. лат.

Alexandri epistola ad Aristotelem 362.

Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotilem 4762, франц. инк.

Epistola Alexandri 3341.

— Doctor egregie, rector iusticie, significo (f. 4[b]) = Förster, 36.

VII[a]. *Responsio Alexandri* (sic) *ad Aristotilem* (sic). 4762, 407 (безъ заглавія).

---

[1]) Оставлено для цифры мѣсто.

Въ Dorp. 285 и остальныхъ этого заголовка нѣтъ, кромѣ франц. инкун.: Le responce di celle epistre.

— Si potes mutare illius terre aërem (f. 46)=Förster, 36.

VIII. *Secundus prologus Ioannis*=512.

Нѣтъ этого заголовка 407.

De prologo Iohannis Patricii, qui hunc transtulit librum de lingua greca in caldeam et de hac in arabicam. 2430, 5379.

Alter prologus. 3341, 4295.

De prol. Ioannis qui transtulit librum istum. 4762.

Incipit prologus in epistolas Aristotilis ad Alexandrum. 362.

De prologo illius, qui transtulit librum istum. Cap. secundum—лат. инк.

— Ioannes qui transtulit librum istum filius Patricii (f. 4[b])= Förster, 37 [1]).

IX. *Epistola ad Alexandrum. Incipit liber primus.*

Optatum. 4295.

Безъ заглавія 407, 3341, 1476 [2]), франц. инк.

Caput primum, in quo Aristotiles proemicans ad totum opus tradit causas multiplices uti operis sic compacti et distinguit. 2430.

De epistola Aristotilis missa ad petitionem Alexandri. 5379, 4762.

De regibus et modis eorum circa largitatem et avaritiam. 362 (см. ниже).

Epistola ad Alexandrum. 512.

De ep. Ar. m. ad pet. Al-i (ср. 4762). Ca. iii. — лат. инк.

[1]) 4295 начинается прямо съ рѣчи Ioanna: Non reliqui locum... (f. 125).

[2]) Съ этой главы начинается трактатъ; заглавіе самого трактата.

— O fili gloriosissime, iustissime imperator... (f. 5).

X. *De regibus et eorum largitate*=5379, 512.

Iohannes specificat dictum suum. 4295.

Quot et quibus modis distinguantur reges per largitatem et avaritiam et quibus unaquoque in regnum quo(d)-libet operatur. 2430.

Безъ заглавія. 3341, 12761.

De regibus et modo circa largitatem et avariciam. 4762, инк. лат. [1]). (Ca. IV).

De largitate et avaricia regis. 362.

Rubrica de quatuor naturis regum et quis est melior. 2476.

De la maniere des roys touchant largesse, инк. фр.

X. Reges sunt quattuor: rex largus sibi et largus subditis (f. 6[b]).

X[a]. *De doctrina Aristotilis*. 4762.

Dorp. 285 этого заглавія нѣтъ; нѣтъ и въ другихъ.

De largitate et avaricia et aliis virtutibus. Ca. V, инк. лат.

Des vertus et des vices et de la doctrine (d')Aristote, фр. инк.

— Aportet nos ita que subtiliter inquirere (f. 80=Dorp. f. 6[b]).

XI. *De continua et superflua donatione regis*.

2-um documentum. 4295.

A quodam se regibus abstinere. 2430 (Cap. 3).

Отсутствуетъ заглавіе 5379, 512, 2476.

De largitate et avaricia 4762.

De consideratione regis. 362.

De doctrina Aristotilis in virtutibus. Ca. sextum, лат. инк.

— Alexander, firmiter tibi dico, quod quisquis regum (f. 7).

---

[1]) modis eorum.

XI[a]. *Quod virtutes et vicia operantur ad finem optimum acquirendum. Cap. 4.* 2430.

Въ другихъ заглавія нѣтъ.

— Et de substantia largitatis et virtutis est dimittere (f. 4) [1]).

XII. *Intellectus est caput regiminis*=5379.

3-um documentum 4295.

Безъ заглавія 2420. 512.

De doctrinis Aristotilis in virtutibus. 4762.

De doctrina in virtutibus et viciis. 362.

De intentione finali, quam debent habere reges. Ca. VII— лат. инк. [2]).

= Scias itaque quod intellectus est caput regiminis (f. 8).

XII[a]. *De malis que sequuntur ex carnali appetitu.* 4762, лат. инк. (Ca. VIII).

Insunt ex docta consuetudine. 4295.

Отсутствуетъ заглавіе 2430, 5379, 2476, Dorp. 285.

De effectu carnalis voluptatis. 362.

— Alexander, declina conatus bestialium (f. 82[b] = Dorp. f. 8[b]).

XIII. *Secundus liber. De dispositione regali et reverentia regis*=512.

Quod sequitur de disposicione regum. 4295.

Quibus modis sapientia regis cognoscatur et laudabiliter divulgetur 2430.

Заглавія нѣтъ 5379, 2476.

De finali intencione, quem debent habere reges. 4762.

De malis. 362.

---

[1]) Dorp. f. 7[b]: et de substantia virtutum est remunerare emeritos, remittere iniuriam.

[2]) Ср. ниже.

De regis sapientia. Ca. IX, лат. инк.

— Primo et principaliter convenit regi quantum ad se ipsum (f. 8[b]).

XIII[a]. *De regis religione.* 4762. 362, лат. инк. (Ca. 10).

Dopr. 285 безъ заглавія, 512, 5379.

Aliud. 4295.

Quod maiestas regia. Cap. 2430 [1]).

— Si itaque cum in apparencia (f. 83[b]=Dorp. f. 9).

XIII[b]. *De regis prudentia.* Ca. X [2]), лат. инк.

Въ другихъ этого заглавія нѣтъ.

— Oportet itaque [3]) regem futura cogitare (=Dorp. f. 9).

XIII[c]. *De regis ornamento.* 4762, лат. инк. (Ca. XI).

Aliud documentum. 4295.

Заглавія нѣтъ 2430, Dorp. 285, 512, 5379.

De regis ornatu. 362.

— Multum convenit regie dingitati honorifice indui (f. 84=Dorp. f. 9).

XIII[d]. *De regis continencia.* 4762, 362 [4]).

Заглавія нѣтъ. Dorp. 285, 512, 5379.

De regis continentia et consuetudine. Ca. XII, лат. инк.

— Alexander, quod preciosum [5]) et honorificum est (f. 84[b] =Dorp. f. 9[b].).

XIII[e]. *De consuetudine regis indorum.* 362.

Заглавія нѣтъ Dorp. 285, 5379, 4762 и въ остальныхъ.

---

[1]) Далѣе въ рукописи (въ оригиналѣ ея) пропускъ: слѣдующую главу см. ниже.

[2]) Такъ (два раза: 10 и X) въ текстѣ.

[3]) Dorp.—insuper.

[4]) Къ нему близокъ 4295, только въ заголовкахъ: aliud, aliud documentum; поэтому дальше его не отмѣчаю.

[5]) Инкун. speciosum.

— Et propter hoc est pulchra consuetudo Indorum in dispensatione regni (f. 45 c.=Dorp. f. 9[b].).

XIII[f]. *De regis consuetudine*. 4762, лат. инк. Ca. XIII.

Нѣтъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis iusticia. 362.

— Consueverunt etiam tali tempore maleficatores et sceleratos punire (f. 86=Dorp. f. 10).

XIII[g]. *De finali intencione*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XIV [1]).

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Alexander, noli appetere (f. 86[b]=Dopr. f. 10).

XIII[h]. *De regis castitate*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XV.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Clemens imperator, noli te inclinare (f. 87 = Dopr. f. 10[b]).

XIII[i]. *De regis solacio*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XVI.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet imperatoriam maiestatem per natos habere (f. 87= Dorp. f. 10[b]).

XIII[k]. *De regis bonitate*. 4762, 362.

Этого заголовка остальные не имѣютъ.

— Etiam debes habere circa te de tua familia (f. 87[b] = Dorp. f. 10[b]) [2]).

XIII[l]. *De regis discrecione*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XVII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet itaque regem discrecionem et continenciam habere (f. 88=Dorp. f. 10[b]).

XIII[m]. *De regis reverencia*. 4762, 362.

---

[1]) Въ текстѣ XIII, въ оглавленіи XIV.

[2]) Красная буква (въ строкѣ) въ Dorp. немного ниже: Cum fueris inter barones tuos.

Quibus modis provocandi sunt subditi obediencie regie maiestatis. Cap. 9. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis probitate et obedientia. Cap. XVIII, лат. инк.

-- Alexander, obedienciam dominacionis et dominatoris IIII-or modis attenditur (f. 89=Dorp. f. 11).

XIII[n]. *Hic ponitur hystoria quedam.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512.

De regis numero (?). 362.

De regis altitudine. Ca. XIX, лат. инк.

— Legitur quod rex in regno sicut pluvia in terra (f. 89= Dorp. f. 11).

XIII[o]. *De regis (prudencia?)* [1]). 4762, 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Qualiter maiestas regia miserabilis... inopia sublevare. Cap. 10. 2430.

De regis subventione. Ca. 20, лат. инк.

— Alexander, indaga de inopia et necessitate (f. 90[b]= Dorp. f. 12).

— XIII[p]. *De regis subvencione.* 4762.

Quod maiestatis regie salus pro futurorum providentia tueatur. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De effectu subvencionis. 362.

De regis prudentia. Ca. XXI, лат. инк.

— Alexander thesauriza te [2]) multum (f. 91 = Dorp. f. 12).

XIII[r]. *De regis custodia et doctrina.* 4762.

---

[1]) Въ рукописи пустое мѣсто.

[2]) Tibi—инк., Dorp.

Quod unam fulgere (?) debeat in iudiciis regie maiestatis. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285. 5379, 512.

Rex hominem ne occidat. 362.

De regis misericordia. Ca. XXII, лат. инк.

— Alexander, monui te frequenter et adhuc moneo (f. 91[b]= Dorp. f. 12).

XIII[s]. *De regis similitudine.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 362.

De regis astucia. Ca. XXIII, лат. инк.

— Alexander, de omnibus penis habeas noticiam (f. 92= Dorp. f. 12[b]).

XIII[t]. *De fide conservanda.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XXIV.

Quod maiestas regia tentatur fidem et foedera observare. Cap. 13. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379. 512.

— Cave, ne infringas fidem datam (f. 92=Dorp. f. 12[b]).

XIII[u]. *De studio per regem promovendo.* 4762, 362.

Quod per quedam moralia documenta maiestatis regie prudentia tollatur et ei impium decoratur. Cap. 14. 2430.

Безъ заглавія. Dorp. 285, 5379, 512, лат. инк.

— O doctissime fili Alexander, scire te volo, quod in ordinacione imperii (f. 93[b]=Dorp. f. 13).

XIII[x]. *De corporis custodia.* 362, лат. инк. Ca. XXV.

Qualiter maiestatis regie corpus a venenis mortiferis tueatur. Cap. 15. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 4762.

— Noli penitere pro re preterita, quoniam hoc est proprium mulierum (=Dorp. f. 13).

XIII[y]. *De corporis custodia.* 4762.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 362.

De hora eligendi in astronomia, лат. инк., Ca. XXVI [1]).

— Alexander, nequaquam [2]) confidas in operibus et servitiis mulierum (=Dorp. f. 13[b].).

XIII[z]. *De utilitate regiminis sanitatis*, инк. лат. Ca. XXVII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, in uno medico non confidas (=Dorp. f. 13[b]).

XIII[aa]. *Quot modis sanitas conservatur*. инк. лат. Ca. XXVIII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, recole factum [3]) regine indorum (=Dorp. f. 14).

XIII[bb]. *De ultima epistola inestimabilis precii*, инк. лат. Ca. XXIX.

Заглавія въ рукописяхъ нѣтъ.

Для заглавія оставлено мѣсто 5379.

— O Alexander, serva tuam nobilissimam animam (=Dorp. f. 14).

XIII[cc]. *De hora eligenda ad astronomiam*. 4762.

Quid astrorum scientia in inferiora corpora oportet. Cap. 16. 2430.

De servanda sanitate vivendi [4]), инк. лат. Ca. XXX.

Безъ заглавія Dorp. 285, 362, 512.

— O rex clementissime, si fieri potest non fingas [5]) nec comedas, nec bibas et nihil penitus nec facias sine consilio animi [6]) periti in arte astrorum (f. 95[b]=Dorp. f. 14).

XIII[dd]. *De divisione astronomie*. 4762.

---

[1]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. ниже гл. XXX.

[2]) nunquam—инк.

[3]) Dorp.—facta.

[4]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. выше, гл. XXVI.

[5]) Dorp.—non surgas nec sedeas; тоже инкун.

[6]) Viri—инк.; опуск. Dorp.

Безъ заглавія 2430, Dorp. 285, 5379, 362, 512, лат. инк.

— Sciendum est, quod astronomia dividitur in tres partes (f. 97=Dorp. f. 14[b]) [1]).

XIII[ee]. *De conservatione sanitatis*, инк. лат: Ca. XXXI.

Рукописи безъ заглавія.

— Nunc vero prius tradere [2]) volo doctrinam medicinalem (=Dorp. f. 15).

XIV. *Potentia est via ad acquirendum causas.*

Utilitas regiminis sanitatis. 4762.

Безъ заглавія: 2430, 362, 512; безъ рубрики—инк. лат.

— Sciendum est utique quod non est via ad rem aliquam (f. 15).

XV. *Incipit liber tertius*=Cap. 17. 2430.

De conservanda sanitate et norma vivendi. 362.

De modo vivendi, лат. инк. Ca. XXXII.

Безъ заглавія 5379.

De regimine sanitatis. 4762.

— Convenerunt itaque sapientes et philosophi (f. 15[b]).

XV[a]. *Quibus modis conservatur sanitas.* 4762.

Cap. 18. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512.

De consuetudine servanda. 362.

Mala que accedunt in malo regimine, лат. инк. Ca. XXXIII.

— Alexander, in medicina continetur certissimum et verissimum documentum (f. 100=Dorp. f. 16).

---

[1]) Dorp. начинаетъ иначе: Redeamus igitur ad ceptum sermonem scientie. (Sciendum igitur, quod astronomia dividitur.

[2]) Доб. tibi—Dorp.

XVI. *De regimine corporis ad conservandam sanitatem ejus.*

De utili epistola ad conservacionem sanitatis. 4762.

Cap. 19. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, инк. лат. Ca. XXXIII.

Consilium de secretis medicinae. 362.

— Cum hoc corpus corruptibile est (f. 17) [1]).

XVI[a]. *De modo se habendi post sompnum.* 362.

Безъ заглавія 5379, 512, Dorp. 285, 2430, 4762.

Quid agat rex in exitu somni. Ca. XXXV, лат. инк.

— Alexander, cum a sompno surrexeris (f. 48[a] = Dorp. f. 17).

XVI[b]. *De modo comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Cap. 20, 2430.

De observatione post cibum. Ca. XXXVI, лат. инк.

De consuetudine conservanda. 4762 [2]).

— Cum voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis (48[a].=Dorp f. 17[b]).

XVI[c]. *De modo dormiendi post cibum.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De modo dormiendi. Ca. XXXVII, лат. инк.

— Cum vero tu refectus fueris, insede super stramina (f. 48[b]=Dorp. f. 18[b]).

XVI[d]. *De quibusdam ante et post prandium et cenam.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 512, лат. инк. Ca. XXXVIII.

---

[1]) Съ этихъ поръ есть переводъ трактата Іоанна Испаленскаго; см. выше.

[2]) Текстъ главы начинается нѣсколько выше (Deinde cum nobilibus sede..., f. 103).

De modo dormiendi. 4762 [1]).

— Et mocio [2]) ante prandium excitat calorem (48[b]= Dorp. f. 18[b]).

XVI. *De consuetudine comedendi.* 362.

Fons [illegible] Dorp. 285. 2430. 5379. 512. 4762.

De consuetudine conservanda. Ca. XXXIX. [illegible]

— Item ignorare te non debes, quia qui consuevit comedere [illegible] f. 48[c]=Dorp. f. 19[a]).

XVII. *Quod non comedendum est.* 362.

Fons [illegible] Dorp. 285. 2430. 5379. 512. 4762, [illegible] Ca. XL.

— Et cave, de [illegible] comedas, donec certissime cognoveris f. 48[c]=Dorp. f. 19[a]).

XVIII. *De quantitate [illegible]* [illegible]=362. 4762. [illegible] Ca. XLI.

Fons [illegible] 5379. 512.

Cap. 21. 2430.

De [illegible] [illegible] determinabo (f. 19[b]).

XIX. [illegible] 362. [illegible] Ca. XLII.

Fons [illegible] Dorp. 285. 2430. 4762. 5379. 512.

[illegible] quae [illegible]. Ver [illegible] f. 48[c]=Dorp. [illegible]

XX. [illegible] *quae [illegible]* XXXXII [illegible] =362. 4762. [illegible] Ca. XLIII.

---

[1]) [illegible]

[2]) [illegible]

[3]) [illegible]

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 22. 2430.

— Estas tunc incipit, quum (sol) ingreditur primum puntum cancris (f. 20).

XIX. *De autumpno* = 362, 4762, лат. инк. Ca. XLIIII.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 23, 2430.

— Autumpnus tunc incipit, quum sol intrat primum gradum signi libre (f. 20).

XX. *De hyeme.* 362, лат. инк. Ca. XLV.

Безъ заглавія Dorp. 285 [1]), 512, 5379.

Cap. 24, 2430.

De hyeme et ejus natura. 4762.

— Hiemps vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum signi capricorni (f. 49ᵃ [2])=Dorp. f. 20ᵇ).

XXI. *Quod quies et securitas esus ciborum dulcium* [3]).

De balneis et hiis, que corpus impinguant. 4762.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 25. 2430.

De his, que debilitant et exsiccant corpus. 362 [4]).

De humecta condicione corporis, лат. инк., Ca. XLVII.

— Hec impinguant et humectant corpus: quies et securitas esus ciborum dulcium (f. 21ᵇ).

---

[1]) Но статья начинается рисованной золоченной буквой, какъ и предыдущія главы.

[2]) 362 кончаетъ главу: Scias igitur hec et deus te conservet. *Salve* (конецъ трактата De sanitate?). Тоже лат. инк.

[3]) Изъ текста сдѣлано заглавіе, которое см. ниже.

[4]) Начинается раньше, нежели обычно (Alexander, hanc dietam preciosam tibi prefixam custodi). Далѣе же безъ заглавія=Dorp. 285. Въ лат. инк. тоже безъ заглавія—Ca. XLVI.

XXII. *De maceratione corporis.*

Cap. 26. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De hiis, que debilitant corpus et desiccant. 4762.

De eis, que debilitant corpus et de ipsius corporis conditione. Ca. XLVI, инк. лат. [1]).

— Converso [2]) hec macerant corpus ac debilitant (f. 21[b]).

XXIII. *Quum in corpore congregantur superfluitates.*

Cap. 27. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De quatuor membris principalibus. 362.

De origine membrorum principalium et eorum medicinis. 4762.

De cognitione quattuor membrorum principalium. Ca. XLVIII, лат. инк. [3])

— Corpus dividitur in quattuor partes, prima pars est caput (f. 22).

XXIV. *De superfluitatibus.*

Cap. 28. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De medicinis ipsius pectoris. 4762.

De pectore et testiculis. Ca. L, лат. инк.

— Pectus est secunda pars. Si itaque in eo superfluitates (f. 22).

XXV. *De testiculis entibus quarta pars coproris* [4]).

---

[1]) Заглавія гл. 48 и 49 переставлены, очевидно, неправильно.

[2]) E contrario—4762; Contra autem—лат. инк.

[3]) См. выше прим.

[4]) Ни въ одномъ текстѣ нѣтъ рѣчи о *третьей* части тѣла; въ 362 (f. 49 c) передъ этой главой пропускъ въ 6 строкъ (можетъ быть, именно, для этой главы о третьей части тѣла). Въ оглавленіи эта третья часть—глаза: De infirmitate oculorum et ejus remedia (cod. Dorp. 285).

Cap. 29. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De malo genitalium. 4762.

De testiculis. Ca. LI, лат. инк.

— Testiculi sunt quarta pars corporis. Cum itaque superfluitas in eis congregatur, hec signa sequuntur (f. 22[b]).

XXV[a]. *De indicio medicine.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. LII.

— Legitur siquidem in historiis antiquorum, quod quidam rex potens congregavit medicos meliores yndorum (f. 49[c]= Dorp. f. 22[b]).

XXVI. *De nuce, ficu et ruta comestibili.*

Безъ заглавія 2430, 5379, 512, 4762.

Quod corruptio corporis est ex duabus causis. 362.

De custodia corporis. Ca. LIII, лат. инк.

— [Et qui comederit nuces cum ficubus et paucis foliis rute, venenum in eadem die non nocebit] [1]). O summe rex, studeas modis omnibus custodire et retinere calorem naturalem (f. 23).

XXVII. *De cibis grossis, subtilibus et mediis.*

Cap. 30. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione ciborum 362, 4762, лат. инк. Ca. LIIII.

— Ciborum quedam sunt subtilia, quedam grossa, quedam media (f. 23).

---

[1]) Это не начало главы, а конецъ предыдущей, почему, принятый за начало неправильно, онъ и далъ поводъ къ неправильному заглавію въ Dorp. 285. Въ 362 и инк. лат. правильное начало; у насъ это вторая фраза главы.

XXVIII. *Piscis nutritus in aquis salmaticis est melior.*

Cap. 31. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 4762, 362, лат. инк.

— Idem est sciendum de piscibus (f. 23[b]).

XXIX. *Aqua est utilis.*

Cap. 32. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et signis aque. 362.

De cognicione aquarum. 4762, инк. лат. Ca. LV.

— Scire debes, quod aque sunt utiles cuilibet viventi (f. 23[b]).

XXX. [*De racemo uve nato in* (?)]. *De generibus vini* [1]).

Cap. 33. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et generibus vini. 362.

De cognicione generum vini. 4762.

De cognitione vinorum et bonitate ipsorum., лат. инк. Ca. LVI.

— Sciendum, quod vinum, cuius racemus est natus in monte, exposito soli, sit siccioris nature (f. 24).

XXXI. *De reliquitione vini.*

Безъ заглавія всѣ списки и лат. инк.

— Si quis proponit penitus ullum (?) ex toto relinquere vini, non debet subito ab usu vini penitus abstinere (f. 25[b]).

XXXII. *Ea, que corpus corroborant, sunt alimenta suavia.*

Cap. 34. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. L(VI)I.

De hiis que corpus corroborant. 362.

De corroboracione corporis. 4762.

[1]) Взятое въ скобки попало неправильно въ заглавіе; дальнѣйшее (въ текстѣ) и есть заглавіе: Dorp. 285.

— Post hec itaque sciendum est, quod quedam de hiis corroborant corpus (f. 25[b]).

XXXIII. *Hec si quidem sunt, quibus homines impinguantur* [1]).

Cap. 35. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379. 362, лат. инк.

De rebus macerantibus ipsum corpus. 4762.

— Res vero que faciunt contrarium [2]), videlicet, que macerant corpus, sunt hec (f. 26).

XXXIV. *De miraculis balnei.*

Cap. 36. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De balneo et utilibus ad hoc. 362.

De natura balnei. 4762.

De balneis, лат. инк. Ca. LVIII.

— Balneum itaque est unum de miraculis huius mundi (f. 26).

XXXV. *De arte conficiendi medicinam.* 362 [3]).

Cap. 37. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 512, 5379, 4762, инк. лат.

— O Alexander, cum cognoveris datum documentum et opere compleveris (f. 51[a] = Dorp. f. 27).

XXXVI. *De malo granato.*

Cap. 38. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LIX.

De arte conficiendi mel. 4762.

De prima medicina. 362.

— Cum dei benidictione summe de succo mali granati (f. 28).

---

[1]) Ясно, заглавіе относится къ предыдущей главѣ; см. ниже.

[2]) Que res faciunt contrarium 4762.

[3]) Въ оглавленіи Dorp. 285: De arte efficiendi vel quo componuntur medicine.

XXXVII. *De rosis rubeis.*

Cap. 39. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LX.

De prima medicina. 4762.

Medicina secunda. 362.

— Summatur cum dei benidictione et adjutorio de rosis (f. 28).

XXXVIII. *De secunda medicina pro purgatione stomachi.*

Cap. 40. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXI.

2-a medicina. 4762.

De tertia medicina. 362.

— Summatur de niambola galengal cabelli [1]) electo cortice (f. 28[b]).

XXXIX. *Tertia medicina stomachi.*

Cap. 41. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат.

De 3-[a] medicina. 4762.

De quarta medicina. 362.

— Summatur una rotula de einleg (?) [2]) et dimidia eligeti indico (f. 28[b]).

XL. *De midicina non assumenda.*

Cap. 42. 2430.

De flebato et diminutione sanguinis. 512 (см. ниже).

Безъ заглавія 5379, 4762.

De minutione. 362.

De apertione venarum, лат. инк. Ca. LXII.

— Cave tibi, Alexander, ne assumas medicinam vel venam aperias, nisi de licentia astrorum (f. 29).

---

[1]) marabolani galengan rabeli 4762, meralola gallega cabelli, лат. инк.

[2]) Emleg 4762.

XLI. *De flebotomia quondam fieri.*

Въ спискахъ и печ. лат. инк. этого отдѣленія нѣтъ, кромѣ 2430 (Cap. 43), De flebotomia. 4762.

— Si volueris flebotomari, vel sanguinem minuere (f. 29).

XLII. *De medicina laxativa reddenda.*

Cap. 44. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LXIII.

De dandis medicinis. 362.

De accipiendis medicinis. 4762.

— Cum volueris summere medicinam laxativam (f. 29).

XLIII. *De medicina danda quum sol concordans est.*

Cap. 45. 2430.

Безъ заглавія 5379, 362 (ср. выше), инк. лат.

De dandis medicinis. 4762.

Note subsequentis figure [1]). 512.

— Cum volueris dare medicinam, vide in quo signo sol sit (f. 29[b]).

XLIV. *De virtutibus herbarum*=4762.

Cap. 46. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De proprietatibus quarundam herbarum. 362.

De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum. Ca. LXIV, лат. инк.

— De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum et de earundam utilitatibus brevi tractatu in sequentibus capitulis determinabimus (f. 29[b]).

---

[1]) Глава прерывается на словахъ: quod sim flegmaticis; далѣе нижняя часть столбца *a* (fol. 30) и верхъ столбца *b* оставлены пустыми; на стл. *b* продолженіе главы: signum sol et luna extiterunt, media medicina sumpta ducet...; въ концѣ главы (media codices) опять пустое мѣсто передъ началомъ слѣдующей главы. Мѣсто оставлено для таблицы?

XLIV[a]. *De virtutibus quarundarum lapidum.* 4762.

Во всѣхъ спискахъ безъ рубрики, также въ инк. лат.

— Decorantur regum dyademata lapidibus (f. 126 = Dorp. f. 30).

XLIV[b]. Безъ заглавія лат. инк. Ca. LXV.

Во всѣхъ спискахъ безъ заглавія. (Cap. 47, 2430?).

— Imprimis, o Alexander, tradere tibi volo secretorum maximum secretum et divina potencia juvet te ad percipiendum et ad celandum archonum. Accipe ergo lapidem aialem vegetabilem mineralem (=Dorp. f. 30).

XLV. *Quod inferiora respondent superioribus.*

Cap. 48. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXVI.

De virtutibus quorundam lapidum. 362.

Indicit Hermogenes commendans eum. 4762.

— Et pater noster, qui triplex est in philosophia (f. 30[b]).

XLVI. *De duobus lapidibus preciosis et mirabilibus.*

Cap. 50. 2430.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Sunt etiam duo lapides preciosi et mirabilis virtutis, qui inveniuntur in locis tenebrosis (f. 31).

XLVII. *Narrativa precedentium.*

Глава не отмѣчена въ спискахъ и инк. лат., только 2430—Cap. 51.

— Tu plene novisti ex precedentibus tractatibus meis (f. 31[b]).

XLVII[a]. *De proprietatibus planetarum.* 362 [1]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавія нѣтъ.

— Omnes figure reperiuntur in planetis. Cum itaque vin-

---

[1]) Заглавіе—на полѣ рукописи киноварью, а не въ текстѣ, какъ обычно. Въ оглавленіи отмѣчено.

cens in planetis sit aqua et non extenditur (f. 52[b] = Dorp. f. 31[b]).

XLVII[b]. *De vegetalibus.* 362 [1]).

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ.

— Omne vere vegetabile floridum fructuosum soli attribuitur (f. 52 c.) [2]).

XLVII[c]. *De forma quarundam arborum.* 362 [3]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавіе отсутствуетъ.

— Et de speciebus arborum. Est quedam species (f. 52[d] = Dorp. f. 32[b]).

XLVII[d]. *Concludit operi Aristotiles.* 4762.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ [4]).

— O Alexander, perfeci tibi, quod promisi tibi [5]) tractare et solvi tibi [6]) plena solucione. Esto ergo ipse [7]) virtuosus et deus gloriosus te regat et custodiat, cuius [8]) bonitatem omnis perficit creatura (f. 132[b] = Dorp. f. 33—33[b]).

XLVIII. *Incipit* liber quartus, *quem transtulit magister Filipus Tripolitanus.—De forma iustitie* = 512.

Безъ заглавія 4762, 5379, лат. инк. Ca. LXVII.

Cap. 52. 2430.

De justicia. 362.

---

[1]) То же, но въ оглавленіи не отмѣчена.

[2]) Dorp. 285 (f. 32) нѣсколько иначе: Omne vegetabile ferens fructum non florescens sicut est scilum pomer palma attribuitur saturno et soli.

[3]) Заглавіе на полѣ рукописи; въ оглавленіи не отмѣчено.

[4]) Эта небольшая глава (привожу ее ниже цѣликомъ) сливается иногда съ *слѣдующею*.

[5]) Dorp. опускаетъ.

[6]) Dorp. опуск.

[7]) Лат. инк.—semper; также Dorp.

[8]) ejus—лат. инк.

— Justitia est commendatio laudabilis [1]) de [2]) proprietatibus (f. 33[b]).

XLVIII[a]. *De intelligentiis.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ: Cap. 53. 2430.

— Scias quod illud primum firmavit [3]) altissimus (f. 53[b]= Dorp. f. 34[b]).

XLVIII[b]. *De materiis compositis.* 362.

Cap. 54. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

XLVIII[c]. *De animalibus et eorum compositis.* 362.

Cap. 55. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Animal vero est omne genus, quod movetur (Dorp. f. 35[b]).

XLVIII[d]. *De quinque sensibus.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Ergo quinque bavili predicti sunt quinque sensus. (Dorp. f. 36[b]).

XLVIII[e]. *De consiliis et iudiciis et bavilis.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 4762, 5379, 512.

Cap. 56. 2340.

De electione batali. Ca. LXVIII, лат. инк.

— Primum ergo super quo sunt omnes res est trinitas (4762, f. 149[b]=Dorp. f. 39).

XLIX. **Liber quintus.**—*De scriptis et scriptoribus secretorum*=512.

Cap. 57. 2340; безъ заглавія 5379.

Capitulum in eligendo scriptorem ad secreta. 4762.

De scribis et scriptoribus. 362.

De electione notarii. лат. инк. Ca. LXIX.

---

[1]) est commendabilis de proprietabus.

[2]) et— Dorp.

[3]) formavit—Dorp.

— Oportet te eligere ad scribendum secreta tua opera ipsos prudentes (f. 42[b]).

L. Liber sextus.—*De nuntiis et informationibus ipsorum*=512, 362.

Cap. 58. 2430; безъ заглавія 5379.

Quot et quales debent esse nuncii. 4762.

De electione nuncii, лат. инк. Ca. LXX.

—— Scias etiam quod nuncius seu missus demonstrat (f. 43).

LI. Liber septimus.—*De hiis qui semper intendunt et habent curam subditorum, ut bene tractentur*=512, 362 [1]).

Cap. 59. 2430; безъ заглавія 5379.

De conservatione subditorum. 4762.

De electione propositi, инк. лат. Ca. LXXI.

—— Jam nosti quod subditi tui sunt domus tue pecunie (f. 43[b]).

LII. Liber octavus.—*De dispositione ductoris sui et de electione bellatorum et procerum inferiorum*=512 [2]).

Cap. 60. 2430; безъ заглавія 5379.

De proceribus. 4762.

De honore et ordinatione regis. 362.

De proceribus et eorum virtutibus, лат. инк. Ca. LXXII.

— Proceres sunt additio et multiplicatio regni (f. 44).

LIII. Liber nonus. *De regimine bellatorum in forma aggrediendi bellum et provocationibus eorundem*=512 [3]), 362 [4]).

Cap. 61. 2430; безъ заглавія 5679. 4762.

---

[1]) Оба ut bene tract.—опускаютъ.

[2]) et proc. inf.—опускаетъ.

[3]) Eorundem—опущено.

[4]) Въ оглавленіи добавлены главы: De aggressione bellorum, de hora eligendi ad astronomiam, которыя въ текстѣ не выдѣлены.

De forma preliandi, лат. инк. Ca. LXXIII.

— Noli frequentare bella et exponere te (f. 45). Кончается трактать словами: quia in itineribus faciendis maius es signum [1]).

Sermo de phylosomia (sic) [2]) *cuiuslibet hominis*=512, 362.

Tractatus de phylosophia. 4762 [2]).

Безъ заглавія 5379, лат. инк. Ca. LXXIIII [3]).

Caput ultimum, quo per extrinseca signa hominis cognos cantur inter.....[4]) voluntates. 2430.

De sciencia physonomie cuius perfectio attribuitur Philomoni. 2476.

— Et inter ceteras res est illa...(f. 47) [5]).

Оканчивается списокъ «Физіогномики:» Completus est tractatus de signis et moribus naturalium (sic) hominum ad magnificum regem Alexandrum, qui dominatus fuit orbi, dictus monarcha in septentrione (f. 50) [6])=3341 (f. 45)=4477 (f. 183[e]) =2476 (f. 42[b])=512 (f. 40[d]).

Въ другихъ текстахъ эта приписка, ясно, обозначаетъ конецъ *всего* сочиненія Secreta secretorum, почему и редактирована иначе: Explicit liber Aristotilis, qui intitulatur de secretis

---

[1]) Въ 512 за этими словами четыре строки (f. 38 d) и вся страница слѣдующая (39 a—b) оставлены пустыми, и только съ 39 c возобновляется текстъ (физіогномика).

[2]) phisonomia 512.

[3]) Въ оглавленіи (въ концѣ книги): Ca. ultimum: De phisonimia Aristotelis.

[4]) Стерлось нѣсколько словъ; неразборчиво.

[5]) Подробнаго перечня главъ „Физіогномики“ не привожу: онѣ отмѣчены въ указанныхъ выше изданіяхъ Фёрстера. Ни въ одной изъ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ рукописей „Физіогномика“ не входитъ въ общій счетъ главъ и книгъ.

[6]) См. также *Förster*. Commentatio, p. 17

secretorum sive de regimine principum vel de regimine dominorum (4762, f. 164) [1]). Explicit liber secretorum Aristotelis (лат. инк.).

Въ 5379 запись объ окончаніи трактата отсутствуетъ. Большинство же списковъ имѣютъ добавочныя статьи, которыя ходили и переписывались вмѣстѣ съ Secreta secretorum, очевидно, считаясь, если не принадлежностью трактата псевдо-Аристотеля, то во всякомъ случаѣ родственными по содержанію ему, интереснымъ къ нему дополненіемъ.

Въ Dorp. 285 (который, кромѣ Аристотелева трактата и статьи, ниже отмѣчаемой, ничего въ себѣ не заключаетъ) имѣется непосредственно статья безъ заглавія (f. 50^b — 52^b): Saturnus qui superior est omnibus planetis manet in unoquoque signo per duos annos...=2476 (f. 42^b)=4295 (f. 134^b), однако съ заголовкомъ: Nunc autem incipit tractatus de planetis et signis transmissus ei (sc. Alexandro) ad doctrinam; за нимъ помѣщено послѣсловіе: Explicit Liber thesaurorum Aristotelis ad magnum regem Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi. Amen (f. 47). Въ cod. 512 обычнаго: Completus... нѣтъ, но безъ заглавія та же статья—Saturnus..., что̀ и въ Dorp. 285, 2476.

Таковъ, судя по латинскому переводу, составъ старѣйшей арабской редакціи текста; она, какъ мы видѣли, состоитъ изъ 10 книгъ (по Фёрстеру), или, правильнѣе, изъ девяти съ добавочной главой—о физіогномикѣ, которая представляетъ самостоятельный трактатъ [2]), внесенный, вѣроятно, еще въ первоначальный (для насъ, B) текстъ, какъ показываетъ Филиппъ: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X.

---

[1]) Далѣе дата рукописи: Deo gracias. Amen. Anno M. iiii°. 8° (1408).

[2]) *Förster*, Commentatio, p. 2. Ср. выше cod. Vind. 2475, гдѣ трактатъ приписанъ Филемону.

quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas» [1]). Остается отмѣтить еще одну особенность латинскихъ текстовъ: глава о физіогномикѣ, какъ вставочная, повидимому не на мѣстѣ: въ арабскомъ текстѣ В она на второмъ, а не на послѣднемъ мѣстѣ; въ арабской же редакціи А на седьмомъ (т.-е., предпослѣднемъ). Вина-ли это той арабской рукописи, съ которой переводилъ Филиппъ (какъ думаетъ Ферстеръ), или самого Филиппа, переставившаго трактатъ, сказать трудно: да это большого значенія и не имѣетъ. Отъ этой-то редакціи и ея перевода Аристотелевскаго трактата идутъ почти всѣ западно-европейскіе тексты, до сихъ поръ извѣстные [2]).

Изъ менѣе обслѣдованныхъ текстовъ, какъ это обыкновенно бываетъ, намъ становятся извѣстными славянскіе: новѣйшій изслѣдователь западноевропейскихъ текстовъ Фёрстеръ, такъ широко захватившій исторію текста «Физіогномики» и исторію арабскаго текста по стольку, по скольку стоитъ съ нимъ въ связи эта «Физіогномика», славянскихъ текстовъ и не коснулся, а между тѣмъ чешскіе тексты должны быть поставлены рядомъ съ французскими, нѣмецкими, англійскими и т. д.; а кромѣ того, въ исторіи чешскихъ текстовъ намѣчаются и факты, параллельные дальнѣйшей исторіи этихъ западно-европейскихъ текстовъ. Останавливаюсь на чешскихъ текстахъ потому, что, кромѣ нихъ, у западныхъ и южныхъ славянъ никакихъ другихъ найти не удалось [3]), а о русскомъ текстѣ придется говорить отдѣльно.

Въ чешской старой письменности мы знаемъ, какъ на это указано было выше (стр. 10), два текста: *старшій*, сохранив-

---

[1]) *Förster*, ibid.

[2]) Перечень ихъ см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben.

[3]) См. выше стр. 10.

...щемъ приблизительно треть всего ..., а младшій—извѣстный съ именемъ *Bavora Rodovského mladsího z Hustiřan*. Первый текстъ [1]) представляетъ простой переводъ, близко передающій свой латинскій подлинникъ, т.-е., новаго даетъ для исторіи арабскаго текста немного, подтверждая лишь еще разъ популярность «Secreta secretorum» въ средневѣковой литературѣ; сохранившійся отрывокъ, обнимающій главы VI—XIII нашей схемы по cod. Dorp. 285, переведенъ, повидимому, съ текста, не раздѣленнаго на книги, но разбитаго на главы [2]). Переводъ этотъ, не смотря на сравнительно позднее происхожденіе списка, очевидно, считается старше XVII вѣка [3]); къ XVI вѣку отнесенъ младшій переводъ (если только это названіе приложимо въ данномъ случаѣ), текстъ котораго обязанъ своимъ появленіемъ упомянутому B. Rodovskému.

Баворъ Родовскій—личность, хорошо извѣстная въ чешской литературѣ XVI вѣка; онъ былъ извѣстный ученый, по направленію искренній искатель философскаго камня, алхимикъ; съ его именемъ связанъ одинъ изъ переводовъ чешской «Александріи» [4]), извлеченій изъ Плутарха; не чуждъ былъ онъ и астрологіи и даже астрономіи (по этимъ отраслямъ

---

[1]) Сохранился въ спискѣ Земскаго архива Королевства Чешскаго, отдѣлъ Oeconomica. B. I, pp. 53—66, XVII вѣка. Отрывки изъ этого текста изданы въ Malém výboře (см. выше), цѣликомъ—у меня въ приложеніяхъ (II).

[2]) Этому не противорѣчитъ первое заглавіе текста: První rozdíl neb shromaždění, ибо соотвѣтствующаго ему нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; и начинаетъ оно не трактатъ, а письмо Александра къ Аристотелю, далѣе подобныхъ отмѣтокъ уже нѣтъ.

[3]) Іосифомъ Юнгманномъ; см. *Напиѣ*, Malý výbor, str. 74.

[4]) Съ греческаго, по увѣренію переводчика; см. *J. Jungmann*. Hist. ...er. české [2], 619.

остались его два трактата: Tractát o nové hvězdě v Kassiopeji и Krátká sepsání o divné a božskou mocí na obloze nebeské osvícené světlosti jedné hvězdy z hvězd, jenž slove Fixae); занимался онъ и «герметической» философіей, переработывая трактатъ Bernhard'a графа de Tarvis и т. д. Словомъ, былъ человѣкъ весьма разносторонній и выдающійся по образованности [1]). Эти черты дѣятельности Родовскаго объясняютъ отчасти содержаніе и характеръ оставшагося (въ автографѣ, кажется) трактата «Kniha lidskejch ctností a mnohejch nauěcní», представляющаго своеобразную переработку «Secreta secretorum» [2]). Какъ человѣкъ образованный, философски (по тогдашнему) мысливший, опытный писатель, Родовскій, относился, повидимому, довольно свободно къ своему оригиналу, хотя и называетъ свой трудъ просто переводомъ: Kniha lidskejch ctností... ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk uvedená léta 1574. Какъ было указано выше, мы хорватскаго текста, который, по признанію самого Родовскаго, былъ его оригиналомъ, до сихъ поръ не знаемъ, а поэтому о степени самостоятельности переводчика судить точно не можемъ; однако, исходя изъ прибавленнаго имъ къ переводу Предисловія (Předmluva, str. 3), мы въ правѣ объяснять тотъ рядъ отклоненій отъ извѣстныхъ намъ иноземныхъ текстовъ, который мы найдемъ въ трактатѣ

---

[1]) Подробности о немъ см. въ статьяхъ *Ot. Zachara*, Alchimista Bavor Rodovský, jeho rukopis nyní leydenský (Věstnik král. česk. spol. náuk, tř. hist. 1902 и отдѣльно), его же: Z dějin alchymie v Čechách (Časop. Mus. Král. česk. 1899, str. 157, 243; 1900, sv. 4); *Jungmann, Jos.* Hist. liter. české [2], s. v. Rodovský, 616, 114 и др.

[2]) Красивая рукопись съ киноварью и синей краской въ 4-ку сохранилась въ библіотекѣ Пражскаго университета (Сигнатура: XVII. G. 11). Куски изъ этой рукописи изданы *Ганушемъ*: Malý výbor add., str. 71 a sl.

Родовскаго, въ значительной степени именно его свободнымъ отношеніемъ къ своему оригиналу; этому не противорѣчитъ и сказанное о немъ, какъ о писателѣ и ученомъ. Кромѣ того, Предисловіе [оно же и посвященіе бургграфу Чешскаго королевства Вильгельму изъ Розенберга [1])] даетъ не безынтересныя указанія и для неизвѣстнаго намъ хорватскаго оригинала Родовскаго. Вотъ содержаніе этого Предисловія. Проведя мысль, основанную на примѣрахъ изъ Священнаго писанія, о томъ, какъ Богъ заботится о чтущихъ Его, авторъ указываетъ, что Онъ для того, чтобы люди жили по Божьи, далъ народу израильскому различныя установленія и законы, которыми достигается благоустройство въ жизни, опредѣляются отношенія между ними, сосѣдскія, семейныя, общественныя; но установленія эти Богомъ даны были и язычникамъ, которые, хотя и не знали истиннаго Бога, но познали эти правила разумомъ, даннымъ имъ отъ небесной премудрости, почему сами себѣ и установили правила хорошаго и честнаго образа жизни. Поэтому-то, продолжаетъ Родовскій, язычники эти оставили и намъ, своимъ потомкамъ, христіанамъ и поганымъ, книги полезныя для честнаго житія, полезныя для порядковъ государственныхъ, какъ править государю царствомъ, строить общественную жизнь. Что это такъ, видно изъ самыхъ дошедшихъ сочиненій; поэтому и поученія язычниковъ, поскольку они сходны съ Божіей волей, нами пренебрегаемы быть не могутъ, а въ томъ числѣ и книга Аристотеля, гдѣ онъ, хоть и былъ язычникомъ, научилъ многому ученика своего Александра Великаго, который вслѣдствіе этого, какъ онъ самъ о себѣ говоритъ, такъ возвысился и сталъ владыкой большей части свѣта; и другіе, которые, живя согласно съ волей Божіею,

[1]) Wilém z Rožumberka.

пользовались этими языческими наставленіями о порядкѣ жизни, всегда доходили до великихъ дѣлъ. Поэтому-то эти полезныя сочиненія у мудрыхъ людей, христіанъ и язычниковъ, всегда до настоящаго времени были въ чести и, какъ дорогой кладъ, хранились въ почетныхъ мѣстахъ, *какъ о томъ повѣствуетъ во второмъ своемъ предисловіи и Янъ, сынъ Патриціевъ*, именно, *что настоящую книгу нашелъ онъ въ храмѣ Солнца, и книгу эту, по волѣ кесаря Адріана, перевелъ въ концѣ концовъ на хорватскій* (*что то же—славянскій*) *языкъ* [1]). Этотъ переводъ книги совершенъ по Р. Х. въ лѣто 120-е, при чемъ переводчикъ, либо переписчикъ книги, какъ христіанинъ, украсилъ ее прибавленіями (přidanejmi slovy) и частымъ упоминаніемъ о Господѣ Богѣ всемогущемъ; а зачѣмъ—сказать не могу, ибо всѣ другія сочиненія Аристотеля намъ не доказываютъ, чтобы онъ такъ далеко зашелъ въ познаніи Бога. А разъ это такъ и было, долженъ былъ онъ это держать въ тайнѣ и могъ сообщить о всемогуществѣ Божіемъ только Александру и такое богопознаніе въ своей книгѣ долженъ былъ называть *великой тайной* [2]).

А такъ какъ, продолжаетъ Родовскій, въ этомъ сочиненіи много говорится о всемогуществѣ Божіемъ, о достоинствахъ человѣка и о многомъ, что полезно знать всякому человѣку, поэтому *я, по порученію твоей милости, перевелъ книгу на чешскій языкъ*, и по возможности со всѣмъ тщаніемъ ее выправилъ (skorykoval). Вы изволите знать, что содержаніе этой книги выбрано изъ многихъ писаній Аристотелевыхъ и собрано въ *четыре книги*, при чемъ нѣкоторыя главы плохо

---

[1]) Чешскій текстъ: a touž knihu k libosti césaře Adrianovi v několikerú věč až naposledy v chorvatskej (totiž v slovanskej) jazyk přeložil.

[2]) Объясненіе заглавія—*Secreta* secretorum Aristotelis.

были согласованы съ содержаніемъ той или иной книги. Въ виду же того, что все сочиненіе трактуетъ только *о трехъ* главныхъ вещахъ, именно: о томъ, что̀ есть истинная мудрость, и какъ нужно устроить управленіе, и что̀ нужно тому, кто хочетъ спокойно править своими подданными; во-вторыхъ, что̀ такое человѣкъ, что̀ есть его душа, и каковы особенности всего въ природѣ; въ-третьихъ, о томъ, какъ всякій можетъ надолго сберечь свое здоровье, какъ дѣлятся времена года, какъ многое въ природѣ устроено; въ виду этого, для лучшаго распорядка, *я раздѣлилъ это сочиненіе на три книги*, въ каждую книгу помѣстилъ подходящія главы и вкратцѣ въ заголовкѣ каждой главы указалъ ея содержаніе. Иначе: все сочиненіе я сохранилъ по его содержанію, ничего не прибавляя и ничего не опуская, только лишь тамъ, гдѣ было нужно, *краткія хорватскія выраженія* для лучшаго пониманія (однако, не измѣняя смысла) изложилъ *по чешски болѣе пространно*, какъ это все вы увидѣть изволите *изъ стараго экземпляра* [1]). Далѣе Родовскій повторяетъ ту же мысль: исполняя-де по порученію переложеніе книги, онъ нѣсколько ее рѣшилъ распространить (krátká propovědění tejž knihy rozšířiti), неясныя мѣста объяснить (některé tejnosti vysvětliti umínil); но такъ какъ книга сложна по содержанію, стоящему въ связи съ книгами Священнаго писанія и многими книгами древнихъ мудрецовъ, то обработка ея требуетъ много труда и времени, почему переводчикъ, не имѣя достаточно времени, представляетъ своему покровителю трудъ не законченнымъ вмѣстѣ со стариннымъ экземпляромъ, прося въ этомъ извиненія [2]).

---

[1]) jakž tomu všemu z exempláře starého milostivě porozuměti ráčíte Надо понимать, хорватскаго.

[2]) Далѣе до конца посвященія и предисловія обычная цвѣтистая ри-

Далѣе идетъ «První předmluva Jana syna Patrycova na této knihy vypravuje, kdo jest Aristoteles byl», которое начинается такъ: «Я *Янъ*, сынъ Патриція изъ города *Скорды*, исполняя возложенное на меня порученіе, направилъ всѣ свои старанія на то, чтобы разыскать нѣкоторыя книги о добродѣтеляхъ и обычаяхъ человѣческихъ, о томъ, какъ цари, князья, знатные господа, а также многіе простые люди должны себя вести, книги, которыя написалъ великій мудрецъ Аристотель, сынъ Никомаха изъ Македоніи, для Александра царя, сына Филиппа, царя Греческаго; объ этомъ Александрѣ царѣ была молва, будто имѣлъ онъ два рога, т.-е. способность различать добро и зло. Книги эти написалъ Аристотель въ старости» и т. д.

Приведенные пересказъ предисловія Бавора Родовскаго и начало самого переложенія книги представляютъ, помимо типичнаго взгляда моралиста и ученаго XVI в. на соотношеніе между христіанской литературой и античной, своего рода апологію античнаго писателя передъ средневѣковыми воззрѣніями на древній міръ, апологію, навѣянную уже эпохой возрожденія; кромѣ того, изъ того же предисловія мы почерпаемъ данныя для литературной исторіи этого чешскаго текста «Тайныхъ» Аристотеля: Родовскій имѣлъ передъ собою *хорватскій* текстъ; сомнѣній въ существованіи подобнаго текста, хотя онъ до сихъ поръ не разысканъ, быть не можетъ: подчеркнутыя выше фразы въ предисловіи подтверждаютъ ясно, что «старый» экземпляръ на хорватскомъ языкѣ [1]) былъ оригиналомъ

торика и дата: Datum na hradě Pražském desatého dne měsíce dubna, totiž na Bílou sobotu... leta narození Syna božího čtrnáctistého vosumdesátého šestého.

[1]) Сомнѣній въ томъ, что Б. Родовскій зналъ по-хорватски также быть не можетъ: въ той же рукописи, гдѣ находится Аристотель, есть

чешской передѣлки; кромѣ того, намъ перелагатель сообщаетъ, какъ онъ отнесся къ нему: сжатое (вѣроятно, слишкомъ простое въ глазахъ витіеваго, реторичнаго Бавора Родовскаго) изложеніе имъ распространено, съ сохраненіемъ однако мыслей подлинника; все содержаніе, разбитое въ оригиналѣ на четыре книги, изложено имъ въ трехъ, сообразно принятому имъ плану, почему пришлось произвести и перестановку главъ и ввести новое дѣленіе трактата на главы. Новостью сравнительно съ тѣмъ, что намъ до сихъ поръ было извѣстно о текстѣ «Secreta», является сообщеніе о времени жизни Яна Патриція и, стало быть, времени перевода книги съ латинскаго на «хорватскій»: этотъ Янъ—современникъ императора Адріана [1]). Откуда идетъ это извѣстіе, нашелъ ли его

стр. 211—234) статья (не отмѣченная въ спискѣ работъ Родовскаго у Захара): „Zaczynagi se vziteczna propowiedieni a potrzebna nauczeni w spusobu rythmuw složena, kterak každy człowèk podle sweho powolani w swem mluweni y wsseliyakem obcowani chowati ma".—Ode mne Bawora mladssiho Rodowskeho z Hustirzan a na Radostowè z Charwatske rzeczi w czesky yazyk vwedena a w przigemne y gednostegne wersse pod melodii „Vitam que est" sformowana, doplnèna y oprawena a na cztyry stranky rozdèlena gsau.

[1]) Остальное, ясное дѣло, или восходитъ къ предисловію Яна, или представляетъ наивныя воззрѣнія автора Předmluvy, какъ переводъ „въ концѣ концовъ на хорватскій", будто бы сдѣланный этимъ Яномъ; дата перевода, ясно, подгонка подъ годы жизни римскаго императора (117—138); такого же характера заключенія Родовскаго о христіанствѣ переводчика.

Небезынтересна также замѣтка Родовскаго о Янѣ Патриціи, будто онъ *z miesta Skordy*. Skorda—это старое названіе теперешняго Скадра (Скутари)—извѣстнаго города у Албанской границы, игравшаго въ свое время не малую роль. Какимъ образомъ Янъ Патрикій, обрѣтшій книгу Аристотеля, оказался родомъ или жителемъ Скадра? Нѣтъ ли здѣсь путаницы: не соединилъ ли Родовскій въ одно лицо Яна Патрикія и переводчика на хорватскій, конечно, опустивъ его имя? Что переводъ или передѣлка латинскаго оригинала на хорватскомъ могла быть сдѣлана въ Скад-

Родовскій въ своемъ хорватскомъ оригиналѣ, самъ ли додумался до этого, откуда вообще могло это свѣдѣніе проникнуть, если оно было въ какомъ-либо текстѣ Secreta—все вопросы, на которые точный отвѣтъ дать едва ли возможно теперь[1]). Съ другой стороны, рѣшеніе ихъ для насъ большого значенія въ данномъ случаѣ не имѣетъ: того, что̀ сообщилъ намъ Баворъ Родовскій о своемъ трудѣ, достаточно, чтобы опредѣлить отношенія принадлежащаго его издѣлію текста «Secreta» къ общераспространенному въ Европѣ; напрасно мы стали бы искать у Родовскаго полнаго соотвѣтствія первоначальному латинскому тексту, какъ въ расположеніи, такъ и въ содержаніи главъ: онъ, если даже его хорватскій текстъ точно воспроизводилъ свой оригиналъ (скорѣе всего латинскій), измѣнилъ кореннымъ образомъ планъ и, въ связи съ этимъ, содержаніе отдѣльныхъ главъ, въ суммѣ, впрочемъ, сохранивъ содержаніе всего памятника неизмѣннымъ, какъ выходитъ изъ его собственныхъ словъ[2]). Для того, чтобы нагляднѣе можно было судить о характерѣ работы Бавора Родовскаго возьмемъ одинъ-два отрывка изъ его перевода въ сопоставленіи съ старшимъ чешскимъ (а послѣдній—подстрочный переводъ съ латинскаго).

рѣ, гдѣ всегда было много славянъ (сербовъ), удивительнаго ничего нѣтъ. Припомнимъ, напр., что изъ Скадра въ половинѣ XVI в. вышелъ одинъ изъ типографщиковъ юго-славянъ (см. запись въ Тріоди постной 1560 г.).

[1]) То же повторено во *второмъ* предисловіи Яна Патриціева сына: „Когда онъ нашелъ драгоцѣнную рукопись, s velikau radosti do *Sclavonie*, vlasti své, sem se navratil... takovau praci k rozkazu a potřebie slavného cisaře Adryana, tak řečeného, na sebe sem vzal a v te pracujic teto knihy najprve sem v miestie Scorda z řeckeho jazyka v kaldejskau, z kaldejske v arabskau, z arabske v latinskau, a z latinske v *chorvatskau* řeč přeložil... (Malý výbor, str. 72).

[2]) Предисловіе и оглавленіе текста Бавора Родовскаго см. въ приложеніяхъ (III)

Kapitola pátá (str. 42—49). ***Kterak čtveří králové jsau v obycejích a v skutcích sobě rozdílni.***

Cztwerzi kralowe s pismich gsau nalezeni w obyczegich a skutczych sobie rozdilni. Prwni kral nachazy se sstiedry sobie y lidem swym, druhy kral lakomy sobie y swym lidem, trzeti kral lakomy sobie a lidem swym sstědry, cztwrty kral sstědry sobě a lakomy lidem swym. Protož gest wlasky narod rzekl, neni ohyzda na krali gestli sobie lakomy a lidem swym sstiedry gest; Indianowe pak powěděli: kral sam sobě y lidem swym lakomy gest dobry. Takowemu domněni Peryowe na odpor nastupugicz prawily, zacz stogi kral, když neni sstiedry sam sobě y lidem swym? Alexandrze, se widi podle zdani a saudu meho že ten kral horssy y ohyzdneyssi gest, kteryž sobie sstiedry a lidu swemu lakomy nalezen bywa, neb takoveho každeho krale geho kralowstwi a panowani

Tuto se cte o králích a o jich bězích při stedrosti.

Králové jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitšti pak pravichu: Neni vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědry sluhám. Ale Indičšti pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržen. ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království tóho krále bude brzy staženo

Tuto ucí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdře vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodi

brzo shyne. Protož potrzeba každemu krali wědĕti czo gest sstiedrota, a co gest lakomstwi, y take czo krale od prawe sstědrosti odluczuge, nebo wiedoma wiecz gest, zie ty wssiczkni skutkowe na krali ohyzdni gsezu, kterziž se w prawe waze strzidmosti a mirnosti nesrownawagi. a. wime to do czela že sstědrosti prawau wahu zachowati gest welmi nesnadna wiecz, ale gegi przestaupeni gest lehke každemu czlowěku, nebo lakomstwi y vkrutenstwi gest welmi snadno pachati... (Родовскій).

z zadržené štědrosti a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každemu jest snadno skúpost a marnotratnost činiti.

(Старшій переводъ).

Не имѣя основанія не довѣрять Бавору Родовскому, что онъ передѣлывалъ свой хорватскій оригиналъ, мы не можемъ въ то же время не задаться вопросомъ: зналъ ли онъ старшій чешскій переводъ, не пользовался ли онъ имъ при своемъ переводѣ-передѣлкѣ? Сопоставленія со стороны стиля и словоупотребленія обоихъ текстовъ даютъ нѣкоторую возможность отвѣтить на этотъ вопросъ, если мы возьмемъ мѣста, наиболѣе близкія по содержанію:

Zawist plodi lež i wzbuzuge swary, ruznicze, newole a czini zle wieczy. proto ze gest kmenem wsselike nesslechetnosti a wssech hrzichuw przičinau.

Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší nešlechetnosti a osnova všech ohyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nená-

sawist take plodi vtrhani, vtrhani nenawist, nenawist krziwdu, krziwda nelibost, nelibost hniew, hniew protiwenstwi, protiwenstwi neprzizen, neprzizen boge, boge russi i kazy prawa, snizugi obeczne dobre, rozptylugi kralowsti zemie a kraginy, borzi pewna miesta, zamky y hrady (Родовскій, стр. 31).

vist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízen, nepřízen plodí a uzbuzuje boj, boj zajisté boří zakon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie.

(Старшій переводъ, л. 60).

Invidia itaque generat mendatium, quod radix est reprobabilium et materia vitiorum. Invidia generat detractionem, detractio autem generat odium, odium generat injuriam, injuria generat pertinatiam, pertinatia generat iracundiam, iracundia generat repugnationem, repugnatio generat inimicitiam, inimicitia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit civitates, et hoc est contra jus naturae... (Dorp. 285, f. 8).

Zagiste žadmemu krali neni należite aby se w čzasty hluk neb wu obyczeg a w kwasy lidu sweho wydawal. Nebo przilyssna obyčzegnost kralowska czini krali na csti autrzku y potupu; protož gest w Indygi obyčzeg a spuosob takowy kraluow, že se gich kral (podle vstanoweni zemie) toliko w swe kralowske ozdobie gedinau w rok lidem obecznim vkazuge sedicze welebně w swem ma-

Take se sluší krali zdržetia ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoby. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej Indických v spusobení kralovství a v řádu kralovém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v kralovské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění

gestatu s nadobami okrasy kralowske na stoliczy przipravene, kazè lidu obecznimu opodal od sebe stati, knižatum, panum a rytirzstwu pak k sobie bliže przistaupiti a tak stogicz wesken lid przed kralem, tu o swe rozliczne wěczy a potrzeby s kralem gednagi, wsselike przihody gemu woznamugi, a kdo sau krali neb kralowstwi geho yakau wernost ukazali, to wsse krali przednassegi (Род. 79).

krásně okrášlený a kázali lidu státi poddal, ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potrěby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravyjí peči a snažnost při obecném dobrém činiti okazujíci se.

(Старш. пер., лл. 62—63).

Decet etiam abstinere regem et non multum frequentare consortia subditorum et maxime vilium personarum, quia nimia familiaritas hominum parit honoris contemptum. Et propter hoc pulcra est consuetudo Indorum in dispositione regni et ordinatione regis, qui statuerunt, quod rex semel tum in anno coram omnibus appareret cum regali apparatu et armato exercitu sedens nobilissime in suo dextrario ornatu armorum pulcritudine decoratus et stare faciunt vulgus aliquamtulum a remotis, nobiles vero et barones circa ipsum; tunc solet ardua negotia expedire, varios et praeteritos rerum eventus declinare curam et operam quam circa rempublicam fideliter gessit ostendere. (Dorp. 285, f. 9 b.).

Эти сопоставленія (число коихъ можно было бы увеличить во много разъ) производятъ впечатлѣніе, что Баворъ Родовскій старымъ переводомъ *не* пользовался: разница въ передачѣ одного слова оригинала намекаетъ на это; напр., зачѣмъ было бы избѣгать слова kořen, замѣняя его kmen для

передачи radix? Или для vitium взять слово hřich вм. ohyzdnost, которое самъ Родовскій въ другихъ мѣстахъ употребляетъ? То же надо сказать относительно: okrášlený—připravený и др. Косвенно на то же указываетъ общій характеръ предисловій Бавора Родовскаго: въ немъ онъ говоритъ о Secreta, какъ о чемъ-либо совершенно новомъ, до сихъ поръ неизвѣстномъ, а при своей добросовѣстности онъ навѣрное упомянулъ бы о существованіи старшаго перевода и, по обычаю, словоохотливо указалъ бы на отличія и достоинства своего труда, если бы этотъ переводъ ему былъ извѣстенъ: не даромъ же онъ такъ старательно отмѣтилъ свою долю труда въ переработкѣ своего хорватскаго оригинала.

Остается, для болѣе яснаго представленія о трудѣ Бавора Родовскаго, указать только на расположеніе матеріала вводныхъ статей, окончательно опредѣляющее мѣсто чешскаго текста (а также, до извѣстной степени, и хорватскаго) въ ряду другихъ западно-европейскихъ.

Полное заглавіе этого чешскаго текста таково [1]): «Kniha lidskejch ctností a mnohejch naučení, kterak se králové, knížata i páni v svém panování opatrovati, jakejm prostředkem poddané správovati, jak všechny své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svejch se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají—ku poctivosti Jeho milost vysoce urozenému a mnohomocnému pánu panu Vilému z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království českého—ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk swedená léta 1574».

Стр. 3. *Předmluva*—изложена выше: въ ней, какъ ясно

[1]) Оно писано въ перемежку киноварью и сине-голубой краской.

изъ сказаннаго. Родовскій отчасти черпалъ изъ предисловія Яна Патрикіева сына.

Стр. 15. První předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy: wypravuje kdo jest Aristoteles byl [1]) соотвѣтствуетъ въ латинскомъ: De prologo cuiusdam doctoris... (2430, 4762, инк. лат.), или = Prologus secundus (3341, 512); но сильно распространено (ср. Förster, 34); напечатано въ Malém výboru, 71 (a).

Стр. 18. Druhá předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy, kterak a kde jsau nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau, соотвѣтствуетъ: De prologo Ioannis Patricii etc... (Dorp. 285, f. 4ᵇ = Förster, 37), опять съ распространеніемъ, особенно въ началѣ: ср. печатный текстъ—Malý výbor, 72 (b).

Стр. 20. Listové posélací. Přípis listu velikého Alexandra, který jest k Aristotelovi, pestarnu svému psál, соотвѣтствуетъ: Doctor egregie... (Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotelem, 4762) = Förster, 36; текстъ распространенъ; въ началѣ за заглавіемъ: *Podpis... Titul...*; см. Malý výbor, 72—73 (c).

Стр. 21. Odpověd Aristoteleva na psání Alexandra... *Podpis... Titul... List.* соотвѣтствуетъ: Responsio Aristotelis ad Alexandrum (4762): Le reponse di celle epistre—франц. инк.): издано Malý výbor, 73; текстъ риторически распространенъ.

Стр. 22. Druhé psání, které jest učinil Alexander král Aristotelovi, žadajíc jeho příchodu. *Podpis... Titul... Pozdraveni... List.* Этого письма въ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ текстахъ не находится. Привожу цѣликомъ это небольшое письмо: Radugi se sstiesti swemu, kterehož sem nabyl twym

[1]) Напечатана цѣликомъ, см. Malý výbor, str. 71.

naučenim a skrz moudrost rozumne rady twe dosahl, protož, o wyborny a mudry muži Aristotele, nemesskey mne nawsstiwiti a wosobau swau sstiesti meho spatrjiti, nebo tebe s raodsti wočekawam a weselyma woczima rad vhledam a diwim se tomu, že mne y Vrzady swe neprzitomnosti swau opausstiss, a mne o wotazanych wěczech woznamiti prodlewass. Dobrze se mieg, muog Aristotelé! Въ латинскихъ текстахъ только (послѣ разсказа о томъ, какъ найдена книга—De prologo Ioannis, qui transtulit librum): in quo libro respondet ad petitionem Alexandri sub hoc forma. Содержаніе письма, повидимому, сочиненнаго Баворомъ Родовскимъ (а можетъ быть, найденаго имъ уже въ хорватскомъ текстѣ), построено, ясно, на этой латинской фразѣ и на содержаніи слѣдующаго ниже письма Аристотеля.

Стр. 22—28. Odpověd Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými, voznamujíe jemu některé potřebné věci, vymlauva se, proč krále navštíviti a více pracovati nemůžě. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* = Epistola ad Alexandrum (Dorp. 285, f. 5).

Затѣмъ уже самый трактатъ: Zaczina se prwni kniha (стр. 29).

Такимъ образомъ, сводя въ одно все, что намъ извѣстно о чешскихъ текстахъ «Secreta», мы получаемъ выводы: а) существовало два независимыхъ другъ отъ друга чешскихъ текста; б) оба они, въ концѣ концовъ, восходятъ къ латинскому переводу Филиппа Трипольскаго, при чемъ одинъ, старшій, представляетъ буквальный непосредственный переводъ съ этого текста, второй, младшій, XVI в., восходитъ къ тому же латинскому, черезъ неизвѣстный намъ, но существовавшій, несомнѣнно, текстъ хорватскій, который, можетъ быть, возникъ на

югѣ Далматинскаго побережья, при чемъ этотъ чешскій текстъ представляетъ коренную переработку своего оригинала: в) болѣе точныя отношенія текста Бавора Родовскаго къ латинскому первоисточнику пока, до открытія хорватскаго текста, регламентаціи не поддаются. Такимъ образомъ тексты западнославянскіе, а можетъ быть, и южные, только увеличиваютъ собою западно-европейскую семью Secreta, вводя въ нее три новыхъ члена.

III.

Иная картина представится намъ, если мы попробуемъ подойти ближе къ опредѣленію русскаго текста и его оригинала: въ зависимости отъ нея нѣсколько измѣнится и общая картина судебъ арабскаго текста въ европейской старой литературѣ.

Первое впечатлѣніе, въ данномъ случаѣ вполнѣ оправдываемое анализомъ, которое мы получаемъ при взглядѣ на русскій текстъ, это то, что, не смотря на общее сходство по содержанію русскаго текста и описаннаго латинскаго съ его потомками, этотъ русскій текстъ не восходитъ къ этому латинскому или иному, отъ него зависящему, тексту, а, наоборотъ, даетъ аналогіи къ другимъ текстамъ, объединяющимся съ переводомъ Филиппа Трипольскаго лишь на почвѣ арабскаго оригинала.

Составъ русскаго текста таковъ [1]).

[1]) Привожу его по основной рукописи № 222 Виленской Публ. библ., принимая во вниманіе и дополняя по полной (у насъ въ началѣ дефектъ) рук. Унив. (Рум. Муз.) № 750, а также по Синод. рукоп. 723 (обозн. *C*) и 359 (обозн. *C*). Всѣ эти рукописи почти тожественны другъ съ другомъ. Списокъ Археогр. Коммиссіи № 229 (описанный Барсуковымъ почти совпадаетъ съ нашимъ основнымъ.

А) Рече Патрикій ѿписатель: Господи, направи тя, царю... нли[1])...

Б) Книга сїа, ѡсмъ главизень (л. 2).

Какъ видимъ тотчасъ же—въ отличіе отъ латино-арабской редакціи—нашъ текстъ дѣлится не на 10 книгъ, а только на 8 главъ (= книгъ); книги (главы) у насъ дѣлятся на «врата» (= главамъ другихъ текстовъ).

I. Главизна а҃ имать врата четвера.

1) Врата. а҃. є҃. Цр҃ь щедръ собе и людемъ... (л. 2 об.)[2]).

Остальныя трое вратъ остались не выдѣленными.

II. Главизна. в҃. Которымъ обычаемъ вестися царю (емꙋ прѣ народо҃ и слꙋгами. чтобы воложили надежꙋ свою на него. похвалаючи житіе его)[3]). Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ (л. 10).

Главизна ѡ҃ той вещи. Налейший цр҃ь по҃бенъ ѡрлоѵ... (л. 3 об.).

Зло и добро речетсѧ на четверо. а҃. добро вселично. в҃ лихо вселично (л. 4).

(Безъ заглавія)[4]). Александръ ѡстерегайсѧ в речѣ свой... (л. 4).

III. Главизна третьѧа. ѡ҃ парсꙋне[5]) и ѡ҃ справедливости речи[6]). Александръ ведай, иже справеливость прообразованіє чтнейши є҃ (л. 6 об.)[7]).

IV. Главизна четвертаѧ. ѡ҃ правители и ѡ҃ писари

---

[1]) Изъ *С*; на полѣ рукописи.

[2]) Здѣсь пропалъ одинъ листъ; дополняю его изъ Унд. (лл. 8—14).

[3]) Изъ *С*, что соотвѣтствуетъ и оглавленію; см. ниже.

[4]) Новая строка; на полѣ: вто҃.

[5]) Изъ *С*; рук. корсꙋне.

[6]) Въ оглавленіи иначе; см. ниже.

[7]) На полѣ: срѣ—въ *С*.

и ѿ печатникоу. и ѿ градръжцы и ѿ ты (которые—У) збирають дане и ѿ витезе и ѿ закаце и ѿ печатникѡ.—Александръ, чти книгоу сію многожды зѣло велми (л. 7 об.).

2) ѿ писаре и ѿ печатнико. Александръ достоить тобѣ выбрати собѣ писара (л. 11 об.)[1]).

3) ѿ печатникоу его. Александръ вѣдай иже печатникъ скарбни чти твоеи... (л. 12).

4) ѿ градрѣцы. Александръ достойно то вѣдати, городы свои держати томѹ (л. 12 об.).

5) ѿ моршалкѫ его. Александръ выбери собѣ на моршальство война и храбра и ꙋбровидна (л. 13).

6) ѿ ты кто перечитаеть народы и расмотраѥ ѿбиды народъ. Александръ побаеть тобе на кодый го вѣдати (л. 13).

V. Главизна пятая. ѿ поути его. и ѿ ты что на поуть ходать ѿ него и в посольстве ѿ него, и ѿ поведаніи посольствия его.—Александръ побае ти имети зерцало доброе и ѿбра мира сего (л. 13 об.—14).

VI. Главизна. ѕ. ѿ поведаніи слоу свои и боярь и витязей. Александръ досмотрай кодого слоугѹ своего (л. 14 об.)[2]).

VII. Главизна. з. ѿ поведаніи воевно. и ѿ образе полко. и ѿ стороже. ка побае расправити войско. с ким ся бити. и с ким ся не бити. и ѿ премдрости парсоуиной. како заховати царю живо свои питие и ядение и порты[3]).—Александръ не вымыкайся в лихое место на войне и прилепися в наболшиі (л. 17).

---

[1]) На полѣ: че—въ С.

[2]) На полѣ: пѧ (Унд. пятого).

[3]) въ С (л. 11 об. 12) короче и нѣсколько иначе стилизовано. На полѣ въ этомъ же спискѣ, какъ и въ основномъ—сои.

2) Числа именіи. Вѣдай александръ иже таѧ тайница иже ти єсмь казыва (л. 19).

Далѣе таблица, разсчитанная по вратамъ, коихъ считается девять. Въ Син. сп. она нѣсколько отлична.

3) ѿ премдрости парсѹнной. Врата первѧ. — Александръ ведай иже моурость сѧ ночнаѧ црю (л. 20 об.)[1]).

α) ѿ белости. Бѣлость же безмѣрнаѧ.

β) ѿ власе. Власы грѹбыє.

γ) ѿ бровє. Аще вла и гоустъ.

δ) ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонькій.

ε) ѡ челе. Чело глакоє.

ζ) ѿ оустє. Оуста широкаѧ[2]).

η) ѿ лицѣ. Лицо много масо.

ϑ) ѿ оушию. Оухо великоє.

ι) ѿ гласѣ. Гла толъстъ.

κ) ѿ шій. Шиѧ долгаѧ.

λ) ѿ чреве и ѡ персє. Чрево велико.

μ) ѿ плечє и хребте. Широкій плеча[3]).

ν) ѿбра добро прироженьѧ. Тѣло єго мягко.

4) ѿ премдрости прироженой, исполненіє премдрости парсѹнной подлоу силы нашеѧ любви раѧ твоєѧ[4]). — Врата .в. ꙗ. — Вѣдай (и)же слиѧніє животноє (л. 23).

---

[1]) На концѣ заглавія: неѧ.

[2]) Въ этомъ же параграфѣ безъ заглавія—о зубахъ; въ арабскомъ A тоже (Förster, Commentatio, 11, § 9), въ B о губахъ статьи нѣтъ; но въ одномъ изъ текстовъ (cod. Gothanus 1869) намекъ на существованіе подобной главы есть.

[3]) Здѣсь же безъ заглавія: о мышкахъ (brachia), длани (palma), голени и стегнахъ (crura, tibia), ногѣ (pes), ступнѣ (passus). Въ спискѣ Археограф. Ком. № 229 нѣкоторыя заглавія есть (Барсуковъ, ук. соч. стр. 177).

[4]) Въ концѣ заглавія: пне.

α) ѿ белости. Бѣлость или по҆бие[1]) к ваиноу.

β) ѿ ѿбложенїи животно҃. Вса живо҃ иже бѫдеть тость.

γ) ѿ (ѿ)сезани. Ѿсезани же горачее оуставно.

δ) ѿ дѣле҃. Дѣла же иный прироженныа.

ε) ѿ выходе҃. ѿ выходе҃ прѣреченны ꙗко ка҃.

ζ) ѿ знамени прироженїа померного[2]). Позоръ живота его.

η) знаменїе живото҃ горачи. Сии животы ростѫть.

ϑ) » » стꙋдены. Сїи соу҃ ростенїе не борзо.

ι) » » сыры. Сие же ѿсезанїе и глако.

κ) » » соухи. Сии же хоуды велми.

λ) » » горачи и соухи. Сии же черность и многа.

μ) » » стоудены и сыры. Ѿсазанїе и стоудено.

ν) » » стоудены и соухи. Можешь сложити и.

ξ) знаменїе теплого и сыро. Сложение соу҃ его.

ο) ѿ мозгоу главномъ и кретанїе его и ѿ образе его.—Врата е҃[3]).—Ведай же ѿбразъ мозговъ (л. 26).

α) Слиꙗние стꙋдено҆е и сыро҆е. Боудеть превращено семꙋ.

β) ѿ слиꙗнии сердечно҃. ѕ҃. Боудет ли слиꙗнїе сердечно҆е (л. 27 об.).

---

[1]) по У: ркп. по҆бе҃.

[2]) На полѣ: г҃ = третьи врата; въ сп. Тихонравова № 172, л. 11: „Врата г҃“.

[3]) Цифра изъ С (л. 58 об.); въ основномъ при концѣ заглавія: вто҃.

β) сиѝ соу҃ знаменїѧ черленаѧ.—Горачесть колеть в желоудокъ.

γ) знамений же белый соу҃. Многа слина и лѣика.

δ) знаменїй сонїи [1]). Аще ви҃ть часто во снѣ дожь.

18) ѿ коуили ра҃ и рабынь.—Врата .иг҃.—Но҃ баєть же смотрети преже смотренїа холопова (л. 32 об.) [2]).

19) ѿ єствѣ лично҃—врата .ѳі.—Вла҃ глакїй знаменоуєть мѧкосердиє (л. 34).

α) ѿ бровѣ. Аще власы и много гоустый.

β) ѿ носѣ. Боудет ли тонко и долгъ.

γ) ѿ челѣ. Аще же чело прамо и равно.

δ) ѿ оустє. Широкаѧ оуста знаменоуєть моужа.

20) сїє знаменье ѡ образѣ—врата .к҃. [3])—Коли боудеть ѿбра҃ ꙗко пиѧного (л. 35).

α) о оушїю. Боудет ли великїй.

β) ѿ гласе и словѣ и дыханїй. Боудет ли тость.

γ) ѿ смесѣ. Всакїй кто смеєтсѧ много.

δ) ѿ хожении. Хо тихїй знаменоуєть леность.

ε) ѿ шиѝ. Шиѧ короткаѧ знаменоуєть прелесть.

ζ) ѿ чреве. Крѣность ре҃ренаѧ.

η) ѿ ладвиꙗ҃ и хре҃те. Ширина и знаменоує.

ϑ) ѿ стегна҃ и ѿ голене и ѿ нога҃. Нога же много маснаѧ.

ι) ѿ лыка҃ и глезна҃. Грубый лытки и глезны.

21) знамѧна хоробраго.—врата .ка. ѿсобнаѧ ко҃домоу.—Гроубъ волосо и толстъ (л. 37).

α) знамена мѧкосердаго.—Власы єго глаки.

[1]) рук. синїй.

[2]) На полѣ въ С чє҃.

[3]) Заглавіе въ С (л. 77): здѣсь же въ концѣ заглавія: в пѧ҃.

β) знамѧ мрого. Тѣло глако ѥго.

γ) знамѧ рдно слїанїѧ. Ста ѥго серенїи.

δ) знамена философьи. Ста ѥго прѧ.

ε) знамена оуправмого и арного. Бе велми или тмѧ.

ζ) знамена бестужого. Очи ѥго творени [1]), ꙗко молнїа.

η) знамѧ злосердѧ. Лицо попуснело.

ϑ) знамена поробникꙋ. Цвѣтꙋ бѣ.

ι) знамена женьскиѥ. Самица же во всакꙋ соуществе.

κ) обычей кажнический. Злосердый и дуровливый.

λ) Слово посполитоѥ. Пꙋбаѥ всакому хотѧщему осужати порсоуны полоу премдрости сїѧ [2]).

Ре моисей ѥгиптанин. хочю гдрю написати что мѧ ѥси просил о повѣданїи о трупово адовны. Книга же сїѧ делитсѧ на двѣ части .а. часть о п(о)к)оушений животꙋ ꙗдовны [3]), в. часть как сѧ имаѥть стеречи о окормꙋ, или боуде окормлен, каѥ имаѥ избыти.

Часть .а.ѧ — о ѥства. Рече списатель. хочю написати тобѣ вѣданиѥ посполитоѥ (л. 38 об.).

а) Главизна .в. о повѣданый того кто изъѥлъ окормъ или что мнитсѧ ѥму. что въ не окорѣ. Пꙋбаѥ всакому, кто саковъ (л. 39 об.).

б) Главизна .г. о лекарьствѣ особны и за-

---

[1]) Ркп. творенїѧ.

[2]) Въ сп. № 229 Археогр. Ком. за этой статьей идетъ (л. 198): „Сказаніе объ Аристотелѣ“, за которымъ (л. 207, если нѣтъ у Барсукова пропуска) прямо глава VIII, а за нею (л. 223) статья о ядахъ.

[3]) О кушеніи животинъ ядобныхъ—С.

месный. что комꙋ пôбно ѿкормꙋ. Рѣ мойсей. лѣкарьствô ѿбавлаѭщи (л. 40—40 об.).

в) Главизна .д. Преже рекô ти, иже нѣ напишю толко [1]) ѿ стома(сѣ) да ѿ мехире с маслô. Рѣ мойсей ѥгиптений. Велѣ ми гдрь мой, много лѣта ѥмꙋ, написати собѣ повѣданий ѿ мѫжствѣ (л. 42) [2]).

Ѧ по семъ начинаю говорити ѿ ѥства и ѿ зелїа. Вѣдай гдрю ѩ ѥствы что помогаѭть семꙋ (л. 42 об.).

а) ѿ цветовъ же. Рѣпа ѩ морковъ ѩ цибꙋла.

б) ѿвощю сôвô. Мигалы сухїи и ѿрехи.

в) Ѧ по сѣ напишю. Замѣ зеленный ѥствы к томꙋ дѣлоу.

г) ѿ лекарьстве сложеного. Также морковнаа и постарнакова.

д) сложенїѥ ѩно [3]). Возми молока пôторы гривенки.

е) сложенїѥ ѩна [4]). Сѣма гаѥново ѩ морковноѥ.

ж) такоже лекарьство добро. Мигдалы ѩ ѿрехи.

з) Питиѥ (ѥ)же мнô жити хотаѩ. Насеньѥ возми рѣпы ѩ ѿрехи.

и) реклъ авейдьгоръ. Можениѥ же помогаѥть слабости.

Поведанїѥ же что к сѩ подобаѥ ѿтрова. Дабы хôлъ в лазню двожды на неделю ѩли в пѧ дїеи ѿнова. (л. 46).

Лекарьствô ѩноѥ (зелїе) (ѩ) ѩноѥ ѥствы [5]). Набôлший же ѩпревратитсѧ во крô ꙗко бы вино. (л. 46 об.).

---

[1]) ти не на пꙋти но толко—С.

[2]) При концѣ заглавія: не.

[3]) ркп. ѿно.

[4]) ркп. ѿно.

[5]) добавленія изъ С и С2.

6) а҆лбога҃ камень. Слабокъ и҆ черленъ и свѣтелъ (л. 59 об.).

7) камѐ фероза. Ѿгоже оу҆множиваю́ть цр҃и (л. 60).

8) Главизна послѣдѧ҄ѧ ꙗ҆кобы и҆сполнѐніе поведѐнію цр҃ком҃у[1]). А҆лександръ хочю ти написати печа҃ книги сеѧ҄ (л. 60).

Этою главой кончается старшій изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Виленск. 222); съ нимъ совпадаетъ и списокъ Ундольскаго (М. Публ. Муз.) 750, давая лишь небольшое послѣсловіе, отсутствующее въ Вил. 222, именно: «Доздѣ скончася Божіею милостію конецъ книги сея премудраго Аристотеля, еже написа ученику своему великому царю Александру Македонскому иже царствовалъ всею вселенною Божіею помощію». Большинство же списковъ за послѣднею главою имѣютъ: «Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ» (нач.: При Аминфѣ, царѣ Македонстѣмъ, бысть еллинскій философъ Аристотель премудрый); см. Тихонр. 172 (л. 39[2]), Синод. 723 (л. 129), Синод. 359 (л. 115), Рум. Муз. (изъ Пискаревскихъ) 626 (л. 51), Рум. Муз. (изъ Поповскихъ) 2438 (л. 157). Такой же списокъ, вѣроятно, имѣлъ въ рукахъ и составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»; изъ этой статьи составлено отсутствовавшее въ его спискѣ заглавіе книги: «Книга, юже состави Аристотель філософъ, бывый отъ страны Стачерітскія, отца богата именемъ Нічемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Амінеа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ,

[1]) Заглавие [illegible] „глава"—вм. „вратъ". В[illegible] ніе, о которомъ см. [illegible] IV

гласа тонка, ногъ тонкихъ» [1]). Это послѣсловіе, содержащее свѣдѣнія объ Аристотелѣ общаго характера, ничѣмъ не намекаетъ на «Тайная Тайныхъ», какъ на трудъ философа, вовсе даже не упоминаетъ о трудѣ, послѣсловіемъ къ которому оно является, что̀ представляется страннымъ послѣ тѣхъ похвалъ, которыя расточаются сочиненію въ «Сказаніи о сотвореніи книги сея» и въ предисловіи Патрикія. Самый языкъ этого послѣсловія—великорусскій книжный—рѣзко отличается отъ того смѣшаннаго, но съ явной окраской основного бѣлорусскаго, какой мы находимъ въ самомъ текстѣ списковъ «Тайныхъ», имѣющихъ это послѣсловіе. Эти соображенія заставляютъ насъ предполагать, что это послѣсловіе прибавлено изъ иного источника уже къ готовому переводу, а, стало быть, что виленскій списокъ и Ундольскаго сохранили полный текстъ, ничего не утратили въ концѣ.

Иначе, повидимому, можно смотрѣть на «Сказаніе о сотвореніи книги сея» (нач. Александръ македонскій, дивнымъ житіемъ живый...), находимое, впрочемъ, лишь въ двухъ изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Синод. 359. Рум. Муз. 626). Самое содержаніе [2]) этого «Сказанія» стоитъ въ болѣе тѣсной связи съ самой книгой, хотя иначе объясняетъ, нежели предисловіе Патрикія, поводъ къ ея созданію: въ «Сказаніи» книга написана въ наученіе Александру, уклонившемуся отъ добродѣтели, впадшему въ гордость: тамъ она составлена по просьбѣ самого Александра, соскучившагося и нуждавшагося въ помощи и совѣтѣ старца учителя. Нѣкоторый намекъ на «гордыню», въ которую впалъ Александръ по «Сказанію»,

---

[1]) *В. М. Ундольскій*. Библіограф. разысканія (М. 1846). Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ, № 18 (стр. 5). Ср. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

[2]) См. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

есть, пожалуй, и въ первомъ предисловіи Патрикія, гдѣ говорится (въ письмѣ Александра), что онъ надумалъ перебить всѣхъ только что покоренныхъ Араповъ и Фряговъ (= Персовъ) [1]). Это заставляетъ предполагать, что «Сказаніе» могло быть въ оригиналѣ-переводѣ. Въ пользу этого говоритъ и то, что, сообщая свѣдѣнія о переводѣ книги Патрикіемъ египтяниномъ съ «елинскаго языка на арапскій» согласно съ предисловіемъ (вторымъ) самого Патрикія, «Сказаніе» даетъ подробность, которую трудно было, пожалуй, придумать переводчику или позднѣйшему переписчику: «По смерти же Александровѣ, книгу взя Птоломей, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій». Такому сужденію о «Сказаніи», съ другой стороны, противорѣчитъ и то легкое противорѣчіе въ разсказѣ о поводѣ написанія книги, которое мы отмѣтили, и незначительность прибавки о Птоломеѣ (она могла возникнуть у переписчика, составителя «Сказанія», который изъ ряда другихъ источниковъ могъ легко знать, что за Александромъ царствовалъ Птоломей), а также сходство языка этого «Сказанія» съ языкомъ «Сказанія о премудромъ Аристотелѣ». Затѣмъ (оставляя въ сторонѣ вопросъ о гордынѣ), самое содержаніе «Сказанія» о «паденіи» Александра, объ Олимпіадѣ и Антипатрѣ — легко могли быть составлены на основаніи «Александрій» [1]) или даже краткихъ хронографическихъ свѣдѣній объ Александрѣ. Наконецъ, противъ принадлежности оригиналу «Сказанія» говоритъ и то, что въ обѣихъ редак-

[1]) См. издаваемый текстъ.

[1]) Ср., напр., въ „сербской" Александріи: „И тому тако бывшу (послѣ покоренія Персіи и женитьбы Александра) Александар у свите персидске обучесе и все Перси це у свите македониске обуче".—Starine, III, 276.

ціяхъ иноземныхъ текстовъ (арабск. В и А), аналогичныхъ во вводныхъ статьяхъ по ихъ подбору, ничего напоминающаго наше «Сказаніе» не находимъ. Поэтому, не рѣшая даже точнѣе вопроса объ источникѣ «Сказанія», скорѣе всего надо счесть и его не принадлежащимъ органически къ «Тайнымъ», а слѣдовательно, можно видѣть въ немъ прибавленіе, вѣроятнѣе всего, аналогичное «Сказанію» объ Аристотелѣ. Съ этимъ согласенъ и отмѣченный выше фактъ, что это «Сказаніе», какъ излишнее при существованіи предисловій Патрикія, отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ «Тайныхъ» и въ томъ числѣ въ старѣйшемъ—виленскомъ—и наиболѣе къ нему близкомъ Унд. 750.

Что же касается заглавія самого памятника, то оно обычно помѣщается послѣ предисловій Патрикія и перечня содержанія трактата; оно въ большинствѣ списковъ читается такъ: Книга царицаемаꙗ таинаꙗ таинꙑ, сложеннаѧ мрꙑ аристотелѣ (Син. 723, л. 6)[1]).

Наконецъ, для окончательнаго установленія объема и состава русскаго перевода «Тайныхъ», укажемъ на составъ самыхъ предисловій Патрикія: они заключаютъ цѣлый подборъ отдѣльныхъ статей. Такъ, въ составъ ихъ входятъ:

---

[1]) Видимо, заглавіе взято изъ начала—предисловія Патрикія (ср. издаваемый текстъ). Въ позднемъ (XVIII в.) спискѣ Тихонравова № 172, заключающемъ въ себѣ лишь часть трактата—съ 2-й главы VII книги (числа именныя) по 21 и книгу VIII (до конца),—заглавіе отличное отъ обычныхъ: „Книга премудраго еллинскаго ѳилосоѳа Аристотеля, учителя великаго Александра Македонскаго, ученика Платона ѳилосоѳа еллинскаго, о видѣніи человѣческаго воображенія парсонскаго, хотящему разсуждать парсуны, обличая человѣка по премудрости его". Заглавіе ясно относится только къ данному списку, содержащему въ себѣ прежде всего физіономику. Поэтому и слѣдующее далѣе небольшое предисловіе (нач. Дабы наборзилъ осудити) въ полныхъ спискахъ отсутствуетъ.

1) Первое предисловіе Патрикія (безъ заглавія): «Рече Патрикій списатель: Господи, направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ...» (Ср. Förster, Commentatio. p. 34 sqq.), заключающее въ себѣ свѣдѣнія объ Аристотелѣ.

2) Письмо Александра къ Аристотелю (послѣ покоренія Персіи): «Поставилъ (Аристотель) Александра благомудріемъ своимъ... Александръ же не приступилъ къ заповѣди, а невѣдомаа пыталъ епистоліею своею: Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный...» (Ср. Förster, o. c. p. 36).

3) Отвѣтъ Аристотеля: «Отписалъ же есмь: Александре, аще приводитъ мысль твоя...» (Ср. Förster, ibid.).

4) Второе предисловіе Патрикія: «рѣ патрикей не ѿставй жадного храмоу...» (Ср. Förster, o. c. p. 37).

5) Письмо Аристотеля въ отвѣтъ на приглашеніе ему Александра пріѣхать[1]): «рѣ аристотѣ видѣ листъ сей честнаго й любимаго й мраго цра... гь млрдиѣ свой направи та на истинноу...» (Ср. выше латинскіе тексты § IX).

6) Второе письмо Аристотеля: «По сѣ поминаю ти напре всего чй коли есми тебе тешивѣ... аминь».

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе книгъ (Б).

Такимъ образомъ, изъ приведеннаго плана славяно-русскаго текста памятника видимъ, что въ этомъ отношеніи онъ значительно отличается отъ общераспространеннаго арабско-латинскаго текста и его западно-европейскихъ переводовъ, включая сюда и предполагаемый хорватскій, а также и оба чешскіе текста: съ ними связи прямой нашъ текстъ, какъ и слѣдовало ожидать, не имѣетъ. Первое самое крупное отличіе нашего текста это то, что «книга сія *осмь* главизнъ», т.-е. состоитъ изъ *восьми* трактатовъ, или крупныхъ главъ,

[1]) Письма самого нѣтъ; ср. выше о Баворѣ Радовскомъ.

тогда какъ всѣ до сихъ поръ разобранные, по словамъ Филиппа Трипольскаго, состоятъ изъ *десяти*: dividens utique presentem codicem in *distinctiones*, *vel libros X*, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas[1]). Второе отличіе нашихъ текстовъ то, что они совершенно ничего не знаютъ о латинскомъ переводѣ и переводчикѣ съ арабскаго на латинскій—о Филиппѣ Трипольскомъ; поэтому ничего, соотвѣтствующаго введенію—посвященію Филиппа, у насъ нѣтъ. Втретьихъ—внѣшнее отличіе: наши тексты имѣютъ таблицу въ VII главѣ (2-е отдѣленіе), тогда какъ въ западныхъ, по крайней мѣрѣ въ 20 слишкомъ просмотрѣнныхъ мною, текстахъ ея нѣтъ[2]). Вчетвертыхъ. судя даже по заголовкамъ мелкихъ отдѣленій «главизнъ», видимъ, что они весьма часто иные, нежели въ латино-арабскомъ текстѣ; наконецъ, нашъ текстъ имѣетъ такія главы, которыхъ вовсе нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; это, главнымъ образомъ, тѣ, гдѣ фигурируетъ въ качествѣ автора Моисей египтянинъ (т. е. Moses ben Maimun—Маймонидъ). Эти главы, какъ увидимъ, дѣйствительно, къ первоначальному тексту самого памятника не принадлежатъ и являются вставкой. Исключивъ ихъ, какъ таковыя, мы, однако, остаемся при прежнемъ: и безъ нихъ, нашъ текстъ не совпадаетъ съ десятиглавнымъ арабско-латинскимъ.

Первая изъ отмѣченныхъ особенностей—дѣленіе текста на восемь главъ—не является индивидуальной особенностью нашего перевода: также на 8 главъ дѣлится уже одна изъ вер-

---

[1]) Förster, Comment., p. 1—2.

[2]) Въ Vind. 512 въ гл. De medicina danda (= Dorp. f. 29 b) оставлено мѣсто въ текстѣ пустымъ, можетъ быть, для рисунка; но если когда-либо и былъ рисунокъ. то иной, къ иному мѣсту текста. Ср. выше, оглавленіе, гл. XLI.

сій арабскаго текста (редакція A[1]), по Ферстеру), представленная, правда, не многими, до сихъ поръ извѣстными рукописями: cod. Leidensis 1952 и Berolinensis Sprengerianus 943, къ которымъ слѣдуетъ присоединить и дефектный cod. Vindobonensis 1828 arab.[2]). Этотъ арабскій текстъ—A—не является одинокимъ: онъ, непосредственно или черезъ посредство иныхъ текстовъ, является источникомъ текста еврейскаго и испанскаго, отчасти, какъ полагаютъ Förster, Suchier[3]), латинскаго перевода Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (regimine) sanitatis. Теперь эта семья должна быть увеличена еще однимъ членомъ—русскимъ переводомъ. Болѣе подробное ознакомленіе съ этой группой подтвердитъ сдѣланное сопоставленіе и укажетъ съ большею вѣроятностью на ближайшій оригиналъ нашего русскаго текста. Литература объ этомъ арабскомъ текстѣ очень не велика, самый текстъ не изданъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводахъ. Сверхъ того, трудность пользоваться текстами на незнакомыхъ языкахъ заставляетъ ограничиться сравнительно немногимъ и воздержаться отъ полнаго анализа. Но и того, что было доступно[4]), полагаю, достаточно для нашей цѣли.

Старшій отрывокъ перевода этой редакціи относится по времени къ XII в.: это—упомянутый выше текстъ Epistola

---

[1]) Иначе, въ цитатахъ обозначаемый—recensio secundaria = s.

[2]) О немъ см. *G. Flügel.* Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, III (1867), S. 260 sqq.; ср. Förster, Commentatio, p. 1.

[3]) Denkmäler provenzalischer Litteratur u. Sprache. I (Halle, 1883), 473; Centralbl. für Bibliothekswesen 1889, II, 57.

[4]) Печатный матеріалъ могъ быть мною нѣсколько расширенъ, благодаря любезности проф. Вѣнскаго университета D-ra D. H. Müller'a, предложившаго помочь мнѣ одному изъ своихъ учениковъ, д-ру Fr. von Kraelitz-Greifenhorst'у. Обоимъ имъ приношу искреннюю благодарность.

Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis, представляющій (не считая предисловія) одну изъ главъ трактата, соотвѣтствующую въ полной арабской редакціи (по переводу Филиппа) главамъ XVI—XX. Переводчикомъ былъ извѣстный *Ioannes Hispanensis* (или Hispalensis). Текстъ этотъ по довольно плохому списку изданъ у Suchier, o. c., p. 473 [1]); въ рукописяхъ, начиная съ XIII в., встрѣчается онъ довольно часто, иногда смѣшиваясь съ отрывками перевода Филиппа [2]). По мнѣнію Förster'a (со словъ Steinschneider'a) Іоаннъ Испанскій перевелъ свой отрывокъ съ редакціи *A* [3]). Но здѣсь возникаетъ нѣкоторое затрудненіе, которое, можетъ быть, объяснится при ближайшемъ знакомствѣ съ арабскими текстами: славянскій переводъ (л. 55 и сл.), восходящій въ концѣ концовъ къ арабскому *A*, интересующую насъ главу читаетъ иначе, тогда какъ текстъ латинскій, выдаваемый за переводъ этого *A* (изд. Suchier), буквально совпадаетъ съ переводомъ Филиппа, т. е. съ *B* [4]). Если, такимъ образомъ, Förster и Steinschneider не ошибаются относительно оригинала, то приходится заключить, что обѣ редакціи, *A* и *B*, въ этой главѣ совпадаютъ, а славянскій уже представляетъ переработку (можетъ быть, въ *своемъ* еще оригиналѣ). Правда, переводъ Іоанна, судя по тексту Suchier, кое-гдѣ короче, нежели обычные латинскіе Филиппа; но въ остальномъ, главнымъ образомъ въ стилистическомъ и лексическомъ отношеніяхъ, оба перевода (какъ

---

[1]) См. Förster, Commentatio, p. 25. Предисловіе Іоанна, ibid., p. 40 - 41.

[2]) Перечень рукописей перевода Іоанна Испанскаго см. у Förster'a, Handschr. u. Ausgaben (Centralbl.); ср. его же, Commentatio, p. 27, nota 10.

[3]) „Exemplar arabicum recensionis, quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit" (Comm., p. 26).

[4]) Въ приложеніяхъ издаю en-regard текстъ этой главы по cod. Dorp. и съ другимъ текстомъ по Suchier.

видно изъ ихъ сопоставленія) настолько близки, что приходится заключать, что связь ихъ другъ съ другомъ несомнѣнна: принимая показаніе Steinschneider'a и Förster'a, съ одной стороны, и не имѣя въ рукахъ арабскаго текста той и другой редакціи, можно, повидимому, предположить, какъ самое естественное, то, что Филиппъ зналъ переводъ Іоанна Испанскаго и воспользовался имъ, переводя на латинскій редакцію *B*, какъ предполагалъ и Suchier (o. c., p. 531) [1]).

Въ такомъ случаѣ, довѣряя тексту, изданному Suchier, какъ переводу съ редакціи *A*, мы должны будемъ заключить объ отклоненіи славянскаго текста отъ своего прототипа. Отрицая же показанія Штейншнейдера и Ферстера (а для этого у насъ нѣтъ пока основаній), необходимо должны будемъ предположить, что Іоаннъ Испанскій имѣлъ передъ собою редакцію *B* и при переводѣ механически ее сократилъ, что̀, однако, опять-таки не исключаетъ возможности пользованія со стороны Филиппа текстомъ Іоанна Испанскаго. Какъ бы то ни было, отрывокъ Іоанна Испанскаго существенной помощи намъ для опредѣленія оригинала русскаго перевода оказать не можетъ.

Болѣе для насъ интересныя свѣдѣнія объ арабскомъ *A* даютъ *Herm. Knust* и *M. Steinschneider* [2]), частью, раньше ихъ, *Amador de los Rios* [3]). Всѣ трое заинтересовались араб-

---

[1]) Противъ этого мнѣнія, впрочемъ голословно, высказался Förster, Comm., p. 27, nota 10.

[2]) Оба въ Jahrbuch für romanische u. englische Litteratur; первый въ статьѣ: Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorialbibliothek (X, 153 -- 172, 272 — 303), второй — Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III (XII, 366 — 376).

[3]) Don José Amador de los Rios, Historia critica de la literatura Española (Madrid, 1863), III, 545 sqq.

скими текстами по поводу испанскихъ переводовъ и переложеній; поэтому ихъ замѣчанія о редакціи *A* претендовать на полноту и всесторонность не могутъ.

Первый изъ изслѣдователей—Knust—анализируя эскоріальскій текстъ Secreta («Secreta secretorum que compuso Aristoteles por mandado de Alexandro magno traducido al castellano»), возводя его къ обычной версіи Филиппова латинскаго перевода, обратилъ вниманіе на родственную испанскую же компиляцію — *Poridad de las Poridades*[1]) и тутъ же отмѣтилъ, что она покоится на другой редакціи «Secreta», ибо даетъ иную, нежели кастильскій-эскоріальскій и Филиппова версіи, генеалогію текстовъ: a translarlo de lenguaje de *gentiles* en *latin* et *latin* en *aravigo*[2]). А затѣмъ (S. 303 fgg.) характеризуетъ и «Poridad», признавая ее въ общемъ сокращеніемъ сравнительно съ изслѣдованнымъ имъ только-что текстомъ «Secreta» (кастильскимъ), при чемъ замѣчаетъ рядъ отклоненій въ чтеніяхъ аналогичныхъ мѣстъ отъ «Secreta» въ «Poridad», даетъ перечень главъ (числомъ *восемь*, впереди *одно* (второе) предисловіе Іоанна Битрика), отмѣчаетъ (S. 305), что въ «Poridad» есть рисунокъ, характеризуя главу, гдѣ помѣщенъ рисунокъ такъ: «Die tiefen Weissheitssprüche, welche Poridad bei Gelegenheit einer kabbalistischen Berechnung über *den Sieg der Kämpfenden*[3]) auskramt, und die unsinnigen Lobreden, welche dieselbe einer von ihr mitgetheilten Zeichnung, einer vorher als achtheilig bezeichneten *Figur* von 11 anein-

---

[1]) Т.-е. „Тайна тайныхъ".

[2]) Филиппова версія даетъ такую послѣдовательность: греческій—халдейскій—арабскій—латинскій. Существованіе латинскаго перевода съ арабской редакціи *A* отрицается (Förster, Handschr. u. Ausg. (Centralbl.), 59, nota).

[3]) Ср. въ нашемъ текстѣ VII, 2 (оглавленія).

andergelegten ovalen Ringen, in der die ganze Weisheit des Buches erhalten sein soll, ertheilt über die Wirksamkeit der mitgetheilten medicinischen Vorschriften erreicht, geschweige den überboten werden». Наконецъ, Knust приводитъ начало самого трактата «Poridad» по двумъ текстамъ: «Loodo sea dios, el sennor de todo el mondo. El miramomelin mando a mi su siervo que buscase el libro de manere de ordenar el regno quel dizen Poridad de las Poridades el que fizo el filosofo Aristoteles fijo de Nicoma»: по другому: «Aqui comiença el libro de los ensennanientos y castigos que Aristoteles enbio à Alixandre el qual es clamado Poridad de las Poridades».

Steinschneider, допуская существованіе латинскаго перевода (см. прим. выше) редакціи *A*. нѣсколько расширилъ наше о ней представленіе, подтвердивъ наблюденіе Knust'a о «Poridad» [1]) и въ то же время указавъ на очень важную для насъ внѣшнюю черту цѣлой группы текстовъ; вотъ подлинныя его слова: «die meisten arabische HSS., die hebräische Uebersetzung und «Poridad» haben VIII Hauptabschnitte oder Tractate *mit einigen untergeordneten Pforten*, oder Kapiteln, deren Bezeichnung und Zählung, wie sonst häufig, schwankt», (S. 370) [2]).

Еще болѣе дополняютъ наше знакомство съ редакціей *A* еврейскіе переводы, представляющіе, сверхъ того, для насъ и спеціальный интересъ. Объ еврейскомъ переводѣ мы знаемъ довольно давно: *Bartoloccius* въ Bibliotheca magna Rabbinica (Paris, 1675), vol. I, 482 сл., говоритъ о «Sod-hassodòth-

[1]) „Poridad" идетъ „aus der abweichenden arabichen Recension, oder einer derselben entsprechenden Lateinischen, sollte nach Jemand das ganze Buch lateinisch übersetzt haben" (S. 372).

[2]) Amador de los Rios, o. c. III, 545—548, далъ нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ „Poridad".

Secretum secretorum [1]). Привожу всѣ свѣдѣнія Бартолоцци: Fertur esse «Liber de consiliis et consulariis» etc. olim ex Graeco in Arabicum, postea ex Arabico in Hebraicum translatus; полное ея заглавіе: Sèpher Hannehagàth ha Mmalcùth, ascòr catàu Arsattò el Mèlech Alecsander=Liber Aristotelis de regno ad Alexandrum; дѣлится на *восемь* трактатовъ (они перечисляются); съ латинскаго на арабскій переводилъ Jàchija ben el Battràk, seu Ioannes filius Patriarchae, а съ арабскаго на еврейскій перевелъ ее R. Iudas al Charizi поёта. Это извѣстіе подтверждаетъ и *Wolf* (Biblioth. hebraica, I, 221), указывая на рукопись, которая содержитъ въ себѣ этотъ текстъ, раздѣленный также на 8 главъ, которыя онъ и перечисляетъ согласно съ Бартолоцци [2]); все отличіе между извѣстіями заключается въ генеалогіи еврейскаго текста: Бартолоцци указываетъ старѣйшій текстъ греческій, за нимъ латинскій, наконецъ арабскій и еврейскій [2]); Вольфъ греческаго не знаетъ.

Наконецъ мнѣ былъ доступенъ отчасти [4]) вѣнскій текстъ № 1828. Текстъ этотъ, хотя и содержитъ въ себѣ лишь 7 главъ, однако представляетъ полный списокъ восьмиглавной

---

[1]) Другія упоминанія см. *Fabricii*. Bibl. gr. (ed. Harles), III. 164; въ позднѣйшее время этотъ текстъ отмѣченъ, отчасти приведенъ въ отрывкахъ (на нѣмецкомъ) въ Litteraturblatt 1847 Sp. 422 sq., 1848 Sp. 193 sq.; есть упоминаніе о немъ въ Revue des études juives, III, 241, въ Frankel's Zeitschrift für die religiösen Interesse des Judenthums, III (1846), S. 280 (замѣтка Steinschneider'a); этихъ журналовъ я, къ сожалѣнію, подъ рукой не имѣлъ.

[2]) Рукопись эта—cod. Bibl. Urbinat. apud Vaticanum 4. Справка взята изъ *Julius Lieppert*. De epistola pseudoaristotelica περὶ βασιλείας commentatio (Halle. 1891—Диссертація), p. 37.

[3]) Ср. выше генеалогію „Poridad".

[4]) По моей просьбѣ д-ромъ F. *von Krälitz-Greifenhorst*'омъ сдѣланъ пересказъ предисловія (ff. 1—5) и переводъ оглавленія рукописи.

редакціи [1]), что объясняется тѣмъ, что шестая его глава захватываетъ шестую главу редакціи *A*, а седьмая — остальное, — всю восьмую редакціи *A*.

Собранныя нами свѣдѣнія объ арабскомъ текстѣ *A* даютъ намъ слѣдующія относительно его показанія: 1) онъ состоитъ изъ 8 книгъ, подраздѣленныхъ на «врата» [2]); то же самое даетъ и еврейскій текстъ; то же дѣленіе на 8 книгъ даетъ и кастильскій «Poridad de las Poridades»: 2) въ арабскомъ текстѣ, судя по «Poridad», былъ рисунокъ въ VII главѣ; 3) въ арабскомъ текстѣ два предисловія Jahja Ibn Batrik'a (о Александрѣ — «рогатомъ» и о посѣщеніи храма Гермеса), письмо Александра о покореніи Персовъ, отвѣтъ Аристотеля: 4) за этими вводными статьями слѣдуетъ оглавленіе нижеслѣдующаго трактата въ восьми книгахъ (или главахъ) [3]); 5) арабскій текстъ *A* (по крайней мѣрѣ cod. arab. Vindob. 1828) считаетъ своимъ оригиналомъ текстъ греческій; тексты же «Poridad» и еврейскій даютъ еще промежуточный латинскій; повидимому, эта фикція была и въ иныхъ арабскихъ [4]); но какъ для греческаго, такъ и для этого латинскаго переводовъ у насъ нѣтъ доказательствъ ихъ существованія (ни для *B*, ни

---

[1]) Ср. G. Flügel, o. c., p. 260.

[2]) Переводъ *Ph* и его западноевропейскіе потомки „воротъ" не знаютъ; въ нихъ уже *capita*. Что касается фигурнаго названія главъ — вратами, то съ такимъ названіемъ мы встрѣчаемся не разъ, именно, въ восточныхъ литературахъ, напр., одно изъ сочиненій Моисея Маймонида называется *Porta* Mosis, seu dissertationes aliquot; оно переведено съ арабскаго (это комментарій на Мишну; ср. *Graesse*, Trésor de livres rares, III, 344. „Логика" Маймонида (переводъ съ еврейскаго, Син. 943), также дѣлится на „врата".

[3]) Версія Филиппа не знаетъ уже дѣленія на книги въ оглавленіи, перечисляя прямо мелкія главы (см. описаніе латинскихъ текстовъ выше).

[4]) Ср. Förster, Commentatio, p. 21.

для *A*); 6) отъ арабскаго непосредственно пошли переводы испанско-кастильскій «Poridad» (что̀ вполнѣ понятно при близкихъ отношеніяхъ обѣихъ литературъ на Пиринейскомъ полуостровѣ) и еврейскій R. Jehudas al Charizi (что̀ также понятно, если принять во вниманіе роль евреевъ въ арабской литературѣ).

Нашъ русскій переводъ, какъ можно было видѣть изъ описанія его состава, а также изъ сравненія съ описанной выше редакціей B въ переводѣ Филиппа Трипольскаго, стоитъ внѣ связи съ редакціей B арабской и ея западно-европейскими потомками, а наоборотъ, долженъ быть зачисленъ въ семью арабской редакціи *A*. Къ этой редакціи нашъ переводъ даетъ аналогію не только въ общихъ чертахъ (ср. выше обзоръ текста), но и въ подробностяхъ; такъ, самый распорядокъ книгъ и ихъ содержаніе, по скольку оно исчерпывается заглавіями этихъ 8 книгъ, въ нашемъ текстѣ сходится съ представителями группы A и съ арабскимъ ея первоисточникомъ; возьмемъ оглавленіе по перечисленнымъ нами текстамъ.

Арабскій [1]).	*Еврейскій* [2]).	*„Poridad“* [3]).	*Русскій* [4]).
I. О разрядахъ царей.	De generibus et varietate regum.	El primo tractado es en maneras de parte de los reyes.	оу̑ колкоѵ члоѡ̑ковъ ѡ̑бычай цр̑кїй.
II. О положеніи царя, его поведеніи и о томъ, каковъ долженъ быть способъ его держаться среди своихъ подданныхъ, и	De varia compositione regnorum.	El seguundo tractado del estado del rege en su manera e commo deue fazer in mismo e en su avere en sus ordenamientos.	котѐрыми ѡ̑бычай ве҆тисѧ ѥ̑мꙋ пре҆ наро̀мъ чтобы̀ ѹ҆ложили надеѥ̑ своѥ̑ в него̀ хвалѧ житіе̑ ѥ̑го̀.

[1]) По вѣнской рукописи, но раздѣливъ слитыя въ двѣ книги—книги 6, 7 и 8-ую; по переводу F. v. Krälitz-Greifenhorst'a.

[2]) По Bartoloccius'y Bibl. rabbinica, I, 481.

[3]) По Knust'y, o. c., p. 303.

[4]) По издаваемому тексту (Виленск. 222), л. 2.

вообще объ его правилахъ и положеніи.			
III. О способѣ соблюдать справедливость, при которой осуществится его царствованіе, съ которой онъ долженъ относиться и къ высшимъ и къ низшимъ.	De forma et administratione iustitiae.	El terçero es de la manera de las iusticias.	которы҃й ѡ҃бы҃чає҃ водити є҃моу шлахотны҃й [и] нарѡ҃.
IV. Объ его визирѣ и секретарѣ и о наблюдателяхъ за его подданными и его войскомъ и о способѣ исполненія ими обязанностей.	De proregibus et locumtenentibus, scribis et aliis iustitiae ministris.	El quarto tractado es de los alguasiles et de los escriuanos e de los adelautados et de los cavalleros et de manera de armallos.	ѿ которой мере оучити є҃мꙋ ѿ правителя гдрьс҃твоу с҃воє҃мꙋ. а҃ через҃ него вс҃и с҃вой оурадники.
V. Объ его посланникахъ и послахъ, объ ихъ поведеніи и о способѣ исполненія ими обязанностей при порученіяхъ.	De legatis et oratoribus regum.	El quinto es de los mandaderos del rey.	ѿ градꙋщи҃й на почть ѿ потреби҃й єго҃. и҃ ѿ посланны҃й ѿ него҃. и҃ ѿ поведен(и) и҃ в҃ посольс҃твѣ с҃воє҃.
VI. О главнокомандующемъ его арміи и о легкой кавалеріи въ его войскѣ.	De principibus, equitibus et servis	El sesto es del ordeniamento de sos combatedores.	ѿ поведеніи [1]) воинѡ҃ и҃ гетманѡ҃.
VII. О защитѣ при помощи войскъ въ битвѣ, о построеніи войскъ [illegible]	De bello et agmine ordinando	El septimo es del ordeniamento de las battallas	ѿ поведеніи воєвнѡ҃ имети того часꙋ мысль ѿсобно҃ и како ра-

[illegible]

объ удобномъ для битвы времени, о расположеніи лагеря и о снятіи лагеря.			стоклати полкы. и стеречи часы пригодные сему и крема годное выхо̂ти на то и с̑ ким̑ сл̑ бити.—и ѿ премр̑ос̑ти парсуни̑ной и ка̑ко по̂баеть водити животъ дабы захованъ въ ѕ̑равьи.
VIII. О спеціальныхъ знаніяхъ и глубокихъ тайнахъ талисмановъ, физическомъ строеніи и въ особенныхъ свойствахъ камней, растеній и животныхъ, о рѣдкихъ выраженіяхъ въ тайнахъ медицины, о смертныхъ ядахъ, примѣняемыхъ врачами и о подобныхъ полезныхъ видахъ.	De iurisprudentia et legibus [Ubi etiam agitur *de lapidibus preciosis* et eorum virtutibus][1].	El octauo es de los saberes ascondidas et de propriedades de piedras et de las plantas e de las animalies e de portdades estrannas de fisica[2].	ѿ камени и зелїахъ и животинѧ. ихже по̂баеть цр̑ю имети. а̑ бе̑ того ни изведеть себе ничего̂ доброго. а̑ ни захованеть с̑ вой живо̂ во ѕ̑равїи. а̑ ни ксилеѣ во цр̑твїи с̑ воѣ—и сл̑ главизна нос̑ледная ꙗко бы ис̑ полненїе поведанїю цр̑ком̑.

Приведенный русскій текстъ — Виленскій 222 — въ книгахъ VII и VIII нѣсколько нарушаетъ соотвѣтствіе свое съ остальными; но это—индивидуальная особенность нѣкоторыхъ списковъ[3]) и то лишь оглавленія: 1) въ текстѣ (л. 58 об.) книга (гла-

---

[1]) Добавленіе Бартолоцци: въ заглавіи есть по Wolfy; см. Lippert, o. c., p. 37.

[2]) Въ этомъ же трактатѣ и физіогномика.

[3]) Эта особенность повторилась и въ Унд., въ общемъ близкомъ съ издаваемымъ; несомнѣнно, оба восходятъ къ одному оригиналу.

визна) VIII озаглавлена согласно съ иноземными: ѿ премдрости ѿсобны и тайниць хованы и ѿ камене дороги; 2) въ спискахъ Синод. 723, Муз. Рум. 2438 въ оглавленіи согласно съ текстомъ. Въ отличіе же отъ всѣхъ иноземныхъ русскіе тексты въ VII (а не VIII) книгѣ читаютъ физіогномику. Это отличіе, если не случайно образовалось въ оригиналѣ, съ котораго дѣлался переводъ, объясняется въ связи съ вставками въ русскомъ текстѣ (о чемъ ниже) и той путаницей, которую внесли эти вставки. Въ остальномъ же—порядкѣ содержанія—послѣдовательность вполнѣ выдержана. Приведенная же таблица показываетъ и взаимныя отношенія между текстами; если же мы сопоставимъ дѣленіе на книги въ нашихъ текстахъ и въ тѣхъ латино-арабскихъ, гдѣ сохранилось это дѣленіе (напр., Dorp. 285), то найдемъ его различнымъ и въ то же время показывающимъ различное расположеніе и матеріала: такъ, трактатъ о физіогномикѣ въ В помѣщенъ въ концѣ текста (X), въ А въ книгѣ VII [1]), разсужденіе о драгоцѣнныхъ камняхъ, помѣщающееся у насъ въ VIII кн., въ ред. В находится (XLII[a]) въ III кн., сказаніе о временахъ года у насъ въ VII кн., въ В—во II-ой и т. д. Самый же текстъ, въ мѣстахъ, аналогичныхъ въ той и другой редакціи, разнится по изложенію и полнотѣ, то въ одной излагая полнѣе, нежели въ другой, то короче [2]). Сравнивая же по чтеніямъ нашъ

[1]) Именно въ 8 гл. во второй книгѣ въ арабскомъ текстѣ; ср. Förster, Commentatio, p. [illegible]

[2]) Приводимъ слова Dozy's, сравнивавшаго обѣ редакціи. „Doch verdient diese [illegible] Text [illegible] Kürze, und Buch 7 entspricht [illegible] Text [illegible] aber zum [illegible] Formell und materiell [illegible] beiden Exemplaren [illegible] d. K. K. Bibl. in Wien [illegible]

текстъ съ обоими арабскими и еврейскимъ, идущимъ, какъ мы видѣли, отъ редакціи A, мы убѣждаемся, что и въ этомъ отношеніи нашъ текстъ долженъ быть поставленъ въ связь съ этой редакціей, а не съ *B* или ея латинскимъ переводомъ [1]). Прежде всего изъ сравненія видимъ, что по составу нашъ текстъ, соотвѣтствуя A(=s), опускаетъ часть главъ, находимыхъ въ B(=S=Ph.).

Сравнительно съ текстами A и B у насъ трактатъ изъ физіогномики (VII, 3) въ общемъ по плану совпадаетъ съ этими текстами, передавая отдѣльные параграфы главы почти въ томъ же порядкѣ: оригинальную черту его составляетъ лишь самое начало текста (§ 1), излагающее предисловіе къ физіогномикѣ иначе, нежели A и B; источника этого параграфа мнѣ констатировать по имѣющимся у меня текстамъ не удалось; остальные §§ (2—24) передаются въ такомъ порядкѣ; 2, 5, 3, 4, 6—19, 21, 20, 22—24, порядокъ этотъ, отклоняясь отъ обоихъ арабскихъ текстовъ, вполнѣ соотвѣтствуетъ находимому въ *еврейскомъ* [2]).

Содержаніе же этихъ параграфовъ даетъ прямое указаніе на связь нашего текста, именно съ A—арабскимъ и еврейскимъ, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій [3]).

A (=s).	B (=S).
§ 2. Jam scis, Alexander.	Jam scis matricem esse fe-
matricem esse fetui idem quod	tui idem quod ollam ferculo.

---

[1]) Сравненіе ограничиваю тою частью Secreta, которая въ арабскихъ и еврейскихъ текстахъ доступна мнѣ по латинскому переводу, изданному Förster'омъ, т.-е. физіогномикой (Commentatio, p. 3 sq. = Scriptores physiogn. II, 181 sq.).

[2]) См. *Förster*, Commentatio, p. 6, notae 14.

[3]) Въ скобкахъ привожу варіанты изъ еврейскаго текста.

ollam ferculo. Temperatura diversa secundum creaturam et naturas inter se discrepant secundum compositionem. Scias igitur *album* diffusum (splendidum) cum colore qui caeruleo similis est et splendide ruber est, impudentiam et fraudem indicare et improbitatem (coitum) parvamque intelligentiam (*add.* Inspice tibi Germanos has ultimas proprietates possidentes scilicet stultitiam, perfidiam et impudentiam). Itaque cave ab omni homine cuius color caeruleus et splendide ruber est. Si autem accedit quod frons lata aut mentum angustum et capillus uber est, cave ab eo, ut a vipera caves.

Et albedo diffusa [vel splendida] cum colore caerulei [1]) simili et splendide rubro et rubor splendidus signum est diminutae decoctionis. Et si accedit ad hoc diminutio in indole [2]), jam [3]) diminuta est natura. Cave [4]) ergo ab homine caeruleo et splendide rubro [5]): haec est indoles impudentiae et fraudis et improbitatis [6]).

И про то̑ вѣдай, ѩже мт҃и дитати а҆ки го̀рнець варивоу, силныѧ же пременаю̀тсѧ по замесꙋ. Бѣлость же безмѣрнаѧ со ѡ҆чима зерькыми и҆ быстрыми без меры, сказанїе бесто̀ужь-

[1]) Мелкія отличія въ отдѣльныхъ словахъ въ Ph.—cum livido colore et flavus color nimius est.

[2]) temperatura

[3]) similiter

[4]) Fuge

[5]) homine livido et flavo.

[6]) quoniam declivis est adventa et luxuriam.

ѻвоу прельщенїю и прелюбодѣанїа и легоглавїа. и зри на люди немецькїа, имоущи сотворенїа сакаа. кѡ дурны и безстоужы, а про то стережиса всакого имущи ѡко зерко, а са реалишь бе. а боудет ли еще к сему еще широкоче и скороборо и вла главы его гоусть, стережиса его, яко скорпеевъ ядейскы забивающи позренїе свои.

Не смотря на всю нескладность славянскаго перевода, мы видимъ, что между всѣми тремя текстами, по своему составу, нашъ подходитъ все-таки къ арабскому A и еще больше къ еврейскому: онъ передаетъ то нарощеніе въ концѣ (съ упоминаніемъ о ехиднѣ), которое въ оригиналѣ является явной порчей первичнаго текста [1]) (B = Ph), передаетъ и вставку о нѣмцахъ, принадлежащую спеціально еврейскому тексту, съ которымъ и въ мелочахъ есть сходство (coitus = прелюбодѣяніе; въ арабск. соотв. impudentia). Такого же рода наблюденіе вынесемъ и въ другихъ случаяхъ.

§ 9. Cuius *os* latum est, animosus est. Cuius labia crassa sunt, stultus est. Cuius labia media sunt crassitudine cum rubore iusto (et multum rubra sunt), aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est (verba eius dura sunt), astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt rari et inter quos spatium sit, intelligens,

Cuius *os* latum est, animosus [2]) est. Et qui habet labia crassa [3]), stultus est.

---

[1]) Дальше, вѣдь, рѣчь о frons отдѣльно (§ 8).

[2]) Ph.—bellicosus et audax.

[3]) Ph. grossa; въ coda. rab. Gothanus 1869—crassa et dentes latos.

certus, fidus est (fidus cogitans).

Оуста широкаѧ оуказь на крѣность сердечноую и многоꙗденїѧ, гоубы же тостыѧ оуказъ на гнѣ и глоупость. средний же черлены велми оуказъ на правосердиє. Зоубы же выпуклы и частый оука на твердость и хитрованїє и невѣрность зоубы правый и рекїи оуказъ на разу и вѣрность.

Самый составъ параграфа ясно указываетъ, куда надо относить нашъ текстъ: совпаденіе же въ варіантахъ (первомъ и третьемъ)—точнѣе опредѣляетъ это.

§ 19. *Palma* longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat.

Palma longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat. Crassitudo digitorum et eorum brevitas ignorantiam et stoliditatem significat [1]).

Длань долгаѧ с палцими долгими оуказъ на чистоє мастерьство рꙋкоделное и смыслїнїа цркаѧ.

Составъ параграфа въ русскомъ соотвѣтствуетъ *A* и еврейскому, а не *B* и Ph.

§ 24. Jam nosti principem egere hominibus magis quam hi eo. Itaque intellige haec signa quae tibi commemoravi et

Verumptamen, o Alexander, oportet te non praecipitare sententiam in uno signorum, sed collige testimonia tua

[1]) Въ *Ph.* своеобразное чтеніе: Palmae vero longae cum digitis longis significant dominium suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad mechanicas et sapientem in operibus: signum etiam boni regiminis. Grassities vero digitorum et brevitas significat stoliditatem et insipientiam. Въ cod. arab. Gothanus 1870 вторая половина читается: cuius digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae.

perpende ea clara (perfecta) tua ratione et sufficiente tua speculatione, et magnam inde utilitatem capies deo volente.

omnia, et cum tibi occurrunt testimonia contraria, declina ad potius et praeponderans, succedet tibi in iudiciis tuis, si deus excelsus voluerit [1]).

Ꙗко вѣдаєшь иже гдрь болши ємꙋ потребенъ до людей, ниже ли людє до него. и про то да разꙋмей знаменъ си прє речены и оуглоуби раумъ свои преподобный и полный во мдрость сию. да бꙋдеши беспечаленъ в делехъ свои помощию божїєю.

Связь нашего текста съ *A* ясна и на этомъ примѣрѣ. Всѣ приведенные примѣры въ то же время показываютъ, что нашъ текстъ восходитъ не только къ *A*, но точнѣе къ одной изъ его версій—еврейскому переводу: иначе трудно бы объяснить намѣченныя точки соприкосновенія. Положимъ, можно бы допустить a priori, что тѣ же совпаденія могутъ найтись въ такомъ арабскомъ же текстѣ, съ котораго еврейскій представляетъ буквальный переводъ; можно даже предположить, что ближайшимъ оригиналомъ русскаго текста служилъ какой-либо (латинскій, нѣмецкій) западно-европейскій переводъ съ такого текста, который мы видимъ въ еврейскомъ. Но оба эти предположенія въ данномъ случаѣ являются неприложимыми: вопервыхъ, какого-либо западно-европейскаго текста, представлявшаго переводъ редакціи *A*, мы не знаемъ; да и трудно было бы его предполагать, имѣя въ виду огромную популярность

[1]) Въ cod. Gothan. 1869 начало: Et si assecutus es, o Alexander, cum cuius qualitas haec est, et eum tibi vindicasti, fac eum praefectum rerum custodiae tuae et negotii tui. Въ *Ph.*: Verumptamen non oportet te praecipitare sententiam et iudicium tuum in uno istorum signorum, sed collige testimonia universorum, et cum tibi dant diversa signa et adversa, declina semper ad meliorem et probabiliorem partem.

текста *B* (въ переводѣ Philippus'a Tripolitanus'a); вовторыхъ, на европейскихъ языкахъ редакція *A* извѣстна лишь въ испанско-кастильскомъ текстѣ «Poridad», переведенномъ прямо съ арабскаго, что понятно лишь для испанской литературы, ставшей въ силу извѣстныхъ условій въ свои, ей присущія, отношенія къ арабской. Обычнымъ же путемъ перехода памятниковъ арабской литературы въ западно-европейскую былъ путь черезъ посредство языка еврейскаго; а этотъ послѣдній, въ виду роли евреевъ въ средневѣковой литературѣ и жизни, былъ легче доступенъ европейцамъ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать, что, подобно массѣ памятниковъ (главнымъ образомъ философскаго, медицинскаго и вообще научнаго характера), и Secreta secretorum прошли черезъ еврейскую обработку прежде, чѣмъ появиться на латинскомъ [1]); но на дѣлѣ, вслѣдствіе того, что, вѣроятно, благодаря трудамъ Іоанна Испанскаго, переводъ Филиппа оказался старше еврейскаго перевода, Secreta, явившись въ еврейскомъ переводѣ, остались съ еврейскаго уже не переведенными на латинскій. Втретьихъ, для русской литературы непосредственные переводы съ арабскаго, а также и испанскаго, въ ея старое время—вещь невозможная въ силу отсутствія прямыхъ связей этихъ народностей съ русскими, стало быть, въ силу незнакомства съ арабскимъ, а еще болѣе съ мало зачѣмъ въ средніе вѣка нужнымъ языкомъ испано-кастильскимъ [2]); наоборотъ, еврейскій языкъ и литература на немъ играли у насъ извѣстную роль въ нашей жизни и литературѣ, сношенія съ представителями еврейской культуры непосредственныя подтверждаются

---

[1]) Какъ другія сочиненія, съ которыми мы будемъ имѣть дѣло ниже.

[2]) Имѣю въ виду роль латинскаго языка въ средніе вѣка.

фактами[1]), какъ это увидимъ ниже. Такимъ образомъ, уже эти апріорныя соображенія общаго характера приводятъ къ предположенію, что сходство нашего текста съ извѣстнымъ намъ еврейскимъ переводомъ *A* должно найти объясненіе именно въ связи нашего перевода съ еврейскимъ подлинникомъ. Это предположеніе находитъ себѣ подкрѣпленіе и фактическое въ самомъ нашемъ текстѣ: въ его внѣшности и особенностяхъ лексическихъ.

Что касается перваго признака, то въ нашихъ текстахъ русскихъ въ большинствѣ списковъ (Виленскій, Син. 723, Унд.), кромѣ обычнаго дѣленія на «главизны» (= книги) и «врата» (=главы), находимъ дѣленіе текста, отмѣчаемое днями недѣли: А—нѧ, II—вто҃, III—срѣ, IV,2—че҃, VI—пѧ҃, VII—соу҃ и т. д.[2]). Такое дѣленіе считается типичною особенностью еврейскихъ текстовъ, а затѣмъ текстовъ, переведенныхъ съ еврейскаго: это—извѣстныя «параши-гофтары», осложненныя приписками соотвѣтствующихъ дней недѣли[3]); такого рода дѣленіе (съ днями недѣли при «парашахъ-гофтарахъ») находимъ въ той Виленской рукописи (№ 262) прор. Даніила, текстъ которой переведенъ на русскомъ западѣ именно съ еврейскаго[4]). Лексическія же особенности текста, именно тѣ, которыя связываютъ нашъ текстъ непосредственно съ еврейскимъ оригиналомъ—иначе, гебраизмы, застрявшіе въ русскомъ текстѣ—уже раньше отмѣчены А. И. Соболевскимъ[5]); вотъ эти гебраизмы:

[1]) Имѣю въ виду броженіе жидовское, ересь жидовствующихъ.

[2]) См. описаніе текста выше, въ примѣчаніяхъ.

[3]) Ср. Описаніе рукоп. Синод. библ. I, отд. I, стр. 9; *Востокова*. Описаніе Рум. Муз., стр. 29—30.

[4]) См. Чтенія въ Общ. ист. и др. росс., кн. 202 (1902 г. III), стр. 130 (статья И. Е. Евсѣева).

[5]) „Логика жидовствующихъ“ и „Тайная тайныхъ“. Пам. др. письм. и искусства. CXXXIII (1899). стр. 11—12.

*

Учини перьстенъ из сребра и злата и ѩхонтоу черленого, ворый на не ѡбразъ б т о у л и н ъ [1]) иже хоробрѹєть и єздить на к ф и р е. — описаніе камеи (л. 58[2]); первое изъ подчеркнутыхъ словъ объясняется изъ еврейскаго betula=дѣвица (также знакъ зодіака—дѣва), второе—это еврейское k'fir = левъ (знакъ зодіака—левъ).

Ниже въ томъ же параграфѣ—о перстнѣ—рекомендуется сдѣлать этотъ перстень в гонѹ слнцевоу и в планетѹ львовѹ, а лѹна бы (въ) с а р а ф е ѡбразе; здѣсь «сарафъ»—еврейская форма saraf = серафимъ.

При покупкѣ раба (л. 32[2] — 33) рекомендуется внимательно его осмотрѣть, чтобы не купить больного: а бѹдеть на не ш ю м а, веди єго в лазню; эта «шюма»—еврейско-талмуд. schuma = наростъ, бородавка, болячка; послѣднее слово и встрѣчается въ томъ же параграфѣ раньше.

По еврейски звучатъ иногда и собственныя имена: Авенроитъ (лат. средневѣковое Averroes, Averroys), Авенсина (л. 43 об., 44 об.,—Avicenna), Авензогаръ [2]) (41 л., 45 об. лат. Avensoar) [3]). Наконецъ, на ту же среду указываетъ и ѡбретоо о а р и с е а мдраго (говоритъ про себя Патрикій, л. 1), рекоуть фарисей арапьскіи (л. 3 об.), въ смыслѣ—философа, мудреца [4]). Вѣроятно, изъ того же языка объяснится и Ромасъ (Ромосъ, Ромакъ), замѣнившій Асклепія первоначальнаго тек-

[1]) Въ рукоп. поправка *в* изъ *г*, затѣмъ на *б*.

[2]) Въ рукоп. разъ: Авензопаръ.

[3]) Ср. въ переводѣ Даніила: изомкимовомѹ, изѹдиномѹ (Чтенія, 202, стр. 137).

[4]) У *Ph.* in philosophia peritissimum virum; ср. въ другомъ мѣстѣ: „якоже рекуть фирси арапьстии"

den Aerzten aber nicht verbreitet ist, und wenn auch Galen etwas in diesem Satze Enthaltenes erwähnt, so thut er es doch nur, in so weit die Heilkunst urtheilt; er erlaütert aber nicht jenen allgemeinen Satz, wie ich es jetzt beabsichtige.—Wir wissen, dass alle Körper, welche aus Elementen zusammengesetzt sind, Farbe, Geschmack und Geruch besitzen, alle diese unzweifelhaft Accidenzen. (Cap. 1).

ваніи .д. не маю цвѣтꙋ и оукоушеніа не запохꙋ по сомости своеи. но по прилꙋчению замѣса своего...

Wer eine tödtlich vergiftende Speise genossen, oder befürchtet, dass er es gethan, der nehme zuerst zum Erbrechen der Speise heisses Wasser, vorin Anethum[2]) gewärmt und viel Oel genossen werden, trinke es lau und reinige damit den ganzen Magen; dann trinke man viel frischgemolkene Milch und breche sie aus, dann warte man einwenig und nehme Butter und Honig und breche es aus. (Cap. 2).

Пôбаѥ всакомꙋ, кто сакôвъ[1]), абы выкидá из себѣ ѥствꙋ ѡнꙋю. напивса воды теплоѥ со ѡлѣѥ а потô бы напилса молока пресного много. а выкидá бы з себѣ. а по сѥ походивъ мало напилъ бы са масла коровъа и ѡпа бы выкидá из себѣ.

---

[1]) Т. е., отравленъ или думаетъ, что отравился.

[2]) Какое-то еврейское названіе.

«Secreta», но къ нимъ не принадлежащихъ. Вотъ эти трактаты [1]):

1) врата .в.ꙗ҃ ѿ премдрости ѝприроженой. ѝсполненіе премдрости порсꙋнной подлоу силы нніеѧ любви рѧ твоеѧ — ніе. — VII, 1. Эта глава, занимающая собственно четвертое мѣсто въ VII книгѣ, ясно нарушаетъ правильный счетъ: слова ѿ главизны сємыѧ... врата д҃. (л. 55) показываютъ, что она четвертаго мѣста занимать не могла бы, или же, будь она на мѣстѣ, статья ѿ главизны сємыѧ не была бы вратами д҃; а эта послѣдняя, несомнѣнно, неотъемлемая часть трактата (ср. въ ред. B = Ph. XVII).

2) Текстъ: «Рѣ мойсей єгиптанин. хочю гдрю написати, что мѧ єси ѝроси ѿ повѣданіи ѿ трꙋнов... книга же сіѧ делитсѧ на двѣ части: а҃. часть ѿ коушеніи живото ꙗдовны. в҃. часть как сѧ ѝмаєть стеречи ѿ ѿкормꙋ, ѝли бꙋдє ѿкормленъ, ка є ѝмаєє ѝзбыти» (38 об.), идетъ непосредственно за предыдущей статьей; разбитъ на части, сперва на главы (4), а затѣмъ лишь заголовками, ничѣмъ не нумерованными.

3) Текстъ: «Рѣ мойсей єгиптеин хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьский и нꙋжныє. повѣданіє зравію» (л. 47) примыкаетъ къ предыдущему; дѣлится на врата (14); кончается на л. 55. За тѣмъ непосредственно—ѿ главизны сємыѧ. врата д҃., т. е. продолженіе того, что читается выше—VII, 3 (физіогномика).

Что эти три куска, идущіе подрядъ, представляютъ вставку, видно уже изъ ихъ положенія: они разсѣкаютъ книгу VII на двѣ части, а именно: отдѣляютъ ея главу 3 отъ 4 (которыя, конечно, идутъ рядомъ въ арабскомъ). Второе, что

[1]) Они умышленно мною выдѣлены изъ общей нумераціи книгъ главъ и параграфовъ въ описаніи славянскаго текста; см. выше.

наго=изданному у Вирхова, или этотъ есть распространеніе текста, легшаго въ основу нашего; въ какомъ отношеніи нашъ текстъ стоитъ къ переводу Serachja ben Isak [1]) —все вопросы, для отвѣта на которые данныхъ пока нѣтъ. На основаніи же того, что̀ намъ извѣстно объ арабско-еврейскихъ текстахъ трактата о ядахъ, и того, что̀ даетъ самъ русскій текстъ, надо полагать, что оба эти трактата (о ядахъ и трактатъ о ѣствахъ, л. 42—47 об.) переведены на русскій съ еврейскаго, т. е. были вставлены уже въ еврейскій подлинникъ нашихъ «Вратъ»; такъ можно заключать не только по аналогіи съ первымъ вставнымъ трактатомъ (Rhazes'a), но и по сохранившимся гебраизмамъ языка, каковы: соумкъ=затак, авензогаръ=Avensohar, авенсина = Avicenna (въ еврейск. формѣ), а также по еврейскому счету главъ (нê), распространенному и на наши трактаты.

Наконецъ, послѣдній изъ опредѣляемыхъ нами, какъ вставной — Tractatus de regimine sanitatis — долженъ быть также вставленъ еще въ еврейскій оригиналъ нашего еврейскаго оригинала «Secreta secretorum». Діэтетическій трактатъ Маймонида, кромѣ стараго латинскаго (сдѣланнаго съ арабскаго?) перевода [2]), извѣстенъ и въ еврейскихъ старыхъ текстахъ по переводу уже упомянутаго *Moses ben Samuel ben Tibbon*'a [3]).

---

[1]) Въ виду того, что и слѣдующій трактатъ переведенъ Тиббономъ, я склонялся бы къ предположенію, что и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ переводомъ Тиббона, нежели Серахіи.

[2]) Издавался часто: старшее изданіе ок. 1484 г. во Флоренціи, за нимъ слѣдуютъ: въ Венеціи 1514, 1521, Aug. Vindelicorum 1518. — См. Graesse, Trésor, IV, 344; изъ новыхъ изданій: *Kirschbaum*, Maimonidis medici, qui s. XII florebat, Specimen diaeteticum. Berolini 1822.

[3]) Текстъ этого перевода подъ заглавіемъ Hanhogat haberiot изданъ въ Венеціи въ 1519 г. (Ковнеръ, 299). Есть и болѣе научное, повидимому, изданіе еврейскаго текста—Чешская Прага, 1838; о текстѣ этомъ см.

Сочиненіе это давно извѣстно въ латинскомъ переводѣ *Gerardi Toletani medici Cremonensis* [1]) съ арабскаго, не разъ издавалось въ XV и XVI вв. въ этомъ переводѣ [2]); одинъ изъ участниковъ изданія—Albanus Torinus—писавшій предисловіе, характеризуетъ вторую книгу Разеса такъ: въ ней Rhazes libros Galeni de temperamentis, Hippocratis de humoribus et τὴν φυσιογνωμικὴν μέθοδον Aristotelis et Adamantii exprimit (Introductio, a3): составъ этой книги (ibid., p. 5) вполнѣ соотвѣтствуетъ содержанію нашего трактата. Ранѣе, какъ кажется, нежели переводъ Герарда, извѣстенъ сталъ *еврейскій* переводъ «Книги къ Аль-Мансуру», авторомъ коего былъ еврей изъ Тортозы *Шемтобо́мъ бенъ-Исаакъ*. Этотъ-то еврейскій текстъ, повидимому, и вошелъ въ составъ того еврейскаго же перевода «Secreta», который легъ въ основу нашего русскаго перевода. Что именно еврейскій текстъ «Secreta» былъ уже интерполированъ этимъ трактатомъ Разеса, видно изъ того, что въ русскомъ переводѣ «Secreta», въ той его части, которая соотвѣтствуетъ трактату Rhazes'а (въ гл. XXV= врата. ѝ. ѿ коуѝли ра̀ и̇ рабы̀нь. л. 32 об.), оказался отмѣченный выше одинъ изъ гебраизмовъ («шюма»): стало быть, переводъ этого трактата сдѣланъ также съ еврейскаго и сдѣ-

---

[1]) Жилъ, приблизительно, въ XIII вѣкѣ, извѣстенъ, между прочимъ, какъ популяризаторъ въ Европѣ въ переводахъ сочиненій арабскихъ медиковъ. См. *Ковнеръ*. Исторія медицины, стр. 370, 491.

[2]) Первое—Миланъ 1481, затѣмъ 1494, вмѣстѣ съ афоризмами Моисея Маймонида 1497, 1500, 1510 и т. д.; я пользуюсь изданіемъ Basileae 1544, оказавшимся въ библіотекѣ университета св. Владиміра. Часть II книги (съ главы XXVI) перепечатана съ этого рѣдкаго изданія съ поправками по рукописи Förster'омъ—Scriptores physiognom. II, 163 sq. По тому же изданію въ приложеніяхъ перепечатываю необходимыя для насъ первыя 25 главъ второй книги. О разныхъ изданіяхъ труда Rhazes см. *Graesse*. Trésor ect. VI, 1, p. 101 sq.

дѣло: ранѣе половины XIII в. она явиться не могла [1]). Выходки же противъ нѣмцевъ въ еврейскомъ текстѣ, перенесенныя и въ нашъ (см. выше, въ § 2 физіогномики), даютъ намъ возможность предположить, что возникла эта редакція уже на европейской почвѣ [2]), а также, что возникла она, скорѣе всего, въ Германіи: преслѣдуемый, унижаемый въ Германіи [3]) еврей утѣшилъ свое горькое чувство, вставивъ рѣзкую фразу противъ притѣснителя въ свой переводъ арабскаго текста; или это сдѣлалъ, если не переводчикъ самъ, то редакторъ дошедшаго до насъ текста. Если бы подтвердилось, дѣйствительно, происхожденіе еврейскаго нашего текста въ мѣстностяхъ, заселенныхъ нѣмцами, мы бы получили новое фактическое данное для исторіи нашего перевода; путь его опредѣлился бы точнѣе: арабскій-еврейскій текстъ пришелъ въ Германію и оттуда уже по сосѣдству, черезъ евреевъ же, попалъ на нашъ западъ и затѣмъ далѣе. Впрочемъ, это выяснится съ большей долей вѣроятности изъ дальнѣйшаго.

И такъ, въ основу нашего русскаго перевода «Аристотелевыхъ вратъ» легъ текстъ еврейскій, но не первоначальный по редакціи памятника, а еще на арабской почвѣ проредактированный, а кромѣ того осложненный вставками изъ еврейскихъ же переводовъ Al-Razi и Moses'a ben Maimôn'a. Русскій переводъ сдѣланъ *прямо съ еврейскаго*. Какъ это могло случиться, увидимъ въ слѣдующей главѣ.

---

[1]) Еще ближе къ намъ придвигаетъ дату упоминаніе (л. 18—18 об.) о пищаляхъ, пищальникахъ, пушечникахъ, стрѣльцахъ огненныхъ (ср. л. 13 об.).

[2]) Ср. также (л. 29 об.) упоминанія о нѣмцахъ, французахъ и татарахъ.

[3]) Ср., напр., Эрша и Грубера Encyklopädie, II, 27. S. 79, 85.

сутствуетъ; такимъ образомъ статья Rhazes'a является естественнымъ дополненіемъ, расширяющимъ кругъ свѣдѣній по той же физіогномикѣ; кромѣ того, есть и кое-какія отличія у Rhazes'a сравнительно съ аналогичными мѣстами физіогномики «Secreta».

Такія же отношенія приблизительно устанавливаются и между основнымъ текстомъ «Secreta» и двумя другими добавочными статьями. Обѣ эти статьи, какъ совершенно правильно указано въ ихъ заглавіяхъ, принадлежатъ перу знаменитаго еврейско-арабскаго ученаго Moses ben Maimun (Abu-Amram), иначе Моисея Маймонида, написавшаго, какъ извѣстно, по арабски, частью по еврейски, не только рядъ философскихъ и богословскихъ трактатовъ, но и, какъ знаменитый медикъ своего времени (1135—1204), рядъ медицинскихъ трактатовъ, на основаніи главнымъ образомъ Галена, Иппократа и другихъ греческихъ ученыхъ [1]). Въ числѣ послѣдней группы писаній Моисея находимъ: Tractatus, quem domino magnifico Soldano Babyloniae transmisit (El Melik al Afdhal), иначе: Tractatus de sanitate ad Soldanum regem, и Tractus de venenis, также писанный для какого-то крупнаго мецената въ 1198 году [2]).

---

[1]) Кромѣ Логики—Милотъ Гигоинъ (переведенной съ еврейскаго и на русскій; см. *Соболевскій*, Логика жидовствующихъ), ему принадлежатъ, между прочимъ: Хахмать га ибуръ (о календарномъ счисленіи), комментарій на Мишну (по арабски), Jad-Chazakha—толкованія на Талмудъ (по еврейски), More-Nevochim богословскій трактатъ по еврейству (по арабски), и цѣлыхъ 25 книгъ Афоризмовъ и мн. др. По мѣстамъ рожденія и своей дѣятельности Моисей называется то Cordubensis, то (чаще) Aegyptius. Изъ литературы о Моисеѣ см. *Дидро*, Encyclopédie, XXVII, 178; *Herbelot*, Bibl. orient., I, 548; *L. Leclerc*, Histoire de la médicine arabe (Paris 1876), II, 447; *Ковнеръ*, Исторія медицины (Кіевъ. 1892), 179 и passim.

[2]) По Ковнеру, o. c. p. 301—302, для визиря Abdul-Rahim ben Ali el Bisjani (иначе Al-Fadhl), т.-е. того же Саладина?

ходится отнести и списки Пятокнижія, въ XV в., справленные непосредственно по еврейскому тексту. Такимъ образомъ, эта группа теперь увеличивается еще однимъ членомъ, нашими «Аристотелевыми вратами». Помимо общности по языку оригинала, вся эта группа, а съ нею и «Тайная Тайныхъ», объединяются и по языку перевода: всѣ перечисленные тексты несутъ ясные слѣды западно-русскаго говора, одни въ большей, другіе въ меньшей степени («Псалтирь») [1]). Это еще болѣе сближаетъ ихъ въ ихъ литературной исторіи: очевидно, переводческая дѣятельность съ еврейскаго на русскій сосредоточивалась въ XV и нач. XVI в. или на западѣ Руси, или въ рукахъ людей западно-русскаго происхожденія. При сравненіи со стороны стиля, лексики, эти переводы обнаруживаютъ точно также сходство: сходство между «Логикой» и «Тайными тайныхъ» по отношенію къ терминологіи намѣтилъ уже А. И. Соболевскій (ук. соч., стр. 12); это сходство можно видѣть и дальше, сравнивъ оба эти текста по словоупотребленію вообще и привлекши сюда и текстъ Даніила пророка (по изданію И. Е. Евсѣева, стр. 137 и сл.), а также упомянутый текстъ Есоири (отрывки, тамъ же, стр. 161, второй столбецъ). И въ «Тайная Тайныхъ», и въ Даніилѣ, и Есоири мы находимъ почти одинаковые факты западно-рус-

---

браній, находящихся въ городѣ Кіевѣ. вып. II. М. 1897 г. стр. 218). На дѣлѣ же это—Логика Маймонида, въ томъ же переводѣ, что и въ Синод. рук. № 943, анализированной А. И. Соболевскимъ.

[1]) *А. И. Соболевскій*, „Логика жидовствующихъ“ (стр. 13). опредѣленно говоритъ о „Псалтири“ Ѳеодора Еврея, что ея языкъ совершенно отличенъ отъ языка „Логики“ и „Тайныхъ“; это однако не исключаетъ и въ ней совершенно западно-русскихъ чертъ языка, какъ и отмѣчаетъ арх. Варлаамъ (Учен. Зап. II Отд., V).

дѣйствительно отравленнаго или предполагающаго, что онъ отравленъ, 3) Простыя и сложныя средства противъ отравленія всякаго рода, 4) Regimen того, кому извѣстно, какой ядъ онъ принялъ: «Въ главѣ этой я изложу только о тѣхъ вещахъ, употребленіе коихъ является результатомъ незнакомства съ природой этихъ вещей, или которыя получаются легко, вслѣдствіе того, что часто встрѣчаются, ради краткости отдѣла изложу объ этомъ, въ чемъ Господь да укажетъ намъ путь правый» [1]).

У насъ вошелъ въ «Тайная Тайныхъ» этотъ трактатъ лишь въ своей второй части (хотя въ заглавіи и сказано, что состоитъ онъ изъ двухъ частей), какъ это наглядно видно изъ заголовковъ четырехъ главизнъ нашего трактата и только что приведеннаго оглавленія. Сравнивая же тексты, мы убѣждаемся, что, дѣйствительно, и по содержанію наши четыре главизны воспроизводятъ этотъ текстъ о ядахъ, но буквальнаго совпаденія нѣтъ: скорѣе, это—пересказъ, нѣсколько сокращенный, мѣстами передающій иныя фразы и буквально, т.-е. впечатлѣніе получается такое, будто мы имѣемъ дѣло въ изданномъ еврейскомъ переводѣ Штейншнейдера съ иной редакціей того же памятника, нежели оригиналъ русскаго перевода. Для примѣра возьмемъ два отрывка:

Es spricht der Verfasser: Es ziemt sich hier einen Satz voranzuschicken, welcher bei den Physikern anerkannt, bei	Рѣ ѐписатель хочю написати повѣданиє посполитоє [2]). и нѐ°вѣ°мо всакй лекарѣ но оилосооб вѣ°мо ѯ. иже ѡсно-

---

[1]) Перечень главъ заключаетъ собою предисловіе автора (оно же и посвященіе). Въ текстѣ заглавія стилизованы нѣсколько иначе.

[2]) Исправлено по *У.* и *С.*

Въ области фонетики какъ въ книгѣ Даніила и другихъ, такъ и въ «Тайныхъ» видимъ одно и то же, въ общемъ, смѣшеніе книжнаго элемента и народнаго, при томъ послѣдняго въ формахъ и объемѣ характерныхъ опять-таки для запада: полногласіе и славянскія формы рядомъ: градъ и городъ, беремя и бремя, прѣдъ, предъ и передъ, ижь и егда, и т. д.; формы морфологическія въ такомъ же видѣ: мѣлъ—имѣлъ, можешь—можеши; немоць и немощный[1]) и т. д. Все это ведетъ несомнѣнно къ выводу, что Виленскій текстъ западно-русскаго происхожденія; на ту же окраину указываетъ, повидимому, и состояніе остальныхъ, доступныхъ мнѣ текстовъ. Кромѣ Виленскаго, всѣ тексты, бывшіе въ моемъ распоряженіи (Синод. 723, 359; Рум. Муз. 626, 438, Тихонр. 172, Унд. 750; частью Археогр. Комм. 229), восходятъ къ западному же русскому тексту. Если не придавать большого значенія любопытной припискѣ въ рукописи Археографической коммиссіи № 229 (XVII в.)[2]), то простое сличеніе перечисленныхъ текстовъ съ Виленскимъ покажетъ, подтвердитъ сказанное; если велико-русскій текстъ въ рядѣ случаевъ даетъ или великорусскую, или литературно-книжную форму, или выраженіе тамъ, гдѣ Виленскій имѣетъ мѣстную, западную, то въ рядѣ другихъ случаевъ находимъ эти западно-руссизмы сохра-

---

[1]) Архаистическія формы, довольно многочисленныя въ текстѣ Даніила (рѣдкія у насъ), находятъ себѣ иное объясненіе—въ пользованіи въ качествѣ пособія готовымъ текстомъ.

[2]) Вотъ это послѣсловіе: „Тебе ради, чадо намъ любезнѣйшее, о сихъ любопремудрыхъ книгахъ много потрудихся и удобнѣйшаго ради познанія понудихся изъ *бѣлороссійскаго* діалекта, сіи рѣчь гласъ, преложиша, ся во словенскую рѣчь елико по возможному нашему малоумію, кромѣ странныхъ рѣчей, ихже не надлежитъ моему разсужденію“ (*Н. Барсуковъ*, Рукописи Археографической коммиссіи. (Спб. 1882), стр. 184).

Главное же отличіе нашего текста отъ еврейско-арабскаго оказывается въ томъ, что у насъ есть продолженіе (о стомасѣ да о мехирѣ, ѿ ествахъ и ѡ зелїахъ... см. описаніе текста), которое, пожалуй, таково по началу, что его приходится считать отдѣльнымъ трактатомъ: Рѣ моисей ѥгиптенї. Велѣ ми гдрь мой—много лѣта ѥму—написати собѣ повѣданїи ѿ мѫжствѣ... Ничего соотвѣтствующаго въ упомянутомъ трактатѣ о ядахъ (по крайней мѣрѣ, по изданію и указаніямъ въ Архивѣ Вирхова) не находимъ. Склоняясь болѣе къ тому, что здѣсь передъ нами еще какой-либо (мнѣ не удалось услѣдить) трактатъ Маймонида изъ медицинскихъ, полагаю однако, что считать этотъ трактатъ частью слѣдующаго нельзя: 1) слѣдующій трактатъ—de regimine sanitatis—вполнѣ соотвѣтствуетъ по заглавію своему названію въ арабскомъ: повѣданїѥ ѕравію, 2) трактатъ о здравіи вполнѣ обособляется: онъ дѣлится на «врата» (въ занимающей насъ статьѣ дѣленіе только по заглавіямъ безъ какого-либо цифрового обозначенія), которыя ведутъ свой счетъ съ первыхъ вратъ и кончаютъ 14-ми; эти послѣднія, какъ мы видѣли, дѣйствительно заканчиваютъ собою трактатъ. Такимъ образомъ мы въ этомъ кускѣ (Рѣ Моисей... ѿ мѫжствѣ, 42—47 об.) вправѣ видѣть или редакціонное нарощеніе трактата о ядахъ (что менѣе вѣроятно, въ виду содержанія и формы этого куска), или еще одну вставку четвертую (третью по порядку) въ «Secreta», источникъ которой пока (мнѣ, по крайней мѣрѣ) не извѣстенъ. Въ опредѣленномъ же нами по источнику трактатѣ о ядахъ, на основаніи сказаннаго, надо признать редакцію отличную (можетъ быть сокращенную) отъ изданнаго еврейскаго текста: въ какомъ отношеніи стоитъ нашъ текстъ къ изданному еврейскому представляетъ ли нашъ сокращеніе изъ болѣе пол-

стоинству, по указу (18, 21, 28), листъ — посланіе, епистолія, грамота (40, 45 об.), рада—мысль, дума (25), вага—вѣсъ (10, но и: вага 23 об.), то рядомъ же находимъ: радный (1) — радостный, вселично (2 об.) — величество, їли болши что тебѣ заказываю (17)—наболшїи то тобѣ заказываю (4), досыть (4 об.)—достоитъ; досыть еси мѣлъ (7 об.)—доноситъ еси имѣлъ, полепшаетъ (10)—услужаетъ (улучшаетъ?), ущепленіе (11 об.) — преступленіе, певный (13 об.)—вѣдомый, але (19)—убо и т. д. Ясно, что такія качества списка Ундольскаго могли возникнуть лишь при бѣлорусскомъ его источникѣ. Ту же картину получимъ и для другихъ списковъ, при томъ почти во всѣхъ тѣхъ же случаяхъ; укажу для примѣра нѣсколько выраженій изъ Синод. 723; здѣсь найдемъ: вага, непонятное рâрнымъ (т. е. раднымъ), завѣщаю—вм. заприсягаю, прютоже, мѣшканіе, рѣчь (вещь), зашкодитъ, ховай, досыть, до людей, до себѣ (щедры скупъ), добродѣевъ, подлугъ, помета, привечати и т. д. Это ясно указываетъ путь, какимъ проникъ въ московскую письменность текстъ «Аристотелевыхъ вратъ»: ихъ первоначально переводилъ бѣлоруссъ, или вообще человѣкъ (можетъ быть, изъ евреевъ), знавшій и пользовавшійся бѣлорусской рѣчью и слабо владѣвшій книжною славяно-русской (можетъ быть, московскою) рѣчью, но знакомый, конечно, съ жидовской грамотой [1]).

---

[1]) *А. И. Соболевскій* въ своей рѣчи, произнесенной 10 мая 1898 года (Вѣстн. Археолог. Инст. XI, стр. 99, приложенія) находитъ въ „Тайныхъ" несомнѣнные великоруссизмы (*холопія*—собират., *кузнецъ*, счетъ на *гривенки* и *золотники*); въ рефератѣ же 5 марта 1899 (О. Л. Д. И. CXXXIII) упоминается лишь о *гривенкахъ* и *золотникахъ*, какъ о счетѣ „по московски" (стр. 12); это заставило А. И. видѣть въ переводчикѣ человѣка западно-русскаго, но переводившаго въ Москвѣ и не освоившагося съ московской бытовой терминологіей. Что касается „холопія"—собирательн. сущ.,

Съ этого перевода, навѣрное, и былъ сдѣланъ нашъ, сохранившій и дѣленія на «врата» и слѣды еврейскаго подлинника [1]).

Такимъ образомъ, въ нашемъ переводѣ «Тайныхъ» оказались два или три трактата Маймонида, два, или всѣ три, въ переводѣ на еврейскій одного и того же Тиббона, и одинъ трактатъ Al-Razi въ переводѣ Шентобома; всѣ эти трактаты, очевидно, вставлены еще въ еврейскій оригиналъ русскаго перевода. Объяснить причину подобной вставки, помимо указанныхъ выше, не трудно: имена Rhazes'а и особенно Маймонида имена на столько крупныя въ арабской и особенно еврейской литературахъ, что даже было бы страннымъ, если бы мы съ ними не встрѣтились въ исторіи XI—XIII в. европейско-арабской науки, особенно если принять во вниманіе роль ученыхъ изъ евреевъ, уже и тогда ставшихъ посредниками между западомъ и востокомъ, особенно въ области тогдашнихъ естественныхъ и медицинской наукъ, въ тѣсной связи съ которыми стоятъ наши «Аристотелевы врата» [2]). Съ другой стороны, имена арабско-еврейскихъ писателей Rhazes'а и Моисея Маймонида — и ихъ переводчиковъ — Шентобома и Тиббона дають намъ возможность приблизительно опредѣлить время возникновенія той интерполированной редакціи еврейскаго текста, съ которою мы въ данномъ случаѣ имѣемъ

Wolowski, Maimonides, Diätetisches Sendschreiben... nach einer hebräische Uebersetzung (Wien, 1843). Ни послѣдняго, ни предыдущаго изданія въ рукахъ имѣть не удалось.

[1]) Въ этомъ трактатѣ (л. 50 об.) есть ссылка на книгу „пакратову (Пиѳагорова) Перишлай", отмѣчаемая А. И. Соболевскимъ, „Логика жидовствующихъ", стр. 12, прим.

[2]) Ср. Коппель, у. с. 366, 385.

детъ къ предположенію: не было ли одно и то же лицо переводчикомъ обоихъ памятниковъ, принадлежавшее къ группѣ тѣхъ дѣятелей эпохи жидовствующихъ, которые проводили еврейскіе памятники или придавали еврейскую окраску (книги свящ. писанія) литературнымъ памятникамъ? Во всякомъ случаѣ связь «Тайныхъ» съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ (ср. И. Е. Евсѣевъ, выше) едва ли подлежитъ сомнѣнію. Содержаніе же этого памятника, давая точки соприкосновенія съ идеями, между прочими распространявшимися жидовствующими, объяснитъ намъ и судьбу «Аристотелевыхъ вратъ» на Руси, главнымъ образомъ отношеніе къ нимъ господствующей литературы и мысли.

V.

Если общее содержаніе «Аристотелевыхъ вратъ»—нѣчто въ родѣ Домостроя, лишь назначаемаго для царей и правителей, а не только для простыхъ людей,—представляло общій интересъ, благодаря чему памятникъ пользовался популярностью и вліяніемъ, то въ то же время въ нихъ легко можно было отмѣтить и такія особенности, которыя должны были обратить на себя вниманіе людей конца XV и XVI вѣка: одни могли видѣть въ «Тайныхъ» именно то, что ихъ интересовало, что имъ нужно было, другіе на оборотъ, находили здѣсь то, противъ чего слѣдовало бороться, что слѣдовало опровергать. Такъ, если въ «Аристотелевыхъ вратахъ» астрологія, звѣздозаконіе и не составляли главнаго содержанія, то здѣсь эта тайная, соблазнительная наука во всякомъ случаѣ фигурировала довольно замѣтно: здѣсь, именно, рекомендуется,

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: ѝже бы ѥ̑си ни въсталъ, ни селъ, ни ѥ̑лъ, ни пилъ, а ни починалъ жадного дѣла нѝли подлоу̑ чтенїѧ (теченія—вар.) звезнаго̀, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже позналъ Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, ѝже моудро̑ звѣздна̑ѧ невозможно оумети ѥ̑ѧ̑ и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а̑ безъ того̀ не поможеть ѥ̑мꙋ ни планета ѥ̑го̀ (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмотрѧй ѝправооумьѧ̑ и̇ соѡрꙋженїѧ̑ ѥ̑го̀ и поведенья̑ ѥ̑го̀, хотѧ паки вещасѧ ѿбыхо̑ ѥ̑ѧ̑ по рожествꙋ ѝланеты ѥ̑го̀, заиже ѝногды р̑отсѧ не в̑ которꙋю ѝланитꙋ ѝже не прїѝметь дѣла ни наоукы, что̀ противно ѝланите ѥ̑го̀, хотѧ бы ѥ̑го̀ поужею̑ выво̑ли ѝс̑ того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ наклонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетой суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» ѡ̑ною̑ планетою̑ доб̑рою̑. ѥ̑же ѥ̑си ро̑лсѧ в̑ ней (л. 59). Цѣлая глава—числа имений (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія [1]). Понятно, что при томъ тяготѣніи къ астрологіи, въ которомъ единодушно обвиняютъ полемисты (Геннадій, Іосифъ Волоцкій, оффиціальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

[1]) Ср. запрещеніе, попавшее въ „Хулные номоканунцы“, „имена творити человѣка“. Гальковскій, Пам. отр. лит., II, 305.

другихъ не менѣе желаннымъ объектомъ нападеній: въ связи съ ересью жидовствующихъ состоялся переводъ ихъ на русскій, въ связи съ тою же ересью и ея послѣдствіями стоитъ и полемика противъ «Вратъ», отмѣченная нами выше [1]). Но на лицо въ нашемъ памятникѣ и другія особенности, давшія ему популярность въ однихъ кругахъ и вызвавшія, или долженствовавшія вызвать, рѣзкій протестъ въ другихъ. Это тѣ мысли о разумѣ, умѣ и душѣ, которыя дебатировались въ XVI в. такъ часто. Консервативный человѣкъ XVI в., въ стилѣ Іосифа или партіи составителей Стоглава, не могъ простить «Аристотелевымъ вратамъ», а либералъ, въ родѣ заволжскаго старца или Косого, не могъ не видѣть подтвержденія своихъ мыслей, напримѣръ въ слѣдующихъ разсужденіяхъ о «прелестномъ» разумѣ, читавшихся въ нашей книгѣ: сотворй бгъ преже всего самовласть дховноую и наполнейшую и напрбнейшоую и вобразова в ню все ество и паре ѧ оу. ис тоеже самости созда самовластноую подайноую ей парицаемаѧ дша. а приваза ѧ мростію своею во плоть чювственоу. и поставй плоть аки зелю и оумъ яко цра, а дша аки правитель, ездить по зели и смышлаѧеть ѡ поведаніи ѧ. и поставй оу на месте навышее и начестнейшее, ѡй же глава... (л. 7 об.—8). Такое разсужденіе должно было невольно напомнить фразу изъ Лаодикійскаго посланія, переведеннаго однимъ изъ коноводовъ ереси Ѳеодоромъ Курицынымъ: «душа самовластна, заграда ей вѣра». Сама астрологія мыслилась, какъ дѣйство этого разума, который уже поэтому «прелестенъ» [2]). Въ довершеніе всего, въ «Аристотелевыхъ вратахъ» представитель благословенной

---

[1]) Ср. Слово о вѣрующихъ отъ прелестнаго разума въ роженіе мѣсяца и т. д.—Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 98 и сл.

[2]) Ср. Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 101.

старины находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу становившагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалъ бы чюжи^м^ земла^м^ (л. 12 об.) [1]). Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго человѣка мысли, какъ рекомендація впикать въ ігрѫ шаховую [2]) и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣть христіанину читати», помѣстивъ въ индексѣ рядомъ съ альманахомъ и рафлями [3]).

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой—всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполнѣ, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла: этому помогала, вѣроятно,

[1]) Ср. обвиненіе, наведенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

[2]) Ср. Пам. отр. лит. II, 313.

[3]) См. Пам. Отреч. лит., I, предисловіе, стр. IX—X; № 96. Звѣздочетецъ 12 лиѣадъ, 97. Другій звѣздочетецъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ", какъ гадательно-*астрологической* книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ", I. (Спб. 1899), 75.

и та слабая сторона старыхъ воззрѣній, которая мѣшала видѣть изъ-за формальной стороны мысли самую мысль: памятникъ, слегка перемѣнившій заглавіе и внѣшность, уже ускользалъ отъ запрета, уже не пугалъ такъ читателя, вѣрнаго еще завѣтамъ старой книжности, а потому продолжалъ существовать и пользоваться любовью даже тѣхъ людей, которые отвернулись бы отъ него, узнай они. что передъ ними тотъ же богоотметный памятникъ, который запрещенъ индексомъ, только лишь подъ инымъ заглавіемъ. Если Макарій не усумнился занести въ свою Великую Минею-четью нѣсколько апокрифовъ, не угадавъ ихъ тожества съ отмѣченными индексомъ, то для «Аристотелевыхъ вратъ» это тѣмъ легче было, ибо къ нимъ уже не могло быть приложено той высокой церковной мѣрки, какъ къ писанію, дальше стоявшему отъ церковной литературы, а сверхъ того, и получившему популярность уже тогда, когда церковно-византійскій ригоризмъ былъ уже подорванъ, а «мірская», западная книга получала уже молчаливое признаніе въ значительной степени. И вотъ въ XVII в. мы находимъ «Аристотелевы врата» въ библіотекѣ святѣйшаго патріарха Никона (это — Синод. 359, съ извѣстной вкладной Никона): здѣсь «вратъ» уже нѣтъ—они замѣнены «главами», что̀ и облегчило доступъ богоотметной книгѣ въ библіотеку Воскресенскаго монастыря; вѣроятно, по той же причинѣ находимъ «Аристотелевы врата» и въ царской библіотекѣ [1]); Синод. 723 былъ собственностью одного изъ образованныхъ людей своего времени—іерея-справщика печатнаго двора Никифора Симеонова; а составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» подробно описалъ текстъ памятника, ни-

[1]) См. выше стр. 5.

пенными или такія формы, которыя получились, несомнѣнно, въ силу «странности рѣчей» оригинала для писца великорусса. Такъ, если въ спискѣ Ундольскаго 750 находимъ вмѣсто бѣлорусскихъ формъ и выраженій такія замѣны: жадного (1)— ни единого, заприсягаю — завѣщаю, уховай — сохрани, протожъ (2) — того ради, ганба — хула, шкода — убытокъ, лепшихъ (3)—лучшихъ, зброй (4)—оружіе, зълюбуй— обѣщай, сказилъ (5)—разрушилъ, поживай (6)—вкушай, зрада (7)— измѣна, подлугъ (8) — подъ мѣру, мешкать (11)—медлить, мура (12)—зданіе, стѣна; если отзвуки живой рѣчи въ спискѣ Унд. замѣнены принятыми книжными оборотами и формами московской рѣчи: говорити (3)—глаголати, городъ (4)—градъ, правица (5)—десница, лѣвый—шуй, жонка (6)—жена, коли— егда, прятати (9) — скрывать, война (10) — брань, сторожъ (17)—стражъ, скажи — повѣдай, ущепенъ (18) — анаѳема, ночь (12)—нощь, можешь—можеши, смотрячи (21)—зря, слиѧніе (23)—слианіе, поглянешь (21)—воззришъ, поговоримъ (24)—поглаголемъ, и т. д., то рядомъ съ этимъ найдемъ не мало и того, что̀ не было обычно въ великорусско-мовсковской литературной и народной рѣчи, что̀ иначе, какъ остаткомъ бѣлорусскаго оригинала, мы считать не можемъ: до себѣ (= къ себѣ 18), речь = вещь (22—6) [1]), коли (егда, 25), коханіе (30 — 10), местьца (30 об. — 10 об.), досыто (33—11 об.), нагорши (55—20), извиченный (62—24; обычный), посполито (54—20 об.), мѣлъ (= имѣлъ, 70 об.— 28), омилитися (55 — 21) и т. д.; сюда же относятся попытки осмыслить «странскія рѣчи», не всегда удачныя: если «подлугъ» передается: по дѣйству, подъ мѣру, по до-

---

[1]) Вторая цифра по Виленскому списку.

, въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣетъ упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина» [2]): внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ» [3]), безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діэтетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанію такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполнѣ понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разсказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38 [4]) послѣ разсказа о смерти убившихъ царя Дарія [5]) находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323) [6]), цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

---

[1]) О нихъ см. *Зиѣева*, Русскіе врачебники", изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе простонародные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

[2]) У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варіанты тамъ же.

[3]) Послѣднее вѣроятнѣе въ виду довольно значительнаго числа варіантовъ.

[4]) См. Описаніе рукописей библіотеки (М. 1900), 81—86.

[5]) *Истринъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

[6]) Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обоихъ варіанты см. въ изданіи.

Сходство въ языкѣ «Логики» и «Тайныхъ», отмѣченное изслѣдователемъ, позволяетъ немного глубже прослѣдить связь обоихъ текстовъ по происхожденію: и въ «Логикѣ» фигурируютъ тѣ же авторитеты, что и у насъ: тотъ же Аристотель, тотъ же Моисей Маймонидъ; терминъ логическій «самость» (essentia) фигурируетъ въ обоихъ памятникахъ (№ 493—1655 Михайл. мон., л. 211 об.; ср. у насъ л. 7 об.). А въ предисловіи къ «Логикѣ», такъ наз. «Увѣщеніи сея книги, глаголемыя логики читателемъ», находимъ и прямое указаніе на наши «Тайная тайныхъ»; ... «Аще кто и отъ древнихъ бысть мудръ еллинъ, рекше Омиръ и Платонъ и похвальный по *Вратныхъ* Аристотель... [1])». Это еще болѣе роднитъ наши «Врата» съ несомнѣнно (Соболевскій, «Логика жидовствующихъ», стр. 12) западнымъ памятникомъ «Логикой»; сходство же по источнику (тамъ и тутъ непосредственно еврейскій текстъ), по языку перевода и духу—все это невольно ве-

---

но примѣръ этотъ не убѣдителенъ: 1) въ западномъ русскомъ переводѣ Есѳири (см. выше) находимъ: вчинил (царь) пиръ всим бояром своимъ и *холоньи* (греч.—ἐθνεσιν) своей, войску... (стр. 161); 2) мѣсто, на которое ссылается А. И. С-ій, въ „Ар. вр." несомнѣнно испорчено (въ Виленскомъ въ этомъ мѣстѣ пропали листы): и восхотѧ́т тѧ чюжїи гдр҃евати на́ собо́ю. записе ѿнѝ *холонїѧ* справедли́вость (Син. 723, л. 12 об.); въ Унд. (л. 14 об.) „холони а справедливости". Можно сомнѣваться, что здѣсь (Син.) холонїѧ сущ. имя собир., а не прилагат. къ слову „справедливость". Ср. Лекціи по ист. рус. яз.[2] (А. И. Соболевскаго), стр. 198). Слова „кулнецъ" въ Виленскомъ я не нашелъ; на л. 38 об. (гдѣ рѣчь идетъ о кулнецѣ злата) стоитъ: ѕ҃латорѧ. Во всякомъ случаѣ, предположеніе А. И. Соболевскаго (довольно искусственное: почему явились „грицики", а остались: „маршалки", „заказци", „витязи", „шляхта"?) дѣла не измѣняетъ: переводъ—бѣлорусскій. Вѣроятнѣе, какъ сейчасъ увидимъ, переводъ сдѣланъ не въ Москвѣ, а въ предѣлахъ западныхъ странъ.

[1]) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря (Казань 1881), I, 408 («Логика жидовствующихъ XVII в. (?)—списокъ, оставшійся не отмѣченнымъ А. И. Соболевскаго).

нику и враждебное отношеніе, вновь смѣнившееся уваженіемъ и интересомъ къ его содержанію.

Подводя итоги сказанному о судьбахъ «Тайная тайныхъ» въ русской и европейскихъ литературахъ, можемъ остановиться на слѣдующихъ выводахъ:

1) Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» не принадлежитъ Аристотелю, а есть произведеніе арабской литературы X—XI вѣковъ.

2) Въ основу латинскаго перевода, совершеннаго въ XIII в. съ арабскаго, легла ближайшая къ первоначальной редакція памятника, состоящая изъ 10 книгъ; латинскій переводъ есть источникъ всѣхъ западно-европейскихъ текстовъ, а въ томъ числѣ обоихъ чешскихъ и хорватскаго, бывшаго посредникомъ между латинскимъ и младшимъ чешскимъ.

3) Русскій переводъ, вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской (Поридадъ), восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой и раздѣленной на *восемь* книгъ.

4) Русскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста непосредственно; но этотъ еврейскій текстъ былъ уже интерполированъ вставками изъ сочиненій Rhazes'а и Моисея Маймонида, изъ ихъ сочиненій, уже переведенныхъ на еврейскій съ арабскаго.

5) Русскій переводъ сдѣланъ на нарѣчіе бѣлорусское, скорѣе всего, въ предѣлахъ этого нарѣчія, въ связи съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ, въ концѣ XV или началѣ XVI вѣка; отъ западно-русскихъ списковъ идутъ и великорусскіе.

6) Въ силу своего происхожденія и содержанія текстъ возбудилъ полемику въ рядахъ православныхъ и консерватив-

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: ꙗже бы ѥси ни въсталъ, ни селъ, ни ѣлъ, ни пилъ, а ни починалъ жадного дѣла ни́ли подлоу̑ чтенїѧ (теченія—вар.) звезнаго̀, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже позналъ Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, ꙗже моудро̀ звѣздна̑ѧ невозможно оумети ѥѧ̑ и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а̑ без̑ того̀ не поможеть ѥмꙋ ни планета ѥго̀ (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмо̑трѧй ꙗравоо̑умьѧ̑ и сотрꙋженїѧ̑ ѥго̀ и поведенья̑ѧ ѥго̀, хотѧ паки вещасѧ ѡ̑быхо̑ ѥѧ̑ по рожестꙋ ꙗланеты ѥго̀, зайже ꙗногды р̑отсѧ не в̑ которꙋю ꙗланитꙋ ꙗже не прїꙗметь дѣла ни наоу̑кы, что̀ противно ꙗланите ѥго̀, хотѧ бы ѥго̀ моужею̑ выво̑ли ꙗ̑с̑ того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ наклонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетой суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» ѡ̑ною̑ планетою̑ доб̑рою̑. ѥже ѥси ро̑лсѧ в̑ ней (л. 59). Цѣлая глава—чи̑сла имений (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія [1]). Понятно, что при томъ тяготѣніи къ астрологіи, въ которомъ единодушно обвиняютъ полемисты (Геннадій, Іосифъ Волоцкій, оффиціальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

[1]) Ср. запрещеніе, попавшее въ „Худые номоканунцы“, „имена творити человѣка“. *Тихонравовъ*, Пам. отр. лит., II, 305.

I.

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

ИЛИ

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ [1]).

---

[1]) Текстъ издается по рукописи Виленской публичной библіотеки XVI в., № 222—272, f°, л. 1—60 об. (ср. *Добрянскаго*, „Опис. рукоп. Вил. библ.", 465 и сл.). Текстъ безъ начала; оно нами взято изъ рукоп. XVII в.; Ундольскаго (Московск. Румянцевск. и Публ. Музеевъ) № 750, 4°, л. 1—3 об. изъ того же текста восполнены пропуски Виленскаго, гдѣ послѣ 2 л., передъ 3-мъ пропали листы (соотв. Унд. 750 л. 8—14). Варіанты подведены изъ того же Унд. 750 (безъ обозначенія), Синод. 723 (обознач. С), Синод. 359 (обознач. С2); въ отдѣльныхъ мѣстахъ подведены варіанты изъ Хронографа по рук. Нѣжинскаго И. Ф. Инст. № 38 и изъ „Прохладнаго вертограда" по изданію *В. М. Флоринскаго* „Русскіе простонародные травники и лечебники" (Казань, 1879), стр. 184--187. Изъ Син. 723 и 359 взяты также предисловіе и послѣсловіе, приставленныя къ основному тексту.

старины находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу становившагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалі бы чюжи^м^ земл^ѧ^ (л. 12 об.) [1]). Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго человѣка мысли, какъ рекомендація впикать въ ігрѫ шаховую [2]) и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣть христіанину читати», помѣстивъ въ индексѣ рядомъ съ альманахомъ и рафлями [3]).

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой— всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполнѣ, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла: этому помогала, вѣроятно,

---

[1]) Ср. обвиненіе, введенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

[2]) Ср. Пам. отр. лит. II. 313.

[3]) См. Пам. Отреч. лит., I. предисловіе, стр. IX—X: № 96. Звѣздочетецъ 12 звѣздъ, 97. Другій звѣздочетецъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ", какъ гадательно-*астрологической* книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ", I. (Спб. 1899), 75.

Сказа́ніє ѿ сотворе́ніи кни́ги сеѧ̀, како и҆ когда̀ сотворена̀ бы́сть любомѣ́йшимъ филосо́фомъ а҆ристо́телемъ [1]).

Александръ Македонскій, дивнымъ житіемъ живый, вѣру же извѣстну глаголемымъ далъ есть. Се дѣланіе подвиговъ его, ниже бо есть обрѣсти во всемъ крузе міра сего единаго мужа, толикими исправленіи преизлишествующа, предивна; паче и вѣру превосходящу содѣя и всѣмъ языкомъ преодолѣвъ. Егда же перскую землю воспріа и къ плотскимъ сластемъ поползнувся, тогда и умомъ разтлися и въ перскую одежду облекся и .҃и. прекрасныхъ юношъ повелѣ близъ себя служити и .т҃. наложницъ себѣ избра, и весь обычай царьскій царей македонскихъ въ персидъскійи реложи и нѣкихъ отъ своихъ оклеветанныхъ уби. Услышавъ же сіе поползновеніе Александрово, учитель его Аристотель презелне оскорбився, яко толикая высота премудрая падеся. Бѣ же тогда правяше во странѣ Македонстей во отечествѣ своемъ Стагире. Въ Пеле жъ македонстей по повелѣнію Александрову правя царство македонское Антипатръ, зело умну сущу, со Алимпіядою, матерію Александровою. Аристотель же пріиде въ Пѣлу и сказа все Алимпіяде и Антипатру паденіе Александрово, паче же гордыню. Они же вси общею скорбію тужаста. Послѣди же вси во едино согласившеся и Аристотелю повелѣша учителскими наказаніи воспомянути ему, чтобъ утвердився мѣру положилъ

---

[1]) Изъ Синод. 359, л. 1—2 об.

чѣмъ не выдѣляя его среды другихъ, при томъ самыхъ почтенныхъ писаній, церковныхъ и отеческихъ.

Ясно, что такой текстъ, столь интересный по содержанію, заключающій въ себѣ столько полезнаго въ практическомъ отношеніи, съ одной стороны, связанный тѣсно съ почтеннымъ въ литературѣ и общественномъ мнѣніи именемъ Александра Македонскаго—съ другой стороны, а также носящій имя Аристотеля, съ которымъ свыклись уже, какъ съ именемъ почтеннымъ и знаменитымъ (напр., благодаря «Римскимъ дѣяніямъ», «Проблематамъ» [1]), той же «Александріи» и т. п.), памятникъ этотъ не могъ остаться безъ вліянія и на остальную литературу, особенно, если принять во вниманіе спросъ на научную или наукообразную книгу, съ одной стороны, и на скудость такихъ книгъ въ XVI—XVII в.—съ другой [2]). И дѣйствительно, можно отмѣтить тотъ фактъ, что отдѣльныя части «Аристотелевыхъ вратъ» съ XVII в. входятъ въ широко распространившуюся литературу сборниковъ въ видѣ выписокъ, отрывковъ: въ сборникѣ Имп. Пуб. Библ. Fol. VI, 8 находимъ «Глаголаніе Моисея Александру, царю Македонскому» (л. 15²); въ сборникѣ той же библіотеки (Q, III, 181)—«Науку Аристотеля врача Александру Македонскому» (рукоп. 41); въ другомъ сборникѣ (Погодинскаго древлехранилища, 1561)—«Познаніе о разсмотрѣніи персонъ человѣческихъ—выписано вкратцѣ изъ книги премудраго Аристотеля» (л. 136—138); въ сборникѣ Соловецкой библ. 23 (Казанск. дух. Акад. 1482)—«о наукѣ врача Моисея» (л. 191) и т. д. Вносятся отдѣльныя главы изъ «Аристотелевыхъ вратъ» и въ отдѣльные памятники: такъ, напр., большой «Прохлад-

[1]) Ср. *Соболевскій*. Западное вліяніе. стр. 95.

[2]) Ср. *Соболевскій*, ук. соч., 17.

ный вертоградъ»[1]) въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣетъ упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина»[2]): внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ»[3]), безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діэтетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанію такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполнѣ понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разсказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38[4]) послѣ разсказа о смерти убившихъ царя Дарія[5]) находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323)[6]), цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

---

[1]) О нихъ см. *Змѣева*, Русскіе врачебники", изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе простонародные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

[2]) У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варіанты тамъ же.

[3]) Послѣднее вѣроятнѣе въ виду довольно значительнаго числа варіантовъ.

[4]) См. Описаніе рукописей библіотеки (М. 1900), 81—86.

[5]) *Истринъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

[6]) Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обоихъ варіанты см. въ изданіи.

«Аристотелевымъ вратамъ» по нашему переводу; оно и понятно: въ Александріи, въ главѣ объ убіеніи убившихъ Дарія, говорится о покореніи Персіи; у насъ покореніе Персіи и нанѣщеніе о томъ Аристотеля служитъ толчкомъ къ перепискѣ между царемъ и философомъ, а слѣдующій ниже весь трактатъ есть не что иное, какъ отвѣтное письмо Аристотеля на запросъ Александра.

Приведенные два примѣра достаточно ясно указываютъ на мѣсто, которое заняли «Аристотелевы врата» въ литературѣ XVI и XVII вѣковъ. Въ XVIII вѣкѣ, съ измѣнившимися условіями развитія нашей литературы, понятно, старыя средневѣковыя по духу «Аристотелевы врата» уже не могли сохранить своей популярности передового памятника (чѣмъ они были раньше, въ эпоху своего появленія) въ передовой литературѣ вѣка просвѣщенія. Но въ силу сохраненія традиціи XVI и XVII в. въ литературѣ среднихъ и низшихъ классовъ и въ XVIII вѣкѣ, сохранили симпатіи къ себѣ и «Аристотелевы врата»: списки XVIII в. (первой половины, Румянц. Муз. № 26 (изъ Пискаревскихъ), съ «вратами», кое-гдѣ рядомъ съ «главами», Тихонравовскій, половины вѣка, довольно неграмотный) подтверждаютъ сказанное.

Такъ, текстъ «Аристотелевыхъ вратъ», явившійся между концомъ XV и началомъ XVI в. [1]) въ русской литературѣ, дожилъ въ ней по крайней мѣрѣ до второй половины XVIII в., оставивъ по себѣ слѣдъ, показывающій и вниманіе къ памят-

[1]) Къ половинѣ XVI в. относится Виленская рукопись. Если же принять тожество переводчика „Тайныхъ" и „Логики жидовствующихъ" (о чемъ выше), то, имѣя въ виду запись на Кіево-Михайловской рукописи 1471 года, можно отодвигать время перевода и къ послѣдней четверти XV вѣка.

сладостію своєю свободныхъ, а на вѣки вѣчныя, нижели не полныхъ [1]) за сребро свое, а не вѣчно [2]). А вѣдай, Алеѯандре, иже народ(и) возмогутъ ли рещи, могутъ и учинити, а про то [3]) отведи слово [4]) да отъидетъ дѣло, а заповѣдію сею] [5]) (л. 1) престѫпили персове. к послѫшенствѫ алексаидровоу [6]). ре патри(к)ей не ѿставй жадного [7]) храмоу философьского. не [8]) расмотревъ его. а ни жадного [9]) фарисеѧ. не говорившіи с ними [10]) ѿ неведомы свой. по сеѧ же прійдо ко храмѹ [11]) слнечномоу. оустроенъ великй ромасо [12]). в неже ѿбрето фарисеѧ мдраго. и переидо его мдростью [м]ижа дал ми [13]). чести книги храма сего. но та ѿбрето книгѫ сію. писанѫ златоѝ и пристѫпахѹ [14]) к ней. перекладати еѧ изь ꙗзыка греческа. на арапьскый [15]). любви рагдрѫ своего. ре [16]) аристоте виде листъ сей [17]) честнаго и любимаго. и мдрого црѧ, алексаидра справедливаго [18]). гь мрдие свой направи тѧ на истинноу. да избави тѧ ереси плотьскіѧ. ижѥ достанеши [18]) исполненіѧ дшевного и телесного. но что пишешь ми исперва. жалоуючи вельми [20]) ѿ разлоучениі ніе. иже нѣ мѣне [21]) оу поседений твое. а просишь [22]) мѧ да бы ти написа гво рѧдѹ [23]). да бы было со всй дело [24]) твой. ꙗко весй [25]) и

---

[1]) неволныхъ—хрон. [2]) ежь быти вѣчныхъ—хрон.

[3]) того ради (С), С2, хрон. [4]) мысль—хрон.

[5]) а... сею—опуск. хрон.

[6]) Вмѣсто этого въ хронографѣ: И симъ Аристотелевымъ совѣтомъ покоришася вси персове Александру.

[7]) ни єдиного (С), С2.

[8]) ркп. но. [9]) ни єдиного (С). [10]) съ нимъ, С.

[11]) к градѹ (С). [12]) Ромосомъ, Рамакомъ С2.

[13]) хитростью иже ми далъ, С. [14]) пристахъ.

[15]) ркп. нараньскый. [16]) рече, С1, С2. [17]) сей на.

[18]) правдиваго. [19]) достанешь (С). [20]) С. опуск.

[21]) изъ—мине. [22]) молиши, С. [23]) написа чинъ (С).

[24]) всемъ дѣломъ. [25]) вага, С.

мера. да бы се было то бѣна моѥ место. но мню [1]) иже ведаѥшь. иже что ѥсми не подле тебѣ. не того дѣлѧ абыѵ то тебѣ не видѣ [2]). но протоо [3]) не могу старости моѥѧ раа ведаю же хотениѥ твоѥ. не меститсѧ [4]) в живыѧ а ѿ всѣ подолгѧ мртвы. но толико повиненъ ѥсми исполнити просбоу [5]) твою по достоанію. да бы не просилъ ѥси мене (л. 1 об.) боле сего. зай же дал ти бгъ мдрость [6]). и блгодарилъ тѧ дхѿ радны, и храбры. сего раа смотри много веленью моѥму [7]). да ^станешь потребъ свой но во истинну знаменоваховаа тайны разверзене оу мала [8]) книга нїїа сїѧ в ржку недостоины. да внеа изведають то, что ї бгъ не соудилъ вѣдати. но бы ѧ [9]) то [10]) разорилъ завѣ того что мне тоѥ ѿкры. а такоо тѧ заприсѧгаю [11]), и ако и мене заприсѧгали ѿ сію вѣщь. а что оуведавъ [12]) сію вещь тайну. ѿкрыѥть неа стойны. оущепень [13]) ѥсть сего свѣта. иного [14]) ги сила оуховай [15]) на ѿ сего ами.

По сѣ поминаю ти напрѣ всего чи коли ѥсми тебе тешивъ. иже не оубечи жадному [16]) црю в вещь .а. **кротость** [17]) дшеиною. и не исповесть сѧ ему сей. но ѿбема зай же свѣ сїѧ и крепитсѧ [18]) гдь рабу. а изменою [19]) си. изьсилеѥть рабъ гдѧ. но искажю ти чи собѣ ты ѿберечи [20]) изведешь. ино [21]) изво

---

[1]) ркп. мной. [2]) ненавидѣлъ; абы кто тебѧ ненавидѣ (С).

[3]) прото иже. [4]) вмѣстится, С. [5]) молбу; прошеніе (С).

[6]) Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сиѧ книга ѿ таинѧ бжыихъ: сложена пилософо великї: Аристотї: ижъ на прбы: кролю Мацыдоскому великому Але^ѯ^сандрови: написа^ѯ^: жебы: боѧ^ѯ^сѧ гда бга ѿдно. „Рука позднѣя (XVII в.); ср. *Добрянскаго.* Описаніе рукоп. Вилен. библ. (1882), стр. 463—464. [7]) досмотри мѥновенію моему, С.

[8]) знаменованю розверзеніемъ печатей притчами дабы не випала С.

[9]) аль. [10]) то а (С). [11]) завѣщаю, С. [12]) на полѣ: зрй.

[13]) анафема. [14]) й ѿнаго (С). [15]) сохрани (С), Сз.

[16]) ни єдиному Сз, С. [17]) крѣпость (С). [18]) скрѣпитсѧ (С).

[19]) ркп. йзменю. [20]) зоѣ рѣчи (С). [21]) но, С.

семꙋ .в҃. **вещы** .а҃. ноутренꙗіа. в҃. наверхнеѧ. наверхнеіа же имениѧ[1]). ѿно же пѡпора. тѣлоу чл҃ческомꙋ привѣзати дш҃ю. водействѡ[2]), ею же приставаюуть к тобѣ нарѡ видѧчи справедливость[3]). и мл҃рдіе до себе. **ноутренаѩ** миловати и чествовати, кадого мрѡгѡ[4]), шлѧхетного[5]). иже и гь҃ знаменовалъ мл҃рдие свои. ѿкрываіа имъ тайниць[6]) свои. а не бѫдешь ли ми си написанны[7]). не бѫдешь милъ ничи ины. а про(л. 2)тожь даю ти тайноу сію. иже испєрва мышленыѧ мнитсѧ. ꙗко бы наказаніе, а оутрь е[8]) исполиніе цр҃коє ги помози рꙋце твои[9]) чествовати премдрость и превозносити мдры аминь.

Б. **Книга сіа. ѡсмъ главизень**[10]).

а҃. оу колкоу члоиковъ[11]). ѿбычаи цр҃кіи.

в҃. которыми ѿбычаи вестисѧ емꙋ пре народомъ. чтобы вложили надею[12]) свою к него хвалѧ[13]) житіе его.

г҃. которы ѿбычае водити емоу шлѧхотны нарѡ.

д҃. в которой мере оучити емꙋ правителѧ гдрьствоу своемꙋ. а҃ через него вси свои оурѧдники.

є҃. ѿ грѧдꙋщи на поуть ѿ потребны его. и ѿ посланны ѿ него. и ѿ поведени в посольстве своє.

ѕ҃. ѿ повѣданий[14]) воиновъ. и гетманѡ.

з҃. ѿ поведаніи[15]) воєвнѡ имети того часꙋ мысль ѿсобноую, ꙗко раставлѧти полкы. и стеречисѧ часы пригодные семꙋ. и времѧ годноє выходти на то и с ким сѧ бити или с ким сѧ

---

[1]) поверхняя яже имѣніе. [2]) в дѣйство (С).

[3]) правдивость, С. [4]) мудреца, С.

[5]) избраннаго С. [6]) таинницы, С.

[7]) любовенъ сими написаными, милъ сими написанными (С).

[8]) ꙗ, С. [9]) твоей. [10]) Главы иже сꙋт в книзе сей. (С., л. 4[2]).

[11]) в колице части. [12]) надежи. [13]) похваляючи.

[14]) поведеніи. [15]) поведеніи.

своѧ. А **скѧпость** же вселично[1]) слава злаѧ, не пристойнаѧ гдрьствоу. аще бы се побачй на себе гра[2]) некіи не[3]) пол' бы цртно своє не[4]) [(л. 8) коему слузѣ своему надѣжному, а сам бы вѣдалъ о вещи[5]) и престолѣ. Александре, реку ти иж(є) всякъ царь что даетъ не по собѣ разрушаетъ собе, а хто накладаетъ на своє царство время не по силе, сей губитъ и погибнетъ зань же одержаніемъ[6]) щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако видѣлъ слово великого Ромаса иж(є) рекъ: исполненіе царю и закону его и добромъ[7]) его коли не посягнетъ за чюжее.—Александре, вѣже[8]) иж(є) ничемъ не оскудѣло царство навышшее и старое, ниже[9]) много давали, а мало клали, но посягни за народское и разсыпали ихъ, а симъ погибло, и досѣлѣ се[10]) есть (л. 8 об.) прирожено по обычаи иж(є) имѣніемъ пробавится душа живая; оноже, яко честь отъ нея вся честно[11]) уво составится частьми своими. Истинная щедрость также дабы оставлялъ захотѣнія неподобныи, а не доискивалъ бы ся таинниць[12]) тщеславныхъ, а не выкоривалъ[13]) бы дай кому якоже со оружіемъ полному преподобнаго пріими наказаніе и честновати честнаго и примолвити и сѣдѣніе смиренаго, а небрещи о надежи неразумнаго. — Александре, много часовъ глаголахъ[14]) ти, всели словесе въ душу твою, да будеши безпечаленъ; аще быхъ еси могалъ имѣти на семъ о сказаніи о покѣденіи житейскомъ и духовномъ[15]), вѣдай иже, умъ то есть верхъ всякому[16]) (л. 9) смыслу, им же спасется

---

[1]) величество; все лично (С). [2]) црь (С). [3]) но.

[4]) Пропало далѣе около 3-хъ листовъ: недостающее изъ У, л. 8—14.

[5]) вѣще (С). [6]) одержаніе (С). [7]) добромꙋ (С).

[8]) вѣдай (С). [9]) нежели иже (С). [10]) Все С.

[11]) ркп. вся чество; тоже *С*. [12]) тайникъ (С).

[13]) выкоренива (С). [14]) говори (С).

[15]) аще бых ти не реклъ толико, се исполнися бы еси на се сказаніи житейско и духовно (С). [16]) каждомꙋ (С).

душа и изъяснится тайна, и отдалишъ враги житейскія и духовныя, приближишъ[1]) любимыхъ, ой же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотящимъ, а начало ему приступати къ розмышленію; приступивый же къ нему по середине блаженъ есть, а в конецъ убо послѣдній Богу супостатенъ есть, сему бо размышленій[2]) пытаніемъ есть, государство не обретается собою но размышленіемъ, а протож(е) верхъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ искази[3]) размышленіе, въ концы послѣднемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)ство, а нож(ъ)[4]) даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволи родитъ враждованіе, а се родитъ прю, а пря родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ пременится прироженіе, да родится оно злое же неистовство погибелію доброго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси толико по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираніе, родится изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родится гроза, а изъ грозы[5]) справедливость, а изъ сего соединаченіе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ владеніе живота подлѣ живота, а симъ усилѣетъ царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)ясниться искатіи[6]) господьства по срединѣ блажейно и благословенно есть. Алексайдре, брежися[7]) велми попустити[8]) скотство надъ владычьствомъ, да возвеселишъ тлимое над вѣчнымъ. хотя[9]) за тѣмъ, что си[10]) хощетъ, а то грѣхъ великій[11]).

---

[1]) доб. же (С). [2]) размышленіе (С).
[3]) искати (С). [4]) ѻно (С). [5]) доб. родится (С).
[6]) искати (С). [7]) хранися (С). [8]) доб. владѣти (С).
[9]) ходай (С). [10]) доб. тебѣ (С). [11]) найвышшій (С), С2.

II. Главиꙁна .в. [1]) **Которымъ обыча(емъ) вѣстися царю** [2]): Которыми обычаи вѣстися ему [3]) предъ народомъ и слугами, и чемъ же воособится отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона своего, достоитъ ему царствовати; а который и покаряетъ законъ царства ради, побіетъ (л. 10 об.) его законъ [4]). Азъ же реку тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наслѣдуемъ, иже народ(и) ропщутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что [5]) виненъ, занеже повѣденіемъ не [6])помѣрнымъ выходитъ изъ своея планиты; а протоже [7]) реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ а чествовалъ бы [8]) еси всѣ вѣтви закона своего, а не отпускай ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое, а о всемъ иже бы еси вѣрилъ присерднѣ, занеже увидят ли ихъ мысль твоя инединака з дѣли твоими не похвалятъ житія твоего [9]), а протоже не опускай ся ни единыя рѣчи законныи, хотя бы еси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешъ любъ Богу и слугамъ своимъ.—Александре, вѣдай, иже низведешъ [10]) себе того ниже ли величья повышьшая учителовъ законныхъ и учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордости и простененъ мыслію, досмотряи толна [11]) довѣдываючися войца, и буди милосерднвъ, а не свершай гнѣва своего и иже [12]) думою боляръ своихъ, занеже симъ воимешъ захотѣніе свое и усилѣетъ

---

[1]) Гл҃а҃—а С2 (ошибочно). [2]) доб. ѥмꙋ прѣ народо҃ и слꙋгами. чтобы положили надѣжꙋ свою на него. похваляючи житіѥ ѥго (С). [3]) цр҃ю. [4]) Гаплографія: царства... законъ—опуск. С. [5]) а҃ ѻ҃нъ имъ что. [6]) опуск. (С). [7]) доб. ти.

[8]) имѣ҃ мѣствова҃ бы (С). [9]) опуск. С. [10]) же не изведешь С.

[11]) довола (С). [12]) ниже (С).

Ярапове и Фрягове. Алезандръ же не приступилъ[1]) к[2]) запо-
вѣди его а не вѣдомла пыталъ[3]) епистолію своею[4]): вѣдай [и]
учителю (л. 3) преподобный[5]) и правителю вѣрный, иже добылъ
ес(м)и [и] землю перскую[6]) и обрѣто[7]) люди вѣлми мудры, и[8])
владѣютъ государемъ своимъ, но[9]) боюся ихъ царства ради, а[10])
при(во)дитъ ми мысль моя побити[11]) всѣхъ и пытаю ради[12])
твоея о семъ[13]). Отписалъ же есмо[14]): Александре, аще приво-
дитъ мысль твоя побитіи всѣхъ[15]), а может ти ся то стати[16]),
царства ради[17]) не[18]) можеши[19]) побить[20]) землю ихъ[21]), ни
премѣнити вѣтръ ихъ[22]) и воду ихъ[23]), но лѣпѣ сего царствуй[24])
надъ ними, чествуя ихъ по добротѣ ихъ[25]), заньже уставная
доброта пробавитъ царства, а мютованіе супостатно сему[26]); не
есть бо истинно купленіе[27]) купити животы[28]), иже по сему
отвѣгаютъ рабы и рабыни: но истинно (л. 3 об.) купленіе ку-
пити душу, заньже по нихъ идутъ животы, а ближе ти купити[29])

---

[1]) престный (С). [2]) оп. (С). [3]) доб. оу него (С).

[4]) писаніемъ своимъ. а добывъ землю перскую писалъ до него (С). Этотъ отрывокъ вошелъ въ хронографъ Нѣжинск. Института № 38, л. 323: *Посланіе из Македоніи ко Аристотелю сице*: Александръ въ Македонію ко Аристотелю грамоты сице рече. [5]) премудрый (въ хронографѣ).

[6]) яко перьскаго царя убихъ и царство его пріяхъ—хрон.

[7]) доб. здѣсь (С). [8]) но (С), хрон. [9]) и (С), хрон.

[10]) и сего ради хрон. [11]) убити - хрон. [12]) рады (С).

[13]) и [illegible] нынѣ прошу о семъ совѣта твоего - хрон.

[14]) [illegible] отписалъ же семъ [illegible]: *ко Александру посланіе*—хрон.

[15]) мудрыхъ персянъ [illegible] хрон. [16]) а [illegible] стати - опущ. хрон.

[17]) но преже реку ти [illegible] хрон. [18]) но не [illegible] хрон. опуск.

[19]) доб. хрон. ли. [20]) побѣдити (С). [21]) опуск. хрон.

[22]) опуск. хрон. [23]) [illegible] аще ли ни—
[illegible] хрон. [24]) царствовати [illegible] [illegible] зати ихъ по подобію
[illegible] ихъ и хрон. [25]) [illegible] противно сему—
хрон. [illegible] хрон. [illegible] хрон.
[illegible] животы [illegible] хрон.

достію, якоже есми долженъ величати добродѣевъ а убивати злодѣевъ, заньже симъ нарицаюся слуга Божій и Его меченосецъ; а который чюется приступивъ предо мною, покайся отъ сѣхъ мѣстъ, и азъ его пріиму по первому [1]), а старѣйшаго моленіе исполню а хочю терпѣти съ вами зло и добро в той мѣре. А симъ возвеселятся мужеве и разговорятъ съ женами и з дѣтми своими о семъ, да возрастятъ младенецъ своихъ за любовь твою иже на нѣкоими дѣлы научитъ сына своего любви твоей, а о всемъ [2]) положетъ [3]) главы своя за тебе, да отстоиши я [4]) (л. 13) государемъ вѣрнымъ ты и дѣти твои памятію любве оной.—Александре, не премяни обычая земьскаго людскихъ словъ ради [5]), а надъ всѣмъ своего обычая да буди прилеженъ думати, а сяк бы полегчити всяки дани и мыта гестемъ (sic) своимъ, заньже аще ся умешъ непотребнаго, достанешъ потребнаго повышеніе и богатство царево земли его пространяци народу [6]) не стискаючи нихъ, а хотя бы еси имѣлъ полны сокровища злата, а не буде [7]) ли имѣти славы добрыя отъ народа, то все ни за. что, а славою доброю полнишъ землю свою всѣми землями, заньже вси речи драгіи из своихъ земѣль повезутъ в т(в)ою, да наполнится народъ всѣхъ потребныхъ своихъ, а симъ будутъ (л. 13 об.) ти покорни и восхотятъ тя чюжіи государевати надъ собою, заньже они холопи [8]), а справедливости [9]), а симъ побѣдиши [10]) всѣхъ непріятелей своихъ, якоже рече мудрый, царю [11]): аще бы намъ Богъ нашъ возрастилъ отъ земли вси потребы наши а не превратилъ сердца своего къ намъ, се указалъ намъ, иже что воз-

---

[1]) ркп. пепервому. [2]) семъ (С). [3]) положа (С).
[4]) остоишься (С). [5]) ркп. рд.
[6]) пространная чина родꙋ (С).
[7]) бꙋдеш (С). [8]) холопія (С). [9]) справедливость (С, безъ а).
[10]) притажит (С). [11]) *доб.* своимꙋ (С).

мера. да бы се было то бѣна моѥ место. но мню [1]) иже ведаѥшь — иже что ѥсми не подле тебѣ. не того дѣлѧ абыѵ то тебѣ не видѣ [2]). но протो [3]) не могѹ старости моѥѧ ра̃ ведаю же ѵотеніѥ твоѥ. неместитсѧ [4]) в живыѧ а ѿ всѣ подолгѧ мртвы. но толико повиненъ ѥсми исполнити просбоѵ [5]) твою по достоѩнію. да бы не просилъ ѥси мене (л. 1 об.) боле сего. зай же дал ти бгъ мдрость [6]). и благодарилъ тѧ дхѿ радны, и ѵрабры. сего ра̃ смотри многого веленью моѥмѹ [7]). да ^станешь потребъ свой но во истиннѹ знамсноваѵо̃ тайны разверзене оѵ мала [8]) книга ніша сіѧ в рѧкѹ недостоины. да внеѣа изведають то, что ѿ бгъ не соудилъ вѣдати. но бы ѧ [9]) то [10]) разорилъ завѣ̃ того ѵто мне тоѥ ѿкры. а тако тѧ заприсѧгаю [11]), и ꙗко и мене заприсѧгали ѿ сію вѣщь. а ѵто оѵведавъ [12]) сію вещь тайнѹю. ѿкрыѥть не̃стойны. оѵщепень [13]) ѥсть сего свѣта. иного [14]) гн̃ сила̃ оѵховай [15]) на̃ ѿ сего амн.

По сѣ поминлю ти напрѣ̃ всего чи коли ѥсми тебе тешива̃. иже не оѵбечи жадномѹ [16]) црю в вещь л̃. **кротость** [17]) дшевною. и не исповесть сѧ ѥмѹ сей. но ѿбема зай же свѣ̃ сіѧ и крепитсѧ [18]) гдрь рабѹ. а измеиою [19]) сн. изьсилеѥть рабъ гдрѧ. но искажю ти чи собѣ ты ѿберечи [20]) изведешь. ино [21]) изво

---

[1]) ркп. мною. [2]) ненавидѣлъ: абы кто тебѧ ненавидѣ^ (С).

[3]) прото иже. [4]) вмѣстится, С. [5]) молбу: прошеніе (С).

[6]) Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сиѧ книга ѡ тайна бжыихъ: сложена пилозофо̃ великі̃: Аристоте̃: ижъ па пробы: кролю Мацыдо̃скомѹ великомѹ Але^кс^сандрови: написа^ть^: жебы: бо^гъ^сѧ гда бга ѿдно̃. „Рука поздняя (XVII в.): ср. *Добрянскаго.* Описаніе рукоп. Вилен. библ. (1882), стр. 463 - 464. [7]) досмотри мѣновенію моему, С.

[8]) знаменоваху розверзеніемъ печатей притчами дабы не ѩпала С.

[9]) алъ. [10]) то ѧ (С). [11]) завѣщаю, С. [12]) на полѣ: зрй.

[13]) анафема. [14]) и ѿнаго (С). [15]) сохрани (С), С₂.

[16]) ни единому С₂, С. [17]) крѣпость (С). [18]) скрѣпитсѧ (С).

[19]) ркп. изменю. [20]) ѡбъ рѣчи (С). [21]) но, С.

цр҃кам подлоу҃ грозы его. и тако же бы волисм. всякій седящий во беседе его, а коли бы оувиделъ некоего безъществоующа и. вложилъ бы его в виноу. а бждет ли близъскы[1]) ко црю. по҃баеть ѿдалити е҃ ѿ беседы цр҃коє. дондеже оувоиметсм легоглавьм его[2]). а боудет ли делати се нароко нечтоум црм. или беседу его. по҃баеть ѿдалити его. оудаленіе҃ великій. после казни а бждеть витмжь[3]) или воинъ изборный[4]), достоинъ смерти. такоже рекмть арапове. несть бо ме҃ ты҃. что цр҃твоуеть црь на людми или цр҃твоують лю҃ на ни҃. крѣпость (л. 3 об.) или слабость е҃. такоже сакоулевкоусоу[5]).

Глава҃ма ѿ той вещи. Налепшій црь по҃бенъ[6]) ѿрлоу. а ѿколо его все стервище. а напмщи црь что по҃бенъ ко стервм. а ѿколо его ѿрлы.

Александръ не приступають к послоушеству цр҃кому. ниже ли четырма вещьми. а҃. крѣпмй законъ. в҃. любовъю твоєю до ни҃. г҃. пытаніе҃. д҃. грозою. а оунятіе҃ кривды ѿ ни҃. изведши и всн четыри пре҃реченны҃. а смѣют ли говорить ѿ тобе лихо. смеють оучини҃. а прото не даи ѿ собѣ говорити[7]). да не даси и оучинити. а иначе не ѿведешь дела и҃. ни҃ ли слово ѿведъ. а ведаи иже гроза оумнаа влечетсм за справедливостью, такоже рекоуть фарисеи, арапьскій. по҃ба(ѥть) црю ѿблечи души слоу свои в грозу, ниже ли телеса в железа. заиже си҃ притмжи҃ неприятели свои. ѿни бо е҃ по҃бенъ дождю[8]). его посылаеть бгъ. на жизнь землены҃. и потреть корабли. и порушаеть бждованіе. и по не҃ снидуть молниа громы и поплавить житьм и погоубить лю҃ и животиноу[9]). и поставить фоутру҃[10]) на мори. и оумножитсм

---

[1]) отъ блискихъ. [2]) сего. [3]) властель. [4]) вооруженный.
[5]) сокулевкасу. [6]) на полѣ: *смотри*. [7]) глаголати.
[8]) дожду. [9]) скотину. [10]) фотунъ.

не бити. и ѡ премѫдости парсѹйной. і̇ како по҇баєть водити животъ. дабы захованъ къ здравьи.

и. ѿ камени и зелїѧхъ и животина. иже по҇баєть црю имети. а бє̇ того ни изведеть себе ничего доброго. а ни захованєть свой живо҇ во здравїи. а ни оусилеє̇[1]) во цр҇твїи своє̇ и сѧ главизна последнѧїа ꙗко бы исполненїе поведанию[2]) цр҇комѹ.

I. Главизна .а҃. имать врата четвера .а҃. ѿ щедрости .в҃. ѿ храбрости .г҃. ѿ милосердии[3]) .д҃. (л. 2 об.) **ѿ добре и зле.**

1) **Врата .а҃. є̇. Цр҇ь[4])** щедръ собе и людє̇. или скоупъ собе и людемъ. цр҇ь щедръ собѣ а скѫпъ людє̇. рекоу же римлѧни. нетоу гайбы[5]) црю бывшю. скоупѹ до себе а щедръ до людей рекоу же персове иже цр҇ь щедрый до себе и до людей сей єсть исполненъ чино҇ свой. А созиваюоть[6]) вси и иже щедръ до себѣ. а скѫпъ до людей. и се є҇ гаиба и шкода цр҇твѫ. А ѿ четвертой не пытай. подобаєть оубо на не ходѧ[7]) исполнити вещь сїю. но преже иска(за)ти что то щедрость. Александръ вѣдай иже скѹпый добрый чл҇ко не можеть быти. а ни за(ко)ннымъ. а ни такоже страица ѿставити и[8]). вечис при своей чти. а всѧкїй ѿбычай серечна и. выбрана исполненїю, ѿка войца негодна соуть, а ѿ всє̇ цр҇твѫ по҇баєть мерьность[9]). а бєз него не пробавитсѧ **смышленїє** ѿ щедрости трѫдно є҇ а ѿ скоупости легко є҇. щедрость истиннаѧ, дабы давалъ по часоу потребѫ[10]) и достойномѹ по силѣ. иначе же є҇ щедрость на первыи конець. страица по҇вєнъ є҇ некоемѹ лїюцю водѹ сланоу[11]) в море. или да помогати врагоу своемѹ до себе. **щедрый** поспешень є҇ во всї деле свой а не то҇[12]) который скарбъ цр҇кий тержєть. даєть даєть а не смотрить[13]) последнѧїа

---

[1]) ркп. оусидеє̇. [2]) наказанїю. [3]) к. . . . . милосердии—*опущ.*

[4]) Въ ркп. на полѣ: ѿ щедрости. *Только* а҃ цр҇ь и т. д. - въ У. [5]) нѣсть хѹлы, нѣтѹ хѹлы, С. [6]) знаютъ: а҃зъ знаю҇ (sic! С). [7]) в неходящая, С.

[8]) ѿстати (С). [9]) помѣрность, С. [10]) потрѣбиѹ.

[11]) *опускаетъ.* [12]) во всѣхъ а той. [13]) дава́ѧ не смотрѧ.

. велично[1]) слава злаѧ, не пристойнаѧ
царствоу. аще бы се побачи на себе гра[2]) некіи не[3]) пол' бы
цртво своє не[4]) [(л. 8) коему слузѣ своему надѣжному, а сам
бы вѣдалъ о вещи[5]) и престолѣ. Александре, реку ти иж(е) всякъ
царь что даетъ не по собѣ разрушаетъ собе, а хто накладаетъ
на своє царство бремя не по силе, сей губитъ и погибнетъ зань
же одержаніемъ[6]) щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако
видѣлъ слово великого Ромаса иж(е) рекъ: исполненіе царю и за-
кону его и добромъ[7]) его коли не посягнетъ за чюжее.—Але-
ксандре, вѣже[8]) иж(е) ничемъ не оскудѣло царство навышшее
и старое, ниже[9]) много давали, а мало клали, но посягни за
народское и разсыпали ихъ, а симъ погибло, и досѣлѣ се[10]) есть
(л. 8 об.) прирожено во обычаи иж(е) имѣніемъ пробавится душа
живая; ꙋноже, яко честь отъ нея вся честно[11]) убо составится
частьми своими. Истинная щедрость также дабы оставлялъ захо-
тѣнія неподобныи, а не доискивалъ бы ся таинниць[12]) тщеславныхъ,
а не выкоривалъ[13]) бы даи кому якоже со оружіемъ полному пре-
подобнаго пріими наказаніе и чествовати честнаго и примолкити
и сѣдѣніе смиренаго, а небрещи о надежи неразумнаго. — Але-
ксандре, много часовъ глаголахъ[14]) ти, всели словесе въ душу
твою, да будеши безпечаленъ; аще быхъ еси могъ имѣти на семъ
о сказаніи о повѣденіи житейскомъ и духовномъ[15]), вѣдай иже,
умъ то есть верхъ всякому[16]) (л. 9) смыслу, им же спасется

---

[1]) величество; все лично (С). [2]) црь (С). [3]) но.

[4]) Пропало далѣе около 3-хъ листовъ; недостающее изъ У, л. 8—14.

[5]) вѣще (С). [6]) ꙋдержаніе (С). [7]) добромꙋ (С).

[8]) вѣдаи (С). [9]) нежели иже (С). [10]) Все С.

[11]) ркп. вся чество; тоже С. [12]) таинникъ (С).

[13]) выкоренива (С). [14]) говори (С).

[15]) аще бых ти не реклъ толико, се исполнися бы еси на сеи сказаніи житейско и дꙋовно (С). [16]) каждомꙋ (С).

душа и изъяснится тайна, и отдалишъ враги житейскія и духовныя, приближишъ[1]) любимыхъ, ой же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотящимъ, а начало ему приступати къ розмышленію; приступивый же къ нему по середине блаженъ есть, а в конецъ убо послѣдній Богу супостатенъ есть, сему бо размышленій[2]) пытаніемъ есть, государство не обретается собою но размышленіемъ, а протож(е) верхъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ искази[3]) размышленіе, въ концы послѣднемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)ство, а ож(ъ)[4]) даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволя родитъ враждованіе, а се родитъ прю, а пря родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ пременится прироженіе, да родится оно злое же неистовство погибелію доброго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси толико по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираніе, родится изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родится гроза, а изъ грозы[5]) справедливость, а изъ сего соединаченіе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ владеніе живота подлѣ живота, а симъ усилѣетъ царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)яснится искатіи[6]) господьства по срединѣ блаженно и благословенно есть. Александре, брежися[7]) велми попустити[8]) скотство надъ владычьствомъ, да возвеселишъ тлимое над вѣчнымъ. хотя[9]) за тѣмъ, что си[10]) хощетъ, а то грѣхъ великій[11]).

---

[1]) доб. же (С). [2]) размышленіе (С).
[3]) искати (С). [4]) ожъ (С). [5]) доб. родится (С).
[6]) искати (С). [7]) хранися (С). [8]) доб. владѣти (С).
[9]) ходай (С). [10]) доб. тебѣ (С). [11]) найвышій (С), Сз.

II. **Главиꙁна .в.** [1]) **Которымъ обыча(емъ) вѣстися царю** [2]):
Которыми обычаи вѣстися ему [3]) предъ народомъ и слугами, и чемъ же воособится отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона своего, достоитъ ему царствовати; а который и покаряетъ законъ царства ради, побіетъ (л. 10 об.) его законъ [4]). Азъ же реку тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наслѣдуемъ, иже народ(и) ропщутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что [5]) виненъ, занеже повѣденіемъ не [6])помѣрнымъ выходятъ изъ своея планиты; а протоже [7]) реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ а чествовалъ бы [8]) еси всѣ вѣтви закона своего, а не отпускай ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое, а о всемъ иже бы еси вѣрилъ присерднѣ, занеже увидят ли ихъ мысль твоя неединака з дѣли твоими не похвалятъ житія твоего [9]), а протоже не опускай ся ни единыи рѣчи законныи, хотя бы еси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешъ любъ Богу и слугамъ своимъ.—Александре, вѣдай, иже низведешъ [10]) себе того ниже ли величья повышьшая учителовъ законныхъ и учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордости и простененъ мыслію, досмотряи толна [11]) довѣдываючися конца, и буди милосердивъ, а не свершай гнѣва своего и иже [12]) думою боляръ своихъ, занеже симъ воимешъ захотѣніе свое и усилѣетъ

---

[1]) Гла҃а—а С₂ (ошибочно). [2]) доб. ѥмꙋ прѣ народо҃ и слꙋга ми. чтобы вложили надѣжꙋ свою на него. похваляючи житіѥ ѥго (С). [3]) цр҃ю. [4]) Гаплографія: царства... законъ—опуск. С. [5]) а ѻнъ имъ что. [6]) опуск. (С). [7]) доб. ти.

[8]) имѣ҃ мѣствова҃ бы (С). [9]) опуск. С. [10]) же не изведѣшь С.

[11]) довлна (С). [12]) ниже (С).

разумъ твой, а обыскавъ путь правый, и чини без медленія, а не буди безтуже лице и срамля[1]) люди, а носи порты, иже мило зрѣти на нихъ, сими бо збудешъ[2]) душу в собѣ а будеши знаменитъ въ людехъ (л. 11 об.). И такоже подобаетъ ти, дабы былъ сси слова чистаго и тихаго а гласъ бы его толстъ, заньже толстина гласа его страшитъ народы и грозно имъ, протоже мало бы говорилъ тѣмъ гласомъ толстымъ, но ли кто требе[3]) великой да уложатъ в него. народ(и) надѣю свою, такоже мало бы сѣдѣлъ со всѣми слугами по оцинству разговариваючи и дворячи, да не бы видѣлся легокъ во очію ихъ, а о всемъ не годится съ черною[4]), якоже рекутъ индѣяне, когда отказуется[5]) царь народу за плохо, малитъ честь свою и безчествуетъ дѣла своя, а протоже не указалъ бы ся имъ ниже ли изрѣдка во время воевное или со оруженными (л. 12). (**Зри сего**), да[6]) праздникъ великій народу[7]) единова, а тогда бы указался народу всему и сталъ бы[8]) предъ ними некоторой речникъ отъ думецъ его наученный закону и мудрости и реклъ бы имъ, иже господарь мои такъ глаголетъ: благодарю Бога, ижъ есте приступили къ послушенству моему, и азъ вамъ обѣщаюся такоже стояти при васъ животомъ своимъ и имѣніемъ отца своего, а молю васъ надъ тѣмъ, да бы есте были покорни закону и слѣдовали правдивость и понижали ласкосердство[9]), а есть ли то сами не можете, скажите мнѣ, и азъ помогу[10]) по силе своей, а которая вамъ тягость отъ мене видится, сповѣдайте (л. 12 об.) мнѣ: радъ язъ хочю полухчити[11]), ибо не хочю службы вашея съ плачемъ, но с ра-

---

[1]) ѡбрѧжь лицѣ срамѧ (С). [2]) зблюдеши (С).
[3]) в потрѣбе (С). [4]) с чернію (С). [5]) оуказуетсѧ (С).
[6]) ли в (С) [7]) на году (С). [8]) указался бы опуск. С. (гаплогр.).
[9]) милостивство (С). [10]) допомогу (С).
[11]) и а хочю радуюсѧ доженъ полѣчити (С).

є[1]) ѿ прообразований божїй[2]). и царство комꙋ его бгъ далъ, ѿ рабовъ своих. и поставилъ ея[3]) владѣти на ний[4]). и на пенѧзми[5]) ї. и на всими делы ї. и ѿнъ ї аки наместнїй божїй. и правитель царствꙋ его. а прото оупоѧлься емꙋ всими дѣлы своими духовными и свѣскими. ею же бꙋдеши близокъ. а милꙋѧ ея нарецешися и матникъ божїй. и правитель[6]) царствꙋ (л. 7) его. а прото оупоѧлѧйся емꙋ. ѿи же є матї и млрдъ и славы его именье (є)го боле. нижели члкъ можеть роскозати ї. Алексаидръ сжпостатно[и] справедливости кривда а правдъ ло, правдою ѿбразꙋется справедливость и соущество едино, и правдою стали небса на землею, и правдою посла бгъ прроци чтнїй, и правдою порсѧна наоумова[7]) бго дайнаѧ любимы его. и ежже вселилася земля и наставилися царства, и приступили слоуги к послоушенствѧ гдрвъ свой. ежже тешатся бѣдники и приближаются далекїй. и оумираю△ть народы ѿ всякїѧ кривды[8]). и ежже завещаются[9]) цри ѿ всякиѧ зрады[10]). на[11]) прибежище ї без времени. По сем же рекли, иидейне. иже справедливость црва полоцїна народъ времени добро. И тако рекли, црь справедливый[12]). и пожиточней земли своей. и дождоуть[13]) померного ѿбретено вырыто[14]), на камени ґазыко еллиньскы, иже црь справедливость братїе. невозможно единомꙋ без другаго. избранный же наро. разноличны[15]) соу. и правда недется, межи сими единолично[16]). народоу же достоить. имеючи правꙋ вагоу и мѣрꙋ. и правый товаръ, не фалшивый и правый соу. избранный же сверхꙋ того

---

[1]) ркп. є. [2]) правда прообразованій божіихъ.
[3]) его. [4]) народомъ. [5]) стежаніемъ.
[6]) и правитель—*опущено*. [7]) умова. [8]) неправды.
[9]) защищаются. [10]) измѣны. [11]) и она.
[12]) правдивый. [13]) дождя. [14]) написано.
[15]) ркп. разноейны. [16]) обще то ма—*доб.*

[illegible] отъ земли, то не насъ ради[1]), но скота ради, а протоже [illegible][2]. малаго оно же видится велико, сперва мышленія да [illegible] малаго сперво мышленія[3]) многаго во умозрѣніи[4]), [illegible] и сладокъ пристающимъ къ тобѣ и не искло[illegible] обычаемъ скотскимъ или волчьимъ урвати что обрѣтши [illegible] не потерявши. (л. 14) се есть во истинну не имущи ми[illegible]. [illegible] надъ тѣмъ съ кого сможешь, имѣ(й) милосердіе, [illegible] отъ добрыя славы своея, а не влѣгай въ по[illegible] [illegible]ствою и питіемъ и мужствомъ и спаніемъ, муж[illegible] [illegible] есть, а лѣность преступаетъ[5]) славу свѣта сего [illegible] скотство бо погубляетъ душу и зашкодитъ плотіи и [illegible] [illegible]ей живота и дасть женамъ владѣти надъ собою.—Але[illegible] не отпускай] (л. 3) милостиныі[6]), дроуговъ свой лей[illegible] [illegible]никовъ[8]) свой, чтобы еси потешался с ними ествою [illegible] не оумноживай сего да бы се трижды или четырижы [illegible] [illegible]сѣ[9]) же достойно тобѣ чествовати[10]). каждого[11]) [illegible] достой. а сати кодого по стоганію. и ставити ка[illegible] [illegible] по стоганію[12]). и примовлятися[13]) ѝ, и хвалити [illegible] по стоганію. и зашчне. и примирати ѝ колко мога, [illegible] положится голова. подле головы. и превитажѝ неприя[illegible] [illegible] по стоганію портъ да аще изъ своего плеча се [illegible] [illegible] и ласка ласнѣйшая. а довай сребро единомъ [illegible] [illegible]ніе же црковѣ. оуменшати дворъкі и смехи. [illegible] смеховъ. оуменшаетъ грозъ свою. а чть

[illegible] (С). [8]) Шчаися (С).
[illegible] мышленія (гаплогр.)—опуск. С.
[illegible] (С). [9]) оущепаг (С). [9]) любовны (С).
[illegible] [illegible]никовъ. С.
[illegible] [10]) чтити (С). [11]) всякого.
[illegible] [13]) примилятися.

плоть до времени бг҃ô соуженого.— Александръ да разꙋмей слово сіе. и помышлай и ѿ се, дабы еси оуподобляѧсѧ сотворителю своемоу. всими вѣщми своими. да бы бы исправитель твой исполненъ дх҃овными и свѣскими. и думай с ним ѿ мале, и ѿ мнозе, и приступай к дꙋме его. коли напротивъ хотеніѧ твое, а се е рада правѧ, ꙗко же ре ромô. коли пытали его. чемꙋ то рада дроужиѧ. лепши своей и рекль про то. и дꙋма дроугова, не ѿвлечена иза хотеній (?), а то по правдѣ, а коли не исправитсѧ ти дꙋма его, не спеши чинити ей и [1]) мысль ѿ ней дн҃ь и ночь. нижели [2]) боѧтисѧ полишити тꙋю речь не кончавши. нô поспешай тогды, с покꙋшение же и досмотрение. изьѧснитсѧ ѿбхô [3]) правителѧ твоего. и подлоу ласки его, и целованіа [4]) е ѿ цртвий его, тако [5]) воудеть и дꙋма его, а не смотри на лета его но смотрай правооумьѧ, и сошрꙋженіѧ его, и поведеньѧ его. хотѧ паки вещасѧ, ѿбыуô еѧ, по рожествꙋ планеты его, зайже иногды рôтсѧ не в которꙋю планитꙋ. иже не пріиметь дѣла ни наоукы, что пратнено планите его. хотѧ бы его ноужею выво̂ли ис того дѣла (л. 8 об.) нô преможеть его искра превышаѧ. ꙗко же приголосѧ некоторы звѣзочетникô, идоучи [6]) чресъ некоторый гра̂, и стали не в которого ткача [7]). и родилсѧ емꙋ сн҃ъ тое ночи. и считали рж҃тво его и сказали ей. и дитѧ то боуде мро и ѿстроумно, и маеть до(у)мꙋ глѫбокоу, ѿ неще цр҃ки. достойнъ правительства. и дивилисѧ емꙋ [8]). и не козали ѿцоу его ѿ тô ничого. а коли оуже возрасте ѿтрô той. и пристали родители его.

---

[1]) ея, но. [2]) *доб.* будеши. [3]) обиходъ.

[4]) печалованія. [5]) такова. [6]) ити.

[7]) ꙗко... ткача — *киноварь*; противъ этого мѣста приписка скорописью XVII в.: „Аристотелесъ выводи ре ꙗко планита чловѣкô може правдꙋ ѡсвѣ(д)чи натꙋрꙋ да из себе. Історнѧ смѣшнаѧ сиѧ“.

[8]) сему.

злости людемъ. а оужды не воимоутсѧ лю҃ просити его оу бга. имже пробавѧтсѧ всѧ цвєтоущаѧ. на потребѧ ѝ и скотоу ѝ. и хвалѧть бга за сіе мрдіе его. а недбаюють ѿ некоторой лихоты иже пригодѧтсѧ ѝ.

Зло и добро (л. 4) **реєтсѧ на четверо.** а҃. добро вселично. в҃. лихо вселично. г҃. мало зла, а многа добра. д҃. мало добра. а много зла. аѥ бо нѣ никто развей бга. вѥ [1]) бо и не сотворено, и нѣ ѥ [2]) г҃.ѥ бо добро его. д҃.ѥ зло ѥ. Протоже и дѣло своѥ [3]), да бы мало зла. а много добра. Александръ досмотри нищи града своего и дари и во прискорбны ча и. да тій малоу их твои скорбный ча пристайны [4]), а сі хранити зако свой. и ѡпровакиши црство своѥ. Александръ [5]) оуноживай скорбы жніные подлоу людей свой в кадо городе. а что и поможеть пещера камєнная. и зброѧ железная. не бѧдет ли ѝ поживленіѧ и розмеръ [6]) вежи и гра. подлоу боіаръ свой народа, а всега наѵрогжаи грады свой. іако бы во ѡблажении, да аще будеть время бладное по сі провавиши црство своѥ.

итѡ [7]). Александръ ѡстерегайсѧ в речѣ свой. да бы еси не [illegible] ни ѿ ко ничого лихого. ни же ли пере [8]) ты комоу доврѣши оу своей чти. а зълюбуй всѧкому смиренному миръ и [illegible] свою. а повышай [9]) ты который любѧть правду. зайже [illegible] ѡгоуплѧть исчѣтивый злодей надѣющисѧ посты твоеѧ на [illegible] и поудуть творити. еже имаеши ѡчи на деле ѝ.

Александра наболшій то тобѣ заказываю. и много тѧ поучаа [illegible] послоушество твой. наказанію исполнѧютсѧ. вѣщи

[1]) [illegible] переводо а и к. [2]) ркп. ѝ: ѥ.
[3]) [illegible] свои. [4]) пристайны.
[5]) [illegible] киноварью въ У: вто. [6]) ркп. рознерь.
[7]) [illegible] поли У. на полѣ (л. 17); въ *Син.* 723. тоже (л. 15);
[8]) [illegible] пере. [9]) превозношай.

твоей. а протѣ оуймаисѧ (л. 4 об.) проливати крови. занже се є вина достойна. гвѣ ведѧщемꙋ тайноу. а ты боудешь чинити по-лоу ровенїѧ[1]) ѿка твоего. а прото стережисѧ ѿ сє велми. рє рома великїй. аще сотворенои. и оубиєть иного. по ѿбраꙋ своемоу и по по бїю, закричать, аггли. превышнїй пре бгъ. и рекоу рабъ твой то и то. призываєть. аще же бꙋдєть забитїє крови. ра ины[2]). ѿвѣщаєть и бгъ. раба оубилъ посемꙋ оубиї. аще же и(зъ) зависти чл҃чкыѧ или мысли лъживыѧ. ѿвѣщаєть и гь. кленоусѧ прѣло мои. иже не ѿставлю крови раба моего. и не ѿстѧпають аггли. оу каждо время млитвеное. доидеже поститсѧ кровъ его. аще же оумреть внезапѧ вѣдай. иже се вины ра ѿноѧ.—Александръ досыть тобѣ паче и всей винъ. долгоседенїє нѧтцо твои[3]). и смотрѧй ѿ нереченно во книзе сей. и ѿ повѣданїй[4]) земли своей, сїє є во книга сложены ѿ се. и ѿбретши правило дѣло[5]) свои.—Александръ землѧ свои кто что имаєть досмотрѧй. а чи тобѣ слѧжить, изведаєшь правосердиє и до севе. и како терпить кодый тебе ра. аще бо наложиши на мало многое. цртвꙋ своемѧ шкоть. а прото ѿбживали. грастїй[6]) именїѧ своѧ дабы ведали како наласти бремена своѧ. на волости земльный.—Александръ[7]) не изведеши[8]) никакого полепшенїѧ собѣ и земли своей не имеючи ѿбраза еѧ. со вси(л. 5)ми реками и полѧми. и болоты. и должь и поперекъ. ведаѧ мерꙋ еѧ и такоже кодомꙋ властителю[9]) своемꙋ. даючи власть. дай же емꙋ ѿбразець еѧ. переписаны людей еѧ. да ти дасть[10]) цѣло каково взѧ. аще которого сказї дополнить собою, а вси соуды свои переписꙋѧ. да положить пере тобою, аще же бѧдеть правъ поса его. на дрꙋ-

---

[1]) *опущ.* [2]) *доб.* винъ. [3]) іѧцемъ в томъ. [4]) поведенїи.
[5]) дѣтемъ. [6]) изобиловали грьстїи. [7]) на полѣ: зрѝ.
[8]) избудеши. [9]) властелю. [10]) здасть.

гій гѡ[1]). аще же сказиа ти поани ікоду свою. сй во оувеждешь к любовъ свою всй. любящій правдоу й напоанишь землю свою народомъ и товарѡ.—Александръ, вѡсѧ з наменшій[2]) врагѡ свой. іако з наболшій. да не будеть ма во ѡчию твой. жадный[3]) чакъ, зайже бждеть иногды болѣзнь мала. й бждеть великою. йже трудно излечити еѧ.—Александръ стережисѧ[4]) изменити присѧги[5]) своеѧ. да искривиши завѣтъ свой, зайже по сему наречешисѧ благовѣрный, й закойный. да не бѧди се легко. во ѡчію твой. а не протирай правици[6]) своеѧ на слюбъ. нѡны изведавши достаточно конець дела того.—Александръ ведаешь иже ѡдесноую й ѡленую[7]) тебѣ духовный, й все что сотвориши й речеши, оувѣдаеть сотворитель твой.—Александръ а хтѡ тѧ ноуть престѧпати, недай ему хотѧ бы еси принѧлъ много добра. таймаго, не стонть злогѡ[8]) непорушомогѡ[9]) йжь ти кленѫтсѧ[10]) живый бгѡ. йже не ѡскаде злость й не к жи[11]) (?) толко за кривую присѧгоу[12]). (л. 5 об.).—Александръ не бой вещи миновѣшій, или кровавый, или властный[13]), зайже е ѡбычай женьскій. й легкоумный. но оукаай тій ласкоу свою. й привчай лицѡ добрый. повышишь дела своѧ. изводутсѧ злости твоѧ.—Александръ не речеши тако ѡ чѣ рекъ и та. а нинѣ ѡ чѣ еси рѣ тако, ниже ли приведѣ тѧ к сему иномоу великаѧ. з протѡ чини дела свой с росмотрѡ. й пытаѧ рады й достойный еѧ. да бждеши бесчалѣ славы своеѧ. именью ѥгоу. зайже чачество при словѣ измешено словѡ. измешень чачество. а недай конець сегѡ.—Александръ[14]) не верѧй жонка.

---

[1]) другое лѣто. [2]) борися і мѣньшимъ.
[3]) жонкій. [4]) брежися. [5]) клятвы. [6]) десницы.
[7]) ошую. [8]) за мало. [9]) непорушеного.
[10]) иже клену ти ся. [11]) не нигиі.
[12]) неправедную клятву. [13]) *опущено.*
[14]) на полѣ: глі.

постели[1]) своеѧ. нижели искоушенную в собѣ. и вѣрнѧ животѧ своемꙋ, именью своемꙋ, занже чл҃тво при слове. занже еси бж҃ій даръ народѧ. и пастырь телесный. и заграда свѣтскаѧ[2]), и стережисѧ ѿкормꙋ смр҃тного, занже сѝ побитіи, некоторый цр҃и прежній. ани вѣрѧй единомꙋ чл҃кꙋ. лечити себе. занже чл҃къ единъ борздо дастьсѧ помолвити, ѿ твоеѣ здаровьеѣ. а может ли сѧ стати. дабы лекарьство[3]) твоеѣ десѧтма чл҃кы ино то лепши. а не поживай лекарьства. но бравъ[4]) и во место ани чинѝ бы того, но вѣдаѧ прироженіеѣ твоеѣ. и того зелиа чего имаешь поживати. и занѣсъ[5]) ѿного зеліѧ и вагꙋ его. а пометаешь[6]) ѿ цр҃и индейско, коли пѧстилъ[7]) к тобѣ поминокъ великіи (л. 6) змиинный[8]). и девкоу красную. накормленꙋ гадо смертны[9]), иже превратилосѧ прироженіѧ еѧ гако (ско)рпиинное[10]), ако ли бы не позна еѧ. и стрѧго[11]) тѧ потомꙋ. что есми видѣлъ оу мꙋдреца земли тоѧ и поведаниѧ[12]) и. оуморила бы тѧ ка бы еси еѧ ѿбиѧлъ. — Александръ соблюдай дшю сію честноую. агльственоую, занже ѿна е блгть тобѣ сотворителе твоѝ. по млрдию его. а не бѧ ѿ ты глоупы. что верꙋють слово а посемꙋ мнѧтсѧ правовѣрній. а не оураднишсѧ[13]) ѿ ни ниже ли[14]) мдры беседꙋѧ с ними.—Александръ не поможе ли ти сѧ стати. иже бы еси ни изсталъ ни селъ ни елъ. ни пилъ ани починалъ жадного[15]) дѣла ни ли подлоу чтеніѧ звезнаго[16]). достойно тобѣ чинити протѝ не сотворилъ бгъ ничего ниже ли на потребѧ. и по семꙋ позналъ прп҃обный плато. складати цвѣ цвѣтꙋ ѿблакатисѧ в ни.

---

[1]) женамъ у постели. [2]) житейская. [3]) врачеваніе.
[4]) собравъ. [5]) замѣсъ. [6]) помниш ли. [7]) прислалъ.
[8]) *опущено.* [9]) змїинымъ. [10]) ркп. ѝкорпиинное.
[11]) стерегохъ. [12]) поведенія. [13]) ꙋпразнишѧ.
[14]) *доб.* соблюдая. [15]) всякого.
[16]) звѣзднаго теченія.

прнво̑ [1]). а мы приведени ѿ ни. чл҃вѣкъ же первый [2]) всѝ живы чтью. а послѣдній всѝ замесо̑ свой. а часо̑ сотворенъ. а часо̑ гинѣ [3]), а протожь несть того ѿбычаѧ и [4]) ка̑до̑ живо̑. чтобы не было в человецѣ. храбръ ка̑ко левъ. богазнивь ꙗ̑ко заѣць. щѣръ ꙗ̑ко коуръ. скоупъ ꙗ̑ко песъ, гнѣвливъ какъ воронъ, бегаѣть людей ка̑ рысь. приставаѣть к ни ꙗ̑ко голоубъ, збойливъ ꙗ̑ко [5]) лисица. простъ ꙗ̑ко ѿвца, борздъ ꙗ̑ко елень. а мешкаѣть ꙗ̑ко медведь. лепъ ꙗ̑ко слонъ, оуничижаѣтсѧ ꙗ̑ко ѿселъ, разбойникъ ꙗ̑ко ногъ, гордъ ꙗко пава. блоуть ꙗ̑ко строуцѣ, оупрѧ̑ [6]) ꙗ̑ко синица трьпѧще [7]) ꙗ̑ко свиніѧ. смутенъ ꙗ̑ко зезюлѧ. хроброуѣ ꙗ̑ко конь. ховаѣтсѧ ꙗ̑ко мышь. ѿчютливъ ꙗко пчела. тоужить ꙗ̑ко пооу. смиренъ ꙗ̑ко мраней. мьститъ и вражоуѣть ꙗ̑ко верблоу. повадливъ ꙗ̑ко мескъ [8]). нѣ ꙗ̑ко рыба. пищить ꙗ̑ко соловей. а на болшиѝ ѿстерегають тѧ. дабы сѧ еси не стужа̑ нижадному чл҃коу на свѣте. заиже глава оумова познати истиннаго бг҃а. а пото̑ любити рада [9]). по чину добра и лиха. и тако̑ заказую тобѣ что бы не бы̑ правитель твой, велми бѣлъ, а ѿко зерко [10]) [11]). или черн҃ъ. а ѿко зерко. или страховиде (л. 11 об.).—Александръ варуи ставлѧти правителѣ некоего племѣнника своего. или ровню своего во ѿчине [12]). а слоужит ти ани доверѧй ѝ ни в чѣ, ѿ дв҃ свой. и стережисѧ и ꙗ̑ко скорьпіи иидейский. что забивають посмотро̑ [13]) свой. и наболши что к тобѣ будѧть близки [14]). болши ти будуть шкодити. заиже ревность и до тебѣ [15]) болши чюжи. заиже вси мнѧтсѧ [16]). такій же ꙗ̑ко ты. а не верѧ̑ иже цр҃тво ти [16]) бг҃о̑

---

[1]) приводятъ. [2]) нѣкій. [3]) погибаетъ. [4]) во.
[5]) голоубъ—ꙗко *опущ.* [6]) прямъ (?!) [7]) тропяще.
[8]) мыскъ (sic). [9]) ради. [10]) и тако̑—зерко—*киноварью.*
[11]) ласкозѣкро. [12]) Александръ—ѡчине—*киноварь.*
[13]) воззрѣніемъ. [14]) ближніи. [15]) ркп. ѿнѧтсѧ.
[16]) царствовати.

данно. а протѣ не досыть и алй имоуть дїю твою. а помѧтоуйсѧ вельми зѣло. Александръ вѣдай иже се привѧзано во прирожении досвѣтчено[1]) парсоуною и покоушенїе. с перводеїанїѧ[2]) моуми праведными. а се было в начале миротворенїе иже завистїю[3]) оубй кай. авелѧ брата своѥ.

2) **ѿ писарѣ и ѿ печатникѣ**[4]) рѣ. Александръ достоить тобѣ выбрати собѣ писарѧ писати листы свои. такй[5]) иже ѿбразують оумыслъ твой. и сознавають болши иный. ѡ ѧброоумѣи твоѥ. и расправности оумысла твоѥго. всѣкому досмотрѧюцему в ню иже не оувй шь по нй. жадного оущепленїѧ ѿ расказу ѹмысла[7]) твоѥго. и да недосвечный в посѧгненїи за чюжеѥ. зайже ми[8]) закрыта боудеть тайна твоѧ. а сй оусилеѥть цр҃тво. а не имоущы тайницы. не имуюци[9]) силы нй чт҃и. зайже слово исходить з оумысла[10]). а говоренїе ѥго се ѥ. телествїе ѿного слова. а писмо ѿбразъ ѥго. ꙗко же красноу слове (л. 12) сноу быти доброви́дноу. такоже подобаѥть тобѣ чтобы ѥси выбра ѿ писаревъ. ꙗто бы сказа вещь твою исполна, словы красными писмо хороший. а протѣ писарьство и краса твоѧ. а не хвалиналисѧ цр҃и прежнїй. нїже писарми своими. а не оуступали на степень чтный. и превышни толко ими. а протѣ ка коли ѿ толкоуѥть. оумыслъ твой и смышлѧѥть ѿ тайны твой. и прославлѧѥть чть твою. по всй беседа действы своими а такоже прислухаѥть тобѣ чествовати ѥго. ꙗвно во всй деле. подлоу слоубы ѥго. и смыслу ѥго. не толко ржки ѥго дела[11]).

---

[1]) Александръ... *киноварь.* [2]) праводѣянїя.
[3]) з зависти. [4]) на полѣ: ѿ писарѣ.
[5]) на полѣ кинов. чѣ (С., л. 30 об.).
[6]) Александръ... киноварь.
[7]) поправка ѹ. [8]) ими. [9]) имутъ.
[10]) *опущено.* [11]) ради.

хотѧть вселити его правоверіе во дшю свою наоукою. и вошсоб-
леніе ѿ пѧти свѣскы, а про тоже хочю ти написати два кружги
(л. 7 об.) еди(нъ) свѣскій а дроугий[1]) духовный. а почноу ти свѣ-
скій свѣто, а духовный дшею. а кадый ѿ ний. ѿсми частей[2]). а
ими тобѣ завѣзую вси ѿбыходы достатиѧ й, а бы ти написа
толко два тый кроуги. досыть есн мѣлъ на то, занже невозмобно
црю извѣсти свѣтьскаѧ. не изкѣ духонаѧ. но ли беседою мроюѿ.
а без того не можеть[3]) ему ни планета (е)го. а все что помина-
нано во книзе сей издолга завезжетсѧ во кратце во кроузе сй
аминь.

IV. Главизна четвертаѧ. ѿ правители и ѿ писари. и ѿ пе-
чатникоу. и ѿ градружцы и ѿ ты[4]) збирають дане сего[5]) и
ѿ витезе. и ѿ злкаце[6]). и ѿ печатникоѿ[7]). Александръ чти
книгоу сію многожды зѣло велми си бо да разумеши е. и
занже вложилъ есми в ню премрость философий и поставиу ти
исполнение члчкое что то е оу. и ка призыва в тело сіе тлие-
мое. I благодарй. й рабы свои. достойно чи же приближаютсѧ к
нему. а то тобѣ потребно вѣдати. гй даи ти то.—Александръ ве-
даи. иже преже сего всего, сотворй бгъ самовласть духовную.
и наполнейшую и напрбнейшую. и вошбразова в ню, все
ество, и нарее еѧ оу. ис тое же сѧ самоти[8]) созда. само-
властноую. подайноую ей нарицаемаѧ диа. а привѧза еѧ мро-
стію своею по плоть чювственоу. и поставй плоть аки зелю и
оумъ яко црѧ. а диа аки правитель езди(л. 8)ть по зели и
смышлѧеть. ѿ поведаніи еѧ. и поставй оу на[9]) месте навышее
и начестнейшее, ѿй же глава да аще приключитсѧ пагоуба диа
погибнеть разоу и плоть, исполнение дшевны исполнитсѧ оумъ и

[1]) вторый. [2]) имать осмь частей. [3]) не поможетъ.
[4]) *доб.* которые. [5]) *опущ.* С. [6]) закозцѣхъ. [7]) *опущ.* С.
[8]) самости. [9]) ркп. й; У. в мѣсто.

а может ли быти дабы бы правит(ел)ь твой то и печатникъ твой и писарь твой, ино то и налепший, и тайна твоя бес печалней[1]).

4) **ѿ градодръцы**[2]). Александръ достойно то вѣдати[3]), городы свои держати тому, кто исполненъ всей ты, чи печатникъ твой, а на то чтобы вѣдалъ, колко людей прислухаеть к городу тому. и чим ся имають покормити до году. и ка переживають во ѡбележаніи, крепити горо твой вежами, и горами и моурою и всякою ѡборонною го(ро)дскою, и ведати сохраженіе города твоего, в мирный ча яко и не в мирный. и бывал бы по чужи земля. и прироженець бы земли твоея, или ѿ непріятельскія (л. 13) земли. и непріятеть[4]) непріятелю твоему. яко же ты са. и соуть книги[5]) свои изс книгъ, а кладеть пре тобою. а не прославленъ во кривде и во ѡбиде. и не позсягнеть за чужее.

5) **ѿ моршалкъ его**[6]). Александръ выбери собѣ на моршальство, война и храбра и ^бровидна, и приветлива воиномъ твой. зайже ѿни мятники твои протоже бы не простира рк(ки) своея, ни на кого ѿ ни а не был бы гордъ никоторому й. ни соромотил бы й. и ни словом, и роспрашал бы соубы й. не ^пискаи до тебе. и далибы ся гайбы й. и бы бы ездокъ по чужи земля, и вида ѡбычай царьский, и был бы родоу по^бного его. и смел бы главу свою положити, ѿ чти гдря своего. и оурядженъ порты своими. и богобоенъ, не ѡбидящи сироты и вдовъ. и ^стоинъ в посольствѣ да таки яко гдрь его.

6) **ѿ ты**[7]) **кто перечитаеть народы, и рассмотрае ѿбиды народъ**[8]). Александръ побаеть тобе на кодый го вѣдати абы тобѣ кадый чакъ дава головщиноу ѿ себѣ и ѿ слоу свой. пенезь на-

---

[1]) безпечална. [2]) о градодержцахъ. С. [3]) тебѣ давати.

[4]) непріять (непріятель?). [5]) суды. [6]) на полѣ: ѿ моша́ку.

[7]) на полѣ: зри. [8]) такихъ (С).

болшій ѿ себѣ. а ѿ жонокъ и ѿ детей пенязь наменшій[1]), дабы еси веда колко войновъ имаешь в своей земъли[2]). и[3]) колко людей посполиты, и колко бгаты. и колко оубоги, чи кто тобѣ достойнъ слоужити, а не дѣлай сего дѣла, ниже люми вѣрными до себѣ, и пременяй на кодый го. ины[4]) бо вси ты (л. 13 об.) сто серебро твое выбираеть. зайже си ѿведешь рейнованіе ѿ слоу свой. извеаешь кожого вѣрного до себѣ. и такожь не можешь владѣти ими. нижли имети кажому заказу, дроугого такова. а си не бядешь знанъ никоторы слоуга свои. — Александръ побаеть ти и. ѿсобны свои мастеровъ что оумеють направити кадоую изброю[5]). и вси оумножити пяшечниковъ. и всякі стрелцовъ. кто збираеть дань[6]), александръ ведаешь иже наро скарбъ твой певный. иже погибель твоя погибелью и. црство твое ими провав(и)шь, прото мни собе и яко са, а товаръ и яко насеаніе, и корень того садоу. а сказиш ли корень и меимя[7]) чи поставншь соущество. по реду[8]) и по побію но яко же милоуешь црство свое. та милуй чть и. и ѿмывай[9]) речи который иже заживаю[10]) и, а бы бы то зьбират(ел)ь твой искоусе в вещеи бга[11]) и не драчливъ[12]). дабы бра ѿвощь. а не оуломил бы вѣтки. и не оусоуши бы корень, и бы бы доброиравенъ и смиренъ, не гнейливъ. а не бядет ли сяковъ. ѿженеть ѿ тебѣ наро. а си сказить оумыслъ цркий и также не приставляй многи брати сребро свое. да не бяешь шкоденъ[13]) [14]).

---

[1]) *доб.* и отъ тѣхъ, кто немощенъ ходити на бранъ. также меншій.

[2]) з изъ *и.* [3]) колко... земъли—*опущено.*

[4]) и нѣтъ (sic!). [5]) збрую. [6]) *заглавіе*=С.

[7]) І семя. [8]) по роду. [9]) отънимай.

[10]) не ползуютъ. [11]) въ вещехъ и отъ бога.

[12]) дрочливъ. [13]) оубыточенъ (С).

[14]) *доб.* занеже всякій (всячей) восхощетъ чествоватися надъ то-

розны ꙗзыковъ. что ѣздѧть вь ѣго̀ землю. зайже сѝ ѿдолѣ̀ть несилный силнаго̀. рѣ сто[1]) ѣлли пребываѣть црю силы, думою правителевъ ѣго̀. ꙗко прибываеть море реками что текоу в него̀, достанеть хитростію и думою болши, нѝже силою и витезми. и оукоза̀ ѣдинъ ѿ црей перьскѝ сноу своѣму. здовалѧ ѣмоу црство своѣ за живота, и реклъ ѣму, по̀баѣ тобѣ ро̀тисѧ[2]) [3]), зайже в людѣ. ра̀сѧ с ты̀[4]) кто в чѣ бывалъ, и смиренъ и свершенъ оумо̀ свой, и повѣденьѣ[5]) свой. и любить тебѣ срцѣ свой. и постаѧный словѡ̀ свой[6]). и говорить[7]) ѿ твоѣи чти за ѿчима и пространенъ мыслію. нѐсветчень[8]) в не (л. 9 об.) доверѧй[9]) цртвоу достойному. и закоиному но̀ скажѣ ти неведомоѣ твоѣ не ꙗпоустѝ ти с неприѧтелѣ[10]) твоѝ клопота[11]) чтобы̀ нѐ оутешилъ ѣго̀, а ни врагоу твоѣму на тѧ шоптаніѧ[12]), что бы̀ не ѿвѣ̀ ѣго̀. а не въимайсѧ цртва своѣго̀ делѧ. дабы ѣси не прикла̀ думы своѣѧ. к думе иного̀ бѣдет ли дума твоѧ оурѧдна, но сѝ наоучайсѧ прикладати, думу свою со иною думою, аще пременитсѧ ѿ думы иного̀ досмотреннѣ, и[13]) боудет ли оурѧдна приими ѣѧ, а боудет ли неоурѧдна приѿстави ѣѧ. и также искоуси правителѧ своѣго̀ оуказываючи ѣму потребу свою до скарѣбны̀ речей. ра̀т ли тобѣ вы̀вати что во скарбѣ. боуди се легко во ѿчи твои. зайже любить с прироженіѧ прѧтати скарбъ[14]). аще же ти радить взѧти товаръ наро̀въ вѣдай иже злонравенъ ѣ. и ѿстудить тѧ всѝ. а в то̀ пагѧба̀ цртву. а стравит ли того̀ что добы̀ оу тебе накладаючи на полѣпшеніѣ твоѣ, вѣдай (и)же дасть и живо

---

[1]) Ватистосъ. [2]) и оукозалъ ро̀тися—*киноварь*. [3]) мыслитися.

[4]) занже то одинъ въ людехъ и думай съ тѣмъ.

[5]) сказаньемъ. [6]) и поставный свой *опущено*.

[7]) о глаголати. [8]) недопослушенствованъ.

[9]) недовѣрніи. [10]) доверай неприѧ—*киноварь*.

[11]) брани. [12]) рентанія. [13]) *доб.* досмотряй ей.

[14]) *опущено*.

оучити реместву своему. и не восхотело прироженье его. приняти ничого того. и ни[1]) нудили его велми и ѿреклися его. и пошеⷭ ѿ ни, и оучилися мдростѣ, и философи свѣтьскои. и вы справителѣ оу некоторого цра, и противъ сего ѿ[2]) диного прироженія дѣла звѣзнаго, что ся пригодило прироженью сна цра иидейского иже было подлоу планеты его. быти ему кузнецо. и оутоился оу цра, ако ли возрасте цравичь, и печалися црь, и нудили его оучитися премдрости духовной, и светьскои, и не склонилъ срца своего и сему. толко реместву кузнеческому, и было жаль црю сего вельми. и собра звѣзочетниковъ. иже были во времени его. и сказали вси иже исвкра звѣзды его, привела его.—Александръ не повережай ничи, ниже ли испытавъ рады правителя своего, а не ѿступили пре(л. 9)жнии ѿ того слова, иже ра[3]) верхъ наказанію и во пойдани[4]) перьско[5]), писано иже некоторый црь доумалъ с правителѣ свои в тайне великои. иже на немъ столпъ црьства его[6]). не по баетъ црю, дабы доумалъ с кадыми на ѿ головной думе своеи, нежели с кады ѿ на[7]). ѿсовно занже чи бждеть тайна покрыта. бждеть доума црва славна[8]), и беспечална, и оуготована ко исполненью, и мейши переказу в неи. и зависти[9]) ишеи межи собою, такоже ре премдрыи то е тайна, что межи двема, а что межи трема то несть тайна. — Александръ црь, прото достовай тайницю, непринятелѣ своего, всею силою своею а то собѣ не звѣдеть. но ли. на зда[10]). и парейши[11]) что въ его домѣ[12]), имеючи.

---

[1]) *опущено.* [2]) отъ(?). [3]) дума. [4]) повѣденіи.

[5]) Александръ—перьско—*киноварь.* Противъ этого мѣста приписка XVII в.: „тоі ница: чавкъ поедыко служи але двѣ разо або тремъ: не служи“. [6]) *доб.* и рече единъ отъ правитель.

[7]) баръ. [8]) силна. [9]) и безъ зависти.

[10]) Александръ—звѣдеть *киноварь*; на полѣ рукой писца: ѿ думе и вере. [11]) неизведеши токмо намъ здяючи старѣйшихъ. [12]) что всего думѣ.

кѧпцовъ розны҃ ꙗзыковъ. что ѣздѧть вь ѣго̀ землю. зайже сѝ ѿдолеѣть несилный силнаго̀. рѣ сто[1]) ѣлли пребываѣть цр҃ю силы, думою̀ правителевъ ѣго̀. ꙗко прибываеть море реками что текоу в̀ него̀, достанеть хитростію и̇ думою̀ болши, нѝже силою̀ и̇ витезми. и̇ оукоза̀ ѣдинъ ѿ цр҃ей перьскѝ сноу своѣму. здовавѧ ѣмоу цр҃тво своѣ за живота, и̇ реклъ ѣму, по̀баѣ тобѣ ра̀тисѧ[2]) [3]), зайже в̀ людѣ. ра̀сѧ с̀ ты҃[4]) кто в чѣ бывалъ, и̇ смиренъ и̇ свершенъ оумо̀ своѝ, и̇ повѣденьѣ[5]) своѝ. и̇ любить тебѣ срцѣ своѝ. и̇ поставный словѡ̀ своѝ[6]). и̇ говорить[7]) ѿ твоѣ̀ чти за ѿчима и̇ пространенъ мыслію̀. нѐсветчень[8]) в̀ не (л. 9 об.) доверѧй[9]) цр҃твоу достойному. и̇ законному нѡ̀ скажѣ ти неведомоѣ твоѣ не ꙗ̀ѩоусти ти с̀ неприѧтелѣ[10]) твоѝ клопота[11]) чтобы̀ нѣ оутешилъ ѣго̀, а̀ ни врагоу̀ твоѣму на тѧ шоптанїѧ[12]), что бы̀ не ѿвѣ ѣго̀. а̀ не вѣимайсѧ цр҃тва своѣго̀ делѧ. дабы ѣси не прикла̀ думы своѣѧ. к̀ думе и̇ного̀ бѣдеть ли дума твоѧ оурѧдна, но сѝ наоучайсѧ прикладати, думу̀ свою̀ со и̇ною̀ думою̀, а̀ще пременитсѧ ѿ думы и̇ного̀ досмотрениѣ, и̇[13]) боудеть ли оурѧдна прийми ѣѧ, а̀ боудеть ли неоурѧдна приѿстави ѣѧ. и̇ также и̇скоуси правителѧ своѣго̀ оуказываючи ѣму потребу̀ свою̀ до скаръбны̀ речей. ра̀т ли тобѣ вы̀вати что во скарбѣ. боуди се легко во ѿчи твоѝ. зайже любить с̀ прироженїѧ прѧтати скарбъ[14]). а̀ще же ти радить взѧти товаръ наро̀въ вѣдай и̇же злоиравенъ ѣ. и̇ ѿстудить тѧ всѝ. а̀ в то̀ пагѫба̀ цр҃тву. а̀ стравить ли того̀ что добы҃ оу̀ тебе накладаючи на полепшенїе твоѣ, вѣдай (и̇)же дасть и̇ живо

---

[1]) Ватистосъ. [2]) и̇ оукозалъ ро̀тися—*киноварь*. [3]) мыслитися.
[4]) занже то одинъ въ людехъ и думай съ тѣмъ.
[5]) сказаньемъ. [6]) и поставный свой *опущено*.
[7]) о глаголати. [8]) недопослушенствованъ.
[9]) недовѣрнїи. [10]) доверѧй неприѧ—*киноварь*.
[11]) брани. [12]) рентанїя. [13]) *доб.* досмотряй ей.
[14]) *опущено*.

свой за тебѣ, а налейший правитель. что приступаеть. к послоушанію твоемѫ. а любить здравье твое але похлебѫеть тобѣ. и мерзокъ[1]) свѣ сей. и ласкы длѧ твоеѧ даеть живо свой. и все что имаеть наполнити волю твою. и были бы в нѣ нрави сіи. а. дабы бы цѣлъ оуды своими. оугодѣ[2]) к ты дѣло. что надобе емоу до ний. (л. 10) в. чтобы бы розоумѣ и мдръ доведаѩсѧ борзо, что ему оукажеть[3]). помѧтлив ли[4]). росторопенъ послоушенъ. побачить тоую рѣ что конець ей. г. чтобы бы добровиденъ. праводейстенъ, а не бы бы бесто(у) лицо. д. чтобы бы. приветенъ. доброго ѩзыка чтого сказати похотение свое словы краткими. е. чтобы бы хороший ѡдеѩніе. быстръ во всй премдростѣ. а на всй во премдрости численой, зайже ѡна, наѡстрѧеть раумъ. и полейшаеть ѩко соль. и перець, ины что полѣйшаеть[5]) ествоу. ѕ. дабы бы вере словѡ свой. и любить[6]) правдоу. даеть и вере ценою. и мерою и вагою, и прославленъ добро. з. чтобы не бы ѡпой, ний ѡжирѧ, ни поробний и ѡдалѧе коханіе и маніѧчество. и. дабы бы цѣръ. и промышленъ, и любй честь изь кого[7]) лихо. ѳ. чтобы бы[8]) пенѧзи. и вси речи свѣскіи легьки ѡчию его. не клал[9]) бы мысли свой толко в тое что чть црю и прилюблѧл бы его людѣ. і. что(бы) бы[10]) справедливы. и ѡмерзѧ кривдоу[11]). и сознаваѧ правдоу праведномоу. и млтивъ[12]) покривденомоу и поѡбиденому, а не брал бы мды. ний на кривду ни на правду. а не премолвй бы[13]) жаный члкъ на то, а не имелъ бы дроубы со живыми. ний со живыми ний со ѡбидолюбци. ѧі. чтобы крѣпилсѧ дѣлы своими. и в то что

---

[1]) мерско. [2]) уготованъ и угоденъ. [3]) укажутъ.
[4]) *опущено.* [5]) *ѣ* изъ *и*. [6]) любилъ. [7]) и низкого.
[8]) были. [9]) *ѩкн клаѧ*. [10]) любилъ.

положи в домꙋ своемъ[1]) и дал бы живо свой (л. 10 об.) на то. а не был бы мѧкосердъ. но храбръ и помѧтливъ во война. вı. чтобы бы скорописець. и не шепетливъ. и ведал бы наказаніе преже дни и иныи и поведаніѧ цркаѧ и обычеи[2]) иного законоу. и повѣданіѧ[3]) витѧжьскаѧ и местьца слоу твои. и чтобы бы роду того чтобы племѧ его были правителми или столечники, и быва в безвременьи. или в чужи землѧ, и такого подыма в такую честь, и онъ вси дни свои вѧдеть покоре тобѣ. и потоить[4]) тайны твои, і не восхочеть тобѣ жаного лиха[5]) прото распометаетсѧ на оуроженіе свое. и на очество свое. и на тыи речи пречеченыи, и воиметсѧ о сего, гі. дабы не бы ра говорити[6]) о безлепици[7]). и пересмешливъ. и соромотѧ лю, омалываѧ лю и скрадѧ раумь и. ді. чтобы бы не коуша вина, нижели з лекарьскими речми[8]). ноужею в немощи. и не любил бы неливьставъ[9]). и глоупости и печалил бы сѧ дни и ночь привечати лю. и полегчати мыслей оны. дабы до его отворень всѧкому пришелцу и ошелцю чего на бе се. и да разумеють речи и и послоушаеть[10]) дѣла и. и тѣшить трудниковъ и. и поимаеть бремѧ и. дабы бы набоженъ[11]) верꙋѧ речи бжии. а не вставлѧи правителѧ. ниже ли кто вѣсть вѣрѧ твою. и дръжить обычай закона твоего. а вѣдаи иже сиъ члкъ чтнъ (л. 11) оу бга, изо всего свѣта нижнаго. а створеніе лепшаго. не бѧдеть поущи его[12]) ра. мы же сами второмышлениеѣ искра небны, а с ни ставѧтсѧ обычаи. и прироженію[14]) замесꙋ нашомꙋ телесномꙋ. заже они

---

[1]) думѣ своей. [2]) дней и нѣхчай. [3]) сказанія (?).
[4]) постать и. [5]) зла. [6]) не говорилъ.
[7]) *доб.* и о пересмяшеваніе. [8]) нежели вещми и.
[9]) лѣниѣства. [10]) исправляетъ.
[11]) ноблаженъ (sic) нбо (sic) боязнивъ. [12]) *опуск.*
[13]) прироженія.

щй ѝ кодомꙋ лакѧ своѥ лѣпший первоѥ, и кодомꙋ помнити добротꙋ ѥго[1]) и чистоѥ срце ѥго. и слюбоуй ѝ. иже захованѥшь[2]) и вѣчны (л. 18) ми слоугами, и оболши ѝ[3]) дарꙋ своѥго, и оучинишь из селѧнина богарина, а з богарина витѧзѧ, и скажи ѝ, и писмо, и поведаниѥ зѣскоѥ пишешь ѿ ты. хто покинеть гдрѧ своѥ на поли. оущепенъ чти[4]) и вѣрь а законникъ твой, оуказыва ѝ. дѣло же[5]) сего поучениѥ законны и поститисѧ молити бга. богазнию и з смирениѥ. занже си избоудꙋть скорби и печалий (на)ходѧщй на ни.—Александръ не бийсѧ нѝже ли в поли, или к месте высоко, а боудеш ли[6]) воѥватисѧ с тыми кто выйдеть к тобѣ на полѣ. но заставлѧйсѧ щиты надежными. и сторожою невною. въ дни и в ночи, дабы не нашелъ вра твой внезапоу[7]). да превитѧжить тѧ. а не ставлѧй шатра своѥго нѝжели к месте надежно, яко бы гора. и по̑бно мѣсто, и близко воды, и оумноживай кормоу дорожного. и дровъ. хотѧ ти не ноудно на̑бѣ.—Александръ приоучи кони свои гласоу поушечномꙋ, и зверѣ дикѝ дабы сѧ не бояли нѝчого. си бо превитѧжьшь непріятелѧ своѥго. кажый бо[8]) копейникъ твой имѣ̑ пищаль оу копьѧ[9]) дабы на соустреній и ѿгромили кони непріятелѧ твоѥго, искрепѧ срце войно̑ твой. дабы были витѧзи твой разноличний, иный бы стрелець, а иный копейникъ. а коли поустишь по̑къ на ни, то шли с ними слоны и тꙋры. иже в ни стрелцы великій. и пꙋше (л. 18 об.) чники, инета боудеть ѝ стра. да ѿкрепитсѧ срце и с ними и раздра[10]) войско своѥ число̑, по̑лоу непріятелѧ своѥго и ставлѧй ѿдесноую[11]) людей воѥвны неѿстꙋпны. и ѿ левꙋю нѧшечникꙋ. и пищальниковъ, и стрелцовъ ѿгнены. и ѿбразовъ[12])

---

[1]) свою. [2]) ркп. захованѥть. [3]) но болши ихъ.
[4]) анаѳема. [5]) долже. [6]) *ркп.* боудет ли.
[7]) *доб.* на тя. [8]) бы. [9]) въ концѣ копья.
[10]) рареди. [11]) *опуск.* [12]) образомъ.

страшны, ꙗко ꙋчинѝ ѥсми тобѣ. коли ѥси билсѧ со индеꙗны. ѩже слоухоу ѿного страшного оужасноулосѧ срце ѝ. ѝ замешалисѧ кони ѝ. а то все сосꙋдми ѿными прѣречеными, по°баѥть же тобѣ дабы ѥсн приразѝ[1]) ѝ. ѝ вѣдалъ сокрꙋженіѥ ѿны людей, ѝ поуше ѿны[2]). се коудоу бо́ѧтисѧ тебѣ, занеже коли познають на тобѣ, ѝ делати дело своѥ с оумысло́ налеѩнѝ, ѝ росмотривай народꙋ неприꙗтелѧ своѥго. а место котороѥ хворѣйшеѥ[3]), штоуль починай бити ѥго. ѝ поведисѧ статко́, коли распраѩлѧѥшь воинꙋ. а са оубранъ. а ѿколо тебѣ лю° ꙋраврый ѝ вѣрны. ѝ ставлѧй сторожовъ бывалы во все. а николи не видали несмо[4]) коли которꙋю рать бьютъ с ѻного конца дабы срца не оужасилосѧ (съ) дроугого конца. ѝ ставлѧй посадꙋ многꙋю со ѿгнѣ. ѝ гласы страшными. занъже се[5]) крѣпость великаѧ твоѝ воиномъ ѝ страна великаѧ войне. зайже оужасиши срце соупостата твоѥго. ѝ чинѝ сосоуды страшаюци конѣ своѝ. ѝмже замешаѥшь кони. неприꙗтелей свои ѝ оумножишь собѣ вельбꙋдовъ. про беремена пꙋтиный, (л. 19) ѝ про стра коньскѝй.

О войне[6]). Аще же коѥватсѧ коудешь с городо́, оучини собѣ пороковъ много великѝ. ѝ накидай ѿнъ гра ѿгню ѝ камениѧ, ѝ запаꙋ лиꙋго сѝ же порꙋшаѥшь мꙋръ ѝ, ѝ пременишь вѣтры ѝ. ѝ оучини собѣ соу нороушати[7]) миръ. а стрелѧти (bis) стрелами мажючи гадо́, поставъ лоу коловоротный на нѝ, зайже сѝ оужасаютъ срце коудꙋщѝ во тверга великѝ, а ѝ ночи престꙋпны[8]) который не оумеютъ битисѧ ѝ всѣ грецовъ[9]) свои докоучати ѝ. ѝ мешати соиъ ѝ, а ѿстерегайсѧ всѧкіѧ притча ночныѧ. а наставлѧй гетмано́ ѝ спичнико́ мѧкосерды, а можешь чинити

---

[1]) призиралъ. [2]) самѣхъ. [3]) хужшее. [4]) вѣдали есмо.
[5]) *доб.* есть. [6]) *опущено.* [7]) судно разрушати.
[8]) приступныхъ. [9]) Ꙗрецо́.

шеніѧ своѧ, на писаны листѣ. а присылали бы до тебе достойными дела сего. и всякий листъ прочти ѥ прѣ прав свой, и гетманꙋ свой[1]). бꙋдет ли ѿ воєвинꙋ деле, а боуд гꙋно[2]) досмотрети ѥго. и наказати на то. и ты ѿкажи[3]) і пиши ѥго на дрꙋгой стороне тогоже листа, что поустиі к слоуга твой[4]), и весь рꙋ ѥго боудѣть[5]) ти слоужити. всі свой (л. 17) а ѥже не годно писати, ѿкозꙋй словы добры. бывай веселъ с ними козьстатіи[6]). и к беседе гостиной, ѿни весѣли[7]) с ни[8]) и честꙋютсѧ ты. оумножитсѧ любо к тобѣ и к дѣтѣ твоі.

VII. **Главиꙁна. ꙁ. ѿ поведаніи воєвинꙋ. и ѿ образѣ кꙋ[9]). и ѿ стороже. кѧ пꙋблѣ роспрaвити войско. с і бити. и с ким сѧ[10]) не бити, и ѿ премꙋдрости парсоуиной ꙁаховати црю живꙋ свой, питиѥ и ѧдениѥ, и спаніѥ, и ты[11]), сов.** Александръ не вымыкайсѧ[12]) в лихоѥ мест войне[13]), и приленисѧ в наболший ѿ беседы своѥѧ, и бы полкъ твой, соѿруженіѥ всі полковъ, людми и нарѧдꙋ, и лѣпши первого полкоу, и лꙋми искоушеными. и непровегі ми, и бывалыми в далекі землѧ, протоже посылай приро земли своеі в далекіи земли дабы ти приносили поведаніѥ

---

[1]) и гетм. св.—*опущ.* [2]) згодно. [3]) ркп. ѿкажи.

[4]) *доб.* занеже се есть честь твоя, и похвалится слуга твой

[5]) *ъ* изъ *и.* [6]) въ статіи. [7]) ркп. весель. [8]) симъ.

[9]) о воєводовномъ сказаніи и образѣ полков

[10]) *с* ким сѧ—*опущ.*

[11]) Загл. въ Синод. (л. 41²—42): ѿ поведѣніи воѥвнꙋ имѣти то сꙋ мысль зсобнꙋю. и како раставлѧти пꙋки и стеречисѧ. и часі гꙋные се[м]) и времѧ годное выхꙋти на то и с ким сѧ бити и сѧ не бити. и о премꙋрости нарсꙋной и како сохранѧти црю живꙋ питіе[м] и ѧденіе[м]. и спаніе[м]. и порты. сꙋ[б].

[12]) выѣзди. С. [13]) рати.

а может ли быти дабы бы правит(ел)ь твой то и печатникъ твой и писарь твой, ино то и налепший, и тайна твоя бес печалней[1]).

4) **ѿ градодержцы**[2]). Александръ достойно то вѣдати[3]), городы свои держати тому, кто исполненъ всей ты, чи печатникъ твой, а на то чтобы вѣдалъ, колко людей присслухаеть к городу тому. и чим ся имають покормити до году. и ка переживають во ѡблежаніи, крепити горо твой вежами, и горами и моурою и всякою ѡбороною го(ро)ческою, и ведати сокраженіе города твоего, в мирный ча яко и не в мирный. и бывал бы по чюжи земля. и прироженець бы земли твоея, или ѿ непріятельскія (л. 13) земли. и непріятеть[4]) непріятелю твоему. яко же ты са. и соуть книги[5]) свои изс книгъ, а кладеть пре тобою. а не прославленъ во кривде и во ѡбиде. и не позсягнеть за чюжее.

5) **ѿ моршалка его**[6]). Александръ выбери собѣ на моршальство, война и храбра и ^бровидна, и приветлива воиномъ твой. зайже ѿни мятники твои протоже бы не простира ря(ки) своея, ни на кого ѿ ни а не был бы гордъ никоторому й. ни соромотил бы й. и ни слово, и росправля бы соубы й. не ^ийскаля до тебе. и далибы ся гайбы й. и бы бы ездокъ по чюжи земля, и вида ѡбычай царьский, и был бы родоу по^бного его. и смел бы главу свою положити, ѿ чти гдря своего. и оурядень порты своими. и богобоенъ, не ѡбидяи сироты и вдовъ. и ^стоинъ и посольствѣ да таки яко гдрь его.

6) **ѿ ты**[7]) **кто переучитаеть народы, и расмотрае ѿбиды народовъ**[8]). Александръ побаеть тобе на кодый го вѣдати абы тобѣ кадый члкъ дава голоциноу ѿ себѣ и ѿ слоу свой. пенезь на-

---

[1]) безпечална. [2]) о градодержцахъ, С. [3]) тебѣ давати.

[4]) непріять (непріятель?). [5]) суды. [6]) на полѣ: ѿ моша́ку.

[7]) на полѣ: зри. [8]) такихъ (С).

щій ѿ кѡдомꙋ лакꙗ своѥ лѣпшій нервоѥ, и кѡдомꙋ помнити добротꙋ ѥго[1]) и чистоѥ срце ѥго. и слюбоуй ѿ. иже захованѥшь[2]) и вѣчны (л. 18) ми слоугами, и оболіши ѿ[3]) даръ своѥго, и оучинишь из селянина богарина, а з богарина витязь, и скажи ѿ, и писмо, и поведаніѥ зѣскоѥ пишешь ѿ ты. хто покинеть гдрь своѥ на поли. оушепенъ чти[4]) и вѣрь а законникъ твой, оуказыва ѿ. дѣло же[5]) сего поооученіѥ законны и поститись молити бга. богазнию и з смиреніѥ. зайже си избоудꙋть скорби и печалий (на)ходящій на ни.—Александръ не бийсь нѣже ли в поли, или к месте высоко, а боудеш ли[6]) коѥватись с тыми кто выйдеть к тобѣ на полѣ. но заставлйсь щиты надежными. и сторожою невною. въ дни и в ночи, дабы не нашелъ вра твой внезапоv[7]). да превитяжить тя. а не ставлй шатра своѥго нѣжели к месте надежно, яко бы гора. и по̂бно мѣсто, и близко воды, и оумноживай кормоv дорожного. и дровъ. хотя ти не ноуно на̂бѣ.—Александръ приоучи кони свои гласоv поушечномꙋ, и зверѣ дикѣ дабы ся не бога̂ли нѣчого. си бо превитяжьшь непріятеля своѥго. кажый бо[8]) копейникъ твой имѣ̂ пищаль оу копья[9]) дабы на соустреній и ѡгромили кони непріятеля твоѥго, искрепя срце войно̂ твой. дабы были витязи твой разноличний, иный бы стрелець, а иный копейникъ. а коли поустишь покъ на ни, то или с ними слоны и тꙋры. иже в ни стрелцы великій. и пꙋше (л. 18 об.) чники, внеда боудеть ѿ стра̂. да ѡкрепится срце и с ними и раздра[10]) войско своѥ число̂, полоу̂ непріятеля своѥго и ставлй ѡдесноую[11]) людей коѥвны нѣѡстꙋпны. и ѡ левꙋю пушечнико̂. и пищальниковъ, и стрелцовъ ѡгнены. и ѡбразовъ[12])

---

[1]) свою. [2]) ркп. захованѥть. [3]) но болши ихъ.
[4]) анаѳема. [5]) долже. [6]) *ркп.* боудеть ли.
[7]) *доб.* на тя. [8]) бы. [9]) въ концѣ копья.
[10]) рареди. [11]) *опуск.* [12]) образомъ.

V. Главизна патаа ѿ поути его. и ѿ ты что на поуть ходать ѿ него и в посольстве[1]) ѿ него. и ѿ поведаниї посольствиа его[2]). Алексаидръ по^обае ти (л. 14) имети зерцало доброное и ѡбра мира сего, и ѡбычаи зеский си оуведа́ешь како имаеш сѧ сокрѡвожати поуми своими. вѣдаи наразумит тѧ гь, и посланный сведетельствуеть народу посателеву, посланны бо ѡко посателево. чего са не дозрить а оухо слышить[3]). чего посатель не слышить и язы его заѡчный[4]). вѣре приятелю своему[5]), и любить тебѣ. да лаетсѧ[6]) всѧкое речи ганебное. и не боисѧ кого шлеть на разѧ посателевъ, а листъ свидетельство е[7]). и приказуи емоу речи свои, да ведавъ[8]) поведаніе[9]) твое. но ѡнои вѣщи. а не приказоуи емоу ѡ не бывшеи, зане же можеть пременитисѧ волѧ твоѧ в тое что лепши и хотелъ[10]) его тогды. а не будет ли свершенъ ѡны пречены. но ^сы на чтобы бы керенъ. да не приложил бы ни оунѧл бы слово твоего[11]), и мало бы говори[12]), в поведаньѧ твои. и ѡстерегал бы сѧ ѡпоиства и всего похлебьства. и говоренья с не^статочны. и да разѧмел бы что слышить[13]). и оумел бы ѡповедати[14]) на то. а не боудет ли сѧковъ, ино толко бы керенъ былъ. и ^неслъ бы листы твои, до кого посылаешь его. и чтобы принеслъ тобѣ ѡвѣ вѣрный.—

варищемъ своимъ и помогати себѣ ушкодиваючи народъ, а иный восхощетъ подмогати пріятеля своего или доброхота своего (твоего) (л. 38 об.=С. л. 35=С2 л. 40 об.).

[1]) и к... *опущено.* [2]) и о сказаніи посолскомъ ихъ.

[3]) на полѣ зри.

[4]) *доб.* а того ради (протоже) подобаетъ ти выбрати (на)болшаго зъ бѣседы своея, и былъ бы мудръ и стану добраго и сказанія добаго=Синод. л. 35².=С2, л. 41. [5]) пріятель царству твоему, С2.

[6]) и отдаляется. [7]) *в.м.* и не боисѧ...—и не опой такова шли.

[8]) дабы вѣдалъ. [9]) сказаніе. [10]) хотѣніе.

[11]) *доб.* и всего посолства твоего. [12]) *доб.* объ нихъ.

[13]) *рук.* слышать. [14]) отказати.

исѧ дѣи[1]) твоѧ хитростьми, зайже корень поведеный воевного хитрованіѧ, и положи битку конець всимъ дѣло, ꙗко йидеꙗне хитры. а не злосерды и туркове сердый и[2]) глупый а прото достойно. воеватисѧ с кадыми люми. как сѧ годить[3]) с ними, не шпѧскай малой речи ѡдновъ[4]) будеть велика. але розмысль ѡ ней преже прихода ей до тебѣ.

2) **Числа имений**[5]). Вѣдай Алексайдръ иже таѧ[6]) тайница[7]). иже ти есмь казыва коли еси раживалсѧ[8]) противъ непріꙗтелѧ своего. и коли еси посылалъ некоторого слугу своего. и се е тайница бжыа. еюже помиловалъ на. азъ искоусй его. ѡбрето помочь его. и бы который стень[9]) в нѣ. а ты дапытывалсѧ его на мнѣ. ꙗ тайва его на мнѣ[10]) (л. 19 об.) ѡ тебе. а оуказыва есми тобѣ помочь его, а нѣ ѡкрываю ти еѧ на ты абы еси никого не вчи. но не выхо са противъ непріꙗтелѧ своего не ведавъ число иже ѡлеешь его. а не будет ли число твое, ꙗко и, и ты пошли слугу своего счетышы имѧ его. дабы число его выши непріꙗтелѧ твоего. но перкого чти имѧ свое. а мечи подовати[11]). а что сѧ ѡстанеть. ѡ имений твоего, или сама девѧть. ховай[12]) его. и такоже сочти имѧ супостата своего. и мечи по девѧти по девѧти[13]) и ѡстано храни[14]). дойдеже досмотришь оу ратѣ, еже ти напишю число. а коли ѡбретѣшь веремѧ и истийно е помочью бжиею.

---

[1]) ркп. ѣдѣ. [2]) и туркове... *опущено.*

[3]) ркп. гордить. [4]) одноове.

[5]) заглавія нѣтъ; Числа имены (С. л. 46).

[6]) таѧ то (С).

[7]) то .г. аінница (sic!).

[8]) раживалсѧ (С.).

[9]) корыстенъ, С. [10]) *опущено.*

[11]) по .д. гл. .од.; а мечи по дѧвѧти по десѧти С.

[12]) хвали. [13]) по .д. по .д. [14]) хвали.

врата є

Шора	Нестера			Лю̀ка
ѻваго[1]).	Врата четвертá.			
м о ж є	д	ѻ	ѻ	з м о ж є
м о ж є	д	и	д	з м о ж є
м о ж є	д	з	з	з м о ж є
м о ж є	д	ѕ	д	з м о ж є
м о ж є	д	є	є	з м о ж є
м о ж є	д	д	позвá[6])	з м о ж.
м о ж є	Врата пѧтагѡ.			
м о ж є	є	ѻ	є	з м о ж є
м ѻ	є	и	и	з м о ж є
вѹхъ[3]).	є		є	з м о ж є
м ѡ ж є	є	ѕ	ѕ	з м о ж є
врата д м ѡ ж є	є	є	позвá[7])	з м о ж.
м ѡ ж є	Врата шестаго.			
м ѡ ж є	ѕ	ѻ	ѻ	з м ѡ ж є
м ѡ ж є	ѕ	и		з м ѡ ж є
м ѡ ж є	ѕ	з	з	з м о ж є
м ѡ ж є	ѕ	ѕ	позвá[8])	з м о ж.
м ѡ ж.	Врата седмаго.			

ꙗ҆ко давай городы свои достойнейшомꙋ ѿ ни. и старейшомꙋ слоужбе своеи. а не соромоти ꙗвно. и чтовꙋ кодого словоꙋ добры. и порты с плечь свои. а вароуисѧ зѣло велми понижати, кого еси повышꙋ ноли по винѣ его. повышати[1]) не по заслꙋзе его. се ѥ во истинꙋ глꙋпость. и вѣщь та что ѿгонить ѿ цреи славоу и добрꙋю. и тако милоуи[2]) дети ихъ по ꙗ҆ стоꙗнію. и приближаи и ко слоꙋбѣ своеи. и болши чюжеземцо. непокоушены. и ѿставлѧи кадого на ѿчине своеи. и на выслоужениі своѥ. сꙗ во оумножишь любовъ и до себе. и наоучить сꙗ своего ѿца. положити главꙋ свою за тебѣ. и не восхотѧть иного гдрѧ[3]) на сокою. нежели тебѣ и сꙗ твоего. по ѿной велицеи ластѣ[4]) твоеи.— Александръ вѣдаи кодого боꙗрина[5]) своего. и печать его, а се по баеть ти некой вещеи ра ноуны цртвꙋ твоемꙋ. и смотрѧи достойньства кажого чꙗка к ꙗоужбе своеи. ни земли его ни родꙋ его. ꙗкоже ре ромасъ. бѧ сно комꙋ хочешь[6]) (л. 16) коли еси мдръ, занеже нѣ прокѧ, и родꙋ без мрости. и стойньства своего.

ѿ китазѣ е[7]). Александръ китѧзи[8]) начтиейшіи во цртве и оукрестителе земли своеи. а протожь оучини собе поведаніе малейшіи сооружены[9]) дабы ти извѣстно ѿ далеко ѿ ни и ѡ ꙗлинꙋ ѿ[10]) ни. и си. бѧдешь беспечале. кого ѿ ни посылати. и на кого[11]) наложити[12]) покъ свои. но постави собѣ число. который хочешь. иже наменшіи во цре. четвертый, занже страны ꙗнѧта сего. четыре и пере и за правѧ и левѧ. по семꙋ же мостꙋ злобꙋ подие поноць. и всѧкіи црь не ѿбладаеть вѣчно то ꙗ четирти. а восхочешь болши. по десѧти. занже десѧтма на-

---

[1]) доб. его. [2]) ркп. милый. [3]) царя. [4]) любви (С).

[5]) боярина. [6]) хочеть. [7]) *опущ.* [8]) властели.

[9]) протоброе ѡ сооруженіе ихъ. [10]) о. [11]) ркп. иного.

[12]) симъ будешь жити.

полнѧютсѧ, четыре. ѿножь ѥдинъ и два и три и четыри. а наменшій цр҃ь на десѧти столечниковъ. а по кады столечникомъ десѧть бояръ. а по кажды боѧринô десѧть оурѧдникô. але[1]) боудеть тисѧча. и боудеть по кады десѧть головъ. а се бѫдеть тисѧчь десѧть. а коли боудешь потребенъ до тисѧчи повели ѿному столечникоу. да призоветь боѧръ свой. а боѧре оурѧниковъ свой[2]). да изведешь волю свою ко кратцѣ. и также бѫдѣ ли потребенъ до ста или до десѧтка. оуказѫи ты. кто на тыми. да боудѣ ти легко вôти и. заиже кажый оукажеть тому кто по ни. а постави правителѧ на витези[3]) чл҃века, мр҃а. и верна. и не горда. и терпѧча и россоудна и знающа порсуны. знающа повѣ-(л. 16 об.) даніѧ витѧзьска. и чѣ даровати кôдого[4]) витѧзѧ си бо направи[5]) дела и, да будеть кадый иметь смыслъ ка ти послужилъ. а не довай малому великого дару. а великому малого дару. а и чтуи златô, и камениѥ драги. не иный слоу свой. толко правителѧ своѥго, а заховай и во чти зѣской, и дворьской. болши иный слоугъ свой. и проче[6]) правителѧ своѥго. а всѣ что писанô, чинити слоузе чиний[7]) и привитай и словô добры, а который сѧ во чти не поведеть, карай ѥго тайно, а не ѿстави тай[8]) лихого ѿбычаѧ. искази[9]) ѥго ꙗвно прѣ браѥю ѥго, а не ѿставити поути[10]) ѥ прочь, а подобаѥть и дабы тѧ честовали. и боѧлисѧ болши иный слоу твой, а[11]) пристѫпали бы к тобѣ близко, ка приидуть прѣ тебе. не оумноживай говорити с ними ꙗвно, а ѿ всѣ потай, ани с жадны честникô или гостѣ, или з незнакомы. занеже се приведеть тѧ стрти[12]) цртво своѥ. ꙗко же сталосѧ тамостиѩсоу црю. и иный прѣний црѣ. наоучи и приносити про-

---

[1]) а не. [2]) а боѧре... *опущено.* [3]) на полѣ: ѿ дворны врѧникô.
[4]) а постави... киноварь. [5]) направиѩъ. [6]) опрочь.
[7]) чини имъ. [8]) а не оставитъ ли. [9]) и сказни.
[10]) а не оставитъ ли, пусти. [11]) а не. [12]) погубити.

смотрячи на ѿчи его, а нагорший очи что похоло на зеркость ферзиноу [1]). а еже ѿчи его велики. и вылезли. сей є ревнивъ, и ленивъ, и бестоу, и неверенъ, а боудет [2]) ли, еще сини (и)но боудеть еще напоущый, а не можеть быти чтобы ѿко его не было зло. а еже ѿчи его середний и мало глубоки и русмисты [3]), или черный, се є расторопотный и раумный, дроуголюбовый а боудет ли яко ѿсокою прорезаны, се є прелестникъ а боудет ли пôбнї ѿчима животны, и станоу (яко) бы стрелы [4]) и мало подвизаются. и малозрачнїй сей є глоупъ. и грубого прирожения, а что двизає зрако чисто свой, се є фалчивый. и хитрый тать а боудут ли к нему фворы [5]). (и)но се є крепокъ. и не щадить живота своего. а будет ли ѿколо ей тычки, се є потаенъ. и вѣдаєть много.—Александръ коли оувидишь члка что смотрить на тебѣ много, а коли поглянешь на него зазрится и [6]) зардится и засоромится боудеть яко бы веселъ. и навертятся єму ѿчию слезы вѣдай яко боится тебѣ [7]), на всї боудет ли во ѿчию его знамение добра пречеснаяа, а посмотришь на него и ѿнъ на тебѣ бестыдно и без боязни. сесь держить тя за мало и реиноуєть тобѣ не верь єму. — Александръ стережися недороковъ, яко же стережишися (л. 21 об.) непрїятеля своего.

3) ѿ власе. Власы грубые оуказание на крепость мозгову сердечную, и вла мяккый, оуказоуєть мягко срцо и студень мозгову, и малоумие. и мноство вла на плече и на шиї, оукауєть на скоство и глоупостенъ [8]). а также мнози власы на срцы и на чрене оуказуєть прирожение скотьское. и малолюбие до правды, а многолюбие до кривды. смя(дость) [9]) преизлишняя. оуказъ на

---

[1]) ферузину. С. [2]) будутъ. [3]) сурмисты.

[4]) якоже трупли. [5]) хворы. [6]) зазр. и—*опущ.*

[7]) *доб.* и любить тебе. [8]) глупость. [9]) смядость.

ное [1]) и ѿбычаи цр҃кіи по истинне, и ѹдалый бы [2]) иси притчи воєвные, и вси потребы пеший и конный и стоурный и всякий заховай. во чти витязьской прєрєченной, а который тобѣ принесеть писмо неправоє, или ѿ поведаній земли твоєй, или ѿ поведаній тебе самого, ѿдаль єго ѿ земли своєй. сим бо накажеши слоуги свой, и искрѣпешь правдолюбцевъ, и ѿбратишь грѣшны во сп҃ніє.—Алєксандръ [3]) бѹди не знако всй, что оу войне твоєи а боу вбра [4]) в доспє тайный, а может ли ти ся стати тобѣ (л. 17 об.) чтобы єси оубрань [5]) чинити тоє а (не) чини та, ка чинивали цри глѹпый, что оуказывалися на войне, и се азъ присегаю тобѣ, и николи не минеть. видєвшеся црю со цре дабы не мыслилъ ѿ соблажнений єго. а се ѿбретено писмо к начале свѣта, ѿ дале [6]) каинове, со авеле брато свой, зайже зависть и любовъ свѣта сего. приведеть к семѹ. что є власть. по прироженію свѣта сего. поваєть карити єго и ведай иже война тѣло и душею. слово же ни со двѹ прикращены [7]). и оуставляющий дроу на дрѹга. душа же и тоже надеєтся. кады прикитяжить тело же со ѿроужиємъ и ѿбой [8]) полковъ. сопротивоу [9]) сего. а коли бы не мелъ надежи взыскати. разошла бы ся та война. проі же єй єгда ѿдолеєть соупостата своєго. а протожь оумыслъ свой положи. скрѣпити срце войновъ твой. и слювѹй имъ. иже ты изыщешь [10]), и кажи и иже имаєшь доводне [11]) се, и оумножи и ѿрѹжиє. иже биєть з далека. яко ти напишю. и ста бы законооучитель твой, и ре бы и твои словѡ, а са бы стоіа тоуже, во смиреній великѡ. жалоуючи со слезами. ѿ крикдѹ сѹпостата своєго. и ѿвєщаю-

---

[1]) ркп. воєйноє. Сказанія ратная. [2]) вѣдали бы.
[3]) на полѣ: ѿ цре. [4]) вооруженъ. [5]) вооруженъ.
[6]) о долѣ. [7]) сложены со дву приращеныхъ.
[8]) привязати тѣло же ихъ сооруженіе обоихъ.
[9]) се противъ. [10]) побѣдишъ. [11]) доводу на.

щй ѝ кодомꙋ лакѫ своѭ лѣпшій первоѣ, и кодомꙋ помнити добротꙋ ѥго[1]) и чистоѣ срце ѥго. и слюбоуй ѝ. иже захованѣшь[2]) и вѣчны (л. 18) ми слоугами, и оболши ѝ[3]) даръ своѣго, и оучинишь из селѧнина богарина, а з богарина витѧзѧ, и скажи ѝ, и писмо, и поведаніѣ зѣскоѣ пишешь ѿ ты. хто покинеть гдрѧ своѣ на поли. оущенен чти[4]) и вѣрь а законникъ твой, оуказыва ѝ. дѣло же[5]) сего поооученіѣ законны и поститисѧ молити бга. богазнию и з смиреніѣ. зайже си избоудꙋть скорби и печалий (на)ходѧщй на ний.—Александръ не бийсѧ нийже ли в поли, или в месте высоко, а боудеш ли[6]) воѣватисѧ с тыми кто выйдеть к тобѣ на полѣ. но заставлѧйсѧ щиты надежными. и сторожоѭ невною. въ дни и в ночи, дабы не нашелъ вра твой внезапоу[7]). да превитѧжить тѧ. а не ставлѧй шатра своѣго нижели в месте надежно, ако бы гора. и подобно мѣсто, и близко воды, и оумноживай кормоу дорожного. и дровъ. хотѧ ти не ноужно на бѣ.—Александръ приоучи кони свой гласоу поушечномꙋ, и зверѣ дикй дабы сѧ не бога́ли нічого. си бо превитѧжьшь непрїятелѧ своѣго. кажый бо[8]) копейникъ твой имѣ пищаль оу копьѧ[9]) дабы на соустреній и ѿгромили кони непрїятелѧ твоѣго, искрепѧ срце войно твой. дабы были витѧзи твой разноличний, иный бы стрелець, а иный копейникъ. а коли поустишь покъ на ний, то шли с ними слоны и тꙋры. иже в ний стрелцы великій. и пꙋше (л. 18 об.) чники, инета воудеть ѝ стра. да ѿкрепитсѧ срце и с ними и раздра[10]) войско своѣ число, полоу непрїятелѧ своѣго и ставлѧй ѿдесноую[11]) людей воѣвны неѿстꙋпны. и ѿ левꙋю пѧшечнико. и пищальникокъ, и стрелцокъ ѿгнены. и ѿбразовъ[12])

---

[1]) свою. [2]) ркп. захованѣть. [3]) но болши ихъ.
[4]) анаѳема. [5]) долже. [6]) *ркп.* боудеть ли.
[7]) *доб.* на тя. [8]) бы. [9]) въ концѣ копья.
[10]) раѣреди. [11]) *опуск.* [12]) образомъ.

страшны, ꙗко ꙋчинѝ ѥсмѝ тобѣ. коли ѥси билсѧ со индеꙗны. ѩже слоухоу ѿного страшного оужасноулосѧ срце ѝ. ѝ замешалисѧ кони ѝ. а то все сосꙋдми ѿными прѣреченными, побаѥть же тобѣ дабы ѥси ѩразѝ[1]) ѝ. ѝ вѣдалъ сопрꙋженіѥ ѿны людеѝ, ѝ поуше ѿны[2]). се боудоу бо́тисѧ тебѣ, занеже коли познають на тобѣ, ѝ делати дело своѥ с оумыслом налепшѝ, ѝ росмотриваѝ народꙋ непріꙗтелѧ своѥго. а место которое хворепшее[3]), ѿтоуль починаѝ бити ѥго. ѝ поведисѧ статко, коли распраѩлѧѥшь воинꙋ. а сѧ оубранъ. а ѿколо тебѣ люди ꙋраврыѝ ѝ вѣрны. ѝ ставлѧѝ сторожовъ бывалы во все. а николи не видали несмо[4]) коли которꙋю рать биють с оного конца дабы срца не оужаснꙋлосѧ (съ) дроугого конца. ѝ ставлѧѝ посадꙋ многꙋю со ѿгне. ѝ гласы страшными. занъже се[5]) крѣпость великаѧ твоѝ воиномъ ѝ страна великаѧ воине. занже оужасиши срце соупостата твоѥго. ѝ чинѝ сосоуды страшаюци коне своѝ. ѝмже замешаѥшь кони. непріꙗтелеѝ свои ѝ оумножишь собѣ нельбꙋдовъ. про веремена плꙋтныѝ, (л. 19) ѝ про стра коньскіѝ.

ѿ войне[6]). Аще же воѥватсѧ боудешь с городо, оучини собѣ пороковъ много великѝ. ѝ накидаѝ ѿнъ гра ѿгню ѝ каменѝѧ, ѝ запаꙋ лихого сѝ же порꙋшаѥшь мꙋръ ѝ, ѝ пременишь вѣтры ѝ. ѝ оучини собѣ соу нороушати[7]) миръ. а стрелѧти (bis) стрелами мажючи гадо, поставъ лоу коловоротныѝ на нѝ, занже сѝ оужасаюць срце боудꙋщѝ во твержа великѝ, а ѝ ночи преступныѝ[8]) который не оумеють битисѧ ѝ всѣ грецовъ[9]) своѝ докоучати ѝ. ѝ мешати сонъ ѝ, а ѿстерегаѝсѧ ѩсѧкіѧ притча ночныѧ. а наставлѧѝ гетмано ѝ спичнико мѧкосерды, а можешь чинити

---

[1]) призиралъ. [2]) самѣхъ. [3]) хужшее. [4]) вѣдали есмо.
[5]) *доб.* есть. [6]) *опущено.* [7]) судно разрушати.
[8]) приступныхъ. [9]) Ігрецо.

ніе [1]). Вѣдай [и]же слиꙗніе животное. и оувѣдаетсѧ цвѣто сной, ѡбразо его и ѡсѧзаніе и дѣлы и выходо, еже идеть с него.

α) ѡ белости [2]). Бѣлость или по́бе [3]) к ваиноу, и ко ѡлоноу, и ко сѧдру [4]) зубову сие знаменіе слиꙗніе (л. 23 об.) стоуденого, роумѧный же зсмѧдый зеленый желтый. си соу знамениє слиꙗніѧ горѧчого, чистый и тонкый знаменоуеть тонкій замесъ, гроубый же тостый, знаменоуеть [5]) грубость кручиннюю цвѣ же белый и смешенъ с румѧницо. и малаѧ чистота, знаменоуеть владеніе кровное. и аще бѫдеть румꙗности. да будоуть близу по́біѧ. сѧдра [6]) зубнаго, знаменоуеть малую [7]) кровъ. аще ли боудеть велми наречетсѧ тнѣтъ [8]) извѣстный. и знаменоуе не́статки. двоу кручины кровны. и мно́ство кручины и бело [9]) и животѣ. аще же боудеть близко цвѣту беломоу. и смешаетсѧ с ни цвѣ зеленый и цвѣ румѧный, и знаменоуетсѧ [10]) множество, крови грубое. полоугъ многого румѧницоу. темный велми имоуще цвѣ зеленый, и знаменоуеть знамение [11]) кручины черное. живот же смѧдый по́бный беломоу болъши и [12]). се е студеное прирожение. а еже по́бѧтсѧ рѫмѧницоу и желти. сіе е горѧчее слиꙗніе велми. а цвѣ желтый боудет ли по́битисѧ белому и чистому ꙗко виденію живота немощного, еже воста ѿ немощи своеѧ или по ѡбличеній. иже выйдеть изъ живота его кровь многаѧ, знаменоуе ненадостато кровный. а который много желтый, и нечтый велми будоу в то цвѣту дій многи. знаменоуеть силу кручины (л. 24) черьвленыѧ, а иный походи на жолтое со зелены. и тмѧнъ живото. и слабо́телъ [13]). се знаменоуеть

[1]) рки и ні [2]) *опуск.* [3]) подобіе. [4]) шеѧ́ру.
[5]) тонкій *опуск.* [6]) сцадра. [7]) *рки.* милую [8]) цвѣтъ.
[9]) оклой [10]) знаменуеть [11]) изсиленіе. [12]) иныхъ.
[13]) слабо тѣло

Виленскій *Синод. библ.* 723, л. 47.

	Шора	Нестера	Лю҃ꙗ
врата є҃	рваго[1]).	Врата четвертаꙗ.	
	м о ж є҃	А ф ф	з м о ж є
	м о ж є҃	А и А	з м о ж є
	м о ж є҃	А з з	з м о ж є
	м о ж є҃	А ѕ А	з м о ж є
	м о ж є҃	А є є	з м о ж є
	м о ж є҃	А А позвꙗ[6])	з м о ж.
	м о ж є҃	Врата пꙗтагѡ.	
	м о ж є҃	є ф є	з м о ж є
	м о	є и и	з м о ж є
	ꙗ ѹ х ж[3]).	є є	з м о ж є
	м ѡ ж є҃	є ѕ ѕ	з м о ж є
врата А	м ѡ ж є҃	є є позвꙗ[7])	з м о ж.
	м ѡ ж є҃	Врата шестаго.	
	м ѡ ж є҃	ѕ ф ф	з м ѡ ж є҃
	м ѡ ж є҃	ѕ и	з м ѡ ж є҃
	м ѡ ж є҃	ѕ з з	з м о ж є҃
	м ѡ ж є҃	ѕ ѕ позвꙗ[8])	з м о ж.
	м ѡ ж.	Врата седмаго.	

ны̑ и ѣ҆свѣтлы̑, межи мохнаты̑ и голы̑, живо҆т же мѧсный ꙗ҆ꙋдый. и не власатый. да бꙋдеть дела ѥ҆го телесный. и дꙋшевный срѣ̑ний. ни вельми завидливъ ни ве҆лми ѕ҆кѧпъ. и ни ве҆лми со҆нливъ. ни ве҆лми бдѧщь. и ни ве҆лми ѕ҆коръ дѣлы [1]). ни ве҆лми ѕ҆покоѥ̑нъ и ѵ҆сн выходѧщїй и [2]) живота ѥ҆го̀. боꙋдо̑ срѣ̑нїй. а҆ жилы ѥ҆го не бѧдꙋть ѓлоꙋбоки. а҆ ни выпоꙋкли а҆ ни то҆нки ни широки ве҆лми [3]). гла̑ ѥ҆го̀ и дыханьѥ̑ ѥ҆го̀. а҆ фоулъсо ѥ҆го̀ срѣ̑неѥ̑. межи малы̑ и великї̑ и борзї̑ и тихї̑.

η) **ꙁнаменїѥ̑ живото̑ горачї̑.** Сиї̑ животы [4]) раст҃ть. и ѿсѧзаниѥ̑ и горѧче, а҆ сами ꙗ҆ꙋды а҆ жилы и нарꙋжи. а҆ ѥ҆ратанїѧ̑ борзы. дела и на полы. а҆кы дорны̑ [5]). а҆ сонъ ѥ҆ малъ вла̑ ѥ҆ велї̑ и кꙋдрѧ̑ и чернъ ве҆лми. (л. 25 об.) а҆ са̑ роумѧнъ и желтъ.

ϑ) **ꙁнамена̑ живото̑ ѕ҆тѹдены̑.** Сїи соу̑ ро҆стенїѥ̑ не борзо собою̀ и власми а҆ сами ленивы не разꙋмеꙋть хитрого̀ дѣлы ѕ҆воими ѿмешканы и шатѧтсѧ, и фоулсо и мало. и дыхание и оу̑тоѥ̑но. и ѿсезаниѥ̑ стоудены̑ [6]). и моужествꙋꙋть мало. и ѧзаньѧ̑ ꙗ҆вого̀. и хотїн ѕ҆ноу великого̀.

ι) **ꙁнаменїѥ̑ живото̑ сыры̑.** Сиѥ̑ же ѿсезанїѥ̑ и гла̑ко ве҆лми. и тѣло и мѧ҆кко и оꙋды и мѧ҆гки. и ж҃лы и глоꙋбоки. и кости и малы ѕ҆лабки [7]) и теплы не терпѧть трꙋдꙋ тоучный ве҆лми многосо҆нливый и не власать.

κ) **ꙁнаменїа̑ живото̑ соухї̑.** Сиї̑ же ꙗоуды ве҆лми. тверды не гла̑ки. терпѧть троу̑ жилы и нарꙋжи вла̑ и много̀. цвѣ҃ и межи черны̑ и рѧмѧны̑.

λ) **ꙁнаменїа̑ живото̑ горачї̑. и соухї̑.** Сиї̑ же черность и многа надо всї̑. власы же ꙗоуды мѧсо̑ многїй. и гꙋстъ власо̑. ѿсѧзаниѥ̑ и горѧче. кожа живота и то̑ста и не гла̑ка. жилы

---

[1]) дѣлать. [2]) изъ. [3]) *опущено.* [4]) *доб.* борзо.
[5]) дуръ ихъ. [6]) студены. [7]) *опущено.*

смотрѧчи на ѿчи его, а нагорнїй очи что похоло на зеркость ферзиноу [1]). а еже ѿчи его велики. и вылезли. сей ѥ ревнивъ, и ленивъ, и бестоу, и неверенъ, а боудет [2]) ли, еще сии (и)но боудеть: еще напочтный, а не можеть быти чтобы ѿко его не было зло. а еже ѿчи его середний и мало глубоки и русмисты [3]), или черный, се ѥ расторопотный и раумный, дроуголюбовый а боудет ли ꙗко ѿсокою прорезаны, се ѥ прелестникъ а боудет ли подобнїй ѿчима животный, и станоу (ꙗко) бы стрелы [4]) и мало подвизаютсѧ. и малозрачнїй сей ѥ глоупъ. и грубого прирожениѧ, а что двизаѥ зрако чисто свой, се ѥ фалчивый. и хитрый тать а боудут ли к нему фкоры [5]). (и)но се ѥ крепокъ. и не щадить живота своего. а бѫдет ли ѿколо ей тычки, се ѥ потаенъ. и вѣдаеть много.—Александръ коли оувидишь чꙗка что смотрить на тебѣ много, а коли поглѧнешь на него зазритсѧ и [6]) зардитсѧ и засоромитсѧ боудеть ꙗко бы веселъ. и навертѧтсѧ ему ѿчию слезы вѣдай ꙗко боитсѧ тебѣ [7]), на всѣ боудет ли во ѿчию его знаменїе добра пречеченнаѧ, а посмотришь на него и ѿнъ на тебѣ бестыдно и без боꙗзни. сесь держить тѧ за мало и реноуеть тобѣ не верь ему. — Александръ стережисѧ недороковъ, ꙗкоже стережишисѧ (л. 21 об.) непрїꙗтелѧ своего.

3) ѿ власе. Власы грубые оуказанїе на крепость мозгову сердечную, и вла мѧкый, оуказоуеть мѧгко срцо и студень мозгову, и малоумие. и мноство вла на плече и на шиї, оукауеть на скоство и глоупостенъ [8]). а также мнози власы на срцы и на чреве оуказуеть прирожение скотьское. и малолюбїе до правды, а многолюбїе до кривды. смѧ(дость) [9]) преизлишнѧꙗ. оуказъ на

---

[1]) ферузину, С. [2]) будутъ. [3]) сурмисты.

[4]) якоже трупли. [5]) хворы. [6]) зазр. и—*опуц.*

[7]) *доб.* и любить тебе. [8]) глупость. [9]) смядость.

...ноѧ скорый. власы же исмѧдый, оукꙋ на
, ... и правдолюбіе[1]) межи сими двѣма.

γ) ѿ бровѣ. Аще влꙋ и гоустъ[2]), оуказъ и на леность. и грꙋбое[3]) говорение, а коли боудеть бровъ оупо̑блѧтисѧ белости и тонка[4]), се оуказоуеть на гордость, бровь же померилѧ и черна. се есть ростропотенъ и рауменъ.

δ) ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонъкіи, оуказь на мѧгкосердие. долгий же близꙋ оустъ. оуказъ[5]) на кротость сердечнꙋ, долгий же простый оуказъ на нещаженіе надоутыйа[6]) же оуказъ на гнѣ. и оупрѧство, толстый по сере̑не а право. се е оукꙋ на (не)поставность. и неисправедливость. а налепши ино что не исправмо долгъ и тостиною середнею, и доброоумие[7]).

ε) ѿ челе. Чело глакое не видѣти жилъ его. оуказъ на сваръ и клопотаніе. чело же середнейшое шириною. и выпоукнение и жилы его знати. се е вѣрный, и дрꙋголюбивый и растропотный. и ѿстрооумный.

ζ) (л. 22) ѿ оустѣ. Оуста широкаѧ оуказь на крѣпость сердечноую. и много ѧденіѧ, гоубы же тостыѧ оуказь на гнѣ и глоупость. средний же черлены велми оуказъ на правосердие.— Зоубы же выпоуклы и частый оукꙋ на твердость, и хитрованіе. и (не)вѣрность[8]), зоубы правый и рекіи, оуказъ на разоу и вѣрность.

η) ѿ лицѣ[9]). Лицо много мѧсо надꙋтый челости. се е глоупъ[10]) грꙋбого прироженіѧ, лицо же хоудое желтое. се е злый и прелесный. не̑брохоте. долголикій же чл̑къ[11]) безъстꙋжій. и выгюклый же голꙋбцы. и надꙋтый жилы. се е гнѣвлі.

---

[1]) *доб.* и также что средніи, С. [2]) многъ, С. [3]) глупое.
[4]) тоненка. [5]) указуетъ. [6]) *ркп.* надоутьеиже. [7]) доброуменъ.
[8]) infidus (A; *Förster,* Comment., p. 11).
[9]) *опущ.* [10]) *доб.* и. [11]) *опущ.*

θ) **ѿ оушию.** Оухо великоє сє є҆ гроубно тѧжекъ мыслію. оухо малоє глоупъ и чюжелюбець.

і) **ѿ гласъ.** Гла толстъ се є҆ крѣпкосердый, говоръ же померный, борзостію и тостиною[1]) се є҆ разумеиъ[2]). говоръ же борзый. а найпоущеє коли єще тонко к тому. се є҆ безъстоужь и дуренъ гла же грубый и тостый, се є҆ гнѣвливъ, и злонравеиъ, гла же смоутный, и гнкый, се є҆ ревникъ. и хитрова. гла же глакій се є҆ легкооумеиъ, и гордъ вертький се є҆ поставный и збойливъ. хто же ростропотенъ в седеніи своє, и слово єго сполно повизаєть рукою своєю, говорѧчи в ча подобный, се є҆ полонъ в разуме своє. и веренъ в делѣ свой.

х) **ѿ шій**[3]). Шиѧ долгаѧ и тонка, се є҆ легоглавый и мѧгкосердый, а бѧдет ли (л. 22 об.) к сему и глава мала. се є҆ напущій. тостаѧ шиѧ знамѧ ѿжирно или ѿпоєво. и не глубокоумного.

λ) **ѿ чреве и ѿ персє.** Чрево велико се є҆ глоупо. ѿжирѧ мѧгкосердый. тонкоє же чрево и тесный груди. оуказъ на добрый розоу, и добрую раду.

μ) **ѿ плеуе и хребте.** Широкій плеча. и широкій хребе. оуказоують крѣпость сердечную и легкооумиє. хребе нахилый и грубый, оуказуєть на злонравіє, прѧмый и хорошій. знамѧ добро є҆. выпоукнений верху плечноє, оуказує злосердиє. и злопомненіє[4]). [5]) мыки догіѧ а жилъ[6]) досѧгнеть дланію до колена, оуказоуєть на щерость и оучтивость. и бродіще. короткий же се є҆ любит(ел)ь сваръ. и мѧгкосердъ. длань долгаѧ с палцими долгими оуказъ на чистоє мастерство, рукоделноє. и смыпленіа цркаѧ стегна и голений, много мѧсо стегонноє. оуказъ на удосильство,

---

[1]) и то... *опущено.* [2]) *доб.* и вѣренъ.

[3]) *опущено.* [4]) злопомышленіе. [5]) *Новая глава.* [6]) а ли же.

и слабость, тостина же голенная. и лыточная, знаменуєть [1]) на твердость нонную. и силу живонную. [2]) нога грѧбаѧ мѧсо. оуказоуєть глоуповъство и кривдолюбіє. малаіа и мѧгкаѧ оуказъ на зброднюю [3]). тонкаѧ же и ма(ла)ѧ пѣта, оуказъ на злосердиє. тостаѧ пѣта. оука крѣпкосердіє [4]) стѧпни широкій. и тихіи се є полонъ дѣлы словы своими ѡбзираєтсѧ [5]) на послѣнѧіа и мѧгкосердъ.

ѵ) **ѡбра же** [6]) **добро прироженьа**. Тѣло єго мѧгко и сии ростро (л. 23) пенъ [7]). среднеє межи тонкий и тості. межи долгі и короткі [8]). бѣ с румѧностию. или с (с)мѧдостию, тоно лицо [9]) власы середний, межи голыми и мохнатыми. рѧсовла ровенъ главою. в кочевъстве, ровенъ шиєю тонокъ плечима не гроубъ мѧсо. по (жи)воту и стегна. гла єго чистъ не сипа. межи тості и тонкі. длани єго прѧмы. палцы єго долгы. погноулисѧ но тонкость слова єго малы. а много вѧжють. а мало смєєтсѧ в ча потребный, и прироженіє єго. склонено в крючину. черную и черленую. и посмотръ єго несе. и не старуєть на тобою. вещіми непобными емоу. се во истиннoу, наразумнѣйшій. что сотворі бгъ сѧкого. или близка к семоу ищи да бѧдешь поспешенъ. ꙗкоже вѣдаєшь иже гдрь болши. ему потребенъ до людей. нижели люде до него. и про то да разумей. знаменъ си пречені. и оуглоуби раумъ свой припобный и полный во мдрость сию. да будеши беспечаленъ в делехъ свой. помощиєю бжіею.

4) **врата. в. ѡ** [10]). **ѡ премдрости прироженой, исполненіє премдрости порсѣнной подлоу** [11]) **силы ишеа любви ра твоеа.**

---

[1]) знамя. [2]) *Новая глава.* [3]) малаі... *опуск.*

[4]) толстаѧ пѣта... *опуск.* [5]) є вм. є въ концѣ строки.

[6]) *опуск.* [7]) сыровствяно. [8]) межи долгі... *опуск.*

[9]) *доб.* дологъ. [10]) *Глава вторая* С2. Отсюда начинается вставка изъ Rhazes'a. [11]) по (С).

и жажи и боудеть емоу ѿ сего болезнь главная и ѿмлеваніе и будеть гнѣвливъ и шкодникъ. а бѫдет ли сліяніе. желоудково стоудено. бѫдеть вещь его превращена занеже бѫдеть хоть болши нытьѧ. и сказѧтсѧ в нѣ еѥствы грубые. пара кислаѧ. и боуде ити ему горло. и боудеть ѿхвочь до еѥствъ студены и заш-кодѧть ему. оумножит ли ѿ ни. а боудет ли желоудокъ сыръ. бѫдеть жажа мала. и слина сыроствена. и боудеть самому гаденіе, и блеваніе. иногды ѿмлеваніе. и тма мрачнаѧ. а бѫдет ли соухо. будеть превращенно сему. и жажда и слина суха. и шмешькиваеть и ней (з)ныти еѥства. и выидеть з неѧ. но боудеть твердо. а не боудеть хоть еѥственаѧ крѣпка. аки истинну по сему уведае. иже желоудо мѣлъ.

10) **ѿ слиѧніи аеуиомъ. ї** [1]). Боудет ли сліяніѧ и горѧче. боудеть вла и гоустъ и тостъ, и боудеть статеа крѣпко а капание велико. а дѣло борзо велми а жилы наружы (л. 28 об.) и вожны и толсты и тверды. и также кожа что ѿкрываеть и гроуба. а будот ли стоудены боудеть вѣщь сіѧ превращена. а будут ли соухи будеть каплѧ мала. и гроуба. и станеть хворо но сила его крѣпка. а боудеть слиѧніе сыро. каплѧ велика и тонка. и стане хворо и. оу. слабокъ и такоже вожки его. а незнакомый. а кожа и мѧгка и не мохната. а будет ли слиѧніе тепло и сыро. будеть статье крѣпко, и каплѧ велика. и ѿхота безмернаѧ и сиѧнеиъ [2]). слиѧніе же стоудено и соухо и превращенно сему.

11) **врата** [3]) **посполитаа** [4]), **ѿ веданій** [5]) **прироженіа. аі.** Вѣдай иже слиѧніѧ се е всѧкъ живо. по бѧщесѧ оудесо. достойнейшій и боудет ли сила его. по бие силе и. а все слианіе сер-

---

[1]) *опущ.* [2]) *У.* І силенъ. [3]) *Глава* С2. [4]) общаѧ (С1С2).
[5]) оповѣденіи (С).

дечное̂ и печенное̂ и мозговое̂. и ꙗдерное̂. и налепши иже оупо̂блѧе̂тсѧ слиꙗ(ніе̂) [и҃] оудесъ сн. и нагорши се е̂ не по̂-бѧщисѧ к сн. а протоже бѧдеть покоренъ и болезнивый. и вси дни е̂го̀ бꙋдꙋть болезнивый. лѣта же и мѣста помочь вѣликаѧ животꙋ. ꙗкоже ведаѥ̂, иже лѣта детинаѧ. сырей иныи лѣ̂ чл҃чьи. и лѣта же старыи. соухи и пре̂ инеми заиже чл҃къ болши пре-хо̂ть в соухо. коли склонитсѧ ѿ того̀ времени. е̂же по(ко)ритсѧ до конца старости своеѧ. и седины. се̂на же иже сꙋхоты при-роженіѧ. и из слиꙗніѧ крꙋчины черныѧ. излишки же многій (л. 29) что идоу̂ и стары. ꙗко бы слина. и ѿхра̂. и возгри. но се же про то иже дꙋпле оу̂въ сн полны сырости невпелы. прирожениѥ̂. а сами тыи и оуды и жилы сꙋхи. без меры. и оуказꙋе̂тсѧ на ни соухота. и хоу̂ва. и скаженіе̂ красы животны. тепло·а же детинаѧ болши теплоты молодцовыѧ· теплота̂ молодцоваѧ ѿстрей теплоты детиныѧ. который же переніли и. времена молодый и во дне̂ старости соу. но сн слиꙗніѧ тепло и вогло. коли и проравнываѥ̂, ко слиꙗнію престарѣлы, ако и прирожнаѥ̂ к теплоте детиной. но бꙋдеть соухо и стꙋдено. место же горѧчій: оуложать слиꙗніѧ соухо. и оуложать оуды ноутреній. и чрева стꙋденый в немьни, власы и черны. земли же стꙋдени ѿстаѧть. волкость животнꙋю во крѣпость животнꙋю. да бѧдеть животъ сверхꙋ гла-до̂. а не мохнатъ ꙗкоже бываютъ животы стꙋденый. да бꙋдоу̂ оуды ноутренни горѧчій. а прото̂ не боудеть кла̂ твердый е̂же вьетсѧ кꙋдрѧво, да бы то знамѧ истинное̂. на теплотꙋ слиѧніѧ е̂го̀. а ни белость не(ме)цькаѧ гадарыаньскаѧ землѧ. тако̂ знамѧ истинное̂ на стꙋдень слиꙗніѧ и. оуды ноутрений оу татаръ и фран-цꙋсовъ, и оу прꙋсовъ горѧче. и е̂фиѿпъскій и мѣжи [1]) ими разнь великаѧ по многой теплоте и бѣлы (л. 29 об.) и много стꙋде-

---

[1]) *ж* изъ т.

животꙋ стѫденѧ. ѕлиганиѥ не глакѫ животъ же мѧгкій и слакій, знаменоуѥть сыростъ ѕлиѧниноуѭ. а крепкій или твердъ собоѭ знаменоуѥть соухо слиганіѥ.

б) ѿ дѣлѣ [1]). **Дѣла же иный прирожеиныа иныѥ изъвыѥниий** [2]). Ꙗко хоть ѫстоновиаѧ [3]), и питиѥ. еи растеніѥ животноѥ. и сила фꙋлсова вси сий дѣла бѫдꙋт ли борзо силний [4]). знаменоуѭ(ть) горѧчеѥ слиѧниѥ [5]) стꙋденоѥ действа же дшевнаѧ ѿстрооумеиьѥ и скорословіѥ, и жестосердіѧ. храбрость и дивизаніѥ. вси сіѥ знаменоуѭть слиѧніѥ тепло. а боудꙋт ли малы и слабкы. знаменоуѭть слиганіѥ стꙋдено.

в) ѿ **выходѣ**. Прерѣченный [6]) гако ка и моча и потъ и слина поговорй ѿ ний по сѣ. власы ростꙋщій много и борзо [7]). и черный и тостый. не глакій и коудрѧвый. знаменоуѭть слиѧніѥ тепло. и привращенный сй. знаменоуѭть слиѧниѧ стоудено. потъ же вонѧчей. и живо вонѧчій. знаменꙋѥть слиѧниѥ горѧчеѥ. (л. 25) многий же поу [8]) знаменоуѥ слиганіѥ сыро и противны. знаменоуѥть противного. и соухий прохо и малый, и желть мочаваѧ свода вонѧ ѥго знаменоуѥть слиганіѥ горѧче. и противный семоу знаменоуѥтъ стꙋденоѥ.

г) [9]). ѿ **знамений. прирожениа померного**. Позоръ живота ѥго бѣлъ. и рꙋмѧнъ ѿсѧзаниѥ же ѥго не стѫдено. а жаръ ѥго не великъ. но погноусѧ к теплоте болши стꙋдени к негладости и животъ ѥго. межи хоуды и тоучны. но погноулсѧ к тꙋчномоу. а на всй бѫдет ли слиганіѥ ѥго каханьѥ [10]) и оупокоѥ. срѣніѥ. и боудоу власы ѥго средний, межи гроубы и тонкимъ, и межи чер-

---

[1]) Изъ С. (л. 55 об.). [2]) изкѣченій С2.

[3]) хоть ѣстовняя. [4]) силніи и борзы.

[5]) *доб.* а будуть ли темны и слабки и омешканы знаменуеть.

ны̑ и̑ свѣтлы̑, межи мохнаты̑ и̑ голы̑, живо҃т же мѧсный хꙋдый. и̑ не власатый. да бꙋдеть дела е̑го телесный. и̑ дш҃евный срѣ̑ний. ни̑ вельми завидливъ ни̑ ве̑лми скѧпъ. и̑ ни ве̑лми сонливъ. ни ве̑лми бдѧщь. и̑ ни ве̑лми скоръ дѣлы [1]). ни̑ ве̑лми спокоѣнъ и̑ вси выходѧщій и̑ [2]) живота е̑го̀. боꙋдо҃ срѣ̑ній. а̑ жилы е̑го не бѧдꙋть глоꙋбоки. а̑ ни выпоꙋкли а̑ ни тонки ни широки ве̑лми [3]). гла̑ е̑го̀ и̑ дыханье̑ е̑го̀. а̑ фоулѧсо е̑го̀ срѣ̑нее̑. межи малы̑ и̑ великы̑ и̑ борзы̑ и̑ тихы̑.

η) **ѕнаменїе̑ живото҃ горачи̑.** Сии̑ животы [4]) растѧть. и̑ ѡсѧзание̑ и̑ горѧче, а̑ сами хꙋды а̑ жилы и̑ нарꙋжи. а̑ кратанїѧ борзы. дела и̑ на полы. а̑кы дорны̑ [5]). а̑ сонъ е̑ малъ вла̑ е̑ велѝ и̑ кꙋдрѧ̑ и̑ чернъ ве̑лми. (л. 25 об.) а̑ са̑ роумѧнъ и̑ желтъ.

ϑ) **ѕнамена̑ живото҃ стꙋдены̑.** Сїи соу҃ ростенїе̑ не борзо собою̀ и̑ власми а̑ сами ленивы не разꙋмеють хитрого̀ дѣлы своими ѡ̑мешканы и̑ шатѧтсѧ, и̑ фоулсо и̑ мало. и̑ дыхание и̑ оу҃тоѣно. и̑ ѡ̑сезание̑ стоудены̑ [6]). и̑ моужествꙋють мало. и̑ вѧзаньѧ хворого̀. и̑ хотїи сноу великого̀.

ι) **ѕнаменїе̑ живото҃ сыры̑.** Сие̑ же ѡ̑сезанїе̑ и̑ гла̑ко ве̑лми. и̑ тѣло и̑ мѧкко и̑ оу҃ды и̑ мѧгки. и [illegible]лы и̑ глоꙋбоки. и̑ кости и̑ малы слабки [7]) и̑ теплы не терпѧть трꙋдꙋ тоучный ве̑лми многосонливы̑ и̑ не власать.

κ) **ѕнаменїа̑ живото҃ соухи̑.** Сии̑ же хоуды ве̑лми. тверды не гла̑ки. терпѧть троу҃ жилы и̑ нарꙋжи вла̑ и̑ много̀. цвѣ҃ и̑ межи черны̑ и̑ рѧмѧны̑.

λ) **ѕнаменїа̑ живото҃ горачи̑. и̑ соухи̑.** Сии̑ же черность и̑ многа надо всѝ. власы же хоуды мѧсо҃ многїи̑. и̑ гꙋстъ власо҃. ѡ̑сѧзание̑ и̑ горѧче. кожа живота и̑ то҃ста и̑ не гла̑ка. жилы

---

[1]) дѣлать. [2]) изъ. [3]) *опущено.* [4]) *доб.* борзо.
[5]) дуръ ихъ. [6]) студены. [7]) *опущено.*

тверды и наружи. тако же кости и соуставы. и сонъ ма и фулсо и. и кретаніе и борзо, и горды и жестосердій.

μ) **знамениє живото стоудены, и сыры** [1]). Ѡсмзаніе и стоудено велми, и вла и ма и тоно. и хворъ. а жилы глубоки. и соуставы незнакомый и точны. лона и [2]) много. и живота великого. и сонливъ и ленивъ. и кретаньє и ѡмешкано и твердо.

ν) **знамениє живото стъдены и сохи.** Можешь сложити и ѡ знаменъ (л. 26) слиганіа студеного. и ѡ знамє слиганіа соухи долгоу [3]) тоа стороны. иже ѡ склонилса к нему.

ξ) **знаменіа теплого и сыро.** Сложеннє соу его сложивъ сіи ѡба вмѣсто. да хо за болши.

5) **Крата** [4]) (є [5]) **ѡ мозгоу главномъ. и крета(ні)є єго. и [и] (ѡ) образє єго. вто.** Ведай же ѡбразъ мозговъ хоть. за ѡбложеніемъ живоны занеже аще боудеть лобъ ма. и боудє мозгъ ма. а будет ли ѡбра главѣ каковидный таков же будеть и ѡбра мозговъ. а протоже [6]) ѡсуждає. иже голова мала велми. се єлихо велично [7]). занже коли будет ли мозгъ малъ. а боудє дѣло єго нестаточно. и также глава малаа и [8]) лгаа или простертаа и криваа зла. занже мозгъ кривъ будеть. налепшага [9]) голова. иже срѣнаа межи малою и велнкою. и дроу [10]) єго померный боудеть. мало выило и спереду и з заду и мало плоско ѡ голоуцовъ [11]). ѡ оугловъ оуши. азъ же реку иже излиганиє [12]) мозговъ боудет ли горче. а ѡчи черный. а жилы в ни ѡкрыты. и растеть борзо вла главный. а боудє тостъ. и много крѣпо и кудрявъ. и малосоненъ. и всякий зано горчій шко ть єи.

---

[1]) *опущ.* [2]) соло на нихъ. [3]) подлугъ.

[4]) *Глава* С₂. [5]) По Синод. (л. 58²).

[6]) *доб.* будетъ. [7]) вселично (С).

[8]) *оба слова опущ.* [9]) лѹтшаа (С). [10]) крѹгъ (С).

[11]) гулупцовъ, голѹблецъ (С.). [12]) сліяніе (С.).

речейна. и на то еще свербѧть соуставы. с которы же кровъ хаживала и слако во оустѣх. и в горле прыщы, и (въ) небци и инде короста. и мочь черленаѧ и тостаѧ боудет ли к сему, мла и тоученъ. а се ествы его волгкый ражають кровъ. и живо его чистъ. тогды оуповай на знамение.

α) **ѿ изсиленій черленой** [1]). Цвѣ желты и горко во оустѣ. и живо соу велми, и жажа велика и недоуе нытье и недоуе хотеніе, ествѣ и вѣликаѧ изгага, и блеваніе желтое, и горкое. и прохо твѣрдъ и желтъ, и идеть исподо. кручина еѧ каѧ и газы соу. и белокъ очиный жолтъ, и мочь тонка и племениста. а коли сѧ покажуть часть си знамень ти или вси, а времѧ летное, а са моло лествы малы и горѧчій. а троу велі а дремота мала, а слиганіе ѿного немоціного горѧче.

β) **сий соу знаменіа черленаа** [2]). Гарѧчесть колеть в желоудокъ и хоть не сіѧ, и цвѣ лица его теменъ, и кро черна и гоуста. и мочь черна и гоуста. и похо ло на черное. и ѿбычаймн его речми, родѧщи черноую или са оунь оуготованъ. рожаетъ еѧ. зайже ѿбретесѧ черна в животѣх белы и тоучны, и глакі нежѣли [3]) еному ѿ тисѧчь. и ѿбретаетсѧ всега. в животе русы. и румяны. коли много тружаютсѧ. и коли пременѧють повѣданіе ествы своеѧ. и дѣ свой. и тако (л. 32) боудоу ли бывали ествы его. преже рото черноую. и такоже повѣдание его питие его. и боудеть на животе его короста. и мѧдежи черныѧ. и чирьи и селезена велика.

γ) **знамений же белый соу.** Многа слина и лѣпка. и малаѧ жажа. и мочь бела. и лѣность животнаѧ и дшевнаѧ и многій сонъ. и слабость телеснаѧ. и не стато желоуковый. а боудет ли к сему слабость слейнаѧ. и студень временнаѧ и мало тружа-

---

[1]) черной кручины. [2]) черныя, С. [3]) *ѣ* изъ *и*.

по клоненію ко єдиномꙋ. ѿ четырє снованый[1]). (л. 27) а бѧдєт ли равни слиѧніє и ты соꙋ равно.

β) **ѿ слиѧний, сердєчно.** ѕ. Боудєт ли слиѧніє сердєчноє горѧче боудєть фоулсо борзо дыханіє. и гроꙋ мѡнаты. ѿсѧзаніє горѧче а сѧ лютъ. и жестосердъ и гнѣвлив. и ѿбложеніє грѧдноє колчєство свои. знаменоує на слиѧніє сердєчноє[2]). заиже величиє єго. свидєтєль вѣрный. а на той же срце ѿбложениє[3]) си. не трєбѧй[4]) знамени того[5]). такоже и мѧть грѧнаѧ, с великостию слаиною[6]). и ровны прироженіє єго. знамѧ вѣрноє на малость[7]) сердєчною. и стꙋдєнь слиѧйноую а великий гроꙋ с великою главою. и малость[8]) є с малостью єго поваєть ѿсмотрєти сєго, иси ины знаменъ. слиѧніѧ же срца стꙋдєного[9]). боудєть фоулсо єго мало. такоже дыханіє. и боудєть[10]) тонокъ. и ѿсєзаніє єго стѧдєно. а сѧ лєникъ и мѧгкосердъ. слиѧниє же сꙋхоє[11]). фоулсо є твєрдо, и тако же весь живо соꙋ. а грꙋди маломѧсный и жилы вєликій мѡнаты[12]). и кожа твєрда и тѡста слиѧніє же сыро[13]) фоулсо єго мѧгко, грꙋди голы и глакы. и сыры. и тꙋчный, слиѧниє же горѧчє. и соухоє[14]). хоулсо єго твєрдо. а живо весь горѧчь ѿсѧза(ни)є. и жилы єго нарꙋжи и гнѣвливъ. и дароливъ[15]). и вкладаєтсѧ въ шкоды. жєстосердъ борзъ (въ) иси дѣлє свои. и слиѧниє же стꙋдєноє и соухоє[16]) прєвращєнно семꙋ.

7) **слиѧниє пєчєноє** (ѕ)[17]). Теплота пєчєнаѧ бываєть.

---

[1]) основаній. [2]) *доб.* обложеніємъ. [3]) *опущ.* [4]) не требуй.

[5]) знаменія иного. [6]) главною. [7]) милость. [8]) милость.

[9]) Кипов. Синод.: новое отдѣленіе.

[10]) *доб.* мало власовъ грудныхъ и будетъ (С.).

[11]) Кипов. Синод.: нов. отд. [12]) и мохнатъ.

[13]) Кипов. Синод.: нов. отд. [14]) Кипов. Синод.: нов. отд

[15]) *опущено.* [16]) Кипов. Синод.: нов. отд.

[17]) *изъ Унд.* С2; въ *Синод. нѣтъ.*

простра (л. 27 об.) ины жилъ. великость и и боуде емоу же задержаніа оутроенаѧ часто. а хоть его крѣпкаѧ крѧчина черлеенаѧ бѧдеть многа. в животе его. а мочь[1]) и калъ боудеть желтый. и боудеть имѣти жаждю часто. а зашкодѧть емоу ествы горѧчіи, и множитсѧ емꙋ влꙋ гроудный подле желоудка. превращенное же к семꙋ знаменоуеть стоудень печенноую[2]). малаѧ кро знаменꙋеть соухотоу. сꙋхота же животнаѧ и сила праваѧ. кожи чреенои не имꙋщи лоскꙋ. и свѣтлости животнои. сꙋпостатнои[3]) же семꙋ знаменоуеть. сырость печенноую. знаменоуеть на теплотоу еѧ. и сꙋхотѫ еѧ. коли бѧдоу знаменіе. слїѧніе сердечного горѧчего. ꙗвны в не и крѣпки велми, и такоже знаменоуе[4]) и стоудень. коли бꙋдоу знаменіе. слиѧниѧ горѧчего[5]) и стоуденого, ꙗвны въ нѣ и крѣпкы.

8) **ѡ слїѧніи плюуно.** .и. А коли бꙋдоу плюча тепла. и боуде гла теплъ[6]), и дыханіе велико. и грꙋди широкий велми. и занешкоди ь емꙋ вѣтръ стоуденый. и толко поможеть емꙋ. но заходить емꙋ вѣтръ горѧчій. а бѧдет ли стꙋдено. но бѧдеть дѣлаеи[7]) превращенный к семоу. а боудет ли соухо боудеть гла чистъ, а из оустъ его мало сырости идеть, а бѧдет ли сыра. бѧдеть превращенна семꙋ. а наоучайсѧ зна(л. 28)мена замесный, и простыи.

9) **ѡ слиѧніи желоуковъ**[8]). **ѳ.** А коли бѧдеть желоудо горѧчь. бѧдеть дѣло его крѣпко. ниже лихость. сказитсѧ в не, ꙗствы тонкии ꙗко птицы и рыбы. и ныють в не ꙗствы не тонкий ꙗко волина. и горо и рыбы вѣликіи. и пшеница точенаѧ и варенаѧ. и оумножитсѧ жажда его. изнеможеть трьпѣти голодꙋ.

---

[1]) *ркп.* почь. [2]) *ркп.* печаиноую. [3]) супостатное.

[4]) *доб.* на сырость. [5]) *опущ.* [6]) толстъ. [7]) будутъ дѣла его.

[8]) желꙋдково (С).

и жажи и боудеть емоу ѿ сего болезнь главнаѧ и ѿмлеваніе и бꙋдеть гнѣвливъ и шкодникъ. а бѧдет ли сліаніе. желоудково стоудено. бѧдеть вещь его превращенна занеже бѧдеть хоть болши нытьѧ. и сказѧтсѧ в нѣ єствы грꙋбые. пара кислаѧ. и боудет ити емꙋ горло. и боудеть ѿхвочь до єствъ стꙋдены и зашкодѧть емꙋ. оумножит ли ѿ ни. а боудет ли желоудокъ сыръ. бѧдеть жажа мала. и слина сыроствена. и боудеть самомꙋ гаденіе, и блеваніе. иногды ѿмлеваніе. и тма мрачнаѧ. а бѧдет ли соухо. бꙋдеть превращенно семꙋ. и жажда и слина сꙋха. и шменькиваеть к ней (з)ныти єства. и выйдеть з неѧ. но боудеть твердо. а не боудеть хоть єственаѧ крѣпка. аки истиннꙋ по семꙋ ꙋведае. иже желоудо мѣлъ.

10) **ѿ слиѧніи аєꙋномъ. ї** [1]). Боудет ли сліаніѧ и горѧче. боудеть вла и гоустъ и тостъ, и боудеть статеіа крѣпко а капание велико. а дѣло борзо веми а жилы нарꙋжы (л. 28 об.) и вожны и толсты и тверды. и также кожа что ѿкрываеть и гроуба. а бꙋдот ли стоудены боудеть вѣщь сіѧ превращена. а бꙋдꙋт ли соухи бꙋдеть каплѧ мала. и гроуба. и станеть хворо но сила его крѣпка. а боудеть слианіе сыро. каплѧ велика и тойка. и стане хворо и оу. слабокъ и такоже вожки его. а неудакомый. а кожа и мѧгка и не моуната. а бꙋдет ли слиѧніе тепло и сыро. бꙋдеть статье крѣпко, и каплѧ велика. и ѿхота недмернаѧ и снѧнен [2]). слиѧніе же стоудено и соухо и превращено семꙋ.

11) **врата** [3]) **посполитаа** [4]), **ѿ веданіи** [5]) **прироженіа. аі.** Ведаи иже слиѧніѧ се е всѧкъ живо. подобѧщесѧ оудесо. достойнейший и боудет ли сила его. подобне силе и. а все слианіе сер-

[1]) *опущ.* [2]) У. І силенъ. [3]) *Глава* С₂. [4]) общаѧ (С₁С₂).
[5]) оповѣденіи (С).

дечное̂ и печеное̂ и мозговое̂. и гадерное̂. и налепши иже оупо̂бляетсѧ слиꙗ(ніе̂) [ꙗ] оудесъ сѝ. и нагорши се е̂ не по̂бѧщисѧ к сѝ. а протоже бѧдеть покоренъ и болезнивый. и вси дни его̀ бꙋдꙋть болезнивый. лѣта же и мѣста помочь вѣликаѧ животꙋ. ꙗкоже ведае̂, иже лѣта детинаѧ. сырей иныѝ лѣ̂ чл҃чьѝ. и лѣта же старыѝ. сꙋхи и пре̂ иными заиже чл҃къ болши преходꙋть в соухо. коли склонитсѧ ѿ того̀ времени. еже по(ко)ритсѧ до конца старости своеѧ. и седины. се̂на же иже сꙋхоты прироженіѧ. и из слиꙗніѧ кꙋчины черныѧ. излишки же многій (л. 29) что идоу̂ и старыѝ. ꙗко бы слина. и ѿхра̂. и возгри. но се же про то иже дꙋпле оу̂въ сѝ полны сырости некипелыѝ. прироженіе̂. а сами тый и оуды и жилы сꙋхи. без меры. и оуказꙋетсѧ на ни̂ соухота. и хоу̂ба. и скаженіе̂ красы животныѝ. тепло·а же детинаѧ болши теплоты молодцовыѧ· теплота̂ молодцоваѧ ѿстрей теплоты детиныѧ. который же переніли ѝ. времена молодый и во дне̂ старости соу̂. но сѝ слиꙗніѧ тепло и вогло. коли ѝ проравнывае̂, ко слиꙗнію престарѣлыѝ, ако и прировнае̂ к теплоте детиной. но̀ бꙋдеть соухо и стꙋдено. место же горѧчій: оуложать слиꙗніѧ соухо. и оуложать оуды ноутреній. и чрева стꙋденый в немьній, власы ѝ черны. земли же стꙋдені ѿставѧть. волкость животнꙋю во крѣпость животнꙋю. да бѧдеть животъ сверхꙋ гладо̂. а не мохнатъ ꙗкоже бываютъ животы стꙋденый. да бꙋдоу̂ оуды ноутрений горѧчій. а прото̂ не боудеть вла̂ твердый еже вьетсѧ кꙋдрѧво, да бы то знамѧ истинное̂. на теплотꙋ сліѧніѧ его̀. а ни̂ белость не(ме)цькаѧ гадарыаньскаѧ землѧ. тако̂ знамѧ истинное̂ на стꙋдень слиꙗніѧ и. оуды̂ ноутрений оу̂ татаръ и францꙋсовъ, и оу̂ прꙋсовѧ горѧче. и ефиѿпскій и мѣжи [1]) ими разнь великаѧ по многой теплоте и бѣлыѝ (л. 29 об.) и много стꙋде-

[1]) *ж* изъ т.

ниѥ ѥфиѡпланъ. живо же и из верху суше. и францоусовъ. и пре речены въ месте же что [ѧ] стоѧть оу снуре роины межи тепло(то)и (и) стоуденью. боудоу внешний оуды животныѧ свидетельствовати на оуды ноутреній свидетельство истины.

12) **врата** [1]). **вї. ѡ поведаній** [2]) **времени слїаніа. сре.** Поведеніе таже. ѥствами и дѣлы приведеть животоу слїаніе перемѣнный. ꙗко множество ѡдеꙗниѥ [3]) и питиѥ и сно разсирить живо. а прото коли види моужа тоучна и мѧсна. и жилы оудь ѥго широки. по сему оувѣдаѥ иже величиѧ живота ѥго. ѡ прироженіѧ кручинъ ѥго. и тако раздели собѣ мѣжи животовъ тосты. подлоу мѧса или тосты лоѥ. заиже что подлоу мѧса боудеть. кровавъ велми и слиꙗнію тепло, и вогко а бѫдет ли изомножество туку. но бѫдеть слиѧниѥ студено. и волгко и оумножитсѧ ему сырость студенаѧ

13) **врата** [4]) (.гі.) [5]) **ѡ знаменій роздроны иже да помогають. ины знаменіе на слїаніа.** Гла грубы [6]) знаменоуеть теплоту слиꙗнноую и тонкій и малый. и глакій знаменоуеть студень. и говорениѥ борзоѥ, знаменоуеть теплотоу слїѧнноую, но же оускоросый и ѡстрый и такоже шіѧ долгаѧ. и гортань выпуклаѧ (л. 30) и гла ѡстрый и глакий знаменоуѥ суховѥ слиꙗніѧ.—(ѡ) великій ѡчи и сытый и высокій и многомѧсный знаменоуеть сырость слиꙗнноую [7]). ѡчи иже пространый вооуглый ꙗкоже ѡчи прурецкий. знамѧ слїаніѧ сырого. власы иже тврдый (и) коудрѧвый знамѧ слїаніа теплого власы же простый. знамѧ слїаніѧ волгкого короткый но и челюсти мѧсный. и мало власо знамѧ слиꙗніа волгкого. тѧже ꙗзыко росказати слова

---

[1]) Глава С₂. [2]) о съказаніи (С.). [3]) ѡдеиниѥ (С.).
[4]) Глава С₂. [5]) *изъ* У. С. (л. 65²). [6]) ркп. трубы.
[7]) (ѡ)великій... киноварь (С. С₂).

б) **ѿ оустѣ**[1]). Широкаѧ оуста знаменоуєть моужа ѿжирлива и крѣпкосерда. а боудѧть ли гоубы єго тосты. се є оупрѧ. и ѿноравенъ. аще же цвѣ єго гоу белъ всегда. сий є немоценъ. аще же зубы єго ѳоры и тонки и реки. се є ворожѣніє[2]) животного и хворо аще же зубы єго доги. и широкі и часты. се єсть ѿжирѧ и ѿпой и нечтивъ и жестосердъ[3]).

20) **врата .к. сіє знаменье ѡ образѣ. в па**[4]). Коли боудеть ѿбра[5]) ꙗко нижного боудеть ѿжирѧ а боудеть ли поблѧтисѧ ѿразу соромѧжему, боудеть соромѧжь. а боудеть ли хорошь лицо велми. будеть нелиливъ и глоупъ и ленивъ. а боудеть ли хоу ѿбра. боудеть ра смотрети глубине вещей. а бѧдеть ли лице єго велико. сей є ленивъ и своєволенъ. а боудеть ли мало велми се є мѧгкосердъ и збой поулебца. а боудуть ли гругілы вельми. сей є глоу. а всѧкій иже имать малтивого зреніѧ. и хорошества в лицы своємъ. и ѿчє свой. се є возможно. дабы ѿбычай єго добрыѧ. долгоє же лицо. знаменоуєть бестоуство. аще же надулисѧ жилы шийныѧ. се знаменоуєть гнѣ.

а) **О оушію**[6]). Боудуть ли великій велми. знаменоує грубость. должина же и. знаменує многосло є. и малость и знаменоує разоу, хитрость и за чюже сѧгненіє.

з) **ѿ гласе и словъ и дыханій**. Боудеть ли тостъ гла и гроубъ. знаменоує храбростъ. и жестосердіє. а будеть ли хворъ. знаменоуєть сему развращеніє. а боудет ли ворзъ слово свой. се знаменує злосердиє. и бестудство. аще дыханіє єго долго се є скотьскоє. сипавый же гла. знаменоуєть похлѣство. и за чюже посегненіє. гла чты и слакий. знаменоуєть малоумиє. множество

---

[1]) *доб.* и о губѣхъ и о зубѣхъ, С. [2]) *ѣ* изъ *о*.

[3]) *доб. киновар.* Се знамена (о) образѣхъ. [4]) Изъ С. (л. 77).

[5]) Коли... *киноварь.* [6]) Изъ С. (л. 77 об.).

капля слина вси сїи волгкы и стюдены. слиянїе же мясное пременяется. полоугъ слиянїа состайного. кожому ѿ си слиянье вѣдомое и ѡсобное. толко слиянїя мяса плючнаго превращено всякому мясу. а толко сему не побаеть туто. но кручины замѣ. ѿ си поговори. кручина же черленая горяче. и ины замесовъ а соуха полоу бѣлой, ѿна же волгка. и стоудена. изо вси замѣ. (л. 31) ѿпроче белой и черной. а подлоу черно и студена. бѣлаа же делится на много лиць ѥмъ стоусы ее дроугаго[1]). или теплѣи. тако же оу крови много лиць. ѥно лепши дро(у)гого. и помернее. и тако же и на кровъ, бываеть черна или зелена пре дроугою.

16) **врата .si. ѿ преполненїи.** Боудет ли сырости ѥ в жила мнозїи полны найноутся. си наречется преполнение во кочествѣ. доуплѣно але боудет ли сырости еже в жила. прейзлиша потреба прирожейное да ѿстане ѿ се ничтоже. и живо его ѿкине не мога вздержати в себѣ. и се наречется преполнение полоугъ силы, и кожый ѿ си приво(в)ть немощь. а преполненїе же кольчествѣное. и горячесть животная. и наполненїе животное и икота, и дремата. и напятие жи(и)ное. и такоже копанїе кровавное и из носа. и из гоубъ коли разразить и нечи. и тягота головная. и ѡчная гоулоубцевая и чювъства. и мысли нечистый и фоулсо великое. и боудеть по(в)ренъ живо тако бы ся трудй. а се бываеть. из многаго сноу и покоя. исполнение же второе ѿиметь хоть естественую и бѹдеть тяже[2]). и соуставы напялисе а лице не зарделося и бѹдеть ѡѹлсо середнее. межи великй и малы. а цвѣ мочи малъ ани кипѣлъ.

17) **врата .zi. познати которая кручина изсилела.** Знамение кравлывя си соуть. тако и прено(л. 31 об.)лениа. и пре-

---

[1]) а изъ о. [2]) изъ о.

знаменоуєть леґкосердіє. Ґроуба же и твердаѧ знаменуєть крѣпкосердіє.

ι) **ѡ лыка и глезна**[1]). Грубый лытки. и глезны знаменоую бестоуство и клопо. много мѧса на стеґне знаменоую хоу сильство. и слабость плоскоую. кости стегоные что выпоуклый. лѧви (л. 37) є же тонкый. знаменоуєть поробиство хоу сильство чюство. стопы широкий, и ѡмешканый. знаменоують моужа ѡмешканна. и чинѧи дѣла по тиху и поспешенъ в ни. а будоуть ли кор(от)жкій. и скорый знаменоуєть скоро во всѣ дѣлє свои а не чисты по стоіанью.

21) **Крата**[2]) **.ка. ѡсобнаа кодомоу знамана хороброго**[3]). Гроуба волосо и тостъ и станъ его правъ. и кости его крѣпки. и кѧри его и ребра его, и соуставы его твердый. и великий перси его. и чрево его и плеча его широкий. и ты его крѣпокъ. и мѧсо тылоу его мало. хоу стегно. кожа его и мѧсо его погноуло к соуху. и чело его без рѧдовъ. и воло по нему и мѧсо на нє. ни много ни мало. и перъс[т]и его крѣпкы и чрево его мало велми. и клуки его не выпоукли широ плечима межи собою. брови его догій. глаокъ чело. гнѣвъ его ма. гроу его мо́наты плечи его и глезны его твѣрды.

α) **знамена маґкосердаго**. Власы его глакн и станъ его прѧ. жилы ногъ его закривилисѧ к верхоу. веденіє его приведо ѡчи его хворы. и борзо ѡтворѧєть и затворѧєть. рѧки и ноги его малы и хоуды и зра ѡчию его, іако зракъ затужлива и прискорбна.

β) **знамѧ ѡрого**. Тѣло глако его. сыро мало ни сы ни хоу лице є мало мѧсно. и плечи є высокій. и нѣ мѧса на лѧвѧ. позо его межи бѣлы и румяны. (л. 37 об.) цвѣ лица льснетсѧ.

---

[1]) *доб.* знамена. [2]) Глава С2. [3]) храбраго С.

нїѧ. и многий ѣствы родѧщий бѣлꙋю крꙋчиноу. и мыѧсѧ во водѣ слаки.

д) **знаменїи синїи**[1]). Аще вид҃ть часто во снѣ дожь. или что водѧно. и знаменоуѣть изселенїе бѣлое. а оувид҃ть ли ѡгнище и гро. и молонїю. и выйны[2]) знаменоуѣть черленꙋю. а оувид҃т ли всѣга цвѣ҃ черленый и ѣствꙋ солокоую. и кровъпоусканїе. се знамѧ изсиленїа кроѩнаго. а оувид҃т ли тмоу и мглоу. и места шко҃ный. и стра и гнѣвъ се знамѧ черное. а оувид҃т ли что стоить на снѣгоу. или в месте студене. се знаменоуѣть на слиѧнїѧ студеное. а оувидит ли что стоить в лазни, или на слїци. или на пересохлой земли. знаменоуѣть излиѧнїѧ тепло есть. а оувидит ли желта же летаѣть и скачеть, знаменꙋѣть силное сꙋхо. и лѣгкость крꙋчийнꙋю. и тонкость и. оувид҃т ли часто иже на не бремѧ тѣжкое. знаменоуѣть преполненїе. а оувид҃т ли что иже ходить калны. и запахꙋ лихого. зна(л. 32 об.)меноуѣть иже не в не крꙋчины. за плсвели. а хо҃т ли по граде, и по саде и по запахо доброы, знаменоуѣть чистотꙋ животноую ѿ всѧкой плесни. а оувид҃т ли иже хо҃ть межи границами и в поутѣ тесны. знаменоуѣть иже во плеча его болесть великаѧ и задержаньѧ. рече авенърошть, придет ли со҃ ис чистоплотиѣ. ис мысли ѿноа вѣщи. еже мыслити ѿ ней. и са боудеть во крꙋчине речной[3]). повѣрити семꙋ. ѿложити се ꙗко бы ѿложи чювъственыѧ.

18) **Крата .иг. ѡ конїли рл҃ и рабынь**[4]). Поѩваѣть же смотрети преже смотренїа холопова. и ѿсмотрети цвѣтꙋ живота его. боудет ли ѿ цвѣтꙋ лихого и краса лица его измениться. знаменоуѣть немоць печейноую. или селе(з)нꙋю или желоуковоую. или маѣть болѧчки. ѿхо҃ный. а по се пересмотри всю пло его. и мѣсте свѣтло. противоу слїца. дабы не оутаилосѧ оу тебѣ. в

---

[1]) Знамена сойнам. С. [2]) войны, С. [3]) черной.

[4]) доб. на полѣ: чѣ (кинов. С.).

нѣ нѣчто трудоватое. занже се исперка не знакомо. дондеже в не ѿбываитсѧ в далѣко времени. надобѣ ти вѣдати в си немоцы и внешнiи, аще ли найдешь негдѣ на животѣ его подобие таково. ни боу цвѣто. но смотрѧй его гораздо. занеже ѿдинова было и то месте трудовато. и ѿни гли, или нечи накрасили. дабы не знати ѿного труда а будеть на не шюма его в лазню. да измый (л. 33) и вода теплы, горазно, а пото вымый тое мѣсто шюмино, веникомъ, а селитрою и пелыне, и тако смотри рукъ его и ногъ е. занеже та бываеть троу. боле всего живота. и пременѧютсѧ ѿбличенiа палечнаѧ, и пото пытал бы его. и говори бы с нимь, боудет ли тѧже на газы или слова доброго, и ѿсмотрел бы такоже волосовъ его и головы его. дабы не были тамошнiи лю или нечистого прираженiѧ. такоже бы ѿсмотрѣлъ дабы не бы глоу, или звѣнѧти росмотре бы ту его. занеже се е свидетѣли [1]) вѣрный на разумъ его. чистъ ли и померны. и бѣло ѿчный чистъ ли. боудет ли тмѧнъ не чистъ. се знаменоуеть ранoу трудоватую. а будет ли желтый. или зеленый знаменоуеть немоць печеную. а бѧдет ли на белкоу жилъ много черлены, се знаменоуеть немоць волосовую. и смотри вѣй ѿчию его. да бы не тосты и чистый всѧкого приключенiа лихого. и легкыми бы кретание свои. занже тостый назнаменоуеть волѧчкоу нѧтренюю. и тѧкое кретанiе. се знамѧ лихое. и зри межи носа и ѿка. тамо боудет ли прыща потисну бы палцо свои. аще выйдеть ѿтѧду гной, вѣдай иже е фштоо [2]). и смотри первѣй будоуть ли власы и малый. знаменуеть труу (л. 33 об.) всѣ. бѧдет ли еще [3]) к сему синапалъ гласо руменъ лице. а боудеть зана лихий изъ оустъ его. знаменоуеть болѣзнь кишечную. аще же ѿбра живота его великъ и грубъ, искривленъ. се знаменоуеть иже лотоки имають в ноу-

---

[1]) *ѣ* изъ *и*. [2]) фиштол (fistula). [3]) изъ *к* се.

три своей. а боудет ли дхъ его тяжекъ. знаменуе болесть печейноую. аще же зубы его малы и падоу. се знаменоуеть хворобоу животноую. а велики и крепкий. знаменоуеть крепость связаніѧ животного. и смотри на тело его. да бы не было тамо прыщѧ. любо мѣста грѧбого, иже можеть быти. что зберетсѧ за долго времѧ. и боудоуть свиниѧми. а боудут ли груди его широки или многомѧсный. знаменоую крепость связаніѧ животнаго. худый же плечи вылезли воинъ. знаменоуеть соухоту ноутреноую. и положил бы его на вызнакъ. и щюпа по чреву. аще боудеть тамо мѣсто болезниное. а ѿ все месте плючно и селезно и оу лошки. и повеле бы ему хо̾ти назад и напере, и смотре бы крепости ступаніѧ его. и крепости держаніѧ его ручного. и веле бы ему побечь борзо бѧдеть ли кашлѧти. или часто дыхати. и равнѧл бы [1]) руце его и нози его. е̾ниъ со другою. занеже возможно. е̾ной быти короткой. а другой долгой. или крепленіе соуставъ его крепко. и легко и голени его. есть ли на (л. 34) ни жилы тостый и широкий и ви̾мый. се знаменоуеть на немоць печейноую. **зри исполнѧ во главизне сей. ѿ позналый излиѧніѧ улукъ.**

19) **врата .ѳі. ѿ ествъ лиуно. Вла главій. знаменоуеть мѧкосердіе. гроубы [2]) не главій. знаменоуеть крепость сердечноую. и многій вла по чреву. знаменоуеть женолюбіе на лѧдвиѧх же и уреѣтѣ знаменоуеть силу. на плече же и шиї. знаменоуеть дурность. на гроуде и чреве. знаменоуеть малоумиѧ. вла главный знаменоуеть и жилы животный. тонкъ и простъ знаменоуеть мѧгкосердій. румѧный [3]) и роусый цвѣ [4]) знаменоуеть кро многую, и горѧчесть. цвѣто же межи румѧны и белы. зна-**

---

[1]) ркп. раѣнѧ абы (У. и ровня бы). [2]) ркп. троубы.

[3]) Киноварью. [4]) Румѧныи... кинов. С.: нов. отд.

или похо҃ло на черлено. ꙗко бы соумкъ и наразъ. и которое сѧ печеть в росоле рыбно҃. или змогаєть єго оукоушенїѧ перекнслоє. или соло҃ко веми. или єствы. ибо запа҃ ꙗко бы цибулиыи и чесно҃. не по҃баєть чл҃коу ꙗсти и. ниже ли ис той руки что вѣрити єи. а вѣда҃ бы иже в си потрава҃ не оутоитсѧ лихота. и такоже и запа҃ оукушенїє. не ѿмел бы сѧ ꙗко жрава [1]) которѧѧ. иже варено в воде толко. или печено на рони п(р)є тобою. зайже сими не изра҃ть ника҃. нижели мало хотѧ оучинити. ино тогды же ѿменить оукоушенїє [2]). или вѣданїѧ єго. и тако же воды чтый не моцно ими хитровати нили стережисѧ воды непокрытоє. иже многажы пригоҗлосѧ то. иже наникноули ꙗ҃витый зашко҃ли ємꙋ который напилсѧ. а ѧ то са҃ свидетельствꙋю, але что бы помыслилъ. оучинити зелье. без ли(л. 39 об.)хого запахꙋ. и бе҃ лихого оукоушенїѧ. а не ѿменил [3]) бы вѣданїѧ єго а малейко [4]) бы веми оуложи и потравꙋ весь [5]) є во истинꙋ ѿ худоумїѧ вѣрити сей. занеже се є не помѣто жадномоу дроугомꙋ. нижели ведетсѧ пословица сѧ ꙗже ми наро(до҃). а по истинне иже что оуморить. и зашкоди некоємꙋ єствꙋ. такоже всѧкаѧ ре҃ што шкодить чл҃коу дивно. и мерїко видѣниє свои҃. и мало что не вложитсѧ оу потравꙋ шкодить нечто сѧ. а протоже ѿстерегайсѧ во все приречено҃. а не ꙗ҃ ничего. нили из руки того. комꙋ доверѧєшь в животе своє. и тако҃ можешь исхитрити вы ино҃. занеже ѿного крыєть запа҃. и вкоушенїє єдино сыть ѿскормъ в серце. и что бы также елъ с вино҃ в таком же мѣсте. что надеєтсѧ на себѣ хитрости. и не возможе҃ ѿпознати але хлѣ, далеко ведми по моємꙋ соумнью [6]). абы моглъ и҃ схитростити. а оуже бы не елъ єго ис того руки. комꙋ не ꙗ҃ верѧєшь [7]). а да-

---

[1]) якоже трава. [2]) оукоушекоушенїє. [3]) ркп. ѿменил.
[4]) ркп. малейко. [5]) се. [6]) сумнѣнію. [7]) ркп. ꙗ҃ верѧєть.

с черлены. и се знаменоуєть на сліяніє доброє. зеленоє же и же(л. 35)лтоє. и велми лесноуюшесѧ, знаменоує моужа лиха. аще же ѿколо него, тычки черленый, ꙗко кронъ. или бѣлый знаменоуєть мужа злейшого всѣ людей. зейка же выпоуклаѧ. а ѿстатокъ ѿка не выпоуклаѧ. знаменоуєть моужа даровлива и маньѧчлива запала єго же и малоє. знаменоуєть збойство. и чюжеймъство. и кѣрхний что западывають. а здорови. се єть знамѧ моу кривеглинъ. и збойлива и дурна много кратоующа велми. и дрожить. знаменоуєть злосердиє. а боудет ли мало єще се єще горший первой. а боудет ли велико то злосердіє мало. а даровъства многа ѿко зеленоє велми. се є нечтивый и ѿманщикъ. борзо же ѿтворѧєтсѧ и затворѧєтсѧ. знаменоує мѧгкосердиє весноваціє.

α) **ѿ бровѣ** [1]). Аще власы и много гоустый сей є тоскливъ и тоулинъ. аще є ли долгій дотыкаючисѧ до сторонъ. сей є гордъ. и такоже коли боудоу концы бровей, иже ѿ носа низкій. а голоубцовъ высокий. знаменуєть высокооумиє и шатаніѧ и дурность.

β) **ѿ носъ**. Боудет ли тонъ и ꙋгъ и высокъ в середне. боудє лю. а боудет ли тостъ и великъ боудеть малооуменъ. а боудет ли конець єго дологъ и тонокъ. се є доуренъ и легокъ дѣлы своими и ходъ. аще же конє єго коротъ. и широкъ. се є поробникъ. аще ноздри широкій и надуты бѧдуть гнѣвливъ.

γ) (л. 35 об.) **ѿ челѣ**. Аще же чело прѧмо и равно без углокъ. сей є члкъ сполный. и тихій. а боудут ли тамо оуглы бѧдеть сварливъ. и боудет ли мало боудеть глоу а бѧдеть велико. и боудє лениво. а боудет ли в нє оуглы многій. се є высокооуменъ.

---

[1]) *опуск.*

б) **ѿ оустѣ**[1]). Широкаѧ оуста ѕнаменоуєть моужа ѿжирлива и крѣпкосерда. а боудѧть ли гоубы єго тосты. се є оупрѧ. и ѥ̈нонравенъ. аще же цвѣ єго гоу белъ всегда. сий є немоценъ. аще же зубы єго ѳоры и тонки и рєки. се є ворожѣніє[2]) животного и хворо аще же зубы єго доги. и широкі и часты. се єсть ѿжирѧ и ѿпой и нечтивъ и жестосердъ[3]).

20) **врата .к. сіє ѕнаменье ѡ образѣ. в пѧ**[4]). Коли боудеть ѿбра[5]) ꙗко пиѧного боудеть ѿжирѧ а боудеть ли поблѧтисѧ ѿбразу соромѧжему, боудеть соромѧжь. а боудеть ли хорошь лицо велми. будеть пенливъ и глоупъ и ленивъ. а боудеть ли хоѡбра. боудеть ра смотрети глубине вещей. а бѧдеть ли лице єго велико. сей є ленивъ и своєволенъ. а боудеть ли мало велми се є мѧгкосердъ и збой поулебца. а боудуть ли грубгі вельми. сей є глоу. а всѧкій иже имать мтивого зреніѧ. и хорошества в лицы своємъ. и ѿчє свой. се є возможно. дабы ѿбычай єго добрыѧ. долгоє же лицо. ѕнаменоуєть бестоуство. аще же надулисѧ жилы шийныѧ. се ѕнаменоуєть гнѣ.

а) **О оушію**[6]). Боудуть ли великій велми. ѕнаменоує грубость. должина же и. ѕнаменує многосло є. и малость и ѕнаменоує разоу, хитрость и за чюже сѧгненіє.

ѕ) **ѿ гласе и словъ и дыханій**. Боудеть ли тостъ гла и гроубъ. знаменоує храбростъ. и жестосердіє. а будеть ли хворъ. знаменоуєть сему развращеніє. а боудет ли борзъ словоо свой. се знаменує злосердиє. и бестудство. аще дыханіє єго долго се є скотьскоє. сипавый же гла. ѕнаменоуєть похлѣство. и за чюже посгненіє. гла чты и слакий. знаменоуєть малооумиє. множество

---

[1]) *доб.* и о губѣхъ и о зубѣхъ, С. [2]) *ѣ* изъ *о*.

[3]) *доб. киновар.* Се знамена (о) образѣхъ. [4]) Изъ С. (л. 77).

[5]) Коли... *киноварь.* [6]) Изъ С. (л. 77 об.).

мѧсное и твердое. знаменоуеть крѣпость прирожеиноую. и жестосердие. мѧгкое тѣло. знаменоуеть растропотность и глубокоумие.

γ) **ѿ смеех.** Всякий что смеется много. се е спокоинъ и не смотрить послѣдкоу своего. смеющоу же сѧ мало превращенъ сему. не за честь ему всяко роукоделие чаче. кто же смеется голосо великий. се е безчестоу. а пригожает ли сѧ во смеу кашель и коротко дыхание. и надутье перьсное. се е рыаиливъ и безстоу и сквернословъ.

δ) **ѿ хожении.** Хо тихий, знаменоуеть леность. а борзы знаменоуеть мужа борза во всей деле свой. измешей же ходо. измеше дѣлы своими.

ε) **ѿ шиий.** Шиѧ короткаѧ, знаменоуеть прелесть и поулебъство. долгость же и тойкость. знаменуеть говорение гласо великий глоупость и мѧгкосердие. а бѫдеть гневлив и лю. испонѧеть дѣла своѧ борзо (л. 36 об.).

ζ) **ѿ чреве.** Крѣпость ребренаіа и многомѧснаѧ. знаменоуеть глѫпость. тойкость животнаѧ и негроубость. знамѧ доброоумию. великое чрево. знаменоуеть поробнйство малый же ребра и тойкий знаменоую хоусильство.

η) **ѿ ладкий и хрете.** Ширина и знаменоуе злосердіе. плеча добрый тойкий. знаменують малоумие. а широкий тостый знаменоую малоумье. верхъ плечь что выпоукли горе. и высокій. знаменоуеть глуповъство. мышцы догий до бедръ. знаменоуеть доброоумье. и ростропотность. и чаколюбие. короткий же велми знаменоуеть злосердіе и скоупость. и мѧгкосердіѧ. длани глакий, и тонкий. знаменоують глоубокоумье. долгій же велми и тонки оупрѧство и лютость.

θ) **ѿ стегна и ѿ голене. и ѿ ноги.** Нога же многомѧснаѧ и твердаѧ. знаменоуе глоупость. малаѧ грубаѧ знаменоуеть прещение и поробнйство. и поглоумление, пѧта тойкаѧ и малаѧ.

что комъ по°бно ѿкормъ. Рѣ мойсей. лѣкарьство избавляющи ѿ окормо посполиты ѿни же триѧкъ великий послѣ того мастро°мо. а после сего триѧкъ четверный а налепшій же в лекарьствѣ ѿсовный. тъй ѣ измарагдъ, ѿн же ѣ исцеленъ. и маниста всѧкому лихомоу. животному гавитому. тако даѣть крѣпость срцю. хотѧ бы дръжа ѣго во оустѣ. и положеть ѿ болести желоуковой. коли боудешь оузвѣшанъ на ней из надворьѧ и скрѣпить члка. коли будеть говорити слово своѣ, гакоже слышо ѣсми въ оучениковъ авензопаровы. иже какъ живъ не бы без него. и договеченъ. не оуподобитсѧ вѣ нѣшь ѣмоу. и великоѣ накладаниѣ ѣ на лекарьство. ижѣ[1]) бы оустано бы. приѣ ѿни каменьѧ щечо[2]) великій три гако в серебрѣ. полоу планеты своѣѧ а то собѣ переве. заиже богалсѧ ѿкормоу. а после сего помочно. загиръ животный а после того сѣмѧ атрогово. а после того змиѣвый по также ѣсмо росказали по колкоу то имѣ рожывати. трава же нарицаѣмаѧ гаса. взѧти ѣѧ два золоники, с вино выпити. также сѣмѧ биново ѧкоѣ. поживати ѣго. золоникъ ѿ оуцвинѣ также манастари. зварити ѣ по гривейки а троѣ того вина. и выпий. а будет ли сухо изробивъ просеѧвъ три золотни (л. 41) ки. с вино выпити. и также желоудо загачей поживати ѣже оу винику. заиже то ѣ на противкоу всѧкого гадовитого а легко найти.

в) **Главизна.** д. Преже реко ти иже нѣ[3]) напишю толко. что сѧ можѣ изгасти невѣ°маѧ. любо творѧ тоѣ[4]). гако бы кровъ воловую, и иный сѧкій поча. выискидывати. собѣ но ѿны желоукоу оу винику. а пото выскидыва. двѣма золотники са травы и возваривъ во винникоу. а пото бы дати ѣму семѧ коноустноѣ два золотники. прасу золотни выпилъ бы то, з винико з винны

---

[1]) ѣ изъ и. [2]) щоченъ. [3]) ркп. на; Сз опуск.

[4]) Преже реко ти не на пути но толко что сѧ може изъяснити из невѣдомаѧ. любо не творѧ тое (С. л. 88).

и кожа лица ѥго тока. и власы ѥ. ни ногы ни малы. ни грубы. ни чены вѣми очи ѥго. ржсы и серы [1]).

γ) знамя ровно сліанія. Ста ѥго серѣній. межи долгій и короткій. и тѣло ѥ мѣжи тучны и хоуды. тѣло ѥго вѣло і румяно вѣлми. мясо рукъ ѥ и ногъ ѥго срѣнеѥ ни мало ни велико. глава срѣняя межи малою и великою. ты ѥго твѣрдъ и тостъ мало. и власы ѥго погноулися на черьмныя, и са межи гладкій и румяны. лице ѥ кро(у)ло, и но ѥго іправъ [2]). очи ѥго русы и сыры и чты [3]).

δ) знамена философьи. Ста ѥго пря. тѣло ѥго срѣнеѥ межи белы и черлены. и власы ѥго ровный. межи гоустыми и рѣкими. межи гладкими и грубыми. межи черлеными и чериными. руки ѥго гладки и сыры. и межи палцы ѥго пространный. чело ѥго широко очи ѥго русы и сыры. позрениѥ ѥго весело ꙗко вы засмеши [4]).

ε) знамена оупрямого и ріного. Ѥ вѣлми или тмя вѣлми палцы ѥго вѣлми коробкы. и лице ѥго кро(у)ло вѣми. мясо челюсти ѥго много. и тако же мясо ѥго шиї и ногъ ѥго и чрево ѥго соутулый и погноулся горѣ. чело ѥго кроугло. и выпукло и побится повиннѣ ꙗблоку. голяцы ѥго вылѣзли челюсти ѥго великій и голени и долгій, и ты ѥго грубъ и тостъ и лице ѥго долго.

ζ) знамена бестыжого. Очи ѥго творенія ꙗко молныя вѣ(к)и ѥ грубы. ста ѥго коротко. наклоня плечи ѥго сутулы. и збеглі горе. кратаніѥ (л. 38) ѥго лѣко. власы ѥ черны вѣми. а са кровя и кроуглъ лицо. гроу ѥго высоки. власы брови [6]) ѥго долги [7]) и рѣчи ѥго борзы и крѣпкы.

---

[1]) сыры. [2]) х изъ а. [3]) Все отдѣленіе (Знамя ровнаго сліянія) въ С. опущ. (л. 80 об.); оно ниже (л. 81)—послѣ двухъ слѣд. отдѣленій.

[4]) засмѣшно С. [5]) рукоп. молнья. [6]) ркп. до | доли. [7]) ркп. броби.

η) **ꙁнама ꙁлосердꙗ.** Лицо попꙋснело видениѥ (ѥ)го черно. и кожа лица ѥго сꙋхаѧ живо хоу и твердъ. и кожа на лици насоупиласѧ. власы ѥ глаки и черны.

ϑ) **ꙁнамена поробнико.** Цвѣто бѣ и рꙋмѧнъ. и власы ѥго гоусты и глакіи черны и тосты. и на голоубцѣ ѥго власъ много. и по всемꙋ тѣлꙋ ѥго. и очи ѥго тоучны и оуказꙋѥтсѧ вертокъ. и хорошитсѧ.

ι) **ꙁнамена женьскиѥ** [1]). Самица же во всѧко соуществе. дшею и тѣло хвореѥ самица. и мѧккосердіѥ. и дасть сѧ прельстити борзо. и подаѥть на всѧкои вѣщи. борзо разгнѣваѥтсѧ. и оутешитсѧ, и бесноующе словесы своими. и бестꙋдна лицо свои глава ѥи меньши. и лицо ѥи тонеши. и также шиа ѥи. и гроу ѥи тесней. и таже плеча ѥѧ и ребра малы и мѧса на стегнѣ ѥѧ. и на клꙋбѣ боши моуского. голени ѥѧ тонки. и рꙋки и ноги меньши. а всѧкою вѣщію витсѧ ꙁлосердеи соміца [2]).

κ) **обычеи кѧжническіи.** Злосердый и дꙋровливый. и много ѡхвочь гасти. и дѣло и бесованіѥ шатаниѥ кажникъ же ньный поущи кажника цвѣтьского.

λ) **слово посполитоѥ** [3]). Побаѥ всѧкомꙋ хотѧщемꙋ ѡсꙋжати порсоуны, полоу премдрости сіѧ. дабы не поборзи ѡсꙋдити. смотрѧ на ѥ҃но знамениѥ ѿ си по силе своеи. а тогды бы ѡсоужа. аще приключитсѧ ѥмꙋ (л. 38 об.) ꙁнаменіѥ превращеиноѥ ѥ҃но дрꙋгомꙋ. но побаѥ досмотрети. и пойти за болшій. иже ꙁнамена линый и ѡчный верей. иныі ꙁнамена. заиже ѡко оудана. и чтиийши ѿ вси. и ꙁрениѥ ѿ него пойдеть. и прото положи ꙁреніѥ оу ꙁрители а ꙁлатѧ оу ꙁлаторѧ и оу зрителѧ истиннаго [4]).

---

[1]) *опущ.* [2]) самца С. [3]) *доб.* о образѣхъ; С.: ѡбѣщее о ѡбразѣ; о ѡбрѣзѣ С2. [4]) *доб.* аминь; тоже С. (л. 83), С2 (л. 92 об.).

Рѣ мойсей ѥгиптанинъ хочю гдрю написати что ма ѥси просилъ [1]) ѿ покаданїй ѿ трꙋповъ ꙗдовныи [2]). книга же сїа делится на двѣ части. а. часть ѿ коушений животъ. ꙗдовныи. в. часть как ся имаѥть стереци ѿ ѿкормъ, или коудѣ ѿкормлемъ, ка ѥ имаѥ изъбыти [3]).

часть. а-а ѿ ѥства. Рече списатель хочю написати то вѣданиѥ посполитоѥ [4]). и не вѣмо всякий лекарѣ. но ѳилосоѳъ вѣмо ѥ. иже ѿснованїй .д. не маю цвѣтꙋ и оукоушенїѧ. не запохꙋ по сомости своѥй. но по прилꙋчению замеса своѥго. нѣ бо оукоушенїѧ и запа. ꙗко бы видѣнїѥ цвѣтово. зайже виденїѥ цвѣтово ровно ѥ всякомꙋ животꙋ. не тако во оукоушенїѥ и запа. ꙗко же ка. и ѿ ѥ на рѣ слака ѿномꙋ живомꙋ. а горка дрꙋгомꙋ живомꙋ [5]). ꙗко всякомꙋ чꙗкоу горко ѥ. коли кинтидаѧ солока свиныа иныи всякий речей найдѣ много в запа. иже мерзко ѿномꙋ живомꙋ а мило дрꙋгомꙋ живомꙋ. по томꙋ же нахо мъ. иже искакоѥ оукꙋшенїѥ. шкодить иномꙋ живомꙋ а поможѣ иномꙋ живомꙋ. ѿпослѣ сего пре словїѥ рекоу иже всяко неве моѥ ѿ цвѣтовъ. или мѧ живоны. а бꙋ(л. 39)деть чꙗкъ сла кь. и бро запахо се ѥ ѥмоу ѥства пригожаѧ. а ѥ бы се чꙗкъ беспечно иный же оукоушениѥ. ꙗко бы горкоѥ и горчеѥ. или кислоѥ. и всякоѥ иже запа ѥго мерзокъ. не по баѥ оукоуша ѥго. и иже оувѣдавъ ѥствꙋ по (и)стинѣ по семꙋ же мнитсѧ зелїѧ. ѿдно ꙗкобы рѣка дикаѧ. но лютый ѿкормъ. и такоже цвѣ ѥ кроуглъ, по бѣ грибо. дивно виденїѥ. поо на черноѥ а ѿ оумораѥть. стережись ѿ всякий дивны и ѿ запохо мерзъский. и ѿ всякого ѥства невимого. такоже ѥ. стережисѧ ѿ потравъ. что же ѥ ꙋха и гоуста.

[1]) молилъ. [2]) о кушеніи животинъ ядобныхъ, С.

[3]) Это вторая часть трактата о ядахъ Моисея Маймонида.

[4]) сказаніе общее; повѣдѣніе посполитое, С. [5]) м изъ т.

..... похо"ло на черлено. ꙗко бы соумкъ и наранзъ. и которое сѧ печеть в росоле рыбно. или змогаєть єго оукоушенїѧ перекислоє. или солоко веми. или єствы. ибо запа ꙗко бы цибулныи и чесно. не по"баєть члкоу ꙗсти и. нижє ли ис той руки что вѣрити єи. а вѣда бы иже в си потрава не оутоитсѧ лихота. и такоже и запа оукушенїє. не ѿмел бы сѧ ꙗко жрава [1]) которѧ. иже варено в воде толко. или печено на рони и(р)є тобою. занже сими не изра"ть ника. нижели мало хотѧ оучинити. ино тогды же ѿменить оукоушенїє [2]). или вѣданїѧ єго. и тако же воды чтый не мощно ими хитровати нили стережисѧ воды непокрытоє. иже многажы приго"лосѧ то. иже наникноули ꙗ"витый зашко"ли єму который напилсѧ. а ѧ то са свидетельствую, але хто бы помыслилъ. оучинити зельє. без ли(л. 39 об.)хого запаху. и бе" лихого оукоушенїѧ. а не ѿменил [3]) бы вѣданїѧ єго а малейко [4]) бы веми оуложи в потраву весь [5]) є во истинну ѿ худоумїѧ вѣрити сей. занеже се є не помѣто жадномоу дроугому. нижели ведетсѧ пословица сѧ ꙗже ми наро(до). а по истинне иже что оуморить. и заишкоди некоему єству. такоже всѧкаѧ ре ито ишкодить члкоу дивно. и мерко видѣниє свои. и мало что не ѿложитсѧ оу потраву ишкодить нечто сѧ. а протоже ѿстерегайсѧ во все приречено. а не ꙗ ничего. нили из руки того. кому доверѧєшь в животе своє. и тако можешь исхитрити вы ино. занеже ѿного крыєть запа. и вкоушенїє єдино сыть ѿскормъ в серце. и хто бы также елъ с вино и таком же мѣсте. что надеєтсѧ на себѣ хитрости. и не возможе ѿпознати але хлѣ, далеко веми по моєму соумнью [6]). абы моглъ и схитростити. а оуже бы не елъ єго ис того руки. кому не "верѧєшь [7]). а да-

---

[1]) якоже трава. [2]) оукоушекоушенїє. [3]) ркп. ѿменил.
[4]) ркп. малейко. [5]) се. [6]) сумнѣнію. [7]) ркп. "верѧєть.

лече сего верити, абы моглъ оуложити ѿкормъ. во ѥствꙋ или в питиѥ простоѥ. але в замѣстноѥ можеть исхитрити. а хотѧ не оуморй а не силы никомꙋ излечити ѿ сего. толко бгоу гдрю.

а) **Главизна. в. ѿ поведаный того хто изъелъ ѿкормъ. или что мнится емъ. что в не ѿкоръ.** Пꙋбаѥ всѧкомꙋ, хто сѧковъ. абы выкидꙋ из себѣ ѥствꙋ ѿнꙋю. напивсѧ воды теплоѥ со ѿлѣѥ. а потꙋ бы напилсѧ молока (л. 40) пресного много. а выкидꙋ бы з себѣ. а по сѥ походивъ мало напилъ бы сѧ масла коровъѧ и ѿпѧ бы выкидꙋ из себѣ. а по сѥ бы взѧ гною [1]) горѧчего свежого два золотника в воде теплой да испй бы а по сѥ ежь роскрышивъ хлѣба во юсѣ с маслꙋ многй. изворивъ ꙗкоже ѿсѧдеть. кормъ в желоꙋкѧ гонѧ ѿдноу выкидꙋ бы его из себѣ ѿпѧ. занеже масло и сало. ѿчиваютъ силꙋ ѿкормовꙋю. и застѧпаютъ соуставы ноутренй ѿ окормꙋ. а по сѥ бы ѥ ѥствы. который избавлѧютъ ѿ ѿкормовъ. ꙗкоже й напишѥ в части. в которой ѿ книги сеꙗ. или замесны. или простый. и который ни бѧдоу ѿ сй. тогды же бы ѥ. а коли выйдеть лекарьство ѿно. из желоꙋка после колкй гонъ ꙗкоже ти напишю. ѿ оуѣдены в части. в. во книзе сей. и видисѧ ты же поведаниѥ. а не сни ꙗжѣ [2]) бы изныла ѥтва твоѧ. а нй ли дѣла его правлены и дай емꙋ спати волю восхочет ли. а корми его оуставно ѿными ѥтками. в. дни или. г. и по сѥ корми его лекарьство. избавлѧющй замесны. или ѿсобный. подлоꙋ нарѧдꙋ. а коли выйдеть лѣкарьство ѿноѥ. из желоꙋка дай ести юхꙋ писко кѧрѧчей. ѿли же приведешь его к поведанию его. а бѧдет ли всего ѿпосле его мочь крѣпкоую. в желꙋдкѧ любо во чреве любо блеканиѥ. а любо протꙋщениѥ нежели ѿ снѣйко лекарю.

б) **Главизна г. ѿ лекарьствѣ** (л. 40 об.) **ѿсобны. и замесны**

---

[1]) вина (лою?). [2]) ѣ изъ ь; яже.

сложенїе легкое поживати. а смоковнеешее (sic) и покоушейно е се. Ядроцы[1]) вариво ядро шишечное ядро мигдалово. каждого по полугривенки[2]). и черно оушко ядро семени дынного. и кадого по по четверти. сахуръ и меду пресного переваривано шесть гривенокъ. и спрагши ядра оны во оливе древано. а по се зварити и во меду оно на огни тихо. слакое оное возми. горо догїй а мочивъ. во воде рожаной[3]) и ижли[4]) наметсѧ и облоупї й. и возми о ни часть о оны ядръ токовоу часть. и спрѧже все во оливе древано. а по се нари во слако. Веда гдрю. иже сїи сложенїѧ. вси по баеть поживати и после лазни а может ли быти. что бы напилсѧ после с погривенки вина доброе а се лепши по(мо)чно тукоу[5]) ж(ив)отному.

г) **о лекарьстве сложеного.** Также моркоинаѧ и постарнаковаѧ дела и енако. толко же пасторна. и морковъ дикаѧ сложенїе и сякого взѧти внешнїаа морковное. и покиноути что в не. изварити его. и выжати еѧ. и взѧти о неѧ поторы гривенки семени (л. 45) оурожоного. и бобу облоупленого и языко воробьевы. и ядеръ шишечны. кожого по полугривенце. меду нѧть гривенокъ перевареного. и чини бы якоже чинѧть зелейники. а по се взѧ бы багманъ белый и черный. и ганьганъ. догїй перець горкий. гвоздиковъ кожого по золотникѧ. стерши все просеяти. и всыпати в оно сложенїе снемши с огнѧ. и полейшиа бы осмою частью мьскуса. и пожива бы его со орехи на кождый дни заиже дело его близь санкоуровъ[6]).

д) **сложенїе ино**[7]). Возми молока поторы гривенки. вложи в него майны гривенкоу. и вари. а лижь запоусне и поживали[8])

---

[1]) ядроцино. [2]) полукривенки. [3]) Ркп. рожайно.

[4]) соли. [5]) Ркп. туко. [6]) саканкурова. [7]) Ркп. оно.

[8]) внушати.

его на кодый дн҃ь погривенки та писали мрцы. а прикладывая к сему четверть золотника. терты гвоздико и ꙋгалю дело ѿно.

е) **сложение ѿно**[1]). Семя гаѣново. и морковное. и иньберь кадого по пяти золотнико. богаманъ белый и черленый. и цибяля печеная. и ѿмочена во саканькру. кождого по три золотники. семяни рожоного. и кропивного кожого[2]). по два золотники.

ж) **такоже лекарьство добро.** Мигдалы и ѿрехи. и гадра шишеныя и ѿреха индейского гадро. и догый перець по золотникоу. и чорного перця. иньберю по два золотники сточи во едино место. и смесити во е҆но меду пресно. и пій со я(й)цы.

з) **питие (е)же мно жити хотай**[3]). Насенье возми репы и ѿрехи грецкій. и смокви (л. 45 об.) и извари горазно. и застя҆. и вла҆ в него стафилія. вычистивъ кости. и ѿпя застоудити и варити. и вложити в него паній и дати емоу воскипети. и пила бы. и тако помощно оузяти жилу быковоую. и иссоушивъ истерти. и вложити на пряжаницю гаѣноую. и гасти такоже мясо сакайкуроно. прославлено всй. и тако же инако[4]) ясти мясо ея. дело добро.

и) **реклъ авейдьгоръ**[5]). Ложение же помогаеть слабости. и малому насенью густому. и гайца лисица старыя. и иньберь. и догій перець. и семя репное и семя реки ѿгородное. кажо его по золотникя. и семя морковное. и гадра шишечная, и ѿрехи лесковый. кожого по полузолотника. и сакакяра позолотника. стерти и иссѣяти и замѣсити в широпѣ габлочно, и ести ѿ тре до четыре золотнико. и ре такоже прото, иже мнози люе и ра дабы всегды твердо было хотя. не возможно выпоускати насенье моусй[6]) также сложи ѿ се. и се е тайна ноная. не попереди мя

---

[1]) Ркп. ѿно. [2]) Въ ркп. повторено: и кропивного кокожого.

[3]) *Питіе же множитъ.* Хотя, *С.*

[4]) Ркп. инако. [5]) авензогаръ. [6]) хочетъ.

никто. ѿлей морковный. ѿлей ре҃очный, кождого по по҃торы гривенки. ѿлей горочичный по҃торы четверъти. и смесити посполоу. и вложити в ни҃ по҃ гривенки мѹравей черьлены҃. и повесь на сл҃нци. ѿ четыре҃ дне҃й. и ꙗ҃ семи дне҃й. а пото҃ мажи и главоу ѿного дѣла преже оудасти годы [1]) а пото҃ ѿмывъ водою теплою да бѫде҃ твердъ. (л. 46) и не чини҃ никто семѹ дѣлоу такова сложеніе҃ ѿного. тархонь золо҃никъ, парамиѡ҃ по҃ золотника коусоу четверть золотника, стерти сие҃ все и смесити в полѹчетверти гривеночной. ѿлею ѿреховаго. а мазати и҃мъ оуды ѿный (и) ѿколо и҃.

поведаніе҃ же что к си҃. подобае҃ ѿтрава҃ [2]). Дабы хо҃лъ в лазню двожды на неделю. или в пѧ҃ дне҃й ѿнова. а не седе҃ бы в ней дого. а терлъ бы сѧ зелій горѧчими. ꙗ҃ко бы мскѹсь и амбарь и моука҃ и е҃л бы е҃ствоу своюо после лазни. и напил бы сѧ вина доврагоо. или медоу по мере. и полива҃ бы рѧки и ноги но кодѹю ночь ложасѧ ноланы почерленеюоть. мывши во вода҃ теплы҃. чини҃ бы се всегды лѣте и зиме. зайже чи҃ коли ногы истыноу҃. или ссохноу҃. тишае҃ твердость. или меншаеть. ти тако҃ полепшалъ бы грѣти конець всега҃. а то налепшій и наболшій что види҃ в покѣданіи се҃. завити конець вставаюочи ѿ сна. плато҃ тверды҃, ноланы согрѣетсѧ. а по се҃ маза҃ бы ѿлее҃ бановы҃ со мѫскоусо҃. и токо҃ ноу҃. и точно пойде҃. сей е҃ найсилнейшій ѿны҃ оудесо҃. и потѧгноу҃ кровъ добрѹю к ни҃. и скрепить и҃. и тако бы пи҃ водѹ железнѧю. ꙗ҃ко҃ чинѧ болеви нѹтренемѹ. и пил бы к потребѣ. а может ли иже бы всѧкоу е҃ствѹ что есть. а юха железнаѧ. но се помощней твердости. и вдо҃ нѧтрений всі҃. а ведай (и)же лекари хотѧ҃ (л. 46 об.) питиѧ. неселѧщагосѧ толко питие҃ ѧзыка волокого. и покоусили первей сего питіа҃.

---

[1]) утра с три годины. [2]) ѣствамъ = С₂; потрава҃ С.

шный и тако чинити тоє з мыслію. крѣпость шный оуды. и помогаю томоу дѣлу. престать же раслоблѣє и молй[1]) а на всй приложит ли ся к сему, єще престаємь дѣлы. зайже нѣ дело телесно точию. та сила и кормящая. иже не туто души живущой. прекословіє точію во животе. и во приключений животе в ни. протоже иси приключенія животная душевная владеють сй. тако же тогда и жалоба. ненависть ослабѣють велми превращенный сй, кресить. и поставляють велми. и тако рекли мудрецы. иже особа упорова. толи оу дулу доходить девки[2]). или спати со старою. или з малою ли головою. или с жонкою, что не чинили того дѣла многий. или нечта, или немощна. а ненависть на всими. занеже омерзаєть приложенію дѣло єй окинется, се сказлу ти гие. чй крѣпится чй слабєєть.

А по семъ начинаю говорити о єства. и о зелія. Вѣдай гдю. и єствы что помогають сему. сий суть всяко что рожлєть кро добру. греєть и воложить и боудеть в нѣ надоутиє єже ростечется в нѣ. в нитти(л. 43)и третє. єствы же что налсйший сему мясо боранье а молодый голубята. и всякіи мозга головъ коурячый. и голубячый и воробьевы яица петушиный. и жоткы яєчний. яица голоубячій. и жеравлевый и ворошеный и млеко доєное не застыло.

а) о[3]) **цветов же.** Рѣпа и морковъ, и цибуля, а на всими велля цивоуля. и петрузелья, и горо чостатый и бобъ. и гречуга ма и галивонъ.

б) **окощю**[4]) **со во.** Ингалы соугіи и орехи. и ядра шишечныя и циноварь великій. орехи индейскій. и перець долгій. и аи сий помогають сему, или замешаный. или не замешаный. и пити сыту. и такоже помощи сему. и помощнеє всй потравъ

[1]) молит. [2]) тому дѣлу доходити дѣвки. [3]) От. [4]) От овощю же.

и ликарьство сему се є вино. и нѣ бо превращено к си оумысле занеже кровъ рѧдѧщаѩсѧ ѿ него тепла [и] много. и сыра. и распространиваєть дїю. и раскрѣплѧєть к тому дѣлоу. и наполнѧєть пары добрыѧ. а протоже звоужаєть крѣпость. а ѿ всѣ коли поживаѣ єго. но волно и после єствы. или вышеши из лазни иже дѣйства єго силнеи. нежели иногды. а вѣдаи же брашна горѧчїи. исушать насенїє и ѿимають силу дѣла твоєго. а ѿ всѣ тый что выгонѧють вѣтръ. ꙗко бы кимонъ. и капѧста. и перѣць [1]) и горчица, иный ѧкий протоже но баєть ти. ѿдалити семѧ и зелїѧ. толко сиѣ ти напишю. перѣ долгїи. и гаганъ. инберь (л. 43 об.) всѧкого по четверти гривеки. гвоздико. и цвѣтоу моушкатового и моука са. кожого потора золоника. стерши сїѧ зелїѧ. и держати готово. засыпати ими всѧкую єству по ѯстоѧнию. до(сто)йно же ѿдалити потравъ. и зелеи всѧкы что холоть и соушить. или игонить вѣтръ. и сиѝ же речи знаємый на ѿдалѧти. сочевицоу. и горо. и шпана и ловода. и марулью на всими. и такоже тыкви и винникъ. наболеи такоже сѣмѧ реиноє. оурожаєть голову. и соушить насеєнїє и такоже ѿдалити пелофарь заиже запа є шкодить тому дѣлоу.

в) ^А по сѣ напишю. Замѣ зелеиный єствы к тому дѣлоу [2]). мѧсо боранїє молодоє. и горо ѯностатый. и морковъ и рѣпа и цыбоулѧ бѣлаѧ. и посыпати ѿны замесо прєречєны. в.є. мѧсо боранїє. или коплоуново. или молоды голоубѧ. с молоко с миндалоны. или коровьи. и посыпати ѿными зелиѝ. г.є. мѧсо боранїє или ꙗица петухоный посыпати оны прєречєны, и приложити к сему гвоздиковъ. а коли бѧдѣ пити молоко горѧчеє с поторы гривеики и всыпати в него золоны гвоздико, терты. но се помогають нелми. и привоть твѣрдость. и оумножаєть на-

---

[1]) ѣ изъ ь. [2]) Вся строка киноварью; Сз, л. 104.

сенье, и такоже цыбѧлѧ печенаѧ со жєтки ꙗєчными спеченый твердо. и высыпа бы на ни. и изьѧлъ бы си ложасе десѧть или бланзко семоу. и сеє возбѧжаєть ѡную (л. 44) вѣщь. множи насе(нь)є. и такоже писа авенсина пръженицу. на крѣпленіє ѡной вѣщи. взѧ бы мозгоу вельбо(у)жьєго. а голубѧчого по пѧтидесѧ число. и желоуковъ. молоды корѧ лєць. ві. извари мѧсо боранье сечено дробно. сокоу єго толко же сокъ цыбоулного. поторы четверти. гривеночноє. и слей зелей ѡны скоко надобе. и масла коровъѧ пѧть золотнико. спрѧжи бы се все [1]) и ѧлъ и напи бы сѧ сего вина доброго запахъ. и слакого не велми. и токоже писа єсми єго слово. ѡ се пръженицю. легко добыти єѧ и пожиточно. имуще дѣло велико ѡной вѣщи. возми цибули. испечи и в печи и ѡблоупивши. и зробивши дробно. и такоже возми гривейкоу мѧса. иже выкипела юха єго. исєкъ дробно. и также взє гривейкоу мѧса. и смешавъ со ѡною цыбоулею с ты что ѡстанетсѧ юхи тоѧ. и приложити к тому желоуковъ. коурѧчьи. и смесити все посполу. и приложити к сему ѡны зелей. токо чтобы вызнати сласть и. и мало соли. а коли бы была соль сакѧрова. ино бы лейшій. и застѧлъ бы є масло коровьи. и тако оучинил бы сѧкову же пръженицу. и постарнако варены и пръжены. вмѣсто ѡноє цыбоули. и чинил бы такоже морковью. и цыбѧлею такоже на(пи)са преженица ина. взѧ бы єєць петушины по гривейки. и мозгоу [2]) воробьєва поторы (л. 44 об.) четверти и жєтковъ. а коли бы были ꙗйца голоубѧчьи. но се бы лейшіи. и зелей ѡны по мере. и спрѧжити сиє во ѡливе древѧно. или в масле коровьє. спрѧжил бы з мозго бораньи вмѣсто мѧса. се же действуєть велми. и тако писа авейсина. и иный мрецы. сложеніа слакий помощники сему. а мы выбирали с ни.

---

[1]) Ркп. вн. [2]) Ркп. моумоу.

сложеніе легкое поживати. а смоковнее́шее (sic) и покоушено е сє. Ядроцы[1]) вариво ядро шишечное ядро мигдалово. каждого по полугривенки[2]). и черно оушко ядро сѣмени дынного. и кадого по по четверти. сахуръ и меду пресного переваривано шесть гривенокъ. и спрѧгши ядра уны во уливѣ древѧно. а по се зварити и во меду уно на угни тихо. слакое уное возми. горо догій а мочивъ. во воде рожаной[3]) и ижли[4]) наметсѧ и ублоупі й. и возми у ни часть у оны ядръ токовоу часть. и спрѧже всѣ во уливѣ древѧно. а по се вари во слако. Вѣда гдрю. иже сій сложеніѧ. вси по баєть поживати и после лазни а может ли быти. что бы напилсѧ после с погривенки нина добро а се лѣпши по(мо)чно тукоу[5]) ж(ив)отномु.

г) **о лекарьстве сложеного.** Также моркойнаѧ и постарнаковаѧ дѣла и єнако. толко же пасторна. и морковъ дикаѧ сложеніе и сѧкого взѧти внѣшнѧѧ морковное. и покиноути что в нѣ. изварити его. и выжати еѧ. и взѧти у неѧ поторы гривенки сѣмени (л. 45) оурожоного. и бобу ублоупленого и языко воробьевы. и ядеръ шишечны. кожого по полугривенце. меду пѧть гривенокъ перевареного. и чини бы якоже чинѧть зелейники. а по се взѧ бы багманъ бѣлый и черный. и ганьганъ. догій перець горкий. гвоздиковъ кожого по золотникѧ. стерши все просеяти. и всыпати в уно сложеніе снемши с огнѧ. и полейшиѧ бы усмою частью мьскуса. и поживаа бы его со орехи на кождый дн заиже дело его близь санкоуровъ[6]).

д) **сложеніе ино**[7]). Возми молока поторы гривенки. вложи в него майны гривенкоу. и вари. а лижь запоусне и поживали[8])

---

[1]) ядроцино. [2]) полукривенки. [3]) Ркп. рожайно.

[4]) соли. [5]) Ркп. туко. [6]) саканкурова. [7]) Ркп. уно.

[8]) внушати.

его на кодый дн҃ь погриневки та писали мрцы. а прикладывая к сему четверть золотника. тертый гвоздико҃ и увалю дело ѿно.

е) **сложенне ѿно**[1]). Семя гаеново. и морковное. и иньберь кадого по пяти золотнико҃. богаманъ белый и черленый. и цибля печеная. и ѿмочена во саканькру. кождого по три золотники. семяни рожоного. и кропивного кожого[2]). по ва золотники.

ж) **такоже лекарьство добро.** Мигдалы и ѿрехи. и гадра шишеныя и ѿреха индейского гадро. и доугый перець по золотникоу. и чорного перця. иньберю по ва золотники сточи во едино место. и смесити во е҃но меду пресно҃. и пий со я(и)цы.

з) **питне (е)же мно҃ жити хотяи**[3]). Насенье возми репы и ѿрехи грецкий. и смокви (л. 45 об.) и изюми горазно. и застя҃. и вла҃ и него стафилия. вычистивъ кости. и ѿпя҃ застудити и варити. и вложити в него паний и дати емоу воскипети. и пил бы. и тако҃ помощно оузяти жилу быковоую. и иссушивъ истерти. и вложити на пряжаницю гаечноую. и гасти такоже мясо саканкурово. прославлено всй. и тако же инако[4]) ясти мясо ея. дело добро.

и) **реклъ авейдьгоръ**[5]). Ложение же помогаеть слабости. и малому насенью густому. и гайца лисица старыя. и иньберь. и доугий перець. и семя репное и семя реки ѿгородное. кажо его по золотникя. и семя морковное. и гадра шишечная, и ѿрехи лесковый. кожого по полузолотника. и сакакяра позолотника. стерти и иссеяти и замесити в широпе габлочно҃, иести ѿ тре до четыре золотнико҃. и ре также прото, иже мнози люе҃ и ра҃ дабы всегды твердо было хотя. не возможно выпоускати насенье моусй[6]) также сложи ѿ се. и се е тайна покая. не попереди мя

---

[1]) Ркп. ѿно. [2]) Въ ркп. повторено: и кропивного кокожого.

[3]) *Питіе же множитъ.* Хотя, *С.*

[4]) Ркп. анако. [5]) авензогаръ. [6]) хочетъ.

никто. ѿлей морковный. ѿлей рѣчный, кождого по поторы гривенки. ѿлей горочичный поторы четверъти. и смесити посполоу. и вложити в ни по гривенки мѹравей черьленыи. и повесь на слнци. ѿ четырѣ дней. и до семи дней. а потом мажи и главоу ѿного дѣла преже оудасти годы [1]) а потом ѿмывъ водою теплою да бѫдѣ твердъ. (л. 46) и не чини никто семѹ дѣлоу такова сложенїѣ ѿного. тархонь золоникъ, парамиѡ по золотника коусоу четверть золотника, стерти сиѣ все и смесити в полѹчетверти гривеночной. ѿлею ѿреховаго. а мазати имъ оуды ѿный (и) ѿколо и.

повѣданїе же что к си. подобае ѿтрава [2]). Дабы холъ в лазню двожды на неделю. или в пѧ дней ѿнова. а не седе бы в ней дого. а терлъ бы сѧ зелїи горѧчими. ꙗко бы мскѹсь и амбарь и моука и ел бы ествоу свою после лазни. и напил бы сѧ вина добраго. или медоу по мере. и полива бы рѧки и ноги но кодѹю ночь ложасѧ ноны почерленеють. мывши во вода теплы. чини бы се всегды лѣте и зиме. зайже чи коли ногы истыноу. или ссохноу. тишае твердость. или меншаеть. ти тако полепшалъ бы грѣти конець всега. а то налепшїи и наболшїи что види в повѣданїи се. завити конець вставаючи ѿ сна. плато тверды, ноны согрѣетсѧ. а по се маза бы ѿлее бановы со мѣскоусо. и токо ноу. и точно пойде. сей е найссилнейшїи ѿны оудесо. и потѧгноу кровъ добрѹю к ни. и скрепить и. и тако бы пи водѹ железнѧю. ꙗко чинѧ болеви нѹтренемѹ. и пил бы к потребѣ. а может ли иже бы всѧкоу ествѹ что есть. а юха железнаѧ. но се помощнеи твердости. и ядо нѧтрений вси. А вѣдай (и)же лекари хотѧ (л. 46 об.) питиѧ. веселѧщагосѧ толко питиѣ ѧзыка колокого. и покоусили первеи сего питїа.

---

[1]) утра с три годины. [2]) ѣствамъ = Сз; потрава С.

ꙗдꙋчи малого ꙗзыка волового в вино. и иолны выйдеть сила его. и веселить велми и крѣпить ѿнꙋю вѣщь. аще возмѣ воды желѣзныя. и ꙋзварить в сѝ ꙗзыка волового четыре золотники. кꙋмины же ѥтроговой трѝ золотники. гвоздиковъ толчены по золотника. и прилити во всю водꙋ. трѝ гривейки вина. или двѣ медꙋ пресного. ко томꙋ вин(о) ѥгоже [1]). и пѝ бы сего по малоу. ѿврететь помочь не малꙋ. имей же гдрю досыть на сѣ. а чини выбираючи то то се [2]). абы извѣ дни твои. во исполнении телесно. и дꙋховно по млосердію своемꙋ. аминь.

лекарьство иное иное. ѥствы [3]). Набольший же, превратится но кровꙋ ꙗко бы вино. желто вода мясная. а иное далеко малѣ ꙗко бы потравы лекарьскиѥ. зайже сіи применяются живо колчество. рекомо преполненіѥ. ѿно же привоть згазꙋ. и загниваніѥ. или оубавить, и приведеть соухотꙋ. лишнеѥ же в кольчестве хоть всегда. нѝже коли боудѣ из него загнитиѥ. се согрѣваеть. занеже ꙗко се ставить ис теплоты чужія. тако же ставить теплотꙋ чюжꙋю качество же. сирѣ теплотою и студеною и соуготою. и сыростью. иный же кормъ тонокъ. из негоже рожается кровꙋ тонкая. (л. 47) тосты же ра(жа)ется кровъ и ровная. тонкий же кормящій. ꙗ бы юха мясная. и жето ꙗечный. и вино тостый. и много кормящый. ꙗко бы сыръ и мясо сꙋхоѥ. и горо и иный сыка. тонкий же мало кормящый се ѥ. ꙗко рожа шипшенойна [4]). и зелій ꙗстовны. ѿ ѿвощовъ. ꙗблоки и кидлина разный тосты же много кормящія. ꙗйце варено во пересненкꙋ. и мясо полоно и козлово. и гроубеи сѝ свиноѥ. тонкий же и много кормящій добрый захованиѥ жетокъ ѥчный и вино и вода мясо

---

[1]) Ркп. комꙋ комꙋ винѝгоже; на мѣстѣ ѥ разура; колу вино і егоже (У).

[2]) то иное. [3]) *Лекарство мъ иное зелїе и иныя ѣствы.* С. Сг.

[4]) ако оы рожа шипчинова; ркп. ѝшенойва.

варено. тонкий мало кормящій. оугони соу. іако бы марулія. и іаблоко инарь тостый же и много кормящій оугоный. се є жице во мачкѣ. и боранина молодая. тонко и много кормящеє нѣ [1]) оугодный. се є плюча или кишки голѫбята. тостый многокормящій. и не оугодный. се є мѧсо соухоє солоноє. и рыба солонаѧ. а по сему разсужай иный.

Рє мойсей єгиптений. хоуюю ти гдрю написати. заповѣ лекарьский и ноные [2]). повѣданіє здравію [3]). а [4]). нарати вѣтръ. в. ѡ нараде зелійномъ. г. ѡ нараде потравено.

а. Вѣтры же наричютсѧ пары во чловецѣ. зачало и ѿ вѣтра внешнѧго. аще же бѫдє ѿный вѣтръ гнилъ. или мутенъ. но пременѧтсѧ ѿный вѣтры нутреній. да будоу ішкодй. **Рє галинос.** Положи мысль свою полейшити вѣтри внѣшній дабы бы (л. 47 об.) равє и чтъ. ѿ всѧкіѧ меси. прикасаюшіѧсѧ к нему. **Рє ѡкладтель [5]).** Наболши что будеть вѣтръ ноутреній тонокъ и легоє єство свой. боудє боржий пременѧт(и)сѧ. ѿ вѣтра внѣшнѧго. занеже вѣтръ прироженый. грубоє животного. пременениє же вѣтрений. пременѧютсѧ приключеніє животноє. и дшевнаѧ. по сему ѿбретши мнози ѿ людє печа не̾стато дѣ свой дшевны. из не̾стаку вѣтренѧго. и будеть ѿ немоць сипаваѧ и безъпамѣство. и оумопомѧтенье. хотѧи же силы й. прироженый и живоный не побачи ѿ сє.

врата [6]) .в. Вѣтръ месній прикладаѧ к вѣтру поустынному. іако бы вода моунаѧ к водѣ. и чсты и легкий [7]). зайже с высоты домокъ свой и не тесный оулици свой и сіѧніѧ. и гноусѧ й. и стервищь й. ѿбратитсѧ вѣтръ мутенъ. іако и ѿблакъ. и превратитъ такоже вѣтръ нутреній. а иный ѿ на не почює что

---

[1]) *ѣ* изъ *о*. [2]) і нужный С. [3]) ніє...іє. [4]) ркп. а. [5]) складатель= С2; складитель С. [6]) *Глава* (и далѣе та же замѣна) С2. [7]) ркп. леский.

сѧ ѥмꙋ станеть ꙗ҆з сего. а҆ не ѡ҆бретиш ли пꙋти ꙗ҆быти тошницѧ сеѧ. и҆ тысѧща мѣста. дабы сѣдѣ҃ на ꙗ҆стране и҆ не закрыто ѿ вѣтрꙋ полꙋноцного. и҆ли восточно. и҆ли на гора҃ высокꙋ и҆ при саде҃. а҆ воды в ню мало. а҆ можеш ли собѣ ѥздити по горадо. и҆ ты ѿпочиваѧ на востоцѣ или на полꙋнощи. а҆ во҃ бы ꙗ҆з места да были бы домы твои. высокого бꙋдованьѧ. великꙋ ѡ҆ко҃ и҆ сооѡ҃бою великіи. да бы слн҃це вꙋходило в ню (л. 48) и҆ владело бы [1]) заꙋхлинами и҆. и҆сточнило и҆ прочистило и҆. и҆ ѿдолѧи седеніе҃ своѥ҃ колко ѿ хижкы мога. полѣпши вѣтръ ѡно҃ домꙋ. и҆ высоушивай запахи добрый. кодѧчи вещьми побо҃ными ꙗ҆кобы ладанъ. и҆ иный се же оꙋбо корень ѿ повѣданіа҃ животного.

врата ѯ҃. А҆ще [2]) бы сѧ стерегла велми. но оꙋжды приключить ти сѧ приноꙋженіѧ малаѧ. ꙗ҆коже иногды бѫдеть чрево слабко и҆ли твердо. и҆ желꙋдо҃ не делаѥть по достаткꙋ. и҆ли тѧгость малаѧ голове. и҆ иные сѧкіи. но всѧкꙋ речей по҃бно стеречисѧ. не ꙋнатити лекаства лечити и҆ сі. ꙗ҆коже заборанили сиѥ҃ прѣбніи лекари. зайже прирожьѧ сама дꙋже ѡ҆боронити ѿ всѧкꙋ. толко лечити сѧкꙋ. не оꙋвѣдаѥ҃ двоꙋ вѣщей. и҆ли добра. ли лиꙋа бѫдет ли добро се приведешь лѣности на ꙗ҆прожениѥ҃ своѥ҃. иже не боудѥ҃ дѣлати дѣлъ свои. толко с помочью. да боудеть ꙗ҆ко нечто. приоꙋчꙋ животиноу своѥ҃ ꙋ҆ть коли погонѧють ѥѧ. а҆ боудет ли лиꙋо. се приведешь са҃ на себѣ болезни неизлечими. а҆ще поустишь прирожениѥ҃ по ѡ҆бычаю своѥмꙋ. а҆ поведаніѥ҃ доброѥ҃ се правишь дѣйства ѥго прирожениꙗ, и҆ да бѫдеть дѣлати бес помощника. полны некоторыми дѣлы великими. да бѫдешь потребенъ лекарꙗ. рѣ҃ александръ иже дело лекарево. корабленикова и҆ ратаѥво. прокъ сі не ꙋть за делы и҆. зайже (л. 48 об.) лекарь. а҆ще бы ꙗ҆чинилъ по ꙗ҆стожнію. а҆ не бꙋдеть ꙗ҆прожениѥ҃ ѡ҆ного немоцного

[1]) Ркп. ми (Унд. бы). [2]) Вще С.

оуготовайно приіати ѿного лекаства се бѹде прокоу. в деле его и такоже карабленикъ и ратай. зайже про дѣла и. ие точію ѿ ни самі. но ѿ вѣтроу и ѿ дожю.

врата. д҃. Аще да разѹмеешь си врато третий. заведаешь иже иногды бѹдеть немоць легка. а прироженіе крѣпко. и почнеть лѣкарь чинити по стоянію а малы ѿмылится или немощны. или са лекарь помешае прироженое. а сего много по всей земля. и на каждая времена. рѣ[1]) премѹдрый бѹдет ли немоць силнеи прироженія. не поможеть лекарьство. а боудет ли прироженіе силно. не потреба лечити. но бѹдет ли равній. тогды бы помога прироженію. рѣ мойсей разоумеется ѿ словъ срца и. иже не гоно лечитися но в лекаря премѹдра. какая ни бѹдеть немоць. а не такого что помешаеть ря ирироженый не ведая премдрости прироженія.

врата .е҃. Иногды мно[2]) ѿмылаются лѣкари въ людѣ. а оуморяють и. іакоже есми видѣлъ. некакий лекарь дава зеліе пропѹстное хотя не потребнъ его. и вышло ис того чка крови много исподо. и ѿзравѣлъ. и такоже видѣ есми иного. что поска кро. из гагидля. вѣда ѿ качествѣ изгагной[3]) а пришла емѹ (л. 49) тоска на срце. и проволоклася болезнь его и (ѡ)здраве. а не дати чомѹ. и мня оубо иже ѿмыла лѣкарева мала шкодою своею. и рокоу. аще ѿ сякій ѿмы великій не помирають лю. ка па оумроу. аще мало нечего изъедять или (и)спиють. аще се не истинно. но вѣщь сия. іако иставная. иже ви мь ѿчима нима. некакій чкъ оутноу емѹ рѹкоу по локоть а ногѹ по колено. или проколю и мече насьвозь а быкають живы до бжьи воли. а иного чка оуколи иглою. и ѿ оумреть. и такого пригожается

---

[1]) Кинов. буква Р.; на полѣ: зрѝ (С.). [2]) далѣе въ ркп: „премѹрости приро“, но зачеркнуто (см. выше). [3]) из гаги ради... изагагиной (?).

но ѿмыле. лѣкаревей. да аще оувидѧть прискорбиѥ велико не моцномꙋ. спꙋститсѧ на ѿноую вѣщь. а недбають хотѧ оумрѣ. ꙋрй сіѥ всѧ имоущь раꙋмь.

врата .s. (в) [1]). Вѣдомо есть естꙋ ѿбыклоую. или водꙋ пити по ѿбычаю. мнѧть сіѥ иже нѣ оу ни шкоды немоцномꙋ, аще оучинить и не по ѧстомнію. а то не такъ. ꙗко толкова галинъ. иже нѣмоцный [2]) ѿгневою. аще бы сѧ напи воды студеноѥ. и ѿбрати бы крѧчины своѧ в сырость. и оуморй его ѿгнь то. а иныѧ аще напиа бы сѧ воды ѿзравѣеть. да аще боронѧть емꙋ сего оумреть. а иныѧ всадить его в водꙋ ѿзравееть. а иный оумрѣ. и тако лазнею вычищаетсѧ животъ некоторы ѿзравеють. а иный загниетсѧ ноутрь в ни. и приложитсѧ ѿгнь и. и оумрѣ. а инаѧ аще оуимешь его ѿ некоѥ ествы. ѿзравѣеть. и пѧти всй сй растолковани сй речей (л. 49 об.) з доводо. а разоумети всѣ сего. ис книгъ лѣгко велми. а делати дѣло немоцно розробно. и тробно велми. лекарю добромꙋ. а глоухомꙋ легко. а не мните иже бы на°бе емꙋ расмотретисѧ. во ѿной немоци. ꙗкоже рекъ мꙋдрый лекарьство. мастерьство нарицаетсѧ во книга. и величаетсѧ ею глоупый лекарь. а коли та ѿна троуна. и глоубоко во ѿчію лекарѧ мдрого.

рѣ мойсей. Сию вещь помѧнꙋлъ галинъ во книга своихъ. многажы рѣ. и легко сего дело во ѿчію времени его. а коли было глоубоко во ѿчію. ипократовы. а не мысль собѣ. кадый мдрый. иже бы се из не°статкоу. ѿноу и мдрости лѣкарьскиѧ. зане же вси мдрецы. или законные, или смысленый найдешь. и таковы же. а набоши иже боудеть который чꙋкъ исполненъ не и коей мдрости. бѫдѣ емꙋ ѿнаѧ мдрть глꙋбокаѧ и не ведома. и не исполненомꙋ же бѫдеть видѣтисѧ легка. и всѧкаѧ невозмоно

[1]) *опущ.*; на полѣ вто (С.). [2]) *ѣ* изъ *о*.

бѫдеть борза ѿвѣщати вопросы ѥмѫ. заиже не разоумеѥ ѥмѫ по ^а^стоѧнію, и тако же рѥ галинѡ. ѿно иже рекохѡ. иже добро мазати бородоу ѿлеѥ легкѝ велми и чинитѝ се дѣло по достоѧнію тѧжко.

Рек же мойсеи оуложили мдрый. полоу сего слова и рекли. аще же мазатисѧ ѿлеѡ, тѧжкаѧ вещь полоу галиноса. или пити водꙋ. ꙗко же прѣрекохѡ. такоже паки бѫдеть. ѿ пропоущенѝ к неи. иже иный (л. 50) резаный. ѿ пропоущенѝ к неи. и ѿнѡ ꙗко же рѥ мдрець. не поилъ ѥсми пропꙋщеніѧ. но размысли всѧ прѣ ни сколко дни и после ѥго.

врā .ѕ. Рѥ пократь не в коеи книзе своеи. словѡ возбѧжають никако на которꙋю вещь. потребноую тобѣ токꙋю ль ѥи галимсѧ. Рѥ ипокра подобаеть тобѣ лекарю смышлѧти ѿ двоу вещѣ. а. помочи ѥмꙋ .в. чтобы не заш коти ѥмꙋ. Рѥ галинѡ [1]) не коли творѝ ѥсми слово сіѥ за мало не изошло ѿ ипократа. заиже мыслѝ ѥсми. иже нѣ того чл҃ка зыбꙋщегосѧ. иже подобаеть лѣкареви смышлѧти ѿ помощи не помощи непомоіного. а не может ли оучинити сего но хотѧ бы не зашкодѝ ѥмꙋ выложи сіѥ преже оученіѧ моего. но прмдрости лекарьской. или коли ѥсми бы прѣ мойѝ оучителѣ но видѣ ѥсми многѝ. ѡсвечоны мдрости сеи. ни нитрѧчи непобѣжный кровъ поущати и в лазню хоти и зеліѥ пити. и водꙋ пити и вино пити немощны. и подꙋмалосѧ мне собѣ нечто, ипократꙋ и пригожалѡ. иже сѧкова вѣщь, а по семъ ѿстоупала моѧ мысль ѿ сего. а коли хотѣ кормити немоіного некакою потравою силною размышлѧѧ собѣ ѿ прокѧ дѣла сего. а не вчиню. но оуведавъ за певно. иже не помогоу ѥмꙋ, иже бы не зашкодѝ. рѥ [2]) мойсеи. и зрить чтоуще книгоу мою. ка ѿмы-

---

[1]) С.—киновар. загл. (л. 107). Ркп. палинѡ.

[2]) Кинов. буква „р“ (С.).

лимсѧ ѿцвецений лекари. времени галинове поачи водами (л. 50 об.) стюдеными немощны. или пускаючи и в лазню. и привели на немощины си болести твердый. инократу самому пригожалосѧ вѣщь сѧковаѧ. а тоже ѿстерега ѿ се галино же з великий мрости своей. не чинилъ помыслы его. толко помыслы. и си зелие поваеть выпоустити. ѿнуюкручиноу по се доводу. а пото расмо(трѣ)ть помощно ли пропоущение се бѧдет ли иже таѧ вещь по тому как сѧ видело ему. иже не заходи ему велми. и ѿ оучинить. аще будеть супротивно мысль его зашкодитъ шкодою великою. и ѿнъ не оучинить по ^алгу раума своего. и ѿны оуказовъ, тако же во кровопущение. и ѿ иномъ ꙗко ре. аще се галиносоу пригодлосѧ иже знаменалъ велми. глубокою мдростью. и робилсѧ в деле се. а има зыбаніѧ всѧкое. на кого же па дѣло лекаревъ нашей земли. иже не вѣдае чти тисѧчно [1]) противу его ѿсезаема ꙗко слепий стеноу. и не^статочны потревъ свой. по короткому животу нишему. по множеству дѣла ѿно, ꙗкоже написа в току своем. во кнезе пакратове, нарецаемей паришлай. но ту наоучають ѿ лекарѧ како(го) видного. но толко спѧстисѧ на ^вое поведанье, ꙗкоже пререксхо мнози хотѧщий в не ѿмыла и болшаѧ. нижели помочь и. ре [2]) аристотель. по^ваеть на оучитисѧ (л. 51) переже ѿ прирожений. и ѿ здравий и ѿ болезни. зане много лекаревъ блѧдиа в сѣ. и по сема же бывае лек(ар)ьство и. приво смерти чачей. ре мойсей видѣ во звѣдено [3]) писано. иже болши ты что оумираю△ ѿ лекарьстка. азъ же рекѧ. и аристотель вѣренъ во слове се. зайже мдрости сіи бы(ли) исполнены во времени его. а не оучинивалисѧ мрецы иного ничего [3]). се приве^хом ти слово великого. найравити тѧ на помочь посполитую лекарьскую.

---

[1]) части тысячной. [2]) Кинов. „р“; на полѣ: зр и (С.). [3]) во изводѣ ино (С.). [4]) ркп. не него.

врата .н. Вѣдаю иже бѫд(еш)ь мнѣти иже разꙋмеѣтсѧ ѿ речѣ мои. покиноуть лекарьство но что робихомсѧ. а ѿ сѣ по все тщитно но хочю ти ростолковати зыбаньѣ си. вѣда же лекарьство мрть нѫжнаѧ чл҃вкоу во всѧко времѧ. и во всѧко мѣсте. не толко болны но и здравы. близъ того реку иже не по҃баѣ ѿлѫчатисѧ ѿ лекарѧ по всѧ часы. але в той мѣре бѫдеть ли тои лекари совершенъ и ѧ҃стойно податисѧ ему в рѫки его. и сѧкого дорого найти по всѧкы мѣстѣ. и на всѧко времѧ. и не исполненый же по҃баеть складати на него. не ѣ тъ та ꙗко бы некто ѣлъ бы потравы. грꙋбый коли не имать лѣпшы занеже невозможно прожити бѣ ѣствы. а без несовершеного можеть прожити. споустивсѧ на прироженіѧ и на ѧ҃броѣ поведаніѣ. ꙗко же прѣрекохо҃ а ве҃мо же иже лекарь совершенный. но тотъ вѣдаѣть который речи. (л. 51 об.) по҃баеть ѿпоустити ѿ на прироженіѣ. а который на҃ беречи. дръжати и мдростью своею. да пойдеть прироженіѣ поутѣ свои. ꙗкоже наоучилъ на҃ ипократъ и галино҃. и сѧкова по҃баеть слоухати. аще ѿмылитсѧ но мало занеже не ѧ҃стоупить шкоды великиѧ безꙋмный же не воимоутсѧ лечити хотѧ. не разꙋмеють кси си ноуны. а иногды сказѧть болшии или найравити направление же и приченіѣ. а шкода и. оустайно. прироженіѣ же направленіѣ его много а шкода его мала. протоже ноужно кождомꙋ разоумномꙋ стати. подле прироженіѧ нижели споускатисѧ на повѣданіѣ безꙋмного. лю҃ же чинѧть тако. но лечатсѧ в кого ни ба҃. а мнози лекари не вѣдаю того слова аристотелева. иже многи людѣ лекарьство приво҃ смерти и. протоже тѧ ѡстерегаю в то рѣ ипокра прироженіѣ исцелѧеть немощны и чинить по достоꙗнію. занже наоучейно. оумиреною ѿ него наоучаемсѧ наказанию, рѣ мойсей по ѧ҃вой словеси во многи книга свои. наоучаѧ лю҃ спѫскатисѧ на прироженіѣ. ꙗко же следꙋеть

лилсѧ [illegible]
(л. 50 [illegible]
приисли
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]ваніе, не в которой немо-
[illegible]ное же направлѧе его и да-
[illegible] сѣ. иже прироженіе щедроуе
[illegible]мощи и и ведаѣ сліаніе соу-
[illegible] (л. 52) помощь его. и ѡставй-
[illegible]ї прїатнїй животъ. ре мнесей.
[illegible] подобенъ лекарѧ а ѡставить его.
[illegible]ѣбы ѧ мнѣлъ собѣ такїй. иже на
[illegible]сѧ. но власть ти сѧ нїбнїй. иже вѣ-
[illegible] сѣ. дрыжю прїстꙋпилѧ во чловк.
[illegible] мрѣсти. за невно сѧ не знаю себе
[illegible] уеньши мене. и власꙋсѧ дрꙋгоѣ нїбнїй.
[illegible] сничиженїѣ. а не по ѡбычаю правеїны
[illegible] оꙋме своѣ. но ѥказаю ти гдѣ вѣрꙋ
[illegible] себѣ ѿзо всѧкого зыбанїѧ. и вкꙋчи
[illegible]

[illegible]вомꙋ моꙋромꙋ. иже ѣло сѣ ѥставитсѧ
[illegible] вещей вѣмы. покꙋшеніѣ велїй. нисели
[illegible] протоже всеслилосѧ се в мели. прїстꙋпили
[illegible] ровнїѧ. ребѧть некий ѿ нїх. пытай некоу-
[illegible] лекарѧ. и шкоть мнїте себѣ. и наче всѧ-
[illegible]кый слово ѡвѣтное перѣ хорый ре. ѣ ѡ
[illegible]ный ѿ многїй людей. тако мнїте выбирають
[illegible] ѡкочшенїѧ. или старый. ꙗко же ѣсть чїстый члвк
[illegible]дрьстве, а не млѣть речи [illegible] и ѿлычны
[illegible]ный. сїй же же всї вѣцы. [illegible]
[illegible] всемꙋ лицомꙋ ꙗко же [illegible]
[illegible] лечноѣ. во мрѣсти сїи. [illegible]

—

[illegible]

каждый лекарь. времени и а то не та. на истинное покушение что было покушено людми мудрыми прежними. якоже ипократъ[1]) и галинъ преже и и написаный во книга прославлены. во истинну пре колко сѡ лѣ. а жадномоу члкоу теперь не изведется покушенье. истинное иже достойно написати во книги а никоторыи прп°бный лека иже ра покоушае. яко ре ипокра. животы коротъки и дѣло долго. ѡсудити троудно покоушати страшно то покоушение похвали ты кто не оумее на свою речь привести довода а ты закрывае гдѣность свою. и тако же ложь е дабы иехъто бы истинный лекарь. не оучивши мдрость лекарьства. протоже исцелае многи. але можеть нарецися мръ в лекарьстве. хотя и не ѡбычно ему дѣло лекарьское. зайже не волова[2]) зелей иными делы лекарьскими, а не кот(ор)ы бы слоужи лекаре и виде дела и и волова ими. а прото бы нарекся истины лекаре. се ложь е. зайже не дело лекарьское. яко тесларьство и золотарьство. иже наоучаются и много чиняче. зайже дѣло лекарьское следуеть разуму и призиранью, всякий члкъ что разболится на°бны и смышляти ѡ не. иначе[3]) и ѡ нижели ѡ другѡ. (л. 53) тако же пошло поведание и виде старцовъ. иже чинять тако. и сякы не исцелеють всячество ѡной немощи. но разроденъство. а протоже не давай ся помовляти глоуны немры. але пискайся на мдры. зайже мдрости корень. а дело ветка. а можеть быти корень. а не имеи вѣти. се направи тя слово си иже что дается в роуки лекарю мдрому. си е по°бенъ споустившемуся на море безъ правила и безъ вѣтрила и не возмоно не потоноути и выйти. и ѡ се же галинъ много писа во книга свой, и реклъ. равнание же исправляется покушение без него же по°бенъ слѣпцоу ходящю мыслью. ре мойсей. зри како поставь покоуситель за слѣпца, а дайшаго

[1]) ркп. ипокранъ. [2]) баловалъ. [3]) и нача (sic).

сѧ въ ѥго рꙋки. ꙗко поустившаго на море бе правила [1]) и вѣтрила.

врⷭ҃ ѧ҃. Се же ре иже лекарь ѡмылитсѧ иногды поꙗчи пропоущениѥ. или водѧчи в лазню. а бываѥть из сего лиха многа. ꙗко пре рекохо. но сего ѡбываѥть мало а оумыслъ мой на то иже бы еси не ꙗвалсѧ в роуки неисполнены во мрости. зайже не сего во книга лекарьскꙋ во всꙋ дѣле троꙋнейшаго. ꙗко кровъпѧсканиѥ и пити пропѧсканиꙗ. а по сѥ блеванье и хокна ѡстрах. иже не [2]) поꙗѥ довати сѧ на то комꙋ ли бꙋди ѿ лекаревъ. а ты видишь ѡбычаи людей здравы и болны. како споущаютсѧ на книги поускати кро. и дете малы пити пропѧщениѥ (л. 53 об.) а на то заборонꙋ галино. и ѡсвѣтчꙋ. иже не пѧскати ни в кои болезне крови. нили видѧ знаменіѧ преполненіѧ пререченно. и такоже ѿ пропꙋщенꙋ. иже блеванье протоже немощь силна. хотѧ и животъ силенъ преполненъ. а не бѧде ночной гоны ни крови пꙋсканію ни пропꙋщенію. но [2]сыть емꙋ бѧдеть пѡтъ или малаѧ ѥства. а иномоу слабость поутренаѧ се же не пропꙋщеніе. а иномоу в лазню востоупати. а иномꙋ толко ѡтертиѧ. а вси сіи вещь великіи вельми. зри гдрю потребно ли на лекарѧ свершенаго или хоти за кꙋ ни боу в деле сꙋ. ꙗко видѣх и запаны страна. мла^го^ единого здрава. преполнена. и развалилаСѧ. а на зайтреи некоторый лекарь пѧсти емꙋ кровъ. и ѿ ѡмлеѥть и лекарь побоитсѧ и оуиметь кро. и напоить ѥго питиѥ рожены. и приидо к немꙋ по ранꙋ оучитисѧ. и ре ми чи вѣдаѥшь что сѧ ѡмылꙋ некоторый лекарь кровопѧщениѥ. и рекѧ не гне. и рече ми паки ты речеши всꙋ ѡмылꙋ великꙋ. і засмеꙗвсѧ рече ми. иже заро^лосѧ въ [3]) желꙋдкоу сырость. раньѧ сего и оумерлъ. и тако заборонꙋ [4]) галино поускати томꙋ что бываѥть какого жолоукꙋ [5])

---

[1]) *рки.* травила. [2]) *ѣ* изъ *о*. [3]) позднѣе. [4]) позднѣе вставлено *бо*.
[5]) Первое *о* изъ *е*.

его. или комꙋ находить тоска ѿточина. и мысли крѣпити ѿный лекарь. оустые желоукꙗ. после кровопꙋщанїꙗ. а то мѣ чинити тогды же. и ѿнъ побоꙗсꙗ и пошо прочь. а за ты измени желꙋдо и наплы (л. 54) сыости. а за ты нашла его тоска и оумерлъ. и си дѣꙗньѣ оучителꙗ моего зри гдрю. ко страшно дѣло сиѣ. и ꙗ протоже ти ражю. ни спꙋскатисꙗ на кого ни боу.

врꙗ .ві. Лѣкарьства великїи ꙗко бы тринꙗкъ. и матродиоу, иный ихъ нарекають философїи. много помощници. ихъ ѿбычаѣ въ немощы. ѿбычай лекарьства крѣпкого а протоже не побаѣть пойди ими не расмотрѣ. а ѿ всѣ в болестѣ троуны. а ѿмылитсꙗ[1]) в ни мдрець. не пой помышлениѣ. и прїидꙋть не во своѣ мѣсто оуморꙗть или принедꙋть болѣзни великїꙗ ꙗко стало нѣкоторомꙋ црю запономꙋ амирю. а времꙗ зимнꙗѣ ѿзравѣ бы бы оуже. и водилсꙗ поведаниѣ востаюцїй ѿ болѣзни своеꙗ а были тамо мрци великїи. а видели живо его чистъ. а желоукъ его бѣ. а[2]) не может сꙗ ѿправити дѣлы своими прирожеными. и сошлисꙗ ѿныꙗ мрцы в полатꙋ его. и взꙗли за его печатью тринꙗ. и напойли ѣ колко сꙗ ѝ видело ѝ ѿбночовали тꙋ. то что бы накормити его. и было со три гоны пре свѣто. и закричали в полате и побегли лекари к немоу а ѿ оуже оумѣ. и казꙗ ми ѿдѣ ѿ ни. иже моччисꙗ есми в то. иже преболшили. и реклъ ѿдинъ ѿ на иже оумеръ прото что дꙗ есмь мало. а ꙗ не слыхꙗ оу жꙗного иже мало оуморить. ꙗко же ре галино всꙗкїи зелїꙗ. иже превращеныꙗ зелїꙗ смертны. коли поживають и много (л. 54 об.) шкодꙗ также а протоже побаѣ данати и нѣдаꙗ мѣрꙋ. а не хватитсꙗ за ни нижели раю мрца великого и ѿстереганїѣ великїи.

---

[1]) выскоблено послѣ ы—с. [2]) выскоблена буква послѣ а.

кра҃ .гі. Видѣ рѣ ѡбычные во ѥгиптѣ в болшій в народе иже да(с)тсѧ[1]) на некоторое лечити ѡдиномоу лекарю. с початку немощы своеѧ. а потѡ дастьсѧ другому лекарю а не кажетсѧ ѡ ѡно лекари. да избѡуть немощный в поведаний своѥ. иногды водитсѧ по разуму ѡного. а иногды по разумоу сего. разсужаѧ сѧ совѣ а мнитсѧ иже ты сѧ оубережить ѿ оумылы лекарьское. а и то есть много шкоды. а.е. зыбаеть немощного самого, занже не недаеть немощнаго самого сѫвѣтъ, кто правъ. в.е. Иже шкодить лека ѡдинъ другому гонѧчи дроу друга. и ѹвалечи своѥ дѣло[2]). г.е[3]). Иже шкодить лека ѡдинъ другому гонѧчи дроу друга. и ѹвалечи своѥ дѣло. д.е. Иже ѡбленитсѧ лекарь, и речеть аще воудеть лицо не наречетсѧ во имѧ моѥ. аще бѹдеть добро мне ѡдномоу ѹнала. а нет не бѹдеть робитсѧ ѿ налепшей мысли ѡ̾ти немощнаго. рѣ мойсей. еже реко коли сѧ лечить по разноу. а коли собранъ и в место. ꙗко же чинѧть цри и мѹжи и богатіи. иже гадаютсѧ[4]) ѡ се лекари ѡны. се е добро нелми. но ѡмолиснію оумыслу ѡного. але оуви ѡ ли и сваречисѧ. и ненавидѧй дроу (л. 55) дрогга. но по̾бадеть ти гдрь всѣ ѿстѧпити прочь. да не оушколѧ ненавистію своѥ, ꙗко же реко философи сѣскій. и любовь ненависть ѡкрыкаѧ соу.

кра҃ .д. Четыри вещи ноимаютъ чка. правду созмѣрити. х. ꙗко любить всегды длбы его слово правое. в. глубина вѣщи имѧ. г. кротокоумие оучащаѧсѧ достати того что може достати. д. ꙗко ѹмѣй за старшого. и за ѡбычаи в чела оузросла. занже слала болшаѧ. ꙗко же вилѣ сельна нелѣ невѣдѣніе людей гр̾ѣдѣ. и не любѣ ладитсѧ ѡными прикладами. и поженити ѡны потрава. ꙗко прилиже и се е всякому. ꙗко привыкла лю-

[1]) [illegible] [2]) [illegible] [3]) [illegible] [4]) [illegible]

бити тоѥ. ли дѣро или лихо здравъ бѫ гдрю и совершенъ члчество по всѧ часы аминь.

VII. врачь[1]) .д. **Ѿ главизны сѣмыа дѣлитсѧ. на .дї[2]).** а Александръ заиже слиѧніѥ тлимо ѥ и вхо в него слиѧніѥ скаженіѥ по преме[не]нію замесовъ родѧщисѧ в нѣ. прото хочю ти написати. во главизне сеи иже творѧ сіѧ не бѫдеши требовати лекарѧ. нижели ноуными. заиже не по баѥ црю казати приключеніѥ своѧ лекарю. александръ егда востанеши ис постели своеѧ. подобаѥ приходитисѧ[3]). и простирати оуды свои. право терти емꙋ срєнїи[4]) да имый главѫ[5]) оучесати гребенѣ заиже простираніѥ крепить живо. чесаніѥ извоть пары изъ главы который идоу. (л. 55 об.) из желоука во спаніи. да измыисѧ по сѣ. времени теплого[6]). во ю студеною. заиже си искрепитсѧ живо. да ѿдръжитсѧ теплота. прирожеиная се бо приведеть хо[7]) по сѣ ѿблецысѧ в порты чтыѧ[8]) цвѣтны. заиже крепитсѧ зреніѥ. да искрепитсѧ си[9]) сила светилная. ега простретсѧ[10]) по сѣ прочисти зꙋбы свои карою древа горкаго трьпкаго[11]). горѧчого. и ꙗзыкъ цкнꙋщаго[12]). заиже помощь си[13]) вычистить зꙋбы[14]) и оустна и разлеѥть бѣлоу[15]). и розвѣзаѥть ꙗзы. и направить

---

[1]) чѣ (тоже С., л. 117). Глава С2. [2]) д С2. Эта глава встрѣчается отдѣльно (какъ приложеніе къ 340 гл. „Прохладнаго вертограда") съ заглавіемъ: „Наука врача Моисея Египтянина ко Александру, царю Македонскому", и началомъ: „Моисей Египтянинъ рече къ царю Александру Македонскому: Александре! хощу ти написати поведеніе сіе иже творя сія..." (Издана цѣликомъ: *В. М. Флоринскій*. Русскіе простонародные травники и лѣчебники. Казань. 1879, стр. 184—187). Изъ этого текста приводятся варіанты.

[3]) проходитися. [4]) правотертіемъ. [5]) *доб.* водою теплою.

[6]) *только*: послѣ того. [7]) припадетъ хотѣніе ясти.

[8]) чистые и. [9]) и простирается. [10]) є. пр.—*нѣтъ*.

[11]) тонкого. [12]) шипучаго. [13]) *доб.* велика. [14]) ꙋ изъ ы.

[15]) и р. б.—*нѣтъ*.

речь. и рожаѣть любовь ѣствѣ. но сѣ оучинй совѣ чханіѣ полоу времени. в немже пребываѣшь зайже помочь чханіѧ великъ [1]) ѣ. Штворѧѣть затканіѣ мозгова [2]) и оутостить шию и мышьцю. и оутверди [3]) лицо и оукрепить чювство. и оумешикаѣть [4]) сѣ ноу. по сѣ нюха подобноѣ [5]) времени своѣмоу. зайже нетъ пожитка души духовнаго и словесного. толко благоуханьѣ. а жизнію душевною и кротостию ѣѧ [6]). и крѣпитсѧ живо. и возвеселитсѧ живо [7]). и возлеѣтсѧ [8]) кровъ в жилы. по сѣ возми лентварь. и ревенъ тягостию .д. пенязи [9]). сй во разлеѣтсѧ белаѧ. из оустьѧ желоукового. и прославить животъ [10]) рожаѣ [11]) хотеньѣ ѣствѣ. и проповѣдуѣть [12]) тѣлоту. и оубавить вѣтръ. направить оуста. по сѣ разговоры з бояры столечными [13]) своими ѿ полепшеній [14]) зе (л. 56) ѧли своѣѧ. ѿточина же [15]) соу соуды. а коли оусхочешь ѣсти по ѿбычаю своѣму и ты потружай (оу)ды [16]) свой боренье. или ѣздою [17]) на кони. занеже движаніѣ [18]) оубовлѧѣть вѣтръ и вѣзбѧди живо. да искрепить его [19]). и полечить его и зажигаѣть ѿгнь желоуковый и скрепить оуды и разлиѣть излишнюю. и пожеиеть ѣству даловъ. и ѿна зажгласѧ теплотою желоуковою, а сй возбоудитсѧ хоть [20]). по сѣ положи пре собою ѣствы розныи. да ѧси что хотѧ [21]). ѣлъ бы еси хлебъ. выкис-

---

[1]) чхалная велика. [2]) мозговъ. [3]) уцвѣтитъ. [4]) отмедляетъ.

[5]) благоуханные запахи, подобны.

[6]) занеже полезно душѣ и тѣлу благоуханіе. [7]) сердце.

[8]) взволнуется (*др. сп.* возліется).

[9]) рук. тягостию: возми ревеню или цитвару три золотника и прими внутрь.

[10]) и отворяется усты желудковое. [11]) родится. [12]) прибавить.

[13]) [illegible]. [14]) расширеніи. [15]) ѿ. же [illegible].

[16]) потружайся уды. [17]) яжденіемъ. [18]) движеніе.

[19]) да соблюдеть и скрѣпить животъ.

[20]) уды. и возварить ѣству излишнюю и пожевать вонь изъ желудка и возбудить хотѣніе къ ѣствѣ. [21]) чего хотѣешь.

лый выпеклый ѥствою порѧною по҃бѣѥ сего[1]). аще бы сѧ пригодило[2]) за ѥдины седениѥ[3]) двѣ ѥстве ѥства[4]) что мѧгчить. а ѥства[5]) что твердить. ино аще поперѣши[6]) мѧгкоую пойдеть борзо из желоука изъвшы[7]). да аще попередиши твердую но не пойдеть[8]). да изсказитсѧ[9]) тамѧ и самѧ. а также аще зберутсѧ потравы. а҃. и҃. ѿдина борзо выѥсть[10]). а .и҃. не борзо. но по҃баѥть поперѣти[11]) борзую[12]). а пото неборзую. да бы испо желоукоу тишей и крепчей ныти[13]). занже ѥ в не ѿчасти мѧса. иже мешкаѥть. и с ни пребываѥть в той вѣщы. иже скипить с ни жаро ѥго[14]). по҃баѥть же тобѣ престати ѩсти. оумеиншивъ четвертую долю сытости своѥмѧ. занже многамѧ ѥства. стный[15]) дыханіѥ. и ѿставиши[16]) ѥству. на испо желоука. и такоже воими сѧ пити[17]) воды на ѥствоу. занеже (л. 56 об.) застоудѧ[18]) желоудо. да иссоушать[19]) теплость хотную[20]). да исказѝ ѥству[21]). да аще оуножить и҃. но исказѧть самого желоука[22]). а коли ти ноуно воду пити по времени[23]). или по прироженіи. или по[24]) ѥства. но піи и мало да бы нелми зимны а после ѥствы похо мало по тиху лѧжь. на месте мѧгко. да засни по си на право бокоу. да по сѣ ѿверниса на левый бокъ. а исполни спаніѥ своѥ. спати же переже ѥствы рожаѥ хоу҃бу суши сыросты плотьскѧ. а

---

[1]) ѥ. п. по.—*нѣтъ*. [2]) прилучило.

[3]) столомъ. [4]) одна. [5]) другая.

[6]) аще ли напередъ покушаешь. [7]) изнывши.

[8]) *доб.* скоро. [9]) разрушится. [10]) ноетъ.

[11]) ясти напередъ. [12]) не борзая *и далѣе обратно.*

[13]) нытіе. [14]) занже. . . ѥго *опущено.* [15]) тѣснитъ.

[16]) оставитъ. [17]) унимай питіе.

[18]) застудится. [19]) иссушится.

[20]) *нѣтъ.* [21]) разрушится ѣства.

[22]) Да аще станеши много воды пити, то желудокъ уязвишь.

[23]) или для такого времени, въ которое время подобе вода пити.

[24]) *доб.* такимъ прилучившимся.

со̑ после ѣствы кормѝ и крепить живо̑. и также варꙋйсѧ ѣсти ѡ̑лижъ. доконалосѧ нытьѣ̑ первоѣ̑ а̑ то познаѣшь по хоти. и многꙋю̑ слинꙋ [1]) во оустѣ̑ и рыганьѣ̑ [2]). зайже хто ѣ̑ в непотребный ча̑. но пристретитъ ѣства тѣплоте прироженоу гелми. да аще измешкаѣть до часꙋ соухотного. пристретить теплоѣ̑. прироженіѣ̑. ꙗко ѡ̑гнь палѧщь [3]), а̑ коли прийдѣ̑ хоть ѣственаѧ [4]). да бы ѣси ѣлъ на то̑ мѣсте [5]). аи̑ же замешкаѣш ли семꙋ. но потѧгнѣ̑ желоудо̑ излишнѝ. да прибавить [6]) замесы скаженый [7]). да накоурѝ мозгъ парами лихими. а̑ по сѣ̑ хотѧ ꙗ̑. ано ѣства. исказитсѧ. да не полезно животѧ [8]).

а) **Весна** [9]). по̑баѣть стеречисѧ. въ .д̑. времена ро̑вый зайже [10]) весна. равна [11]) ѣ̑ по̑бна вѣтрꙋ. боуить кро̑ полезно поживатисѧ [12]) сѧкѧ [13]) померилꙋю̑. ꙗко бы кꙋры молодыѣ̑ и кѧ̑патвы. тако же и ꙗ̑ица вареный (л. 57) в воде. и марꙋлію̑ [14]). и млеко козіѣ̑, ѡ̑но ѣ̑ времѧ кронопоускайноѣ̑. и в бани сѧ мыть, в немже прѣстоить много̑ моужество. и тряженьѣ̑ и пропоущениѣ̑ и также мытиѣ̑ [15]), и пожикати лекарьства. и всѧкаѧ ѡ̑мыла бꙋдꙋщаѧ в нѣ̑ ѡ̑ноже найратить, избавить [16]).

б) **Лѣто** [17]). по сем̑ [18]) же лѣто ѡ̑ножъ и тепло и сꙋхо. и немже боумѣть черленаѧ крꙋчина по̑баѣть же стеречисѧ всѧкій ѣго потравы горѧчій. и пити зеліѣ̑ [19]) лекарьства горѧчего̑. и

---

[1]) полнотой слинъ. [2]) по отрыганію.

[3]) *в.м.* палѧщь вельми; *доб.* и отъ того рождается великій жаръ.

[4]) *нѣтъ.* [5]) и тогда яждь не замедливъ.

[6]) прибавишъ. [7]) разрушенныя.

[8]) Посему, хотя и станешъ ясти, но животу не въ сладость, ни въ пользу. [9]) Изъ С. (л. 120 об. на полѣ киноварью).

[10]) р. з.—*нѣтъ.* [11]) *нѣтъ.* [12]) Подобаетъ ясти. [13]) *доб.* ѣству.

[14]) *нѣтъ.* [15]) *нѣтъ.* [16]) и всякаѧ—избавить *нѣтъ.*

[17]) Изъ С. (л. 121: на полѣ киноварью).

[18]) Второе время. [19]) питія и зелія.

полненіѧ [1]). да бы не оугосити теплоту прирожейную. а поживати [2]) всѧкоѥ студеноѥ [3]). ꙗкоже солѧ [4]) со щтъ и тыкви инный студеный [5]). и писклѧта кормный. овощу же ꙗблоко. и [6]) кислый сливы инаѧ разны кислый. и вмешшити в нѣ моужество [7]). и не пѧскай крови ни баню [8]). але великій потребы ради. и мало трѹжатисѧ. и мытисѧ.

в) всѥ [9]). по сѥ же [10]) осень времѧ [11]) студено сыро бѹдѣть [12]) крѹчина бѣлаѧ [13]). побаѣть поживати потравы. и зеліѧ горѧчій ꙗко бы смокви. и орѣхи и молодыѧ голѧбѧта. и агнецы и годѹта и печенаѧ [14]). и вино черленоѥ не мѣшаѧ бы не ѿдалсѧ си [15]). а можеш ли пременити вѣтръ. и согрѣти ѥго [16]). измывсѧ преже олей горѧчими [17]). и внити [18]) в мылню помернѹ. дабы ти не зашкодило и варѹисѧ трѹжаніѧ великого. и мѹжества многаго. на дѣꙗніѧ про силноѥ мытиѥ [19]).

г) Зима [20]). По сеѧ же [21]) времѧ зимноѥ. оно же студено (л. 57 об.) и соухо боуіаѣть [22]) в нѣ крѹчина черленаѧ побаѣть стеречи [23]) всѧкий потравъ стѧдены. и соухи ѹживати [24]) всѧ сыраѧ. и теплаѧ [25]). ꙗко бы кѹры молодый агнецы и [26])

---

[1]) лѣкарства того, которое горячаго исполненія.

[2]) ясти. [3]) ѣствы студеныя. [4]) съ солію.

[5]) *в.и.* и т. и. с.—утята. [6]) *нѣтъ.*

[7]) *в.и.* сл. ин....: и съ женою мало совокуплятися.

[8]) и въ баня не ходити. [9]) Изъ С. (л. 121 на полѣ).

[10]) Третіе время. [11]) *нѣтъ.* [12]) будетъ. [13]) *нѣтъ.*

[14]) и баранцы молодые жареные. [15]) не мѣшаючи съ водою.

[16]) и не отдалятися отъ сихъ; а добро и грѣтое вино съ сахаромъ пить. [17]) и маслами мазатися горячими. [18]) ходити.

[19]) и съ женою мало совокуплятися и беречися многаго ядѣнія и сильнаго питія. [20]) Изъ С. (л. 121 об. на полѣ).

[21]) Четвертое по сему. [22]) будетъ. [23]) беречися. [24]) по разурѣ.

[25]) все сыростного прироженія и теплаго. [26]) баранцы; ркп. агнецый.

розиньки и[1]) вино старо. не поживаѧ всѧкаѧ родꙋщаѧ[2]) крꙋчинꙋ черньꙋю. а трꙋжатисѧ и мꙋжествовати[3]) болши и ниже ли и летѣ[4]). и мытї пропоꙋщенїе. потребенъ ли[5]) еси.

Александръ, храни сїю полатоу. и честнейшꙋю всї в неже пребываеть посланникъ гаі саваѡѳа біа твоеі храни его по мерности не ропча па біа[6]). заже коли чл҃къ померенъ. но зравъ біоу слоуга. и мысли свои исполнѧеть. але маленїе животное доу ра вѣщей .а҃. хворое[7]) прирожнїе найже прихоть сꙋхота. и скаженїе[8]) быное .в҃. м(а)лость приключенаѧ. ꙗко бы что приключї ѿ ранъ. и болезней. и зломышленїе[9]) ꙗко животъ же е҃ ис покоѧ. и благоѡмыленїѧ. и естъ по бны к совѣ. и потраны слакїи[10]) пити млеко горѧчее и вино слако. и спати по естве на мѧгце в месте хланы[11]). и мытисѧ в вода теплы слакї. а не седети много оу мылни[12]). да бы не высоучити сырости. але подобаеть дабы разгре живо ѿ мылни[13]). а нюха бы[14]) запа добрый на всѧкъ ча. а короу[15]). а чинил бы блюванїе во ѿсени хотѧ бы ѿнова на мць а ѿ всѣ лете. заже си вычиститсѧ желоудо изо всї злосте[16]). да искрепитсѧ сила прирожденаѧ найти еству. но сы серенье животъ. и наполнитсѧ[17]). да бѧдеть (л. 58) на помочь мысли и дѣлѧ. и игра и зренье на красны и чтение[18]) во книга. иже в ни речи слакїи дши и питїе слакое[19]).

---

[1]) изюмъ ягоды. [2]) отъ чего родится.

[3]) съ женою совокуплятися

[4]) *ѣ* изъ *и*. [5]) и нутро пропущати, ежели надобѣ.

[6]) храни—біа *нѣтъ*. [7]) нездоровое. [8]) разрушеніе.

[9]) отъ злые мысли. [10]) и є. п. к. с. и п. сл.—*нѣтъ*.

[11]) на мягкихъ мѣстѣхъ и въ хладныхъ. [12]) долго въ банѣ.

[13]) да бы розогрѣть жилы отъ бани. [14]) и нюхати.

[15]) а. к.—*нѣтъ*. [16]) отъ всѣхъ злостей.

[17]) и изнываетъ ѣства, ино нагрѣетъ и наполнится животъ.

[18]) *в.н.* и игра... и чтеніе—и зрѣнію чтеніемъ. [19]) и п. с.—*нѣтъ*.

и мазатися олей слакими. подобными. времени то. вѣщь іже[1]) ли бы вонціе[2]). соупостатно семя. ои же мало еденіе и питіе. и мало тружаніе. и много блѣніе и саніе преестьвы на твердо. и мытися[3]) в вода сераныхъ[4]) есть потраны сласны и речи[5]) росолный. и речи[6]) острый. и кислый. и пити пиво старо без воды. и многое. пропащеніе и частое. и[7]) кровопоущаніе. и много мужество[8]) и мысль страшная и зловременная[9]) и гнѣваніе[10]).

Александръ что мя еси проси о коня дуцефалови на[11]) иже лечити несловесна. и нелично не возмоно е. але прозбы дѣля твоея. напишю ти вокраце о не. вѣдай (и)же не заного живого и иже требяють лю. дабы бы ноунейши коня. зайже и исполняется гдрьство. и оубиваеть малый храброго. и побѣдять малый многи. и сороужаются потреба своимъ[12]) людей. и млеко и[13]). и не крепится срце оужасливое. и тако же со иси животенъ. будящи межи люми не подобного и его немощи скоими. а протоже измери ество его яко свою. а делай ему роско хотну ко потребе его желче болоны. и отрюбями. и стережи вых(од)у его.

VIII. Главизна .и. о премудросте особны и тайниць хова-

---

[1]) І вписано сверху. [2]) отъ которыхъ человѣкъ живетъ.

[3]) мытіе. [4]) сѣреныхъ.

[5]) и ествы соленыя и разсолныя. [6]) *нѣтъ.*

[7]) *нѣтъ.* [8]) съ женою совокупленіе. [9]) и. з.—*нѣтъ.*

[10]) *Далѣе въ „Вертоградѣ“ конецъ статьи:* Когда солнце взойдетъ на левъ, іюля въ 13, тогда именуется унъ амонъ, иже есть песій мѣсяцъ, и то бываетъ августа до 13 числа; въ то время подобаетъ человѣку во всякомъ береженіи себя держати отъ объяденія и піянства, и отъ глубокія мысли, и не врачеватися того ради, чтобъ отъ невоздержанія тѣло въ болѣзнь не впало, а отъ всякія думы, чтобъ умному существу во главѣ пакости не было. Того ради подобаетъ всякому человѣку воздержаніе имѣти (стр. 187). [11]) дуцефала новина.

[12]) ркп. своимъ. [13]) ѿ изъ ї.

ны. и ѿ каменѣ дорогі. сжбо. Александръ многажы ти писа иже ѥство свѣта всего ѥно (л. 58 об.) и нѣ в нѣ премененіѥ самостію. але приключеніѥ и (ра)зднитсѧ ѡбразы вѣціми же сама собѣ не разнитсѧ. але подлоу иноѥ и нѣ же пременению. толко прирожений гиюно а не хочю ти проволокати ѿ сѥ, толко помѧноу ти тайноу великоую сию. ино прочитати книгоу сію с конца в конець. да оувѣдаѥшь истинноу ѥѧ. а по сѥ напишю ти ѿ камени. иже ноуно вѣдати тобѣ про[1]) великоую помочь и. мдрость найиуснешаѧ[2]). Оумѣти сребро и злато. а вѣдати и по истинне не возмо(жно) ѥ. зайже не возможно ровнатисѧ бгоу дѣлы своими. а коли ти сѧ изьѧснить[3]) се тымы приправами. се боудешь и чинити по ѧстоѧнію, боудоу добры велми. возми зарни золотни. аже ли поболеѥть. а потѡ возми и ртути и сребра потомоу же. и сложи се[4]) все вмѣсто, и сожи во ѡгни. али же бѧдѣ бѣло.

1) **ѿ персьтни.** Учини перьстенъ. из сребра и злата и ꙗхонтоу черлено(го) воры(и) на нѣ ѡбразъ втоулинъ[5]) иже хоробруѥть и ѥздить на кфире. и кланѧютсѧ прѣ нею шесть. а се вчини в нѣлю рано в тонѧ слнцевоу. и в планету львову[6]). а луна бы сарафе ѡбразе. а злы далекий ѿ неѧ. а хто кладеть перьстень сесь на руку свою. честуютъ ѥго и послѧшни ѥго. и противникъ ѥго не оустоитсѧ прѣ ни.

2) а **башмы. се ѥ**[7]). Арасі великі толко иже чюти єдині а него рѣ мара(л. 59)ѳеєва[8]) и намерованы. руда золотаѧ без сі не готсѧ жити быти. зайже и помочь велика пробавить

---

[1]) ркп. дважды.

[2]) писано киноварью (С.)=С2. [3]) второй разъ з выскоблено.

[4]) приписано между строкъ. [5]) ркп. Втоу. [6]) ркп. ловову.

[7]) Первое баштанъ сі єсть (С.); башъманъ—С2. [8]) єфиєва (С).

цр҃тво ꙗ҆ко же пре҃ рекохо҃ ти. и҆ крепися ѿною[1]) планетою доброю. е҆же ро҃лся е҆си и҆ ней и подобаетъ дабы е҆си чинилъ печати ѡсобный кожой земли. и҆ да разоумей сего по ꙗ҆стоꙗнию пречюдно[2]) велми и҆ помѧ҃ ѡлеѣ҃ ѧ҆ечны҃. и҆ виннико҃ ꙗ҆ко же ти реко҃. и҆нидет ли бѣлій чисто. и҆ по ꙗ҆бро. а҆ще ни, вложи е҆го во дроугоѣ. а҆лі҃ боудеть како восхочешь. и҆ вложи в нѣго часть. да семи ѿ арьриса. и҆ по҃ части ѿ лоуны. да боуде҃ добро. а҆ пото҃ возми борзо и҆ замешай. и҆ накорми крѣчата а҆ли же бꙋдеть зеленъ. а҆ пото҃ вложи в него галесня. и҆ли ꙗ҆ри. и҆ли воскоу с маслѡ҃ е҆е҆чны҃. и҆ вложи е҆го долю да на две доли ѿ лоуны. и҆ слѧжи и҆ равно ано добро. ками ꙗ҆же во и҆стинноу. ѡраньѣ и҆ сеѧніѣ протоже было си милей и҆сі҃ во ѡчию твои. и҆миже ра҆ширишь вл҃деніѣ своѣ по бж҃ьемꙋ и҆зволенію. и҆ прото и҆же е҆ в камены помочь великаѧ. и҆ са҃ и҆скоусі҃ напишю ти ѿ ни во кратцѣ.

3) **камѣ҃ ба҃заги҃.** И҆маѣ҃ двѣ лице и҆ноѣ желтоѣ ꙗ҆ко воскъ. а и҆ноѣ рѧбо ꙗ҆ко змі҃ѧ и҆ желто. а҆ той налепшій и҆ выхо҃ть и҆ земли и҆ноѣ и҆ рекоу҃. и҆же ѡ҆бретаетсѧ во желчи веретейниць великі҃. и҆ скреблю҃ е҆го ни҃ю шолковою. ѡ҆же белъ и҆ мѧко҃ тогды и҆ помогаѣть ѿ ꙗ҆дꙋ животинного и҆ цвѣтного. и҆ камѣного (л. 59 об.) а҆ коли пьють е҆ стерши. со двѣ҃ поце и҆збавить смрти. а҆ х҆то носи҃. е҆го в перьстени. честꙋють е҆го всѧ҃ зрѧціі҃ нань. а҆ще же розотрꙋть е҆го. и҆ посыплю҃ на и҆коушеніѣ змийноѣ. выгнеть ꙗ҆. а҆ще же загниѣтсѧ тоѣ мѣсто и҆сцелеѣ. а҆ще же разотрꙋть ѿ него зерни со двею[3]) оубо ꙗ҆чны҃. и҆ розойдетсѧ по воде и҆ вольють во оуста ꙗ҆довиты҃ помроу҃. а҆ще повесѧтъ е҆го на ꙗ҆тѧ. е҆же не бывало на не҃ приключеніѧ лихого не бѧде҃ е҆мꙋ ничего лихо҃.

4) **камѣ҃ ꙗ҆хонтъ.** И҆ный черле҃ и҆ жетъ. и҆ соурмитъ. х҆то но-

---

[1]) впереди вычеркнуто: панетою (sic.). [2]) *о* изъ *ю*.

[3]) далѣе ѿ—зачеркнуто.

си ѣ ѥго на собѣ. а боудеть в городе ѿточина не немогоу болѧчкою. не бѫдеть ѥму ничего. а ꙗко дръжить на собѣ ꙗхонтъ черѣвъчатый срце скрепить ѥму. и бѫдуть честовати ѥго лю. а ꙗко бы выры на не. ѿбра иаковъ. а планета левъ. ѿточина дни на сѧнечна. завады далекій ѿ него. дабоуде честь велми. и станѣ чего хочѣ борзо [1]).

5) **ꙗзмарагдъ камѣ.** Помогаѣ печеніѧ. а ꙗко носи ѥго на себе помогаѣть желоукѫ. аще напиѣтсѧ ѥго ѿ ꙗду змиинного. аще же носить ѥго в перстни. ѿимаѣть болезнь раслабленоую. коли ꙗложить преже пришествиѧ ѿной немощи.

6) **ꙗвогат камень.** Слабокъ и черленъ. и свѣтелъ. не владаѣть ѝ ѿгнь ни сожеть ѥго. а помогаѣть ѿ всѣ немощей горѧчѣ. алѣ возмѣ студень великаѧ того ꙗко дръжить ѥго. а ꙗко смо (л. 60) трить на него много. а дуинеѣ. гдрь ѥго бѫдеть честенъ в людѣ. а ꙗко мѧѣть ѥго на собе в войне. не можѣ нихто битсѧ с ним. а протѣ оумноживаи ѥго во дворе своѣ. и дѣлаи ꙗко же тѧ наоучѣ.

7) **камѣ фероза.** Ѥгоже оумноживаютъ цри велиѧ. во скарбѣ свои и честоуютсѧ а помочь ѥго иже не можеть быти забыть. ꙗко ѥго дръжить на собѣ, а николи не виделъ ѥсми на забытѣ чѧвце. а коли разотрѣть и пиють ѥго можеть ѿ ꙗдѣ змиины и многѣ шкѣ [2]).

8) **Галинзиа послѣдиаѧ. ꙗкобы исполненіе поведенію цркоуѧ [3]).**

Алексидръ хоую ти изписати пеуѣ книги сеа. Вѣдаи иже премдрость бжтвениаѧ и корень всѣ мдрости. заиже ѿ всѣ приведено в ум. и также мдрость цркваѧ рѧдѣ. корень мдрости свѣтскоѣ.

[1]) [illegible] и [illegible] на [illegible] свѣй лихо [illegible] [illegible] инѣ [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

и вси части сведени в ню. протоже по°баѥ вѣдати ѿ оны[1]) часте
ꙗко ѿ сеѧ. а҃. во҆ти дшю свою .в҃. во҆ти до свои .г҃. во҆ти зелю
.д҃. во҆ть рѧ҆ цркїи. црь же имае слоуги четыриличный .а҃. духов-
ный, .в҃. телесный, .г҃. подлоу члчества, .д҃. подлоу гдрьства. Але
по°баѥть ти александръ вести на пере во исѧкую честь духовны. а пото
телесны. а пото воиновъ. а пото слоужащи ѿколо тебѣ. а оуставно
ѿбъшли[2]) витези твои. а пото вси страна. да напишютъ ти поведанїе цркое. а повышаи справедливы и °стойны да не бѫдешь ѿсу-
женъ таковъ. а духовны оучини полатѧ ѿсобную. и оупокои ихъ оучи-
нитисѧ премрости (л. 60 об.) и накладаи скарбъ свои на то. дабы
всѧкаѧ премрость была во твоеи зели. заграда премрости молча-
нїе. словеса же имаю четыри лица .а҃. иже надеешисѧ помочи
и. и боиши послеку и .в҃. надеешисѧ помочи и а не боиши шко-
ды и. скинѧшь беремѧ и изь ꙗзыка свое .г҃. иже не надеешисѧ
помочи и а боишсѧ послекоу и .д҃. надеещи помочи и и беспече
послекоу и. сїю часть речи ѿбираи собѣ коли говорити. а про-
то оуставно хо на полату мрцовъ свои. и потешаисѧ мростїю
а не глѧповъство. ꙗко же чинѧть безѧмны иже потеха и глѧ-
повъство. и тѧгостию, имеи оуставно пре собою мрцо закоины.
и раумеющи во всѧкои мрости. и ви дела свои. да бы многа
добра. а мало лиха. заиже добро без лиха никому е. толко бгоу.
а лихаѧ ре из неба не идеть. а которую ре таишь непрїателѧ
своего не кажи еѧ. толко правителю своему. заиже тайна межи
трема не тайна. чти книгѧ сїю многажды. да оуведаешь чего
и не вѣдаешь. заиже чинѧчи заповѣ еѧ бѫдешь. исполне свѣ-
ски и духовны. а протоже хвали бга иже ѿкры глѧбины сїи. и
исполни ти заграу свѣтьскую ѿбема ѿчине[3]) по своему мрдию

---

[1]) ркп. ꙋны. [2]) ѿ вписано сверху. [3]) очима.

достойными. ѥго молѝ и блгодарѝ привести на во исполненіе члчкое. аминь ∴ ∞

[**Сказаніе о еллинско философе о премѫдро аристотеле**[1]). При аминфе цре македонстѣ бы еллинскіи философ аристотель премѫдрый оучитель алеѯандра црѧ македонскаго, оучникъ же бѣ платона философа еллинскаго иже всѣх превзыде в наоученіи платонски оучиковъ премѫдростію и разоумо и всѧкими философскими и риторьскими оученіи и наказаніи, любимѫ же бѣ и знаѣ аминфіемѫ цре для премѫдрости и разоума ѥго.— Бѣ же сѣ аристотель премѫдрый ѿ страны стачеритскіѧ. ѿца же богата и славна мужа именемъ ничемача. обра же имѣ вораста своѥго средніи. глава ѥго не велика. гла ѥго тонокъ. ѿчи малы, ноги тонки. а ходилъ в разноцвѣтно и хорошо одѣѧніи. а перьстнеи и чепеи золоты ѿхочь бы носити. а говори и писалъ въ книга свои сице: Неоусыпно естество бжіе бытіе не имоуци начала. ѿ негоже все крѣпъкое существитсѧ слово и прочаѧ. і ины многыѧ мѫдрости написа і о немоща иутренний изъяви а самъ оумывалсѧ в судиѣ масло древаны теплы. а какъ ложилсѧ на одрѣ постелѧ своеѧ спати, и онъ держалъ въ руцѣ своеи ябоко меденое. а подъ ябоко оу постели своеи стави оумывалницу велику мѣдяную того ра да егда оуснетъ сно глубокы, и ослабѣетъ крѣпость плоти ѥго, и выпадѣ то ябоко мѣденое из руки ѥго, и падѣ во оумывалницу и оучинитсѧ стукъ и зукъ ѿ обои си и рашумы ѥго ѿ сна глубокаго, и будѣ яко не хотѧи сна. и то была мѣра времени сна ѥго.— Нѣкогда же оубо премѫдры аристотѣ вопросы бысть ѡ философи и о свободны мѫдрости. ѿн же о философи ѿвѣща, могу живуци то здѣлати бѣ повелѣніѧ, что ины толь не сотвори по закону и с понуждеіе. а ѡ свободны мѫро-

[1]) По рук. Синод. 723, л. 129—131.

стѣ̑ речѐ. корени̑ свобо́дны̑ мр҃остѣ̑и го́рки сꙋ́ть. но̑ пло́ды и҆ вели̑ сла́дки. и҆ па́ки вопроси̑т бысть ѿ любомр҃ы̑. что̑ речѐ по̑за чл҃кꙋ томꙋ̀, и҆же вмѣ́сто и҆стинны и҆ лжꙋ̀ гле̑. ѿни̑ же та́ко к ни̑м ѿвѣща́т. е҆гда̀ то̑ чл҃къ и҆ пра́вдꙋ ска́же̑ и҆ о҆́нъ невѣ́ренъ бꙋ́детъ. а҆ о҆ дрꙋ́жбѣ речѐ е҆́же оу҆́бо е҆ди́но дш҃и во мно́гѝ телесѣ̑ живле́ніе быва́е̑. к немꙋ̀же па́ки рѣ́ша. ка́ко быка́ю̑ совѣ́ты и҆ бесѣ́ды оу҆че́номꙋ чл҃кꙋ с неоу҆че́ны̑, ѿни̑ же к ни̑м ѿвѣща́лъ. ꙗ҆́ко же и҆ мертвы̑ не тре́бꙋе̑ ѿ живáго ничто́же. та́ко и҆ неоу҆че́ны̑ чл҃къ не прі̑о̑бща́етсѧ совѣ́тꙋ оу҆че́наго чл҃ка ничи́м же. оу҆че́ніе во̑ речѐ во ѡ҆би́тели оу҆го́дно и҆ во о҆би́де помо́чно.—Нѣ́кій чл҃къ бра́нь и҆зносѧ̀ и҆ хꙋ́лы̑ гл҃аше ко а҆ристотелю̀ и҆ ѿше̑ и҆ а҆́біе во̑вра́щсѧ и҆ речѐ. не в доса́дꙋ ли ти е҆́сть ѡ҆ се́мъ, е҆́же ти̑ пре̑ очи́ма бра́нь и҆ хꙋ́лꙋ и҆зне́со̑. а҆ристо́тель же к немꙋ̀ ѿвѣща́т. а҆ ꙗ҆́зъ на тобѧ̀ в тꙋ̀ по́рꙋ не взглѧнꙋ́лъ. и҆ па́ки то̑й чл҃кь речѐ а҆ристотелю, слы́шахꙋ речѐ дрꙋга́го чл҃ка и҆же за ѡ҆́чи ве́лію ти̑ бра́нь твори̑т и҆ хꙋ́лы̑ тебѣ̀ гл҃е̑. ѿни̑ же к немꙋ̀ ѿвѣщі̑а. чл҃че е҆гда̀ ѿ него̀ прочь ѿи̑дꙋ вели́ е҆мꙋ̀ и҆ би́ти менѧ].

II.

Чешскій старый переводъ [1].

---

[1]) Текстъ издается по рукописи Земскаго Архива Королевства Чешскаго, XVII в., f°, сигнатура: Oeconomica B. I, pp. 53—66. Отрывки изъ этого текста по нашей же рукописи изданы были I. Hanus'емъ въ книгѣ: Malý výbor ze staré cèské literatury (Praha, 1863), str. 71—87 (см. выше, стр. 11, 51). Въ скобкахъ въ изданіи римскія цифры соотвѣтствуютъ главамъ обычнаго латинскаго текста (см. выше, стр. 25 и сл.).

*

SECRETA SECRETORUM.

I (VI) (53). Všemohúcí Buoh, ostrez našeho krále, k chvále věřících a potvrd' království jeho k obraně zákona svatého a trvati jemu dej ku povýšení cti a chvály dobrých já sluha sluze učinil sem přikázání mně poručené a snazen sem byl hledání knih mravuov nebo mravných a k spósobení panskému, jenž slove tajnost tajnosti, ježto jest kníže mudrcuov Aristoteles Nikomachuov syn z Macedonie svému učedlníku velikému císaři Alenxandrovi Filipovi, řeckého krále synu tyto zajisté knihy v své starosti a v obtížení tělesném sílu složil Aristoteles. A když nemožieše častého úsilé a dalekých cest ani králových potřeb jednati nebo Alexander byše jeho učinil vladařem, jehož bieše za mistra sobě zvolil a miloval jej velmi proto nebo bieše muž múdré rady a veliké učení bdě v právích učených a vzácných mravích a duchovních uměních bohobojných a milostivých ctný, tichý milovník spravedlnosti, vypravitel pravdy. A protož mnozí z mudrcuov pravichu jeho z počtu prorocího. Nalézá se také v starých, řeckých kniehách, že buoh z výsosti svého anděla k němu poslal a řka k němu: Spieše tě nazovu andělem nežli člověkem. Zajisté mnoho jest zázrakuov a velikých divuov a jiných skuotkuov, jenž by bylo dlúho příliš všecky pořád vypravovati. Protož o jeho smrti sú rozličná domnění. Některá zajisté zběř (sic), jenž ipotetyka slove, praví, by po slúpě ohnivém vstúpil do nebe. A když on bieše živ, síleše se Alexan-

der skrze jeho dobrú a múdrú radu a poslúchání jeho přikázání. A proto sobě podrobil města a vítězstvím všech království byše dobyl a všeho světa sám císařství držal a po vší zemi pověst jeho vyšla bieše a po všeho světa krajinách všichni lidé a všichni národové poddávachu se jeho přikázání, Arabští a Perští ani byše, který lid by se (54) jemu směl zprotiviti skutkem nebo řečí. Zajisté mnoho mravných řečí složil jest Aristoteles pro srdečnú milost a konečnú tejnost. Iedna z jeho řečí tato jest, jižto byše poslal Alexandrovi, když bieše podrobil Persy a bieše větčí zjímal i bieše poslal svuoj list k mistru Aristotelesovi v těchto slovích.

II (VII). Tuto první rozdíl neb shromáždění.

O mistře výborný, zprávce spravedlnosti, tvé múdrosti dávám věděti, že sem nalezl v Prské zemi některé lidi majíce hojný a ostrý rozum učením nad jiné panujíce a království dobývajíc. Protož byl sem je umyslil zahubiti. Čežt' se o tom podobno zdá, nám svými listy oznámiti. Iemužto Aristoteles tak odpovědí: Můžeš-li té země vodu a povětří proměniti a ustanovení měst, naplň tvuoj úmysl. Pakli nemůžeš toho učiniti, tehdy panuoj nad nimi v dobrotě a uslyš je s milostí. Učiníšli to, ufám, že z boží pomocí všichni tvé vůli budú poddáni i tvému přikázání a skrze milost, ješto od tebe budú míti, pokojně jim budeš panovati s vítězstvím. A kdy Alexander příje od něho poselství snažně naplní jebo radu i biechu Perští více poslušni jeho přikázání než jiné vlasti. (VIII) Ian Patricuov syn, jenž tyto knihy přeložil, vykladatel jazykuov věrnej praví, že žádného města ani žádného chrámu neopustil sem, v nichžto mudrci skládali a pokládali svá díla a tajnosti ani kterého v múdrosti prošlého, jehož sem zvěděl, že má některú známost z

písma mudrcuov bych jeho neprošel až sem přišel k chrámu slunce, ješto jest Estolapius Persa učinil, v němžto sem nalezl samotného muže střízlivého a v múdrosti prošlého, jemužto se pokořich, jakž sem nejvíc mohl. I prosiech pokorně, aby mi ukázal psaní tejnosti toho chrámu a ty mi milostivě ukázá a mezi tiem nalezl sem žádající věc, pro niž sem na to místo přišel a dlúhý čas sem usiloval a když toho dojídech, s radostí sem se do vlasti (55) navrátil vzdávaje mnoho chvály všemohúcímu stvořiteli. A k prosbě našeho krale nejosviecenějšího usiloval i přeložil sem tyto knihy z řeckého jazyku v kaldejský a odtud v arabský. Nejprve zajisté jakož sem nalezl v těch kniehách přeložil sem knihy předospělého v múdrosti Aristotelese, v kterýchžto kniehách odpovídá k prozbě krále Alexandra v tato slova.

III (IX). O naučení poslaném od Aristotelese k Alexandrovi.

O přeslavný synu, spravedlný císaři, potvrď tebe buoh na cestě poznání pravdy a ctnosti totiž aby chodil po cestě spravedlnosti a ctnosti a týž buoh odluč od tebe žádosti hovadné a potvrď tvého krábovství a osvěť tvuoj rozum ke cti a k tvé službě. Zajisté přijal sem tvé ctnie poselství jakž sluší a vplně sem urozuměl, že veliké mne maš žádání, abych s tebú byl, divíš se, kterak bych mohl bez tebe býti a tresceš mne, žě málo na tvé věci dbám. Protož sem umyslil a pospíchal sem učiniti naučení a správu tvé milosti, jenž tobě bude váha vážíce tvých všech skutkuov miesto mé doplnujíc a jistá zpráva ke všemu, k čemuž budeš chtíti i toho, co bych tobě měl ukázati, kdybych sám vlastně byl při tobě. Protož zajisté nerod mně trestati věda že pro žádné potupení k tvé milostivé slávě

nenechal bych přijíti. Ale žě těžkost věku mého a mdloba těla obblížily sú mne a vázna mne učinily i nehodna ku práci, protož což s otázal žádáš věděti jest taká tejnost, jiežto sotně člověčí srdce mohú snésti. A kterak by mohly ty věci na smrtedlných kůží popsány býti, tak o tom jakož sluší tobě tázati a mně hodné rozmysliti. Musím i dlužen jsem zprava odpověděti, jakož tobě sluší z pravé ctnosti ode mne více nežádati ode mne z tohoto tajemství, ješto sem tobě vydal v těchto kniehách, kteréžto myslivě a snažně čísti budeš a rozuměti uplně, což v nich stojí psáno; bez pochybení věc (56) že nebude mezi tebú a mezi tú věcí již to žádáš žádné nesnadnosti. Nebo tak jest tobě buoh velikú milost dal rozum a rychlost vtipu a písma sumění. Nad to skrze mé předešlé naučení, kteréžto sem tobě vydal, že sám od sebe nemůžeš rozuměti nebo žádost hořící vůle otevře tobě cestu k obdržení tvého úmysla a přivede tě k konečnej zadosti s boží pomocí. Tato věc jest, pro niž tobě podobenstvím zjevnji tajemství své, neb sě příliš bojím, aby tyto kniehy nevešly v ruce nevěrných a v moc pyšných nebo hrdých a tak by přišlo k těm poslednie dobré a tajemství boské všemohúcí buoh usedil je nedůstajnými, já bych zajisté byl přestupitel boské milosti a zlámatel nebeské tajnosti a skrytého zjevení. Protož tobě su svatóst zjevuji pod ukázáním božského súdu tiem během, jakozto mně jest zjeveno. Vež to zajisté, kdož tajné věci oznamuje a tajnosti zjevuje, mnoho neštějí (sic) jeho následujuo, protož ten nemiož bezpečen býti od budúcích zlých příhod, protož ostřez tě buoh i mně od toho a od každého skutku nešlechetného. Potom zajisté vše přivozuji k tvej paměti a zoláště k spasitedlnému naučení, kteréž sem vždy odvykl vykládati a svú přeušlechtilú duši naučiti a tot' bude tvé utěšenie a zrcadle spasitedlné. Sluší kaž-

.... z prava dvojí pomoc mieti, jenžto vzdržují a výší jeho království z nichto jedna jest síla mužuov, jimiž bráněno bude a posilněno království jeho. A toho nemuož míti jedno jako zprávce nad pravými a panující nad podacími panuoje a oni poddaní skrze to pevně poslušni jsú panujícího; když poddaní panují a já tobě ukáži příčinu, skrze kteruž to uvodí se poddánu ku poslušenství panujícímu. A ta věc jest dvoje. Iedna jest vnitřně a druhá zevnitřně. A já sem tobě nedávno vyprávil vnitřní věc, totiž aby svým poddaným rozdával sbožie své mudře a jim štědrost ukázal dávaje za službu každému zvláště, což sluší na koho podle zaslúženie. A s tiem se vsím král muší míti jinú opatrnost, o nížto učiním tobě zmínku v dole psaných dílech o zboží, a o pomocech. Druhé jest úmysly navésti k skutkuom a to předhodí a jest v prvém stupni. A ta druhá (57) pomoc má dvě ctnosti, vnitřní a zevnitřní. Cnost zevnitřní jest, aby klál pravdu činil při jmění a při dobytých penězích svým poddaným milostivě odpouštěje. Příčina zajisté vnitřní jest tajemství starých mudrcuov, ježto jest buoh slavný vyvolil a jim své zjevení poručil. A já porúčím tobě to tajemství s některými jinými tajemstvími, jenž nalezneš v rozličných rozdílech těchto kněh, v kterychto nalezneš zevnitř velikú moudrost a naučení, neb vnitř jest konečná věc, v nížto jest zajisté tvého všeho zámysla počátek i skonání. Když pak poznáš znamenání její a pověsti příkladné, tehdy uplněně a svrchovaně dojdeš svého úmysla. Protož buoh nejmúdřejší tvuoj a nejslavnější tvuoj rozum osvět' a rozprost tvú rozumnost ku přijetí tohoto umění tajnosti, aby v něm mohl býti muoj dědic a věrný náměstek s toho pomocí, jenž své bohatství rozdává hojně v duši múdrého a snažného dává milost poznání, jemužto nic není nesnadno bez něhožto nic nemůž obdržáno býti.

IV (X). Tuto se čte o králích a o jich bězích při štědrosti.

Králové jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitští tak pravichu: Není vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědrý sluhám. Ale Indičští pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržený ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království toho krále bude brzy zkaženo.

V (XI). Tuto učí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdře vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodí (58) z zadržené štědrosti; a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každému jest snadno skúpost a marnotratnost činiti, ale nesnadno jest obykovati (sic) štědrosti. Chceš-li zachovati ctnost štědrosti, znamenej svuoj statek a časy potřěbné a lidské zaslúžení, neb zajisté máš svým zbožím dařiti podle tvého možení s mierú hodným a potřebným. Protož kdo jinak daří, hřeší a mieru štědrosti přestupuje, neb kdož rozdává své zboží nepotřebným i žádné chvály nevezme, a což se dá nehodným, straceno bývá. A kdož bez potřěby své zboží rozdává, brzo přijde k žalostné chuďobě. A ten se každý přirovnává k tomu, kdož vždycky dává nad sebú vítězství svým nepřáteluom. Protož kdož dává zboží potřebným

lidem při potřebném času, ten jest král štědrý sobě a štědrý svým sluhám, jeho království bude šířeno a jeho přikázání bude držáno. Takého krále chválechu staří lidé neb ten slove ctný, štědrý a skrovný. Kdož pak zajisté neřádně sbozí svého království rozdává nehodným a nepotřebným, ten jest oplanitel anebo loupežník obecného dobrého a zkazitel království všého a nehodný k spravování. Protož marnotratný nazývá se proto, že jeho opatření království daleko jest od rozumu. Iméno pak skúpé a lakomé to hyzdie krále a nesluší královské velebnosti. Pakli kdo z králů kterú ohyzdu z těch na sobě bude jmíti neb skúpost, chce-li sobě pak poraditi, má s velikým snaženstvím dobyti sobě muže věrného, ctného, nelakomého a ze mnoho jiných vybrati, jemužto poručí se zboží zpósobovati a bohatství království zpravovati.

VI. Co přihodí od zlých žádostí.

O Alexander, pevně tobě pravím, že kterýž král prílišně darí více než jeho království muož stačiti, ten král bez pochybení zahyne. Protož pravím to, čehož nikdy nezatajil sem praviti tvé milosti, že pohrdání marnotratností a skúpostí a nabytí štědrosti jest sláva králuov a dlúhá trvalost království. A to bývá, když se král vzdržuje a odtahuje ruku od sbožie a od jmění svých poddaných, neb nalézámy psáno v přikázánich velikého mistra Emogena, že nejvyšší a veliká dobrota jest jasnost rozumu i doplnění zákona (59) a znamení dokonání na králi jest vzdržení od peněz, od jmění svých poddaných. Ienž jest bylo počátek zahynutí Indického království, nebo prílišnost útrat přesaháše městské dání a tak když daju a strava scházíše králové vztážechú ruce své k cizím zbožím. A poddaní pro křivdu volachú k bohu nejvyššímu a k slavnému, jenž veliký

vietr horký poslav náramně je raní i vsta lid proti nim a mnohých jich jména z země ovšem zshladichu. Aby jim byl slavný buoh nespomohl a dopustil, jakž byl na ně přepustil, ovšem bylo by to království zkaženo. Věz to zajisté, že zboží jsú příčina srvalivosti těla a jsú díl jeho a nemohlo by trvati tělo, by sbožie bylo zkaženo. Protož má se varováno býti od přílišnosti útrat a od skúposti, proto rby skrovnost a štědrost nalezena byla. Bláznivého a přílišného dávání máme se varovati a z podstaty štědrosti a cnosti jest nechati a nespytati o skrytých tejnostech ani ku paměti přivésti darování jakož z přirození dobrého a z podstaty cnosti jest důstojné a zaslúžilé dařiti, bezpráví otpustiti, počestné ctíti, zprostným a potřebným pomoci, chudých nedostatek naplniti, pozdravujícím poděkovati, jazyk ukrotiti, bezpráví na čas prodliti, ne ihned jeho mstíti a bláznivého bláznovství učiniti se nevida ho. Zajisté učil sem tě, jakož jsem tě vždy obykl učiti a v tvé srdce rozsievati i doufám tomu, že to mé učení bude na tvých cestách a skutcích světlost vždy svítící a dosti umění k tvé zprávě všeho času tvého života. A však tobě povím mudrcuov múdrost velmi krátkú ač by se pak jinému naučil jedno tomu umění dole psanému dosti by měl ve všech tvých skutcích na tomto světě i na onom.

VII (XII). Co sluší na samého krále tuto čtí.

Věz to zajisté, že rozum jest hlava zprávy, zdraví duše, zachovatel ctnosti. Opatření ohyzd v tom zajisté spatřujem, což se máme varovati, jim zvolujem, co mámy vybrati; on totiž rozum jest počátek ctnosti, kořen všeho dobrého, chválhného i cného a prvý pžrístroj. Rozum jest žádost dobré pověsti (60). Neb kdo spravedlivě dobré pověsti žádá, slovutný bude

i slavny a kdož pokrytě žádá, hanbú bude pohaněn. Zajisté pro dobré slovo nejprve v vládánie žádání vstúpiti nebo vládání nemáme žádati pro se, abychom vládli, ale pro dobré slovo. Protož počátek múdrosti rozumu jest žádání dobré pověsti, nebo skrze spravování dobývá se i panování. Pakli pro jinú věc panství a vládání dobývá se nebo žádá, skrze to nebude dobré pověsti dobytie, ale závistí příčina. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší nešlechetnosti a osnova všech obyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nenávist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízeň, nepřízeň plodí a vzbuzuje boj, boj zajisté boří zákon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie. A což přirození odpírá, kazí všecken skutek. Pilen buď zajisté žádosti dobré pověsti, skutek a dobré slovo nebo rozum skrze žádání dobré pověsti vyvoluje pravdu a pravda jest kořen všech chvalujících věcí a osnova všeho dobrého, nebo jest odporna lži a činí neb plodí žádost spravedlnosti a spravedlnost plodí doufání a doufání činí štědrost a štědrost obcování, obcování prízeň a prízeň plodí dobrú radu a pomoc a těmi nahoře psanými věcmi svět byl ustaven a zákonové byli lidem ustaveni a ty všechny věci rozumu prislušejí a přirození, protož známo jest a svědomo, zě žádost jest pro dobrú pověst a jest trvavé dobré a chvály hodné.

VIII (XII[a]). Tuto se počínají druhé knihy o tom.

O Alexandře, odchyl úsilé tělesných a hovadných rozkoší nebo jsú porušitedlné. Tělesná zajisté žádání přichýlejí duši k smrtedlným rozkošem, duše hovadné beze všeho rozeznání múdrosti a tiem se tělo smrtedlné veselí a mútí se nesmrtedlná duše i mámy to věděti, že učinek rozkoší plodí tělesnú

milost a tělesná milost plodí lakomství. lakomství plodí žádost bohatství. žádost bohatství plodí nestud. nestud plodí smělost. smělost plodí nevěru. (61) nevěra plodí lotrovství. lotrovství plodí potupení. z něhožto přichodí jeti. jenž vede ku pohrzení zákona a k zboření obecenství a ku pádu všeho dobrého skutku a to jest proti přirození.

IX (XIII). Tuto píše se o prohlášení slova dobrého králova.

Nejprve přísluší králi to což jest k němu samému. aby jeho dobré slovo bylo prohlášeno v chválené múdrosti. že svými lidmi neb zemany múdře rozmlúvaje nebo skrze to má chválen býti a ctěn. Když jeho vidí v jeho výmluvnosti múdrého a ve všem rozumné činícího zajisté shle[h]ka množ poznáno býti a skrze jistá znamení dosaženo. panuje-li v králi múdrost. neb kterýž koli král ponižuje neb pokládá své království božskému zákonu. ten jest hoden kralovati a ctně panovati. ale který král v službu poddává svuoj zákon duchovní podrobí jej svému království a přikázání. ten jest přestupitel spravedlnosti a jest potupitel svého zákona. A kdož svuoj zákon tupí. bude od lidí potupen i od zákona. Opět pravím. co sú múdří mudrcové pravili, že nejprve královému důstojenství sluší poslušnu býti zákonných ustavení nepokrytém ukázánie ale v svědomém účinku. aby všichni poznali. že se bojí boha nejvyššího a poddal se jeho boské moci. A když to lidé uzří, tehdy ctí a bojí se krále když vidúce ctí a bojí se boha.

X (XIII[a]). Tuto se čte o královu zákonu.

Pakli se jedna tak vopatření ukáže v zákonnění a v svých skutcích bude zlým, poněvadž nesnadno nesnadno nešlechetnosti

tajiti a od lidu neviedienu býti, od boha bude odvržen a od lidí bude potupena pohaněn bude jeho účinek a umenší se jeho království a koruna slávy jeho nebude jmieti cti. Co ještě více povím. Není zaplacenie, není pokladu jenž by mohl jemu vykúpiti dobrú pověst'. Také sluší králi mistry zákonné ctíti a nábožné ve cti míti, múdrých nad jiné povyšovati a s nimi rozmlúvati a zněmovati, o pochybné otázky poctivě otazovati a múdře odpovídati, múdré (62) a urozené viece ctíti, každého podle jeho stavu.

XI (XIII[b]). Tuto se čte o králově opatrnosti budúcí.

Sluší králi všechno na budúcí věci mysliti a příhody budúcí múdře přejíti a vystříci se, aby tiem mohl lehčeji protivenství snésti; také jemu sluší milost jmíti, hněv a zarmúcení rozumně zdržeti, aby náhlé popuzení nevešlo v skutek bez rozmysla, a sluší svuoj blud rozumně tresktati a poznati, neb jest největší múdrost na králí, který se sám zpravuje. A když by král viděl co dobrého a užitečného a měl učiniti, učiň to rozmyslem ani velmi zpozdile ani velmi brzce, aby se nezdál obmeškalý ani kvapný neb náhlý.

XII (XIII[c]). O králově okrasě.

Velmi sluší královské velebnosti odínu býti poctivě a vždy krásné přípravě ukázati se aby jiné okrasú převýšil. A promá král' krásným a milým nad jiné odievati se rúchem.) sluší zajisté králi některak vzláštnosti všecky jiné rúchem převýšiti aby v tom bylo jeho důstojenství okrášleno a moc nebyla uražena a slušná poctivost dána byla. Sluší

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII[d]). O řěči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potrěba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králové řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řěči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravují péči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIIIe). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávati dary ten den a nepříliš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtiežení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž múdřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak múdrým králem Indskú zemi ozdobil a že chvaleny lid Indicky jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

[illegible] navodie je příklady a rozumy [illegible] ku poslušenství ke cti a k milosti králově, potom ihned vešken lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život králuov prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodie k milosti králově a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII[f]). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincuom zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dání oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímáni a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královy dajú a urokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrú pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protož každému sluší nechati toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádánie a své vuole.

XV (XIII[g]). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ještot' ma brzy [illegible]úti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě [illegible]zí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a [illegible]lost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

buď slavným a mužným, varuj se cest hovadných a kurcoských i jich nečistot, nerod' býti ukruten, ale ohbyt. Buď k odpuštění těm, nad nimižto vítězství a moc máš, rozpomínej se o budúcích a přiházejících příhodách, nebo nevíš, co má přinésti budúcí nebo zejtřejsí den. Také nerod' svých žádostí následovati v jedení, v pití, v smilství a v dlúhém spaní.

XVI (XIII[h]). O klálově čistotě.

O milostivý císaři, nerod' se přichylovati k skládání ženskému, nebo smilstvo jest svinská zvláštnost, proto která tobě chvála bude, když činíš skutky nerozumných hovad a dobytka němého? Věř mi nepochybně, že smilstvo jest zkažení těla a ukrácení života, porušenie ctnosti, zákona přestúpenie a ženské mravy plodí a naposledy přivodí to zlé, o němž sem prve předporěděl.

XVII (XIII[i]). O králově utěšení a veselí.

Sluší císařskému důstojenství zvláště míti věrné, s nimiž by se utěšil rozličnými hudbami, když by teskliv byl, nebo duše lidská z přirození se v těch věcech kochá a smyslové odpočívají, péče a myšlení odchodí a všecko tělo okřeje, protož když ty se v tom budeš chtíti kochati, nejdéle trvej v tom veselí za tři nebo za čtyři dni, tak jakž se tobě za podobné zdá a vždy lepe a ctněji jest, aby to bylo zvláštnie, a když budeš v tom utěšení, (65) varuj se od pití, jiní nechť pijí a ty se učiň zapalym, nebo v ta doba můžeš mnoho tejného uslyšeti i zvěděti, ale nečiň toho mnoho ustavně než dvakrát nebo třikrát o roka.

XVIII (XIII[k]). Tuto praví o králově dobrotě.

Také máš míti při sobě vlastní z tvé čeledi, jenž tobě vypravili by věci, kteréž se dějí po tvém království, a když budeš mezi tvými šlechtici, kteréž by viděl, že sú hodni ctění, každého drž v jeho stavú, pozov dnes jednoho a zítra jiného, oděj dnes jednoho, zítra jiného, jakož by slušelo stavu jednoho každého cti jej, žádný nebud' z tvých šlechticuov, kterýž by nepoznal tvé štědrosti, známa bud' všem velebnost a ušlechtilost úmysla svobodného.

XIX (XIII[l]). Tuto praví o králově ctnosti a vzdržení.

Také sluší na krále zřenie a zdržení mieti a od smíchu mnohého se varovati, neb častý smích odjímá poctivost a rodí starost, nad to máš věděti, že lidé povinni jsú krále na jeho dvoře a na jeho síni viece ctíti nežli jinde, neb tehdy zvláště to najn sluší, a pakli kdo kterú křivdu učiní, má nad ním pomstěno býti podle jeho stavu, aby se jim kázali a učili se bezpráví činiti, jinak má nad šlechticem a nad vysokým pomstěno býti, jinak nad prostředním a jinak nad nejvyšším. Dobré jest velmi bázejn a skrovnost držeti, aby byl mezi králem a poddanými rozdíl, jakožto sluší. Nebo jest psáno v kniehách Estrilabiorův že ten král má býti chválen a milován, kterýž se přirovná orlici panující mezi ptáky a nepřirovnává ve jednomu z ptákóv poddaných. Protož ač by kdo před královým důstojenstvím neb na jeho dvoře kteréž bezprávie učinil neb úraz má znamenáno býti, kterým jest to úmyslem učinil, zda kumštuje k libosti, neb k utěšenie neb zdali na potupu neb k hánbě tvé velebnosti. Jestli to pro prvú věci učinil, má býti lehce trestán, pakli pro druhú, má smrt vzíti.

[illegible]. O králově poslušenství.

[illegible] poslušenství panovánie neb panství na čtveré [illegible] se, prve na zákoně, na milosti, na dvorství, to- [illegible] a na poctivosti. O Alexandře, obrať k sobě [illegible] svých poddaných a nečiň jim ižádných bezpráví [illegible] nedej o sobě lidem mluviti, nebo obecný [illegible] mluviti a muož shlehka učiniti, protož zdrž se tak, aby [illegible] nemohli mluviti, a skrze to můžeš se vystříci jich [illegible] Nad to věz, že rozeznání múdrosti jest chvála důsto- [illegible] a poctivost panství a povýšenie královstva. Nejvyšší za- [illegible] múdrost jest, aby tvá čest více přebývala v srdcích tvých poddaných nežli milost. Nebo se čte, zě král v království jako déšť na zemi, jenž jest nebeské milosti požehnání, život zemský, [illegible] živých. Nebo skrze déšť hotuje se cesta kupcuom, [illegible] dělníkuov. Avšak ve dšti jsú hromové a blyskoty padají, rozvodnějí ve řeky, z břehuov vychodí, hlučí moře a mnoho jiného zlého přichodí, skrze něžto mnohá živá stvoření [illegible]. Avšak ty zlé příhody nepřekážejí, když by lidé chvá- [illegible] boha slavného v jeho velebnosti poznajíce znamení jeho milosti a dary milosrdenství, nebo dštěm obživují se narozené věci a hvbajíci rostú a zelenajícím vlévá se nebeská požehnání. A protož lidé vzdávají chválu bohu a zapomínají všeho minulého zlého, co na ně přišlo. A příklad králov přijednává se větrnému příkladu, kteréhož převysoký buoh posýlá a vydává z pokladu svého milosrdenství a skrze ně oblaky vyvodí, jimižto obíle rostú a ovotce zrá, cěsta plavcuom otvierá se, věci živy jsú a vlane kořeny obžívá v jiném duchu a žádostivá voda přijímá okrasu a mnoho jiného přivodí z větruov a také rozličné [illegible] a rozličné nebezpečenství činí tak na moři jakž na zemi.

III.

Тайная тайныхъ.

Чешскій текстъ въ обработкѣ Бавора Родовскаго (Рук. Университ. библ. въ Прагѣ, XVII, G. 11).

Secreta Aristotelis.

Kniha lidských ctností a mnohych naučení, kterak se králové, knížata i pani v svém panování opatrovati, jakým prostředkem poddané své spravovati, jak všechy své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svých se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají.—Ku poctivosti Jeho milosti vysoce urozenému a mnohomocnému pánu, panu Vilémovi z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království Českého ode mne, Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatské řeči v český jazyk uvedená leta 1574.

Předmluva (str. 3).

První předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, v níž vypravuje, kdo jest Aristoteles byl (str. 15—18).—Издано: Hanuš. Malý výbor ze staročeské literatury (Praha 1863), стр. 71.

Druhá předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, kterak jsau a kde nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau (18 — 20).—Издано тамъ же, стр. 72 (b.).

Listové posélací: Přípis listu velikého krále Alexandra, který jest k Aristotelovi, peštarnu svému psal (20—22).—Издано тамъ же, стр. 72 (c).

Druhé psaní, ktere jest učinil Alexander král Aristotelovi žádajíc jeho příchodu—Titul—Pazdravení—List. (22).

Odpověd Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými voznamujíc jemu některé potřebné věci, vymlauvá se, proč klále navštívíti a více pracovati nemuože.—Titul—Pozdravení—List (22—28).

Začiná se první kniha velikého mudrce Aristotele.

1. Která maudrost počátkem všeho dobrého jest a kterak ona království a panství vzdělává i každého člověka výborně vypravuje (29—31).

2. Kterak maudrost spuosobuje dobré jméno, a co na dobrém jménu každému člověku a zvláště kláli záleží (31—34).

3. Které věci ozdobují každého člověka, a co králi náleží k jeho duostojnosti (34—40).

4. Na čem každému králi nejvíce záleží, který chce nad svými poddanými pokojně panovati (40—42).

5. Kterak čtveři králové jsau v obyčejích a v skutcích sobě rozdílni (42—49).

6. Kterak ohyzdná věc jest každému králi lakomcem býti a poddané své obtěžovati (49—52).

7. Kterak králové i jiní lidé mirným utrácením svých statkuov užívati mají (52—55).

8. Kterak králové milostí a dobrotau svau vždyckny lidu svému nápomocni býti mají, je v čas potřeby neopauštějíce (55—59).

9. Kterak každý král sobě má poklady v potravách shromazdovati, skrze kteréž by v čase potřeby svůj lid retovati mohl (60—62).

10. Kterak každému králi náleží aby budaucí dobré lidu svému obmýšlel a sobě v své duostojnosti počestně činil (62—65).

11. Kterak se jeden každý král v svém mluvení i obcování chovati má (65—67).

12. Kterak každý král, co komu připoví a slíbí, tomu všemu za dosti činiti má (67—69).

13. Kterak jest ohyzdná věc králi i každému člověku zbytečně přísahati (70—71).

14. Kterak Aristoteles Alexandra krále od rozkoše odvozuje a jemu velí, aby se skutkuov zboradilých vystříhal (71—74).

15. Kterak Aristoteles Alexandrovi radí, aby krve neprolíval (74—77).

16. Kterak král lid svuoj pro jich výstupky a provinění trestati má (77—79).

17. Kterak se král vážně chovati, a že vobecnosti lidské panijeti má (79—85).

18. Počem král poslušenství lidu svého a kterak se král k lidu svému chovati má (85—88).

Začínajíse druhé knihy mistra velikého Aristotele.

1. Kterak každý král má býti spravedlivý jako i Buoh spravedlivý jest (89—91).

2) Kterak královská spravednost užitečnější jest lidu nežli mnoha obroda (92—94).

3. Kterak se dvojí spravednost a pravda v přirozených věcech nachází, a co jest spravednost (94—98).

4. Kterak se svět zahradě přirovnává a její krásau saud spravedlivý právem obsažený býti praví, a že král práva strážným jest, a páni i rytířstvo obrance království že býti mají (99—100).

[illegible] od Boha a čtyři živlové

[illegible] stvoření ze všech stvo-

[illegible] člověka ozdobiti v jeho při-

[illegible] a člověku daných a připoj-
[illegible] 105—109).

[illegible] Bohem stvořena jest a dána

[illegible] svetichnov, a kterak člověkem

[illegible] nemá nic činiti ani před

[illegible] prostředkem pilen býti i jiných býti

[illegible] správce a úředníky král v
[illegible] 128).

[illegible] člověku nevěřil, který jemu verný
[illegible] 132).

[illegible] v svém království nemíval.
[illegible] 133).

[illegible] válečném spuosobu chovati
[illegible] snadno a spěšně svolati má

[illegible] svým nepřátelům užívati má

[illegible] proti nepřátelům svým

Začínají se knihy třetí mistra velikého Aristotele.

1. Kterak králové mají práva ustanovovati a školní učení fedrovati (144—147).

2. Kterak Aristoteles Alexandrovi králi připomíná, co jest jemu skrze umění hvězdářské dobrého učinil (147—149).

3. Vypravuje Aristoteles, kterak jest Buoh nic zbytečného a nepotřebného neučinil v svém stvoření (149—154).

4. Kterak se člověk v svém zdraví chovati má, aby sobě života neokrátil (154—156).

5. Kterak člověk ze čtyr věci složen jest, a co činiti má ten, kdož sobě dlauhého věku žádá (157—160).

6. Kterak na dvojí věci záleží každému člověku k zachování zdraví svého (160—163).

7. Kterak se člověk po spaní pro zachování zdraví chovati, a čeho před pokrmem užívati má (163—165).

8. Kterak se člověk po jídle chovati a čeho pro své zdraví požívati má (166—169).

9. Ukazuje se, proč večerní pokrm zdravější nežli denní člověku bývá (169—172).

10. Kterak se rok na čtyry časy dělí, a jaká vlastnost jednoho každého času jest (172—174).

11. Kterak se člověk času podletního chovati i čeho požívati má, aby při svém zdraví zuostati mohl (174—176).

12. O letním času, jakého jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati i čeho požívati má (176—178).

13. O času podzimním, jakého jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (178—181).

14. O času zimním, jakeho jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (181—186).

15. Kterými věcmi člověk tuje a zase na těle churav bývá (186—189).

16. Kterak pokrmové v sobě rozdílní a jedny člověku užitečnější než druhé sau (189—191).

17. O rybách, jakých vlastností a přirození jich masa jsau (192—193).

18. O vodách a jejích vlastnostech, kterak spolu v svém přirození rozdílné jsau (193—195).

19. Vody pité co člověku přinášejí (195—196).

20. Vína, když člověk přes míru požívá, jaká jemu z toho škoda pochází (196—199).

21. Víno mírně a skrovně pité jaký užitek každému člověku přináší (199—200).

22. Vínem kdo by se přílišně přepil, tak že by jemu škoditi chtělo, co učiniti má (200—202).

23. Jakých siropuov a lektvaří člověk ranním časem požívati má (202).

24. Lékařství každemu člověku velmi užitečné a proti rozličným neduhuom prospěšné (202—205).

25. O přirození a moci bylin, koření i drahém kameni, co ty věci spuosobiti mohau (205—206).

26. Kterak se vrchní nebeské věci s dolními zemskými srovnávají (207—208).

27. Vypravuje se vlastnost planetuov, a která planeta kterým živlem vládne (208—210).

IV.

Epistola de regimine sanitatis [1].

---

[1]) Печатается по cod. Dorp. 285 (f. 17r. — 22r.) — въ лѣвомъ столбцѣ, по изд. *Suchier* (Denkmäler der provenzalischen Litteratur, I, 473 fg.)—въ правомъ, по cod. Vindob. 362 (f. 47d—49b) варіанты и поправки къ cod. Dorp.

De regimine corporis ad conservandam sanitatem ipsius.

Cum hoc corpus corruptibile sit eique [1]) accidit corruptio ex oppositione coplationum, sive [2]) complexionum et humorum, qui sunt in eo, visum est mihi presenti (in) opere tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretis artis medicine, quibus contentus sis [3]) et maxime cum sit inhonestum [4]), ut appareant medico cuncte infirmitates regis.

Si autem hoc exemplariter inspexeris et iuxta hoc [5]) ordinem preciosissimum [6]) consulatus [7]) fueris, medico non indigebis exceptis his accidentibus bellicis [8]) et ceteris, que omnino vitari non possunt.

Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (de regimine) sanitatis.

Alexander, cum sit (homo) corruptibilis eique accidat...

Consilium de secretis medicine.

[1]) ei cum. [2]) copl. sive—*omm.* [3]) fueris. [4]) *male*—honestum. [5]) hunc—*male.* [6]) preciosum. [7]) consuctus. [8]) *omm.*

[1]) Oportet te, Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum deambulare [2]) et membra tua equaliter extendere et caput [3]) pectere, quia membrorum extensio corpus corroborat et pectinatio capitis vapores ad ipsum ascendentes tempore dormitionis a stomacho educit [4]).

In estate lavare cum aqua frigida, quia hoc stringit [5]) et retinet calorem capitis [6]), et hoc erit quasi excitatio desiderii comedendi.

Deinde indue te vestimenta optima et orna te pule(h)errimo ornamento, quia animus tuus naturaliter delectabitur [7]) in huius conspectu et pulcritudine et virtus splendide [8]) vite confortabitur et delectabitur inde nimis.

Deinde exsiccabis dentes et gingivas cum corticibus arboris calide et sicce amaris saporis [9]).

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter caput pectere, qui extensio corroborat corpus et pectinacio extrahit fumositates humores ad caput ascendentes tempore dormitionis a stomaco

et lavare in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit ad comedendum.

Deinde induere vestimentis optimis et lampidissimis: et orna te pulchriori ornatu, quia animus tuus letabitur in huius aspectu et confortabitur et delectabitur virtus splendoris tui.

Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi sci-

[illegible]

hoc siquidem multum iuvat, dentes enim mundificat et oris vitium liquefacit, et dissertat[1]) linguam, clarificat locutionem[2]). Insuper excitat desiderium comedendi.

Deinde subfumigabis[3]) te subfumigationibus tempori[4]), hoc enim valde proficit, apperit enim clausuras[5]) cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit, clarificat faciem atque visum et tardare facit canitiem[6]), corroborat sensum.

Post hec utaris[7]) optimis unguentis atque odorifferis tempori tunc[8]) congruentibus, in quo[9]) fueris, quia non nisi odoratu reficitur anima et omnis odor est ei suavissimus cibus[10]), et cum refecta fuerit anima et firmata que dilatata[11]) est, corpus corroboratur, cor gaudebit[12]), sanguis in venas incipit currere ex letitia anime.

licet et sicci saporis, quia valde hoc proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locutionem et comedendi excitat voluntatem.

Deinde suffumigaberis cum suffumigationibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigacio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingue facit atque clarificat faciem et V sensus corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem.

Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia non nisi odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suasissimus est eius cibus, et cum refecta et conformata fuerit anima, corroborabitur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime, que delitata est.

---

[1]) disserit. [2]) loquelam. [3]) suffugabis (sic!). [4]) congruis temporibus. [5]) apud clausuras—*male*. [6]) sanitatem. [7]) utere. [8]) temporibus tam. [9]) quibus. [10]) est eius suavis tibi. [11]) quia delectata. [12]) corp. firmabitur conganolebit (?).

Post hec incipies alatrod [1]), id est electuariis [2]) ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, et tunc ex reand [3]), id est ex robarbaro [4]) pensum quattuor denariorum [5]) argentorum, quia hoc valde proficit, subtrahit enim [6]) flegma ab ore stomachi, excitat calorem corporis, fugat ventositatem et bonum reddit saporem.

Deinde cum nobilibus sede et cum sapientibus loquere, secundum consuetudinem [7]) age, quod decet agere [8]). Cumque voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis, utere labore corporis modico, si [9]) vel equitando vel deambulando vel tale aliquid faciendo, quia hoc corpori [10]) multum iuvat, fugat enim ventositates, aptat [11]), corroborat atque leviat et calorem stomachi incendit, constringit compages et liquefacit superfluos humores residuos et fleuma descendere facit ad [12])

Post ea accipies de generibus aloes, idest ex electuario ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, vel ex raond, idest reubarbarum pensum argenti IIII-or denariorum, quia valde proficit, subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fugat ventositatem et bonum reddit oris saporem.

Deinde cum nobilioribus et sapientioribus gradere et loquere cum eis per consuetudinem et age, quod decet te agere. Cum voluntas comedendi iuxta horam consuetudinis affuerit, utere corporis modico labore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est, nam frangit ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et calorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores

[1]) alaccod. [2]) electuario. [3]) raond. [4]) reubarbaro. [5]) nummorum. [6]) *omm.* [7]) regum et nobilium—*add.* [8]) *Sequitur titulus*: De modo comedendi. [9]) scilicet. [10]) corpus. [11]) corpus aptat. [12]) super.

stomachum cibis[1]) incensum, id est[2]) calidum nimis et exsiccatum[3]). Ponantur cibi multi ante te et comedes ex illis, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui erit[4]) perfecte fermentatus, et propone ex eis, quos proponere debes.

Verbi gracia. Si sumpserit[5]) in uno prandio pulmentum molle et mollem[6]) ventrem et aliud retinens secutum fuerit, si prius molle processerit levius facit digestionem. Si vero retinens ante comederit et postea molle, consumetur[7]) utrumque. Similiter si homo sumpserit plura pulmenta mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut aliquid procedat retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior est et fortior ad molliendum, eo quod in ea parte sunt partes carnose et est victoria[8]) epati, ex cuius calore

ac fleuma et descendit cibus super stomachum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. Et ponantur ante te cibi multi et comede, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis, quos debes proponere, et postpone, quos oportet postponi.

Verbi gracia. Si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle precesserit et postea retinens secutum fuerit, levius digestionem facit. Si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut precedat aliquid retinens in profundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et forcior est ad molliendum, eo

[1]) nimis. [2]) *omm.* [3]) et nimis desiccatum. [4]) erat. [5]) *add.* homo. [6]) molliens. [7]) assumetur. [8]) vicina.

cibi decoquuntur.

quod sunt in ea parte carnis, que commixta et convicina est epati, ex cuius calore cibi coquuntur.

Et in comestione[1]) debes erigere manum[2]), id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas[3]) seu desiderium fuerit[4]) comedendi, quia ex superfluitate cibi angustiatur stomachus, gravatur corpus et leditur animus, et cibus remanet in fundamento stomachi ponderosus et vacuus[5]).

Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiatur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi.

Similiter[6]) animum tuum a potatione aque retine super cibum, donec in consuetudinem tibi veniat, quia potatio aque frigide super[7]) cibum et stomachum refrigidat et extinguit calorem digestionis[8]) et cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibitur, quo nichil erit deterius corpori. Si vero[9]) necesse fuerit[10]), ut aqua summatur[11]), vel[12]) propter

Similiter retine animum tuum a potatione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potacio aque frigide super cibum refrigerat stomachum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multum bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri, nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter

---

[1]) comessatione. [2]) tuam manum. [3]) comedendi voluntas. [4]) sit. [5]) nocivus. [6]) *add.* autem. [7]) supra. [8]) digestationis. [9]) quod. [10]) sit. [11]) ut aquam bibas. [12]) ut.

calorem temporis vel propter calorem stomachi vel etiam propter calorem ciborum, fiat modica et frigida bene sit.

[1]) Cum tu vero refectus fueris, incede super strata mollia, deinde temperate dormi et requiesce una hora [2]) super latus dextrum, deinde ad sinistrum revertere [3]) et super illud dormitionem perfice, quia latus sinistrum frigidum est et inde [4]) indiget calefactione. Si ergo sentis gravitatem [5]) in stomacho et in ventre, tunc medicina tibi est ponere [6]) super ventrem [7]) camisiam calidam ponderosam aut amplectere puellam calidam speciosam [8]). Si [non] sentis eructationem acerbam, signum est frigiditatis stomachi, huius rei medicina est bibere aquam calidam cum cyropo accetoso et movere [9]), quia incarceratio [10]) cibi corrupti in ventre est valid(a) [11]) corporis

calorem stomachi seu calorem temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida.

Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate, et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perfice dormitacionem.

---

[1]) *Titulus*: De modo dormiendi post cibum. [2]) *add.* membra. [3]) te verte. [4]) ideo. [5]) calorem vel gravitatem. [6]) ponenda. [7]) *add.* scilicet. [8]) aut—speciosam *omm.* [9]) vomere. [10]) voracio. [11]) *In manuscr. lacuna*; valida corporis destructio.

destructio.[1]) Et (mocio)[2]) ante prandium excitat calorem stomachi sicut post prandium[3]) nociva, quia tunc descendit cibus inde co(c)tus ad inferiores partes stomachi et ex inde generat[4]) inclusiones et alia mala.

Scito autem, quod dormitio[5]) ante prandium macilentum reddit corpus et desiccat humiditatem eius. Post refectionem autem implet[6]), corroborat atque nutrit, quia dum dormit homo, quiescit corpus et tunc trahitur caliditas[7]) naturalis, que diffusa (est?) per totum corpus, ad stomachum et ad interiora[8]) stomachi, tunc[9]) corroboratur stomachus super deco(c)tionem cibi, tunc querit virtus nationalis[10]) suam quietem. Et propter hoc dixerunt quidam philosophi[11]), quod magis proficit vespertina comestio, quam meridiana, quia meridiana comestio[12]) recipit calorem diei.

Et scito, quod dormitacio ante prandium macillentum reddit corpus et exsiccat humiditatem eius. post refectionem autem reficit et nutrit et replet.

---

[1]) *Titulus*: De quibusdam ante et post prandium et coenam. [2]) *In manuscr. lacun*.; mocio. [3]) *add.* est. [4]) generantur. [5]) dormitacio. [6]) replet et. [7]) calor. [8]) inferiora. [9]) et tunc cum. [10]) habet uterus connabilis. [11]) physici. [12]) *omm.*

quando [1]) sensus operantur et animus vexatur. Propterea quod audit homo et ratio cinatur [2]) et propter cognitionem et propter plurima [3]) incommoda, que corpus circumveniunt [4]) ex calore et motu, et propter hoc in hora meridiana diffunditur caliditas [5]) naturalis per exteriora corporis, et ideo multum debilitatur stomachus et fit impotens [6]) ad decoquendum cibum. Verumtamen in cena vespertina fit totum contrarium, quia tunc [7]) accidit [8]) tranquillitas laboris et tunc est requies sensibus et anime, tunc inest noctis frigiditas, que ducit calorem naturalem ad interiora [9]) stomachi.

[10]) Item ignorare tu non debes, quod [11]) qui consuevit comedere bis in die, si contineat, se ad unam certum sibi [12]) evenit nocumentum, sicut evenit illi, qui consuevit semel

---

[1]) quem. [2]) concinatur. [3]) multa. [4]) que circa corpus conveniunt [5]) calor. [6]) et sic impotens est. [7]) supra (?). [8]) *add.* corpori. [9]) inferiora [10]) *Titulus:* De consuetudine comedendi [11]) quia (?). [12]) horam ceterum tibi.

comedere in die et incipit bis comedere, quia eius stomachus nequit cibum digerere et indigestum remanet [1]) nutrimentum; et qui consuevit in una certa hora comedere et transfert suam comestionem in aliam horam, cito percipiet, quod sue nature non proficit, sed multum [2]) officit, quia consuetudo est alia [3]) natura.

Si igitur aliqua necessitas, que legem non habet, compellit ad hoc, quod [4]) consuetudo mutetur, debet hoc fieri discrete et sapienter, scilicet [5]) ut fiat consuetudinis mutatio paulatim paulatim [6]) una vice post aliam. Et sic cum dei auxilio [7]) bene fiet.

[8]) Et cave, ne iterum comedas donec certissime agnoveris [9]) stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo. et hoc cognosces per desiderium, id est cum voluntatem comedendi habere ceperis [10])

Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomacum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium comedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia,

---

[1]) remanebit. [2]) *omm.* [3]) altera. [4]) videbis ut. [5]) idest. [6]) *omm.* [7]) adiutorio. [8]) *Titulus*: Quando comedendum est. [9]) cognoveris. [10]) *add.* et.

per su(b)tillitatem salive ad os decurrentis [1]), quia si quis cibum suscipit absque corporis necessitate, id est [2]) comedendi voluntate, inveniet calorem naturalem veluti [3]) gelidum. Si vero, cum desideraverit [4]), suscepit eum, inveniet calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, debes statim comedere, quia, nisi cito [5]) comederis, statim stomacus implebitur humoribus peximis, quos contrahit ad se superfluitatibus corporis [6]), que conturbabunt [7]) cerebrum vapore peximo. Et cum postea affuerit cibus, fit tepidus et non proficit corpori.

De quattuor temporibus anni.

De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo [8]) de quattuor temporibus anni [9]), de qualitate et quantitate [10]) uniuscuiusque temporis [11]) et de va-

si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, inveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero, cum desideraverit, sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomacus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori.

---

[1]) descendentis. [2]) *add.* sine. [3]) quam. [4]) cum desiderio. [5]) nisi enim statim. [6]) capitis. [7]) conturbant. [8]) determinare est. [9]) *add.* et. [10]) *add.* et prosperitate. [11]) partis.

[illegible] [2] Quat-
[illegible] que sic
[illegible]
[illegible] incipit, quando
[illegible] signum Arietis,
[illegible] initium veris et du-
[illegible] nonaginta tres dies et
[illegible] tres [1]) horas et quar-
[illegible] partem unius hore. Hoc
est ex decima [3]) die exeunte
martii usque ad vicesimam ter-
tiam diem iunii; in hoc tempo-
re nox et dies adequantur in
suis regionibus, dulcescit tem-
pus, mitescit aer, sufflant ven-
ti [6]), dissolvuntur nives, currunt
torrentes inter montes, scatu-
ricant [7]) fontes, extolluntur hu-
miditates ad summitates arbo-
rum et [8]) capita ramorum, se-
mina surgunt, crescunt segetes,
virent prata, pulcescunt [9]) et
colorantur flores, induuntur no-
vis foliis [10]) arbores, ornatur
terra germinibus [11]), generant [12])
animalia, parantur pascua, cun-

[1]) eorundem. [2]) *Titulus*: De vere. [3]) *omm.* [4]) XIII. [5]) Hoc autem est ab ipso (sic!). [6]) *male*: vena. [7]) scaterizant. [8]) ad. [9]) pulchrescunt. [10]) floribus. [11]) ornantur tere graminibus. [12]) generantur.

ta resummunt vires, cantant aves, resonant philomele, tellus recipit integre totum ornatum [1]) et pulcritudinem suam et fit sicut sponsa pulcerrima, spetiosa [2]), ornata variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nuptiali.

Ver enim est calidum et humidum et temperatum aeri simile est et excitatur enim [3]) sanguis et diffunditur per universa membra corporis et proficitur in eo equalis complexionis [4]), id est temperatum, et talia in eo comedantur, ut scilicet [5]) pulli gallinarum [6]) et ova [7]) non superflua, sed [8]) usque ad sex, et lactuce agrestes, quas rustici scariolas [9]) vocant, et lac caprinum; nullum enim tempus melius vel utilius est ad munitionem et proficit in eo usus et motus corporis et solutio ventris et motus balnei [10]) et sudoris [11]) et

Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia *ver* est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile et excitatur in eo omne, quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, sed usque ad VI, et lactuce agrestes, quas rustici sarcallias vocant, sive scorias, sartabas, et lac caprinum. Nullum enim tempus eo melius vel utilius ad munitionem et proficit in eo usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad diregendum, id est purgatoria accipien-

---

[1]) ornamentum. [2]) *add.* invencula parata monilibus. [3]) in eo. [4]) proficit in eo, quod est equalis complexionis [5]) sunt. [6]) *add.* conturnices. [7]) *add.* orbilia. [8]) non superfluenter. [9]) starias. [10]) et balnea. [11]) sudores.

specierum potiones ad digerendum, id est [1]) purgatoria accipienda sunt; quod autem per digestionem sive per munitionem acciderit, hoc tempus sua humilitate restaurat.

De estate, que continet LXXXXII dies [2]).

Estas tunc incipit, quando sol ingreditur primum puntum [3]) Cancri et continet nonaginta duos [4]) dies et triginta tres horas et tertiam partem hore; hoc est a vicesimo tertio die iunii usque ad vicesimam quartam diem septembris. In [5]) tempore elongantur dies et abreviantur noctes, in omnibus regionibus crescunt calores, inflamantur venti, tranquillitas est [6]) in mari, serenitas in aere, designantur segetes, nascuntur [7]) serpentes, fundantur [8]) venena, corroborantur corporum virtutes [9]) et [10] fit mundus quasi [11]) spessa da sunt, et quodcunque medicine ex cura vel digestione vel municione accederit, hoc tempus abilitate sua restaurat.

[illegible]

corpore plena[1]), etate perfecta, calore inflamata.

Estivum tempus[2]) calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo caveri ab omni[3]), quod fuerit calide et sicce complexionis, exicitat enim coleram rubeam. Ab esu quoque et potatione[4]), a nimia[5]) scilicet[6]) saturitate[7]), abstinendum, ne calor naturalis extinguatur. Comedas in eo quicquid fuerit[8]) frigide et humide complexionis, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, pulmentum quoque ex farina ordei et fructus quoque acri saporis et mala acria[9]), et venus parce petatur, et ab omni munitione abstineas, nisi[10]) necesse fuerit in organis et motus corporis sive[11]) balnea habeantur[12]) parce.

De autumpno.

Autumpnus tunc[13]) incipit, quando sol intrat primum gra-

Hoc sequitur *estivum tempus*, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere omne, quod fuerit calide et sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, sed comedatur tantum, quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, (pulmentum) ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et venus exerceatur in parte, et abstine a municione nisi necessitas coëgerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce.

---

[1]) completa. [2]) *add.* est. [3]) oportes ab omni (*male*). [4]) potu. [5]) magna. [6]) *omm.* [7]) *add.* est. [8]) quodcunque est. [9]) acerba. [10]) ne. [11]) sine. [12]) habentur. [13]) *omm.*

dum signi Libre, continet octoginta octo dies et viginti septem horas [1]) et hore [2]) tres quindenas, hoc est a vicesimo quarto die septembris usque ad vicesimam secundam diem novembris [3]). In hoc tempore adequantur dies et noctes secunda vice [4]), in hoc etiam [5]) nox crescit et tollit de die, aer frigescit, venti inflant, septentrionales mutantur, tempora decrescunt, flumina diminuuntur, fontes marcescunt [6]), viridia desinunt fructus, facies terre sua caret pulcritudine, volatilia querunt calidas regiones, animalia suas appetunt cavernas, serpentes foveas, ibi colligent victum [7]) propter yemem, ac mundus compa(ra)tur femine plene etatis indigenti vestibus, quasi recesserit ab ea iuventus et festinet [8]) senectus.

Autumpnus est tempus frigidum et siccum, in quo colera nigra consurgit [9]). Oportet

Post hec sequitur *autumpnus*, qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra

---

[1]) horas et XXII (sic!). [2]) horas. [3]) decembris. [4]) s. v. *amm.* [5]) tempore. [6]) marcescuntur. [7]) colligunt vitam. [8]) festinavit. [9]) consurgunt (sic!).

in eo tempore, summantur[1]) calida et humida, ut sunt pulli et agni, vinum vetus et uve dulces; abstineas ab omnibus coleram nigram generantibus, motus corporis et usus veneris magis[2]) quam in estate, balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit[3]). In hoc tempore[4]) si homo indiget vomitu[5]), in meridie[6]) et in calidiori hora diei, quomodo[7]) in talibus horis superfluitates congreguntur in homine, purgatio ventris debet fieri in hoc tempore per asymon et agnaton[8]) et per omnia ea[9]), que trahunt[10]) coleram nigram et reprimunt humores.

(*De hieme*)[11]).

Hyems vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum Arietis[12]), continet LXXIX dies et XIIII[13]) horas, hoc est, a vicesima tertia die novem-

consurgit. Oportet ut in eo ex cibis assumatur quicquid fuerit calide et humide complexionis, ut sunt pulli et agni et uve quoque dulces et vinum quoque vetus et subtile, atque abstineatur ab omni, quod generat coleram nigram, et motus corporis atque usus veneris magis stet, quam in estate. Balneum et purgatoria, si necesse sit, usitentur.

---

1) que firmantur (sic!). 2) motus corporis magis exerce. 3) *add.* in hoc tempore accipias. 4) *omm.* in h. t. 5) *add.* faciat hoc modice. 6) in m. *omm.* 7) quoniam. 8) parsymon et angariacon. 9) *omm.* 10) abtrahunt. 11) *Ex Vind. 362, vide supra.* 12) Capricorni. 13) XXIII.

bris [1]) usque ad XXI diem martii, et [2]) hoc tempore nox elongatur, dies abreviatur [3]) coagulescunt [4]) frigora, exasperantur venti, cadunt arborum folia, moriuntur pro maiori parte virentia et indurantur quasi lapis [5]), maior pars animalium in ventre [6]) terre et in cavernis montium pro nimio frigore et humiditate [7]), obscuratur aër [8]), denigrescunt tempora, contremiscunt [9]) pecora et iumenta, debilitantur virtutes corporum, et [10]) est mundus quasi vetula gravida etate decrepita [11]), indumento nuda, morti propinqua [12]).

Hyems [13]) est tempus frigidum et humidum, in quo conversationem oportet [14]) flecti, id est [15]) redire ad cibos calidos et ad materias calidas, ut sunt pulli galline et arietina caro et assature et universa pigmenta calida, ficus

Post hoc sequitur *yemale* tempus, scilicet frigidum et humidum, in quo usus vivendi mutari debet. Debet enim usus redire ad cibos calidos et medicinas calidas, ut sunt pulli columbarum et arietina caro et assature et universa pigmen-

---

[1]) decembris. [2]) In. [3]) abreviabuntur. [4]) convalescunt. [5]) q. l. *omm.* [6]) ventris. [7]) *add.* latent. [8]) Obscurantur aëra. [9]) denigrescunt... tremiscunt. [10]) *add.* tunc. [11]) decepita. [12]) propinquans. [13]) *add.* quoque. [14]) oportes. [15]) et.

quoque et nuces et vinum rubeum[1]) et optimum, et summantur electuaria calida, abstineatur[2]) etiam a[3]) solutione ventris[4]), ne digestio debilitetur, unge corpus tuum unguentis[5]) calidis et utere balneis[6]), nimius potus[7]); et venus non nocent[8]) hoc tempore[9]), prenimio[10]) frigore naturalis calor colligitur et ingreditur interiora corporis et ideo[11]) melior est digestio in hyeme.

Et vere vero et estate venter[12]) est frigidus, quia his[13]) temporibus apperiuntur pori propter calorem et diffunditur calor naturalis per omnes partes corporis et propter paucitatem caloris stomachi digestio impeditur et humores commoventur. Scias igitur hoc, et deus te conservet. Vale.

[14]) O Alexander, hanc dictam

ta calida.

Abstineatur a solucione ventris ac minucione sanguinis, nisi magna necessitas coegerit. Ficus quoque et nuces et vinum rubeum et optimum sumatur. Non impedit hoc tempore exercicium veneris et motus corporis, quod digestio fit valida, nec habundancia cibi utaris, ne digestio debilitetur.

Cave ergo et custodi, o Ale-

---

[1]) rufum. [2]) abstineas te. [3]) e. a. *omm.* [4]) *add.* et a minucione sanguinis, si non maxima cogat necessitas. Tunc oportes mutare acta, idest tale facere (*lacuna?*) neque tibi hanc abundancia utaris. [5]) *add.* optimis. [6]) *add.* temperatis. [7]) motus. [8]) nocebit (*sine* non). [9]) *add.* et nimia comestio, quia in hoc tempore. [10]) pernimio. [11]) *add.* etiam. [12]) ventus. [13]) in his. [14]) *Titulus*: De his que debilitant et exsiccant corpus.

preciosam tibi prefixam custodi, naturalem calorem conservando, quia, quamdiu calor temperatus[1]) in homine perseveraverit, sanitas longis temporibus[2]) custoditur. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit, uno, scilicet[3]) naturali, qui debito[4]) nature fit, scilicet ex[5]) senectute sue[6]) vincit in corpore[7]) dextruit quod[8]). naturam, aut accidentali, scilicet[9]) ex infirmitatibus et aliis causis[10]) peximis.

xander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito, qui fit ex siccitate, que vincit in corpore et destruit creaturam; alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis.

Quod quies et securitas esus ciborum dulcium est.

Hec[11]) impinguant et humectant corpus[12]), quies et securitas, esus ciborum dulcium ac diversorum et potatio lactis et[13]) dulcis et calida potatio dulcissimi[14]) et dormitio post comestionem super stramenta[15]) mollia et odoriferis refecta[16]) lo-

Inpinguant ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, potio quoque vini, et dormicio post comestionem super stramenta refecta in locis odoriferis, humidis et frigidis, et ingressus balneorum

---

[1]) temperatior. [2]) longi temporis. [3]) idest. [4]) *add.* omnino. [5]) sc. ex *omm.* [6]) que. [7]) *add.* quia. [8]) *omm.* [9]) sive. [10]) casibus. [11]) Quod... hec *omm.* [12]) *add.* hoc. [13]) *omm.* [14]) vini dulcis. [15]) stramina [16]) odorifera referta.

cis ac temporibus convenientia, et ingressus balneorum dulcium aquarum et in illis cessio modice [1]), ut [2]) diuturnitate balnei corpus debilitetur, odorem sentiens habere odoriferum vel eo quicquid [3]) boni odoris fuerit unumquodque tam temporis congruum aut in hyeme alchitimum [4]), quod est cuiusdam floris species et calide nature, rose quidem et viole et quicquid frigidum [5]) fuerit in estate, et exercentur vomitus, vel semel in unoquoque mense maxime in estate; vomitus enim [6]) lavat corpus et stomachum et purgat eum ab humoribus peximis et putridis; et si pauci fuerint huhumores in stomacho, confortabitur calor ad dirigendum, corpus implebitur et humiditate et pinguedine, et multo [7]) utilius, si cum hac dispositione contingat habere [8]) gaudium et letitiam et gloriam [9]) et honorem [10]) et de inimicis victoriam,

dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, sed magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, unicuiqne tamen corpori congruum, ut cimimum, alia, que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate.

Exerceatur vomitus semel in unoquoque mense et maxime in estate, id est magis, quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomachum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomaco, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hoc dispositione contigat ei habere gaudium et leticiam, racionabilita-

---

[1]) sessio modica. [2]) ne. [3]) herbe odorifere ut eius quocumque. [4]) alchnymum. [5]) et quecunque nature frigide. [6]) nam. [7]) *add.* melius ac. [8]) herbe (*sic!*). [9]) graciam. [10]) et h. *omm.*

spem atque fidutiam in plebe sua et inlusionibus delectari, et facies pulcras aspicere, et libros delectabiles audire[1]), vestimentis optimis et varietate cinctis indui et ungentis ungi temporibus congruis[2]).

tem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suasissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungui temporibus congruis.

De maceratione corporis[3]).

Converso hec macerant corpus et debilitant et desiccant[4]): comedere modicum et bibere et[5]) multum laborare et frequenter ad solem[6]) stare et extra mensuram et[7]) ambulare et dormire ante prandium supra stramenta dura[8]), mentem sollicitare metues[9]) et balnea aqua sulphurea intrare et comedere salsos cibos, vinum vetus multum potare, multum quoque egredere[10]), et sanguinem minuere et minuendo mensuram

E contrario desiccat corpus et debilitat comedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima. balneari in aqua sulphurea et cibos salsos et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos comedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in venere mesuram excedere, cogitationes

[1]) audire legere diversa, cum deliciis ridere, cantus suasissimos audire. [2]) convenientibus [3]) *Titulus abest.* [4]) Contra desiccant corpus hec et debilitant [5]) omm. [6]) ad s. omm. [7]) omm. [8]) *add.* iacere. [9]) metuere. [10]) egerere.

excedere et cogitationes pexi-
mas et tristitias[1]) habere.

[2]) Regula Ypocratis. Si quis repletus vel constipatus balneum[3]) intraverit, ibi[4]) dolorem vel intestinorum certissime incurrere potest.

Si quis coegerit ventre[5]) repleto, paralisim incurret.

Nec post cibum quis currat vel multum equitet.

Qui simul lac et pisces comedunt[6]), lepra[7]) incurrunt. Vinum et lac similiter operantur.

pessimas frequentare, tristicias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant.

Quatuor equidem anni tempora per partes distinguuntur, ut a medio marcii usque ad medium iunii ver habeatur, a cuius medio usque ad medium septembris estas computatur. a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. Explicit.

---

[1]) tristissimas. [2]) *add.* Est. [3]) *omm.* [4]) illi. [5]) stomacho. [6]) *add.* sepe. [7]) *add.* aut maculam nigram.

V.

Abubetri Rhazae Maomethi ad regem Mansorem libri X.

Scientia peritiaque insignis Medici liber secundus, *Gerardo Toletano* Cremonensi Medico interprete [1]).

---

[1]) Стр. 36—48 изъ изданія:

Abubetri Rhazae Maomethi, ob usum experientiamque multiplicem et ob certissimas ex demonstrationibus logicis indicationes, ad omnes praeter naturam affectus atque etiam propter remediorum uberrimam matheriam summi medici opera exquisitiora, quibus nihil utilius ad actus practicos extat, omnia enim penitus quae habet Hippocrates obscuriora aut Galenus fusiora fidelissime doctissimeque exponit et in lucem profert.

Per **Gerardum** Toletanum medicum Cremonensem,

Andream Vesalium Bruxellensem,

Albanum Tarinum Vitoduranum latinitate donata ac iam primum quam castigatissime *ad vetustum codicem summo studio collata* et restaurata, sic ut a medicinae candidatis intelligi possint.

Basileae in officina Henrichi Petri
M. D. XLIIII.

Summae quaedam, quarum ope scientia cognoscendi temperaturas colligi datur. Cap. I.

Corporis temperies sive complexio ex colore et corporis habitudine, tactu, operationibus et ab exeuntibus a corpore cognoscitur. Color namque albus et fuscus et albedine et glaucedine mixtus et gipseus et plumbeus frigidam innuunt complexionem. (*Notae temperiei frigidae*) Rubeus vero et subrubeus et ruffus et inops, omnes isti, complexionis demonstrant caliditatem. (*Calidae*) Et si claritas et subtilitas colori conjungatur, humorum claritas declaratur et subtilitas. Turbulentia vero si ei ammisceatur et crassities, humorum significatur crassitudo. Albus praeterea color, cui cum subtilitate et claritate rubedo ammiscetur, complexionis demonstrat aequalitatem. (*Humorum notae*) Quod si rubedo superaverit et claritas fuerit minor, sanguinis significabitur dominium. Rubedo autem si adeo fuerit diminuta, ut colori approximet eboris, sanguinis innuit paucitatem. Quae etiam si adhuc magis diminuta fuerit, ita, scilicet, ut ex ea fere nihil appareat, proveniat color, qui gipseus a medicis appellari solet. Qui utriusque bilis ac sanguinis paucitatem et phlegmatis dominium in corpore portendit. Hic autem si albedini cui viriditas sit ammixta approximet color sequitur, qui a medicis plumbinus appellatur. Qui sanguinis ac bilis rubeae diminutionem ostendit ac nigrae flegmatisque indicat dominium. Fuscus si rubedini vicinetur vel ei ammisceatur, sanguinem crassum dominari demonstrat, secundum

quantitatem qua ei approximat vel qua ei ammiscetur rubedo Color autem puro fuscus, qui viriditati appropinquat, melancholiae ostendit dominium. Corpora vero ruffo colore colorata, qui scilicet albedini magis invenitur propinquior, frigidioris sunt complexionis. Viriditati autem vel glaucedini si magis appropinquaverit, calidioris erunt complexionis, ad hunc modum. Citrina vero alia sunt, quae albedini propinqua subtilitate participant, qui color in convalescentibus vel a quibus sanguinis multitudo profluxit, invenitur. Et sit haec citrini coloris species, quia sanguis diminutus est, non propter bilis dominium. Et corpora ista non sunt citrina, nisi accidentaliter. Alia vero vere citrina sunt et parum clara, quae omni tempore talia perseverant, et ista sunt corpora cholerica. Sunt praeterea eorum quaedam, quae cum citrinitate viriditati et fusco appropinquant colori, parva participantia pulchritudine, quibus utraque dominatur bilis, quorom complexio omnibus aliis deterior comprobatur. Hepar quoque et splen huiusmodi habentium complexionem plerumque sunt aegra. Et horum corporum sanitas, nec est firma nec permanens. Corpora vero colorem in oppositum habentia, quae citrinati magis sunt propinqua, calidioris sunt complexionis et bili flavae vicina. Quae autem viriditatem habent ammixtam minus, sunt calida et bili accedunt nigrae.

(*Ex forma corporis*) Et formis quoque corporis complexionum cognitio habetur. Crassum namque et obesum complexionem significat humidam. Gracile et macrum si fuerit corpus complexio monstratur sicca. Veruntamen quando crassitudo est ex carne solida, dura, et est rubedo et sanguinitas apparens in colore, complexio simul cum humiditate caliditatem obtinebit ad hunc modum. Quod si crassitudo ex pinguedine fuerit et corpus fuerit molle et in sanguine diminutum, complexio frigida

simul erit et humida. Membrorum etiam aequalitas et proportionum observantia in suis mensuris, quando unum alii comparatum fuerit, suarum propinquitatem complexionum ostendit. Quae si in hoc diversificantur, innuitur quod eorum complexio nec una est nec propinqua. Largitas itidem puerorum, quae sunt in membris et suorum cannalium, calidam significant complexionem. Eorum autem angustia et parvitas frigidam significant complexionem.

(*Ex tactu*) Ex tactu quoque dinoscitur complexio. Nam corpus quod semper tactu calidum invenitur, calidam videtur habere complexionem. Quod vero semper sentitur frigidum, complexionem habet frigidam. Si autem corpus quum tangitur lene sentiatur, complexionis erit humidae, asperum vero siccae. Si autem caliditas tactus ipsius lenitati ammixta fuerit, complexionem calidam demonstrabit et humidam; asperitati vero si adjungatur, complexionem calidam significat et siccam; frigiditatis quoque tactus lenitati ammixta frigidam et humidam declarat complexionem. Quae itidem cum asperitati ammiscetur, frigidam et siccam portendit complexionem. In pluribus tamen corporibus tactus frigiditas lenitati ammiscetur, quam asperitati. Vix enim corpus reperiri potest, quod frigidae sit complexionis et asperum. Laxum autem et molle si fuerit corpus, humida monstratur complexio. Solidum vero et durum siccae perhibetur esse complexionis.

Operationes quoque naturales, sicut appetitus, digestio et augmentum et pulsus cum fortes fuerint et veloces, calidam significabunt complexionem; debiles vero et tardae si fuerint, frigidam demonstrabunt complexionem. Et animales similiter operationes, ut ingenii acuitas et loquendi velocitas et velox motus atque audacia calidam significant complexionem. His vero

contraria complexionem demonstrant frigidam. Superfluitates quoque, quae a corpore solent egredi, ut stercus et urina et sudor capilli et alia multa, complexionum sunt declarative. Velox namque capillorum ortus et spissitudo et nigredo et crispitudo et crassitudo atque asperitas omnia hinc complexionem significant calidam. Contraria vero his frigidam innuunt complexionem. Sudoris etiam foetor et malus in corpore odor caliditatem declarant complexionis; sudoris quoque multitudo complexionis significat humiditatem. Quae vero his contraria sunt, contrariam ostendunt complexionem. Egestio quoque pauca, sicca et tincta urinae, ac ipsius foetor complexionem significat calidam. His vero contraria frigiditatem declarant.

E quibus indiciis deprehendi queat corpus esse aequale. Cap. II.

Color corpus habens aequale est albus, cui rubeus ammiscetur. Tactus vero eius non est frigidus nec in calore superfluus, nec multum apparet lenis, lenitati tamen et caliditati magis quam frigiditati et asperitati approximare invenitur. Huius quoque corporis habitudo inter maciem et carnositatem media extitit. Parum tamen plus carnositati quam maciei accedit, praecipue si regimen illius est tranquillitatis et quietis. Cuius capilli inter subtiles et crassos atque inter nigros et rubeos et inter lenes et asperos medii existunt. Corpus praeterea ejusmodi neque multum pilosum, neque valde a pilis nudum cernentibus apparet. Operationes insuper eius omnes tam naturales quam animales aequalitate tenentur, adeo ut multum desiderii habeat, neque suae cupiditates in tantum debilitentur, ut quasi mortuae inveniantur, neque multum sit vigilans, neque multum dormiens, neque multum et velociter mobilis, neque multum quietus. Superfluitates quoque ab ipsius exeuntes corpore inter

praedictas mediocres existunt dispositiones. Et ad ultimum eius dispositio inter contrarias dispositiones aequalitatem excedentes existit media, venae quoque eius nec occultae sunt et angustae, nec amplae et manifestae, vox etiam eius et ipsius anhelitus et pulsus et eius motus—haec omnia inter parvum et magnum, velox et tardum mediocria sunt.

De significationibus corporum natura calidorum. Cap. III.

Haec citissime crescunt, quae et tangentibus calida occurrunt et macra existunt et gracila. Venae quoque eorum manifestae sunt et motus velox et omnia, quae in eis considerantur, velocia. Obstinati praeterea sunt, pauci somni, multorum capillorum crisporum et in nigredine intensorum. Eorum color ruffus atque rubeus cum obscuritate quadam.

De significationibus corporum natura frigidorum. Cap. IIII.

Haec tarde crescunt. Capilli quoque tarde eis nascuntur, habetis existente ingenii et tardarum operationum, pulsus eorum parvus et anhelitus occultus. Tangentibus apparent frigida. Et huius modi habentes corpora non sunt in coitu potentes et sunt parum generantes filios, debilis desiderii et multi somni.

Significationes corporum natura humidorum. Cap. V.

Horum tactus multum invenitur lenis. Eorum quoque caro mollis et membra laxa. Juncturae eorum et ossa occulta, virtus similiter pauca et parum patientes laboris, et cum laborant velociter dissolvuntur et velociter in eis apparet ex labore dissolutio. Corpulenti praeterea sunt et multum dormientes et debiles et paucos habentes pilos.

De significationibus corporum siccorum. Cap. VI.

Haec corpora aspera sunt et macra et dura et fortia et multum rigida et multi patientia laboris. Quorum iuncturae et chordae manifestae, multorum praeterea sunt capillorum et pilosi.

De significationibus corporum calidorum et siccorum. Cap. VII.

Corpora calida et sicca in ultimo plurimis abundant capillis nigris et spissis. Macilenta quoque ultime reperiuntur. Quae et tangentibus calida occurrunt, cutis habentia spissitudinem et asperitatem et nervos fortes. Quae chordas quoque habent manifestiores et ossa et iuncturas et sunt paucioris somni et pulsus in eis sunt velociores et motus similiter et tactus caliditas, et sunt audaciores et obstinatiores.

De significationibus corporum frigidorum et humidorum. Cap. VIII.

Haec ultimo tangentibus mollia sentiuntur et a pilis denudata, capillos habentia lenes et venarum angustiam et iuncturas occultas, et sunt corpulentia, multam habentia pinguedinem, et laxa, multum somno pigra, motus eorum tardantes. Corporis autem frigidi et sicci et calidi et humidi dispositiones, ex simplicium dispositionum mixtae sunt, ex quibus compositae fuerunt, quemadmodum, scilicet, uni earum appropinquant, aut inter eas medio existunt.

De significationibus complexionis cordis et eius formae et primae [illegible] complexionis cordis. Cap. IX.

Forma cordis normalis sequitur cranii. Parvum namque si

fuerit craneum, cerebrum quoque parvum est. Et si eius figura corrumpitur, cerebri propterea figura corrumpetur. Quopropter caput in parvitate superfluum necessario est malum. Et cuius figura existit foeda, sicut, quae palmarum cistae similis est, et rebus similibus mala est. Caput autem melius est, quod in magnitudine moderatum existit. Decentem habens rotunditatem, quae, scilicet, ante et retro parum emineat, et ab utrisque auribus parvam habet compressionem.

(*Notae frigidi cerebri*) Complexio autem cerebri, quae calida est, capitis et faciei tactum superflue calidum reddit. In oculis quoque rubor et venae in eis apparent manifestiores et capilli eorum in capite cito nascuntur, et sunt spissi et fortes et nigri et asperi, et somnus eorum parvus et levis. Huiusmodi praeterea habentes complexionem a calidis cito laeduntur odoribus. Eorum capita cito gravantur et replentur. In cogitationibus quoque veloces sunt et instabiles multaeque mutationis. Superflue etiam sunt acuti et veloces in operationibus animalibus. Frigida autem complexio his omnibus contraria operantur. Est namque somno lentus et hebes et tardi intellectus, capilli quoque capitis eius lenes et parum nigri, velociter catarrhum patiens, cui detegere caput est nocivum, eius etiam palpebrae tarde moventur et pigre. (*Sicci*) Sed siccum cerebrum si fuerit, capilli in capite cito nascuntur et cite calvi fiunt et vigilantes erunt, ex naribus quoque nihil defluet nisi parum et capitis reumatismus non eis accidit neque coryza.

(*Humidi cerebri notae*). Humidum autem huic contrarium est. Eius namque capilli subtiles sunt et tarde nascuntur, neque calvi fiunt. Humor quoque ex naribus semper defluit, et rheumatismus laeditur et est somnolentus et eius sensus non sunt clari.

(*Calidi notae*) Calidam autem et siccam habens complexionem capillos in capite habet in ultimo fortitudinis et velocis nativitatis et ultimae nigredinis et crispitudinis et calvi citissime fiunt et sunt in ultimo gradu paucitatis somni et in eo parum profundi. Animalium quoque operationnm velocitatem habent et veloces cogitationes et sensum clarorum. Superfluitates etiam paucae ab eis descendunt. Frigidum autem et humidum huic dispositioni contrarium est. Est namque multum habens somnum, piger, tardus et hebes. Cui nullo modo accidit calvitium, coryza tamen et rheumate valde molestatur et frequenter ei accidunt.

(*Compositae cerebri naturae signi*) Calida vero complexio et humida et frigida et sicca secundum hoc quod alicui ex suis simplicibus appropinquant, suas ostendunt significationes. Si enim simplices aequales fuerint, significationes quoque erunt aequales.

De signis temperamenti cordis. Cap. X.

Cordis complexio si calida fuerit, pulsus velox erit et frequens, cui anhelitus similis reperitur. Et super pectus pili multi sunt et spissi, quod etiam tactu calidum sentitur, huiusmodi cordis complexionem habens, audax est et obstinatus et multae iracundiae. Habitudo praeterea corporis in magnitudine et parvitate sua considerata complexionem demonstrat cordis. Pectus enim si magnum fuerit, cordis caliditatem et magnitudinem proprie manifestabit. Quod adhuc manifestius erit, si cum hoc caput parvum fuerit aut etiam non fuerit magnum, hoc enim si ita fuerit, alia non oportebit attendere signa. Simili quoque modo si pectus parvum fuerit et caput magnum aut mediocre,

proprie cordis parvitas et suae complexionis frigiditas demonstrabitur. Quod si pectoris magnitudo capitis magnitudini aut pectoris parvitas capitis parvitati proportionalis extiterit, alia attendere debes signa. Frigida autem cordis complexio parvum facit pulsum, cui anhelitus similis invenitur. Pectus quoque paucos habebit pilos et subtiles. Et pectus tangentibus frigidum occurret. Qui huius modi cordis complexionem habuerit, timidus et piger erit. Complexio autem sicca si fuerit, pulsus erit durus et totum corpus invenietur musculosum et fuscum, pectus quoque paucam habebit carnem, sed venas habebit manifestas et pilosum erit et cutem crassam et duram. Humida autem lenem facit pulsum et pectus a pilis nudum, carnem quoque pectoris mollem et suavem.

Complexio calida et sicca pulsum reddit durum et velocem et frequentem et multos in pectore pilos, fortes et spissos et in foemore similiter. Anhelitus quoque ex ea magnus provenit et frequens. Totum praeterea corpus tactu calidum sentitur et musculosum atque manifestas habens venas, huius modi complexionem cordis habens irascibilis erit et obstinatus. Frigida autem et humida complexio his contraria operatur.

De signis complexionis hepatis. Cap. XI.

Complexionis hepatis caliditas ex venarum amplitudine et magnitudine et ex stercoris siccitate saepius reparta cognoscitur. Praeterea appetitus est fortis et in corpore multa bilis rubea generatur. Urina quoque et egestio tinctae sunt et satis multa. Et calida cibaria ei nociva sunt. Et sub hypochondriis pilorum invenitur multitudo. Hepatis vero frigiditas ex omnibus signis, quae praedictis sunt contraria, cognoscitur. Sed eius siccitas ex sanguinis paucitate et est hoc, quod corpus est ma-

crum et venter gracilis et quod color pauca participat pulchritudine, cognoscitur. Humiditas vero eius ex omnibus signis, quae his praedictis contraria existunt, perpendi potest. Quod si caliditas cum siccitate ei dominatur, cognoscitur, eo quod signa calidae complexionis sunt manifesta et in ultimo existunt fortia. Eius quoque humiditas cum frigiditate cognoscitur ex hoc, quod significationes frigidae complexionis fortes existunt et in ultimo sunt manifestae.

De signis complexionis pulmonis. Cap. XII.

Cum pulmo calidus fuerit, vox erit crassa et anhelitus magnus et pectus amplum et magnum. Cui minuitur nocumentum a frigidi aëris attractione et magnificatur ipsius nocumentum aëris calidi attractione. Si autem pulmonis complexio frigida fuerit, omnia his contraria evenient. Quum autem sicca fuerit, vox erit clara et per os paucae prejicientur superfluitates. Humida autem si fuerit, contraria his evenient. Signationes vero complexionum compositarum ex simplicium cognitionibus haberi possunt.

De signis complexionis stomachi. Cap. XIII.

Quum stomachi complexio calida fuerit, digestio erit appetitu et subtilia cibaria, ut volatilium caro et edulia in ipso corrumpentur. Crassa vero cibaria, ut vaccina caro et frumentum coctum bene in ipso digeruntur, et sitit multum, famem etiam tolerare non potest. Accidit enim huiusmodi habentibus stomachum capitis dolor et vertigo. Irascibilis quoque est et acutus. Frigida vero cum fuerit, his hominibus contraria evenient. Appetitus enim maior est digestione, cibaria quoque crassa in eo corrumpuntur. Quamobrem apud ipsorum corruptionem

acida sequitur eructatio, quemadmodum apud ipsorum corruptionem in stomacho calido est fumosa. Ciborum praeterea frigidorum appetitus erit. Et quorum multa comestione laesio proveniet. Cum autem stomachi complexio humida fuerit, sitis minuetur et salivae multitudo ad ore profluet, nauseam quoque cito patietur et vomitus cito proveniet. Scatomiam quoque et vertiginem cito patietur, cum autem complexio est sicca, omnibus his contraria operatur. Sitis namque est multa et egestio est sicca. Praeterea cum cibaria in stomacho moram fecerint et non cito ab eo descenderint, sed cum quadam duritie et appetitus fortis non fuerit, nec purus stomachus debilis erit. Contraria vero his cum stomacho dominata fuerint, stomachi fortitudo significabitur. Ex multa quoque comestione semel facta cum aliquis gravatus fuerit, non autem ex multa comestione in diversis horis facta laeditur, sed facile et bene digeritur, significatur quod illius stomachus est fortis, licet parvus sit.

De signis complexionis testiculorum. Cap. XIIII.

Testiculi cum calidi fuerint, vicinae partes multis et spissis vestientur pilis. Virga quoque eorum fortiter erigetur. Sperma erit crassum. Coitum quoque velociter explebit et tempestive, ante, scilicet, pubertatis tempora. Ad coitum fervens erit, venae praeterea, quae sunt in virgae superficie, crassae sunt et manifestae. Ipsius quoque chordae fortes reperiuntur et crassae. Cutis autem ipsum et testiculos circumdans crassa et spissa et aspera conspicitur. Frigida autem cum fuerit complexio, omnia his contraria apparebunt. Quando autem complexio sicca erit, sperma in quantitate paucum invenientur et spissum, virga vero non solum non erigetur, verum etiam debilis erit. Cum autem complexio humida fuerit, sperma in quantitate multum et in

qualitate subtile erit, virga vero non erigetur. Est enim laxa et non fortis, chordae etiam eius similes ei invenientur. Ipsius vero cutis lenis est, cuius locus a pilis nudus existit. Et quum complexio calida fuerit et humida, multa erit virgae erectio et sperma multum, et erit venerous et multum in venerem potens. Frigida autem et sicca cum fuerit, omnia his accident contraria.

De summis eximiis et necessariis, quorum auxilio aliquis complexiones cognoscere potest. Cap. XV.

Totius corporis complexio, membrorum principalium et proprie cordis et hepatis et cerebri et testiculorum complexionibus similis invenitur. Corpora quidem, in quibus istorum membrorum complexiones diversae inveniuntur, aliis sunt deteriora corporibus. Haec namque corpora incessanter infirmantur. Aetates quoque et regiones non minima in complexionibus operari videntur.

(*Pueri temperies et senis*) Aetas namque puerilis omnibus aetatibus humidior invenitur. Senilis autem omnibus est frigidior. Homo enim a nativitate usque ad senium desiccari non cessat, donec nihil fiat. *(Senium quid)* Senium namque non est aliud, nisi magnum in corpore siccitatis dominium. Superfluitatum autem multarum, quae a senibus cum tussi et emunctionibus profluunt, causa est, quod foranima suorum membrorum superfluitatibus et humoribus crudis plena sunt. Ipsarum quoque venarum et suorum membrorum corpus, in ultimo siccitatis existit. Et siccitas et fuscus color et pulchritudinis ac teneritatis et humiditatis minoratio, in eis manifesta sunt. Puerorum vero caliditas secundum quantitatem maior est, iuvenum autem in qualitate fortior, vel acutior. Senum praeterea com-

plexio respectu eorum, qui in senio sunt constituti, calida est et humida. Iuvenum vero comparatione frigida dicitur et sicca.

(*A regione*) Ex regionibus vero, quae calidae sunt, complexionem reddunt sicciorem et corporis superficiem adurendo intendunt. Intestina vero et membra interiora frigida efficiunt. Regiones autem, quae frigidae sunt, humores in corpore conservant, corporis quoque superficiem in lenitate et nuditate corporum sclavorum dispositioni similem reddunt. Sed intestina et alia interiora membra superflue calida constituunt. Unde in nigris capillorum crispitudo et in Arabicis color rubeus fuscum habens ammixtum, non absolute significant, quod eorum complexio sit calida. Lenitas quoque cutis Parthorum et eius a pilis nuditas atque albedo non significat eorum complexionis frigiditatem, imo Parthorum interiora nigrorum interioribus multum sunt calidiora atque omnia nigrorum corpora Parthorum corporibus valde sunt sicciora. In regionibus autem, quae inter caliditatem et frigiditatem temperate existunt, significatio, ex qua superficiei habetur notitia, super ipsius interiora vera est et firma.

(*A consuetudine*) Consuetudo etiam in complexionibus diversa operatur. Comedendi enim et bibendi et dormiendi largitas complexionem facit humidam. His vero contraria siccam reddunt complexionem. Quapropter cum hominem crassum et carnosum viderimus, cuius praeterea amplae sunt venae, intelligere debemus huius corporis magnitudinem non naturalem, sed accidentalem fore.

(*Inter crassum et obesum interstitium*) Quamobrem inter carnosum corpus et pingue dividere debemus. Carnis enim multitudo sanguinis multitudinem et calidam et humidam sequitur complexionem. Multa autem pinguedo humiditatis multitudinem et frigidam et humidam imitatur complexionem.

De nominatione significationum particularium, quae alias quandoque iuvant significationes in cognoscendis complexionibus. Cap. XVI.

Vox crassa caliditatem complexionis, gracilis vero complexionis innuit frigiditatem. Loquendi velocitas calidam significat complexionem, velocitas aperiendi et claudendi oculos caliditatem significabit complexionis. Nam si acuitas et collum longum et epiglottis foris prominens et vox acuta et pulchra complexionis demonstrant siccitatem. Oculorum magnitudo foris prominentium humidam portendit complexionem. Oculi in latitudinem corporis tendentes, Parthorum oculis similes, corporis humiditatem designant. Capillorum crispitudo, qui sursum elevantur, complexionis caliditatem demonstrat. Narium amplitudo et in maxillis carnium multitudo et ingenis pilorum paucitas complexionis significant humiditatem. Balbuties vero humiditatem innuit complexionis. Foetor corporis calidam demonstrat complexionem. Color citrinitati parumper propinquus et facies parum tumida et palpebrae inferiores, tumorem ordeolo similem habentes, omnia haec hepatis innuunt debilitatem. Dentium raritas et eorum debilitas totius corporis imbellitatem et vitae brevitatem significat. Nasus quoque brevis et os parvum, dentes curti crassique humidam declarant complexionem et frigidam. Extremitatum lenitas et earum tenuitas atque aequalitas humiditatem demonstrant complexionis. Manus et pedes cum pulchri fuerint et parvi, totius corporis complexionem esse debilem et ipsius caliditatem, tore paucam demonstrant.

[illegible] Cap. XVII.

[illegible] tremor

et debilitas in coitu, atque ex aqua frigida potu, laxatio et iuncturarum parvitas ac chordarum subtilitas et cutis et formae eius tenuitas. Quod etiam humidas habentibus complexiones magis accidit.

De signis complexionis membrorum humidorum. Cap. XVIII.

Cor omnibus corporis membris calidius est. Eo enim calorem totum recipit corpus, unde ipsum quasi fons (*Cor fons caloris innati*) et innati caloris origo invenitur. Hepar vero post cor in caliditate secundum existit. Post hepar vero sunt carnes. Adeps vero carne frigidior est. Cerebri complexio frigida est et humida. Ossis praeterea complexio similiter frigida est et sicca. Cartilagines vero et ligamenta ac chordae et corpora venarum atque panniculi —omnia haec complexionem habent frigidam et siccam, minus tamen quam os. Cutis complexio temperata est, proprie tamen ea, quae in volis manuum hominis temperati reperitur. Nervorum complexio diversificatur. Nam qui a cerebro nascuntur, humidiores sunt. Qui vero a spinali medulla oriuntur, in sua complexione cutis complexioni vicinantur. Glandularum complexio, quae lac et sperma et salivam generant, frigida est et humida. Carnis vero substantia in membris diversa invenitur, quae in uno quoque membrorum propriam tenet complexionem. Carnis enim pulmonis complexio a complexione carnis renum diversa est. Sermo tamen haec diffiniens ab huius libri intentione removeri invenitur. De humiditatibus autem et humoribus bilis flava est calidior et cum hoc phlegmatis et sanguinis comparatione est sicca, phlegma vero omnibus aliis humoribus frigidius invenitur et humidius. Bilis quoque nigra respectu sanguinis est frigida, aliorum vero humorum comparatione est sicca. Praeterea sanguis respectu phlegmatis

et bilis nigrae calidus utriusque vero bilis comparatione humidus conspicitur. Cuius quidem species diversae sunt, sicut et phlegmatis, quarum una frigidior alia habetur, fellis similiter species vel bilis quaedam aliis est acutior et siccioris qualitatis. Sanguis itidem alius alio temperatior est, ita ut sit per comparationem ad sanguinem bonum cholericus et phlegmaticus et melancholicus.

De significatione repletionis. Cap. XIX.

Si quod in venarum oris seu foraminibus invenitur, tantae fulrit magnitudinis ac multitudinis, quod venas extendat et inflet, proveniet dispositio, quae a medicis repletio secundum foramina vel ex foraminibus vocatur. Et quando quod in eis est, eius, ex quo corpus nutriri debet, mensuram adeo excedit, quod natura aliquid ex eo, ut in corporis nutrimento non necessarium dimittit, quia convertere illud non potest, neque ei dominari valet, provenit inde dispositio, quae a medicis secundum virtutem repletio nominatur. Hae autem utraeque dispositiones aegritudinum sunt generatrices. Repletionis autem illius, quae est secundum foramina sive oras, significatio est coloris rubedo et corporis caliditas cum eiusdam intensione, halitum quoque et oscitationum multitudo et somnus multus et venarum repletio cum ipsarum tensione, sanguis similiter ex naribus et gingivis guttatim fluens, cum utraeque partim tactae fuerint, et capitis proprie atque oculorum et temporum gravitas et ingenii atque sensus turbulentia et pulsus magnitudo, cuius etiam dispositio sit similis suae dispositioni, cum lapsus est, et quod ante multa comestione et potatione fuit usus et somno superfluo ac multa quiete. Repletionis autem, qui secundum virtutem contigit, significationes istae sunt. Appetitus casus et

ad motiones gravitas et pigritia et dissolutio et laxitas. Omnia enim haec, si sine coloris rubedine et membrorum extensione fuerit, proprie praedictam significant repletionem. Pulsus quoque in hac repletionis specie non est magnus, urina quoque non est tincta, neque cocta.

De cognoscendo, quis quatuor humorum dominetur. Cap. XX.

Significationes omnes primae duarum repletionis specierum sanguinem dominari ostendunt. Pruritus praeterea loci, ex quo sanguis solet minui, et oris dulcedo praeter solitum et parvae in ore vesicae et in corpore carbunculi atque urina rubea, et si praeter ista aetas sit iuvenilis et corpus sit bonae habitudinis, multas habens carnes et cibaria, quibus in praecedenti tempore usus fuit, sanguinis generativa fuerunt, procul dubio sanguinis abundantia significatur.

De significatione dominii bilis rubeae. Cap. XXI.

Coloris citrinitas et oris amaritudo atque multa in ore siccitas et sitis multa ac appetitus debilitas et nausea atque vomitus citrinus et viridis et amarus et egestio mordicativa ac linguae siccitas et ipsius asperitas et eorum, quae in albis oculorum apparet, citrinitas et urina tenuis ignea et clara, quaecunque harum significationum apparuerit, si cum hoc tempus aestivum fuerit, et aetas iuvenilis, et cibaria, quibus ante usus fuit, pauca, vel calida, et labor praecessit multus et somnus paucus atque corporis complexio calida invenitur, tunc fiducia habenda est de eius dominio.

De significatione bilis nigrae. Cap. XXII.

Ardor stomachi, multitudo canini appetitus et fuscus color et sanguinis nigredo ac spissitudo, urina nigra vel rubea fusco participiens colore, vel viriditati appropinquans, corpus praeterea tale sit, in quo nigra generari solet bilis, in corporibus enim albis et crassis et nudis a pilis bilis atra vel raro, vel nullo modo generatur. In corporibus autem fusco colorati colore et macri atque colorem habentibus ex rubeo et fusco commixtum et musculosis et in corporibus fussis et rubeis, quando multum laborant vel male reguntur, et si cum hoc cibaria, quibus prius usus fuit, bilis nigrae generativa fuerunt, et ipsius regimen simile. Et corpori praeterea acciderunt scabies et morphea nigra et pustulae malae et splenis augmentum, quando ista affuerint, non est amplius dubitandum bilem nigram demonstrari.

De significatione dominii phlegmatis. Cap. XXIII.

Multitudo viscosae salivae et sitis paucitas et urina alba et pigritia et hebetudo et victoria somni atque corporis mollities et digestionis tarditas et praeterea, si cum hoc complexio fuerit frigida, et tempus hyemale. Homo quoque ante haec parvo fuerit usus motu et pauco exercitio et multa comestione. Cibaria etiam, quibus usus fuit, secundum majorem partem phlegmatis generativa fuerunt, atque aquae dulcis balneis usus fuit, tunc significationes fortiores erunt et firmiores in phlegmatis dominii significatione.

De somniorum significationibus. Cap. XXIIII.

Somniorum praeterea significationes praedictis multoties ammisceri solent. Cum etiam aliquis in somno pluvias multoties

videt et mare et fluvios, multa in eius corpore humiditas adesse significatur. Ignes vero et fulgura ac lites cum aliquis frequenter in somnis aspicit, bilis rubea in ipso abundare monstratur. Colores autem rubeos et tinctos ac nuptias et cibaria dulcia et ventosam atque fluxum sanguinis et plebotomiam si aliquis somniaverit, quod sanguinis multitudo sit, declaratur. Cumque multa fusco colore tincta atque nigredinem et timores ac pavores in somno aliquis aspicit, bilis nigrae aperatio significatur. Et cum aliquis in somno videt se manere quasi in loco nivis vel frigido, a quo laeditur, frigoris significatur victoria. His autem contraria si visa fuerint, contrariae erunt significationes. Et si aliquis videt se quasi in balneo vel in sole, vel quasi canicularibus exponatur diebus, vel igne, excelsus significatur caliditatis. Et cum aliquis somniaverit se quasi volare et invadere sicut accipiter et invadere et capere, siccitatis demonstratur excelsus atque humorum levitas et subtilitas. Si quis etiam se quasi ab aliquo gravari somniat, repletionem laborare ostenditur. Quicunque etiam se per loca quasi coenosa incedere videt, foetidum habentia odorem, putridos in corpore demonstratur habere humores. His vero contraria contrariam habent significationem. Qui autem in somnis videt, quod quasi incedat per hortos bonum habentes odorem, suorum significatur aequalitas humorum et quod a putredine valde sunt remoti. Per loca vero quasi angusta et per foramina si quis se ambulare conspicit, instrumenta anhelitus gravem pati aegritudinem demonstrantur, quae ipsum tantam aeris quantitatem attrahere vetat, quanta est ei necessaria.

De comparatione vel emptione captivorum. Cap. XXV.

Inprimis captivi color cum summa intueri diligentia opor-

tet. Color cum in rubedine minuitur, hepatis infirmitas vel splenis, vel stomachi significatur, vel quod hemorrhoydas patiatur, a quibus sanguinis effluit multitudo. Post haec vero totius corporis superficies in loco claro et luminoso considerari debet. Ne morphea subtilis si in ipso fuerit vel impetiginis initium occultari possint. Morphea enim in suo initio valde est occulta. Ipsa namque non est tunc nisi albedo vel nigredo subtilis, quae paulatim praecedendo cum sui additione completur. Impetigo quoque non est aliud in sui initio, nisi crispitudo, quae loco accidens cum additione semper de die in diem crescit. Praeterea si in aliquo loco corporis nervi vel cocturae similitudinem vel signum aliquod habuerit, cum summo studio considerandum est, ne in hoc loco forsitan habuerit albaras, propter qua considerandum est, vel excoriatus vel tinctus ut occultari posset. Quae cum senuerit vel longi fuerit temporis tincturam quasi debilem ammittet et amplificabitur albaras ultra locum cocturae et excoriationis. Cumque nervi dubitatio occurrit, ipse in balneo ponatur, et cum aqua calida fortiter prius fricetur, et cum semine alusuen et baurach atque aceto, deinde consideretur etiam, si in loco, in quo coctura vel excoriatio fieri non solet, fuerit coctus vel excoriatus suspectior haberi debet, ideoque magis fricari debet. Praeterea summitas et extremitas cocturae cum magna inquisitione considerari debet. In his enim locis evidentius apparet. Postea vero quaeratur, quod quaerendum est, et quod dicitur, sciatur. Deinde vero capitis pili atque totius cutis considerandi sunt, an sit in ea furfur vel rubor. Auditus quoque acuitas perquirenda est et verba ipsius et sensus attendenda sunt. Pupillae etiam attendendae sunt, an sint in magnitudine aequales, eiusque visionis acuitas et albedinis, quae in oculis est, claritas considerandae

sunt. Cum enim in eis est fulcus color turbitate participans, lepram designant. Et quando in eis est citrinitas, aegritudo hepatis significatur. Et quando venae rubeae multae et manifestae sunt in eis, patitur sebel. Palpebrae quoque eius considerandae sunt, si multae sint et cito mobiles. Crassae autem si sunt, plerumque sunt scabiosae vel sunt ad scabiem praeparatae. Quae vero graviter moventur et difficile, sunt malae. Oportet enim illum, cuius talis est dispositio sua, quando a somno concitatur, tandiu fricare palpebras, donec aperiantur. Lachrymale quoque, quod a parte naris est, exprimendum est, decurret enim forsitan humor ab eo occesione fistulae, si ibi est. Pili praeterea palpebrarum et ciliorum oculorum perquirendi sunt. Si enim fuerint rari, malum significabunt et proprie, si cum hoc raucus fuerit et faciem habuerit rubeam. Deinde cum magna diligentia anhelitus per os et nares attendatur. ne malus sit ibi odor. Narium quoque figura consideretur. Magnae enim et tortae si fuerint, fistulam in se continebunt, ideoque in sole conspici debent. Itemque anhelitus attendendus est, si sit facilis. Dentium praeterea modus observandus est, videlicet, si sunt recti et fortes et mundi et si aliqui eorum moventur, vel corroduntur. Dentes enim fortes diu permanent. Minuti vero vel debiles cito cadunt, praeter hoc quoque totius corporis debilitatem pronosticantur. Deinceps eius collum consideretur, si est aequale, et comprimatur et videatur, si est ibi aliquis locus tumidus vel cicatricem habens. Fortassis enim glandulae ibi erunt, ex quibus scrophulae cito generabuntur. Pectus praeterea attendatur, si est amplum et multas habens carnes. Parvum enim si fuerit et macrum et spatulae foris prominuerint, phthysis significabitur. Post haec vero supinus iacens statuatur et totus eius venter perquiratur, attendendo si tumor vel dolor

inveniatur ibi, cum comprimitur, et praecipue in loco hepatis et splenis et oris stomachi. Deinceps praecipiatur ei, ut incedat, cuius gressum attendatur virtus. Deinceps aliquid constringere iubeatur et suae constrictionis fortitudo consideretur. Debilis enim si fuerit, omnium nervorum debilitatem demonstrabit. Postea vero praecipiatur, ut currat, et attendatur, an post cursum asthma ipsum invadat vel tussis. Manus praeterea ipsius et pedes ad invicem comparando respiciantur. Una enim fortasse altera maior invenietur. Iuncturarum quoque dispositio considerandae est, si ad motiones, scilicet, praeparatae sint. Deinde crura sunt inspicienda, an in eis venae magnae et crassae et amplae invenientur. Ex his enim varices et elephantia saepe accidunt. Alia etiam omnia, quae in complexionum cognitione attendenda fore diximus, ad has res adiuvant cognoscendas.

Cartae tabulae XXVI—LVIII cm. y Förster'a Script. physiogn. II

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строка:*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
8	11 св.	пхъ	нихъ
13	7 сн.	160.	160).
13	2 „	Arestotelis	Aristotelis
14	15 св.	по крайней мѣрѣ	по крайней мѣрѣ,
14	2 сн.	pseudeepigraphus	pseudepigraphus.
15	8 „	Инспанскимъ	Испанскимъ
15	4 „	provenzolischen	provenzalischen
18	3 „	Отъ	Объ
18	2 „	Подробнѣе	подробнѣе
52	9 св.	naučcní	naučení
65	11 „	найденаго	найденнаго
66	2 сн.	Барсуковымъ	Барсуковымъ)
117	13 св.	438	2438

DK3
P3

STANFORD UNIVERS
LIBRARIES
STACKS
JUL 26 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXII.

ЖИТІЕ ГРИГОРІЯ СИНАИТА

СОСТАВЛЕННОЕ

КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИМЪ ПАТРІАРХОМЪ

КАЛЛИСТОМЪ

Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI вѣка и историко-археологическое введеніе

ПОСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1909

DK3
P3

STANFORD UNIVERS
LIBRARIES
STACKS
JUL 26 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXII.

ЖИТІЕ ГРИГОРІЯ СИНАИТА

СОСТАВЛЕННОЕ

КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИМЪ ПАТРІАРХОМЪ

КАЛЛИСТОМЪ

Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI вѣка и историко-археологическое введеніе

ПОСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1909

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXII.

ЖИТІЕ ГРИГОРІЯ СИНАИТА

СОСТАВЛЕННОЕ

КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИМЪ ПАТРІАРХОМЪ

КАЛЛИСТОМЪ

Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI вѣка и историко-археологическое введеніе

ПОСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1909

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности и искусства.

Секретарь *Вл. Майковъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Вас. Остр., 9 лин., № 12.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Оглавленіе . . . . . 03—04

I. Историко-археологическое Введеніе къ Житію Григорія Синаита.

1. *Григорій Синаитъ и его ученики* . . . . . I—LXVII

Главные представители школы исихастовъ и характеръ эпохи Григорія Синаита. — Свѣдѣнія о Кукулонѣ и Лембо. — Дѣтство Григорія и знакомство съ кипрскимъ пустынникомъ. — Пребываніе его на Синаѣ, Критѣ и Аѳонѣ; начало безмолвной жизни и «умнаго дѣланія».—Эпизодъ изъ жизни Григорія, сохранившійся въ Житіи Максима Кавсокалійскаго; бесѣда ихъ объ «умной» молитвѣ. — Ученики преп. Григорія: Герасимъ (свѣдѣнія о княжескомъ родѣ Фаца — Бонифація Верронскаго), Іосифъ, Николай (отношенія къ послѣднему Михаила Палеолога; преслѣдованія монашества со стороны этого императора), Маркъ и Каллистъ. — Вступленіе его на патріаршій престолъ; война между Іоанномъ Палеологомъ и Іоанномъ Кантакузеномъ. — Церковно-общественная дѣятельность Каллиста, отношеніе къ русскимъ и болгарскимъ іерархамъ. — Грамота его къ тырновскому духовенству (славянскій текстъ стр. LVIII—LXIV), отношеніе его же къ сербамъ.

2. *Житіе Григорія Синаита, какъ памятникъ историческій и литературный* . . . . . LXVII—LXXXIX

Характеристика Житія Григорія Синаита, написаннаго Каллистомъ съ аскетическо-исихастической точки зрѣнія. — Агіографическіе пріемы Каллиста; отсутствіе психологическихъ образовъ. — Слабое отраженіе въ Житіи исторической обстановки. — Время и мѣсто его составленія.— Славянскій переводъ и выпущенныя мѣста изъ греческаго текста; цѣль этихъ пропусковъ. — Отношеніе преп. Григорія къ Ѳеодосію Тырновскому.— Характеристика Житія послѣдняго, принадлежащаго перу того же патр. Каллиста.—Отношеніе къ Ѳеодосію царя Іоанна Александра.— Оцѣнка извѣстій Житія объ отношеніи Ѳеодосія къ «еврейскимъ» ересямъ. — Предполагаемыя умолчанія въ томъ же Житіи и знакомство автора съ болгарскимъ языкомъ. — Сходство между обоими агіографическими произведеніями Каллиста. — Краткое Житіе преп. Ѳеодосія. — Предисловіе іеросхим. Спиридонія къ Житію Ѳеодосія. — Славянскій переводъ послѣдняго. — Литературные труды патр. Каллиста. — Житіе Синаита въ Хиландарскомъ сборникѣ XV в. № 289. — Описаніе Сборника С.-Петербургской Духовной Академіи № 1488.

II. Славянскій текстъ Житія Григорія Синаита по рукописи XVI вѣка С.-Петербургской Духовной Академіи № 1488 (Новгородъ-Софійскаго собора) . . . . . 1—48

Григорій Синаитъ принадлежитъ къ школѣ исихастовъ или безмолвниковъ, извѣстной иначе подъ названіемъ теоріи созерцательной или умнаго дѣланія, а также и умнаго трезвѣнія и умной молитвы, — къ школѣ, изъ которой вышли константинопольскіе патріархи: Исидоръ (1347—1350 гг.), Каллистъ (1350—1354 и 1355—1363 гг.) и Филоѳей (1354—1355 и 1364—1376 гг.) и солунскій архіепископъ Григорій Палама, а также и послѣдній болгарскій терновскій патріархъ Евѳимій и другіе видные мужи и дѣятели Византіи и Болгаріи XIV в., а затѣмъ позже нашъ Нилъ Сорскій, Паисій Величковскій и основатели Оптиной пустыни. Онъ жилъ и дѣйствовалъ въ одно изъ самыхъ тревожныхъ временъ Византійской имперіи. Съ востока турки и другіе мусульманскіе народы производили частые нападенія и набѣги не только на малоазіятскія владѣнія византійцевъ, но простирались и на европейскія, — почти до крайнихъ западныхъ предѣловъ Византіи. Въ самой же Византіи и на Аѳонѣ произвелъ съ одной стороны большую смуту религіозно-политическаго характера калабрійскій монахъ Варлаамъ, задѣвшую и сопредѣльныя страны, главнымъ образомъ Болгарію; а съ другой — нѣсколько разъ являлись попытки ввести унію среди православныхъ востока, что́, можно сказать, окончательно расшатало внутреннія основы Византійской имперіи.

Григорій былъ родомъ изъ Малой Азіи, изъ Кукулона [1]),

---

[1]) См. ниже, стр. 3. Въ греческомъ подлинникѣ (рукоп. Синодальн. библіот., по Маттеи: № 280, а по общему каталогу: № 293), л. 8б: ... πατρίδα εἶχε, τὴν ἐγχωρίως Κούκουλον ἐπικεκλημένην ἥτις περὶ τὴν Ἀσίαν ἐγγὺς ἐπὶ τῶν Κλαζομενῶν. Кукулонъ упоминается не разъ въ актахъ малоазіатскаго монастыря Богородицы на горѣ Лемво или Лембо (μονὴ τῶν Λέμβων или Λέμβου, или же: μονὴ

вѣроятно, мѣстечка, находившагося не далеко отъ гор. Клазо-

τῆς ὑπεράγνου θεομήτορος τῆς Λεμβιωτίσσης) близъ Смирны. Довольно точное опредѣленіе мѣстоположенія этого монастыря установилъ А. Фрондрье (Frontrier) въ своей весьма интересной статьѣ: Le monastère de Lembos près de Smyrne et les possesions au XIII-e siècle въ Bulletin de correspondance hellénique французской школы въ Аѳинахъ, 1892, VI—VII, стр. 380—381 и 407. Подъ горою Лембо нужно разумѣть, кажется, западную часть горы Олимпа, извѣстной у турокъ подъ названіемъ Кешишъ-дагъ — монашеская гора, — оттого, что здѣсь было въ средніе вѣка множество монастырей. — Клеонимъ и Пападопуло, Виѳинія. Перев. съ греч. Изд. Ильинскаго скита на Аѳонѣ. Одесса. 1886, стр. 169; ср. Ramsay, The historical geography of Asia Minor въ Royal Geographical Society. Supplementary Papers. Vol. IV. London. 1890, стр. 187, 201. 207—208; Reclus, Nouvelle géographie universelle. IX. Paris. 1884, стр. 494; русск. пер. (Спб. 1887), стр. 423; ср. названіе горы у Солуня Ἐλυμπω= Ὀλύμπος. Сырку, Описаніе Турецкой имперіи XVII в. въ Правосл. Палестинск. Сборникѣ. Вып. 30-й, стр. 141). Кукулонъ у Miklosich'a и Müller'a въ Acta et diplomata monasteriorum et ecelesiarum Orientis. I. Vindobonae. 1871 (№ 2, стр. 11—12; № 75, стр. 142; № 76, стр. 143—144; № 77, стр. 145; № 79, стр. 146—148; № 80, стр. 150; № 146, III, стр. 234, IV, стр. 235; № 166, стр. 262) называется τὸ βασιλικὸν ζευγηλατεῖον τὸν Κούκουλον (№ 75, стр. 142); по всей вѣроятности, τὸ χωρίον Κουκούλη (№ 2, стр. 9: καὶ τῶν ἐκκρίτων ἐποίκων τοῦ χωρίου Κουκούλης) есть одно и тоже, что и Κούκουλον. Кукулонъ составлялъ вмѣстѣ съ Левкою одинъ приходъ или енорію, какъ видно изъ слѣдующей подписи на одномъ изъ актовъ того же монастыря: ὁ εὐτελὴς ἱερεὺς καὶ νομικὸς τῆς ἐνορίας Λεύκης καὶ Κουκούλου καὶ πρωτοπαπᾶς Μιχαὴλ ὁ Μοσχηνὸς τὸν παρόντα περιορισμὸν γράψας ὑπέγραψα (№ 76, стр. 144). Можно предположить, что жители Кукулона пользовались хорошею репутаціею въ глазахъ высшихъ и низшихъ властей, судя по тому, что нѣкоторые или, вѣрнѣе, избранные изъ нихъ являются понятыми при опредѣленіи границъ или при спорныхъ вопросахъ о границахъ имѣній Лемвійскаго монастыря (№ 79, стр. 147:.... καὶ μετακαλέσῃ τοὺς κρείττονας τῶν Κουκουλαϊτῶν, τῶν ἐχόντων εἰδημονίαν εἰς τὴν ταύτην γῆν; или тамъ же, стр. 147—148: ἀπῆλθον (ὁ Τορνίκης) εἰς τὸν κάμπον τοῦ Μεμανιωμένου μετακαλεσάμενος καὶ τοὺς κρείττονας οἰκοδεσπότας τοῦ Κουκούλου τόν τε Παπαδόπουλον κῦριν Μιχαήλ, τὸν Μάσχαν τὸν καὶ δέκαρχον κῦριν Θεόδωρον, τὸν κῦρ Πόθον τὸν Στραγαλᾶν καὶ ἀπὸ τῶν οἰκούντων εἰς τὰ Πάλατα τὸν Κρητικὸν Βασίλειον, Νικόλαον τὸν Μονομάχον καὶ Ἰωάννην, τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεωρήσαμεν ἐνώπιον πάντων τὴν νεμομένην γῆν δικαίῳ τοῦ δημοσίου ἥστινος ὁ περιορισμὸς ἔχει οὕτως.... ср. и вышеприведенное мѣсто изъ № 2-го). Часть вотчины Кукулона, называвшаяся τὰ Παλάτια или Πάλατα, принадлежала монастырю на горѣ Лембо, какъ видно изъ жалованныхъ грамотъ византійскихъ императоровъ (№ 75, стр. 142: ἡ βασιλεία μοῦ δωρεῖται.., τῷ μέρει τῆς σεβασμίας μονῆς τῶν Λέμβων γῆν ζευγαρίων δύο εἰς τὸ ζευγηλατεῖον.... τὸν Κούκουλον; № 77, стр. 145: Ἐπεὶ ἔφθασεν ἡ βασιλεία μου δωρήσασθαι τῇ μονῇ τῶν Λέμβων τὴν εἰς τὰ κατὰ τὸν Κούκουλον Παλάτια γῆν; № 79; стр. 147: .... καὶ βασιλεὺς ἐδωρήσατο..... ἀπὸ τῆς εἰς τὸν Κούκουλον γῆς τῶν Παλάτων γῆν ζευγαρίων ἕξ). Видно, что названіе τὰ Παλάτια или Πάλατα принадлежало находящимся въ Кукулонѣ, быть можетъ, императорскимъ

менъ, — нынѣ Келссмэнъ[1]) въ провинціи Асійской [2]). Его моло-

зданіямъ, отъ которыхъ потомъ этимъ именемъ стало называться и самое мѣсто, гдѣ они находились. Frontrier, Le monast. de Lembos, стр. 405); впослѣдствіи эти зданія или палаты пожалованы были тому же монастырю (№ 77, стр. 145: εὐδοκεῖ ἡ βασιλεία μου ..... ἐπιχρατεῖν καὶ τὰ ἐκεῖσε παλάτια ὄντα καὶ περιποιεῖσθαι ταῦτα καὶ ἔχειν ἱερέα εἰς τὸ ἱερουργεῖν ἐν τῷ ἐκεῖσε ὄντι ναῷ, διορίζεται δὲ ἡ βασιλεία μου κατέχειν τὴν τοιαύτην μονὴν καὶ τὸ ἐκεῖσε ὂν λουτρὸν καὶ τὸ περιβόλιον καὶ τοὺς ἐκεῖσε προσκαθημένους ξένους ἐλευθέρους καὶ τῷ δημοσίῳ ἀνεπιγνώστους καὶ τὴν ἐκ τούτων συνεισφορὰν ἀποκερδαίνειν. Мало того, ἐπεὶ δὲ.... ἔφθασάν τινες τῶν ἐκεῖσε πλησιαζόντων καταπεῖραί τινα χωράφια ἀπὸ τῶν δωρηθέντων τῇ μονῇ, διορίζεται ....ἀναλαβέσθαι τὸ μέρος τῆς μονῆς ἐξ αὐτῶν τὴν ἀνήκουσαν μορτήν). Фрондрье ставитъ Παλάτια на мѣстѣ нынѣшняго турецкаго села Палачикъ. Le monast. de Lembos, стр. 404 и карта. Въ 1234 г. Іоаннъ Ватаци пожаловалъ тому же монастырю τῷ μέρει ..... ἀπὸ τῆς κατὰ τὸν Κούκουλον δημοσιακῆς γῆς τῆς ποτὲ ὑποκειμένης τῷ ἐκεῖσε ὄντι ζευγηλατείῳ τῆς βασιλείας ... γῆν ἐξ ζευγαρίων (№ 79, стр. 146), что̀ составляло τὸν κάμπον τοῦ Μεμανιωμένου (стр. 147. Frontrier, Le monast. de Lembos, стр. 402). Кромѣ того въ 1261 г. протовестіаритисса Ирина даритъ монастырю свое родовое владѣніе въ вотчинѣ Куколона,—Асану (№ 80, III—IV, стр. 234 и 235: ἐπιδέδωκα πρὸς τὴν .... μονὴν .... χωράφιον τὸ εἰς τὸν γονικόν μου ζευγηλατεῖον τὸ εἰς τὸν Κούκουλον, ἐπιλεγόμενον τοῦ Ἀσάνη, οὗ ἡ ποσότης ὡσεὶ μοδίων ἑκατὸν ἑξήκοντα), которое нѣкогда называлось προάστειον (№ 2, стр. 10: Ἐν τῷ ... κάμπῳ τοῦ Μεμανιωμένου ἕτερον προάστειον τὸ ποτὲ ἐπιλεγόμενον τοῦ Ἀσάνη). Гдѣ же, однако, находился Куколонъ? Въ одномъ описаніи границъ владѣній монастыря Лембо, гдѣ является и Куколонъ, указывается между прочими и рѣка Ермонъ (№ 79, стр. 148), которая течетъ въ Смирнскій заливъ съ сѣвера; — отсюда ясно, что Кукулонъ монастырскихъ актовъ нужно искать на сѣверѣ отъ того же залива. Въ виду этого, Фрондрье имѣетъ основаніе помѣщать актовый Кукулонъ именно въ этомъ мѣстѣ: онъ полагаетъ, что «Κούκουλος» (?) или Кукули соотвѣтствуетъ или нынѣшнему Какличъ, или же Олуджакъ (Koukouli correspond à Kaklitch ou à Oloudjak.—Le monast. de Lembos, стр. 403), а на своей картѣ помѣщаетъ его на мѣстѣ Каклича, на лѣвомъ берегу Ермона, въ близкомъ разстояніи отъ берега залива, на дорогѣ, идущей вдоль берега съ сѣвера на югъ. Возникаетъ послѣ этого вопросъ: какимъ образомъ согласить извѣстіе о Кукулонѣ житія и монастырскихъ актовъ? Всего проще предположить, что житійный Кукулонъ отличенъ отъ актоваго, и это весьма возможно и на самомъ дѣлѣ. Но мнѣ кажется, что возможно и другое объясненіе, — что Кукулонъ житія и актовъ — одинъ и тотъ же и что первый находился или на самомъ берегу сѣверной части Смирнскаго залива, или недалеко отъ берега, но противъ Клазоменъ. Что же касается отождествленія его съ нынѣшнимъ Какличемъ или Олуджакомъ, то это — еще вопросъ.

[1]) Ramsay, стр. 114, 116; Reclus, Nouv. géogr., IX, 617—618; русск. перев., стр. 524.

[2]) Ἀσία, сл. Ἀσία, — подъ этимъ названіемъ, несомнѣнно, нужно разумѣть провинцію Асійскую или Асію (Азію) въ тѣсномъ византійскомъ смыслѣ; о границахъ ея см. у Ramsay'я, стр. 104—120.

дые годы прошли въ царствованіе Андроника II Палеолога или Старшаго (1281—1332 гг.), но годъ его рожденія не извѣстенъ. По всей вѣроятности, Григорій родился въ послѣдней четверти XIII столѣтія. По видимому, онъ былъ миловиденъ лицомъ, если вообще не отличался красотою [1]). Родители его и братія считались одними изъ самыхъ богатыхъ и почтенныхъ въ Кукулонѣ [2]). Несомнѣнно, Григорій былъ воспитанъ дома; но гдѣ онъ получилъ свое образованіе, въ настоящее время трудно сказать. Весьма возможно, что онъ учился въ монастырѣ Лембійскомъ [3]), которому принадлежала часть вотчины Кукулона и вмѣстѣ съ тѣмъ и находившіяся тамъ, быть можетъ, царскія палаты. Едва-ли Григорій учился въ Смирнѣ, съ давнихъ поръ славившейся своею гимназіею и библіотекою; иначе его біографъ или, вѣрнѣе, агіографъ, не преминулъ бы упомянуть объ этомъ. Впрочемъ, онъ могъ получить образованіе и на своей родинѣ, гдѣ, можно думать, были люди съ хорошимъ образованіемъ для своего времени и среды. Такъ или иначе, но нашего Григорія можно назвать, если не ученымъ, то очень образованнымъ человѣкомъ: онъ такъ основательно изучилъ Св. Писаніе ветхаго и новаго завѣта, что своимъ многоученіемъ превосходилъ и побѣждалъ всѣхъ синайскихъ монаховъ своего времени. Кромѣ того, нашъ Григорій обладалъ

---

[1]) См. ниже, стр. 4. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 305. Греческ. подлин., л. 9: ... ἀλλὰ καὶ τὸ χάρον τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς καὶ φαιδρότατον....

[2]) См. тамъ же, стр. 3.

[3]) Довольно интересный и, можно сказать, богатый матеріалъ объ этомъ монастырѣ заключается въ актахъ, напечатанныхъ у Миклошича и Миллера, въ выше указанномъ изданіи (стр. 1—289), который, къ сожалѣнію, до настоящаго времени остается не совсѣмъ обработаннымъ. Кромѣ указанной выше статьи Фрондрье о Лембо, который, кстати замѣчу, не воспользовался всѣмъ матеріаломъ актовъ, объ этомъ монастырѣ см. небольшую замѣтку у Nessell'я: Catalogus sive recensio specialis omnium codicum mss. graecorum etc. bibliotecae Vindobonensis. Vindobonae et Norimbergae. 1690, pars. V, стр. 174, которая повторена затѣмъ въ отмѣченномъ выше изданіи Миклошича и Миллера, стр. III—IV. Судя по тому, что этотъ монастырь считался царскимъ и пользовался обильными щедротами византійскихъ императоровъ и вельможъ, можно думать, что въ немъ въ молодые годы нашего Григорія были люди съ высокимъ образованіемъ и ученые и что туда поступали богатые юноши, чтобы получить образованіе.

прекраснымъ почеркомъ[1]), что въ его время цѣнилось очень высоко. Когда, т. е. въ какомъ году Григорій оставилъ свою родину, въ настоящее время нельзя сказать. Извѣстно только, въ царствованіе того же Андроника, молодой Григорій вмѣстѣ съ своими родителями и братіями былъ взятъ въ плѣнъ агарянами, несомнѣнно, турками и отвезенъ былъ, какъ и другіе его земляки, куда-то около Лаодикіи [2]), гдѣ тамошними жителями онъ и, вѣроятно, его родители и братья были выкуплены изъ плѣна за ихъ прекрасное пѣніе вь церкви и освобождены. Григорій больше, по видимому, не возвращался на свою родину, потому что изъ Лаодикіи онъ

---

[1]) См. тамъ же. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 306. Греческ. подлин., л. 10б — 11а ἦν δὲ ὁ ὅσιος ἐκεῖνος ἀνὴρ καὶ εἰς τὸ καλλιγραφεῖν ἐπιτιδείους ἔχων τὰς χεῖρας, ἀλλὰ καὶ τῇ ἀναγνώσει προετετήκαι μάλιστα καὶ νύκτωρ καὶ καθ' ἡμέραν καθάπερ τις φιλαργὸς μέλλισα τὰ τῆς θείας γραφῆς ἄνθη φιλοπόνως ἀναλεγόμενος, λέγω δὴ τῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας, καὶ τῇ διανοίᾳ παραδιδούς, ὥστε καὶ ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἕτερος ταύτην ἐξεμελέτησε· πάντας τοὺς ἐκεῖσε τῇ πολυμαθείᾳ ὑπεραίρων τε καὶ νικῶν.

[2]) Это время можно было бы установить на томъ основаніи, что это плѣненіе Григорія случилось, по всей вѣроятности, или въ самомъ концѣ XIII или началѣ XIV в., но раньше, чѣмъ турки по жребію раздѣлили между собою всю землю, сколько ея было подъ властію грековъ въ Малой Азіи. Gregorae Histor. l. VII, c. 1 у Migne, Patr, gr. t. 148, col. 369—372. Около этого же времени турки сдѣлали на Аѳонъ нападеніе, о чемъ упоминаетъ аѳонскій актъ о разграниченіи предѣловъ Ватопедскаго и Веррійца монастырей 1312 г. Акты русскаго на св. Аѳонѣ монастыря. Кіевъ. 1873 г. № 8-й, стр. 93; еп. Порфирій, Исторія Аѳона. Ч. III, отд. 2-е, изд. Академіею Наукъ подъ ред. П. Сырку. Спб. 1892 г., стр. 118. Подъ Лаодикіей здѣсь, по всей вѣроятности, нужно разумѣть фригійскую Лаодикію, упоминаемую въ Апокалипсисѣ, въ числѣ семи церквей (III, 14—18) и въ Посланіи св. ап. Павла къ Колосаямъ (II, 1; IV, 16), а также и въ апокрифическомъ посланіи его же къ Лаодикійцамъ (Норовъ, Путешествія т. V: Путешествіе къ семи церквамъ, упоминаемымъ въ Апокалипсисѣ. Изд. 2-е. Спб. 1854, стр. 72—75); отъ нея въ настоящее время остались только одни развалины, извѣстныя подъ названіемъ Эски-Хисара (древній замокъ), пріуроченнымъ къ нынѣшней турецкой деревушкѣ. Норовъ, Путешествіе, V, стр. 59—60; Pockocke, Voyages. T. V. Paris. 1772, стр. 130—138; Ramsay, стр. 134—135; Reclus, Nouv. géograph. IX, стр. 633; русск. пер., стр. 537. Едва ли можно разумѣть здѣсь Лаодикію дамасскую (у тур. Латакіэ) на берегу Средиземнаго моря, не смотря на то, что послѣднюю можно было бы разумѣть здѣсь и по тому, что Григорій изъ Лаодикіи отправился на о. Кипръ, повидимому, на ближайшій отъ нея пунктъ. Но мнѣ думается, что еслибы агіографъ разумѣлъ именно дамасскую Лаодикію, то, непремѣнно, это и отмѣтилъ бы; между тѣмъ какъ онъ говоритъ о всѣмъ извѣстной Лаодикіи.

отправлялся на о. Кипръ, гдѣ остался недолгое время; здѣсь онъ поселился у одного изъ тамошнихъ пустынниковъ, который одѣлъ его въ монашескую одежду или, вѣрнѣе, сдѣлалъ его рясофоромъ. Въ какомъ именно мѣстѣ острова жилъ этотъ пустынникъ, въ настоящее время трудно сказать. Но самъ Григорій до встрѣчи съ пустынникомъ, несомнѣнно, пребывалъ въ главномъ городѣ острова, — Левкосіи (у европейцевъ: Никосія или Никозія), расположенномъ среди Месаорской равнины, орошаемой р. Педіэемъ [1]), который, т. е. Левкосію, въ средніе вѣка нерѣдко называли просто Кипромъ [2]). Весьма возможно, что пустынникъ жилъ въ одномъ изъ близлежащихъ къ Левкосіи монастырей, которыхъ тамъ было довольно много, или келій, или пещеръ [3]). Я склоненъ думать, что кипрскій пустынникъ имѣлъ рѣшающее вліяніе на выборъ Григоріемъ образа жизни и мѣста его послѣдующей дѣятельности. Рѣшившись, нужно полагать, по совѣту пустынника, посвятить себя иночеству, Григорій, по всей вѣроятности, не удовлетворился условіями жизни въ кипрскихъ монастыряхъ и вообще на Кипрѣ [4]), и вотъ съ этого острова онъ

---

[1]) Σακελλαρίου Τὰ Κυπριακά (изд. 2-е). Т. I. Ἐν Ἀθήν. 1890, стр. 209—213 Reclus, Nouv. géographie, IX, стр. 676; русск. перев., стр. 514.

[2]) Σακελλαρίου Τὰ Κυπριακά. I, стр. 2 и 225.

[3]) Ср. Σακαλλαρίου Τὰ Κυπριακά, I, стр. 218 и слѣд.; Барскаго Странствованіе, II (изд. Палест. Общ.), стр. 244—332; изд. акад., II, стр. 4—62; Pockocke Voyages. IV, стр. 160—169.

[4]) По видимому, во время препод. Григорія о. Кипръ не представлялъ собою притягательной силы и въ отношеніи книжнаго образованія. Агіографъ Григорія уподобляетъ приходъ его на Кипръ съ уходомъ съ острова здѣшняго уроженца Льва въ Константинополь для полученія образованія; онъ объ этомъ говоритъ слѣдующее, л. 9: ὥσπερ ὁ τὴν Κωνσταντίνου πόλιν Κυπρόθεν καταλαβὼν ὕστερον κῦρις Λέων ἐκεῖνος ὁ Κύπριος, κατ' ἔρωτα τῆς ἐγκυκλίου παιδεύσεως καὶ τῆς τῶν λωγικῶν μαθημάτων σοφίας καὶ ἐπιστήμης ἀνὴρ εὐλαβείας ἀντιποιούμενος .... См. ниже, стр. 4—5. Кто былъ этотъ Левъ Кипрянинъ и когда онъ жилъ, неизвѣстно, по крайней мѣрѣ, мнѣ. Не разумѣетъ ли здѣсь составитель житія препод. Григорія, патріархъ Каллистъ, ученикъ послѣдняго, Леонтія Махеру Кипрянина (Λεόντιος Μαχαιρᾶς Κύπριος). См. о немъ у Σακελλαρίου Τὰ Κυπριακά, I, стр. 791—792. Этотъ Леонтій, въ то время, когда патр. Каллистъ составлялъ житіе своего учителя, былъ въ Константинополѣ, но, по всей вѣроятности, еще молодымъ человѣкомъ. Если признать, что это такъ, то тогда нужно предположить, что кипрскій уроженецъ отправился въ Константинополь только послѣ посѣщенія Григоріемъ о. Кипра.

отправляется на Синай, быть можетъ, по указанію пустынника же, несомнѣнно, въ монастырь Св. Екатерины, гдѣ принялъ монашескій чинъ. Здѣсь онъ оставался довольно продолжительное время; по крайней мѣрѣ, болѣе 3-хъ лѣтъ онъ исполнялъ поварскую и магкипійскую службу. Когда нашъ преподобный пріѣхалъ на осѣненную Богомъ гору, трудно опредѣлить; по всей вѣроятности, это случилось въ половинѣ первой четверти XIV столѣтія. Отъ этой горы Григорій былъ названъ Синаитомъ или Синайскимъ. Не смотря на свою довольно нелегкую службу и аскетическіе труды, Григорій на Синаѣ находилъ время заниматься чтеніемъ книгъ и писаніемъ или, можетъ быть, переписываніемъ ихъ; можно думать, что именно здѣсь началась его писательская дѣятельность. Такимъ образомъ, нашъ Синаитъ уже довольно рано сталъ выдаваться среди своихъ соподвижниковъ и послѣ этого не удивительно, что у него явились ученики изъ среды тамошнихъ иноковъ. Однимъ изъ извѣстныхъ учениковъ его здѣсь былъ Герасимъ, происходившій изъ одной изъ знатныхъ фамилій острова Еврипа или Эвбеи[1]). Но не могъ препод. Григорій остаться навсегда на Синаѣ: зависть и злоба тамошнихъ иноковъ на него дѣлали его пребываніе тамъ невозможнымъ, несмотря на то, что молодой Григорій преданъ былъ иноческому обѣту съ полнымъ самоотверженіемъ. Нужно думать, что сами синаиты желали его ухода или, вѣрнѣе, удаленія съ Синая[2]).

Съ Синая Григорій отправляется съ своимъ ученикомъ въ Іерусалимъ на поклоненіе гробу Господню и другимъ святынямъ. Отсюда онъ отплылъ къ о. Криту, гдѣ остановился въ Хорошихъ Пристанищахъ[3]) на нѣкоторое, впрочемъ, недолгое

---

[1]) Ср. ниже, стр. 7.

[2]) См. ниже, стр. 7. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 307. Греческ. подлин., л. 11:... ὁ ἐχθρὸς καὶ πόλεμος τὸ τοῦ φθόνου πάθος ὑποβάλλει τοῖς μοναχοῖς καὶ ὡς τῶν ζιζανίων σπορεὺς σύγχυσιν οὐ μικρὸν ὑποσπείρει τούτοις καὶ ταραχὴν· τοῦ φθόνου τοίνυν αἰσθόμενος ὁ τοῦ πράου καὶ εἰρηνικοῦ μαθητὴς ὑπεξέρχεται τῆς μονῆς....

[3]) См. ниже, стр. 8. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 307. Греческій подлин., л. 11б: εἰς τὴν νῆσον Κρήτην ἐποιήσαντο τὸν ἀπόπλουν ἐπί τινα χώραν τοὺς Καλοὺς ἐπικεκλημένην Λιμένας. Хорошія пристанища упоминаются въ Дѣяніяхъ Апостольскихъ (XVII, 8: ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Κα-

время вслѣдствіе сильной бури на морѣ. Желая, однако, быть вдали отъ мірскаго шума и предаваться въ уединеніи и тишинѣ безмолвію, Григорій послѣ долгихъ поисковъ, по видимому, по близости къ Пристанищамъ нашолъ по своему желанію какія-то пещеры, которыми вообще островъ Критъ богатъ [1]), и поселился тамъ съ своимъ ученикомъ. Здѣсь онъ велъ самую строгую отшельническую жизнь въ подвигахъ и всевозможныхъ лишеніяхъ [2]). Чрезъ нѣкоторое время, къ Григорію пришелъ одинъ изъ тамошнихъ отшельниковъ-безмолвниковъ, по имени Арсеній, который, по всей вѣроятности, пребывалъ гдѣ нибудь по близости съ нашимъ Григоріемъ; этотъ безмолвникъ преподалъ Григорію первыя начала безмолвнаго житія или умной молитвы [3]).

Недолго остался Григорій Синаитъ на о. Критѣ послѣ встрѣчи съ Арсеніемъ; усвоивъ себя вполнѣ умную молитву, онъ съ своимъ ученикомъ Герасимомъ отправляется на Аѳонъ, гдѣ онъ скоро сдѣлался извѣстнымъ, какъ насадитель тамъ безмолвія или созерцательной жизни. Съ Аѳона, собственно, начинается слава Григорія Синаита. По всей вѣроятности, здѣсь усвоено ему послѣднее названіе, т. е. Синаитъ. На Аѳонѣ нашъ Григорій прежде всего обошолъ всѣ монастыри, скиты, даже келіи и отдѣльныхъ отшельниковъ, которые пребывали въ скрытыхъ мѣстахъ, желая найдти себѣ наставника и руководителя

λοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία = пріидохомъ на мѣсто нѣкое, нарицаемое доброе пристанище, ѣмуже близъ бѣ градъ Лесей. Библія. Спб. 1891, стр. 1480) въ повѣствованіи о путешествіи ап. Павла; нынѣ это мѣсто называется Καλοὺς Λιμιώνας, которыя составляютъ бухта и небольшая группа гористыхъ островковъ, находящихся въ $5^1/_2$ мил. отъ Капо-Леонъ у восточнаго конца выступа, образующагося въ серединѣ южной части о. Крита въ такъ-называемомъ Ливійскомъ морѣ. Pockocke, Voyages, IV, 254; Spratt, Travels and researches in Crete. Vol. II. London. 1865, стр. 1—7, и карта въ концѣ книги и видъ Хорошихъ Пристаней въ началѣ. См. также карту при книжкѣ г. Эм. Пападаки: Островъ Кандія. Нѣсколько замѣтокъ кандіота о географіи, исторіи и нынѣшнемъ состояніи острова. Спб. 1867, въ концѣ.

[1]) Пападаки, Островъ Кандія, стр. 11. По всей вѣроятности, Григорій поселился въ пещерахъ вблизи древней Гортины или нынѣшней бѣдной деревушки Ἅγιους-Δέκα (Десять святыхъ). Ср. Spratt, Travels, II, стр. 26—63.

[2]) См. ниже, стр. 8.

[3]) См. тамъ же, стр. 9—10.

въ умномъ дѣланіи; но онъ только убѣдился, что на всей Св. горѣ умная молитва или умное дѣланіе было забыто; ибо всѣ, кого онъ только ни спрашивалъ объ этомъ, говорили ему, что не знаютъ, хотя бы по одному названію. Между тѣмъ, какъ еще въ первой половинѣ XIII вѣка на Аѳонѣ были извѣстны такъ-называемая аскетическая молитва Іисусова и умное вниманіе, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ кіевопечерскій архимандритъ Досиѳей[1]). Впрочемъ, можно думать, что русскій аѳонитъ говоритъ о болѣе легкомъ видѣ созерцательной жизни; ему, навѣрное, не были извѣстны тѣ внѣшніе пріемы, которыми сопровождается умное дѣланіе, и вмѣстѣ съ тѣмъ ему ничего не было извѣстно и о божественномъ или сердечномъ свѣтѣ, считающимся равнымъ по своимъ свойствамъ ѳаворскому свѣту. Не смотря на то, что нашъ Григорій и здѣсь не нашолъ того, чего онъ искалъ, онъ все-таки остался на Св. горѣ, если не навсегда, то на довольно продолжительное время. По всей вѣроятности, объ Аѳонѣ не мало онъ узналъ отъ критскаго отшельника Арсенія. Мѣстомъ для своего пребыванія Григорій Синаитъ избралъ скитъ Магулу, находившійся не въ далекомъ разстояніи отъ мон. Филоѳея, насупротивъ его[2]);

---

[1]) Еп. Порфирій Исторія Аѳона, ч. III, отдѣл. 2-е стр. 79.

[2]) См. ниже, стр. 10—11. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 309. Греческ. подлин. л. 136: ....τῇ τοῦ Μαγουλᾶ σκύτει ἐπικεκλημένῃ μετὰ σπουδῆς προσφοιτῷ, ἥτις ἐστὶ κατὰ πρόσωπον τῆς τοῦ Φιλοθέου σεβασμίας μονῆς. Нынѣ этотъ скитъ въ развалинахъ (Аѳонскій патерикъ. I. Изд. 6-е. М. 1890, стр. 309), представляя изъ себя келію; онъ находился на приморской возвышенности, у самого устья рѣки Милопотама, на правомъ берегу ея, между монастырями Иверскимъ и Филоѳеевскимъ, ближе къ послѣднему, на томъ именно мѣстѣ, гдѣ нынѣ находится келья Магула. Скитъ былъ построенъ въ X в. аскетомъ Саввою Халдомъ, поэтому и самый скитъ называется Саввы Халда, какъ значится въ актѣ Филоѳеевскаго монастыря 1087 г. Γεδεών Ὁ Ἄθως. Ἐν Κ/πόλει. 1885, стр. 147—148 (Γράμμα περὶ τῶν ἡσυχαστηρίων τοῦ ὁσίου Σάββα Χάλδου, νῦν δὲ Μαγουλᾶ ὀνομαζομένων) и еп. Порфирій, Исторія Аѳона III, 1. Кіевъ. 1877, стр. 154—146; (архимандритъ Антонинъ), Замѣтки поклонника Св. горы. Кіевъ. 1864, стр. 142, примѣч. 3. Келью Магула или Халда Барскій описываетъ такимъ образомъ. «Подалѣе (т. е. монастыря Филоѳея), говоритъ онъ, обонъ полъ потока, обрѣтается нѣка прослутая келія, проименованная Магула, на зѣло прохладномъ, веселомъ и лѣпозрачномъ мѣстѣ стоящая, отнюду же издалече низу зрится море и Лаверскій Милопотамъ, на брезѣ морскомъ, на мѣстѣ удивительномъ, съ високимъ пиргомъ и изряднимы ви-

тамъ находились въ то время три подвижника: Исаія, Корнилій и Макарій, которые упражнялись не только въ умной молитвѣ, но по немногу и въ созерцаніи. Здѣсь нашъ Григорій построилъ для себя и своихъ учениковъ келью и кромѣ того отдѣльно для себя, на недалекомъ разстояніи отъ скита, молчальницу, гдѣ онъ, уединяясь, упражнялся въ умномъ дѣланіи, какъ наставилъ его критскій отшельникъ. Нужно думать, что въ Магулѣ Григорій оставался довольно продолжительное время, судя потому, что онъ въ своемъ уединеніи преуспѣвалъ въ аскетическихъ подвигахъ и такимъ образомъ достигъ совершенства въ умной молитвѣ, а это возможно только долговременнымъ и неустаннымъ упражненіемъ въ безмолвномъ житіи и умномъ дѣланіи, при полной тишинѣ и спокойствіи или, иначе говоря, при полномъ безстрастіи. Благодаря такимъ своимъ трудамъ и подвигамъ, препод. Григорій такъ глубоко проникся божественною любовію и божественнымъ вѣдѣніемъ, что въ то время на Св. горѣ только онъ одинъ могъ создать цѣлую систему умнаго дѣланія, въ которомъ упражнялъ и наставлялъ какъ своихъ учениковъ, какъ и другихъ подвижниковъ аѳонскихъ, хотя дѣлалъ это съ большою осторожностію и разсужденіемъ; ибо не всякій способенъ къ безмолвію и къ воспріятію умной молитвы. Я приведу здѣсь одинъ эпизодъ изъ аѳонской жизни Григорія Синаита этого времени, чтобы показать съ одной стороны, какъ популяренъ былъ нашъ подвижникъ среди аѳонскихъ отшельниковъ и какъ святогорцы смотрѣли на него, а съ другой — какіе были на Аѳонѣ отшельники въ то время, когда пребывалъ препод. Григорій. Это эпизодъ описанъ въ житіи одного изъ самыхъ видныхъ тогда на Св. Горѣ подвижниковъ, Максима Кавсокаливскаго [1]) и въ Добротолюбіи или Φιλοκαλία [2]).

ноградн». Странствованія В. Григоровича-Барскаго по святымъ мѣстамъ востока съ 1723 по 1747 г. Изд. Правосл. Палест. Общ. по подлин. рукоп. подъ ред. Н. Барсукова. Ч. III. Спб. 1887, 120; акад. изд., — 6-е, II, стр. 170—171.

[1]) Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е м. 1891, стр. 42—48.

[2]) Добротолюбіе. М. 1880, I, лл. 130—131; русскій переводъ: Добротолюбіе въ русскомъ переводѣ, дополненное. Томъ V. Изд. русск. на Аѳонѣ Пантелеймона монастыря. М. 1890, стр. 511—515.

«Григорій Синаитъ былъ для всѣхъ отцевъ горы весьма вожделѣненъ», говоритъ жизнеописатель препод. Максима, проигуменъ Ватопедской обители Θеофанъ, «особенно для тѣхъ, которые жили въ безмолвіи, потому что, проведши всю жизнь въ безмолвіи и постоянно занимаясь умною молитвою, онъ хорошо зналъ сѣти и тайные прилоги демоновъ, что составляетъ особенное достоинство и безцѣнный даръ истинно подвижнической жизни. По сему безмолвники заимствовали таинства умной молитвы, изучая изъ его бесѣдъ и разсужденій признаки дѣйствій благодати и сокровенныхъ козней и тонкихъ сѣтей демонскаго обмана. Нѣкоторые изъ нихъ извѣстили его о преподобномъ Максимѣ, разсказывая о чрезвычайныхъ его подвигахъ и юродствѣ и признакахъ явнаго заблужденія». Григорій «непремѣнно желалъ видѣть этого подвижника и бесѣдовать съ нимъ, почему и послалъ нѣкоторыхъ изъ своихъ учениковъ пригласить св. Максима къ нему для свиданія и бесѣды. Долго посланные не могли найти препод. Максима, такъ какъ тогда было время зимнее, въ теченіе котораго преподобный то скрывался въ пещерахъ, то скитальчески проводилъ дни и ночи среди пустынныхъ лѣсовъ. Наконецъ, по истеченіи двухъ дней, утомленные трудными путями и зимними непогодами пришли они въ келію св. Маманта, чтобы тамъ отдохнуть, и вотъ туда же является божественный Максимъ, привѣтствуетъ каждаго и, между прочимъ, объясняетъ посланнымъ отъ препод. Григорія, куда онъ хочетъ идти со Святой горы, съ какимъ намѣреніемъ и цѣлью. Но когда посланные сказали, что старецъ ихъ Григорій приглашаетъ его къ себѣ для свиданія, онъ всталъ и, тогда же отправляясь съ ними, запѣлъ: **возведохъ ѡ҆чи мои̑ въ горы, ѿнюдѹ̀же прїи̑детъ мо̀моць моѧ̀** и проч. [1]). «Послушайте, братія», сказалъ препод. Максимъ своимъ спутникамъ, когда приблизились они къ кельи Григорія, «старецъ теперь, послѣ молитвеннаго подвига и трудовъ, покоится; упокоимся и мы», и съ этими словами Максимъ оставилъ ихъ и погрузился въ пустынный лѣсъ» и, уходя, за-

[1]) Псал. CXX, 1 и слѣд.

пѣлъ: «ѝспра́ви, Гдⷭ҇и, стопы̀ моѧ̀ предъ Тобо́ю, да не о́бладаѐтъ мно́ю всѧ́кое безѕако́нїе» и проч. [1]). Немного спустя, Григорій Синаитъ и Максимъ увидѣлись. «Чтобы присутствіе другихъ не могло нарушить покоя ихъ и искренности, Григорій приказалъ удалиться всѣмъ и остался только съ препод. Максимомъ» [2]). Тогда Григорій, между прочимъ, спросилъ Максима:

— Прошу тебя, отче мой честнѣйшій, скажи мнѣ: держишь ли ты умную молитву? [3]).

— Прости меня, отвѣчалъ тотъ съ улыбкою, я человѣкъ прельщенный.

— Оставь теперь это, возразилъ Григорій, и ради Господа, ради моей собственной пользы, скажи мнѣ о дѣлахъ твоихъ: я ищу не празднословія, а славы Божіей!

Тогда божественный Максимъ, убѣжденный именемъ Божіимъ, началъ разсказывать ему о своей жизни, о божественныхъ видѣніяхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ о демонскихъ искушеніяхъ [4]).

— Не хочу скрывать отъ тебя, честный отче, чуда Пресвятыя Богородицы, которое было со мною, сказалъ онъ. Отъ юности моей имѣлъ я великую вѣру къ госпожѣ моей Богородицѣ и умолялъ Ее со слезами, да подастъ мнѣ сію благодать умной молитвы. Въ одинъ день, пришедши въ храмъ, какъ имѣлъ обычай, просилъ я Ее о семъ съ безмѣрною теплотою сердца, и когда потомъ съ любовію цѣловалъ святую икону Ея, вдругъ ощутилъ въ груди моей и въ сердцѣ моемъ нѣкую особенную теплоту и пламя, изшедшее отъ Святой, которое не жгло меня, а орошало и услаждало, и вносило въ мою душу великое умиленіе. Съ этого момента, отче мой, сердце мое начало изъ-внутрь себя говорить молитву, и умъ мой услаждается памятованіемъ Господа моего Іисуса Христа и Пресвятыя Владычицы моей Бо-

---

[1]) Ср. Псал. CXVIII, 133.

[2]) Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 42—44. Дальнѣйшій разсказъ излагается и въ указанномъ выше мѣстѣ Добротолюбія, въ видѣ особой статьи, которая несомнѣнно, составлена позже, на основаніи житія.

[3]) Добротолюбіе, I, л. 130; русскій переводъ, V, стр. 511.

[4]) Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 44.

городицы и всегда пребываетъ въ семъ памятованіи о нихъ; и съ того времени молитва не пресѣкалась въ моемъ сердцѣ. Но прости мнѣ!» [1]).

— Скажи мнѣ, продолжалъ свои вопросы Григорій Синаитъ, при постоянномъ дѣйствіи молитвы Іисусовой въ твоемъ сердцѣ, замѣчалъ ли ты въ себѣ какое-нибудь божественное измѣненіе, или восторгъ, или какой-нибудь другой плодъ молитвы и благодати Святаго Духа?

— Чтобы духъ молитвы чувственнѣе и обильнѣе проявлялся во мнѣ, отвѣчалъ Максимъ, я погрузился въ пустыню и постоянно искалъ безмолвія; тогда этотъ плодъ молитвы я дѣйствительно замѣчалъ въ божественномъ желаніи и восхищеніи ума къ Господу.

— И это точно такъ, — возразилъ Григорій [2]). Но прошу тебе, отче, скажи мнѣ: имѣешь ли ты то, о чемъ сказалъ? [3]).

Препод. Максимъ, потупивъ очи, улыбнулся и сказалъ:

— «Дай мнѣ покушать и не любопытствуй о моихъ заблужденіяхъ!» [4]).

— О, если бы я дошолъ до такого заблужденія! воскликнулъ Григорій. Но умоляю тебя, скажи мнѣ откровенно: во время молитвы, когда мысль возносится къ Богу, что созерцаетъ душа? Можетъ ли тогда дѣйствовать сердечная молитва? [5]).

— Нѣтъ, не можетъ, отвѣтилъ Максимъ; ибо когда благодать Св. Духа придетъ въ человѣка посредствомъ молитвы,

---

[1]) Добротолюбіе, I, л. 130; русск. перев., стр. 511; ср. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 44.

[2]) Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 44—45; ср. Добротолюбіе, I, л. 130; русск. перев., стр. 511—512.

[3]) Добротолюбіе, I, л. 130; русск. пер., стр. 512; ср. Аѳонскій Патерикъ I, стр. 45.

[4]) Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 45; Добротолюбіе, I, л. 130; русск. пер. стр. 512.

[5]) Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 45. Въ Добротолюбіи, I, л. 130б, мысль передается съ нѣсколько другимъ оттѣнкомъ: ѡ҆ да бы́хъ и҆ а҆́зъ въ таковѹ̀ пріе́мсть впа́лъ, сѐ, но молю̀ тѧ, рцы́ ми ꙗ҆́снѣ: во вре́мѧ моли́твы, вегда̀ ᲂу҆́мъ восхи́титсѧ къ і҆гѹ̀, что̀ зри́тъ ᲂу҆́мныма ѻ҆чи́ма, мо́жетъ ли тогда̀ се́рдцемъ возводи́ти моли́твѹ; Русск. пер., стр. 512.

тогда молитва прекращается[1]), такъ какъ умъ тогда весь овладѣвается благодатію Св. Духа и не можетъ болѣе дѣйствовать собственными своими силами, но пребываетъ бездѣйственъ и повинуется только Духу Святому, и куда хочетъ Духъ Святой, туда и ведетъ его: или въ невещественный воздухъ свѣта божественнаго, или въ другое какое созерцаніе несказанное, или, какъ часто бываетъ, въ божественную бесѣду, и кратко сказать, какъ хочетъ утѣшитель, Духъ Святый, такъ и утѣшаетъ рабовъ своихъ; но какая потребна каждому изъ нихъ, ту и подаетъ имъ благодать Свою. То, что я говорю, можетъ всякій явно видѣть въ пророкахъ и апостолахъ, которые сподобились видѣть всякаго рода видѣнія, хотя люди насмѣхались надъ ними, почитали ихъ прельщенными и упившимися. Такъ пророкъ Исаія удостоился видѣть Господа **на прѣстолѣ высо́цѣ и҆ прекоѕнесе́нѣ**[2]), окружаемаго серафимами. Первомученикъ Стефанъ видѣлъ **небеса̀ ѿве́рста и҆ сн҃а чл҃вѣ́ча ѡ҆деснꙋ́ю стоѧ́ща бг҃а**[3]), и проч. Такимъ же образомъ и нынѣ рабы Христовы сподобляются различныхъ видѣній, которымъ нѣкоторые не вѣрятъ, а рабовъ Христовыхъ называютъ состоящими въ прелести. Дивлюсь я такимъ много и недоумѣваю, что это за люди, и какъ ослѣпились они, что не видятъ и не вѣруютъ тому, что обѣтовалъ Богъ устами пророка Іоиля; **и҆зліѥ̀**, сказалъ чрезъ него Богъ, **ѿ дх҃а моегѡ̀ на всѧ́кꙋ плоть, и҆ прорекꙋ́тъ сы́новѥ ва́ши и҆ дщѝри ва́шѧ**[4]), каковую благодать Господь ниспослалъ на учениковъ Своихъ и нынѣ подаетъ ее и будетъ подавать до скончанія вѣка, по обѣтованію Своему, всѣмъ вѣрнымъ рабамъ Своимъ. И такъ, когда сія благодать Духа Святаго сойдетъ на кого-либо, то душа такого становится выше всего чувственнаго, и ему не что-либо обычное показываетъ изъ вещей чувственнаго міра сего, но по-

---

[1]) Тоже самое говоритъ и препод. Исаакъ. Слова духовно-подвижническія, перев. съ греч. Паисіемъ Величковскимъ. М. 1854, сл. 16, стр. 68; русск. перев. М. 1854, стр. 76.

[2]) Исаіи гл. VI, 1.

[3]) Дѣян., VII, 56.

[4]) Іоиля, II, 28.

казываетъ то, чего тотъ никогда не видѣлъ и не воображалъ. Тогда душа такого человѣка погружается въ таинства созерцанія и умъ его научается отъ Св. Духа высшимъ и сокровеннымъ тайнамъ, которыхъ ни око человѣческое не можетъ видѣть, ни умъ уразумѣть самъ собою никогда[1]). Чтобы понять, какъ умъ созерцаетъ то, **ѥ҆же око не ви́дѣ**[2]), и чего онъ не могъ постичь самъ собою, объяснимъ это такъ: воскъ, какъ ни растирай его руками, безъ содѣйствія огня не сдѣлается текучимъ, а положи его въ огонь, онъ прежде всего растопляется, потомъ объемлется свѣтомъ и самъ превращается въ свѣтъ, такъ что невозможно уже оставаться ему въ своемъ собственномъ видѣ, напротивъ, онъ разливается въ пламени какъ вода. Такъ бываетъ и съ нашею душою: безъ содѣйствія благодати, она предоставляется силѣ собственнаго своего разсужденія, т. е. нашъ умъ при такомъ условіи уразумѣваетъ, какъ обычно, окружающее его по силѣ своей; но когда божественный огонь или благодать Св. Духа объемлетъ нашу душу, она остается уже подъ вліяніемъ и дѣйствіемъ Его свѣта, дѣлается сама свѣтомъ, и такимъ образомъ, воспламенившись божественнымъ огнемъ, не можетъ дѣйствовать собственными силами, или думать и разсуждать по своему произволу, но дѣйствуетъ и разсуждаетъ въ силѣ и духѣ божественной благодати»[3]).

— Не есть ли это только признаки заблужденія, возразилъ тогда Григорій, отъ которыхъ должно отличать еще другіе?

— Признаки заблужденія, отвѣтилъ на это Максимъ, и признаки благодатныхъ дѣйствій не одно и тоже. Когда лукавый

---

[1]) Ср. 1 Коринѳ., II, 9.

[2]) Тамъ же.

[3]) Добротолюбіе, I, л. 130б 131; русск. перед., стр. 512—513; Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 45—46. Нужно, однако, замѣтить, чтотъ отвѣтъ Максима я представляю въ сводномъ текстѣ по житію Максима и по Добротолюбію и при томъ такъ, что первую его половину излагаю главнымъ образомъ по Добротолюбію, а вторую или, вѣрнѣе, послѣднюю треть—по житію. Сводный текстъ я допускаю съ тою цѣлію, что бы изложить ученіе о созерцаніи или, точнѣе, представить состояніе аскета при созерцаніи вполнѣ удобовразумительнымъ.

духъ заблужденій дѣйствуетъ въ человѣкѣ, то возмущаетъ его умъ и дѣлаетъ его дикимъ, сердце ожесточаетъ и омрачаетъ, наводитъ боязнь, и страхъ, и гордость, очи извращаетъ, мозгъ тревожитъ, все тѣло въ трепетаніе приводитъ, призрачно предъ очами показываетъ свѣтъ не свѣтлый и чистый, а красноватый; умъ дѣлаетъ изступленнымъ и бѣсноватымъ, и уста заставляетъ говорить слова непотребныя и хульныя; тотъ, кто видитъ сего духа прелести, большею частею серчаетъ и исполненъ бываетъ гнѣва, смиренія совсѣмъ не знаетъ, ни истиннаго плача и слезъ, но всегда хвастается своими хорошими подвигами и тщеславится ими, всегда безъ сдержанности и страха Божія поддается движеніямъ страстей, наконецъ доходитъ до умопомѣшательства и совершенно погибаетъ. Такого несчастія да избавитъ насъ Господь твоими молитвами, честный отче! Между тѣмъ, признаки благодати, продолжалъ препод. Максимъ, слѣдующіе: Духъ Святой, осѣняя умъ, совершенно хранитъ его и всѣ чувства отъ развлеченія и разсѣянности, и потомъ, приводя на память человѣку смертный часъ, грѣхи его и вѣчныя за нихъ наказанія, невольно погружаетъ его въ смиренное о себѣ мнѣніе, трогаетъ и доводитъ до слезъ и плача. И чѣмъ болѣе такимъ образомъ дѣйствуетъ на человѣка благодать, тѣмъ совершеннѣе смиряетъ его, и въ этомъ смиреніи утѣшаетъ его вмѣстѣ безмѣрнымъ человѣколюбіемъ Господа, Который пострадалъ за него. Вслѣдствіе же сего, умъ, погружаясь въ таинство созерцанія и божественныхъ видѣній, относитъ все это не къ собственнымъ своимъ силамъ и подвигамъ, а ко всемогуществу и силѣ Бога. Тогда умъ человѣка восторгается божескимъ свѣтомъ и просвѣщается свѣтомъ божественнаго вѣдѣнія, сердце дѣлается тихимъ и кроткимъ, и обильно источаетъ плоды Духа Святаго: **благость, милосердіе любы, радость, миръ, долготерпѣніе** [1]), и оплотъ всѣхъ сихъ плодовъ: божественное смиреніе. Отъ этого душа чувствуетъ неизреченное веселіе» [2]).

---

[1]) Галат., V, 22.

[2]) Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 47.

Препод. Григорій Синаитъ, пораженный бесѣдою препод. Максима, называлъ его съ тѣхъ поръ не иначе, какъ земнымъ ангеломъ [1]). Послѣ этого онъ убѣдительно просилъ его, чтобы онъ, т. е. препод. Максимъ, не сожигалъ уже своихъ каливъ [2]).

— «Укрѣпись, говорилъ онъ, на одномъ мѣстѣ и сиди, какъ говоритъ мудрый Исаакъ [3]), чтобы сколько, съ одной стороны, и себя утверждать въ опытахъ подвижничества, столько же, съ другой, и инымъ доставить пользу и назиданіе. Ты уже состарѣлся, продолжалъ онъ, а смерть приходитъ часто преждевременно; поэтому не скрывай таланта: не для тебя, собственно, данъ онъ тебѣ Богомъ, но для того, чтобы ты передалъ его и другимъ. Оставь юродство и пребывай на одномъ мѣстѣ; а то что за польза, если тобою будутъ только блазниться? Хорошо ли, если ты, вмѣсто того, чтобы передать твои опыты въ строгомъ подвижничествѣ, и такимъ образомъ однихъ утвердить въ нихъ и болѣе возвысить, а въ менѣе сильныхъ возбудить святую ревность къ подражанію, заставишь и тѣхъ, и другихъ имѣть о тебѣ зазрительное мнѣніе? Господь не для того даетъ благодать Святаго Духа, чтобы, подобно лѣнивому рабу, скрывали ее; мы, подражая апостоламъ, должны быть свѣтомъ міру, и свѣтъ нашей жизни да просвѣтится предъ человѣкомъ, а не предъ пустынными скалами. И такъ, да просіяетъ собственный твой свѣтъ предъ здѣшними отшельниками, да видятъ дѣла твоя и прославятъ отца нашего, иже на небесѣхъ [4]). Послушайся меня и поступи такъ. Я совѣтую тебѣ, какъ искренній другъ и

---

[1]) Добротолюбіе, I, л. 131об.; русск. пер., стр. 514—515; Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 46—47, — сводный текстъ.

[2]) Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 47. На Аѳонѣ существуетъ преданіе, внесенное и въ житіе препод. Максима, что будто бы послѣдній при переходахъ своихъ съ мѣста на мѣсто сожигалъ свои каливы или колибы (палатки), отчего онъ и прозванъ Кавсокаливитомъ.

[3]) Ср. Слова духовно-подвижническія, перевед. съ греческаго Паисіемъ Величковскимъ, стр. 414—416; русск. перев., стр. 451—454; см. и у Migne'я Patr. gr. t. LXXXVI, col. 823.

[4]) Ср. Матѳ., V, 16.

духъ заблужденій дѣйствуетъ въ человѣкѣ, то возмущаетъ его умъ и дѣлаетъ его дикимъ, сердце ожесточаетъ и омрачаетъ, наводитъ боязнь, и страхъ, и гордость, очи извращаетъ, мозгъ тревожитъ, все тѣло въ трепетаніе приводитъ, призрачно предъ очами показываетъ свѣтъ не свѣтлый и чистый, а красноватый; умъ дѣлаетъ изступленнымъ и бѣсноватымъ, и уста заставляетъ говорить слова непотребныя и хульныя; тотъ, кто видитъ сего духа прелести, большею частею серчаетъ и исполненъ бываетъ гнѣва, смиренія совсѣмъ не знаетъ, ни истиннаго плача и слезъ, но всегда хвастается своими хорошими подвигами и тщеславится ими, всегда безъ сдержанности и страха Божія поддается движеніямъ страстей, наконецъ доходитъ до умономѣшательства и совершенно погибаетъ. Такого несчастія да избавитъ насъ Господь твоими молитвами, честный отче! Между тѣмъ, признаки благодати, продолжалъ препод. Максимъ, слѣдующіе: Духъ Святой, осѣняя умъ, совершенно хранитъ его и всѣ чувства отъ развлеченія и разсѣянности, и потомъ, приводя на память человѣку смертный часъ, грѣхи его и вѣчныя за нихъ наказанія, невольно погружаетъ его въ смиренное о себѣ мнѣніе, трогаетъ и доводитъ до слезъ и плача. И чѣмъ болѣе такимъ образомъ дѣйствуетъ на человѣка благодать, тѣмъ совершеннѣе смиряетъ его, и въ этомъ смиреніи утѣшаетъ его вмѣстѣ безмѣрнымъ человѣколюбіемъ Господа, Который пострадалъ за него. Вслѣдствіе же сего, умъ, погружаясь въ таинство созерцанія и божественныхъ видѣній, относитъ все это не къ собственнымъ своимъ силамъ и подвигамъ, а ко всемогуществу и силѣ Бога. Тогда умъ человѣка восторгается божескимъ свѣтомъ и просвѣщается свѣтомъ божественнаго вѣдѣнія, сердце дѣлается тихимъ и кроткимъ, и обильно источаетъ плоды Духа Святаго: благость, милосердіе любы, радость, миръ, долготерпѣніе [1]), и оплотъ всѣхъ сихъ плодовъ: божественное смиреніе. Отъ этого душа чувствуетъ неизреченное веселіе» [2]).

[1]) Галат., V, 22.
[2]) Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 47.

Приведенное выше описаніе встрѣчи и разговора препод. Григорія Синаита и Максима Кавсокаливскаго интересно не только какъ изображеніе фактовъ изъ жизни этихъ двухъ аѳонскихъ подвижниковъ, но также и тѣмъ, что въ немъ весьма обстоятельно представлена сущность ученія исихастовъ.

Умная молитва или умное дѣланіе возведено было на Аѳонѣ главнымъ образомъ въ цѣлую систему, представленную умиленнымъ инокомъ, именемъ Ѳеофанъ, въ видѣ лѣствицы въ восходящемъ порядкѣ подвиговъ, ведущихъ къ совершенству [1]). Съ те-

---

токмо отъ всѣхъ странъ жестокопутно; зритъ на страну полуденную, отстоитъ отъ лавры ближе всѣхъ предписанныхъ скитовъ, яко на два часа хожденія». Странствованія, III, стр. 56 (акад. изд., II, стр. 136); еп. Порфирій, Первое путешествіе, I, 1, стр. 288—290. Что же касается житія преп. Максима Кавсокаливита, то оно было написано проигуменомъ аѳонской обители Ватопеда, Ѳеофаномъ. Ἴασπις τοῦ νοητοῦ παραδείσου ἤτοι βιβλίον ψυχοφελέστατον Μεγάλης Συλλογῆς βίων πάντων τῶν ἁγίων, τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα ἰανουάριον ἑορταζομένων. Συλλεχθ. καὶ ἐκδοθέντ. δαπάνῃ Κ. χ. Δουκάκη Ἐν Ἀθήναις 1889, стр. 200, прим. 1. Аѳонскій Петерихъ, изд. 6-е, стр. 54. Къ сожалѣнію, въ имѣющихся у меня подъ руками аѳонскихъ актахъ я не нахожу этого имени, а вмѣсто него въ 1363 г. является: «каѳигуменъ честной царской великой обители Ватопеда, Ѳеофилъ іеромонахъ». Акты Русскаго на св. Аѳонѣ монастыря. Кіевъ. 1873, стр. 102—103, 106—107. Одно ли и то же лицо Ѳеофилъ и Ѳеофанъ, или разныя, объ этомъ въ настоящее время ничего не могу сказать опредѣленнаго. Объ этомъ Ѳеофанѣ въ житіе Максима говорится слѣдующее: «Писатель его житія (т. е. Максима), перечисляя и излагая» чудеса Максима, говоритъ: призываю Бога во свидѣтеля, что и самъ и былъ очевидцемъ нѣсколькихъ чудесъ его; разъ напр. видѣлъ его перенесшимся по воздуху съ одного мѣста на другое; слышалъ, какъ преподобный пророчески предсказалъ мнѣ, что я буду прежде игуменомъ, а потомъ охридскимъ митрополитомъ, открылъ мнѣ и о страдальческихъ подвигахъ моихъ за церковь и все это исполнилось». Мало того, по смерти своей, преподобный Максимъ являлся ему (т. е. Ѳеофану) и исцѣлилъ его отъ смертной болѣзни. Самъ же Ѳеофанъ или, быть можетъ, Ѳеофилъ, по всей вѣроятности былъ митрополитомъ охридскимъ въ самомъ концѣ XIV или началѣ XV столѣтія. Къ сожалѣнію, въ спискѣ охридскихъ пастырей за это и послѣдующее время большой пробѣлъ, и вслѣдствіе этого, понятно, этихъ именъ тамъ не встрѣчаемъ. Ср. Голубинскаго Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской и пр., стр. 128.

[1]) Добротолюбіе, I, лл. 132—133: Оумилѣнный инокъ, именемъ Ѳеофанъ, лѣстницꙋ азложи божественныхъ даровъ, ꙗже искꙋсъ извѣстнꙋ сотвори богоносцемъ. Кто этотъ оумилѣнный инокъ Ѳеофанъ, въ настоящее время я не могу сказать; въ Добротолюбіи о немъ я не нахожу никакихъ свѣдѣній. Также не представляетъ о немъ никакихъ свѣдѣній и преосвящ. Порфирій въ послѣдней части своей

ченіемъ времени эта система подвергалась переработкѣ и, по видимому, неоднократной и неоднообразной[1]). Такъ или иначе, но умная молитва пустила такіе глубокіе корни на Аѳонѣ, что въ позднѣйшее и въ настоящее времена эта гора оставалась и остается чуть ли не единственнымъ мѣстомъ, гдѣ еще являются упражняющіеся въ умномъ дѣланіи[2]). Это обстоятельство показываетъ намъ ясно, что ученіе препод. Григорія Синаита сдѣлалось на Аѳонѣ популярнымъ, по крайней мѣрѣ, среди значительной части тамошнихъ подвижниковъ, и въ довольно короткое время распространилось по всей Св. горѣ. Вотъ почему, спустя нѣсколько лѣтъ послѣ прихода препод. Григорія на Аѳонъ, около нашего учителя умнаго дѣланія собирается цѣлая группа его послѣдователей, которые сдѣлались его ревностными учениками, распространявшими впослѣдствіи ученіе объ умной молитвѣ и за предѣлами Аѳона.

Изъ учениковъ Григорія Синаита въ настоящее время по имени извѣстны 12-ть, а именно: Герасимъ и Іосифъ, — оба изъ Эврипа, Николай изъ Аѳинъ, Каллистъ, описатель житія препод. Григорія, и его другъ Маркъ, Іаковъ, бывшій затѣмъ серб-

---

Исторіи Аѳона (ч. III, отд. 2, стр. 215 и 613—614), гдѣ онъ приводитъ нѣсколько стиховъ этого Ѳеофана и неполную его лѣствицу благодатей и безмолвія (см. тамъ же, стр. XXIX); — Οἰκτρὸς μοναχὸς τοὔνομα Θεοφάνης κλίμακα ἐκτίθημι θείων χαρίτων (стр. 613).

[1]) См. у еп. Порфирія, тамъ же, стр. 211—216; 609—615, и затѣмъ цѣлое изложеніе этой системы въ особой книгѣ: Νοερὰ προσευχὴ ἤτοι Ἑρμηνεία τῆς ἐπιστημονικῆς μεθόδου εἰς τὴν εὐχὴν τοῦ Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ἐλέησον με, καὶ περὶ νήψεως καὶ προσοχῆς νοὸς πῶς γίνεται. Νικηφόρου Ἁγιορείτου καὶ ἄλλων πατέρων. Εἰς ἣν προσετέθησαν καὶ Λόγοι ὠφέλιμοι Βασιλείου Ἱερομονάχου. Ἡγουμένου χρηματίσαντος τῆς ἐν τῇ Βλαχίᾳ Ἱερᾶς Μονῆς Πογιανα Μερούλοση (чит. Μέρουλουη) καλουμένης. Τυπωθεῖσα διὰ δαπάνης Στεφάνου Κ. Σκαφάρου τοῦ ἐξ Ἀθηνῶν, πρὸς χρῆσιν τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, ἐξαιρέτως δὲ τῶν Μοναχῶν. Ἐν Ἀθήναις. 1852, стр. 3—43.

[2]) Объ аѳонскихъ исихастахъ нашего времени см. въ Письмахъ Святогорца къ друзьямъ своимъ о св. горѣ Аѳонской. М. 1883, стран. 173 и слѣдд. и въ «Запискахъ русскаго инока-аѳонца о своемъ путешествіи по святогорскимъ обителямъ и пустынямъ и свѣдѣніяхъ о нѣкоторыхъ ихъ подвижникахъ какъ древнихъ, такъ и современныхъ», помѣщаемыхъ въ Душеполезномъ Собесѣдникѣ, издаваемомъ аѳонскимъ русскимъ Пантелеимоновымъ монастыремъ, 1890, вв. 6-й (стр. 180—187), 8-й (стр. 242—251: старцы Василій и Анѳимъ), 10-й (стр. 315—316) и 11-й (стр. 346—350).

скимъ митрополитомъ, Ааронъ, Моисей, Лонгинъ, Корнилій, Климентъ и Исаія [1]).

Первый изъ нихъ, Герасимъ, былъ родомъ съ о. Эврипа [2]) или Евбеи; онъ происходилъ изъ княжескаго рода Фацовъ [3]), несомнѣнно, одного изъ тѣхъ западныхъ знатныхъ родовъ, которые впослѣдствіи навсегда остались на занятыхъ ими мѣстахъ въ Византійской имперіи [4]). Слѣдовательно, Герасимъ родомъ былъ не грекъ, а, по всей вѣроятности, каталанецъ. На негреческое его происхожденіе указываетъ, кромѣ имени, еще и то, что онъ долженъ былъ научиться греческому языку или, по крайней мѣрѣ, евбейскому нарѣчію этого языка [5]) основательно, а это означаетъ, что Герасиму греческій языкъ былъ неродной. Западное происхожденіе Герасима и при томъ отъ одного изъ завоевателей части византійскихъ предѣловъ, а также его поступленіе въ монашество и суровое отшельничество, такъ что агіографъ Григорія Синаита сравниваетъ Герасима по образу жизни съ Герасимомъ іорданскимъ [6]), — явленіе весьма интересное и

---

[1]) Архим. Антонинъ, Замѣтки поклонника Св. горы. Кіевъ, 1864, стр. 143, въ числѣ учениковъ Григорія ставитъ Игнатія, который въ житіи Григорія Синаита не упоминается. Но за то онъ не приводитъ имени Исаіи, о которомъ см. ниже, стр. 28. По всей вѣроятности, архим. Антонинъ приводитъ имя Игнатія изъ другой версіи или, вѣрнѣе, списка житія Григорія Синаита.

[2]) См. ниже, стр. 7. Архим. Антонинъ, тамъ же, говоритъ, что Герасимъ былъ «изъ Еврипо (т. е. г. Халкиды на о. Еввіи)». Тамъ же, стр. 143.

[3]) Ср. ниже стр. 7.

[4]) Ср. Rubió y Lluch, La expedición y dominación de los catalanes en Oriente juzgadas por los griegos, въ Memorias de la real Academia de Buenas Letras de Barcelona. T. IV, cuad. 1. Barcelona, 1883, стр. 113—115: Apéndice I. Existen en Oriente familias consideradas como descendientes de los expedicionarios catalanes?

[5]) Ср. ниже, стр. 17; греческ. подл., стр. 15: ὡς δεδήλωται, ὁμοῦ δὲ καὶ ὡς τὴν ἐκείνων γλῶσσάν τε καὶ διάλεκτον εἰς ἄκρον δεδιδαγμένος.

[6]) Объ этомъ Герасимѣ см. у Іоанна Моска Лугъ Духовный у Migne'я Patr. gr. t. 87, гл. 106, ст. 3100; русск. пер. свящ. М. І. Хитрова (Свято-Троицкая Сергіева лавра. 1896 г.), стр. 130—131; въ Синайскомъ Патерикѣ у Срезневскаго Свѣдѣнія и замѣтки. Спб. 1879, стр. 75; Acta Ss. Mart. I, стр. 387; Μέγας Συναξαριστής, ἤτοι Μεγάλη Συλλογὴ βίων πάντων τῶν ἁγίων, τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα μάρτιον ἑορταζομένων. Συλλεχθέντ. καὶ ἐκδοθέντων δαπάνῃ Κ. χ. Δουκάκη. Ἐν Ἀθήν. 1891, стр. 33—42: ..... τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γερασίμου τοῦ ἀναχωρητοῦ, τοῦ καὶ Ἰορδανίτου ὀνομαζομένου (стр. 33, 35).

замѣчательное въ исторіи Византіи и въ исторіи византійскаго монашества.

Спрашивается теперь: кто такой былъ упоминаемый въ житіи Григорія Фацъ?

Сопоставляя сообщенія житія Григорія Синаита о мѣстѣ рожденія Герасима съ указаніемъ на время жизни Герасима и пребыванія его и его учителя на Аѳонѣ, я прихожу къ убѣжденію, что подъ Фацомъ здѣсь нужно разумѣть Бонифація Веронскаго († 1317 г.), одного изъ удѣльныхъ евбейскихъ бароновъ, внука Вильгельма Веронскаго, который былъ женатъ на принцессѣ Еленѣ Монферратской, носившей титулъ королевы Ѳессалоникской, по всей вѣроятности, внучки или, по крайней мѣрѣ, какой-либо близкой родственницы Бонифація Монферратскаго[1]).

---

[1]) Чтобы дать понятіе о генеалогіи Бонифація Веронскаго, приведу здѣсь генеалогическую таблицу веронскаго дома до Бонифація и дома dalle Carceri по Гопфу (Chroniques gréco-romanes. Berlin. 1873, стр. 479), которому почти всецѣло слѣдуетъ Бери (Bury, The Lombards and Venetians in Euboia въ The Journal of Hellenic Studies, vol. VII, 1886, стр. 349—350).

Домъ Веронскій

Гибертъ (dalle Carceri), веронскій владѣтель средней части острова Евбеи (до 1209 г.).

- Альбертъ.
  - Грапелла.
  - Джіованни.
  - Леонъ.
  - Бутаролло.
  - Бонифацій.
- Вильгельмъ († 1262 г.); жены 1) Елена съ титуломъ королевы Ѳессалійской, дочь или Димитрія Монферратскаго, или Мануила Ангела, 1243—1244 г.; 2) Симона, невѣстка Вильгельма II, принца морейскаго, 1255—1265 гг.
  - Бонифацій (1243—1244 г.).
  - Коррадо (1243—1244 г.).
  - Вильгельмъ II (1263—1275 г.).
  - Гибертъ (1279 г.)
  - Франческо Старый (Vieillard 1257—1304 гг.).
    - Бонифацій 1287 г., баронъ Гардики и Егины 1294 г., Кариста 1296 г., баилъ Аѳинскаго герцогства 1308—1309 г., † 1317; женатъ былъ въ 1296 г. на Агнессѣ de Cicon, наслѣдницы Кариста.
      - Марулла, бар. Кариста 1317—1326 гг., замужъ 1217 г. за Альфонса (Fadrique) Арагонскаго († 1338).
      - Ѳома, бар. Лармэны 1324—1326; † февр. 1326 г.
  - Маргарита.
  - Фелиція.
  - Порція.

Бонифацій Веронскій, какъ младшій сынъ Франциска Стараго, удѣльнаго барона о. Евбеи, получилъ отъ своего отца

Домъ dalle Carceri.

N. dalle Carceri (Веронскій).

- Раванъ, (удѣльн. баронъ Евбеи 1205—всего 1216; владѣтель всего острова 1210—1216. † 1216 г.)
  - Берта (1216 г.)
  - Фелиція (бар. Карвста 1250—1276 г., † послѣ 1276 г.) замужъ за Отона de Cicon, бар. Карвста, 1250—1278 г.
    - Сивинъ († до 1262 г.)
    - Гвидонъ de Cicon, (съ тит. барона Карвста 1284 г.)
      - Агнесса бар. Карвста, замуж. 1294 г. за Бонифація Веронскаго.
- Генрихъ. (еп. Мантуи 1204 — 1220).
- Редонделлъ.

Имя Фацъ, нужно думать, было сперва уменшительно-ласкательнымъ изъ Бони-фацъ, при чемъ первая часть слова была выброшена, какъ въ нашихъ Митя, Коля и др. Впрочемъ, это—не единственный примѣръ въ греческой литературѣ: въ Морейской хроникѣ встрѣчаются μανταμα Ζαμπέα = madame Isabelle, напр.:

> Ἐσιάσθη μὲ τὴν πριγκίπισσαν, τὴν ντάμα Ζαμπέα ἐκείνην.
> Βιβλ. τ. Κουγκέστας, изд. Бюшона, 288;

> или Αὐτὴν τὴν δάμαν Ζάμπεαν ὁμόζυγον γυναῖκα.
> Морейская хрон., изд. Бюшономъ, 19.

Король арагонскій называется ῥόη Ῥαγοῦν = roi d'Aragon:

> Ἔπηκε μὲ τὸν ῥόη Ῥαγκοῦ, ῥήγαν τῆς Κατελωνίας.
> Βιβλ. τ. Κουγκ., 92; Мор. хр., 60;

> Μετὰ τὸν ῥόη Ῥαγοῦν, καὶ νὰ ἔχῃ πάλαι ἀπ' αὐτον.
> Βιβλ. τ. Κουγκ. 95; Мор. хр., 62;

или же: ντὲ Ἄντουλο=Dandolo:

> Ὁ δούκας δὲ τῆς Βενετίας (μισὺρ Ἄριγος ἄκου
> Ντὲ Ἄντουλο τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν).
> Μισὺρ Ἀρίγος ντὲ Ἄντουλος ὁ δουκας τῆς Βενετίας.
> Βιβλ. τ. Κουγκ., стр. 14—15;

ср. Tozer, The Franks in the Peloponnese въ Journal of Hellenic Stud., vol. IV стр. 188. По всей вѣроятности, впослѣдствіи форма Фацъ стала употребляться въ значеніи прозвища. Явилась ли она въ житіи препод. Григорія изъ книжныхъ источниковъ или народныхъ устъ, т. е. изъ народной пѣсни или

очень небольшой удѣлъ, который потомъ онъ продалъ для того, чтобы одѣть себя и свою свиту и покупать оружіе и прочія военныя принадлежности[1]). Ясно, что на своей родинѣ онъ не могъ ожидать улучшенія своего положенія и, несомнѣнно, вслѣдствіе этого мы видимъ его при аѳинскомъ дворѣ, гдѣ онъ искалъ себѣ счастія. И дѣйствительно, Бонифацій, благодаря своему прекрасному воспитанію, своей храбрости и благоразумію, въ Аѳинахъ при дворѣ короля Вильгельма I (1280—1287 гг.) и въ особенности его пріемника Гвидона II (1287—1308 гг.) достигъ высшихъ почестей и степеней: онъ былъ предпочтенъ предъ всѣми рыцарями, которые считались самыми блестящими не только въ Греціи, но и во всемъ мірѣ, и одаренъ богатыми помѣстіями въ Аттикѣ и Ѳессаліи; женившись на Агнессѣ de

---

легенды, въ настоящее время трудно сказать. Слѣдуетъ замѣтить, что подобное же собственное имя или прозвище въ формѣ Fazio существуетъ и извѣстно съ XV в. (извѣстный историкъ Fazzio). Слѣдовательно форма Фацъ возможна была въ XIII—XIV вв. и у латинянъ, пришедшихъ съ запада въ Византію съ завоевательными и иными цѣлями. Наконецъ въ Βιβλίῳ τῆς Κουγκέστας у Buchon'a Recherches historiques, II, стр. 38, ст. 1016; стр. 58, ст. 180, встрѣчается форма Μπονιφατζος (Μπόνι + φάτζος). Съ большею положительностію, мнѣ кажется можно сказать, что едва ли названіе ρηγα (ῥήγας) принадлежитъ Бонифацію Веронскому; мнѣ думается, что оно могло быть перенесено на этого барона отъ Бонифація Монферратскаго, который дѣйствительно называется ригою, напр.

Οἱ δὲ Λουμπάρδοι ὡς εἴδασι μετὰ τὸν Μπονιφάτζιον,
Ἐκεῖνον τὸν αὐθέντην τους, ῥήγαν Θεσσαλονίκης.
Морейск. хр., стр. 24;
. . . . . ἄργησε μὲ τὸν ῥήγαν
Ἐκεῖνον τοῦ Σαλονικοῦ τὸν μισὺρ Μπονιφάτζιος.
Тамъ же, стр. 37; Βιβλ. τ. Κουγκ., 58;
Εὑρέθηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν ἐκεῖνος ὁ Μπονιφάτζος,
Ὁ ῥήγας τοῦ Σαλονικίου μὲ τὰ φουσάτα ὁποῦ εἶχεον.
Βιβλ. τ. Κουγκ., стр. 58;

ср. Σταματιάδου Οἱ καταλανοὶ ἐν τῇ ἀνατολῇ. Ἐν Ἀθήν. 1869, стр. 198.

[1]) Muntaner, гл. 244, и французск. переводъ у Buchon'a Chroniques étrangères, relatives aux expéditions françaises pendant le XIII-e siècle. Paris. 1875, стр. 481. Hopf, Urkundliche Mittheilungen über die Geschichte von Karystos auf Euboea in dem Zeitraume von 1205—1470 въ Sitzungsber d. philos.-histor. Classe d. k. Academ. d. Wissensch. zu Wien. XI B., со стр. 555; я пользуюсь отдѣльнымъ оттискомъ, стр. 17.

Сісоп, онъ еще получилъ въ приданное Каристъ и Эгину. Такимъ образомъ, Бонифацій вскорѣ сдѣлался однимъ изъ самыхъ выдающихся бароновъ Аттики и владѣтелемъ значительной части о. Евбеи, что̀ пріобрѣло ему громкую извѣстность и славу. Неудивительно послѣ этого, что онъ является участникомъ во многихъ выдающихся событіяхъ своего времени[1]). Въ виду всего этого, я вполнѣ убѣжденъ, что составитель житія Григорія Синаита, константинопольскій патріархъ Каллистъ, подъ Фацомъ разумѣлъ именно этого Бонифація, а не кого-либо другого[2]); онъ ясно говоритъ, что Герасимъ былъ изъ рода извѣстнаго риги Фаца, — ῥηγὶ ἐκείνῳ τῷ Φάτζῳ, т. е. знаменитаго (ἐκείνῳ) риги Фаца, а такимъ, разумѣется, могъ быть скорѣе Бонифацій Веронскій[3]).

Когда родился преп. Герасимъ и кто именно были его родители, въ настоящее время сказать невозможно, такъ какъ для этого нѣтъ никакихъ положительныхъ данныхъ. Мнѣ думается, что временемъ его рожденія можно считать конецъ XIII и начало XIV столѣтія. Онъ сдѣлался ученикомъ Григорія Синаита еще на Синайской горѣ, гдѣ и принялъ, по всей вѣроятности, монашество. Здѣсь онъ старался подражать подвигамъ и строгой жизни своего

---

[1]) Le Livre de la Conqueste у Buchon'a Recherches historiques, I, стр. 415; Muntaner, франц. пер. у Buchon'a Chroniques étrang., стр. 481—482; Buchon, Recherches et Matériaux pour servir à une histoire de la domination française au XIII-e, XIV-e et XV-e siécles dans les provinces démembrées de l'empire Grec à la suite de la quatriéme croisade. I. Paris. 1840, стр. 371—372; Hopf, Urkundliche Mittheilungen, стр. 17—18; Bery, The Lombards and Venetians in Euboia въ Journ. of Hellen. Stud., vol. VII, стр. 343—346.

[2]) Едва ли можно разумѣть подъ Фацомъ Бонифація Арагонскаго, внука Бонифація Веронскаго и современника составителя житія Григорія Синаита, патріарха Каллиста; этотъ Бонифацій ничѣмъ особеннымъ не выдавался, и кромѣ того, онъ свой удѣлъ съ Каристомъ продалъ венеціанцамъ въ 1365 г. О немъ см. у Hopf'a Urkundliche Mittheilungen, стр. 25—26.

[3]) Послѣ всего сказаннаго едва ли можно думать, что Герасимъ родился въ евбейскомъ городѣ Халкидѣ; по всей вѣроятности, его родиной былъ городъ Каристъ, лежащій въ южной части острова, въ округѣ Карастіи, въ глубинѣ залива того же имени. Въ настоящее время Каристъ небольшой городокъ съ старинною крѣпостью. Δήμιτζα, Ἐγχειρίδιον τῆς φυσικῆς καὶ πολιτικῆς γεογραφίας. Ἐν Ἀθήν. 1888, стр. 69—70.

учителя и такимъ образомъ достигъ высокой степени аскетическаго дѣянія и вѣдѣнія. Съ Синая Герасимъ до самаго Аѳона сопутствуетъ преподобному Григорію, и на Св. горѣ онъ остается однимъ изъ самыхъ присныхъ его учениковъ [1]). Долго ли онъ остался на Св. горѣ, или нѣтъ, не извѣстно; извѣстно только, что въ свою очередь онъ пріобрѣлъ славу опытнаго старца, и у него былъ ученикъ въ лицѣ бывшаго впослѣдствіи патріархомъ константинопольскимъ Исидора [2]). По всей вѣроятности, послѣ ухода Григорія Синаита съ Аѳона, Герасимъ удалился отсюда въ Элладу или, быть можетъ, въ Эвбею [3]), и тамъ, обходя всѣхъ подвизающихся въ иночествѣ, но въ монастыряхъ или отдѣльно жившихъ, трудно сказать, многихъ научалъ и укрѣплялъ въ строгой жизни, и вмѣстѣ съ тѣмъ основательно изучилъ тамошнее нарѣчіе [4]). Кромѣ того, онъ здѣсь собралъ общину, устроилъ много отдѣльныхъ убѣжищъ для подвижниковъ, кото-

---

[1]) Ср. ниже, стр. 5. Греч. подл. стр. 5: μεμάθηκα παρὰ τοῦ γνησιωτάτου τῶν φοιτητῶν ἐκείνου καὶ διαφερόντως ἐξ ὅσον ἐξῆν στεργομένου, τοῦ κατ' ἴχνος ἐκείνῳ ἀκολουθήσαντος καὶ ὡς ἐκμαγεῖον τῶν ἀρετῶν γενομένου, φημὶ δὲ τοῦ ἁγίου πατρὸς Γερασίμου.... Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 306.

[2]) См. ниже, стр. 16. Но въ греческомъ текстѣ житія Григорія дѣло представляется совсѣмъ иначе, а именно (стр. 15):... ὁ πρῶτος τῶν ἐκείνου μαθητῶν ὁ ἐν ἁγίοις Γεράσιμος ὥρμημένος ὧν ἐξ Εὐρίπου, ὅστις καὶ μαθητὴς ἐγέγετο δοκιμώτατος καὶ ἀξιεπαινετώτατος τῷ ἁγιωτάτῳ ἐκείνῳ πατριάρχῃ κυρῷ Ἰσιδώρῳ..... То же вслѣдъ за греческимъ житіемъ Григорія говорится и въ Аѳонскомъ Патерикѣ, I, стр. 313. Но едва-ли это достовѣрно. Болѣе подробныя свѣдѣнія объ Исидорѣ заключаются въ его жизнеописаніи, написанномъ константинопольскимъ патріархомъ Филоѳеемъ (Migne, Part. gr. t. 154, col. 715), которое, къ сожалѣнію, до этого времени остается не изданнымъ. Кромѣ того, нѣкоторыя данныя объ Исидорѣ см. у Γεδεών'а Πατριαρχικοὶ Πίνακες. Ἐν Κ/πόλει. 1887, стр. 422—426. Извѣстно еще завѣщаніе патріарха Исидора (февр. 1350 г.), въ которомъ онъ приводитъ нѣкоторыя автобіографическія данныя, и между прочимъ слѣдующее: «ἀπῆρα τῆς Θεσσαλονίκης, τὸ δὲ διδασκαλεῖον τῶν μοναχῶν, τὸ τῆς ἀρετῆς ἐργαστήριον τὸν ἁγίω Ἄθω καταλαμβάνω» у Miklosich и Müller Acta Patr. Constantinopoli. I, стр. 287—294; приведенное мѣсто см. на стр. 288, — и еп. Порфирія отрывокъ въ Исторія Аѳона, II, 2, стр. 728 (въ приложеніяхъ).

[3]) Ср. ниже, стр. 16; въ концѣ; греч. подл., стр. 15: ὡς ἐκεῖθεν ὁρμώμενος ὡς δεδήλωται.

[4]) См. выше, стр. XXI, примѣч. 5-е.

рыхъ упражнялъ въ безмолвіи и умномъ дѣланіи [1]). Въ настоящее время мнѣ ничего неизвѣстно о мольчаницахъ или исихастиріяхъ Герасима въ Элладѣ, равно какъ неизвѣстно и то, гдѣ именно жилъ и дѣйствовалъ Герасимъ въ Пелопоннисѣ. Несомнѣнно только, что онѣ были устроены по образцу исихастирій Григорія Синаита на Аѳонѣ.

Другой ученикъ Григорія на Аѳонѣ, — Іосифъ, былъ родомъ съ того же острова Эвбеи и вмѣстѣ съ тѣмъ былъ сообщникомъ и сподвижникомъ Герасима [2]). Не смотря на то, что онъ не былъ высокаго образованія, тѣмъ не менѣе съ полнымъ успѣхомъ громилъ во время Михаила VIII Палеолога (1261—1281 гг.) латиновъ и латиномудрствующихъ, хотя ему пришлось переносить за это многія бѣдствія. Труды его не пропали даромъ: ему удалось многихъ обратить къ истинному благочестію, и не только мужчинъ, но и женщинъ [3]).

Третьимъ ученикомъ Григорія Синаита былъ авва Николай, родомъ изъ Аѳинъ, который былъ однимъ изъ выдающихся дѣятелей своего времени. Когда онъ родился, въ настоящее время трудно сказать; но несомнѣнно то, что свою общественную дѣятельность началъ въ царствованіи латиномудрствующаго того же византійскаго императора Михаила VIII Палеолога и былъ въ сношеніяхъ, быть можетъ, тѣсныхъ съ константинопольскимъ патріархомъ Іосифомъ I (1268—1275 и 1283 гг.).

Будучи строгимъ подвижникомъ и всегда изнуряя себя постомъ, авва Николай переносилъ сильныя страданія, которыя лишали самой большой утѣхи въ жизни, — здоровья; тѣмъ не

---

[1]) См. ниже, стр. 17. Аѳонскій Патерикъ, стр. 313—314. Болѣе подробныя свѣдѣнія о Герасимѣ, по всей вѣроятности, можно найти въ біографіи патріарха Исидора, написанной патр. Филоѳеемъ. Тамъ же, вѣроятно, находятся свѣдѣнія о родѣ Фаца.

[2]) См. ниже, стр. 17; греч. подлин., стр. 16: καὶ τῷ Γερασίμῳ συνόμιλος ἦν. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 314.

[3]) См. ниже, стр. 17; греч. подлин., стр. 16: καὶ Χριστοῦ χάριτι καὶ εἰς τέλος διήνυσε καὶ πλείστους οὐ μόνον ἀνδρῶν, ἀλλὰ καὶ γυναικῶν εἰς τὴν εὐσέβειαν ἐπεσπάσατο. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 314.

менѣе онъ отличался даже на старости лѣтъ бодростію, здравымъ умомъ и твердою волею[1]). Послѣ этого ясно, что латиномудрствующій Палеологъ былъ въ состояніи относиться къ аввѣ весьма жестоко и даже безчеловѣчно, какъ онъ, по свидѣтельству Пахимера, относился и къ многимъ истинно православнымъ[2]). Авва Николай подвергся и разграбленію, и изгнанію, и тяжелому и продолжительному заключенію[3]). Все это онъ претерпѣлъ, нужно полагать, въ столицѣ Византіи, гдѣ могъ быть на глазахъ императора и его приближенныхъ и преданныхъ людей. Но здѣсь авва не испилъ до дна своей чаши страданій. Будучи освобожденъ изъ заключенія, авва Николай отправился на свою родину и тамъ училъ народъ не поддаваться уніональнымъ приманкамъ и обѣщаніямъ императора и не страшиться никакихъ крутыхъ мѣръ, принятыхъ противъ непокорныхъ. Но жестоко поплатился за это ревнитель благочестія: его затянули крѣпкими ремешками и веревками, а на руки и шею[4]) наложили оковы. Этого мало; для довершенія позора ему остригли его сѣдые волосы, составляющіе украшеніе старца-монаха и при томъ столь уважаемаго народомъ. Однимъ словомъ, его безчестили и позорили съ такимъ дикимъ остервененіемъ и такъ безчеловѣчно, что даже разсказы объ этомъ могутъ возбуждать слезы. Всѣ подобныя жестокости творились вслѣдствіе ярости императора на тѣхъ, которые не хотѣли подчиняться его воли, и при томъ открыто, съ цѣлію оскорблять чувства ревнителей благочестія. Въ то время являлись люди, прославившіеся своею жестокостію, которые нападали на мирныхъ гражданъ среди бѣла дня на дорогахъ, топтали и попирали ихъ ногами, влачили къ черни, крѣпко связывали и затягивали ужами, думая такимъ

---

[1]) См. ниже, стр. 18; греч. подл., л. 17б.

[2]) De Michaële Palaeol., l. V. c. 13, — ed. Bonn., I, стр. 378; cap. 19, стр. 390—391; cap. 20, стр. 392—395; русск. перев., стр. 347—348, 360—361, 363—364.

[3]) См. ниже, стр. 18; греч. подл., стр. 17б.

[4]) Въ приведенномъ ниже текстѣ списка славянскаго перевода переписчикомъ ошибочно написано вьсѧ вм. выѧ (см. стр. 18) = греч. подл.: τράχηλον (л. 18).

образомъ посрамлять ихъ, и били ихъ немилосердно жезлами. Суемудрые мучители не вѣдали словно, что они больше вредятъ себѣ, нежели потерпѣвшимъ, изъ которыхъ каждый пріобрѣталъ себѣ, благодаря этому, большую популярность и большую славу [1]).

Что все передаваемое здѣсь всецѣло вѣрно, видно и изъ другихъ случаевъ жестокаго обращенія съ монахами во время Михаила Палеолога, выступавшими противъ его желанія или желаній его приверженцевъ. Византійскій историкъ Георгій Пахимеръ передаетъ, что въ Византіи «было множество монаховъ,..... которые не жили постоянно въ монастыряхъ, но бродили изъ мѣста на мѣсто и обнаруживали ревность объ изгнанномъ (въ маѣ 1267 г.) патріархѣ», Арсеніи. «Были и другіе изъ Галасійской и иныхъ обителей, какъ напримѣръ изъ обитателей Пантепоптскаго монастыря, которые, утвердившись въ добродѣтели, отдѣлялись отъ своей паствы и, каждый, живя по своему, никакъ не принималъ въ общеніе Іосифа» (патріарха Константинопольскаго)..... Монахи Пантепоптскаго монастыря смѣло и дерзко отвергали Іосифа и противились ему, какъ человѣку, взявшему престолъ насильственно». Но за то монахи поплатились жестоко за свою смѣлость. По приказанію Михаила Палеолога, Георгій Акрополитъ, приводя «ихъ въ свой домъ, подвергалъ жестокимъ истязаніямъ: сѣкъ, держалъ на вѣсу, билъ, почетнѣйшихъ между ними безчестилъ и, какъ людей безчестныхъ, торжественно водилъ по площади, причины же ихъ наказанія выставлялъ самыя постыд-

---

[1]) Ср. ниже, стр. 18—19. Греческ. подлин.: стр. 17:... πρὸς γὰρ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἐκεῖνον παραγενόμενον καὶ τὸν τῆς διδασκαλίας λόγον καταγγέλοντα τῷ λαῷ ἰσχυροῖς ἱμᾶσι καὶ σχοινίοις πεδήσας καὶ τὰς τε χεῖρας καὶ τὸν τράχηλον ἅμα καταδεσμεύσας κλοιοῖς, ἔτι καὶ κουρᾷ εἰς θρίαμβον τὴν τιμίαν ἐξυρισε πολιάν· οὐ μέχρι δὲ τούτου τὸ μανικὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἔστησε τῆς γνώμης, ἀλλὰ καὶ ἃ μηδὲ θρήνων ἄνευ ἔξεστι λέγειν, καὶ ταῦτα πολλῷ τῷ θράσει καὶ τῇ τοῦ δυσσεβοῦς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ κακῶς ἐτολμᾶτο· ἦσαν γὰρ οἱ προσταττόμενοι ἄνδρες διαβεβοημένοι ἐπὶ ὠμότητι ἐπὶ τῆς λεωφόρου συμπατοῦντες καὶ λὰξ ἐναλλόμενοι σύροντές τε δημοσίᾳ καὶ δεσμοῦντες καὶ περιάγοντες ἰσχυρῶς, καὶ εἰονεὶ ὡς ἐδόκει ἐμπομπεύοντες καὶ ῥάβδοις μαστίζοντες ἀπεινῶς, ἀγνοοῦντες οἱ ματαιόφρονες ὅτι ἐπὶ κακίᾳ μᾶλλον ἑαυτοὺς στηλιτεύουσιν, ἐκείνῳ δὲ μεγίστην δόξαν περιτιθέασι.

ныя и вымышленныя. Послѣ того эти лица, по своей жизни и званію пользовавшіяся уваженіемъ, испытавъ горькое безчестіе, сосланы были въ ссылку, и такимъ образомъ лишены и земли, и всего земнаго»[1]).

Почти всѣ подобнаго рода жестокости обрушивались, главнымъ образомъ, на духовныхъ и на монаховъ. Самъ Михаилъ Палеологъ не однократно говаривалъ, что «прослывъ съ дѣтства другомъ монашества, доведенъ теперь до необходимости ненавидѣть монаховъ за враждебное ихъ къ себѣ расположеніе»[2]). Монахи въ свою очередь платили ему откровенностію за откровенность; «они считали дни и часы его жизни, — когда наконецъ отъ него избавятся»[3]), а также говорили ему въ глаза весьма непріятныя вещи. Такъ напр. монахъ изъ монастыря св. и праведнаго Лазаря, Мелетій, по прозванію святой (ὅς τε ἅγιος), назвалъ Михаила Палеолога Юліаномъ Отступникомъ, за что̀ ему отрѣзали языкъ[4]). Другой, — монахъ Галесійскаго монастыря распустилъ молву, будто бы видѣлъ собственными глазами, что императоръ въ свой объѣздъ восточныхъ провинцій причащался опрѣсноками и за это его лишили зрѣнія[5]). Также онъ хотѣлъ ослѣпить достопочтимаго Лазаря Горяниту (Γοριανίτην), но потомъ подвергъ его только пыткамъ[6]).

Всѣ почти свои жестокости императоръ оправдывалъ государственной необходимостью, приговаривая, что «не хорошо и несправедливо римлянамъ (грекамъ) управляться монашескими

---

[1]) Pachymeris De Mich. Palaeol. l. IV, cap. 28, стр. 315—316 ed. Bonn.; русск. пер., стр. 289—291. Троицкій, Арсеній, патр. Никейскій и Константинопольскій и Арсениты. Спб. 1873 (изъ Христіанск. Чтен. 1869, ч. 2-ая), стр. 143—144.

[2]) Pachymer. De Mich. Palaeol. l. VI, cap. 24, стр. 490 ed. Bonn. I: ταῦτα πολλάκις ἀπειλογεῖτο καὶ ὅτι φίλος μοναχῶν ἀκούων βρεφόθεν εἰς ἀγάγκην ἦλθε μισεῖν μοναχοὺς διὰ τὴν σφῶν δύσνοιαν; русск. перев., стр. 453.

[3]) Pachymer. тамъ же, стр. 488—489; русск. пер. стр. 451; Троицкій, Арсеній, патріархъ никейскій и константинопольскій, стр. 193—194.

[4]) Pachymer. De M. Palaeol. l. VI, cap. 24,—ed. Bonn., I, стр. 489; русск. перев., стр. 451. Троицкій, Арсеній, стр. 191—192.

[5]) Тамъ же.

[6]) Тамъ же (русск. перев. Пахимера), стр. 451—452.

уставами, по которымъ преступленіе можно заглаживать покаяніемъ»[1]). Неудивительно послѣ этого, что одинъ изъ тогдашнихъ ученыхъ,—Георгій Пахомій, былъ ослѣпленъ, между прочимъ, за свое имя, «которое наводило на царя суевѣрный страхъ и о которомъ послѣдній, т. е. царь, слышалъ, какъ о магическомъ, такъ какъ оно содержало въ себѣ что-то злое, имъ выражалось какое-то соотвѣтственное ему прорицаніе. Итакъ, желая избѣжать предопредѣленнаго рока, царь отдалъ приказъ ослѣпить Пахомія. И вотъ, когда Пахомій, говоритъ Пахимеръ, на своей родинѣ, въ Македоніи, гдѣ давно ожидали его, былъ оплаканъ, какъ умершій,—этотъ слѣпецъ бродилъ между людьми и возбуждалъ въ нихъ не столько жалость, сколько удивленіе,—неужели и такіе люди могли подвергнуться подозрѣнію въ посягательствѣ на царствованіе[2]). Тотъ же Пахимеръ разсказываетъ, что «подъ судъ царя подпалъ и Макарій, за простоту и незлобіе прозванный Голубемъ» (Περιστέρην),—который жилъ гдѣ-то внѣ византійскихъ «предѣловъ и обвиненъ былъ въ преступленіи противъ величества, будто бы возбуждалъ противъ царя западныхъ правителей». Схвативъ Макарія, царь предлагаетъ ему либо прощеніе, если онъ приметъ миръ, либо — осужденіе, если, не приметъ. Макарій оказался твердымъ и былъ казненъ[3]). Подобнаго рода отношеніями и поступками императоръ сдѣлался ненавистнымъ и даже невыносимымъ и въ глазахъ людей, ему приближенныхъ и обязанныхъ. Лучшіе сановники, люди, облагодѣтельствованные императоромъ и даже состоявшіе въ родствѣ съ нимъ, отказывались служить ему. Ближайшіе его родные, его сестры, племянники и племянницы строили противъ него домашніе и политическіе ковы. Даже на своего сына и наслѣдника простола Андроника, онъ не могъ безусловно положиться[4]).

---

[1]) Pachymer. De M. Palaeol., l. VI, cap. 24, стр. 490; русск. пер., 453. Троицкій, Арсеній, стр. 194.

[2]) Pachymer. De M. Palaeol. l. VI, cap. 24, стр. 487—488; русск. пер. 451. Троицкій, Арсеній, стр. 194, прим. 4.

[3]) De Mich. Palaeol. l. VI, cap. 24, стр. 489; русск. перев., стр. 452.

[4]) Троицкій, Арсеній, стр. 192.

Ожесточеніе оппозиціи въ свою очередь усиливало раздраженіе императора и вызвало его наибольшія жестокости. Встрѣчая всюду то прямое, то косвенное сопротивленіе и даже противодѣйствіе своимъ планамъ, потерявши вѣру во всѣхъ и все, изступленный дикими мыслями и подозрѣніями, онъ производилъ ужасы,.... такъ что, по словамъ историка-очевидца, «сдѣланное имъ въ послѣдніе годы своей жизни стоило бы описать не чернилами, а слезами»... [1]). Никому не было пощады. Ни знатность рода, ни государственныя заслуги, ни кровное родство съ царствующимъ домомъ, — ничто не спасало отъ его гнѣва [2]). «По волѣ царя насиліе употреблено было во многихъ и разнообразныхъ формахъ: лишеніе состоянія, ссылка, тюрьма, ослѣпленіе, бичи, отсѣченіе рукъ, — вообще употреблено было все, чрезъ что только узнаютъ, мужественъ ли кто, или малодушенъ» [3]). Тюрьмы, крѣпости, острова греческаго Архипелага и Мраморнаго моря, города малоазійскихъ греческихъ областей наполнялись заключенными и изгнанными [4]). Сотни семействъ были пущены по міру; сотни людей были изувѣчены на всю жизнь; другія сотни не пережили своего увѣчья» [5]).

Ясно послѣ этого, что на Аѳонѣ недаромъ сложилась легенда о жестокомъ мученіи и сожженіи зографскихъ и другихъ тамошнихъ монаховъ латинами или папистами во время Михаила Палеолога [6]). Я склоненъ думать, что подобнаго же рода легенды слагались и въ другихъ мѣстахъ имперіи.

---

[1]) Троицкій, Арсеній, стр. 192.

[2]) Троицкій, Арсеній, стр. 193.

[3]) Gregorae Histor. l. V, cap. 2 у Migne. Patr. gr. t. 128, col. 265; русск. перев., стр. 121.

[4]) Allatii De ecclesiae occident. et orient. perpet. consensione. Colon. Agrippinae. 1748, col. 759—760; Троицкій, Арсеній, стр. 188.

[5]) Троицкій, Арсеній, стр. 188.

[6]) Эта легенда сложилась на Аѳонѣ; она составлена была аѳонскими монахами, по моему разумѣнію, славянами, по всей вѣроятности, зографцами, быть можетъ, недолго спустя послѣ самого событія. Ср. еп. Порфирія Успенскаго Исторію Аѳона. ч. III, отд. 2-е. Спб. 1892, стр. 641. Впослѣдствіи она была переведена на греческій языкъ, но едва ли съ той именно славянской редакціи, которая намъ извѣстна въ настоящее время, но съ бо-

Какъ видно, авва Николай былъ приверженцемъ патріарха Іосифа. Въ житіи учителя аввы, препод. Григорія Синаита, сообщается, что «церкви возвращается глубокій миръ и тишина и

лѣе краткой. Она существуетъ во многихъ спискахъ, но встрѣчается больше въ видѣ составной части или посланій съ Аѳона, или повѣствованій иногда даже не объ Аѳонѣ. Самый старинный списокъ, на сколько мнѣ извѣстно, это—тотъ, который приводитъ южно-русскій полемистъ XVI—XVII вв. Іоаннъ Вишенскій въ своемъ «Посланіи къ митрополиту и епископамъ Юго-западной Руси, принявшимъ унію», написанномъ, по всей вѣроятности, или въ 1598, или 1599 г. См. мое предисловіе къ 2-му отд. части III-й Исторіи Аѳона еп. Порфирія Успенскаго, стр. XLIX. Ср. Мирона (Франко) въ Кіевск. Старинѣ, т. XXV, стр. 150, и Ів. Франко, Іван Вишенський і его твори. Львів. 1895, стр. 212—223. Это посланіе было издано нѣсколько разъ: въ Актахъ, относящ. къ исторіи Южн. и Западн. Россіи. II, стр. 227—254, со многими ошибками и пропусками (ср. и Мирона тамъ же); отсюда перепечатано въ Вѣстникѣ Западн. Россіи 1867 г., т. II (кн. VI), стр. 58—78; т. III (кн. VII), стр. 1—37, и наконецъ издано мною по рукописи XVII в. Публичн. Библ. Q отд. I, № 243, лл. ѿз—рѯі, въ Приложеніяхъ къ Исторіи Аѳона еп. Порфирія Успенскаго, т. III, 2, стр. 1014—1057. Помимо этого посланія, легенда проникла въ южную Русь и другимъ путемъ и еще раньше этого времени, какъ можно видѣть изъ рукописи XVII в. Кіево-Михайловскаго Златоверхаго монастыря, № 1656, списанной со сборника XVI в. Супрасльскаго монастыря; въ этой рукописи легенда является въ сокращенномъ видѣ и съ такимъ заглавіемъ: Сиѧ повѣсть принесена бѣ изъ Сѵ҃ѳон горы калѹгеры оу мн҃тырь Сѹпрѧскій въ лѣто ѿ созданіѧ мирѹ ҂ѕ҃ѳ и въ тожъ лѣто и въ сію книгѹ вписано. Здѣсь, собственно, идетъ краткая рѣчь о разореніи Аѳона латиномудрствующими въ 1276 г. и о возстановленіи Ксиропотамской обители императоромъ Андроникомъ Палеологомъ. Петровъ, Западно-русскія полемическія сочиненія XVI вѣка въ Трудахъ Кіевской Духовн. Академіи 1894 г., т. I (февр.), стр. 155 и 170—171. Въ краткомъ видѣ разсказъ Іоанна Вишенскаго помѣщенъ и въ Палинодіи Захаріи Копыстенскаго въ 1620 г., съ указаніемъ на Сборникъ, — что онъ, т. е. разсказъ, заимствованъ изъ Сборника (Русская Историческая Библіотека, т. IV, стр. 1020—1024). Неизвѣстно только, почему считаютъ сборникъ этотъ сборникомъ Аѳонской горы (тамъ же, стр. 1020, примѣч. 1; Ів. Франко, стр. 225). Затѣмъ легенду находимъ въ Ра́ѣ Мы́сленномъ, изданномъ въ 1658—1659 гг. въ Иверскомъ монастырѣ и перепечатанномъ въ 1886 г. въ Петербургѣ; здѣсь легенда помѣщена въ сказаніи Стефана Святогорца о горѣ Аѳонской (лл. ѿ—ѿг новаго изданія). Наконецъ пересказана эта легенда Барскимъ въ его Странствованіяхъ по святымъ мѣстамъ Востока. Изд. Правосл. Палест. Общ. подъ ред. Н. Барсукова, т. III. Спб. 1887, стр. 402—407, гдѣ находимъ указанія на рукопись греческую Иверскаго монастыря и славянскую Зографскаго. Греческое сказаніе напечатано у архим. Андроника Димитракопуло въ его Ἱστορία τοῦ σχισμάτος τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας ἀπὸ τοῦ ὀρθοδόξου ἑλληνικῆς. Ἐν Λειψίᾳ. 1867, стр. 70—74, по рукописи московск. синодальн. библіот., № 208. Отсюда ясно, что легенда существуетъ въ двухъ редакціяхъ: одна распро-

патріарху Іосифу вручены были церковное предстательство и начальство», что этотъ патріархъ употреблялъ всѣ мѣры къ тому, чтобы авву Николая посадить на архіерейскій престолъ; но послѣдній, посвятивъ себя съ молодыхъ лѣтъ подвижничеству, по своему смиренію, отказался отъ такой высокой чести[1]). Нужно думать, что глубокій миръ и тишина для церкви относятся ко времени вступленія на патріаршій престолъ Іосифа или, вѣрнѣе, къ первымъ годамъ его управленія вселенскою церковью[2]). Авва Николай счелъ болѣе приличнымъ для себя отправиться на Аѳонъ, что и исполнилъ, по всей вѣроятности, въ 1268 г., т. е. въ годъ избранія Іосифа на патріаршество (1268—1278 и 1283 гг.). На Аѳонѣ онъ былъ сдѣланъ екклисіархомъ карейской церкви[3]). Но недолго спустя послѣ этого до аввы дошла молва о препод. Григоріѣ Синаитѣ, наконецъ и самому аввѣ представилась возможность видѣть препод. Григорія.

страненная славянская, другая краткая. Указанія на аѳонскія и другія рукописи легенды, греческія и славянскія, см. также и у еп. Порфирія Успенскаго въ его Исторіи Аѳона, III, 2, стр. 634—640.

[1]) См. ниже, стр. 19. Греч. подл., стр. 17: .... ἵλεως Θεοῦ ἄνωθεν ἐπιβλέψαντος τὰ τῆς ἐκκλησίας εἰς βαθεῖαν εἰρήνην ἐπανέρχεται καὶ γαλήνην, καὶ ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης κῦρις Ἰωσὴφ τὴν οἰκουμενικὴν ἐγχειρισθεὶς ἐκκλησιαστικὴν προστασίαν τε καὶ ἀρχὴν πολὺς ἦν πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόντος εἰς ἀρχιερατικὸν θρόνον ἐκεῖνον χειροτονῆσαι· ὁ δὲ ἐν πᾶσι τιμῶν τὴν μετριοφροσύνην τε καὶ ταπεινωσιν, ἣν ἐξ ἀπαλῶν, ὅ φασι, τῶν ὀνύχων ἄκρως ἐξεμελέτισεν, οὐδ' ὁπωσοῦν ἠθέλησε τὴν χειροτονίαν.

[2]) Pachym., ed. Bonn., I, l. IV, cap. 23, pag. 305—306: «Ὅλου τοῦ μηνὸς ἐκείνου (т. е. избраніе на патріаршество Іосифа) ὁ βασιλεύς,..... ἐδίδου τῷ πατριάρχῃ καιρὸν σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσι σκέπτεσθαι πῶς ἂν καὶ κατὰ τρόπον γένηται, προλαμβάνων αὐτὸς ἑκάστης διὰ τοῦ πάντ' ἐκπληροῦν ῥᾳδίως, περὶ ὅσων ὁ πατριάρχης ἐκεῖνον ἠξίου, εὔοδα ποιεῖν τὰ τῆς λύσεως. ἐς τοσοῦτον γὰρ ἡδέως αὐτοῦ λέγοντος ἤκουεν, ὥστε καὶ δὴ ὁρισμῶν πεμπομένων ἑκασταχοῦ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπικρατείας προσέταττειν αὐτὰς δὴ τὰς τοῦ πατριάρχου γραφὰς ἀντὶ προσταγμάτων ἰδίων δέχεσθαι τοὺς ἐπ' ἐξουσίας, προσαπειλουμένων καὶ κολάσεων τοῖς μὴ κατὰ τὰ ἐπιτεταγμένα, ὑπὲρ ὅτου ἂν καὶ γράψοι, τελέσουσιν. ἤνοιξε μέντοι καὶ φυλακὰς καὶ πολλοὺς τῶν ἐγκεκλεισμένων ἐξείλετο τῶν δεσμῶν, καταδίκους συμπαθείας ἠξίωσεν, ἐξωρισμένον ἀνεκαλέσατο, καὶ οἷς ἀπεχθῶς εἶχε κἀκείνοις ἐξιλεοῦτο, τοῦ πατριάρχου μεσιτεύοντος. Русскій перев., стр. 281—282. Ср. также Троицкаго Арсеній, стр. 139—140. Γεδεών, Πατριαρχικοὶ Πίνακες. Ἐν Κ/πόλει. 1887, стр. 397.

[3]) См. ниже, стр. 19; греческ. подлин., стр. 17: .... εἰς ἐκκλησιάρχην καὶ ἄκοντα ἐν τῇ σεβασμίᾳ μονῇ τῶν Καρεῶν καθιστᾷ.

На Аѳонѣ авва Николай уже со второго года своего пребыванія тамъ начинаетъ нести тяжелый крестъ ученичества у старца Григорія Синаита; онъ является однимъ изъ самыхъ послушныхъ и терпѣливыхъ учениковъ его, не смотря на то, что онъ былъ уже довольно преклонныхъ лѣтъ. За самое малѣйшее прегрѣшеніе или оплошность онъ нерѣдко на колѣняхъ испрашивалъ себѣ прощеніе у своего строгаго и суроваго старца. За то авва Николай, судя по разсказу житія Григорія, достигъ желаннаго, т. е. высшей степени аскетическихъ подвиговъ, безстрастія, что ясно показываетъ его глубокое уничиженіе предъ своимъ старцемъ. Къ сожалѣнію, аѳонская жизнь аввы Николая весьма мало извѣстна. Житіе Григорія Синаита говоритъ объ этомъ только въ самыхъ общихъ чертахъ. Впрочемъ, изъ умолчанія этого житія можно сдѣлать заключеніе, что все свое время онъ посвящалъ на упражненіе въ умной молитвѣ, чтобы достигнуть высшаго умнаго вѣдѣнія. Многоопытная и многострадальная жизнь его была довольно продолжительна: онъ достигъ почтенной старости, — до 80-ти лѣтъ[1]). Авва Николай, по видимому, получилъ весьма солидное по тогдашнему времени образованіе. Надо думать, что свое образованіе онъ получилъ не на родинѣ, а, по всей вѣроятности, въ Константинополѣ[2]), гдѣ онъ впослѣдствіи, будучи уже въ преклонныхъ лѣтахъ, испыталъ очень много бѣдствій отъ Михаила Палеолога. Что стало съ аввою Николаемъ послѣ его аѳонскаго стяжанія, нашелъ ли онъ вѣчный покой на Св. Горѣ, или въ другомъ какомъ-либо мѣстѣ, въ настоящее время я сказать не могу. Патріархъ Каллистъ, составитель житія Григорія, счелъ нужнымъ замѣтить, что онъ не сообщилъ намъ еще очень многаго изъ жизни аввы Николая, но изъ многочисленныхъ событій и фактовъ изъ его

---

[1]) См. ниже, стр. 18; греческій подлинникъ, стр. 16—17: ἐτύγχανε μὲν ὁ ἀνὴρ γήρᾳ αἰδεσίμῳ τετρυχωμένος περί που τὰ ὀγδοήκοντα ἔτη ἀνενδότως τοὺς ἄθλους συνδιαφέρων ἐν τῇ ἀσκήσει πολιᾷ τε καὶ συνέσει καὶ βεβικότι τῷ ἤθει ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος τετιμημένος. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 314

[2]) См. ниже, стр. 19—21; греческ. подлин., стр. 17—21.

жизни онъ передалъ только немногія [1]). И въ этомъ замѣчаніи патріарха Каллиста нельзя видѣть преувеличенія; авва Николай былъ личностію для своего времени выдающеюся и потому и жизнь его преисполнена была всякаго рода происшествій.

За этимъ составитель житія преподобнаго Григорія Синаита, патріархъ Каллистъ, говоритъ объ ученикѣ его Маркѣ и вмѣстѣ съ тѣмъ о присномъ своемъ другѣ. Этотъ Маркъ былъ малоазійскій грекъ; родомъ онъ былъ изъ г. Клазоменъ [2]), слѣдовательно, нѣкоторымъ образомъ землякъ препод. Григорія. Постриженіе въ монашество онъ принялъ въ одномъ изъ солунскихъ монастырей, именно въ обители препод. Исаака [3]). По всей вѣроятности, Маркъ потомъ отправился на Аѳонъ, и тамъ поступилъ въ число учениковъ препод. Григорія. Когда и гдѣ онъ родился, гдѣ получилъ образованіе и какое, когда онъ поступилъ въ монастырь и постригся, и когда отправился на Аѳонъ, неизвѣстно. По видимому, Маркъ не отличался высокимъ образованіемъ, какъ предыдущіе два ученика Григорія, но онъ интересенъ, какъ одна изъ характерныхъ личностей, окружавшихъ Григорія.

На Аѳонѣ, у Григорія Синаита, Маркъ, усвоивъ умную молитву и трезвеніе, сдѣлался какъ бы сокровищницею и храните-

---

[1]) См. ниже, стр. 21—22; греч. подлин., стр. 19—20: οὕτω γὰρ τὸν ἑπταικότα σκώπτων ἐπὶ λυσιτελείᾳ καὶ διαλοιδορούμενος μετὰ τοῦ παραινεῖν καὶ συγγινώσκειν ἐπὶ μεγαλῳ ψυχικῷ κέρδει, ἀπέλυεν ὕστερον· ταῦτα μὲν οὖν ἐπῆλθέ μοι λέγειν ἐκ τῶν πολλῶν τοῦ ἀνδρὸς ὀλίγα τὸ μῆκος ὑφορωμένῳ τοῦ λόγου. Ἐπειδή περ πολλὴ τῶν ἐκείνῳ κατορθωμένων ἡ θάλασσα κεχυμένη καὶ οὐκ ἂν δύναιτό τις τὸ πέλαγος διανήξασθαι ἐκ τοῦ πειρᾶσθαι κατὰ μέρος πάντων τῶν ἀγαθῶν ἐκείνου μεμνῆσθαι.

[2]) Объ этомъ городѣ см. выше, стр. III.

[3]) См. ниже, стр. 22; греч. подлин., стр. 20: ἀποκειράμενον ἀρχῆθεν ἐν τῇ κατὰ τὸ περιώνυμον πόλιν Θεσσαλονίκην σεβασμίᾳ μονῇ τῇ τοῦ κυροῦ Ἰσαὰκ ἐπικεκλημένῃ. Гдѣ именно находился этотъ монастырь, теперь трудно сказать. Какъ въ самомъ Солунѣ, такъ и внѣ городскихъ стѣнъ было довольно много монастырей и церквей; особенно много обителей было въ окрестностяхъ этого города, такъ что Солунь въ этомъ отношеніи считался вторымъ Аѳономъ. Χαδζὴ Ἰωάννου Ἀστυγραφία Θεσσαλονίκης ἤτοι τοπογραφικὴ περιγραφὴ τῆς Θεσσαλονίκης. Ἐν Θεσσαλονίκῃ. 1881, стр. 101. Въ настоящее время неизвѣстно ни монастыря, ни церкви, ни развалинъ, связанныхъ съ именемъ преподобнаго Исаака. Ср. тамъ же, стр. 68—105. Насколько мнѣ извѣстно, впервые упоминается объ этомъ монастырѣ въ этомъ житіи препод. Григорія Синаита.

лемъ всѣхъ добродѣтелей; въ особенности онъ отличался примѣрнымъ смиреніемъ и послушаніемъ, которое онъ оказывалъ до глубокой старости во всякое время и съ полною готовностію не только своему предстоятелю, но и всѣмъ братьямъ и даже стороннимъ, духовнымъ и мірскимъ, приходившимъ въ ихъ общину. Неся на себѣ службу повара, онъ никогда не показывалъ отягощенія или нерадѣнія. За то онъ пользовался и расположеніемъ всѣхъ, кто его зналъ. Лицо его какъ бы дышало какимъ-то духовнымъ благоуханіемъ, и потому самъ онъ имѣлъ на другихъ чудное вліяніе, такъ что увидѣвшій его одинъ разъ чувствовалъ въ своей душѣ нѣкое освященіе и влеченіе къ смиренномудрію Маркову, и этого чуднаго Марка бралъ для себя въ образецъ добродѣтели. На немъ какъ бы почивала благодать Божія; ибо Богъ, призирающій на кроткихъ и смиренныхъ сердцемъ, наградилъ его глубокимъ душевнымъ миромъ, невозмутимою тишиною сердца, исполнилъ несказанною радостію и веселіемъ; однимъ словомъ, Маркъ сдѣлался свѣтлѣйшимъ органомъ Св. Духа. Маркъ многимъ служилъ примѣромъ для назиданія, являя другимъ по внѣдрившемуся въ немъ свойству учительства и освященія пользу душевную [1]).

По особымъ побужденіямъ, какъ будетъ видно сейчасъ, еще теплѣе отзывается о Маркѣ патріархъ Каллистъ въ дальнѣйшемъ своемъ повѣствованіи о немъ.

Маркъ представляетъ интересъ по отношенію къ составителю житія преподобн. Григорія, патріарху Каллисту; оба эти ученика Григорія, Маркъ и Каллистъ, были самыми присными друзьями, если только можно такъ выразиться относительно монаховъ. Предоставляю говорить объ этомъ самому Каллисту. «Сего же боговиднаго и ангеламъ сопричтеннаго человѣка» Григорій «долгое время являлъ намъ, бывшимъ за одно съ нимъ въ искусѣ (т. е. въ ученичествѣ у Григорія), говоритъ составитель житія; я былъ ему совоспитанникомъ, являя себя ему братомъ въ помыслахъ и во

---

[1]) См. ниже, стр. 21: εἰς ὠφέλειαν ψυχικὴν τῆς ἐνούσης αὐτῷ διδασκαλίας καὶ ἁγιασμοῦ.

всемъ самымъ приснымъ по духу. И что только у насъ не было общаго? Все, какъ говорится, отъ первой черты (ἀπὸ γραμμῆς), такъ какъ дружба наша была вседушевна и дыханіе у насъ было какъ бы едино, и держали себя съ подобающею скромностію и честію, потому что, хотя намъ и внушены нелегкія преимущества добродѣтели, дарованныя отъ Бога, но вслѣдствіе того, что къ Богу же восходятъ похвала святымъ и исправленія, которыя можно высказать и выслушать съ сладостію и которыя убѣждаютъ слушающихъ къ подражанію, не должно, однако, быть преданы молчанію праведными судьями. Ибо когда оный божественный отецъ, великое и всеобщее чудо и слава (περιλάλημα) вселенной, Григорій, пришолъ въ честную лавру, то такъ соединилъ и связалъ насъ другъ съ другомъ своимъ учительствомъ и наказаніемъ, что, казалось, у насъ была одна душа въ раздѣльныхъ тѣлесахъ, и повелѣлъ намъ быть неразлучными до конца. И такъ весьма хорошо, присовокупилъ онъ намъ, движимый по достоинству сущимъ въ немъ Духомъ Святымъ, потому что мы, пребывая въ такомъ состояніи (т. е. дружбѣ), будемъ непричастными царствію и славѣ Христовой. Мы же по установленному обычаю творить метаніе (поклоны), поклонившись къ его ногамъ и сподобившись благословенія съ молитвою, были неразлучными другъ съ другомъ въ единодушіи, также въ помышленіяхъ и въ дѣланіи. И не бывало у насъ такъ, что это мое, а то твое въ продолженіи всѣхъ двадцати восьми лѣтъ нашей дружбы; но когда кто называетъ Каллиста, тотъ въ эту минуту какъ бы видѣлъ и Марка отвѣчающимъ, и опять кто говорилъ о Маркѣ, тотъ видѣлъ въ немъ Каллиста. Итакъ, вся по добродѣтели обитающая въ скитѣ братія смотрѣли на наше единомысліе по благодати Христовой и добрый миръ, какъ на похвальный примѣръ; и если когда по зависти лукаваго діавола случалось нѣкоторымъ изъ нихъ вступать въ споръ и вражду между собою, часто на память боголюбезно указывали на насъ, и затѣмъ, не знаю какъ, словно немощь тѣлесная, все проходило, и потому для уврачеванія страстей мы пришли въ святую лавру. При такихъ обстоятель-

ствахъ, находящіеся тамъ въ постничествѣ священные мужи, уразумѣвъ сущность его добродѣтелей и дѣла его смиренія, всѣми силами старались не допускать, чтобы онъ оттуда отошолъ или ушолъ, находя, что это будетъ нестерпимою тщетою для лавры. Я же по внушенію Божію возвратился въ Иверскую обитель, что̀ казалось, что мы кѣмъ-то другъ отъ друга разобщены и разлучены; но если мы казались раздѣленными тѣлами и мѣстомъ, то душою ради Божіей благодати мы вмѣстѣ, какъ бы связывая доброе и содержа такъ, какъ будто жили вмѣстѣ и всегда пребывали въ единеніи другъ съ другомъ, близъ другъ друга, изъ которыхъ каждый всегда хранилъ въ себѣ память о другомъ съ духовною любовію и держалъ въ умѣ, будучи какъ бы другъ съ другомъ связаны по нѣкоему естественному страданію такъ, что не допускали разсѣченія»[1]).

«Блаженный Маркъ, говоритъ далѣе составитель житія Григорія, ежедневно восходя отъ силы въ силу, сталъ на высшей степени совершенства, такъ что должнымъ образомъ и о всѣхъ его добродѣтеляхъ невозможно разсказать или описать намъ, хотѣвшимъ объ этомъ говорить, чтобы не казалось написанное или разсказанное невѣрнымъ ненаученнымъ. Ибо послѣдніе, будучи слѣпы мыслію и одержимы мерзкимъ недугомъ чуждыхъ, проникнутыхъ лестію, и мутныхъ догматовъ Акиндиновыхъ, по злой волѣ не хотятъ понять дарованія и богоявленія святымъ, чистымъ душою, потому что они видятъ худо и весьма мало. Однако, хуля безумно эту благодать и дарованіе (т. е. восхожденіе къ высшему совершенству), и осмѣливаясь называть ее искусствомъ, и отвергая Св. Писаніе, этимъ самымъ они обличаются болѣе, нежели отрицаніемъ видѣнія тайнаго божественнаго огня. Да коснется ихъ десница Вышняго къ обращенію ихъ сердецъ и да внушитъ имъ познать благое»[2]).

---

[1]) См. ниже, стр. 23—24; греческ. подлинникъ, стр. 21—23; ср. Аѳонскій Патерикъ, I, стр. 317.

[2]) См. выше, стр. 24—25; греч. подлин., стр. 22—23; откуда между прочимъ я привожу слѣдующія слова: ἀλλ' αὐτὸς ἐπι τοσοῦτον ἐδοξάσθη παρὰ Θεοῦ τοῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσι καὶ δωρεαῖς ἑκάστοτε προσθήκην λαμβάνων καὶ ἀναβάσεις ἐν

всемъ самымъ приснымъ по духу. И что только у насъ не было общаго? Все, какъ говорится, отъ первой черты (ἀπὸ γραμμῆς), такъ какъ дружба наша была вседушевна и дыханіе у насъ было какъ бы едино, и держали себя съ подобающею скромностію и честію, потому что, хотя намъ и внушены нелегкія преимущества добродѣтели, дарованныя отъ Бога, но вслѣдствіе того, что къ Богу же восходятъ похвала святымъ и исправленія, которыя можно высказать и выслушать съ сладостію и которыя убѣждаютъ слушающихъ къ подражанію, не должно, однако, быть преданы молчанію праведными судьями. Ибо когда оный божественный отецъ, великое и всеобщее чудо и слава (περιλάλημα) вселенной, Григорій, пришолъ въ честную лавру, то такъ соединилъ и связалъ насъ другъ съ другомъ своимъ учительствомъ и наказаніемъ, что, казалось, у насъ была одна душа въ раздѣльныхъ тѣлесахъ, и повелѣлъ намъ быть неразлучными до конца. И такъ весьма хорошо, присовокупилъ онъ намъ, движимый по достоинству сущимъ въ немъ Духомъ Святымъ, потому что мы, пребывая въ такомъ состояніи (т. е. дружбѣ), будемъ непричастными царствію и славѣ Христовой. Мы же по установленному обычаю творить метаніе (поклоны), поклонившись къ его ногамъ и сподобившись благословенія съ молитвою, были неразлучными другъ съ другомъ въ единодушіи, также въ помышленіяхъ и въ дѣланіи. И не бывало у насъ такъ, что это мое, а то твое въ продолженіи всѣхъ двадцати восьми лѣтъ нашей дружбы; но когда кто называетъ Каллиста, тотъ въ эту минуту какъ бы видѣлъ и Марка отвѣчающимъ, и опять кто говорилъ о Маркѣ, тотъ видѣлъ въ немъ Каллиста. Итакъ, вся по добродѣтели обитающая въ скитѣ братія смотрѣли на наше единомысліе по благодати Христовой и добрый миръ, какъ на похвальный примѣръ: и если когда по зависти лукаваго діавола случалось нѣкоторымъ изъ нихъ вступать въ споръ и вражду между собою, часто на память боголюбезно указывали на насъ, и затѣмъ, не знаю какъ, словно немощь тѣлесная, все проходило, и потому для уврачеванія страстей мы пришли въ святую лавру. При такихъ обстоятель-

въ житіи своего учителя объ этомъ и вовсе ничего не говоритъ. Мы его знаемъ ученикомъ Григорія Синаита на Аѳонѣ, въ скитѣ Магулѣ; изъ учениковъ онъ былъ однимъ изъ самыхъ близкихъ къ Григорію, съ которымъ онъ былъ неразлучнымъ до самой его смерти. Какъ на черту его характера можно указать, что у него была какъ бы потребность всегда имѣть друга. Объ его интимномъ другѣ Маркѣ было говорено уже выше [1]). Послѣ Марка его другомъ былъ, какъ я уже упомянулъ выше и какъ будетъ видно еще ниже, Ѳеодосій Терновскій, который умеръ, что называется, на его рукахъ. Являлась ли эта черта у Каллиста какъ потребность, или это происходило чисто случайно, трудно сказать; сердце монаха и притомъ безмолвника не легко понять. Обѣтъ отчужденія отъ міра и отреченія отъ мірскихъ людей, начиная съ самыхъ близкихъ, т. е. отъ родителей, братьевъ и другихъ близкихъ и дальныхъ родственниковъ, заставляетъ инока быть по большей части замкнутымъ, скрытнымъ или, вѣрнѣе, заставляютъ его скрывать и даже подавлять тѣ чувства которыя естественно проявляются у неиноковъ; а если и у нихъ иной разъ чувства любви родственной и неродственной дружбы, желанія, порывы какъ бы прорываются наружу, то эти проявленія даютъ о себѣ знать въ довольно своеобразныхъ формахъ, понятныхъ, быть можетъ, только тому, кто знаетъ природу и обстановку монаха [2]). Нерѣдко мы подобныя же явленія наблюдаемъ и у тѣхъ свѣтскихъ лицъ, которыя воспитывались у монаховъ или же долгое время были подъ вліяніемъ послѣднихъ. Но это между прочимъ.

Судя по отношеніямъ Григорія къ Каллисту, а также и по послѣдующимъ фактамъ жизни послѣдняго можно заключить, что онъ былъ однимъ изъ лучшихъ учениковъ Григорія, вполнѣ усвоившимъ преподанное ему своимъ учителемъ. Это можно заключать отчасти и по тому, что впослѣдствіи, когда разстался съ

---

[1]) Стр. XXXVI—XL.

[2]) Нѣкоторые примѣры этому см. въ недавно изданныхъ запискахъ еп. Никанора: Изъ жизни ученаго монашества въ Русскомъ Обозрѣніи 1896, № 2, стр. 545—569; № 3, стр. 6 и слѣд.

Григоріемъ, онъ пользовался уваженіемъ среди окружавшей его братіи за свою добродѣтельную жизнь[1]). На общественномъ поприщѣ мы видимъ его впервые въ маѣ 1342 года въ числѣ аѳонцевъ, явившихся по просьбѣ захватившаго царскій титулъ Іоанна Кантакузина (13-го мая 1347 г.) къ императрицѣ Аннѣ, вдовѣ императора Андроника Младшаго (1325—1332 гг.), управлявшей государствомъ за несовершеннолѣтіемъ девятилѣтняго сына ея Іоанна Палеолога (1347—1357 г.г.), для примиренія императрицы съ Іоанномъ Кантакузинымъ[2]). Въ это время Каллистъ былъ іеромонахомъ. Изъ Константинополя онъ возвратился на Аѳонъ, но въ свой ли скитъ, неизвѣстно; ибо въ 1350 г. онъ былъ взятъ на патріаршій престолъ изъ Иверской обители. Вотъ что говоритъ византійскій историкъ Кантакузинъ объ избраніи Каллиста: «когда умеръ патріархъ Исидоръ послѣ двухлѣтняго правленія, то императоръ поставилъ Каллиста на его мѣсто. Онъ, отрекшись отъ мірской жизни, подвизался на Аѳонѣ, въ Иверскомъ монастырѣ. Такъ какъ императоръ слышалъ объ его добродѣтельной жизни и способности къ управленію, то пославши трирему, привезъ въ Византію. Это избраніе не всѣмъ епископамъ нравилось, и иные предлагали другого; но императоръ постарался привести всѣхъ къ согласію, и такимъ образомъ Каллистъ былъ предпочтенъ»[3]). Почти то же самое говоритъ и Ник. Григора, но съ прибавленіемъ, что «это былъ человѣкъ суровый и строгій, лишенный научнаго образованія; его главное достоинство состояло въ томъ, что онъ былъ приверженцевъ паламитовъ»[4]). Несомнѣнно, Кантакузинъ, способствовавшій возведенію Каллиста на патріаршій престолъ, имѣлъ въ виду, какъ выражается преосвященный Арсеній[5]), пріобрѣсть человѣка

---

[1]) Ср. архимандр. (нынѣ еписк.) Арсенія Очеркъ жизни и дѣятельности Каллиста I, патріарха константинопольскаго, въ Православномъ Обозрѣніи 1873, т. I (іюнь), стр. 917.

[2]) Cantacuseni Histor. lib. III, cap. 34, стр. 247, ed. Bon. vol. III.

[3]) Cantacuseni Histor. l. IV, cap. 16, стр. 106. Арсеній, Очеркъ, стр. 920.

[4]) Gregorae Histor. Byz. l. XVIII, cap. I, стр. 870—871.

[5]) Очеркъ жизни и дѣятельности Каллиста I, въ Правосл. Обозрѣн. 1873, I, стр. 920.

преданнаго и поборника православія. За свою ревность къ православію онъ на первыхъ порахъ сталъ въ непріязненныя отношенія къ нѣкоторымъ епископамъ, которые не согласовались съ ученіемъ солунскаго митрополита Григорія Паламы; какъ паламита, Каллиста, осуждавшаго варлаамитовъ и акиндиніанъ, прозвали еретикомъ-мессаліаниномъ, какъ вообще называли паламитовъ приверженцы калабрійскаго монаха Варлаама и его послѣдователя діакона Акиндина. Разладъ, однако, продолжался до константинопольскаго собора 1351 г. Расчеты Іоанна Кантакузина на Каллиста не оправдались; патріархъ Каллистъ былъ человѣкъ глубоко нравственный и въ то же время, пожалуй, нѣсколько прямолинейный, и вслѣдствіе этого онъ не могъ сдѣлаться орудіемъ въ рукахъ Іоанна Кантакузина, который ожидалъ отъ патріарха содѣйствія своимъ планамъ, т. е. окончательному утвержденію на византійскомъ престолѣ какъ своему, такъ и своего сына Матвѣя, которому онъ далъ лучшія области имперіи съ городомъ Адріанополемъ. Самъ же Кантакузинъ распоряжался полновластно въ Константинополѣ. Молодой императоръ Іоаннъ Палеологъ находился какъ бы въ ссылкѣ въ Солуни, но при содѣйствіи друзей своего дома онъ укрѣпился въ Эносѣ и началъ войну съ Матвѣемъ; союзниками Палеолога были сербы и болгары, а Кантакузина — турки, которыхъ онъ вызвалъ изъ Малой Азіи. Война продолжалась около полутора года и была гибельна только для грековъ, потому что они и сами истребляли, и грабили другъ друга, не будучи иногда въ состояніи различать враговъ отъ мирныхъ жителей, по выраженію самого Кантакузина, и турки толпами уводили плѣнныхъ мирныхъ жителей въ Малую Азію. Само собою разумѣется, что патріархъ, считавшій главнымъ виновникомъ всего этого Кантакузина, не могъ быть на сторонѣ послѣдняго, хотя съ самаго начала и не выступалъ прямо противъ него, но напротивъ, онъ старался увѣщаніями подѣйствовать на Кантакузина, чтобы онъ прекратилъ губительную для грековъ войну. Послѣдній разсказываетъ, что патріархъ Каллистъ, «скорбя о несогласіи между императорами и считая это несча-

стіемъ для всѣхъ римлянъ (грековъ), съ епископами и избранными монахами пошолъ къ царю (т. е. Кантакузину) и просилъ его прекратить войну съ зятемъ (Іоанномъ Палеологомъ, женатымъ на дочери Кантакузина), причиняющую много зла римлянамъ. Императоръ сказалъ, что онъ и самъ изначала до нынѣ держится такихъ же убѣжденій о войнѣ и мирѣ, что миръ считаетъ ручательствомъ всего добраго, а войну — причиною всякихъ бѣдствій, и отправилъ ихъ къ «младшему императору, въ Дидимотихъ съ обѣщаніемъ, что если убѣдятъ его, онъ нисколько не будетъ мѣшать примиренію. Патріархъ поспѣлъ къ тому дню, какъ вспомогательный (въ 10000) отрядъ турокъ разбилъ войско Палеолога, состоявшее изъ грековъ, болгаръ и сербовъ; побѣжденные укрылись въ Дидимотихѣ, а турки съ добычею и плѣнными прошли чрезъ Адріанополь въ земли болгарскія и, не мало опустошивши ихъ, воротились съ добычею въ Азію... Уже варвары снова были въ Азіи, и патріархъ Каллистъ, много толкуя съ младшимъ императоромъ о мирѣ и ни въ чемъ потребномъ не успѣвши, такъ какъ вельможи его препятствовали тому и питали въ немъ надежды на единодержавіе, воротился въ Адріанополь и жаловался на развращеніе людей, которые изъ собственныхъ выгодъ продавали общее благо и разжигали войну» [1]). Молодой императоръ, т. е. Іоаннъ Палеологъ, не могъ удержаться въ Эносѣ и къ концу 1353 г. долженъ былъ потому удалиться на о. Тенедосъ. Тогда Кантакузинъ рѣшился привести въ исполненіе свой планъ, — сдѣлать своего сына Матвѣя соимператоромъ, а слѣдовательно и наслѣдникомъ престола; Іоанна же Палеолога, конечно, намѣренъ былъ свергнуть съ престола. Заручившись согласіемъ своихъ придворныхъ, которые прямо требовали воцаренія Матвѣя, Кантакузинъ посѣтилъ патріарха и требовалъ и спрашивалъ его совѣта. Патріархъ отвѣтилъ, что въ настоящую минуту не можетъ ничего сказать, а на третій

---

[1]) Cantacuseni Histor. l. IV, cap. 34, ed. Bonn., стр. 247—250; Арсеній, Очеркъ, стр. 9221—922; Флоринскій, Византія и южныя славяне во второй четверти XIV в. I. Спб. 1882 стр. 127—128.

день, разсмысливши о дѣлѣ, самъ явится во дворецъ и дастъ свое мнѣніе. Кантакузинъ остался доволенъ этимъ отвѣтомъ. Но патріархъ не исполнилъ своего обѣщанія. «На седьмой день, оставивши патріаршія палаты, онъ удалился въ монастырь мученика Маманта и далъ знать императору чрезъ посла, что ни явится во дворецъ, ни воротится въ патріархію, если онъ не дастъ клятвы, что никогда не провозгласитъ сына своего Матвѣя императоромъ» [1]). Кантакузинъ, видя, что отъ Каллиста не добьется согласія относительно своего сына, тогда провозгласилъ Матвѣя соимператоромъ и велѣлъ имя его возносить въ молитвахъ, а имя Іоанна Палеолога опускать. Однако, онъ не терялъ надежды, что помирится съ Каллистомъ. Отправивъ Матвѣя въ Адріанополь, самъ занялся окончаніемъ дѣла съ патріархомъ. Собравъ ѳракійскихъ епископовъ, находившихся въ Константинополѣ, онъ отправилъ двухъ изъ нихъ къ Каллисту сказать, между прочимъ, ему, «что такъ какъ происшедшаго нельзя поправить, а несогласіе не принесетъ пользы, то онъ обязанъ, возвратясь на престолъ, по принятому обычаю помазать новаго императора святымъ миромъ; ибо неприлично человѣка, украшеннаго прочими знаками императорскаго достоинства, не вѣнчать по древнему обычаю» [2]). Патріархъ ничего на это не отвѣчалъ; но пригрозилъ анаѳемою тому, кто бы вынуждалъ его короновать Матвѣя на царство. Тогда одинъ изъ посланныхъ къ нему въ гнѣвѣ сказалъ, по всей вѣроятности, по внушенію Кантакузина: «Если ты упорствуешь, то ничего другого не остается, какъ только на твое мѣсто поставить другого патріарха». Тогда Каллистъ отвѣтилъ: «Я этого очень желаю» [3]). Каллистъ былъ сверг-

---

[1]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap. 36, стр. 259; Арсеній, Очеркъ, стр. 922; Флоринскій, I, стр. 128.

[2]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap. 37, стр. 271; Арсеній, Очеркъ, стр. 923; Флоринскій, I, стр. 128.

[3]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap 37, стр. 271—272: μήτ' ἀναγκάζειν αὐτὸν ἐξαίφνης μηδενί, ἕτερον τοῖς θρόνοις ἐφιστᾶν, «οὐκοῦν» εἶπεν «οὐδὲν ἕτερον, σοῦ τοιαῦτα ἰσχυριζομένου, λείπεται, ἢ πατριάρχην ἕτερον ἀντεισάγεσθαι τῇ ἐκκλησίᾳ». ὁ πατριάρχης δὲ· «καὶ μάλιστα βουλοίμην» εἶπειν. Арсеній, Очеркъ, стр. 923;

нутъ, и на патріаршій престолъ вступилъ ираклійскій митрополитъ Филоѳей[1]). Бывшій патріархъ послѣ непродолжительнаго пребыванія въ Мамонтовой обители, сперва убѣжалъ въ предмѣстье Константинополя Галату, гдѣ онъ скрывался у генуэзцевъ, а потомъ съ помощію ихъ отправился на Тенедосъ къ Іоанну Палеологу[2]).

Въ январѣ 1355 г., однако, Іоаннъ Палеологъ занялъ Константинополь; а Кантакузинъ, видя неудовольствіе гражданъ къ себѣ, отказался отъ престола, постригся въ монахи въ столичномъ Манганскомъ монастырѣ и скоро удалился на Аѳонъ[3]). Патріархъ Филоѳей, при первомъ движеніи народа въ пользу Палеолога, оставилъ патріаршій престолъ, а Каллистъ снова возвратился къ управленію константинопольскою церковью[4]). Второе его патріаршество мало извѣстно. Каллистъ умеръ въ февралѣ 1364 г., когда онъ былъ отправленъ императоромъ къ сербской царицѣ Елисаветѣ по церковнымъ дѣламъ[5]). О путешествіи Каллиста въ Сербію и смерти его говорится и въ житіи упомянутаго выше[6]) аѳонскаго подвижника, препод. Максима Кавсокаливита, гдѣ объ этомъ сообщается слѣдующее. Въ то время дѣла сербской церкви находились въ такомъ положеніи, что потребовалось въ Сербіи присутствіе вселенскаго владыки; по волѣ царя тогдашній святый патріархъ Каллистъ и подвигся туда съ своимъ клиромъ. Отправляясь по назначенію, онъ посѣтилъ и святую Аѳонскую гору, какъ бывшій аѳонскій инокъ. Посѣщая здѣсь различныя святыя мѣста, онъ почелъ необходимымъ побывать и въ убогой каливѣ богатаго добродѣтелями и всѣмъ имъ извѣстнаго святаго Максима. Преподобный подобающимъ образомъ

ср. Лебедева Очерки исторіи византійско-восточной церкви отъ конца XI-го до половины XV-го вѣка. М. 1892, стр. 414.

[1]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap. 37, стр. 272—275.

[2]) Тамъ же; Арсеній, Очеркъ, стр. 923.

[3]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap. 42, стр. 307—308; Аѳонской Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 50—51.

[4]) Cantacuzeni Histor. l. IV, cap. 42, стр. 300—309.

[5]) Тамъ же, стр. 360—361.

[6]) Стр. XI — XVIII; Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 52—53.

встрѣтилъ святаго владыку, и принялъ отъ него благословеніе. Послѣ приличнаго своего привѣтствія владыкѣ, онъ сказалъ присутствующимъ слѣдующее шуточное изреченіе: «старецъ этотъ погубилъ свою старицу (т. е. Константинополь)», и провожая отъ себя святаго патріарха, запѣлъ вслѣдъ за нимъ слѣдующіе надгробные стихи: Блажени непорочніи, въ путь ходящіи. . ., и сказалъ бывшимъ тутъ, что патріархъ не воротится на свою каѳедру, что смертные его останки приметъ въ свои нѣдра земля Сербская»[1]). «Елисавета великолѣпно похоронила скончавшагося патріарха въ митрополіи Ферской. Когда же изъ аѳонскихъ монастырей, особенно изъ св. лавры, прибыли къ ней достойнѣйшіе и добродѣтельнѣйшіе мужи и просили тѣло патріарха перенесть на Аѳонъ и похоронить у себя, то она отказала, говоря, что сама нуждается въ его ходатайствѣ предъ Богомъ»[2]).

Таковы главнѣйшія черты жизни патріарха Каллиста.

Что же касается его дѣяній во время его патріаршества взгляды ученыхъ расходятся: одни считаютъ Каллиста добрымъ устроителемъ церковнаго порядка и благочестія[3]), другіе же — человѣкомъ суровымъ и строгимъ, лишеннымъ научнаго образованія[4]). Оба эти мнѣнія обусловливаются тенденціями ученыхъ, являющимися какъ бы отголоскомъ двухъ существовавшихъ въ Византіи въ XIV в. направленій или, вѣрнѣе, партій: варлаамитовъ и паламитовъ, о которыхъ подробнѣе рѣчь будетъ ниже. Ученые, одобряющіе направленіе паламитовъ, находятъ не мало полезнаго въ пастырской дѣятельности патріарха Каллиста, лучшимъ свидѣтельствомъ которой служатъ акты константинопольской патріархіи его времени.

Каллистъ патріаршествовалъ въ одно изъ самыхъ трудныхъ

---

[1]) Аѳонскій Патерикъ, I, изд. 6-е, стр. 52—53.

[2]) Такъ сообщаетъ Кантакузинъ Histor. l. IV, cap. 50, стр. 361—362; Арсеній, Очеркъ, стр. 923—924.

[3]) Представителемъ этого мнѣнія можетъ служить указываемая статья епископа Арсенія: Очеркъ жизни и дѣятельности патріарха Каллиста I.

[4]) Представителемъ этого мнѣнія у насъ является проф. А. С. Лебедевъ въ своихъ указанныхъ выше Очеркахъ, стр. 412, и другіе.

временъ константинопольской церкви, въ которой дисциплина упала, можно сказать, до самой низкой степени, и онъ обратилъ преимущественно вниманіе на церковное благочиніе. Такъ, вскорѣ послѣ вступленія на патріаршій престолъ, онъ обратилъ серьозное вниманіе на священниковъ главной части своего епархіальнаго округа Константинопольскаго [1]) и вслѣдствіе этого для прекращенія безпорядковъ въ самомъ духовенствѣ учредилъ въ декабрѣ 1350 г. должность екзарховъ или благочинныхъ, число которыхъ, повидимому, было десять [2]). Чтобы понять, насколько было необходимо учрежденіе этихъ чиновъ патріаршаго управленія, достаточно указать на слѣдующія слова самого патріарха въ его постановленіи: «И да будетъ извѣстно, говорится тамъ, что если кто изъ служащихъ Богу въ священномъ санѣ найденъ будетъ обращающимся съ мірянами въ питіи, или бродящимъ, гдѣ попало, или принимающимъ участіе въ дракахъ, смутахъ и возмущеніяхъ, или занимающимся торговлею, позорящею и уничтожающею священническое достоинство, или будетъ изобличенъ въ чомъ-либо иномъ противъ священническаго благоприличія и безпорочности, то тотчасъ лишится достоинства и чести священства, какъ недостойный» [3]). Другое постановленіе патріарха, изданное въ сентябрѣ 1352 г., служитъ какъ бы дополненіемъ къ его постановленію 1350 г.; въ этомъ постановленіи между прочимъ говорится, что священники и монахи, не смотря на словесныя и письменныя его увѣщанія, порочатъ себя пьянствомъ, допускаютъ незаконные браки, четверобрачіе, кровосмѣшеніе и многоженство [4]). Объ уничтоженіи злоупотребленій въ брачныхъ союзахъ, какъ-то вѣнчанія несовершеннолѣтнихъ, благослове-

---

[1]) Въ непосредственномъ вѣдѣніи константинопольскаго патріарха были многіе монастыри, церкви и метохи какъ въ самомъ Константинополѣ, такъ и въ его предмѣстьяхъ.

[2]) Ср. Miklosich et Müller, Acta. I. стр. 369 — 370. Арсеній, Очеркъ, стр. 925 — 926.

[3]) Miclosich et Müller, Acta Patriarch. Constantinopol. I, стр. 308 (№ CXXXV); Арсеній, Очеркъ, стр. 925.

[4]) Miklosich et Müller, Acta, I, стр. 328; Арсеній, Очеркъ, стр. 925. Подобныхъ же увѣщаній Каллистъ написалъ еще три.

нія четвертаго брака и заключенія брака въ непозволенныхъ степеняхъ родства, изданы Каллистомъ еще два постановленія, гдѣ именемъ Бога заклинаетъ всѣхъ исполнять уставы церкви и говоритъ между прочимъ: «ужели не вразумляетъ васъ горькое плѣненіе, каждодневно грозящее намъ? Не окружаютъ ли насъ враги, какъ дикіе и неукротимые звѣри, дышущіе бѣшенствомъ и выжидающіе схватить насъ зубами своими»[1]), намекая этимъ на современныя событія, — что турки ежедневно уводили въ плѣнъ неповинныхъ людей и грабили страну. Не меньше интереса представляетъ и другая мѣра патріарха Каллиста, именно назначеніе въ Константинополѣ особыхъ духовниковъ, — «мужей изъ достойно свидѣтельствованныхъ»; патріархъ ввѣрилъ имъ «однимъ духовное исповѣданіе»; на нихъ «наша мѣрность полагается», говорится въ постановленіи о духовникахъ, «чтобы при содѣйствіи Св. Духа блюли себя несребролюбивыми и въ чистой совѣсти, прежде всего имѣли въ виду спасеніе грѣшниковъ, и ни за деньги, ни изъ-за дружбы или славы человѣческой, или по иному какому пристрастію не отметали и не презирали слова истины, но были свѣтомъ для всѣхъ людей, свѣтилами во мракѣ этой жизни, дѣлателями и ревнителями всякой добродѣтели, нестяжательными, какъ все земное вмѣняющими ни во что, милостивыми въ раздаяніи того, что христолюбцы и боголюбцы добровольно, изъ любви къ Богу, захотятъ пожертвовать имъ..... А кто (чего да не будетъ), ни во что вмѣнивши страхъ Божій и презрѣвши эти наши увѣщанія и заповѣди, покажетъ худой образецъ, будучи рабами страстей и непотребнаго сребролюбія,..... и такимъ образомъ являясь болѣе рабами злата, нежели Христа (χρυσοῦ μᾶλλον ὄντες δοῦλοι ἢ τοῦ Χριστοῦ), презрителями Бога и уничижителями и нашей мѣрности, тѣ будутъ отринуты отъ церкви Божіей, не удостоятся ни провожанія, какъ уподобившіеся скотамъ безсмысленнымъ, и не только свои души погубившіе, но и

---

[1]) Miklosich et Müller Acta, I, № CLXXIV, стр. 398—399; № CLXXXI, стр. 416—423; Арсеній, Очеркъ, стр. 926.

другимъ, увы, нанесшіе ущербъ душевный, нисколько непомышляя о вѣкѣ ономъ и будущемъ страшномъ судѣ и воздаяніи»[1]). Эти слова патріарха Каллиста указываютъ намъ прямо, въ какомъ ужасномъ состояніи находилось византійское духовенство.

Византійскій народъ, какъ и южные славяне, въ особенности болгары, всегда находились подъ сильнымъ вліяніемъ суевѣрій, такъ что волшебство, заговоры, гаданія играли весьма немаловажную роль въ жизни тогдашняго византійскаго и южнославянскаго общества; этимъ дѣломъ занимались даже монахи и монахини[2]). Колдовство было такъ укоренено въ средѣ византійскаго общества, что оно долго держалось тамъ и впослѣдствіи[3]). Патріархъ Каллистъ обратилъ вниманіе и на эту темную сторону жизни. Онъ личною своею заботливостію обратилъ на путь истины одну женщину, — Амараитину, «которая долго занималась магіею, отъ своего чрева износила гаданія и діавольскія бредни, полныя всякаго нечестія, на отверженіе православной и благочестивой вѣры христіанской, на обольщеніе и гибель душъ». Эта женщина, рѣшившись навсегда бросить свое прежнее ремесло, приняла монашество въ одномъ изъ константинопольскихъ монастырей, — Перце (Περτζέ), а императоръ на ея содержаніе внесъ въ Манганскій монастырь сто иперпировъ съ тѣмъ, чтобы она пользовалась оттуда адельфатомъ[4]). Каллистъ по этому поводу издалъ и «увѣщаніе къ народу», въ которомъ онъ указываетъ послѣднему, что изъ-за пристрастія къ чарамъ, волшебству и ворожбѣ «праведнымъ гнѣвомъ Божіимъ попущены глады и язвы, обвалы и трясенія земли, колеблющія ее съ основаній

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, I, стр. 309—312, III. Переводъ, мѣстами буквальный, мѣстами вольный всего этого постановленія см. у еп. Арсенія, Очеркъ, стр. 926 — 929.

[2]) Ср. Miklosich et Müller, Acta I, № LXXXVI, стр. 188—190; № CLIII, стр. 342—344.

[3]) Ἰωσ. Βρυεννίου Τὰ Παραλειπόμενα. Ἐν Λειψιᾷ. 1784, стр. 76 и слѣд. Περὶ τῆς ἐν ταῖς πράξεσι εἰδωλατρείας у Арсенія, Очеркъ, стр. 929, примѣч. 12.

[4]) Miklosich et Müller, Acta. I, стр. 317 — 318; Арсеній, Очеркъ, стр. 929. Адельфатомъ (ἀδελφάτον отъ ἀδελφός) называлась сумма, потребная на безбѣдное существованіе одного брата.

страшныя отступленія и наводненія со стороны моря, потопы и пожары, и столько междоусобныхъ войнъ, и нечаянныя смерти, и взаимное другъ отъ друга истребленіе единоплеменныхъ христіанъ, братьевъ и близкихъ сродниковъ, каждодневно умерщвляемыхъ, недостигающихъ естественнаго предѣла (жизни), находящее отъ дьявольскаго безумія, отъ варваровъ, нечестивцевъ и безбожниковъ ужасное и великое плѣненіе, истребленіе, разореніе и разсѣяніе, потому подвергся и подвергается несчастнымъ образомъ родъ христіанскій, о чемъ безъ слезъ нельзя ни слышать, ни говорить»[1]). Послѣдними словами патріархъ указываетъ на современныя событія и между прочимъ на то нравственное растлѣніе, вслѣдствіе котораго греки продавали другъ друга туркамъ и даже правительство безъ стыда смотрѣло на то, что вспомогательные отряды турокъ проводили чрезъ самый Константинополь захваченныхъ ими христіанскихъ плѣнниковъ въ Азію или продавали ихъ тутъ же[2]).

Еще больше вниманія патріархъ Каллистъ обратилъ на сильно волновавшую тогда Византію ересь Варлаама, калабрійскаго монаха, и его послѣдователя діакона Акиндина, которая была осуждена соборно нѣсколько разъ[3]).

Не мало заботъ имѣлъ Каллистъ и по устроенію дѣлъ епархій и въ епархіяхъ константинопольскаго патріаршаго округа и въ особенности тѣхъ епархій, которыя находились внѣ предѣловъ Византійской имперіи; положеніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ епархій было крайне неустойчиво и бѣдственно: въ областяхъ, занятыхъ турками и латинами[4]), часто епископы не имѣли права занимать своихъ каѳедръ, и епархіи подолгу оставались безъ

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta I, № CXXXIV, стр. 333—334; Арсеній, Очеркъ, стр. 930.

[2]) Арсеній, Очеркъ, стр. 930, примѣч. 19.

[3]) Объ этомъ рѣчь подробно будетъ ниже, когда я буду говорить объ этой ереси на Аѳонѣ.

[4]) О положеніи православной церкви въ Элладѣ подъ владычествомъ латинъ въ XIV в. см. у Νερούσου Χριστιανικαὶ Ἀθῆναι въ Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς Ἑλλάδος. Т. 4, стр. 138 и слѣдд.

архіереевъ. По этому Каллистъ, по примѣру своихъ предшественниковъ, съ согласія своего собора, переводилъ изгнанныхъ изъ своихъ епархій епископовъ на другія каѳедры и поручалъ на время надзоръ за церквами праздныхъ епархій сосѣднимъ архіереямъ. Отъ иныхъ епархіальныхъ церквей, «по причинѣ нестроеній и насилій отъ враговъ, попущеніемъ Божіимъ за множество грѣховъ ничего не встрѣчалось, даже и остатковъ какихъ-либо», какъ напр. въ Пигахъ близъ Геллеспонта, находившихся во власти турокъ съ 1331 г., такъ что назначенный сюда епископъ не нашолъ тутъ ни въ городѣ, ни въ его округѣ христіанъ[1]); а епископъ Патраса, находившагося во власти латинянъ и имѣвшаго каѳедру католическаго архіепископа, не имѣлъ пристанища и скитался тамъ-сямъ, и потому ему позволено было основать свою каѳедру въ патріаршемъ Велико-Пещерномъ (Μέγα Σπήλαιον) монастырѣ, но съ условіемъ, однако, что этотъ епископъ будетъ только заботиться объ устройствѣ и улучшеніи его и пользоваться только игуменскою властію надъ нимъ, не распространяя на него своихъ епархіальныхъ правъ [2]), которыя собственно принадлежали не православному епископу, а католическому. Слѣдовательно, греческій епископъ былъ только терпимъ.

Также митрополита вицинскаго[3]) Іакинѳа Критопула патріархъ Каллистъ съ синодомъ назначилъ въ 1359 г. угровлахійскимъ митрополитомъ вслѣдствіе того, что вицинская епархія тогда почти не существовала; между тѣмъ тогдашній господарь Александръ I Бесарабъ просилъ себѣ митрополита всей Угровлахіи отъ патріарха константинопольскаго съ обѣщаніемъ всегдашняго на будущее время неизмѣннаго подчиненія угровлахійской церкви патріаршему престолу и съ обязательствомъ принимать митрополитовъ не иначе, какъ избранныхъ и посвященныхъ патріархомъ

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, № CXLVI, стр. 330—331; Арсеній, Очеркъ, стр. 933.

[2]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CXLIII, стр. 326—328; № CXLV, стр. 329—330; Арсеній, Очеркъ, 933—934.

[3]) Βιτζίνη въ нынѣшней Кахетіи.

константинопольскимъ. Это было подтверждено письменнымъ актомъ [1]).

Патріархъ же Каллистъ окончилъ дѣло о поступкахъ митрополита Аланіи Симеона, которое долгое время продолжалось, являясь соблазномъ въ церкви въ отдаленныхъ, мало вѣдомыхъ самому патріарху и его собору странахъ, какъ Аланія и другія прикавказскія области; тогдашній митрополитъ Симеонъ былъ низложенъ Каллистомъ и на его мѣсто было имъ рукоположено другое лицо, какъ видно изъ грамоты патріарха Филоѳея, изданной въ октябрѣ 1364 г. [2]).

По вопросу о церковномъ устроеніи слѣдуетъ обратить вниманіе еще на два посланія или грамоты патріарха Каллиста, относящіяся къ дѣламъ славянскихъ церквей русской и болгарской. Относительно церковныхъ дѣлъ русской церкви времени патріарха Каллиста сохранилось нѣсколько документовъ. Такъ въ посланіи своемъ отъ іюня 1354 г. къ епископу новгородскому извѣщаетъ послѣдняго, что передъ тѣмъ два года пріѣхалъ, вѣроятно, изъ Россіи въ Царьградъ какой-то монахъ, по имени Ѳеодоритъ и искалъ себѣ поставленія на каѳедру русской митрополіи, увѣряя, что тогдашній кіевскій митрополитъ Ѳеогностъ скончался. Патріархъ предложилъ Ѳеодориту повременить, пока онъ пошлетъ на мѣсто узнать истину. Чувствуя, что его обманъ можетъ имѣть худыя послѣдствія, Ѳеодоритъ бѣжалъ въ столицу Болгаріи, въ Терновъ, и тамошнимъ патріархомъ былъ возведенъ въ санъ митрополита русскаго, и за этимъ пріѣхалъ въ Россію и поселился въ Кіевѣ, у митрополичьей каѳедры. Тогда Каллистъ немедленно осудилъ похитителя и разослалъ въ разныя мѣста Россіи посланія, убѣждая «не принимать

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CLXXI, стр. 383—387; Голубинскій, Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской. М. 1871, стр. 349—350; Арсеній, Очеркъ, стр. 934; Genadie Enacénu, Din istoria bisericéscă a Românilor. Creştinismul in Dacii şi creştinarea Românilor. Buc. 1878, стр. 224—225.

[2]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CLXII, стр. 356—363; переводъ соборнаго опредѣленія см. у Арсенія, Очеркъ, стр 934—940.

Ѳеодорита, какъ низложеннаго божественными канонами и священнымъ синодомъ» [1]). А митрополитъ Ѳеогностъ и великій князь русскій Симеонъ поспѣшили отправить своихъ пословъ въ Царьградъ къ патріарху и императору съ просьбою, чтобы на русскую митрополію, когда она сдѣлается праздною, былъ поставленъ избранный уже въ Россіи епископъ владимірскій Алексѣй. Лѣтомъ того же 1354 года императоръ и патріархъ прислали Алексѣю свои грамоты, призывавшія его въ Константинополь. Алексѣй по прибытіи въ Царьградъ почти только чрезъ годъ, по «надлежащемъ испытаніи, поставленъ въ митрополита уже патріархомъ Филоѳеемъ [2]). Но не выѣхалъ-было Алексѣй изъ Царьграда на Русь, какъ въ столицу Византіи прибылъ» нѣкто Романъ, предназначенный литовскимъ княземъ Ольгердомъ въ санъ митрополита литовскаго, и немедленно былъ посвященъ, такъ какъ литовскій князь, враждуя съ Москвою, не желалъ подчинить духовно свои владѣнія митрополиту Алексѣю. Отъ этого еще въ Царьградѣ явилось несогласіе между обоими митрополитами, тѣмъ болѣе, что Романъ пытался присвоить себѣ многія епархіи внѣ литовскихъ земель. Воротившійся на патріаршій престолъ Каллистъ старался примирить обѣ стороны. Скоро, впрочемъ, по убѣжденію Каллиста оба русскіе митрополита возвратились въ отечество, сперва Алексѣй, а потомъ Романъ. Послѣдній изъ Литвы, ища большаго, постоянно вторгался въ предѣлы митрополіи Кіевской, т. е. русской, пріѣзжалъ въ самый Кіевъ, гдѣ, однако, не былъ принятъ. Не довольствуясь этимъ, онъ вновь поѣхалъ въ Царьградъ и домогался достигнуть своихъ цѣлей. Туда же былъ вызванъ и митрополитъ Алексѣй. Это было въ 1356 г.; и тогда же синодъ при патріархіи рѣшилъ: Алексѣю быть и считаться, по утвердившемуся съ давнихъ поръ

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CLXII, стр. 350—351 и 322; Никоновск. Лѣтоп. III, 201; Макарій, Исторія русской церкви. IV. Спб. 1886, стр. 30—31; Арсеній, Очеркъ, стр. 940—941.

[2]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CLI, стр. 336—340; Полн. Собр. Русск. лѣтоп., VII, стр. 217; Никон. лѣтоп., III, стр. 201. Степ. Кн., I, стр. 451; Макарій, Исторія русск. церкви, IV, стр. 31; Арсеній, стр. 941.

обычаю, митрополитомъ Кіева и всея Россіи, а Роману, какъ рукоположенному въ митрополита литовскаго, имѣть подъ своею духовною властію, для спокойствія того края, епархію полоцкую, туровскую и новгородскую (съ Новгородомъ), гдѣ должна находиться каѳедра митрополита, и еще епархіи Малой Россіи, т. е. Владиміра-Волынскаго, Перемышля, Галича и Холма. Но и послѣ этого Романъ не успокоился; онъ вторгался въ Кіевъ и Брянскъ, даже разъ посѣтилъ Тверь, гдѣ князья, состоявшіе въ родствѣ съ Ольгердомъ, приняли его съ почетомъ. Отъ этого несогласія и нестроенія только усиливались. Патріархъ Каллистъ вынужденъ былъ въ 1361 г. послать на Русь двухъ избранныхъ и почетныхъ мужей, митрополита кельцинскаго и діакона Георгія Пердику для разслѣдованія о поступкахъ Романа. Послѣдовавшая вскорѣ затѣмъ смерть Романа прекратила это дѣло[1]).

Не меньше, если не больше, интереса представляетъ и посланіе или, вѣрнѣе, увѣщаніе патріарха Каллиста терновскому духовенству въ лицѣ друга патріаршаго іеромонаха Ѳеодосія Терновскаго, монаха Романа и другихъ. Въ виду важнаго значенія, какое это увѣщаніе имѣетъ для исторіи Болгаріи и византійско-болгарскихъ отношеній, я привожу его здѣсь цѣликомъ въ славянскомъ переводѣ[2]), который до сего времени вполнѣ изданъ не былъ[3]). Эта грамота, помимо того, что она служитъ лучшимъ

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CXXXIII, стр. 425—430, гдѣ весь споръ изложенъ весьма подробно, и № CLXXXV, стр. 434—436; Никон. лѣтоп., III, 207, 214; Даниловичъ, Лѣтописи, стр. 173—174; Макарій, Исторія русск. церкви. IV, стр. 42—45; Арсеній, Очеркъ, стр. 941—912.

[2]) Грамоту я издаю по рукописи Публ. Библ. F. I. № 211=Толстова I, № 204, л. 414б. См. Описаніе рукоп. графа Толстого. М. 1825, отд. I, стр. 125.

[3]) Грамота эта еще раньше Miklosich'а и Müller'а, именно въ 1858 г., издана была параллельно съ славянскимъ переводомъ Палаузовымъ въ Извѣстіяхъ Академіи Наукъ, VII, стр. 155—160, гдѣ она сообщена невполнѣ, а только та часть, которая имѣлась въ спискѣ Надеждина, съ указаніемъ незначительной разницы въ двухъ мѣстахъ между переводомъ и подлинникомъ. Славянскій текстъ извѣстенъ до сего времени только по рукописному Сборнику XV в. Публ. Библ. Калайдовичъ и Строевъ, Описаніе славяно-россійскихъ рукописей графа Толстого. М. 1825, отд. I, стр. 125 (№ 204, л. 414б. Т. I, № 211). К. Иречекъ невѣрно отмѣчаетъ эту грамоту:

выраженіемъ отношеній между Византіею и Болгаріею въ XIV в., какъ въ церковной, такъ и свѣтской политикѣ, вмѣстѣ съ тѣмъ она даетъ полную возможность освѣщать довольно хорошо ту политическую борьбу партій, какая велась тогда на почвѣ церковной въ Болгаріи. Поводомъ къ этому посланію Каллиста послужило сообщеніе ему изъ Болгаріи, что тамъ не возглашается имя вселенскаго патріарха при богослуженіи, между тѣмъ какъ болгары обязаны, по мнѣнію патріарха Каллиста, поминать константинопольскаго патріарха и прочихъ восточныхъ патріарховъ и только послѣ нихъ патріарха терновскаго; ибо послѣдній никогда не былъ равенъ прочимъ патріархамъ, а названіе патріарха ему усвоено по снисхожденію и по просьбѣ болгарскаго царя, т. е. Іоанна Асѣна II, и изъ уваженія къ сему послѣднему и болгарскому народу, заявившему свою покорность церкви константинопольской. Въ виду этого патріархъ константинопольскій и не поминаетъ патріарха терновскаго, что вполнѣ законно. Да и въ этотъ разъ Каллистъ обращается съ увѣщаніемъ къ болгарамъ только изъ «искренней любви къ высочайшему царю Болгаріи, Іоанну Асѣню», т. е. Іоанну Александру; иначе «вселенскій патріархъ былъ въ правѣ подвергнуть дѣйствія патріарха суду и изслѣдовать ихъ предъ священнымъ и великимъ синодомъ константинопольскимъ, какъ до того времени небывалыя, и затѣмъ или потребовать отъ него исправленія, или осудить, сообразно съ правилами, какъ явно пренебрегшаго церковію, или, по крайней мѣрѣ, вторично лишить его имени патріарха». Нельзя сомнѣваться въ полной искренности чувствъ Каллиста къ болгарскому

«Отвѣщанія собора Трновскаго къ Ѳеодосію и Киръ Роману», какъ и невѣрно дѣлаетъ ссылку на несуществующее «Описаніе рукописей Импер. библ. въ Петербургѣ» Калайдовича и Строева. Исторія болгаръ, стр. 412, примѣч. 2. Очевидно, онъ принимаетъ приводимое имъ заглавіе за названіе труда Калайдовича и Строева о рукописяхъ графа Толстого. Въ греческомъ подлинникѣ грамота озаглавлена такъ: Παραίνεσις, διδασκαλία καὶ ἀπολογία τοῦ ἁγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, κῦρ Καλλίστου, καὶ τῆς περὶ αὐτὸν θείας καὶ ἱερᾶς συνόδου περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, γενομένη πρὸς τοὺς ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Τρινόβου εὑρισκομένους τιμιωτάτους μοναχοὺς καὶ λοιποὺς ἱερεῖς. Miklosich et Muller, Acta, I, № CLXXXVI, стр. 436.

царю Іоанну Александру, который, какъ будетъ видно ниже, сдѣлалъ очень много для учителя патріарха, Григорія Синаита. Кромѣ того, Каллистъ указываетъ на то, что въ Болгаріи крещеніе совершается только чрезъ одно погруженіе или чрезъ обливаніе, а это есть «дѣло незаконное и исполненное нечестія». Наконецъ, онъ обвиняетъ болгаръ въ томъ, что св. миро они не берутъ отъ константинопольской церкви, какъ имъ и подобаетъ, а употребляютъ миро «отъ мощей святаго и славнаго великомученика Димитрія и святаго Варвара»[1]).

Это увѣщаніе написано вслѣдствіе донесенія изъ Тернова препод. Ѳеодосіемъ Терновскимъ, ученикомъ препод. Григорія Синаита и другомъ патріарха Каллиста, какъ извѣстно, тоже ученика препод. Григорія Синаита, и сподвижникомъ Ѳеодосія Романомъ о нарушеніяхъ представителями болгарской церкви каноническихъ постановленій. Что дѣйствительно эти лица донесли патріарху Каллисту объ указанныхъ нарушеніяхъ, видно прежде всего изъ того, что посланіе отправлено именно къ этимъ двумъ лицамъ, имена которыхъ стоятъ въ самомъ началѣ славянскаго перевода увѣщанія[2]), а потомъ уже и **къ прочимъ сщ҃никовъ**, подъ которыми, несомнѣнно, разумѣются единомышленники Ѳеодосія и Романа.

Грамота въ славянскомъ переводѣ читается такъ:

---

[1]) Miklosich et Müller, Acta, I, № CLXXXVI, стр. 436—442; русск. перев. въ Труд. Кіев. Дух. Ак. 1871, ч. 2, стр. 555—557. Подъ мученикомъ Варваромъ, несомнѣнно, здѣсь нужно разумѣть Св. Варвара въ Елладѣ, источающаго миро рѣкою. Ср. Сергія Полный мѣсяцословъ Востока. II, 2. М. 1872, стр. 125. См. объ этомъ Варварѣ въ моемъ сочиненіи: Время и жизнь патріарха Евѳимія Терновскаго, стр. 350—351, примѣч. 4-е.

[2]) Въ греческомъ подлинникѣ нѣтъ именъ Ѳеодосія и Романа; но что посланіе не отправлено вообще πρὸς τοὺς ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Τρινόβου εὑρισκομένους τιμιωτάτους μοναχοὺς καὶ λοιποὺς ἱερεῖς, а главнымъ образомъ къ извѣстнымъ лицамъ, видно изъ самаго начала посланія: Τιμιώτατε ἐν ἱερομονάχοις, κῦρ..... καὶ σύ, τιμιώτατε ἐν μοναχοῖς κῦρ..... ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητοὶ υἱοὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος. Acta, I, стр. 346. При этомъ здѣсь, вмѣсто собственныхъ именъ тѣхъ, къ которымъ была послана грамота, оставлены пустыя мѣста. По всей вѣроятности, до сего времени напечатана только черновая греческаго подлинника. Славянскій переводъ сдѣланъ, несомнѣнно, съ чистоваго списка. Нельзя думать, чтобы въ Болгаріи измѣнили начало грамоты.

Оувѣщаніе[1] вѫетвена сѵнода[2] свора. и оучїтельство ѿ стѣмъ крщенїи[3] иже въ мѣсте тръновa градѣ ѡврѣтающимсѧ. чтнѣишемоу же въ сѵнонноцѣ[4]. кїръ деѡсїю и чтнѣйшемоу въ иноцѣ кїръ романоу и къ прочимъ сѵниникѡ[5].

Иже списаниемъ воспоминаніе вашѣ прѣвїѧ принесесѧ и прочтено бы на сборѣ нашемоу смиренїю. тоу соущїи въсѣмъ[6] ѡврѣтшимсѧ. сѵнѣйшимъ архїерѣѡ въ цртвоующїи градѣ. и оувѣде смиренїе наше ѿ него. елика и ѿ ни же возвѣщаете. и ѿ патрїарсе оубо терновьстѣ[7]. како не поминаеть во сѵны[8] слоужва. и ⟨не⟩ творить воспоминаніе. имени нашѣ смиренїа. и дроугы стѣиши патрїархъ, и ни смиренїе наше то имѧ поминаеть. по подобномоу ѡвразоу. вѣдѣти хоще вашемоу[9] благовѣиньствоу. ꙗко оубо ѿ нашего смиренїа ѿ немъ бываемое. имать подобѧщее и правѣное слово творимое же ѿ него. рекше не поминати нашего смиренїа въ сѵны[10] ꙗко рѣсѧ слоужба. есть всѧческыи беслокеснѣйшїи ра вины сицевы. Патрїархъ терновьскы вѧше изначала еѵпьское имѧ имѣ, повиноуи стѣи бии велицѣи црькви. тажѣ послѣжѣ молвѣ бывши многѣи. моленїю к нашемоу. к семоу великомоу и сѵщенномоу[11] свороу. ѿ иже тога цртвїа болгарьскаго правѧщаго скипетра. чти ра еговы и таковаго ꙗзыка повиноу тоу соущоу нашей стѣйшей бжїи велицѣи црькви, даровано бы схожѣниѧ словомъ терновьскомꙋ. еже именовати патрїархоу бо̑гарьскомꙋ, а не быти сѵпричтеноу прочимъ стѣиши патрїархо̑. и сего ради ни поминати въ сѵщенны слоужба, по вѫтвены и сѵщенны[12] правило четверта[13] събора и шестаго. сице глоюще четверта събора. всюдоу[14] сты ѡцъ оуста-

---

[1] Въ рукописи: Ѡкѣщаніе. [2] Тамъ же: сѵнода. [3] Тамъ же: крщении [4] Тамъ же: сѵнонноцѣ [5] Тамъ же: сѵниникѡ. [6] Тамъ же: свѣмъ. [7] Тамъ же: в терновстѣ. [8] Тамъ же: сѵны. [9] Въ рукописи: нашемоу; въ греческомъ текстѣ: ὑμετέραν. [10] Тамъ же: сѵны. [11] Тамъ же: сѵномꙋ. [12] Тамъ же: сѵны. [13] Тамъ же послѣ этого слова стоитъ: и. [14] Въ греческомъ текстѣ въ этомъ мѣстѣ такъ (стр. 437): ἐν τοῖς διπτύχοις κατὰ τὸν θεῖον καὶ ἱερὸν κανόνα τῆς δ' συνόδου, λέγοντα ἐπὶ λέξεως οὕτω· «πανταχοῦ ....

вомъ послѣдоующе, и иже ѥнѣ прочтеное правило р҃.н҃. бголюбезны еп҃пвъ сказоующе. тажѐ и мы оуставлѧемъ и ѡсоужаемъ ѿ старишиньствѣ ст҃ѣйшаа цр҃кве коньстантина града новаго рима ибо престолоу старѣйша рима за еже зцр҃твовати[1] градоу ѡномоу ѿц҃и в лѣпотоу ѿдаша старишиньство, и тѣмже разѹмомъ повижеми р҃. и н҃. бголюбезнии еп҃пи равно старишиньство даша, и новаго рима ст҃ѣйшемоу пр҃тлоу бл҃гословнѣ соудивше. и цр҃твомъ и сїгклитѡ почтеномоу градоу. и равное воспримшю старишиньство. старишемоу цр҃ьствовавшоу римоу. и в цр҃кви. ꙗко ѡномоу. възвеличити вещѐ второмоу по ѡнѡ соуцоу. Тако и шеста съвора ѡбновлѧюще ꙗже ѿ р҃. и н҃. стыхъ ѿц҃ь въ бл҃гохранимѣмъ семъ и цр҃твоующе градѣ сшѣшихсѧ. х҃л: иже в халкыдонѣ съшѣшисѧ законоположенаѧ повелѣваемъ, ꙗко костантина града пр҃тлоу. равное воспріѧти старишиньство старишиа рима пр҃тлѹ. и цр҃кви ꙗко ѡномоу величатисѧ вещѐ, второмоу по немъ соуцоу, по немъ великаго алеѯандрийскаго града да чтетсѧ пр҃тлъ, та антиѡхїиский по семъ ієрѧмьска града. понѐ пѧть патріархъ оучинени быша изначала ѿ зворъныѧ[2] и апл҃кыѧ цркви х҃вы. дондеже с нами бѣ и папа римьский. Ѿтоле же дажѐ до ѥнѣ соу съединени четыре, иже и ѡвщеніе имоу не ѿторжено. поминаютсѧ дроугъ ѿ дроуга въ цр҃кви всѣ собраний. достоѩше оубо терновьскомоу патріархоу коупно оубо за еже долженъ бѣ имѣти повинованіе к нашеи ст҃ии и ст҃ѣйшии бж҃ии велицѣи цр҃кви. ѿ неѩ же пріатъ, и еже быти именоватїи патріархъ, коупно и за еже претворѧти себѣ. чтъ и приѡбщеніе нашего смиренїа, и ѥнѣ патріархъ ноужа имѣти воспоминати пр҃но. наше смиреніе. и иныѧ патріархи. во сїщенны слоужва. и тако навершати емоу в цр҃кви своеи, оуста цр҃кви оустроенїа и ѿ сего ꙗвлѧти съединенъ. и съ причастіе намъ. тъ же ѡмѣтаа недобрѣ таковыи цр҃кви оуста. и ѿбѣгаа повиновениѧ наше смиренїѧ. и съборныѧ цр҃кве бж҃їа. ѿ неѩ ꙗко речѐ еже быти патріархъ

---

[1] Вмѣсто: сцр҃твовати. [2] Вмѣсто: своръныѧ.

по схожєнїю имѧ̑ и єдино̑ творить поминанїє нашє̑ смиренїа̑, вещь творѧ̑ безмѣстноу, и в неи̑ же изнала съглашени и оучєнєны̑ списаны̑ свитко̑ ст҃ѣишѧ̑ патриарха кѵ̑ръ германа, гл҃ть во той ст҃єниши̑ патрїархъ. в нѣкои̑ ѿ свои̑ списании. ѿвещевала ѿ си̑. наше же не тако имѧ̑ не тако. но мирьскоую ѡ̑бщие полѕрѹ ѡ̑бѣтовала почтеномоу болгарьскаго ꙗ҃зыка архїєрѣю самоглавнѹ̑ быти свершенѣ свитко̑ написано даанїа принесетъ пакы. сирѣ̑ дасть дани оурокы почетшемоу. и патрїархоу имени є҃ въ цр҃кви воспоминанїє ꙗко съприношенїє, ꙗко єди̑ ѿ иже по̑ коньстѧнтина града митрополи̑. и въ испытанїа и прѧ. сирѣ̑ соуды приведетсѧ. аще кога̑ что ѿкраще̑ ѿ дани приношенїѧ ѡ̑влечє̑ боудеть. сице оубо ѡ̑бѣщание и ѡ̑глашение бо̑гарьскиѧ цр҃кви, къ ко̑стѧнтина града. и кромѣ же сего аще костѧнтина града престо̑ и ины̑ патрїархъ соуды алеѯандрийска̑. и антиѡ̑хийскаго. їєрѧ̑мьска̑. и въстѧѕоуе̑ и исправлѧєть и оусоужаєтъ имъ. и власть даєть ꙗко̑ бж҃твена̑ правила сказоують. и дѣанїа свидѣтельствовѧша. како множаѥ па̑ болгарьстеи̑ цр҃кви пр҃тлъ сеи̑ гь боудє̑. ѿ него̑ именовати̑ патрїархъ почтенъ бы̑. но вѣдите ꙗвѣ ꙗко аще не бы ꙗ̑ къ превысокому цр҃ю болгарьскомоу. и ѡ̑ ст҃ѣмъ дс҃ѣ. пр҃номоу ст҃ноу нашє̑ смиренїа̑. коуриѡ̑анїноу асѣню чтаа̑ любовь и прѣложенїє нашє̑ смиренїа̑. и єже не ѡ̑скорбити є҃ ради таковыѧ̑ виныі. имѧше по правдѣ смиренїа̑ нашє̑ ꙗко вселеньскыи патрїархъ х҃вою бл҃годѣтїю. испытати ꙗ̑ ѡ̑ немъ. и истѧѕати сїѧ ꙗ̑ на нашемъ ст҃єнѣмъ и велицє̑ сборѣ. ꙗко дажѣ̑ до нинѣ невѣдома- да или приꙗти томоу исправленїє. или по правило̑ ѡ̑соудити̑. ꙗко ѿмѣтающа цр҃квь. проꙗвленїѣ ѿ неꙗ̑ же. ꙗко̑ множицею рѣсѧ̑ єже быти патрїархъ въсприꙗть. или по второмоу лишити то̑ такова̑ имене. таковаго̑ цр҃ѧ любовь и прѣложенїє. оукещеваєть ѡ̑ставити неиспытана та̑. до̑деже исправленїє приимоуть ѿ самого то̑ патрїарха терновьскаго. и сїѧ оубо ѡ̑ єдиной сєи главизнѣ.[1] ⁂ А єже кръщати їєреѡ̑ болгарьскы̑ во єдино погроуженїє и ѡ̑бликати имъ.

[1] Напечатанная Палаузовымъ часть увѣщанія оканчивается на этомъ словѣ.

ꙗко прилоучи водою. є вещь безмѣстна, и злочтїа исполнена. завѣщаніе во ст҃ы славны. и всехвалны апл҃ъ. и сїменная и правила вся креща́емыя во е́дино погроуже́нїе, ꙗко некрїщены по сп҃соу преданїю. но кръщати повелѣваютъ. ꙗко и ст҃ы апл҃ъ правило. ꙗко речє рѣчїю сице гл҃ть, а́ще кто єпп҃ъ. или презвитеръ. не три крїщенїа сирѣ погроуженїа е́динаго нареченїя створи. но е́дино крїщенїе. въ смерть гн҃ю даемое. да и҆зверже́тсѧ, не рѣ во ѣ҆ въ см҃рть мою крїщаите[1]. но шѣше наоучите всѧ ꙗзыкы. крїщающе и҆ во и҆мѧ ѻ҆ца и сн҃а и҆ ст҃го дх҃а. Поне всѧкъ непородивыйсѧ водою и дх҃мъ по є҆ѵ҃ангельскомоу сп҃соу словоу. не внидеть во цр҃тво нб҃ное. ꙗвѣ ꙗко и некръщаа́йсѧ по таковомоу преданїю в҆ три погроуженїа. кромѣ є҆ цр҃тва нб҃наго. творимаа во въ ст҃ѣмъ крїщїи[2]. три погроуже́нїа не просто. и҆ ꙗко прилоучисѧ бываютъ. но проꙗвлѧютъ та́иньства бж҃твена и нб҃наа. сп҃соу во нашемоу ст҃ы свои оучнко и҆ апл҃ѹ повѣдавшю крїщати[3] всѣ. во и҆мѧ ѻ҆ца и҆ сн҃а и҆ ст҃го дх҃а. сѹ́рѣ въ трисъставноую бж҃твеноую и҆ бл҃жноую и҆ пресоущноую тр҃цю кръщаемы оуво мы. в҆ три погроуженїа. три приглашаемъ съставы. трїсъставнаго бж҃тва. на коежо ст҃ы сѝ и҆менъ сходѧще е́диною в҆ водоу и҆ восходѧще по многомоу. въ бж҃твены и҆ таковы сказателю. дїѡнисїю а҆реѡпагитоу. коупно понеже бж҃твеное се крїщенїе[4] сп҃соу см҃рть ѻ҆бразоуе́ть. Єлици въ х҃а кр҃тихомсѧ. по бж҃твеномоу апл҃ѹ. въ см҃рть е́го кр҃тихомъ. Єсть погребенїе сп҃сово тридневно. крїщаемсѧ[5] и мы ноужнѣ. въ три сїѧ погроуженїѧ. треми погроуженми. тре́дневное въскр҃сенїе сп҃сово назнаменоующе. тѣмже некрїщаеми[6] по таковомоу ѻ҆бразоу. несвершени всѧко соу и скоуни. и не по ѻ҆бразоу высоко видѣнїѧ кръщенїе[7]. рѣ во рѣчию сице сїрнный[8] дїѡнисие. И҆же сїмение[9] кр҃ъщаемомоу ѻ҆бразное оучтльство та́иньствоуе. и в҆ водѣ треми погроуженми и восхожѐнми. бг҃онадлноую тр҃дневноноцна погребенїа і҆с҃а живодавца. подръжавати см҃рть. ꙗко моцно моужє бг҃опоража-

---

[1] Въ рукописи: крщайте. [2] Тамъ же: крщнїи [3] Тамъ же: крщати. [4] Тамъ же: крщенїе. [5] Тамъ же: крщаемсѧ. [6] Тамъ же: крщаеми. [7] Тамъ же: кръщенїе [8] Тамъ же: сїрнный. [9] Тамъ же: сїрнние.

телное єстъ крїщїе[1] оуво въ смрть гнїю даємо, вода вмѣсто погребенїа. маслѡ вмѣсто дха стго печа. вмѣсто крта. моуро же ѝзвѣщенїе. исповѣданїа. и ꙗко ниже приємлють. стое моуро. по взаконеномоу црковномоу преданїю, створѧємомоу въ стѣй бнєи нашеи велицѣй црькви, ꙗко се ꙗвлѧєть и предаєть таковый велїи дїѡнисїе бывати съвранїемъ бгодхновены и блговонны вещей и видовъ. и бесловеснѣйшеи внѣ всѧческыї црковнаго законоположенїѧ єсть поне во човьственое блгооуханїѧ стго мира въсприатїе. вмысленое блгооуханїе дха возводить крїщаємыа[2] и свершаєть єго. и ѝзвѣствоуєть въ ѝсповѣданїи вѣры, непомазоуємы сложенїємъ таковаго мра. не свръшенъ превываєть. в добраго оутвержения мишавае. за єже не прикати се блговонїа. и бгоначалнаго блговонїа ѡного. и бественыѧ пища, рє во тъже сїнныи[3] бгословъ. моура ѡбразное сложенїе. ꙗко не в ѡображенїи, не во ѡбразоуємы сама намъ прописоуєть їса. источника соуща. бжтвены блговонїи застоуплениї дѣ. рекше то мро. знаменоуєть блговоннаго їса. источника соуща бжественыи дарованїи. и вѣрны всѣ ѡвлгооуханюща. по бжтвеномоу аплоу глющю. ꙗко вы єсте блгооухание хво. бжтвеномоу оуво крїщїю[4], сице преданоу и творимоу ѿ црькве хвы. иже чрє таковаго въѡбраженїа. кръщаа или крїщає[5] въ єдино погроуженїе. или ѡбливає водою. и тако просто и ꙗко прилоучи творѧ и таковое таиньство, и помазоуѧ или помазоує. вмѣсто стго сего мира моуро[6] мощеи стго и славна великомчника Дмитрїа. или стго варвара. тавыи. ꙗко ѡмѣтаа проꙗвленїе црковное преданїе. не вѣмы и кый ѡвѣ дасть бгоу въ дн соудный. или како оувѣжить моукы. ѡ истиннѣйше вѣры съгрѣшаѧ. Єго ра не ѡ бголюбено нрава воспоминанїе створисте ѡ си к нашемоу смиренїю. ꙗко моужие блговѣньства. и добродѣтели держаще доволнѣ и требоующе паче поза. и тоу хртїаномъ болгаромъ. и се приисте написано ѝзвѣщение ꙗвльнѣйше съворнѣ ѿ наше

---

[1] Тамъ же: крщїе. [2] Тамъ же: крщаема [3] Тамъ же: сїнныи. [4] Тамъ же: крщїю. [5] Тамъ же: крщає [6] Въ рукописи: моура.

смиренїѧ. и ꙗко во главизнѣ съкровенѣйше оучительство чт҃наго таиньства. сп҃снаго кръщенїѧ. аще попечение и милость ꙗко҃ и имате ѿ многы сп҃снеи. по҃вигнете҃ къ наказанїю и оучительствоу еже ѿ семъ, къ соуцїи҃ тоу҃ архиѥрѣѡ҃ же. и ко всѣ҃ иѥрѣемъ болгарьскы҃, и наоучи⟨те⟩тѣ҃ створѧти таиньство кръщениѧ, по къѡбраженїю цр҃кве бж҃иѧ. и ꙗко҃ сдѣ ꙗко въ кратцѣ писано есть. и кръщати свершаемыѧ бж҃ественою банею. в҃ три погроуженїѧ. и в соудѣ полнѣ воды҃ с масломъ, помазовати же и҃ по всѣ҃ оудо҃. бж҃ествены҃ симъ и чтны҃ моуро҃. и тако свершати конечнѣе. по бж҃ествены҃ апл҃ъ и сп҃ны҃[1] правы҃ преданїю съсоуды во в ни҃ же створѧетсѧ кр҃щенїе[2] хранити то҃ю на таковое слоуженїе. и не приимати ѿтиноу҃ и на иноу нѣкоую потреноу. зане и се неправе҃но е҃. и неблгоговѣйно, елмаже ст҃го мѵра сло҃ніе въ блъгарстѣи҃ цр҃кви не створѧетсѧ. есть҃ преданїе сътворѧти҃ томоу҃ в нашеи҃ ст҃еи҃ бж҃ии велицѣи цр҃кви. до҃жно есть ꙗко да[3] во врема ст҃ыѧ четвородесѧтница избрани боудоуть. ѿ соуцїи҃ тоу ст҃ienн⟨и⟩къ[4], нѣцїи҃ бл҃гоговѣньство имѧщеи҃ и со е҃ходо҃ доко҃нѣмъ. на то҃ оустроенїе. и створившю҃ по бзаконеномоу преданїю. прїимоу҃ и великое сїе бж҃твеное мѵро. на свершенїе кр҃щаемы҃[5] ꙗко҃ ре҃сѧ. сиѧ оубо повелѣваетъ ва҃ смиренїе наше съ и҃ съ мною бж҃твены҃ ст҃енны҃[6] своромъ. къ прочемоу исправлѣю дѣйствоуемы҃. не по правило҃ въ и҃ тоу болгарьстеи҃ цр҃кеи҃ и аще оубо в чювьство приидоу҃ добра҃. и ѿвратѧтсѧ ѿ зловы, понеже ѿ кръщенїи сп҃снїа главизнѣ есть. ѿтиенїе[7] и престоуплениїе дароуетсѧ равно тѣмъ проценїе ѿ бг҃а. ꙗко невидѧщїи҃ ѿпасно сїе ст҃енное[8] къѡбраженїе, аще ли и҃ нынѣ по искоусоу и разꙋмꙋ вещи. и еще же и нашемоу наканїю, и оучительствоу вашемоу, бл҃гоговѣйны҃ и чтны҃ мнїи[9] по҃вигшї҃ тѣ҃ на се. превоудоу҃ неисправленїи[10]. смиренїе оубо

[1] Тамъ же: сп҃ны҃ [2] Тамъ же: кр҃щенїе. [3] Тамъ же: ꙗко да вода во врема, что, очевидно, по ошибкѣ, повтореніе: да во. Въ греческ. текстѣ: ἵνα κατὰ τὸν καιρόν (стр. 441). [4] Тамъ же: сп҃нникъ. [5] Тамъ же: кр҃щаемы҃. [6] Это слово въ рукописи написано на полѣ листа, по видимому, позднѣйшею рукою. [7] Въ греческомъ текстѣ: καινοτομία. [8] Въ рукописи: сп҃ное. [9] Въ рукописи: чтны҃ мнїи; въ греческомъ текстѣ: τιμίων μοναχῶν. [10] Въ рукописи: на исправленїи; въ греческомъ текстѣ: ἀδιόρθωτοι.

наше. и иже с нами вѣтхеный и сїренный [1] съборъ исполнихо, ни ничто оставльше о дѣжнаго его имамы къ богу. о е оучити и ѩвлена полагати вѣрнымъ то таиньства. ти поймоуть послѣдьнюю моукоу. и паче иже церква настоѩще и сїренници [2] и приимоу велико о бга негодованїе и гнѣвъ. зане не покориша преданию и оучтльствоу стыѧ хвы съборныѧ и апльскыа церкви. Но молимсѧ бви. никако се быти. но потїцитї и възвигноути церкви той. и по вѣтхеномъ преданию великий сый нѣный крїщенїѧ [3] даръ. и сїренникомъ [4] людѣ даати, и людѣ о онѣ приимати ѩко да боудеть даръ и свобода. и премѣнение о прародителнаго грѣха. и сїноположенїѧ годатаи естьствѣ. и никако осоужѣнию кина. матвами превлї⟨ло⟩женныа кльца нашеѧ бца и всѣ сты амиинь. ⁂

Имаше съ сїреный [5] свито пописанїе. честною роукою патрїаршскою сице. Каллистъ матїю бжїею, архиепъ костантина града нова рима и вселеньскый патрїархъ ⁂

Таково содержаніе грамоты.

Переводъ сдѣланъ дословный, а списокъ довольно плохо сохранился; видно, что переписчикъ не понялъ въ немъ немало мѣстъ. Форма скѣмъ въ началѣ грамоты (стр. LVIII) какъ будто указываетъ на то, что толстовскій списокъ грамоты сдѣланъ съ сербскаго.

Здѣсь я не буду останавливаться на разборѣ всѣхъ данныхъ, заключающихся въ этой грамотѣ [6]). Остановлюсь нѣсколько на сербскихъ дѣлахъ или, вѣрнѣе, на отношеніяхъ Каллиста къ сербамъ. Эти отношенія до настоящаго времени представляются мало выясненными. Я не беру на себя задачу ихъ выяснить; но приведу здѣсь посланіе патріарха Каллиста къ сербамъ, которое до сего времени извѣстно только въ сербскомъ спискѣ и даже, я бы сказалъ, и въ сербской редакціи, и затѣмъ отвѣтъ

---

[1] Тамъ же: сїрныи. [2] Тамъ же: сїренници. [3] Тамъ же: крїщенїѧ. [4] Тамъ же: сїренникомъ. [5] Тамъ же: сїрныи.

[6]) Она разобрана мною подробно въ изслѣдованіи: Время и жизнь патріарха Евѳимія Терновскаго въ книгѣ: Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в. Т. I, вып. 1, стр. 282 и слѣдд.

на это посланіе со стороны патріарха, нужно думать, сербскаго, отъ церкви Грачаницы[1]). При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что отвѣтъ почти весь сложенъ изъ выраженій Св. Писанія и главнымъ образомъ изъ Псалтири; иногда это сплетеніе сдѣлано довольно искусно. Само собою разумѣется, что и отвѣтъ извѣстенъ только въ сербскомъ спискѣ и, какъ и посланіе, только по одной до сего времени рукописи[2]). Какъ форма посланія, такъ и форма отвѣта представляются до нѣкоторой степени странными. Посланіе не имѣетъ того мѣрнаго, величаваго и спокойнаго тона, какой, обыкновенно, свойственъ патріаршимъ посланіямъ и грамотамъ. Тѣмъ не менѣе оно имѣетъ и годъ 6860 или 1352-й, въ вѣрности котораго нельзя сомнѣваться. Можно сказать, что и отвѣтъ вполнѣ достоенъ посланія; онъ даже до нѣкоторой степени грубый,—отличается тономъ надменности и пренебреженія. Въ виду этого я думаю, что эти два акта не представляютъ подлинныхъ документовъ; а на нихъ нужно смотрѣть какъ на позднѣйшія воспроизведенія документовъ, въ которыхъ, т. е. воспроизведеніяхъ, въ довольно грубой формѣ передана только суть дѣла, но опущены обычные аксесуары, свойственные оффиціальнымъ актамъ, вышедшимъ изъ патріаршей и царской канцелярій. Судя по языку, сокращенія сдѣланы въ довольно позднее время, гдѣ нибудь въ восточной части сербскихъ предѣловъ, гдѣ сербское населеніе сталкивается съ болгарскимъ. Поэтому въ языкѣ находятся болгаризмы. Но кто сдѣлалъ эти воспроизведенія и гдѣ, не могу сказать въ настоящее время.

Такъ или иначе, я все-таки готовъ признавать за этими актами историческую основу. И въ самомъ дѣлѣ, можно сказать, что въ нихъ въ главныхъ чертахъ факты передаются вѣрно.

---

[1]) Должно быть, это означаетъ мѣстопребываніе главы сербской церкви.

[2]) Посланіе Каллиста и отвѣтъ помѣщаются въ рукописи сборника Народной библіотеки въ Бѣлградѣ, № 321, вывезеннаго изъ Тетова, изъ Македоніи. Рукопись, по видимому, позднѣйшаго времени. Копіи съ посланія и отвѣты сообщены мнѣ проф. В. И. Ламанскимъ и академ. Любомиромъ Стояновичемъ, которымъ выражаю сердечную благодарность.

Конечно, рѣшеніе вопроса зависитъ отъ дальнѣйшихъ открытій въ области исторіи сербской и византійской, а до этихъ открытій придется довольствоваться одними предположеніями, болѣе или менѣе обоснованными.

Посланіе или письмо патріарха Каллиста читается такъ:

Бжїею милостью мы калистъ архїепископъ вселенскїи патрїархъ.

Извѣствоуемъ со всемъ синодомъ нашеꙗ великїꙗ католическїꙗ апостолскїꙗ црквы со дозволенїемъ црꙗ нашего кирь Аиронника юнагѡ и со весь синглитомъ егѡ, ꙗкѡ во наше православїе ꙗвисе ѿ запаныꙗ Миссїи неправѣныи и хицныи црь сръбскаго народа Доушанъ Силныи, единомысленикъ запаныꙗ цркве.... Побстрека егѡ злова и гордость да пакости намъ дѣетъ, нашы бо епїскопы изъ Ѳесалїю и всю Македонїю до Іллирїи изгна безчестно, и ꙗвисе соупостатъ нашемоу цртвоу:... Повелеваемъ да боудетъ мара ната и фрь фрь съ всемъ егѡ народомъ сръбскїꙗ земле. во лѣто ѿ Адама ѕѡѯ.

Непосредственно за посланіемъ слѣдуетъ отвѣтъ, текстъ котораго привожу здѣсь — Ѿвещаше на писмо калїста архїепископа вселѣскагѡ патрїархо ѿ цркова Грачаницы.

Елма мы въ наше православие имамы коуколъ и нашегѡ сръбства господара нашегѡ цра помазаника хва, благовернагѡ наслѣника лозе Неманикꙗ отраслъ и еже юела Аароне Стефана Силнагѡ, гордїе и высокоумнїе злопоминоующїе греки хоулетъ и глаголетъ ꙗкѡ есть сомысленникъ западныꙗ цркве. Оклеветаше тай искренагѡ своегѡ[1], зане же нашъ цра и наслѣдникъ изгна ихъ, иже имехоу гърдо и несыто срце[2]. Немы да боудоутъ оустѣ ихъ лестивые[3] оболгаютъ нашего црꙗ зане гонитъ благостине. любитъ правдоу[4].

Постави ѿ нашегѡ ны ꙗзыка и племене патрїарха и епїскопе. оутвръди православїе, разпространи апостолскоую цркову. Се дома соборе. Мара Ната и фрь фрь на оболгающїе и клеветающе

---

[1] Псал. C, 5. [2] Псал. C, 5. [3] Псал. LI, 5. [4] Псал. XXX, 19.

и хоулéще[1] нашéгѡ Помазаника Хва, хоула ихъ и клевéтоу и да снидетъ на ни[2] ꙗкóже на гїеѕїю ꙗзвоу Неéмановоу[3]. Ги не пиши имъ греха. не вéдатъ что твóретъ[4]. Ты ги нашегѡ Помазáника прéварилъ еси благóсловенїемъ бгостинемъ[5], си положилъ на глáвоу егѡ вене ѿ камéне чéстна[6]:· Живота просилъ естъ оу тебé и дáлъ еси емоу дóлгїе дни во вéкъ вéка[7]:: Вéлїꙗ слава егѡ, спасенїемъ твоимъ, слáвоу и велелéпїе возложиши на негѡ[8]. ꙗко цре оуповаетъ на те и ѿ милости твоé не подвижитсе[9].... Обрести десница твоꙗ на враги егѡ, плóдъ и ѿ земле погоубиши[10], ꙗкѡ оуклонише на Помазáника твоегѡ. злаꙗ помыслише совети иже не вдмóгоутъ состáвити[11]. Вднеси се ги силою твоею. вознеси славоу нашегò Помазáника цра Стефана, вопыемъ и поемъ силе твое[12]... ~ Протóпопъ Ѳмфїмїе Зрїанинъ съ црко и патрїаршеско повелéнїе писа:: ~ Марта г.

Патріархъ Каллистъ написалъ, какъ извѣстно, два житія: одно своего учителя Григорія Синаита, а другое своего друга Ѳеодосія Терновскаго. И то, и другое имѣетъ для насъ большую важность; ибо первое касается исихастовъ въ Византіи и связи ихъ съ исихастами въ Болгаріи, а другое — исихастовъ въ Болгаріи и связи ихъ съ исихастами въ Византіи. Патріархъ Каллистъ, начиная съ Аѳона, сопровождалъ своего учителя во всѣхъ его путешествіяхъ и такимъ образомъ онъ былъ личнымъ свидѣтелемъ его духовныхъ радостей, огорченій и оскорбленій. Но кромѣ того Каллистъ былъ однимъ изъ лучшихъ и преданнѣйшихъ учениковъ Григорія Синаита, и вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ было видно выше (стр. XXXVII—XXXIX), онъ зналъ поименно всѣхъ учениковъ Григорія и съ нѣкоторыми изъ нихъ былъ въ самыхъ дружескихъ отношеніяхъ. Ниже объ этомъ я приведу слова самого Каллиста.

Въ житіи его учителя главнымъ дѣйствующимъ лицомъ

---

[1] Ср. Лук. XX, 63 и 65. [2] Ср. Матѳ. XXVII, 25. [3] 4 Царствъ, V, 27. [4] Лук. XXIII, 34. [5] Псал. XX, 4. [6] Псал. XX, 4. [7] Псал. XX, 5. [8] Псал. XX, 6. [9] Ср. Псал. XX, 8. [10] Ср. Псал. XX, 9. [11] Ср. Псал. XX, 12. [12] Ср. Псал. XX, 14.

является Григорій Синаитъ, и на него Каллистъ обращаетъ преимущественное вниманіе; онъ является центромъ, около котораго группируются всѣ событія и лица. Каллистъ хотѣлъ изобразить своего главнаго героя только съ точки зрѣнія житія **по бзѣ жительствовавшиꙗ и просїавшиꙗ въ добродѣтелиꙗ**[1]). Что же касается мірского его значенія, то составитель объ этомъ не заботится, потому что это—временное и скоропроходящее, подобно дыму[2]). Это аскетическо-исихастическая точка зрѣнія Каллиста. Другого отъ него мы и ожидать не могли, потому что эта точка зрѣнія была обычною, господствующею въ агіологической литературѣ тогдашняго времени и въ его средѣ. Это былъ шаблонъ, которому всѣ слѣдовали, даже люди просвѣщенные и ученые. Цѣль, какую имѣлъ въ виду патріархъ Каллистъ при написаніи житія Григорія Синаита, опредѣляется имъ самимъ. Онъ говоритъ объ этомъ въ самомъ началѣ житія такъ: «Я учился у него (т. е. у Григорія Синаита), и нѣкоторое непродолжительное время я сопутствовалъ ему въ его хожденіяхъ. Съ радостію бывъ рабомъ ему по Духу, хочу повѣдать для пользы прочитающимъ, сколько, послѣдуя за нимъ, видѣлъ я своими глазами его великихъ дѣлъ, и сколько я успѣлъ собрать отъ прежнихъ, послѣдовавшихъ ему учениковъ, преуспѣвавшихъ и добродѣтельныхъ; я слушалъ ихъ съ радостію, когда они сообщали мнѣ свои разсказы. Мнѣ весьма хотѣлось обогатиться и языкомъ достойнымъ, которымъ я постараюсь воздать приличный долгъ похваламъ. Однако и то, что Богу пріятно, то по силѣ вмѣняется въ похвалу и учителю, который, какъ никто другой, умѣлъ почитать справедливое изъ силы»[3]). Слѣдовательно, Каллистъ могъ описы-

---

[1]) См. ниже, стр. 1; греч. подлин., стр. 1: τῶν δὲ κατὰ Θεὸν πολιτευσαμένων ὁ βίος καὶ διαλαμψάντων ἐπ' ἀρετῇ.

[2]) См. ниже, стр. 1; греч. подлин., стр. 1.

[3]) См. ниже, стр. 2—3; греч. подлинникъ стр. 2—3: Ἐγὼ τοίνυν μαθητεύσας ἤγουν μαθητὴς ἐκείνῳ γενόμενος καὶ ἐπὶ βραχύν τινα χρόνον τὰς διατριβὰς ποιησάμενος σὺν ἐκείνῳ καὶ ἀσμένως ὡς δοῦλος ἐκείνου κατὰ πνεῦμα γενόμενος, βούλομαι ἤδη πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἐντυγχανόντων ἱστορῆσαι ὅσα τε κατ' ἴχνος ἐκείνῳ ἑπόμενος ὀφθαλμοῖς ἰδίοις ἐθεασάμην τῶν μεγάλων ἐκείνου κατορθωμάτων καὶ ὅσαπερ ἀναλεξάμενος ἔφθασα παρὰ τῶν γνησίως ἐκείνῳ παρηκολουθηκότων μαθητῶν, σπουδαίων

вать факты изъ жизни своего учителя или по личному наблюденію, или по разсказамъ самого Григорія, или наконецъ, по показаніямъ его учениковъ и своихъ друзей. Послѣ этого мы не имѣемъ никакого права не довѣрять словамъ Каллиста. Другой вопросъ, все ли описалъ Калистъ, что видѣлъ и что зналъ изъ житія Григорія Синаита и его учениковъ? Конечно, нѣтъ. Онъ самъ говоритъ въ концѣ житія Григорія, что онъ сообщаетъ изъ его дѣяній только немногія[1]). Я уже указалъ въ другомъ мѣстѣ, что Каллистъ то же самое говоритъ и объ ученикѣ Григорія, аввѣ Николаѣ[2]). Патріархъ Каллистъ имѣлъ въ виду главнымъ образомъ изобразить Григорія Синаита какъ наставника умнаго дѣланія, поэтому онъ подробнѣе всего онъ останавливается на такихъ фактахъ изъ жизни Григорія, которыя больше всего обрисовываютъ послѣдняго съ этой стороны. При этомъ онъ не касается преимущественно теоретическаго ученія Григорія; ибо оно тогда было общеизвѣстно; онъ подробнѣе разсматриваетъ историческую сторону жизни Григорія. Разсказывая иной разъ даже подробности факта, въ которомъ рельефнѣе изображается сила умнаго вѣдѣнія Григорія, Каллистъ какъ бы оставляетъ въ тѣни внутреннее значеніе той или другой стороны умнаго вѣдѣнія, несомнѣнно, какъ общепонятное тѣмъ, для которыхъ написано житіе Григорія. Нерѣдко составитель житія отмѣчаетъ состояніе иночества на Аѳонѣ, Болгаріи и въ другихъ мѣстахъ; но это для того, чтобы придавать больше значенія умному вѣдѣнію Григорія. Такимъ образомъ, Каллистъ является болѣе историкомъ своего героя, чѣмъ аналитикомъ его характера, его ученія. Онъ самъ называетъ

καὶ ἐναρέτων, καὶ μετ' εὐφροσύνης διηγουμένων ἀκήκοα· καί μοι σφόδρα ἦν βουλομένῳ καὶ γλῶσσαν ἀξίαν πλουτῆσαι, δι' ἧς ἔμελλον τὸ προσῆκον χρέος ἀποδιδοῦναι ταῖς εὐφημίαις· πλὴν ἐπειδὴ καὶ Θεῷ φίλον τὸ κατὰ δύναμιν ἐπαινετὸν ἂν δόξειε καὶ τῷ διδασκάλῳ, ὡς οὐδεὶς ἄλλος τετιμηκότι τὸ ἐκ τῆς δυνάμεως δίκαιον.

[1]) См. ниже, стр. 47; греч. подлин. стр. 44—45: ταῦτα ἐκ πολλῶν ὀλίγα ἐκείνου τὰ κατορθώματα τοῦ ἀγγελικῆς ὡς ἀληθῶς ἐπιτυχόντος στάσεως τε καὶ τάξεως μὴ κατ' ἀξίαν εἰρημένα, ὡς μὴ ἐφικνουμένου τοῦ λόγου. Послѣднихъ 8—9 словъ въ славянскомъ переводѣ нѣтъ. Ср. ниже, въ моемъ изданіи, стр. 47.

[2]) См. ниже, стр. 21, и выше, стр. XXXV—XXXVI.

составленное имъ житіе Григорія повѣстью[1]). То же самое замѣчается и по отношенію къ ученикамъ Григорія Синаита. Изображая ихъ подвиги, а иногда и ихъ жизнь, онъ не даетъ намъ ни одного психологическаго образа, а только внѣшне указываетъ на какую-нибудь черту характера. Но за то Каллистъ умѣетъ иногда группировать факты такъ, что послѣдніе сами говорятъ о той или другой личности или Григорія, или тѣхъ, которые его окружали. Иной разъ голые факты затрогиваютъ какую-нибудь психологическую черту; но это бываетъ довольно рѣдко. Но какъ историкъ или разсказчикъ, Каллистъ не стоитъ очень высоко; тонъ его разсказа или повѣствованія по большей части панегирическій, похвальный, направленный къ прославленію его главнаго героя. Описывая какой-нибудь фактъ, онъ нерѣдко приправляетъ свое описаніе риторическими хитросплетеніями, въ особенности, когда дѣло касается своего учителя, стараясь какъ-бы пріукрасить такимъ способомъ своего главнаго героя. Разумѣется, въ этомъ видно вліяніе школы. Нельзя сказать, чтобы Каллистъ умѣлъ особенно хорошо описывать мѣстности. Онъ самъ былъ въ Пароріи, но изъ житія видно, что на него не производило особеннаго впечатлѣнія ни пустынность, ни дикость мѣста, ни дремучесть лѣса, ни холодныя горныя рѣки, какъ мы видимъ въ описаніи этихъ мѣстностей въ житіи преподобнаго Ромила; Каллистъ даетъ намъ одно сухое описаніе Пароріи, да и то не цѣльное.

Препод. Григорій Синаитъ жилъ въ самое тревожное время Византіи, когда симптомы ея духовно-нравственнаго и политическаго и даже матеріальнаго паденія дѣлались все яснѣе и значительнѣе. Само собою разумѣется, что тогдашнее состояніе Византіи нашло нѣкоторое отраженіе въ повѣсти Калиста[2]); но и здѣсь онъ касается событій византійскихъ только вскользь, мимоходомъ. Даже объ аѳонскихъ событіяхъ онъ не нашелъ возможнымъ сообщать больше подробностей. Впрочемъ, онъ сумѣлъ

---

[1]) См. ниже, стр. 3; греч. подлин., стр. 3: ἀλλ' ὁ λόγος ἡμῖν ὡρμημένος πρὸς τὴν περὶ ἐκείνου διήγησιν.

[2]) Ср. Радченка Религіозн. и литер. движеніе стр. 54.

очень мѣтко и тонко отмѣтить, что протъ Св. Горы былъ задѣтъ за живое и даже до нѣкоторой степени обиженъ тѣмъ, что Григорій Синаитъ сталъ проповѣдывать свое ученіе безъ его благословенія или дозволенія. Говоря о болгарскомъ царѣ Іоаннѣ Александрѣ, онъ ничего не нашелъ сказать объ этомъ царѣ больше, какъ нѣсколько похвальныхъ выраженій въ двухъ-трехъ строкахъ, и затѣмъ разсказываетъ вкратцѣ о построеніи монастыря въ Пароріи и пирга и объ усмиреніи разбойниковъ. Правда, слова объ Іоаннѣ Александрѣ проникнуты теплотою и даже горячею любовію; но за то мы не находимъ ни слова о состояніи Болгаріи, какъ находимъ, что̀ увидимъ ниже, въ другомъ произведеніи Каллиста, — житіи препод. Ѳеодосія Терновскаго.

Патріархъ Каллистъ написалъ житіе своего учителя несомнѣнно, въ Константинополѣ, когда уже былъ патріархомъ [1]). Свой разсказъ онъ доводитъ до ктиторства болгарскаго царя Іоанна Александра обители Григорія Синаита, а именно до построенія на его средства пирга и башни въ Пароріи. Далѣе въ греческомъ текстѣ слѣдуетъ похвала Григорію Синаиту до конца житія. Только въ славянскій текстъ, передъ самымъ концомъ житія, внесенъ разсказъ о смерти Григорія [2]). Отсюда я дѣлаю заключеніе, что Каллистъ былъ съ Григоріемъ въ Пароріи до ктиторства Іоанна Александра; послѣ этого онъ оставилъ Парорію и, по всей вѣроятности, отсюда уѣхалъ на Аѳонъ. Можно такъ думать по тому, что оттуда былъ взятъ на патріаршество въ 1350 г., какъ было уже показано [3]).

Я считаю болѣе вѣроятнымъ, что Каллистъ оставилъ Парорію еще при жизни Григорія и отсюда ушелъ на Аѳонъ, можетъ быть, вызванный туда какими-нибудь обстоятельствами, требовавшими его присутствія тамъ. Мнѣ думается, что Каллистъ былъ однимъ изъ видныхъ аѳонцевъ своего времени, разъ онъ былъ впослѣд-

---

[1]) Не знаю, почему г. Курцъ, говоря о мѣстѣ написанія житія, указываетъ на стр. 84, 6, греческаго изданія текста. Тамъ совсѣмъ не говорится, что патріархъ Каллистъ написалъ житіе въ Царьградѣ.

[2]) Ср. ниже, стр. 42—48; ср. греческ. подлин., стр. 44—46.

[3]) См. выше, стр. XLII.

ствіи вызванъ на патріаршую каѳедру. Наконецъ, какъ будетъ видно ниже, онъ былъ человѣкъ не безъ образованія для своего времени. Будучи патріархомъ, Каллистъ написалъ житіе Григорія Синаита, не знавъ подробностей его смерти, а можетъ и самого факта смерти. Только впослѣдствіи, узнавъ о смерти своего учителя, быть можетъ, отъ Ѳеодосія Терновскаго, внесъ новый разсказъ въ житіе, уже прежде написанное и, можетъ статься, въ свѣтъ изданное. Возможно, впрочемъ, что добавленіе сдѣлано переводчикомъ,—кѣмъ-нибудь изъ болгарскихъ исихастовъ.

Г. Курцъ[1]) нѣсколько преувеличиваетъ значенія житія Григорія Синаита, составленнаго Калистомъ; при всемъ этомъ я не могу не согласиться съ его мнѣніемъ относительно стиля и языка житія. «Греческій языкъ Каллиста подражаетъ, говоритъ онъ, лучшимъ образцамъ классическаго времени. Слогъ его цвѣтистъ и словообиленъ и часто прикрашенъ цитатами изъ Св. Писанія и твореній св. отцовъ, пословицами[2]) и пространно изложенными сравненіями. Замѣчательна склонность автора заимствовать свои сравненія изъ жизни животныхъ, при чемъ естественность, съ которою изображаются ихъ нравы, какъ напр. разлученнаго отъ самки оленя[3]), посаженнаго въ клѣтку соловья[4]), или пчелъ, собирающихъ поноску по всѣмъ цвѣтамъ[5]),—явно доказываетъ живое чувство и внимательное наблюденіе природы, какое рѣдко встрѣчаемъ у другихъ писателей византійской эпохи»[6]). При случаѣ, Каллистъ играетъ словами, какъ Ἀκίνδυνος и ἐπικινδύνως.

---

[1]) Византійск. Временникъ, т. III (1896 г.), стр. 378—379. Ср. мнѣніе Соколова о томъ же въ Журн. Мин. Нар. Просвѣщ., ч. 306, стр. 188—189.

[2]) Напр. стр. 36: λύκος μάτην χανών. 38. влъкъ тѣне зна́а.
Тамъ же: ὡς καπνοῦ σμῆνος κινήσαντος. ꙗко дымѹ пчелы подвигшѹ.

[3]) Едва ли удачно здѣсь переводитъ г. Курцъ:
стр. 7: ὥσπερ ἔλαφος.... τῆς ὁμοζήγου τε καὶ συντρόφου στερηθεῖσα οὐδ' ὅλως ἀνέχεται ἠρεμεῖν
8: ꙗкоже елень. . . . . сѹпрѹжника же и дрѹга лишивсѧ, никако же тръпить почивати.

[4]) См. греч. текстъ стр. 38, 30; 39, 6; славянск., стр. 40—41.

[5]) См. греческ. текстъ стр. 18, 3—10; славянск., стр. 19—20.

[6]) Византійскій Временникъ, III (1896 г.), стр. 379.

[7]) Греческ. текстъ, стр. 23, 8—11; славянск., стр. 25. Но по славянски теряется вся соль игры.

Славянскій переводъ житія Григорія Синаита, сдѣланный, по всей вѣроятности, въ Болгаріи, кромѣ указаннаго прибавленія о смерти Григорія [1]), да еще одного незначительнаго мѣста, — гдѣ говорится о бывшемъ ученикѣ Григорія Синаита, Лукѣ, связавшемся съ Амирали [2]), противъ греческаго текста сокращеннѣе послѣдняго. Во многихъ мѣстахъ въ немъ нѣтъ цѣлыхъ выраженій, а иногда и цѣлыхъ мѣстъ. Интересно, что изъ издаваемаго мною славянскаго текста совсѣмъ исключенъ разсказъ о пожалованіяхъ І. Александромъ Парорійскому монастырю. Что это мѣсто было въ первоначальномъ греческомъ текстѣ, это — несомнѣнно; ибо объ этихъ пожалованіяхъ говорится, правда вкратцѣ, и въ житіи Ѳеодосія Терновскаго, какъ можно видѣть изъ сравненія приводимыхъ здѣсь мѣстъ.

Житіе Григорія (стр. 41).

...ὁμοίως δὲ καὶ θυσιαστήριον πηγνύει καὶ ἀνεγείρει κατὰ τὸ πρέπον κελλία καὶ τὴν ἄλλην πᾶσαν ὑπηρεσίαν βασιλικῶς καὶ πλουσίως οἰκονομεῖ, καὶ καταγωγὴν καὶ ἀνάπαυσιν ποιεῖται τῶν ζώων, καθάπερ ὁρᾶται μέχρι καὶ νῦν παρὰ πάντων τῶν ψυχικῆς χάριν ὠφελείας καὶ προσκυνήσεως ἐκεῖσε ἀφικνουμένων· ποῦ δ' ἂν εἴη τῶν δικαίων τὴν ἑτέραν μεγαλοψυχίαν καὶ μετὰ συμπαθείας φιλοτιμίαν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τοῦδε παραδραμεῖν, καὶ ὅπως προάστεια κτήματα ἔτι τε καὶ λίμνην ὑπερμεγέθη βιβάρια ἔχουσαν εἰς παντοίων ἰχθύων ἄγραν, πρόβατά τε καὶ βόας ἀπένειμε κρείττους ἢ ἀριθμῆσαι, ἔτι δὲ καὶ ὑποζύγια πλεῖστα εἰς θεραπείαν τῶν μοναχῶν, ὡς ἐνταῦθα ἐπικαίρως ἂν εἴη λέγειν καὶ ἄγαν ἡρμοσμένως καὶ προσηκόντως καὶ τὴν βασιλικὴν αὐτὴν προαίρεσιν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως ἐξισοῦν τῇ μεγαλοφυΐᾳ τοῦ ἀοιδίμου καὶ ἁγίου βασιλέως τοῦ Βατάτζη κυροῦ Ἰωάννου τοῦ καὶ

Житіе Ѳеодосіѧ (л. 3а.).

Имѣніѧ же и скоты и нна, єлика тѣм потрєбна бѧхꙋ на оутвєрждєніє пиргꙋ и оꙋдобь, Ѿсла радостною дꙋшєю и богатою рꙋкою.

---

[1]) См. выше, стр. 45—47. См. у Помяловскаго Житіе Григорія Синаита, стр. 44 и 45, примѣч. 1-е.

[2]) См. выше, стр. 37—38. См. изд. Помяловскаго Житіе Григорія Синаита, стр. 36, примѣч. 2-е.

τὴν σεβασμίαν τῶν Σωσάνδρων μονὴν ἀνεγείραντος ἐξ αὐτῶν κρηπίδων, διὰ τὴν πολλὴν καὶ διάπυρον πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην καὶ τὴν πρὸς τοὺς μοναχοὺς αἰδῶ καὶ τιμήν· ὅθεν δοκεῖ μοι ταῖς ἀληθείαις διὰ τὴν τοῦ ἁγίου ἐκείνου πατρὸς πρὸς Θεὸν παρρησίαν τε καὶ οἰκείωσιν καὶ ὁ ὑψηλότατος οὗτοσὶ βασιλεύς, πρεπόντως ἐκεῖνον θεραπεύσας τε καὶ τιμήσας, εὗρεν ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν Θεὸν εὐμενῆ τε καὶ ἵλεων εἰς τὴν ἑαυτοῦ σύστασιν· καὶ ταῦτα μὲν τὰ τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων ὑπερφυῆ καὶ βασιλικὰ ἔργα καὶ τὴν τοῦ λόγου δύναμιν ὑπερβαίνοντα, ἐνεργῶς παριστῶντα ἣν ἔχει ἀγαθὴν καὶ θεοφιλῆ γνώμην τε καὶ προαίρεσιν καὶ βεβαίαν ἐλπίδα πρὸς τὸν Θεόν, παρ' οὗ καὶ τῶν ἐπιβουλευόντων ἀνώτερος διαδείκνυται.

Славянскій текстъ здѣсь ограничивается только нѣсколькими общими словами, совсѣмъ умалчивая о предметахъ, указываемыхъ въ греческомъ текстѣ и въ житіи препод. Θеодосія[1]). Понятно, что это опущеніе въ славянскомъ текстѣ сдѣлано умышленно. Житіе Григорія было переведено въ Болгаріи, нужно полагать, довольно скоро послѣ его изданія въ свѣтъ,—когда, несомнѣнно, Парорійскій монастырь еще существовалъ. Мнѣ думается, что приверженцы національной партіи не особенно хорошо смотрѣли на этотъ монастырь, и не сочувствовали, конечно, тому, что Александръ особенно благотворитъ ему. Быть можетъ, они считали и безполезнымъ обильное благотвореніе Пароріи, въ виду того, что она была подвержена опасностямъ со стороны турокъ, которые ее постоянно грабили. Возможно и то, что, когда житіе переводилось, Парорія была въ запустѣніи, и разумѣется не было смысла ей благотворить. Такъ или иначе, но, по моему, Іоанну Александру сторонники названной патріи отсовѣтывали заботиться больше о ней; а чтобы о прежней заботѣ

---

[1]) Въ славянскомъ текстѣ вмѣсто всего этого сказано только: Сего ра҃и пїргъ Ѳ гавкины къгражаї твръдѣншїи крѣпокъ. пѡкнѣ же и жръткенникъ къзрѫжаетъ, и къзнѫжї келїа. и ино все требованїе по пѣваюшемꙋ оустраяетъ (стр. 42).

память изгладилась въ обществѣ, они исключили то мѣсто въ житіи, которое напоминало объ этой заботѣ, или, быть можетъ, самъ переводчикъ принадлежалъ къ національной партіи и самъ исключилъ по духу партійному мѣсто изъ житія. Иначе я себѣ не могу объяснить это исключеніе. Если бы это мѣсто въ житіи имѣло только историческое значеніе, то его нечего было и исключать. Не даромъ Каллистъ упоминаетъ о монастырѣ Сосандровъ, которому благотворилъ императоръ Іоаннъ Ватаци.

По моему разумѣнію, житіе Григорія Синаита Каллистъ написалъ въ первое свое патріаршество.

Два житія Ѳеодосія Терновскаго, краткое и подробное, даютъ гораздо больше свѣдѣній объ его времени, чѣмъ о немъ самомъ, или его личности. Пространное житіе преп. Ѳеодосія написано, какъ я указалъ выше, патріархомъ константинопольскимъ Каллистомъ, духовнымъ другомъ и сотоварищемъ его по общему ихъ наставнику, Григорію Синаиту, и мѣсту жительства (въ Пароройской пустынѣ или монастырѣ). Какъ видно изъ словъ житія, авторъ послѣдняго не только любилъ Ѳеодосія, но и зналъ его довольно хорошо, а также зналъ и всѣ событія, совершавшіяся въ то время на родинѣ преподобнаго. Но по обычаю всѣхъ агіографовъ, онъ пишетъ житіе Ѳеодосія съ цѣлью назидательною и при томъ по всѣмъ правиламъ тогдашней византійской риторики и потому онъ обращаетъ вниманіе только на такія стороны и факты изъ жизни своего героя, которые удовлетворяютъ этой цѣли. Въ виду этого, указанія на мѣсто, время рожденія и воспитанія и образованія, родъ, обстоятельства и условія, сопровождавшія молодые годы Ѳеодосія, для Каллиста представляютъ интересъ не первостепенный. По какимъ-то причинамъ онъ даже избѣгаетъ этихъ условій. Составитель житія прямо говоритъ: ѿ котораго оубѡ бж҃твенный онъ мѹ́жъ (препод. Ѳеодосій) влечашеса рода и ѡтечества тлѣющаго, неѹ́добно есть намъ сказати въ настоѧщемъ времени[1]); онъ указываетъ, что препод. Ѳео-

[1]) Житіе, л. 1а.

досій, имѣѧ градъ и ѡтечество горнаго їерꙋсалима, братїи же и сродники нєбныѧ силы, даже хотѣлъ, — сїѧ бѧше емꙋ нꙋжнѣшие, — оутаити себе ѿ родителей и ѿ сродниковъ своихъ, ꙗко ѡ немъ никомꙋ же не вѣдѣти, ꙗко да не любовь родителей и сродниковъ припѧтствїѧ сотворѧтъ поне мало ѡ любви, юже имѣѧше къ бгꙋ. Для него лꙋчше бѧше ѡпечалити родителей, нежели юже къ бгꙋ извѣстныѧ любви, потому что онъ тщащесѧ тѣло покорити дꙋхови, и братисѧ всегда, и такѡ побѣждати земное желанїе, ꙗко да еже погꙋби, сїѧ ѡбрѣсти возможетъ [1]). Сообразно съ этимъ патріархъ Каллистъ желаетъ написать ему похвалꙋ, чтобъ показать препод. Ѳеодосія, какъ всѧкаго благодѣйствїѧ совершеннагѡ и бжтвеннагѡ сосꙋда, иже и ѕѣлѡ искꙋсниѡ вѣдѣтелѧ въ мысленныѧ добродѣтелей, вкꙋпѣ и дѣйственнїѧ добродѣтели, ѡчищати и назидати и ползовати дꙋшы человѣческїѧ. идѣже сладкаѧ питїѧ и воды сладчаншїѧ и чистыѧ, и пажити благи ѡбыкше привлачити тогѡ словесы, и тѣхъ въ бжтвеннаго дꙋха словеса воздвизати же и возводити, ради всажденнагѡ томꙋ произволенїѧ благагѡ [2]). Правда, агіографъ обѣщаетъ разсказать изрѧдное и бжтвеннѣишее житїе и по бзѣ пребыванїе, еже ѿ перваго возраста препод. Ѳеодосія; но это значитъ, что онъ хотѣлъ показать, какъ сей воистинꙋ бжїй человѣкъ подобно тому, какъ птенецъ помалꙋ ѡпернатѣвши, авїе ѿ гнѣзда исходитъ и весь воздꙋхъ ѡблетѣваетъ играющи, такъ онъ ѿ мїрскагѡ гнѣзда изшедъ. сирѣчь сластолюбнагѡ

---

[1]) Тамъ же, л. 1б. Едва ли можно думать, что этими словами Каллистъ хотѣлъ скрыть знатное происхожденіе Ѳеодосія. Радченко. Религіозное и литературное движеніе, стр. 172, примѣч. 2-е. Вѣдь, Каллистъ свободно говоритъ о происхожденіи Григорія Синаита; даже называетъ и мѣсто рожденія послѣдняго. Правда, Іоаннъ Александръ зналъ Ѳеодосія очень хорошо и относился къ нему съ большимъ уваженіемъ и любовію, о чемъ Каллистъ въ житіи его упоминаетъ пять разъ. Но это еще также ничего не доказываетъ въ пользу знатности рода Ѳеодосія. Послѣдній сдѣлался извѣстнымъ не знатностію рода, но своими добродѣтелями: нравственнымъ величіемъ, строгою, отшельническою жизнію и горячею ревностію къ церкви, церковнымъ постановленіямъ и охраненіемъ чистоты вѣры и наконецъ глубокимъ знаніемъ установленныхъ истинъ вѣры.

[2]) Житіе, л. 1б.

житїѧ, пощенїе и оуединенїе предпочетъ, и ѕѣлѡ въ малое времѧ, ꙗкѡ свѣща горѧщаѧ ꙗвисѧ ради оумнагѡ дѣланїѧ и ѡпаснагѡ трѣзвенїѧ, нб҃ныѧ силы подражаѧ всегда, и съ онѣми соединѧѧсѧ, бг҃ѹ чистѹ́ю мл҃твѹ́ приносѧ, сирѣчь оумнагѡ дѣланїѧ[1]). Такимъ образомъ патріархъ Каллистъ начинаетъ житіе Ѳеодосія со времени его вступленія въ монастырь св. Николая, именуемый Арчарь, который находился около Видина, можетъ быть, на самомъ Дунаѣ.

Житіе препод. Ѳеодосія Терновскаго, написанное тѣмъ же патріархомъ Каллистомъ, нѣсколько отличается по своему характеру и концепціи отъ житія Григорія Синаита. Тогда какъ въ послѣднемъ наблюдаемъ сравнительную бѣдность фактовъ; въ первомъ мы находимъ рядъ весьма цѣнныхъ данныхъ для исторіи церковной и политической Болгаріи и отчасти Византіи. Кромѣ того, и лица и событія изображены здѣсь довольно рельефно и даже живо. Видно, что самого Каллиста весьма занимало и интересовало все то, о чемъ онъ пишетъ въ житіи Ѳеодосія. Здѣсь мы не видимъ столько общихъ мѣстъ, сколько ихъ находимъ въ житіи Григорія, но напротивъ видимъ живыя лица, довольно иногда хорошо и даже мастерски очерченныя. Быть можетъ, для Каллиста все было новое и потому онъ отмѣчалъ подробнѣе ему неизвѣстное. Возьмемъ напр. образъ еретиковъ Лазаря и Кирилла Босоты, какъ хорошо очерчены и подробно. То же можно сказать и относительно другихъ, встрѣчающихся въ житіи. Не хуже описаны и Килифарево и пещера Ѳеодосія у Тернова, хотя ни того, ни другой, несомнѣнно, Каллистъ не видѣлъ. Также довольно подробно описаны засѣданія соборовъ, бывшихъ во время Іоанна Александра, при чемъ онъ приводитъ даже пренія, происходившія на этихъ соборахъ. Даже объ Іоаннѣ Александрѣ Каллистъ отзывается здѣсь теплѣе, чѣмъ въ предыдущемъ житіи. Я не буду уже говорить, какъ изображена личность самаго Ѳеодосія; ибо послѣ сказаннаго само собою разумѣется, что на него Каллистъ обратилъ преимущественное вниманіе. Онъ многое изъ

[1]) Тамъ же.

жизни Θеодосія зналъ отъ него самого. Кромѣ того, Каллистъ и лично наблюдалъ жизнь Θеодосія, когда онъ былъ въ Пароріи вмѣстѣ съ нимъ. Тамъ, несомнѣнно, они подружились, судя по тому, что любляше его (т. е. Θеодосія) патріархъ (Каллистъ) ѕѣлѡ, ꙗкоже и великаго ѡнаго старца и оучителя, емꙋ же и оученицы быти сподобишася[1]). Можно думать, что Каллистъ зналъ о благоволеніи царя Іоанна Александра къ Θеодосію не по разсказамъ послѣдняго, а въ этомъ онъ убѣждался самъ по цѣлому ряду фактовъ, которые онъ самъ наблюдалъ. Онъ это четыре раза отмѣчаетъ въ житіи, говоря что Григорій впервые послалъ Θеодосія къ болгарскому царю по тому, что Θеодосій былъ царю Іоанну Александру изначала вѣдомѣйшій[2]); затѣмъ Θеодосій былъ отправленъ къ тому же царю и въ другой разъ ѡ потребѣ монастырстѣй, ꙗкѡ братіямъ ѿсюдꙋ оутѣсняемомъ быти,..... зане не можно бѣ иномꙋ таковꙋю исполнити слꙋжбꙋ, ради знаемства древняго, ꙗкоже прѣречеся, чистыя и не лестныя любве цѣркви[3]). Разсказывая о согласіи І. Александра по просьбѣ Θеодосія основать Килифарево, Каллистъ объясняетъ, что царь охотно согласился на это частію ради древныя и многія любве цѣркы, еже къ Θеодосію, частію и честнаго поꙋченія наслаждатися желающи[4]). Узнавъ о побѣдѣ Θеодосія надъ Θеодоритомъ, цѣрь сего ради множайшꙋю любовь стяжа къ блаженномꙋ, и усвоеніе и вѣрꙋ, тѣмже и пиргъ и цѣрковь въ Килифаревѣ повелѣ оустроити, за еже всегда тꙋ приноситися бжтвеннымъ слꙋжбꙋ[5]). Въ другихъ мѣстахъ мы находимъ иногда даже мельчайшія подробности о Θеодосіи, какъ въ разсказѣ о соборѣ на евреевъ[6]). По всей вѣроятности, описаніе собора составлено на основаніи офиціальнаго акта, всѣ признаки котораго можно уловить изъ

---

1) Житіе, л. 11б.

2) Тамъ же, л. 8а.

3) Тамъ же, л. 3б.

4) Тамъ же, л. 4б.

5) Тамъ же, л. 5б. Ср. начало разсказа о брани евреевъ надъ христіанствомъ. Тамъ же, л. 7б.

6) Тамъ же, л. 7б.—8б.

словъ житія [1]). Этотъ актъ ему могъ доставить Θеодосій. При всемъ этомъ мы не имѣемъ основанія въ виду указанныхъ данныхъ житія Θеодосія отожествлять послѣдняго съ монахомъ Θеодосіемъ, протосевастомъ царя Іоанна Александра [2]), протосевастомъ, которому въ Синодикѣ Бориса установлена вѣчная память [3]). Отожествленіе это устраняется указаніемъ достовѣрнаго офиціальнаго документа, что Θеодосій Терновскій былъ іеромонахомъ. Едва ли возможно было не обращать вниманія при окончательной редакціи Синодика на это обстоятельство. Это во первыхъ. Во вторыхъ, у Каллиста не было никакой причины умолчать объ этомъ въ житіи Θеодосія, когда онъ говоритъ не одинъ разъ о любви царя Іоанна Александра къ Θеодосію, какъ было уже указано выше [4]). Если Каллистъ скрывалъ происхожденіе Θеодосія, то у него нужно полагать, были очень основательныя причины для этого, о которыхъ онъ намъ ничего не говоритъ. Вообще видно, что Каллистъ относится къ Θеодосію съ теплымъ чувствомъ и любовію. Впрочемъ, эта любовь не доходила до того, чтобы преувеличивать заслуги Θеодосія [5]), что̀ и не было въ характерѣ Каллиста.

Въ самое послѣднее время стали указывать на преувеличеніе Каллистомъ дѣятельности Θеодосія противъ евреевъ. Но эти указанія остаются безъ всякаго основанія. Прежде всего указываютъ на какую-то ересь еврейскую или жидовствующихъ въ Болгаріи въ XIV в., основываясь главнымъ образомъ на житіе Θеодосія [6]). Но дѣло въ томъ, что Каллистъ ни о какой такой ереси въ житіи Θеодосія Терновскаго не говоритъ; онъ говоритъ только о брани евреевъ на православную церковь и ея установленія, а также

---

[1]) См. объ этомъ и въ моемъ сочиненіи: Время и жизнь патріарха Евѳимія; стр. 270; ср. Радченка Религіозн. и литер. движеніе, стр. 213—214.

[2]) Радченко, Религіозн. и литературн. движеніе, стр. 189.

[3]) Попруженко, стр. 71: Мѡнахоу Θеѡсію ѩже кы протосеѵа великаго ѿрѣ іѡанна алеѯандра, вѣчна.

[4]) См. стр. LXXVIII.

[5]) Ср. Радченка Религіозн. и литературн. движеніе, стр. 189 и 188.

[6]) Тамъ же, стр. 228 и слѣдд.

и на православную вѣру[1]). Выраженіе Каллиста: ѡ еврейскиѵъ ересѡвъ[2]) служитъ какъ бы началомъ рѣчи Каллиста о другихъ ересяхъ, и является скорѣе по аналогіи, чѣмъ самостоятельно; поэтому его нельзя понимать въ смыслѣ какой-то еврейской ереси. Каллистъ хотѣлъ отмѣтить этимъ, что еврейское ученіе или іудаизмъ отступаетъ отъ православія, подобно тому, какъ отъ него отступаютъ и другія ереси, слѣдовательно, евреи вѣруютъ неправильно. Что же касается указанія, что «изъ сообщеній Каллиста нельзя вынести опредѣленнаго представленія о сущности проповѣдуемаго евреями ученія» и проч.[3]), оно не можетъ быть принято во вниманіе по тому именно, что Каллисту и не было подобности приводить «ни одной специфической(sic) еврейской черты»[4]), такъ какъ еврейское ученіе было общеизвѣстно. Евреи, какъ теперь, такъ и прежде, какъ повсюду, такъ слѣдовательно и въ Болгаріи выдѣлялись явно отъ христіанъ и отъ другихъ исповѣданій. Да изъ дѣяній собора противъ евреевъ это ясно: «было объяснено, чтобы евреи не смѣли хулить православной вѣры—и только»[5]). Еще менѣе заслуживаютъ вниманія указанія на преувеличеніе «заслугъ Ѳеодосія»[6]), потому что эти указанія не сопровождаются или, вѣрнѣе, не подтверждаются никакими фактическими данными.

Есть основаніе думать, что Каллистъ не все, что онъ зналъ о Ѳеодосіи, сообщилъ намъ. Изъ составленнаго имъ житія Ѳеодосія мы можемъ выводить очень немногое объ отношеніяхъ Ѳеодосія къ болгарскому царю I. Александру и къ терновскому патріарху Ѳеодосію. На основаніи житія можно объ этомъ сказать только, что отношенія къ царю были хорошія; но едва ли таковы были его отношенія къ патріарху. Несомнѣнно, Каллистъ зналъ объ

---

1) Житіе, л. 7б.—9а.
2) Тамъ же, л. 8а.
3) Радченко, Религіозн. и литер. движеніе, стр. 229.
4) Тамъ же.
5) Житіе л. 8б.; Радченко, Религіозн. и литер. движеніе, стр. 189.
6) Ср. тамъ же, стр. 188—189.

этомъ больше, чѣмъ онъ сообщаетъ въ житіи Θеодосія, но по разнымъ обстоятельствамъ не счелъ нужнымъ писать объ этомъ. Не думаю, чтобы отношенія его къ царю остались навсегда самыми лучшими. Можно думать, что самъ царь не всегда могъ защищать Θеодосія отъ нападокъ на него приверженцевъ національной партіи[1]); иначе Θеодосію не было бы надобности уйти въ Царьградъ и уйти навсегда. Что дѣйствительно Θеодосію чувствовалось въ послѣднее время въ Болгаріи не особенно хорошо, — это мы видимъ изъ его житія, изъ того именно мѣста его, гдѣ говорится о разговорѣ его съ однимъ изъ сожителей, когда онъ пребывалъ въ Килифаревѣ. Сожитель его, инокъ, спросилъ его: «Почему Богъ, будучи всесиленъ и имѣя все въ Своей власти, допустилъ, чтобы діаволъ превозмогъ надъ родомъ человѣческимъ?» Θеодосій въ своемъ отвѣтѣ, ясно указывая на современность, совѣтуетъ своимъ сожителямъ терпѣть и ничего не страшиться: **ибо недостойна сѹть страданїѧ нынѣшнѧгѡ времене противъ бѹдѹщей славѣ**[2]). Подъ этими шаблонными, обычными въ житіяхъ словами, Каллистъ скрылъ много фактовъ, которые Θеодосій не желалъ передать въ общее свѣдѣніе — и не желалъ, конечно, чтобы ихъ передалъ и Каллистъ. Такова этика аскета, а еще болѣе исихаста. Изъ житія мы ничего не знаемъ о донесеніи Каллисту Θеодосія, о нестроеніяхъ въ болгарской церкви; мы это знаемъ только изъ приведеннаго выше[3]) посланія Каллиста терновскому духовенству. А сколько было у Θеодосія неудовольствій отъ терновскаго патріарха, который, конечно, былъ націоналистъ! У Каллиста сорвались съ языка только четыре слова для его характеристики: что терновскій патріархъ **простъ сый, не домѣвашесѧ ѿсюдѹ**[4]). И больше ничего! Но мы можемъ догадываться, что между патріархомъ и Θеодосіемъ было много недоразумѣній,

---

[1]) О церковно-политическихъ партіяхъ въ Болгаріи см. въ моемъ изслѣдованіи: Время и жизнь патріарха Евθимія Терновскаго, стр. 323 и слѣд.

[2]) Житіе, л. 9аб.

[3]) См. выше, стр. LVIII и LXII.

[4]) Житіе, л. 5б.—6а.

о которыхъ Каллистъ ничего не говоритъ, потому что этого не желалъ самъ Θеодосій.

Такъ или иначе, но съ внѣшней стороны житіе Θеодосія во многомъ походитъ на житіе Григорія Синаита: тотъ же стиль, тѣ же пріемы, та же риторика, скрывающая иногда дѣйствительные факты, наконецъ, того же рода пословицы[1]), какъ и въ житіи Григорія Синаита, обиліе цитатъ изъ Св. Писанія, изъ твореній отцовъ церкви и аскетовъ.

Житіе Θеодосія написано было, несомнѣнно, по-гречески, ибо едва-ли Каллистъ написалъ по-славянски, если бы даже и зналъ славянскій языкъ. Какъ истый византіецъ, онъ считалъ бы для себя такой трудъ совершенно неумѣстнымъ. Впрочемъ, не было и надобности въ такомъ трудѣ; ибо всѣ исихасты-болгары знали греческій языкъ (конечно, не всѣ одинаково). Я склоненъ думать, что и Каллистъ зналъ кое-что, если не по-славянски, то навѣрное по-болгарски. Онъ самъ приводитъ одно болгарское слово: кашлица[2]), которое, по всей вѣроятности, онъ не умѣлъ передать по-гречески. Житіе Θеодосія до сего времени извѣстно только по-славянски. Несомнѣнно, оно было переведено на этотъ языкъ тотчасъ же по выходѣ въ свѣтъ и, возможно, не въ Болгаріи, а еще въ Константинополѣ или точнѣе — въ одномъ изъ константинопольскихъ монастырей.

Проф. К. Иречекъ приписываетъ переводчику житія Θео-

---

[1]) Считаю нужнымъ привести здѣсь нѣсколько изъ нихъ: ꙗко нѣкій телецъ скою матерь ссакый и ѿ неѧ присню напоѧніе пріемлѧ. Житіе, л. 3а, или: ꙗко люкодѣлателнаѧ пчела, тамъ же: л. 4а, или же: ꙗкоже пчелы, кнегда не ѡбрѣтаютъ близѣ прекыкалища медъ сократи и шестоѣгольныѧ домы наполнити росы, тогда тамѡ ѿходѧтъ, идѣже сладкіѧ росы. скоѧ исполнѧтъ сокровища чистагѡ полѣчнкше меда, тамъ же, л. 4б, интересны здѣсь шестиугольные ульи; или: ꙗкѡ доброглаголивыѧ ластовицы, къ разнаѧ мѣста гнѣзда водрѣзикше, тамъ же, 4б, или: ꙗкѡ источникъ благіѧ истѣкаше кѡды. тамъ же, 2а, или: ꙗко магнїй приклачаетъ къ себѣ желѣзо. Тамъ же, 2б — 3а. Наконецъ см. выше (стр. LXXVI) поэтическое уподобленіе Θеодосія оперпатѣвшему птенцу. Житіе л. 1б.

[2]) Житіе, л. 11б, гдѣ говорится о болѣзни Романа, сопостника Θеодосія: Имѣѧше недѣгъ лютъ зѣлѡ того ѹдрѣчкающъ, по славѧнскомѣ ѧзыкѣ гаѣтсѧ кашлица, и многѡ ѿ сіѧ мѣчимъ бѧше.

досія, будто онъ помѣщаетъ монастырь Св. Николая въ Арчарѣ — въ самомъ Видинѣ[1]). Прежде всего, нѣтъ надобности приписывать это мѣсто переводчику, а не самому Каллисту; а затѣмъ, слова житія совсѣмъ не даютъ понять, что монастырь Арчаръ находился въ Видинѣ[2]). Изъ нихъ можно вывести развѣ то, что монастырь находился недалеко отъ Видина[3]). Впрочемъ, дѣйствительно, Каллистъ въ этомъ мѣстѣ не совсѣмъ удачно выражается.

Слѣдуетъ отмѣтить еще, что въ житіи препод. Ѳеодосія можно найти нѣкоторыя сходныя мѣста съ житіемъ преп. Григорія Синаита; по крайней мѣрѣ, одно такое мѣсто я могу указать, это — именно то, гдѣ говорится, что въ Килифарево сходились не только болгарскіе монахи, но и изъ разныхъ мѣстъ, иногда довольно отдаленныхъ, — отъ сербовъ, угровъ и валаховъ, а также и отъ живущихъ въ окрестностяхъ Месемвріи. Въ житіи Григорія Синаита находимъ почти то же самое: въ Парорійскій монастырь приходили монахи не только отъ грековъ и отъ болгаръ, но и сербовъ. Привожу здѣсь эти мѣста:

Житіе Ѳеодосіѧ:	Житіе Григорія Синаита:
... слꙋхъ же ѡ немъ пронде, и не точію къ самомъ болгарскомъ народѣ, но и къ сербы, и оуигры и влахи, еще же и ѡкрестъ мнеѣра жиѩщихъ (л. 7а).	... οὐδένα σχεδὸν παρέλιπα τόπον τῇ ἐντεῦθεν συνεργίᾳ νευρούμενος καὶ ἐνδυναμούμενος, μὴ μόνον Ῥωμαίων, φημί, καὶ Βουλγάρων, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν δήπου τῶν Σερβῶν καὶ ἐπέκεινα (стр. 30)[4]).

---

[1]) Българский царъ Срацимиръ Видинский въ Периодическо Списание. Кн. I. Срѣдецъ 1882, стр. 36, примѣч. 2-е. Объ этомъ мѣстѣ житія Иречекъ говоритъ по рыльскому Панигирику 1479 г. Не думаю, однако, чтобы этотъ списокъ житія въ указанномъ Панигирикѣ отличался чѣмъ отъ списка, напечатаннаго покойнымъ Бодянскимъ.

[2]) Житіе л. 2а. изыде ѿ ѡтечества своегѡ, и нѣкій постиже градъ, єдинъ нарицаемый, и монастырь тамѡ нарочитъ ѡбрѣтъ, арчаръ именѩемый, храмъ ст҃ителѧ ніколаѧ.

[3]) См. въ моемъ изслѣдованіи: Время и жизнь патріарха Евѳимія Терновскаго, стр. 142, примѣч. 2-е.

[4]) Въ славянскомъ переводѣ это мѣсто читается такъ: ни єдино же ѿ коудꙋ остави мѣсто єже ѿсоудꙋ поспѣшьствꙋ̀ въжелѣ̀ и възмогаѝ. не то̀кмо грьческоѥ ґлю и блъґарскоѥ. нѫ и тѣ̀ самѣ̀ сръбіи и влаще (стр. 32).

Говоря о житіи препод. Θеодосія, написанномъ Каллистомъ, скажу нѣсколько словъ и о краткомъ его житіи. Но въ виду того, что послѣднее житіе преподобнаго Θеодосія написано не Каллистомъ, я о немъ распространяться не буду. Впрочемъ, оно не даетъ никакихъ новыхъ данныхъ въ сравненіи съ житіемъ, написаннымъ цареградскимъ патріархомъ[1]). За то мы имѣемъ довольно интересныя свѣдѣнія о житіи преподобнаго Θеодосія, сообщаемыя намъ іеросхимонахомъ Спиридономъ въ видѣ предисловія къ житію Θеодосія, написанному Каллистомъ[2]). Іеросхимонахъ Спиридонъ разсказываетъ слѣдующее въ обращеніи своемъ къ читателю: «Пришедши въ святую обитель Рыльскую и пробывши тамъ недолгое время, я пожелалъ, говоритъ онъ, переписать житіе отца Іоанна Рыльскаго и съ этою цѣлію просилъ книгу, въ которой находилось пространное житіе этого преподобнаго. И дали мнѣ книгу, называемую Панегирикъ, въ которомъ находилось множество житій избранныхъ святыхъ отецъ, — житій, списанныхъ съ древнихъ изводовъ[3]). Читая эту книгу, я сверхъ ожиданія нашелъ въ ней и житіе сего дивнаго отца Θеодосія Терновскаго, списанное святѣйшимъ патріархомъ цареградскимъ Каллистомъ,—списано же оно по желанію совѣта святѣйшаго собора цареградскаго по слѣдующей причинѣ. Хотя

---

[1]) Краткое житіе Θеодосія напечатано въ Гласникѣ, IX, стр. 252. Это типичное проложное житіе. Кромѣ того, въ 1867 г. въ Бѣлградѣ вышло его жизнеописаніе на болгарскомъ языкѣ: Столпъ православія или кратки черти отъ живота на препод. Теодосія Търновски.

[2]) Этотъ списокъ покойный проф. Бодянскій получилъ отъ Х. С. Даскалова по возвращеніи послѣдняго изъ Болгаріи въ 1859 г.

[3]) Это — интересный Панегирикъ № 61 библіотеки Рыльскаго монастыря, списанный Владиславомъ грамматикомъ въ 1479 г., какъ видно изъ слѣдующей приписки въ концѣ рукописи: † Сла́ва съвръ́шителю прѣбла́гомꙋ бо́гꙋ, да́вшоу ми по зачѣ́лꙋ и конѣ́цъ. 'Испи́саше сі̑а бж҃твная кни́га рекомыи панагі́рі̑. послѣ́дный въ дні̑цѣ҃ владі́славъ грамати́къ, въ сьсі̑ч҃нѣ҃. монасти́ри прѣ́стые бл҃це на́ше ісе́ ꙗже въ по́крилі̑и чрⷭ҇нїѥ го́ры въ прѣ́дѣлѣ жеглі́гов'сцѣ҃ въ дни̑ вели́каго и самодрьжа́внаго ц҃ра моусромайскаго ме́мѣ҃ бга. въ, ки̑, лѣ́то цр҃тва́ ѥго. ѿ създа́нїа же ми́ра сі́го въ лѣто ѕ҃цѣ. мц҃а апрі́лїа, ѕ҃. въ самы́н тъ҃ ве́кыи пⷭ҇ дѣлꙋ съвръшившѥсе въ вѣ́рꙋ. кроу́гъ оу́ко са́нцоу бѣше тогда̀ ѳі́. лоу́ны же, ді́. и҃ндікті́ѡнъ ѳі: въто́же же лѣ́то и врѣ́ме и̑ тоу́рци прі́имше скѧ̑дрь ѿ вене́тьѣ. мц҃а прѣ҃ речі́ннаго апрі́лїа, ѧ̑, дні̑. на са́моую тоу҃ не́лю цвѣтоне́сноую заоу́тра.

преподобный Θеодосій былъ и болгарскаго происхожденія, однако былъ ученикомъ святого Григорія Синаита, какъ и святѣйшій Каллистъ, патріархъ цареградскій. Когда св. Григорій жилъ въ Болгаріи, въ мѣстѣ, называемомъ Парорія, которое нынѣ по-турецки называется Сакаръ-дау, на границѣ предѣловъ греческихъ и болгарскихъ,—жили и они вмѣстѣ со своимъ старцемъ въ Пароріи до смерти св. Григорія. Затѣмъ Каллистъ былъ взятъ въ Сербію на архіерейство, Θеодосія же братія хотѣла поставить игуменомъ на мѣсто святого Θеодосія. Онъ же не захотѣлъ, но тайно ушелъ изъ монастыря и поѣхалъ въ Терново и тамъ явился къ Александру. Когда болгарскій царь увидѣлъ его, то очень обрадовался. И это было какъ бы по Божіему провидѣнію; ибо тогда умножились ереси въ Болгаріи, а больше всего еврейскій народъ съ большою дерзостію хулилъ христіанскую вѣру и Христа Господа и Пречистую Его Матерь. Евреи были потому такъ дерзки, что царица была ихъ рода, и Болгарія дошла-было до такого заблужденія, что нѣкоторые кланялись какому-то дубу, которому оказывали божескія почести. Какъ я сказалъ, замѣчаетъ іеросхимонахъ Спиридонъ, увидѣвъ Θеодосія, царь очень обрадовался, просилъ его остаться въ его отечествѣ и для этого построилъ ему монастырь въ пустынѣ Килифаревской. Поселившись въ пустынѣ, онъ не стерпѣлъ долго болгарскаго заблужденія, но смѣло обличилъ царя и царицу, а также патріарха и упросилъ царя созвать соборъ противъ евреевъ. Царь приказалъ быть собору. Собрались всѣ архіереи Болгарской земли, а вмѣстѣ съ тѣмъ и противники. На соборѣ Θеодосій всѣхъ противниковъ побѣдилъ и посрамилъ, а вѣрныхъ утвердилъ въ вѣрѣ. Послѣ собора онъ опять возвратился въ пустыню, гдѣ къ нему собралось большое множество монаховъ разныхъ племенъ; въ этой пустынѣ онъ пробылъ долгое время до самой старости,—и тогда онъ впалъ въ болѣзнь. Узнавъ, что Каллистъ возвратился изъ Сербіи въ Царьградъ на патріаршество, онъ пожелалъ видѣть его и просилъ царя и патріарха отпустить его; но они никакъ не желали отпустить. Тогда Θеодосій поставилъ вмѣсто себя игуменомъ Романа,

человѣка честнаго и святого, а самъ тайно уѣхалъ на кораблѣ въ Царьградъ, гдѣ, пробывъ недолго, умеръ. Патріархъ взялъ съ собою весь соборъ архіерейскій и похоронилъ Ѳеодосія съ честію въ обители св. Маманта. Во время исхожденія его души всѣ архіереи слышали въ воздухѣ ангельское пѣніе. Почти всѣ архіереи разсудили, что этотъ преподобный Ѳеодосій заслуживаетъ, чтобы было написано его житіе на пользу другимъ и для причисленія его къ лику святыхъ. Святѣйшій патріархъ царьградскій и вселенскій Каллистъ написалъ житіе преподобнаго Ѳеодосія по рѣшенію синода царьградскаго»[1]).

«Удивительная вещь, восклицаетъ іеросхимонахъ Спиридонъ, греки, будучи иноплеменниками, причислили этого преподобнаго къ лику святыхъ; болгары, единоплеменные, предали его забвенію—и памяти ему не сотворили. О тьма и слѣпота болгарская! Какъ можно таковаго благодѣтеля предавать забвенію и памяти ему не сотворить! Если онъ два раза просвѣтилъ Болгарію, уничтожилъ ереси и вѣру утвердилъ, православіе насадилъ, которое и донынѣ стоитъ нерушимымъ его молитвами,—мнѣ кажется, что онъ достоинъ равноапостольной чести, и память творить не только тотъ монастырь, въ которомъ онъ постился, но и вся Болгарія должна творить ему память и чтить его[2]). Въ виду этого, видя такое безуміе, я дерзнулъ и написалъ достойную его памяти службу, и если какой-либо богочтецъ найдется и сотворитъ ему память, то думаю, не напрасенъ будетъ его трудъ»[3]).

Такъ заканчиваетъ свою рѣчь іеросхимонахъ Спиридонъ. Когда онъ жилъ, неизвѣстно[4]). Такъ или иначе, но изложеніе іеросхимонаха Спиридона весьма интересно потому, что для насъ служитъ прекраснымъ образцомъ, какъ легендаризуются сказанія, имѣющія историческую основу. Если іеросхимонахъ Спиридонъ составилъ свой разсказъ послѣ непосредственнаго

---

[1]) Житіе, стр. II—IV.

[2]) Тамъ же, стр. IV.

[3]) Тамъ же.

[4]) Радченко (Религіозное и литературное движеніе, стр. 188) относитъ его къ XVIII в., но на какомъ основаніи, не говоритъ.

чтенія житія Θеодосія, то что можно ожидать отъ его разсказа, пущеннаго въ народный оборотъ? Впрочемъ, этотъ разсказъ весьма характеренъ и для самого Спиридона; по разсказу видно, что составитель его былъ не высокаго литературнаго образованія, но монашескаго и притомъ самаго зауряднаго. Любопытно, что чтеніе житія Θеодосія на Спиридона произвело такое впечатлѣніе, будто Каллистъ написалъ житіе Θеодосія по рѣшенію синода цареградскаго. Изъ житія этого нельзя вывести.

Житіе Θеодосія должно было быть переведено на славянскій языкъ довольно рано, быть можетъ, еще въ Константинополѣ. Самый ранній списокъ, насколько мнѣ извѣстно, есть тотъ, который помѣщенъ въ рыльскомъ Панегирикѣ 1479 г., гдѣ житіе озаглавлено такъ: **житїе и жизнь прⷭ҃обнаго ѻ҃ца нашего Θеѡсїа иже въ трѣновѣ постничьствовавшаго. оученика соуща бл҃женнаго грїгорїа сїнаита. Θписано ст҃ѣйшимь патрїархѡмь константїна града кѵ҃рь калистѡмь** (лл. 282—294[6]). Это, несомнѣнно, тотъ самый списокъ, который напечатанъ покойнымъ Бодянскимъ въ 1860 г.[1]), съ тою только разницею, что языкъ въ этомъ спискѣ подновленъ, по всей вѣроятности, іеросхимонахомъ Спиридономъ. Отличается ли текстъ славянскаго перевода чѣмъ-либо отъ греческаго подлинника, — въ настоящее время сказать нельзя до тѣхъ поръ, пока не будетъ открытъ греческій текстъ, который до сего времени неизвѣстенъ. Нѣтъ никакого сомнѣнія, что житіе Θеодосія на греческомъ языкѣ не было распространено; по всей вѣроятности, оно будетъ найдено на Аθонѣ, гдѣ оно, несомнѣнно, было извѣстно вскорѣ послѣ изданія его въ свѣтъ. На Аθонѣ, разумѣется, интересовались сочиненіями патріарха Каллиста и ихъ тамъ переписывали не разъ; между ними, конечно, было и житіе Θеодосія. Впрочемъ, о сочиненіяхъ патріарха Каллиста будетъ рѣчь ниже.

Патріархъ Каллистъ извѣстенъ и какъ церковный писатель. Въ рукописяхъ какъ греческихъ, такъ и славянскихъ, съ его

---

[1]) Въ Чтеніяхъ Общ. Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московск. университетѣ 1860 г. и отдѣльною брошюрою (М. 1860 г.).

именемъ встрѣчается рядъ произведеній, почти всѣ — исключительно церковнаго характера; это — преимущественно слова и поученія, а затѣмъ каноны и молитвы. Конечно, въ настоящее время весьма трудно установить хронологическій порядокъ его произведеній. Въ виду этого я ограничусь здѣсь только перечисленіемъ тѣхъ, которыя мною найдены въ описаніяхъ рукописей и въ самыхъ рукописяхъ. Нужно замѣтить, что я имѣю въ виду главнымъ образомъ славянскія рукописи, которыхъ я видѣлъ большое количество.

I. Бесѣды (ὁμιλίαι) по рукописи аѳонскаго Хиландарскаго монастыря, № 289, скоропись XV в.[1]).

Съ л. 426б и до конца рукописи помѣщено издаваемое ниже житіе преподобнаго Григорія Синаита, которое до л. 450а написано тою же рукою, что и предъидущія двѣ статьи, а съ л. 450б по 463а включительно текстъ написанъ другою рукою, но также полууставомъ, только нѣсколько продолговатымъ и блѣдными чернилами; въ началѣ страницы, на полѣ листа, написано киноварью: ра; но съ л. 463б по тексту и вмѣстѣ съ тѣмъ рукописи текстъ написанъ, повидимому, тою же рукою, что и первая часть житія, хотя тоже блѣдными чернилами. Текстъ житія, какъ и текстъ предъидущихъ двухъ статей, — пересмотрѣнъ, мѣстами исправленъ, а на поляхъ и надъ строками написаны пропущенные слова, слоги и буквы, но вездѣ, повидимому, другою рукою. Тѣмъ не менѣе, текстъ житія, въ особенности написанный одною и тою же рукою, что̀ и предшествующія ему двѣ статьи, — представленъ весьма неисправнымъ и мѣстами даже испорченнымъ. Послѣдніе $2^1/_2$ листа остались не писанными.

II. Второй текстъ того же житія составляетъ послѣднюю статью въ рукописи въ 4-ку, принадлежащей нынѣ С.-Петербургской духовной академіи (№ 1488 изъ Софійской библіотеки).

---

[1]) Ср. Lambros, Catalogue of the greek manuscripts on Mount Athos. I, Cambridge. 1875, стр. 28—29.

Рукопись состоитъ изъ 472-хъ пронумерованныхъ арабскими цифрами листовъ разной бумаги, изъ которыхъ 398-й — вырѣзанъ; $1^1/_2$, $2^1/_2$ и 6 листовъ въ серединѣ остались не писанными. Она имѣетъ старинный переплетъ изъ двухъ досокъ, обтянутыхъ черною съ украшеніями кожею, изорвавшеюся на капителяхъ и потрескавшеюся на корешкѣ; къ нижнему переплету прибиты 5 мѣдныхъ подставокъ въ видѣ цвѣтковъ и въ новѣйшее время 2-мя простыми гвоздями двѣ застежки изъ сыромятной кожи взамѣнъ оторвавшихся старыхъ застежекъ и шнурковъ изъ кожи. Къ верхнему переплету, съ наружной стороны приклеена не сохранившаяся въ цѣлости бумажка съ подписью: дїѡнїсїй арѣпагитъ, которая въ нѣсколько иномъ видѣ повторена и на верхнемъ обрѣзѣ: деѡнїй, арепагїй. На лицевой сторонѣ л. 1-го приказнымъ письмомъ XVIII столѣтія: подпис: ..... терентей васильевъ писаревъ, а ниже проф. академіи Ив. Чельцовъ сдѣлалъ отмѣтку: «Софійск. библіот. № 1488. Листовъ 470»; подъ этимъ написано позднимъ полууставомъ: книга деѡнїсей арепагитъ. На оборотѣ этого же листа съ лицевой стороны слѣдующаго помѣщено Оглавленіе довольно неискуснаго книжника.

Преподовнаго ѻ҃ца нашего Григорїа синаита. списано ст҃ѣйшїмъ архїепископомъ константина града. кѵ҃ръ калисто҃. житье и п<о>оученїе. бл҃ви ѡ҃че: +

Иже оубо бл҃гыа мѹжа похваламь и славамь хотѣти сподоблѧти. и вѣнца о нихъ плести. и изѧщьства ихъ въспѣвати и възвизати, ꙗко҃ противѹ силѣ сказовати прѣпїраеть, оуспѣшьно есть и полезно. но ѡ мирскый оубо сихъ и времеиныхъ и видимое в' вещи имѹщихъ равно дымѹ и похвалы расходѧщѧ зримь. ꙗкоже бо ѻ҃гньныи пламень съѿходи ѿ вещи скончавшисѧ. сице и въ таковы похвалы и чьсти д<а>лнихъ и скорѣе мимотѣкающи. иже всѹе прїемлющимь съѿходѧть по писанїю [1]), и памѧть ихъ съ шюмомъ [2]) погыбаѣ [3]). А иже по бзѣ жительствовавши житїе и просїавши в<ъ> добродѣтели. великѹ вѣмы исходатайствовати пльзѹ. не токмо в' тѣхъ послѹшающи похвалы. вънимающи [4]) бг҃ови въ <по>дражанїе ѿсѹдж бг҃олюбезны приходѧщимь и никакоже остающимь [5]) ѿ неѧ, но и в<ъ> тѣхъ самѣ похвалити произволѣющихъ. въздаанїа и бл҃годѣти прибывають ѿ ст҃ыхъ. и обилно противоданїе и мъзѡвъзданїе. не токможе, нъ и бг҃ъ таковыми оугаждаемъ, прѣмѡщсти пространьство иже сице похвалѧющимь подавають. Иже бо на ст҃ыѧ похвала,

---

[1]) Ср. Исх., XX, 7; Второзак., V, 11.

[2]) Въ рукописи, въ этомъ словѣ, слогъ мо написанъ подъ строкою.

[3]) Псал. IX, 7.

[4]) Въ рукописи: вънимающїмъ.

[5]) Тамъ же было: оставлѧющихъ, но клѧ зачеркнуто.

на самого бга обыче приходити и възноситисѧ. прославлѣющиа бо мѧ рече прославлю [1]), и в<ъ> лѣпотꙋ. елма иже всѣ влка и гь ꙗвѣ сице възаконѣкаеть, глѧ о аплѣхъ. пріемлѧи васъ. мене пріемлеть. и и<же> мене пріемлѣи. приемлеть пославшаго мѧ [2]). ꙗже бѡ о стыхъ славы и похвалы не ѿ нижнꙋ и прѣвытно ничтоже ниже извѣстно стѧжавшꙋ ѡснованію начѧло имꙋть. но ѿ вышнꙋ и бжественыхъ и прно такожѣ имꙋщꙋ. Ꙗкоже бо кто домъ нѣкыи ѿ многоцѣнны хотѧ възвигнути. аще не первѣе ꙋ ꙗскопавъ и оуглꙋбивъ землю, тверда положꙋ основаніа, крѣпко каменіе вложивъ. вті́ще текꙋща зрить [3]) зъдчіа. храминѣ бо разорушисѧ, и малое оно ѡснованіе съ нею ѿходить. Сице ми разꙋмѣи ꙋ о ѡнѣхъ похвалахъ, иже о земны вещехъ полагаемы с<ъ> показаніемь и тщею славою. ими же пріемлють. иже та похвалающе ꙋ по внѣшнꙋ мрецехъ. доброгланіемъ ꙋ ꙋхищренѣмь словомъ. тъ единъ точію слꙋхъ оглашаѧще ꙋ оуслажающе. Ѡнꙋдꙋже и похвалы ѡнѣхъ забвенія глꙋбинамь преданы быша. и истинныѧ же стыхъ памѧти. и добродѣтелны основаніе <и> положеніе. въ истинꙋ начало имꙋть ѿ неразсѣдаемаго камене оного краеѧгълнаго, иже есть хс. Ѡнꙋдꙋ бо ꙗко въ истинꙋ и иже нѣ похвалѧемыи. и въ свѣтлꙋ винꙋ намъ настоѧщаго слова прѣлѣжа. бжестьвныи глѧ о всемь григоріе начало и основаніе пріатъ. ꙗкоже прѣнды слово скажѣ. Азъ оубо ꙋчивсѧ оу него. и <въ> мало нѣкое врѣмѧ хоженіе съ онѣмь сътворивъ. и радостнѣ ꙗко рабъ его по дхꙋ бывъ, хоцꙋ оуже на плъсꙋ прочитающим' повѣдати. еликаже въ слъ его послѣдꙋа ѡчима моима видѣ ѿ великы его исправленіи, и елика избрати достигохъ ѿ прежнꙋ томꙋ послѣдов-

---

[1]) Ср. Псал. XXXIX, 17; Іерем. IX, 24; Іоан. XII, 26—28; XIII, 31—32.

[2]) Матѳ., X, 40; Іоан., XIII, 20; ср. Лук., X, 16.

[3]) Въ рукописи это слово повторяется еще разъ: зрꙋ.

шихъ оученикъ. поспѣшны и добродѣтелны. и с<ъ> веселїемь повѣдꙋющїй слыша. и ѕѣло ми бѣ хотѧщꙋ. и ꙗзыкъ достоинъ обогатитисѧ, им<ъ> же хотѣ подобныи длъгъ Ѿдати похваламь. обаче елма и бгови любїмое есть, еже по силѣ. похвально оубо вмѣнитсѧ и оучителю, ꙗкоже никто же инъ. по четшемꙋ еже Ѿ силы праведное. тѣм<ъ>же оубо начнемъ слово. иже ради стыхъ и бгоꙋвѣщанны матвъ приснопамѧтнаго надѣавшимсѧ. по достижномꙋ бо къ иже по бѕѣ живꙋщимь. и добродѣтель лобзающимь и истиннѣ дѣлателемъ и ревнителемь [1]) ѡпаснымь того исъправленїемь, ꙗже о немь просто и ꙗко оуслажденїе добрѣйшее и дшеполезное [2]) прѣдложѧ • но слово намь оустреми<ше>сѧ [3]) къ повѣсти, не ѡ многѣ творить того отечество. аще бо и очьство имѣаше, иже мѣстнѣ кꙋкоулонь нареченꙋю, ꙗже въ асїи близь есть глемыимь клазоменом. и оца имѣше и братїа чьстьми и богатьствомъ кипѧщїй. но ꙗко долнѣ по ѡбношенїа сꙋца. и ничим<ъ> же слагаема к<ъ> того [4]) разꙋмꙋ, еже на небѣхъ стѧжавшю очьство блаженое и непагꙋбное всеселїе. оставити подобно быти сꙋжоу сїа Ѿнꙋдь радоватисѧ рекъ. ѡна же рещи градꙋ приличнѣ и паче въ времѧ, ꙗвѣ ꙗко агльское того житїе. и изрѧдное и ꙗко невещественое пребыванїе же и жительство. и ꙗже по бѕѣ поты и боренїа. творѧ же оубо начало, и Ѿнꙋдꙋже и <о>снованїе прилѣжнѣ положилъ есть. вънимати же дшино [5]) есть хотѧщемь оуже реченымъ быти • ега црь ѡнъ • великїи палеологъ кїръ андроникъ скипїтра црьствїа бѧше правлѧ. случисѧ сѫдбами бжї-

[1]) Тамъ же это слово написано на верхнемъ полѣ листа съ прибавленіемъ позднѣйшею рукою еще одного и въ началѣ.

[2]) Тамъ же: дшеполезное.

[3]) Тамъ же: оустремисѧ всѧ.

[4]) Тамъ же: к тогꙋ.

[5]) Тамъ же: дшино.

ими радї множества всѣко грѣ<хо>вѣнаго. безбожный агарѣнь родꙋ
въздвигнꙋтися. и иже на сїа достигь, и тяжчайшее гоненїе
варварьскимь воиньствомь подвигь. всѣ ꙗже тамо оубы
расхыти <и> поплѣни ѥсѧ Ѡнꙋдь, ꙗже тамо христїаны и ѕлѣ
оурадивъ. варварскаго оубо сего нахожѐнїа прѣсельници и плѣ-
нени бывши. бжестъвныи же съ григорїе и родителе, еще же и
братїа Ѡведени быша далече нѣгде при лаѡдикїи· тамо оубо
благоволенїемъ бжїимъ иже всѣ творѧщаго и претво<ра>ющаго [1])
на лꙋчьшее. варваромь сице мало ѡслабльшїимь [2]), въ тꙋ
лаѡдикїискꙋю внидоша црькь. идѣже и сътворѧемꙋ обычномꙋ
къ бꙋ пѣнїе и славословїе. елма сих' видѣша, иже тамо обрѣ-
тающиисѧ благочтивїи православ<ї>и благочиниѣ ѕѣло пѣ поющи,
ꙗко пѣнїю изꙋченомь сꙋщимь. и сладостїю кꙋпно и оудив-
ленїемь пѣнїю почюдившесѧ. ничтоже пощадѣвше ни имѣ-
нїа ни слова, оусрьдно сихъ свободиша Ѡ пленениа. бгꙋ ѡбра-
зомь симь ра̃ добродѣтели достойнѣ симь възданїе сътво-
рившю· потомьже <ч>юдныи тъ въ кїпръ Ѡходить. идѣже и
мало нѣкое пребыв' времѧ. и любимь всѣмь, иже тамо ꙗвльсѧ.
ради ѣства изрѧднаго и съчитаннаго къ всѣмь добрѣйшимь.
не тъкможе, но и обрадованное сличнаго зрака и свѣтлѣйшее.
внꙋтреное назнаменꙋа оустроенїе бжестъвъныѧ его непорочьныѧ
дша. прѣизѧщнымь благоговѣиньства же и чьсти всѣ съ
чьстїю и стыдѣнїе [3]), еже о немь чюдо вьложи. по бжестъвномꙋ
промыслꙋ мнѧщимь в<ъ> тамошнѣа мꙋжа пришествїе. ꙗкоже иже
въ константинь гра̃ Ѡ кїпра пришедыи, послѣже кїръ леѡнь
онъ кїпрѣнинь. по желанїю книжнаго наказанїа и словес-
ный ꙋченїи прѣмꙋдрости и хꙋдожьства. мꙋжь благоговѣиньства

---

[1]) Тамъ же это слово написано на нижнемъ полѣ листа другою рукою.

[2]) Тамъ же: ѡслабльшимь ѧмь.

[3]) Тамъ же: стѣдѣнїе.

дръжаса. и иже въ д<ѣ>ѥтвѣ оуединеніе любзаа. и нравомь сьи паче любоистиненъ. и тщаніемь словесы оукрасивъ себе, ꙗвьственѣ и добрѣйше преложи, ꙗже о семь повѣсть съ истинною • Сице же хоженіе прѣподовномꙋ и чьстномꙋ семꙋ мꙋжꙋ творящю в<ъ> томь островѣ бгь съвыше ꙗже о немь зрѧ и провѣды ꙗже имѣше многꙋ въ срци добродѣтели любовь и раченіе [1]). показꙋеть емꙋ [2]) мꙋжа нѣкоего мниха, и безмолвеное и ѿшелничьское житіе живѧща. и оубо радостнѣ к<ъ> немꙋ приходить. и во мнишьскаа ѿ него одѣваетсѧ. и мало что оу него пребывъ и дховны наꙋчисѧ. ꙗко же бговидец мѡниси ѡнъ постизаеть синайскꙋю горꙋ. и постризаѥ власы главы своеѧ. ѥкꙋпѣ же съ ѿтіемь вла, и плотьскаа хотѣнїа и движенїа съѿрѣзꙋеть и ѿемлѥ. и в<ъ> подвигь бжетвеныи и доблественѣ входить и совлачитьсѧ. мало иже посредѣ мимотече времѧ, и невещиным и бестелеснымь ѿнꙋдь житіем. постом же и бдѣніемъ и крѣпкы стоаніемь. и всеощнымъ и непрестаннымъ въ всѧко времѧ пѣніемъ. и еще же и къ бꙋ молвоѧ же и моленіемь всѣ оудиви. ꙗко любопрѧсѧ с<ъ>противнѣ въ вещестъвнѣ телеси носити невещественое. вмалѣ бо ѿ иже тамо всѣ и безсплотенъ чюдесемь въмѣнѣемъ бѣ • Послꙋшаніе же корень сꙋще и мтрь добродѣтелемь. и высокотворное смѣреніе толико имѣшѧ(sic), ꙗко неꙋдобь имѣти намь прѣдати та писанїю по части. ꙗко да не мним сѧ лѣнѣвѣйши невѣрьнаа глати за прѣизѧщьное. нъ не оубо за сѧ прѣтръплю млъчанїю прѣдати слово истїнное всѧчьскы. и ꙗже опасно наоучивжесѧ и ꙋвидѣ ѿ приснѣйшаго оучника его, изрѧднѣ въ елико моцно бѣ трьпѧща. иже послѣдо<ва>ѥшаго по стопамь его, и ꙗко печѧ добродѣтелемь бывшаго, глѧ же стго ѡца герасима • Сказꙋа бо ѩзвѣствовааше и

[1]) Ср. 2 Тимоѳ., II, 19.

[2]) Въ рукописи это слово написано на полѣ листа.

Глааше блженыи тъ мѹжь. ꙗко испълнѣа онъ слѹжбѹ безъ лѣности и съ всѧцѣмь тщанїемь. ꙗже ѿ настоѧщаго добрѣ прїалъ би, ꙗко бѹ свыше ѻ немь назирающѹ. никъгдаже оставити ѻбычное правило братнее • Вечерѹ бо достигшѹ. и настоѧщемѹ[1]) метанїе сътворивъ ѻбычное. и ѿ него блвенїе прїемь. въ своа келїа ѥхожаше. и двери затворѧѧ. и бывъ затворенъ. и ржцѣ[2]) к бгѹ възвижѧ, и прежѣ сих оумъ. и всѧчьскы ѿ настоѧщїи ѿходѧ. и приближаасѧ бгѹ приближа<ю>щомѹсѧ. <съ> всѣмь ѹсердїемь дшевны начинаше правило свое, пѣнїе бговї възсилаа. и прѣзъ всю ноць срчною лововїю молѧсѧ и колѣнѣ прѣкланаѧ, дондеже ѩзвѣстнѣ дбдьскыа ѱлмы пройзыдѣ. и ѩже ѿ нихъ бываемаго въ дши насладитсѧ веселїа. таже древѹ обычнѹ оударенѹ бывшю, пръвыи тъ ѡбрѣтаашесѧ прѣ враты црковныимї стоа и се оутръжаа и поѹчаасѧ, еликаже прно съ ѻпаствоѹ пребываше творѧ. не первѣе ѩсходити ꙗвѣ ꙗко ѩзъ цркви. прѣжѣ даже оутрьнимь къ бгѹ съвръшитисѧ славословїемь. нъ и пръвыи тъ въше въ храмь. послѣди же ѿтѹдѹ по всѣ ѩсхожаше[3]) Пища же емѹ бѣ хлѣба мало и воды мало. елико живѹ быти тъчїю ѿ сего. толицѣмь истоанїемь телесныи съюзъ и прежѣ кончины разрѣшити хотѧ. но и паварскѹю и магкипїскѹю слѹжбѹ за лѣта трїи или и ваще вѣрѹченѹ емѹ бывшю. како ѹбо възможеть кто глати достойнѣ. и прѣизѧщное в<съ> си смиренїе еже показа. ни во в<съ> помыслѣ прїать когда, ꙗко чловѣкомь есть слѹжа. чинѹ же паче аггльскомѹ. и слѹжевное мѣсто, престоль бжїи жрътвъникъ непщеваше въ истиннѹ. еще же к<съ> симь, ꙗкоже ѿдаваѧ и ꙗже к<съ> великомѹ бговидцѹ

[1]) Несомнѣнно, что вмѣсто этого слова должно стоять: настоатилю; настоащемѹ есть буквальный переводъ ἐνεστῶτι.

[2]) Въ рукописи: рѣцѣ.

[3]) Тамъ же, въ концѣ, слова прибавлено сѧ, по видимому, позднѣйшею рукою.

ѡ҆номꙋ моѵсеоѵ҇ длъжнꙋю часть. ѥ҆мꙋ же въ видѣніи а҆ не гаданіи гл҃а бг҃ъ [1]). ничтоже чт҃наго и҆ ст҃го врьха синайскыа горы о҆стаа҆ше. ѥ҆же не въстицати хотѣти всегда ѡ҆нꙋдꙋ. и҆ поклонѣніе възда҆ти прилежнѣ. и҆деже велика знаменїа чл҃вѣ сътворишасѧ: Бѣ же преподобныи о҆нъ мꙋжь и҆ въ еже добрѣ писати хꙋдожнѣ и҆мѣа рꙋцѣ. нъ и҆ чтеніе прилежаше паче и҆ нощїю и҆ дн҃ію. ꙗ҆коже нѣкаа дѣлалюбнаа пчела бж҃естъвнаго писанїа цвѣты трꙋдолюбнѣ събираа. гл҃ѧ же ветхаго и҆ новаго. и҆ в⟨ъ⟩ мысль прѣдаваа. тѣм⟨ъ⟩же и҆ не вѣмы ꙗ҆ко аще и҆ кто и҆нъ сїе и҆звыче, и всѣ҃ и҆же тамо многоꙋчениѣмь прѣвосходѧ же и҆ побѣжда҆а· Си҆м' же тако имꙋщимь, лꙋкавомꙋ [2]) не бѣ трьпѣти. но ꙗ҆ко и҆значала чл҃чьскомꙋ родꙋ врагъ и҆ ратникъ. завистнꙋю страсть влагаѣ҃ мнихомь. и҆ ꙗ҆ко плевеломь сѣ҆тель. смꙋщеніе не мало всѣваѣть си҆мь и҆ мѧтежь. завистъ оу҆во о҆цꙋтив' и҆же кроткаго и҆ смирнаго оу҆ченикъ, и҆сходить ѿ о҆бители. и҆ съ собою пріемлѣ҃ чт҃наго о҆ного герасима. сꙋща ꙋбо ѿ е҆врипа о҆строва. по родꙋ же своѥго сꙋща ризѣ [3]) о҆номꙋ гл҃емомꙋ фацꙋ [4]). и҆же оу҆во прьвѣе всѧ о҆ставль, богатьство, и҆мѣніе, славы ꙗ҆вленіе и по великомꙋ а҆пл҃ꙋ ꙗ҆ко оу҆меты въмѣнив' [5]), къ хотѧщꙋ ѿкрытисѧ праведны҃ ꙗ҆вленїа. и҆ кр҃тъ на́ рамо вземь. пріиде и҆ тъ҃ въ горꙋ синаискꙋю. и҆дѣже оу҆во познавъ бж҃твенаго грїгорїа. и҆ почюдивсѧ прѣизѧщномꙋ того добродѣтели. е҆динъ ѿ оу҆ч҃никъ ѥго бываѣть и҆ тъ҃ ѡ҆нꙋд⟨ꙋ⟩же поспѣшество҃ и҆ помощїю бж҃їею на велико възведесѧ дѣа҆нїа же и҆ видѣнїа. ꙗ҆ко и҆ по немь и҆нѣмь показаніе и҆ начало о҆бразное добрыи҆мь всѣмь быти·

Посем⟨ъ⟩ же и҆ въ и҆ера҆мь достигше, на живопріемнаго гроба

---

[1]) Числъ XII, 6 и 8.

[2]) Въ рукописи: лꙋкаковамꙋ, гдѣ ко затѣмъ зачеркнуто.

[3]) Тамъ же это слово написано два раза, но въ первомъ случаѣ зачеркнуто.

[4]) Въ греческомъ подлинникѣ: κατὰ γένος δὲ προσήκοντος ῥηγὶ ἐκείνῳ τῷ Φάτζῳ.

[5]) Филип., III, 8.

поклоненіе. и вся ꙗже тамо ст҃аа мѣста обешедше. абіе въ критъ островъ створіша ѿплꙋтіе. въ странꙋ нѣкꙋю, нареченꙋю добра пристанища. идѣже и мало время пребыша ради иже ѿ мора възмꙋщенїа и тревоменїа. но преподобномꙋ не бѣ ꙋгодно тꙋне всꙋе врѣмꙗ провожати. нъ ꙗкоже елень жажꙋ и в<ъ> жатьное времꙗ всею силою къ стꙋденꙋ же и сладкꙋ водꙋ истачаюцимь источникомь притакати не престанѣ. или и сꙋпрꙋжника же и дрꙋга лишивсꙗ, никако же тръпить почивати. тѣм<ъ>жѣ образомъ и преподобныи онъ и бже<с>тѣныи мꙋжь. много бѣ испытꙋꙗ тамошнаа мѣста. и тиранїе творꙗ обрѣсти нѣкое мѣсто въ пребыванїе себѣ, и к<ъ> любезномꙋ поспѣваюцеѣ безмлъвїю. и плища и матежа житийскаго оудалено всꙗчьскы. и оубо много поискавше и испытавше. по многомꙋ възысканїю, пещеры нѣкы едва обрѣтоша по желанїю. и тамо с<ъ> радостїю вселенїе ст҃во<ри>ша. Нъ что оубо добрыи дѣлатель онъ, и въ истиннꙋ чл҃къ бжїи. и весь живꙗ къ бꙋдꙋцїи надежамъ. абіе къ трꙋдомъ трꙋды прилагаѣ, и болѣзни <къ> болѣзнѣ. и к' собѣ доблестъвнѣйше, ꙗкоже ретитсꙗ. пища бо емꙋ едїною днемь оукрꙋхъ малъ хлѣба. и мало что воды. елика точїж [1]) живомь быти, ꙗкоже выше рѣхомь. и не бѣ ничтоже вꙗще ѿнꙋдꙋ. аще и оумрѣти жажею належати. по положеномꙋ неразрѣшеномꙋ ономꙋ оуставꙋ же и законꙋ. Бѣше оубо видѣти въ онѣ съ чюдесемь кꙋпно и оудивленїемь силное оно и аггломь тъчное ꙋсердїе. и доброе въсхожденїе къ бгꙋ. лица оубо блѣда, еже ѿ сꙋхоты неблажное възражанїе. и ꙋды съсхшасꙗ. и длъгыми вользьми прѣтрꙋжены. и ѿ естьстъвныа силы раслабльшесꙗ. и к' еже ходити или ино творити дѣйство. немощено имꙋще всꙗчьскы. и къ реченымь же. пооученїе имꙋще и сїе прѣблаженꙋ. ищꙋ<щи> ѡбрѣсти наставлꙗюцаго въ еже не доспѣлъ бѣ прочьтъ и видѣвъ ѿ бжестъвнаго писанїа. или въ еже не полꙋчи

[1]) Въ рукописи: точна; въ болгарскомъ изводѣ нужно предположить: тъчиж.

дх҃овнѣ наоучитисѧ ѿ нѣкоѥго дх҃оносныи и бж҃твеныхъ ѻ҃ць и оучителеи, къ себѣ во помышлѧа҃ непщеваа҃ше. зане ꙗ҃коже наꙋчисѧ дѣа҃ніе и видѣніе проходить ѻ҃пасне. сирѣчь[1]) безмлъвіе и мл҃твꙋ. Но сі҃це имѧщꙋ томꙋ въ помыслѣ. призира҃е бг҃ъ съвыше. и ѿ бж҃естъвнаго видѣнїа показꙋ҃етсѧ нѣкоѥмꙋ всѧчьскыми добродѣтелеи виды сїаюіщꙋ. и дѣа҃нїемъ и видѣнїемъ оукрашенꙋ. а҃рсеніе бѣ ѻ҃нъ званіемъ. и любѧ паче инѣ. безъмлъвіе. иже бж҃естъвнымъ дх҃ом' подвигсѧ. ꙗ҃коже имѣше скорост'. прп҃вна҃аго кѣлїа постижѣ. и рꙋкою оударивъ дверь. радостнѣ пріемлетсѧ ѿ него. идѣже и дх҃овнаа прирекше дрꙋгъ дрꙋгꙋ провѣщавше. и ѻ҃бычнꙋю мл҃твꙋ бг҃ови въз҃авше, и ѿ мл҃твы преставше кꙋпно сѣдоша. та҃же бг҃овн҃ныи ѻ҃нъ и въ старости сѣдыи мꙋжь ч҃тныи. ꙗ҃ко ѿ нѣкыа бж҃тъвныа и сщ҃ныа книги нача҃ бесѣдованіе творити. о храненіе(sic) же оума и ѻ҃ трѣзвѣніи истиннѣмь и ч҃тѣи мл҃твѣ. и како ра҃ зановѣдеи дѣланїа оумъ ѻ҃чищаѥтсѧ. и ѿсꙋдꙋ иже сі҃це бг҃олюбезнѣ пекѣисѧ и пооучаѧсѧ чл҃къ ѻ҃сїаваѥмь, весь свѣтовиденъ быва҃е. и ѥще же и ина[2]) многа изрекъ ѻ҃ въспріемшихъ ѥже по возѣ житье, иже на сѥ ведꙋщіи пꙋ҃ мно́жаѥ гл҃ати составивь, ꙋмлѣче мало. И ѿвече же к<ъ> немꙋ ѻ҃бративь слово, въпрашааше. ты ѿ чадо. которое дѣланіе дръжиши. бг҃ꙋ всѧко, ꙗ҃коже рѣхомъ, наставленіе оустраа҃щꙋ. ꙗ҃ко въ ѻ҃главленіе оубо и тъ҃ сі҃це іспрва наченъ всѣ повѣдꙋ҃е ꙗ҃же ѿ себѣ. самоѥ же ꙗ҃вѣ ѥже ѿ мира ѿхожѣніе. любезно безъмлъвіе. и многїа болѣзни и трꙋды. ꙗ҃же изволи теци по х҃тѣ. и на всѣ положи въ второе. Въспріемі же бж҃тъвныи ѻ҃нъ и дх҃овныи образъ[3]). и иже к<ъ> высотѣ добродѣтели ведѧщіи изрѧднѣ свѣды. и мало ѻ҃склабивсѧ.

---

[1]) Въ рукописи, послѣ этого слова, стоитъ: и мо, написанное, вѣроятно, по ошибкѣ; оно составляетъ начало дальнѣйшаго слова: молитвꙋ.

[2]) Тамъ же, послѣ этого слова, повторяется на.

[3]) Тамъ же: обранъ.

рече к<ъ> немꙋ. сїа всѧ, ѿ чадо, ѥликаже ты ѩзрече. бгоносны ѻць ѩ ꙋчителеи наши дѣанїе оубо ѻпасно глетсѧ, видѣнїе же никакоже. Сїа слышавъ блженыи, ѩ ꙗко въ истинꙋ сы дха жилище. аѥїе к<ъ> того ногама припадаѥ, теплѣ мласѧ ѩ понꙋжае <е>го и самое прѣлагаа ѩмѧ бжїе. наоучен быти ѿ него, что е млтва ѩ безъмлъвїе. ѩли ѩ ꙋма блюденїе. бжтъвнъи оубо ѻць онъ ѩ бжїи члкъ. ꙗко прїѿбрѣтенїе моленїе се въсхитивъ. никакоже покоснѣвъ ниже ѿложивъ. аѥїе всѣ к<ъ> немꙋ рече же ѩ наꙋчи. ничтоже оставль ѿнꙋ. ѥлика же ѿ блгодѣти обогативьсѧ. богатно прїатъ. не тъчїю же, нъ ѩ ѥлика любѧ прилꙋчитисѧ съвлачащимсѧ на добродѣтельное поприще. ѩ о ѩже о неи страданїи[1]) подвизаюцимсѧ. ѿ завистный бѣсовъ ѿ десны же ѩ лѣвы. ѩ ѿ члкъ злонравны ѩ завидливы. ѩми же ꙗко орꙋдїемъ лꙋкавыи прїемлѥ. ѩсповѣда по части ѩ ничтоже ѿ сѝ остави. Ꙗко оубо слꙋхомь прїать сїа ѿ бжественаго оного мꙋжа. аѥїе въставъ ѩ в<ъ> корабль въшѣ. горꙋ адонскꙋю достижѥ. всѧ оубо ꙗже тамо манастырѧ ѩспытавъ. ѥлики аще обрѣте сѣдѧща в' безъмлъкїи не токможе. но ѩ тѣ ѩже далече нѣгде в<ъ> непроходны мѣстѣ в' безъмлъви живꙋщихъ паче. ни ѥдиного же ѿставити сꙋдї лѣпо быти, ѥже[2]) млтвы рд ѩ блвенїа сих видѣти. ѩ дховное тѣмь ѿдати поклонѧнїе. глше же повѣдꙋа божес<с>твеныи онъ мꙋжь ѩ прѣопамятныи, ꙗко видѣ оубо члкы немала сѣдинами же ѩ разꙋмомь ѩ всѧкоа ѩже по нравꙋ чьстїю, въ ѥлико много ꙋкрашены. ѩже все оубо тщанїе творѧхꙋ о дѣлнѣмъ. о безмлъви же ѩ оума блюденїе <ѩ> видѣни въпрашаемї ниже ѩменемь познавати та глаахꙋ. Сїа оубо в' помыслѣ добрѣ расмотривь ѩ поꙋчивсѧ, вь магꙋлинь зовомыи скїи съ тщанїем приходїи. ѩже есть противꙋ[3]) филоде-

---

[1]) Тамъ же слогъ да написанъ на боковомъ полѣ листа.

[2]) Тамъ же послѣ этого слова прибавлено: ни.

[3]) Тамъ же: притивꙋ.

ѿвы чтныа обители, идеже и мнихи три обрѣтаѣть. исаїа и корнилїе и макарїе [1]) тѣ имѣна. ихъ же и вѣдѣ не тъкмо о дѣлнѣмь. нъ и о видѣтелнѣмь по малꙋ творящїй оуправленїе. тамо ꙋбо по трꙋвѣсѧ много. и съ ꙋчникы своими в<ъ> поты и болѣзни и в<ъ> подвигї ишедъ. келїѧ ꙋсрьдно възвиже въ пребыванїе. тъ же по дале мало растоанїе, млъчалницю себѣ съзида. единъ единомꙋ бгꙋ съвѣсѣдꙋа. и ꙗкоже рѣ [2]) бжтвеныи двдъ [3]). въсхожѣнїа въ срци полагаа къ бгꙋ. съзидавшемꙋ единомꙋ срца наша. и ради дѣистъвьнаго бга оумилостївѧ. Но симь сице имꙋщимь. въспоминанїе проходитї чтнаго и сїмнаго оного мꙋжа. ꙗвѣ ꙗко иже въ критѣ островѣ живꙋщаго, ꙗкоже слово доспѣвъ, повѣда прьвїе. въспрїемлѣ же добрѣ в' своеи диши. елика же о безъмлъвїи <и> мтвѣ мꙋжь онъ наказаваше [4]). и елика о трезвѣнии ꙋма повѣдаше. бголюбезнаа оубо сїа словеса оного. Ѳице прилѣжнѣйше въ оумѣ обращаа. и всѧ чювьства в' себе внꙋтрь събравъ. и мысль добрѣ сьобравъ дховї и съвъкꙋпивъ же и съвѧзавъ. и ѿнꙋдь рещи. кртꙋ хвꙋ пригвозивь. ги іг хе сне бжїи. глаше частѣ молѧсѧ. помилꙋи мѧ грѣшнаго. въ диши болѣзнѣ и срци съкрꙋшеннѣ съ станаими [5]) изъ [6]) глꙋбины и дхомь ꙋмиленїа, намоченꙋ творѧ земнжѧ прьсть. иже теченїемь происходѧщими ѿ очїю его топлыми слезами • нъ что еже по си. не на длъзѣ того моленїе прѣзрѣ гь. по великомꙋ во въ прьрцѣ и врехъ двдꙋ. срце съкрꙋшенно и смирено бгъ не ꙋничижить [7]). нъ съ скоростїю праведнаго оуслышї моленїа, рѣ бо возваша праведнїи. и гь ꙋслыша

[1]) Тамъ же: мокарїе.

[2]) Тамъ же это слово написано надъ строкой, и притомъ довольно неразборчиво.

[3]) Псал. LXXXIII, 6.

[4]) Вмѣсто: наказоваше.

[5]) Несомнѣнно, вмѣсто: стонаими.

[6]) Въ рукописи: изъ.

[7]) Псал. L, 19.

ихъ[1]). Ѡсꙋдꙋ оубо ражегсѧ дшею кꙋпно и срцмь, дѣйствомъ всестго[2]) и съвръшено творѧщаго дха. и измѣнсѧ добрыимь и страный измѣненїемь, храминꙋ бнꙋ исплъненꙋ видѣ свѣта зарею благодѣтною, радости же неизреченныѧ и веселїа исплънсѧ. не точїю же, но и тогда слъзамъ источникы ꙗко потокы пакы[3]) проливаа, божественыа любве раченїемь ꙋдазвивсѧ и тъ глааше. разцвѣлилъ еси насъ, разцвѣлилъ. и вонѣ ризъ твоихъ ꙗко ѡ чаша аграматомь миропродавець. ꙗко въ истиннꙋ бо на ѡномь дѣлы събысѧ еже дѣанїе видѣнїю въсхоженїе. тѣм<ъ>же ꙗко вънѣ плоти и мира сего бы. весь божественаго насытивсѧ желанїа. и ѡтоле не оскꙋдѣ бнъ свѣ оснава<нї>а праведнаго. по сїценномꙋ словꙋ глюцемꙋ. свѣ праведныимь прно[4]) • Присносꙋщнаго ꙋбо и блаженаго оного[5]) покоа полꙋчивы и прнопамѧтны бнъ мꙋжь, мною же и инѣми ꙋченикы въпрашаемь. ꙗко изѧщнѣе любѧ истинꙋ и тꙋ паче всего прѣпочитаа глааше. ꙗко иже въсхоженїе въ дсѣ творѧи къ бгꙋ. ꙗко въ зрѣцалѣ нѣкоемъ зрй свѣтовиднꙋ всѧ тварь. или ꙋбо <въ> тѣлѣ, или вънѣ. не вѣмь. ꙗко же рече великїи апль[6]). дондеже въ времѧ оно нѣкто зазавленїеми бывъ. и себе прїити ꙋстрой. ѡбаче азь просто тако и неꙋхищренѣ всѧчьскы. вънега того зрѣ ѡ своеѧ кѣлїа свѣтлымь лицемь. и ꙗкоже смѣюцимсѧ. и тихо ко мнѣ зрѧщи. вѣсте бо всѧко вы дхвни и како съ множайшеѧ внꙋтренеа прїазнїю и любовїю. и пръваа ѡ дховны чѧдь и послѣжѣ рожѣнїа ꙗко възлюблена питаете приискръно же и мене ꙗко послѣднаго сꙋща, прнопамѧтныи бнъ прїснѣйше съгрѣваше. прїазньства и любо истиннѣйшеѣ ми показꙋа. Сего ра и

[1]) Псал. XXXIII, 18.

[2]) Въ рукописи, послѣ этого слова, написано дха, которое зачеркнуто.

[3]) Тамъ же это слово написано надъ строкой позднѣйшей рукою.

[4]) Притчи Солом., XIII, 9.

[5]) Въ рукописи это слово написано надъ строкою позднѣйшею рукою.

[6]) 2 Кор., XII, 2.

мнѣ къ ѻномꙋ нѣмотꙋюцꙋ ꙗко къ ѿцю любезномꙋ, сице ѿвѣща, ѝз<ъ> келїа радостенъ ѝсхо́дѧ. ꙗко дша бгови прѣлѣплишїсѧ. ѝ того раченїемь оуꙗзвившисѧ, ѝ ѡбострившисѧ [1]) свѣтлѣ ѝ всѧ превзшеши тварь. ѝ паче зримый живѧщїй. ѝ всѧ сприѧзавши к<ъ> немꙋ любовїю. ꙋкрытисѧ ѿнꙋ [2]) не можѣ. ꙗкоже к<ъ> неи ѝ гь заповѣда глѧ. ꙗко оць твои видѧи въ таинѣ. въздасть тебѣ ꙗвѣ [3]) • ѝ пакы да въсїаеть свѣтъ ва́шь [4]) прѣ чл҃кы. ꙗко да видѧ҃ вашѧ добраа дѣла ѝ прославѧ҃ оца вашего, ѝже ѥсть на нбсѣхъ [5]). цьвътеть во срце, ѝ ѝстачаѥ ꙋмь. ѝ лице оумаѩаѥтсѧ по рекшемꙋ ѻромꙋ. срцю веселѧщꙋсѧ цьвѣтеть лице [6]). мнѣ же въпросївшю. оубо ѡ бжтъвнѣйши ѿче. о самои ѝстиннѣ наꙋчи оучтлю. что ꙋво ѥсть дша. ѝ како видима бываѥ ѿ стыхъ. онъ же тихо зѣло ѝ кротцѣ по ѿбычномꙋ сло́во прїемь. си́це ѿвѣщавъ къ мнѣ. чадо любимое по дхꙋ. вы́шшаа тебе не ѝщи. ѝ глꙋбѣйша тебе не ѝспытꙋи [7]). ѝ ѥще во кто лицѣ вы́сотѣ сло́ва младьньствꙋѥши. ѝ ѿ сего не мо́жеши тврьдѣйшиа въспрїимати пищꙋ. ꙗко ни пи́ща съвръшена полезна младымь ѥще требꙋющїй [8]) млека. мнѣ же къ краснѣ́ѩ ѥго ногамъ привръгшюсѧ, ѝ крѣпцѣ сѝ ѻбьѥмшю. ѝ моленїе ѿ семь топлѣйше прино́сѧщи. онъ къ прїлѣжномꙋ ѝ мно́гомꙋ [9]) моленїю прикло́нсѧ. Єдино̀а просто рѣ. ꙗко а̑ще кто не видїть въскрнье своѥа дша, не възмо́жѣ ꙋвидѣти ѝзвѣсто. что ѥсть

---

[1]) Въ рукописи, въ этомъ словѣ, послѣ ѡши еще разъ повторяются ѡш, которыя затѣмъ зачеркнуты.

[2]) Тамъ же это слово написано на верхнемъ полѣ листа, по видимому, другою рукою.

[3]) Матѳ., VI, 18.

[4]) Въ рукописи это слово написано на полѣ листа другою рукою.

[5]) Матѳ., V, 16.

[6]) Притчи Солом., XV. 13.

[7]) Премудр. I. Сирах., III, 21.

[8]) Въ рукописи: трꙋбꙋющїй.

[9]) Тамъ же ѝ многомꙋ написаны на верхнемъ полѣ листа другою рукою.

д҃ша оумнѧ • нъ и҆ пакы належащоу надѣѧнїемь и҆ въпрошаюцꙋ
мнѣ съ дѫжныимь стыдѣнїемь, по ѡ҆бычномꙋ, и҆ многоа чьства-[1])
Ꙗще оубо ѡ҆ ѻ҆ч҃е в<ъ> мѣрꙋ въсхожѣнїа сего доспѣлъ еси. ѡ҆крыи.
он<ъ> же съ е҆лицѣмь. а҆ще кто речѣ смѣренїемь. ѡ҆вѣща семꙋ тако
быти. тѣмь же рѣ҃ аз҃ь. г҃а р҃а҃ независно и҆ мене семꙋ наꙋчи. не
малꙋ ми могꙋщꙋ плъзꙋ створити въ д҃ши. похваливъ оубо мое
ꙋсръдїе. бж҃твенная и҆ всѧ ко мнѣ чьстна д҃ша. Ѳ҆ще бо створї оучи-
тельство • ꙗко тїранїе къ словꙋ протѧгши крѣпцѣ дѣйствѣною
добродѣтелїю. и҆ всѧ стр҃ти ѡ҆сѣцаюци, покорены работны творїи.
и҆ ѻ҆бразомь симь ꙗкоже телесѣмь сѣни. и҆ естественыа добро-
дѣтели прїнѣ ѻ҆бьстꙋпающе по сеи и҆дꙋть и҆ послѣдꙋють. не точїю
же, нж и҆ ꙗко на въсхожѣнїе д҃ховныа лѣствица. и҆ въ ꙗже выше
ѥства рꙋководѧ, тꙋ оучѧть. Ѳгда же се х҃вою блгодатїю ѡ д҃ховнаго
ѻ҆сїанїа вꙋдеть. и҆ оумь просвѣщаемь в҆ видѣнїе свѣтлѣ про-
стїраетсѧ[2]). и҆ вышшии себе бывъ по мїрѣ[3]) подавшаасѧ емꙋ блго-
дѣти, ꙗснѣйши же и҆ чистѣйше зрить ѥства сꙋщꙋ. ꙗко имꙋть
равеньства и҆ чина. а҆ не ꙗкоже иже ѻ҆ сꙋетнѣи и҆ внѣшнѣи м<ꙋ>-
дрости оупразнївшїисѧ, ѡ҆ чрева вѣщаюци. и҆ л<ъ>жъна провѣща-
нїа творѧща. ꙗко да ѻ҆бщаа лю҃ красѧ блюдещеи прелщають. сѣни
е҆диной причащесѧ, а҆ не сꙋщьствъномꙋ[4]) дѣйствꙋ естьства по по-
добномꙋ тъщѧщесѧ послѣдовати. ѻ҆сꙋетисѧ бо неразоумное и҆хъ
срце по писанїю. и҆ г҃л<ю>ще быти мꙋдры, ѻ҆бьѧродѣшѧ[5]). по тѡже
ꙋбо[6]) по малꙋ ради множества видѣнїи и҆ ѻ҆брꙋченїе д҃ха прїемшїа
д҃ша[7]). възводитсѧ къ вышнимъ же и҆ бж҃твеннѣйшимь. Въ кто-

---

[1]) Въ болгарскомъ изводѣ, несомнѣнно, было: многѧ чьстьѧ.

[2]) Въ рукописи: просвѣтїраетсѧ, гдѣ вѣ зачеркнуто.

[3]) Вмѣсто: по мѣрѣ.

[4]) Въ рукописи: сꙋщьствономꙋ.

[5]) Римл., I, 21—22.

[6]) Въ рукописи послѣднїя три слова написаны на полѣ листа.

[7]) Тамъ же послѣднїя пять словъ написаны на боковомъ полѣ листа.

рое положивши прьваа по велицѣи трꙋбѣ цр҃кв҃нѣи[1]), бж҃твеномꙋ а҃пл҃ꙋ, оучѧщꙋ и҆ г҃л⟨ю⟩щꙋ ꙗвленнѣ. ѕадная ꙋбо ѕавывающе. простирающе же сѧ въ прѣднѣа[2]). тогда ꙗже сице въ и҆стиннꙋ ѻчищенаа д҃ша, всѧкꙋ боѧзнь ѿтрѧсшї и҆ всѧко ѿвръгши страхованїе. раченїемь женихꙋ х҃ꙋ съѣдиниѥшї же сѧ и҆ прїлѣпльши. ѥстьственыа оубо ѥѧ помыслы прѣстающе ѕрї всѧчьскы. и҆ ѕаднеѧ падающе по ст҃ыхъ ѻц҃ь ѕавѣщанїю. и҆ въ безвиднꙋю и҆ неизреченнꙋю доспѣвшꙋ[3]) добротꙋ ѥдина ѥдиномꙋ бг҃ꙋ бесѣдꙋѥ. ѻсїаваѥма свѣтлѣ ѿ всест҃го д҃ха ѕарѧ же и҆ бл҃годати. Сице оубо ѿ бесчисленаго ѻного ѿсїавшисѧ свѣта. ѥдино имать движенїе къ самомꙋ бг҃ꙋ. и҆ чюднымь симь и҆ добрымь и҆змѣненїѥ. никакоже ѿщꙋщаѥ смѣренаго и҆ ѕемнаго и҆ вещнаго сего телесе. д҃ша бо кромѣ нѣкоѥго прилаганїа и҆ вещнаго пристрастїа[4]). и҆ оумно всѧко ꙗвлѧѥтсѧ ѥстьство, ꙗкоже прѣжѥ прѣстꙋпленїа ваше а҆дамь ѻнъ прѣѻц҃ь нашь. покрываѥмь оу⟨во⟩ прьвѣе дѣйствомъ и҆ бл҃годатїю безчисленаго свѣта ѿного. послѣдиже ра҃ горкого оувы мнѣ прѣстꙋпленїа, ѻбнажьсѧ свѣтовидныа славы ѿноа и҆ сїанїа[5]). и҆ ѿ сего ꙗвисѧ ч҃тное сѥ животное ч҃лкъ, ꙗко нагъ бѣ. Приложи же пр҃нопомнимыи прирекъ. ꙗко сїе доспѣвъ нѣкто болѣзньный поꙋченїемь. ѻ чѧдо и҆ видѣвъ. бывъ въ своѥмъ ꙋстроѥнїе, видѣ въскр҃сенїе д҃ши прѣжѥ оуповаѥмаго ѻбщаго въскр҃сенїа ꙗко и҆ тои, и҆же сице ѻчищьшейсѧ[6]) д҃ши мощи г҃лати съ а҆пл҃мъ, ѥже. и҆ли в⟨въ⟩ тѣлѣ и҆ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ[7]), не тъкможе, нъ и҆ та недооу-

---

[1]) Тамъ же: цр҃квнѣи.

[2]) Филип., III, 13.

[3]) Въ рукописи это слово написано на нижнемъ полѣ листа блѣдными чернилами.

[4]) Тамъ же: пристрастрїа.

[5]) Въ рукописи: сїанїи.

[6]) Тамъ же: ѻчищьшийсѧ.

[7]) 2 Коринѳ., XII, 2.

мѣюцисѧ и оудивлѣема всѧко, съ оужасомъ въпїеть. ѡ глѹбина богатьства и прѣмрости и разѹма бжїа, ꙗко неиспытанны сѹдбы его, и неислѣдованны пѹтие его[1]). ꙗже ѹбо нашего къ ѻномѹ бжтвенѣйшемѹ ѡцю въпрошенїа, си имѣше ѻбразъ. оучивѣшиѭ же сѧ сирѣчь ѹчникомь его бывшїи. и ѿ него по ѡбладанїю възведенїи к<ъ> высотѣ добродѣтелен, не вѣмь како положи<лъ> бимь доврѣ похвалы. или по достоиньствѹ[2]) повѣдалъ си подвизанїа и исправленїа •

Ꙗвїе бо прьвыи ѿ того ѹчникъ. иже въ стыи герасимь. рождѡ сы ѿ еѹрипа. емѹ же и ѹчникъ бы искѹсньйши и достохвалнѣйши стѣйшїи ѻнъ патрїархъ кїръ исидоръ. добрѣ наказань бывь изначала к<ъ> подобаюцим инокомь мѹжемь добродѣтели и жїтельствѹ. его же слово намь доспѣвъ сказае. прно бо подражанїе по стапамъ[3]) послѣдова. иже ꙗвѣ аѳїльское текшемѹ теченїе. иже въ стыи и сїяющемѹ герасимѹ ѻномѹ зилномѹ[4]). ни бо ѡбленѧсѧ и се рещи. ꙗко ревнитель великомѹ ѻномѹ бы. иже палестинѹ к<ъ> пѹстынѧ сжщѧ прѣже добрѣ ѹкротившемѹ, и на иѻрдани жившемѹ. и чтныѧ ѻны ѻбители възвїгшемѹ[5]). и ꙗкоже ѻнъ, сице и съ иже ѿ еврипа герасимь. бжтвеныѧ благодати исплньсѧ. къ еладѣ ѿ бга посилаетсѧ. и сѹцїи тамо ѻбъше всѣ. неблажнѹ сѹщж и жаждѹцїи[6]) сладкыа воды добродѣтели. многѣмь богасвомь осїщенна[7]) и благочьстїа, по еликѹ мощно бѣ[8]), ѻбилно ѻбогатити. кѹпно оуво ꙗко ѿтѹдѹ сыи родомь, ꙗкоже показасѧ.

---

[1]) Римл., XI, 33.

[2]) Въ рукописи: по доистоиньствѹ.

[3]) Вмѣсто: по стопамъ.

[4]) Вмѣсто: зѣлномѹ.

[5]) Въ рукописи: възвїгшемѹ.

[6]) Тамъ же: жаждѹщїи

[7]) Тамъ же: осщїнна.

[8]) Тамъ же, послѣ этого слова, написано и зачеркнуто: глати.

кꙋпноже и ꙗко тѣ ꙗзыкꙋ[1]) же и бесѣдѣ до конца изꙋчи[2]). Нъ и тъ сїменныи снемь оученикъ събравъ, иже прѣложенїемь ѿ здешнаго житїа ѿшешиѭ. тоговѣмъ тїранїѣ оусꙋжаюцꙋ бгꙋ. съдѣлавъ странꙋ нѣнжа[3]) и жилище мнїхомь. и тѣмь прѣдасть опасное и аггльское жительство въ млъчалнїца. оуча подобнѣ и к<ъ> высотѣ добродѣтели възводѧ и понꙋжда, по ѡномꙋ всепресвѣтломꙋ емꙋ же[4]) добрѣ поревнова. великомꙋ иже на ꙗордани и достохвалномꙋ и мномꙋ[5]) въ божествены герасимꙋ. многы оуво и съ иже ѿ еврипа сподвльсѧ е пꙋстыни видѣнїи и чюдожительствꙋа въ жити. и по великомь савѣ ономъ[6]). по еликꙋ мощно потщавсѧ и подвизавсѧ в дсѣ ѿ здешнѣаго житїа прѣставлшеться.

По ономꙋ же ꙗосифь нѣкто тъжѣ остро<въ> имѣа ѡчьство. иже бо и герасимꙋ съприобещникъ бывъ. инаа оуво йосифова исправленїа. млъчати непщꙋемь лѣпо быти. за еже въ длъготꙋ словꙋ простиратисѧ[7]). нъ онъ толикы о благочїи подвиги претерпѣ. доблестнѣ с<ъ>противлѣасѧ противꙋ латиномь. и хвою благодатїю и до конца съвръшї и многы не точїю мꙋжа. но и жены къ благочьстїю привлече. ꙗкоже никтоже, иже ѿ елинстѣ мрости елика имѧ стѧжавшїи. и тоа наказанїа до конца извыкшимь, възмогль би сложитисѧ благочїю. аще бо и невѣжа бѣ по внѣшнеи сеи мрости и себѣ впадаюцїи. нъ истинꙋа[8]) про-

---

[1]) Тамъ же: ꙗкозыкꙋ.

[2]) Тамъ же, надъ послѣднимъ слогомъ этого слова, другою рукою написано: нꙋ.

[3]) Тамъ же: нѣныѧ; но въ болгарскомъ изводѣ, несомнѣнно, была принятая мною форма.

[4]) Въ рукописи: емꙋ жа.

[5]) Тамъ же: и мномꙋ.

[6]) Тамъ же: ономꙋ.

[7]) Тамъ же: простиратисѧ, при чемъ и написано надъ вторымъ т.

[8]) Въ болгарскомъ изводѣ, вѣроятно, вм. истинꙋа было истинѫѧ.

мрость и тѹжѣ сѹщѹ. и всегда пребывающѹ[1]) в<ъ> персѣ прїемь, имѣше. ѥ же ра и рыболовци они апли прославльшеся. посрамиша мирскыа премрыа[2]). Сице онъ почтенъ бы ѿ бга. но ниже оудобь имать кто изъглати и прочаа добродѣтель оного, и житїе чтное и преславное •

Дрѹгаго[3]) же ми смотри ѿ оучникъ его, иже ѿ аднинь чюнаго оного авѹ николаа. нж зде намъ не без слезъ мѹжа поминающимь, оумь бо тѹпь бывае печална съдѣлавае. оутръпаѣть же и рѹка. к<ъ> недостижномѹ похваламъ его. Бѣше бо мѹж тъ въ старость чтнѹю достигалъ, нѣгде .п. лѣ имѣа. и неославно страніа преноса[4]) въ постничествѣ. Сѣдинами же и разѹмо и тврьдым нравомь не вѣмь аще и кто инъ почтенъ. иже и благочтїа ра и православны веленїи ѿ цртвовавъшаго полеолога оного латынскаа мрьствѹющаго, всачьскаа разграбленїа и изъгнанїа и еще же и темничныа затворы многы и мрачны прѣтръпѣ мѹжьскы. къ своемѹ во ѿчьствѹ томѹ пришешѹ, и ѹчительства слово възвѣщающе людѣ. крѣпкыми ременми и юже спавъ. и рѹцѣ же и выса кѹпно свѧзавь оковы. и еще же и остриженїе в<ъ> порѹганїе чтныа острѹга сѣдины. не до сих же неистоино и безъчачное нрава состави. но и ѩже ни безъ плача лѣпо есть глатї. и сїа многаа дръзно, и злочтивѣ. иже тогда дръжащаго гнѣвомъ злѣ дръзаема бѣхѹ. бѣхѹ во повелѣвающе и мѹжїе именити о сѹровьствѣ на пѹти попирающе и ногами наскакающе. влачаще же в<ъ> народѣ и вважще и обводаще крѣпцѣ. и ѩкоже мнаше же са посрамлающе, и жезлы бивюще[5]) немилост<и>вно[6]). не вѣдаще

---

[1]) Тамъ же эти три слова написаны на нижнемъ полѣ листа другою рукою.

[2]) Ср. 1 Коринѳ., I, 27.

[3]) Въ рукописи: Драгаго жи.

[4]) Тамъ же: приноса.

[5]) Тамъ же: бающе.

[6]) Тамъ же: немилостивно.

сꙋмѣреніи. ꙗко ѿ ѕлобѣ паче себе ѻбличаютъ. ѻномꙋ же великомꙋ славꙋ прилагаю. Чтоже по сѝ милѡст<и>внѣ свы́ше бг҃ꙋ призрѣвшю. цр҃ковнаа́ въ глꙋбокъ миръ въѕвращаюсѧ и҆ тишинꙋ. и҆ ст҃ѣйшіи патріархъ кѵ҃ръ і҆ѡсифъ вселеньское крꙋченъ бы́въ цр҃ковное прѣстательство же и начальство. многъ бѣ вс́ѣ творѧ и҆ съдѣловаа на а҆рхіерейскы прѣстолъ того поставити. ѻн<ъ> же въ всемь почитаа смиреномꙋдріе и҆ смиреніе. е҆же ѿ мѧ́кихъ, ꙗ҆коже гл҃ѧть ноктеи, до конца и҆ѕъꙋчисѧ. никакоже оу҆во въсхотѣ пріати рꙋкоположеніе. но̀ по прѣложенію любомлъчнаго и҆ свобо̑наго житіа, въскорѣ горꙋ а҆доньскꙋю достижѣ. иж<е> ꙋ҆во тогаѧшніи проть. того видѣ́к. всѧчьскыми ви́ды бл҃гоговѣйньства и҆ добродѣтели ꙋ҆добрѣе̑ма. и҆ ꙗ҆ко самодѣлатель по̑вѣнѣ добродѣтели, е҆клисіарха и҆ не хотѧ въ чтнѣи ѻбители каріи́стѣи поставлаѣ. но̀ малꙋ времени мі́мошѣшю, бесѣдꙋ́ѣть по бѣ҃зѣ чюдноѿмꙋ григорію семꙋ и҆ ꙋ҆чителю. а҆ві́е ꙋ҆во сла̑кими того сло́весы ꙗ҆тъ бы́въ, всеѧ мы́сли ꙗ҆же и҆ ꙋ҆клоненіемь д҃шѧ, ꙋ҆чникъ е҆мꙋ бываѣ оу҆срдно. ꙗ҆ко̑ во е҆сть видѣти ро́и пчельныи ѿ своѝхъ воцѝ ѿходѧщь. и҆ и҆дѣже потребно е҆сть цвѣты прилѣтающе. и҆ а҆ще нѣгде видѧ̑ медъ лежащь, то́го ѿвонѣніемъ́ привлачимы, всѣмъ́ стръмленіемь пчелы текꙋ́ть к<ъ> немꙋ [1]). и҆ не пръвѣе хо́тѧть ѿтꙋдꙋ ѿтитѝ. дондеже съберꙋ́ть [2]) е҆го и҆ меда до сытости наполнѧтсѧ. не токоможе [3]), но и҆ пакы по сем́ тъщно творѧт́ к<ъ> немꙋ теченіе, ѕа е҆же и҆ своѧ с<к>ро<ви>ща ѿбнꙋдꙋ и҆сплънити меда. всѧ̑ко ѿнꙋдꙋ весь тъ̀ ѕнимающе. Сѝце оу҆во снедесѧ и стечесѧ добрѣйше. и҆ ѻ҆номь прѝпамѧтнѣмь и҆ ꙗ҆ко въ и҆стиннꙋ вышнѧго и҆ бл҃женнаго поконца бы́вшаго. Премꙋ́рости во и҆стинныа въ д҃сѣ и҆ разꙋмѣ чтаго ѿ бг҃а въд҃ховень

---

[1]) Тамъ же послѣднія два слова написаны на полѣ листа другою рукою.

[2]) Тамъ же: събеꙋ́рꙋть.

[3]) Тамъ же: но̀ токоможе; послѣднее вмѣсто тъкможе.

бывъ. всѣ ѡбонѣніем добродѣтели его. паче многоцѣнна нѣкоего мира бл҃го<ꙋх>ѡбщаго съ веселіемъ привлачаше. и бж҃твною широтою и высотою ꙋчительства ѡного дарованія. и тѣ д҃ша сладостными и того самого меда слачайшими словесы, ѿ добродѣтели сладькый с<съ>товь же и стꙋденець напаше. И ꙗкоже похвалаемыи магнитъ камень. нейзре<че>ноа естьства нꙋжею привлачи и ꙋсвояетъ твръдѣйшее желѣзо. сице и ѡнъ, не точію видѣвшихъ и бесѣдовавшій, но иже и в<съ> разстояніи[1]) далече сꙋщій. ꙋспѣшными и д҃шеполезными привлачаше гл҃ы. яже по лѣпотѣ и всякі кто смысленыи рекль би жизни[2]) вѣчныа гл҃ы. и ꙗвѣ бж҃твеныя гл҃сы. і ꙗкоже при х҃ѣ и бг҃ѣ моемъ бы҃. ѿго бо андрѣа[3]) видѣвъ, аві ѡставль иѡанна и ис҃ꙋ моемꙋ притече. и не ѿтръжеся и неразлꙋчнѣ томꙋ послѣдова. Сице и на немь множицею и различнѣ бы҃ ꙗко во того ви҃ша иже велми преимѧщеи ѿ добродѣтелный оучителеи. Сице ꙋбо бл҃говѣйньства, сицеже и д҃ховнаго бл҃гостоаніа в<съ> конець привеша. и радостный лица и кроткы, внꙋтрьнее д҃ша ѡстаніе начртающе же и проавлѣюще, наказателеи оубо свой ѿрицахꙋся. к<съ> того же ꙋчительствꙋ и дрꙋжинѣ притичꙋще[4]) съчетавахꙋся, ꙗже ѿ сего плъꙋ полꙋчити желающе. ꙗкоже и во всемь ц҃ренныи и ч҃тныи съ ꙗвѣ ꙗко авва николае. не ѿкмо ꙗвленіа ра҃ рода ѿречеся и ꙗже въ чл҃цѣхъ. славы и чьсти, ꙗко сꙋетна тяжесть и ізлишня ѿтрясе. нъ и старость и лѣто вь второе положивъ, приведь себе с<съ> повинованіемь. привръже краснъиймь того ногамь. бл҃говѣстꙋющій(sic) мирь и бл҃гаа. и повинованіа ꙋставъ и волѣзнъ по дръжащемꙋ законь. ꙗко приѡврѣтеніе и великь нѣкы прибытокъ

---

[1]) Тамъ же: разстоанои.

[2]) Тамъ же: жизнь.

[3]) Въ рукописи: аи҃дрѣа.

[4]) Тамъ же: притꙋчище.

вземь въспріатъ. ѻнъ ѹбо ѩже по самоѩлѹ бгови осѣщенныи[1]), свѣрили того сло́весь вожѣнїа врѹчивъ помысломь. ѩ всѣцѣи добродѣтели ѩ смирени ѩскѹсенъ бывъ. многоѧ мѣрою ѩ свѣщѩ тамо всѣ прѣвзыде • И семѹ же блженаго ѻного ѩ бжтвенаго ѿца григорїа с<ъ> подобляющимь смотренїемь почюдитсѧ кто. ѩ ѕѣло в<ъ> лѣпотѣ. ѩбо ѥгда нѣкого ѿ братїи показати хотѧше, прозрителныи дшевнымь ѻкомь полезное расмотрѧ ѩ съдѣлова ѩсправленїе, досадами того ѿблагаа́ше напрасно. какогира нарицаа ѩ гнила старца. ѩ ѿ състарїишисѧ оу́бо въ злы. ни ѥдино же[2]) что съдѣлавша благо. ѩ ѥщеже ѹбо ѩ лѣности ѩсплънена, ѩ нерадѣща[3]) ѻ своѥмь спсении. многажи же ѩ повѣлѣвь нѣкомѹ ѿ ѹчникъ его съ прѣщенїемь ѿца, и ѿ трапезы[4]) таковаго ѩзганѧше. полезное всѣцѣмь ѻбразо́мь промъышлѣа́, ꙗкоже рѣхѡ, ѩ ѹстроѧ[5])• Сїа оу́бо слы́шавъ[6]) ѩже по вѡзѣ послѹшаа́ ѩ ѻнъ ѩ хвъ страда<ле>ць. с<ъ> колнцѣмь смиреномрїа ѿразомь лежаше. плакаше прѣ ѹчителѣвама ногама. но азъ сїа творѧ повѣсть, съгръжда́сѧ дшею ѩ слъзами ѻблїваѥмь бы́вал ѩ дивьства исплънѣа́сѧ. ꙗкоже простръта ѩ ѥще ѕрѧ того по ногама ѹчителевама, ꙗкоже сло́во сказѹеть. ѩмѣѩ же ѩ расмотри послѹшѹаи[7]), ѩ чюдисѧ добрѣ ѹстроенїю. тако бо съгрѣшїшаго показѹа на плъѕѹ ѩ ѹкарѧ. по ѥже наказовати ѩ пращати на великъ дшевныи прибытокъ. Ѿпѹщаа́ше послѣжѣ •

Сїа ѹбо найдоша ми глати, ѿ многиѩ мѫжа малаа. дълготѹ зазирающе сло́ва. понеже много есть того ѩсправлѣнїи море

---

[1]) Тамъ же: осѣщенныи.

[2]) Тамъ же: жо.

[3]) Тамъ же: не родоща.

[4]) Тамъ же, въ этомъ словѣ не написано надъ строкою.

[5]) Тамъ же ѩ ѹстроѧ написаны надъ строкой другою рукою.

[6]) Тамъ же, послѣ этого слова, зачеркнуты: ѩ ѻнъ ѩ хвъ страдецъ.

[7]) Не изъ послѹшѫѧи (=*послѹшаѧи) болгарскаго извода?

пролиано. и не възможеть ѹбо никто же пѹчинѹ прѣпловати. ѿ еже покѹшатисѧ по части всѣ҃ блгый ѡного помнити.

Зри же ми и марка, его же ꙗкоже ви рещи правило добродѣтели съвръшенѣйшее. иже ѿ клазоменскыѧ страны, постригшасѧ изначала въ иже преименитѣмъ градѣ солѹни, чьстнѣи обители кѹрь исаковѣ нареченѣи. иже и наконець въ ст҃ѹю горѹ прише. въ лицѣ и тъи ѹч҃никъ его бываеть. и ꙗкоже слово рещи, толикѹ стѧжаа же къ мт҃вамь вѡрость и тщаніе. и по сіменныхъ словесѣ҃ толико възлюби еже примѣтатисѧ въ домѹ бж҃ии[1]) вседа. и по еже храниліще быти всѣмь добродѣтелемь. толико ѿ среды д҃ша възлюби смѣреніа и послѹшаніа блг҃ое. исплънити всѣ добрѣйшаа до конца произволаа, ꙗко не точію настоѧщемѹ. но и всеи иже о х҃ѣ братіи елика емѹ сила бѣ, на всѧкѹ потребѹ оусръдно послѹжити. Сицеже ни даже до сего подобати сѹди стоати. но аще и къ внѣшнимъ всѣмь, иже како либо приходѧщи тамо и обрѣтаюцимсѧ минохомь. и симь, ꙗкоже сила послѹжить, въ ѡбразѣ раба ꙗвлѣасѧ, не стръпимо ѡнѹ емѣнѧаше, ꙗвѣ во дѣлы нелицемѣрны показѹаше. х҃а моего ѡно повѣлѣніе. еже хотѧи пръвыи быти, да бѹдеть всѣ҃ послѣдніи и всѣмь слѹга[2]). ни во есть ѿ всѣ҃ никто же тамо приходѧи, иже не великимь чюдесѣмь и множѣмь похваламь творить сего чюднаго. и тоѿ видѣніе единою тъкмо видѣвъ, д҃ховное блгоѧніе исплѹщающе. и необсіменіе творить зрить своеи д҃ши. и въображаетсѧ къ смиренію мѹдрію(sic) оустроенію. иже даже и до дн҃ь, и се въ глѹбинѹ старости достигъ. даже хощеть дѣати любезнѣйше ничтоже никакоже оумышлѣа къ коснѣнію[3]) и ѡлаганію. но и магнѣтининѹ и самѹю паваръскѹю слѹжбѹ

---

[1]) Псал. LXXXIII, 11.

[2]) Марк. IX, 35; Матѳ. XX, 26.

[3]) Въ рукописи: коснѣніа.

ѹ҆срѣдно и҆сплънѣа. нимала же николиже стѹживьси ꙗ҆висѧ. Тѣм<ъ>же видѣвъ, блажаи съмѣреныа срцемь, толико ѥ҆го смѣреномѹдріе же и҆ послѹшаніе, на толикѹ славѹ того възвигнѹ же и҆ възвы́си. ꙗко ѡ҆сиѧваѣми ѿ всестго дха сїаніа же и҆ благодати, ѡ҆рганѹ быти ꙗ҆вльнѣйшѹ[1]) ѿ него ѹ҆дараѣмѹ въ кротости, и доспѣвь во въ безво́лное пристаніїе и҆ тихое. и҆ желаніе всѣчьскы бгови съвокѹпивъ. ѥ҆динъ по единомѹ томѹ весѣдѹѥ. и҆ того неизре<че>нѣ веселитсѧ сїаніемь. и҆ множѣмь въ настоѧіемь подаваѥ на плъзѹ дшевнѹю ѿ сѹщаго в<ъ> немь ѹ҆чительства и҆ сїменїа• Єго ѹ҆во бговиднаго и҆ а҆гглесъпричитаѣмаго чка. и҆ многоѥ врѣмѧ намь показа[2]), и҆же въ и҆скѹсѣ паче томѹ въвшимь. а҆зъ во ѥ҆мѹ и҆ единопиталенъ бы, бра́тьскаа мѹдръствѹа ѥ҆мѹ и҆ присне́йшаа дхомь по всемѹ. и҆ что во намь не бѣ ѻ҆бще. а҆бїе во ѿ прѣвыа чръты ѥ҆же глеть, ѥ҆дино дыханіе и҆ дрѹжбы ѥ҆го[3]), вседѹшнѣ почетшѹ. с<ъ> по҆ваюіимь стыдѣніемь[4]) и҆ чтїѧ, а҆ще во и҆ на заповѣда неизносна в<ъ> себѣ имѣти ꙗ҆же ѿ ба томѹ дарованнаа добродѣтели пръ<вь>ства, но поне на бга самого въсходи стый и҆ похвала и҆справленїа. глема же и съ сладостїю послѹшаѣма. и҆ ѹ҆вѣжаѧіца къ подражанїю(sic) послѹшаюіиаа. ѿ праведный сѹдѝ не всѧчьскы мльчанїю прѣдати • Єлма во бжтвънѣйши мои ѻ҆нъ ѿць. великое и҆ ѻ҆бщее вселеннѣи чю и҆ пригланіе григорїе въ чтнѹю лаврѹ прїиде. си́це ѻ҆бой насъ дрѹгъ дрѹгѹ съѥ҆дини и свѧза своими ѹ҆чительствы и҆ наказаньми, ꙗ҆ко и҆ единѹ дшѹ мнѣтисѧ и҆мѣти намь в҆ раздѣлены телесѣ. и҆ до конца неразлѹчно[5]) прѣбывати повелѣ. и҆ се ѕѣло добрѣ прирѣ намь достоинѣ сѹщимь в҆ немь движемь дхомь. ꙗ҆ко непричастни бѹдѣ си́це и҆мѹще

[1]) Тамъ же: ꙗ҆вльнѣюшѹ.

[2]) Тамъ же было: показасѧ, но послѣдній слогъ выскобленъ.

[3]) Тамъ же это слово написано надъ строкой другою рукою.

[4]) Тамъ же: стѣдѣніемь.

[5]) Тамъ же: неразлѹчномь.

цр҃твїа и҆ сла҃вы х҃вы. мы же по дрѣ҃жащемꙋ ѡ҃бычаю творити метанїе, к<ъ> ногама ѥ҆го прѣклонише сѐбе и҆ съ ма҃тѣвами бл҃ѥнїю спо҃вѣльшеса. бѣхомь дрꙋгъ дрꙋгꙋ нераз҃лꙋчни, ѥ҆динодышащеѥ. тожѐ мр҃ъствꙋащеѥ и҆ дѣлаа҃щеѥ. а҆ не се ꙋ҃во моѥ же и҆ твоѥ бѣдащеѥ бываѥ҃мо въ на҃ ѡ҃нꙋ въ всѣ҃ лѣтѣ҃ дѣ҃адеса҃ и҆ ѡ҃смѝ. но̀ калиста призвавъ кто. а҆вїе в<ъ> немь и҆ тѣмь марка и҆мѣше ѿвѣщаваща. и҆ пакы марка рекь, и҆ калиста ꙗ҆коже ѕрѣше видима в<ъ> немь. ꙗ҆ко и҆ всѣмь и҆же въ скитѣ по добродѣтели присѣдащїи҃ братїамъ, въ похва҃лно начало ѡ҃бразноѥ ѕрѣти на҃ в<ъ> добрѣмь ми́ра и҆ ѥ҆диномыслїю х҃вова бл҃годѣтїю. и҆ а҆ще когда ѕавистїю лꙋкава бѣса слꙋчилоса би нѣкымь любопрѣнїе и҆ раз҃крамоленїе въ въспоминанїи мно́жицею ѥ҆же ѿ на҃[1]) бг҃олюбезноѥ творахꙋ показанїе. но послѣжѐ не вѣмь како, не́мощь нѣкаа тѣлесная томꙋ прїиде. тѣлѝже и҆ ра҃ врачеванїа стр҃ти въ ст҃ꙋю прїидохомь лаврꙋ. си́це оу҆во́ вещи послѣдовавше, и҆же въ нен постничьствꙋащей с҃ѩенїи мꙋжїе. сꙋщеѥ добродѣтели и҆ бл҃гоговѣйнства ѥ҆го дѣлы расмо́триѥ́ше. никакож<е> ѿставїша. ниже попꙋстиша ѡ҃нꙋ томꙋ ѿтоудꙋ и҆зити же и҆ ѿтити[2]). тщетꙋ несетръпимꙋ вещь вмѣнѣюще. а҆зъ же бг҃ꙋ подвижжащꙋ(sic), въ ѿтнꙋю ѡ҃битель и҆ѥ҃ерскꙋю възвратихса. въмѣнися оу҆во равно нѣкыи҃мь дрꙋгъ ѿ дрꙋга намь распращися и҆ раз҃лꙋчити. но̀ ѥ҆же мьнѣти оу҆во тѣлесы и҆ мѣстом́, д҃шею же ра҃ бж҃їа бл҃гти ѥ҆смы въкꙋпѣ. ꙗ҆ко съсваз҃ꙋ<ю>щꙋ добраа и҆ с<ъ>дръжащꙋ тѣмь и҆ и҆дѣже[3]) а҆ще живꙋще бѣхомь. съединени вы́нꙋ пребыхомь. дрꙋгъ въ дрꙋзѣ сꙋщеи близь дрꙋгъ дрꙋга. которыижѐ дроугаго памѧть чистѣ в<ъ> себѣ имащеѥ пр҃но с<ъ> лꙋбовїю д҃ховною, и҆ въ оу҆мѣ но́сащеѥ, ꙗ҆коже ꙋ҆же по нѣкоѥмꙋ ѥ҆ственомꙋ страданїю дрꙋгъ дрꙋга сказана, и҆ раз҃сѣченїе непрїемлꙋщеѥ. Нъ тъ҃ оу҆во толико

[1]) Тамъ же: ѿ на҃.

[2]) Тамъ же: ѿ̃тити.

[3]) Тамъ же слогъ дѣ написанъ на полѣ листа противъ тѣмь.

прославися ѿ бга. ѝже ѿтꙋдꙋ ѡсианьми ѝ дарованьми всегда приложеніе пріемлѧ. ѝ въсхожденіа въ срци полагаа. ѝ ѿ славы приходѧ въ славꙋ. ꙗко не мощно быти по достоиньствꙋ глати ѝли писати намь хотѧщій въспомѧнꙋти, еще не мнѣти нѣвѣрна ѝзглати ненаоученыи. сіи ꙋбо ꙗвѣ слѣпи сꙋще мыслію. ѝ мрꙑзкыи недꙋгъ тꙋжиꙋ и лестны ѝ мꙋтны догмать акинд<ин>овѣ недꙋ<гꙋ>ющіе, бывающа дарованіа ѝ бгоꙗвленіа стынмь въ души срцемь очищеныи злохотнѣ не хотѧ пріати. злѣ видѧще ѝ зѣло вѣдно • На благодть бо сіа ѝ дарованіе хꙋлаще безꙋмнѣ. ѝ създаніе глати смѣюще тꙋ. ѝ божтвенаа писаніа ѿвращаѧще, ѡсꙋдꙋ обличаютсѧ паче съмотрѣніа таинствь ѿвращаѧще. но тѣ оубо срца къ обращеніѧ(sic) да коснетсѧ десница вышнѧго. ѝ дасть ѝмь познати благое. ꙗко да не до конца обрадованіе лꙋкавомꙋ бꙋдѣ. намь же слово напрѣ да ѝдѣ •

Временем<ъ> же послѣжѣ малѣмь. ѝ іаковъ і ариѡнь ꙋчнци быша великомꙋ. тъ же іаковъ ѝ серѳіамь епп̃ъ бы̃. арѡн<ъ> же въ стꙋю горꙋ пришѣ. елма ѡчи ѝмѣшее слѣпыи, пріемлетсѧ ѿ него. оумлрдившꙋсѧ велми ѝ божіе подражаѧщꙋ чл̃колюбіе. въ еже въ пꙋтьшествіи рꙋкоположеніе(sic). ꙗкоже монісна оного, ѝже ѿ рожьства слѣпа, чл̃колюбьствова ѝ помилова его. ѝ оубо оученикъ бывъ онъ, ѿ ꙋчителѧ како ра̃ крайнаꙗ бл̃гости ѝ ѝже ѡ нашемь рѡдѣ бл̃годѣтельстви бгъ чл̃къ бы̃. ꙗко да праѡ̃ца ѡ̃ного адама. ради престꙋпленіа[1]) заповѣди ꙋвы мнѣ ѿпадша възовет. ѝ мꙋчительства началозлобнаго змія ѝзбавль ѝ свободивь[2]), въ пръвое въведеть бл̃городіе. ѝ въскрситъ ѿ смртъныѧ тлѧ прѡчее растлѣвшіи. ѝ ꙗко тѣлесною сею очію ѡслѣпленіе, по каковѣ либо винѣ слючающіесѧ. не тчію не ослѣплѣваеть дшевнѣи ѡчи. но ѝ свѣ вѣчныи

---

1) Тамъ же: прꙋстꙋпленіа.

2) Тамъ же было: изкободивь, но затѣмъ изъ з сдѣлано с.

ѝдѣже доблесть внѣ трѣпящимь и присно на бга оуповающій подавае въ просвѣщени срца прїать наказаніе. ѝ Ѡверъзостѣся ѥмꙋ дшевнѣи ѻчи· аще не безъ сумнѣнїа[1]) сїе разꙋмѣеть кто, вѣтще даеть глати ѝ ѝзвѣстное ѝ не невѣрное чаніе спсенаго ѝ вожелѣннаго намь пришествїа хва. ѥго же ра" и раны ѝ язвы, ѝ оудомь Ѡатїе ѝ затворы. и смрти конечнѣе поемле, ѝ прѣтрѣпѣваемь мꙋжественѣ. ѝ къ вꙋдꙋщимь вѣчнымь мзовоздаанїемь взирающе. лишаеми скорбяще. ѡзлобляеми. по великомꙋ апꙋ[2]). ѝ временныи сѣи свѣтъ ѝ малосладящь чювьство Ѡложьше како либо ѝли всяко. якоже да ѝже ѝзначала всѣаныи[3]) дшамь нашимь свѣ обращем. ѥго же ра" прѣстꙋпленїа якоже нынѣ глахомь, помрачи адама. но внега помощїю хвою ѝ благодѣтїю. матвою топлою ѝ силною. ѝ непрестаннымь моленїе своя срца ѡчистимь. тогда просвѣщаїся нашь ꙋмь ѝ мысль, вѣчнѣя ѝ ѡвладаа дши часть. аже и вмѣсто ока сꙋт дши, по ѡчьскомꙋ оучительствꙋ. тога по прркꙋ ѝ црю можемь и мы съ дръзновенїемь глати къ бгꙋ. заꙋтра ꙋслыши глась мои[4]). заꙋтрꙋ престанꙋ тебѣ ѝ ꙋзриши мя. ѝ свѣ праведны" прно[5]). Ѻ́ще же Ѡвръшимася дшевныма ѻчима. простирается оуво оснавлема ꙋмная дши доброта. ѝ ѝже по бзѣ въ дсѣ бывъ и человѣкъ. зрить ѥстественѣ якоже ѡнъ пръвыи адамъ преже престꙋпленїа· Ѻ́хъ оуво наказанїи, яко речеся, слышавъ брать онь ѝ разꙋмѣвъ, ѝ опасно въ ꙋмъ вся влагаа. бга молаше въ скрꙋшенїи срца. сице гля ѝ молася· ги бже нашь. ѝже низꙋ погрѣбленꙋю женꙋ исправивы. ѝ словомъ ѥдинымъ разслабленаго[6]) стяг-

---

[1]) Тамъ же въ этомъ словѣ вм. ѣ было ꙗ.

[2]) Евр., XI, 37.

[3]) Въ рукописи: всѣаныи.

[4]) Тамъ же послѣднія четыре слова написаны на верхнемъ полѣ листа, по видимому, другою рукою.

[5]) Псал. V, 4.

[6]) Тамъ же было: разслабленымьаго, гдѣ ымь зачеркнуты.

нꙋвъ. и҆ ѿчи слѣпомꙋ ѿверꙁы. призри на мѧ неи҆зречⷭ҇ныимъ
и҆ безмѣрнымъ бл҃гоꙋтробіемь, и҆ слѧченꙋю мою стр҃нꙋю мою(sic)
д҃шю скверъною грѣховною и҆ низꙋлежащꙋю, не презри в⟨ъ⟩ ровѣ
ѿчаѧнїа, но̀ щедръ ѿчи ср҃ца моѥго ѿверꙁи. ꙁа еже[1]) всадитисѧ[2]) страхꙋ твоѥмꙋ[3]) в⟨ъ⟩ нѣ. разꙋмѣвшю ꙁаповѣди твоѧ. и҆
творѧщꙋ волѧ твоѧ. Ѻ҆ицеже часто ѥ҆мꙋ. и҆ꙁ глꙋбины къ бг҃ꙋ
въꙁывающꙋ, что̀ бываѥ̀. ꙗ҆ко ꙁѣло̀ чю̑но и҆ сло̀вꙋ мно̀го достойно.
ꙗ҆коже бг҃овидець ѡ҆нъ мо̑и҃сеи, и҆ млъчѧ мльбы въꙁсылааше[4])
къ бг҃ꙋ. въ глꙋбинѣ д҃шевныѧ мысли поминаѧ. по ѥ҆ чтѡ̀ въпїеши
къ мнѣ. и҆ еже молчащꙋ мо̑и҃сеꙋ ꙋслы́шїи бг҃ъ. си̑це и҆ ѻ҆нь
ꙋслы́шань бы̑ бг҃ѡ̑. и҆ д҃шевны́ма ѻ҆чи̑ма ѿверꙁшимасѧ, даро-
ванїа ꙗ҆вѣ спѡ̑бисѧ. ꙗ҆ко не токмо не требовати рꙋководѧщаго и҆
настаѧлаѧщаго. но̀ и҆ в҆ келїи сѣдѧщꙋ ꙗ҆ко̑ прови́дѣти и҆ гл҃ати
прихо̀дѧщїи к⟨ъ⟩ на̑ мнихѡ̑. и҆зидѣте въ срѣтенїе ꙗ҆ко ѻ҆ньси́ца
ста̀рець и҆ли бра̑, сѐ к⟨ъ⟩ на̑ приходї̑. прихо̀дѧщаа нарича по
и҆мени и҆ ве̑щь тако чюднѣ ѥ҆вы́ваа̀шѣ̀, и҆ въ дѣло послѣдовааше.
Не тъ̀кмо̀же, нж и҆ ѥ҆гда памѧ̑ нѣкоѥ̀го ѿ вели́кы̑ ст҃ы̑ прїитї
хо̀тѣше. и҆лѝ и҆ ѿ бж҃твены̑ и҆ вл҃чны̑ праꙁникъ. д҃ньми мно̀ꙁѣми
прѣвѣ̀ѥ ненаꙋчейнѣ̀ прежѐ дажь праꙁникꙋ прїитї и҆ достигнꙋти,
и҆звѣ̀сто пр҃ѣгл҃ѧ наꙁнаменовааше и҆мѧ, и҆же в҆ памѧ̑ стѐрѣѐмаго ст҃го, и҆лѝ и҆ вж҃дꙋщаго вл҃чнѣго праꙁника. Въпрашаѥма же
ка̀ко не навыкь сѐ пр҃ѣгл҃еть. Ѿвѣчааше[5]) гл҃ѧ. ꙗ҆ко велѝко нѣкоѥ̀
ѥ҆ст҃анїе и҆ сла̀ва прѣжѐ праꙁника вы́вати ѿ бг҃а въ ѥ҆говѣ д҃ши. и҆
сѐго невидимо тако наꙋчаѧсѧ ѥ҆. и҆ пр҃ѣгл҃еть праꙁникꙋ и҆мѧ. Но̀
и҆ сѐмꙋ ве̑ми ѥ҆ чюдїтисѧ достойно. понѣ̑ бо̀ ⟨съ⟩ пр҃ѣрі҃нны̑ і҆аковѡ̑

---

[1]) Тамъ же: ежа написано на полѣ листа предъ началомъ строки, передъ за.

[2]) Тамъ же, за этимъ словомъ, слѣдуютъ зачеркнутыя слова: срца моѥго.

[3]) Послѣ этого слова весь остальной текстъ житія написанъ другою рукою довольно блѣдными чернилами.

[4]) Тамъ же: въꙁывылааше.

[5]) Въ рукописи: Ѿвѣвааше.

сꙋщоу ѥмꙋ съоученикꙋ. ꙗкоже показаса. хотѣахꙋ ити къ нѣкоѥмꙋ миихꙋ. и ꙗко близь быша оба ꙋ того жилища. не множаѥ разстоѧнїа разѣ станица ѥдїного, или и двѣ ѿст<а>аще. ꙗкоже по бѫтвеномꙋ вдхновенїю онь рѣ к<ъ> томꙋжѣ ꙗкобꙋ. вѣдѣти ти хощꙋ, ꙗко бра онь, к<ъ> немꙋ приходимь ꙋже, сщѣннꙋѭ книгꙋ четвероблговѣстника по обычаѧ дружа. сего еглїста главизнꙋ прочитаѣть, приложивь и имѧ. послѣже[1]) оубѡ обои пришеше и съ опаствѡ испытавше, обрѣтоша съ истїнною ѿ самоа вѣщи. ꙗкоже оумнѣ онь прѣрече. нѫ сїа оубо ѿ многы того повѣстеи мала нѣкаа изъглахѡ.

Нѫ слово ꙋже прилагаѥ по дльгꙋ и иныѩ оученикь сщеннѣйшаа плетницѧ. глю же, моусеа и логїна, корнїлїа же и исаїѫ и климента. иже изначала съ многѣми поты и болѣзньми еже по бзѣ составльше житїе. и поꙋченїѥ и тщанїѥ лꙋчшй исталше себе. и даѫь до кончины въ ꙋмнѣ и спсенѣ[2]) дѣлани поꙋчающеся и оупражнѧющеся. мнѡгы оучники в сиѥ стѧжаше. и с мирѡ житїе оставиша, даша своа богови прѣдаше, в мѣстѣ славы и кровѣ дивнѣ. Где же оубо вꙋдѥ праведно, чюнаго клемента въспомѧнѫвшѥ намь. не и мала нѣкаа помѧнꙋта створити ѩ ѿ бга томꙋ дарованы, ꙗко принꙋжаеми съкратити слово въ длъготꙋ простираемо. онъ ꙋво рѡсѧ и въспїтасѧ добрѣ, родꙋ влѣкы плѣнницѫ. ѿ иже сїце обычнѣ ꙁовомы блъгаръ. пастырь овцѧ бѣше, ꙗко въ оубожьствѣ живы. срѣ же нощи томꙋ добрѣ водрꙋющꙋ и трѣзвѧщꙋсѧ о стражи стада. ꙗко видѣ свѣтопролитїе нѣкоѥ на стадѡ ꙗвѣ просвѣтившеся. растень вѣ выв дшеѫ. сматрѣаше в себѣ помышлѣа и недоꙋмѣасѧ. еда како мало ѥмꙋ же ѕлѣ възрѣмавшю, внезаапꙋ дневныи и слнчныи възсїа свѣ. въ лицѣ помыслъ сїи мышлѣ-

[1]) Тамъ же: послѣже.

[2]) Тамъ же это слово написано на полѣ листа.

áше в' севѣ. видѣ свѣ҃ онъ тихо и по малꙋ ѿходѧщь на нѣбо. и пакы нощи оудръжавши, ѿ сего оубо и радости многи срьце исплънивъ. и стадо ѡно ѡставль, авїе въ ст҃ꙋю горꙋ прихо҃дѣ. и въ именованиѣ҃ морфиновѣ скитѣ ⟨къ⟩ мнихꙋ нѣкоемꙋ пришѣ, невѣжи оубо. нж бл҃гоговѣйнства и добродѣтели дръжащасѧ. оусръдно ѡблачитсѧ въ иночьскаа. ничто҃ ино наоучивсѣ ѿ него, развѣ г҃и помилꙋи. Въ врѣмени малꙋ мимошѣшж. пакы онъ свѣ҃ иже въ оградѣ стада просвѣтившїисѧ, ꙗко рече сѧ, начѧ по малꙋ ꙗвѣтисѧ. и бл҃ти исплъненꙋ емꙋ оустрои дꙋшж. прѣпростъ бо бѣ мꙋжь и безъ помышленїа [1]) и безъ испытованїа вчѧскы ѣдїно҃ бꙋ внимаа. добрѣже и семꙋ ѿ него наꙋчивсѧ. еже ꙗвѣ ꙗко своѧ помыслы исповѣдовати емꙋ, и г҃лати емꙋ ꙗже слꙋчитисѧ хотѧщаа. онъ же авїе видѣнаа емꙋ възвѣщаѣть. но҃ мни҃ онъ слышавь и немощень сы҃и разсꙋдїти видѣнаа имь, съ собою поѣ҃ и климента ко ст҃омꙋ оц҃ꙋ грїгорїж приходи, и всѣ емꙋ климентъ ѿкрываѣ҃. и к⟨съ⟩ того ногама припа҃⟨а⟩, молѣшѣ ѕѣло топлѣ. ꙗко да и тъ приѧ҃ бꙋдѣ҃ ѿ ст҃го, и къ добрѣи его дрꙋжинѣ въчинитсѧ и причтень бꙋдѣ҃. радостнѣ оубо правѣныи с⟨съ⟩ радостїю просѣщомꙋ приклонисѧ моленїю. ибо бѣ҃ въ истинꙋ подражатѣ҃ х҃въ, всѣ҃ съ тихостїю прїемлѧ, и сп҃сенїа притичѧщи жадаа. егоже и особь прїѣ҃. наказоуа оучителскы. поꙋчаа́ше о сп҃нїи д҃ши ходатайствꙋющи. о пожанїи находѧщи ꙗковѣ҃ либо ѡбразѡ҃. о трѣпѣни и смѣрени. и еже оупованїе прно къ бꙋ протѧзати ѿ него же все чл҃комь исправлѣемое. и не пренемагати въ правилѣ. нж и всегда поꙋченїе см҃ртное непреста́нно имѣти. Климентъ же съ смиреномꙋрїемь множѣмь, сладцѣ полезнаа си ѿчьскаѧ наказованїа прїѣ҃, сложисѧ без⟨ь⟩ лѣности всѣ творити. аще бо достойть въ краацѣ рещи. ꙗко҃ кремень сражаѣ҃ с' желѣзо҃, авїе испꙋщаѣ҃ огнь внѫтрь крыѣмыи, и вжещи могꙋщь прилежащꙋю емꙋ вещь прикасаѣ҃. или да лꙋшее

[1]) Тамъ же: безъ помышленїи.

приложа. ꙗко̾ искра̀ в<ъ> малꙋ впа̑ши вещь, въ ѻ̀гнь възводи̑сѣ свѣтель и̇ высо́кь. и̇ прочее потѡ̑ множа̑ши пи́тае̑ пламень. тѣмже ѻ̀бразѡ̑ а̑ще потреба є̑ врѣмени̇нѣ̑ишеѥ̑ рещи, и̇ и̇же всѣми до́брыи Климь ѻ̀нь. а̑бїе по притчи, главнѣ бѣ къ ѻ̀гню. и̇лі̇ ѻ̀гнь є̇ терни[1]), є̇же рѣ̑ пїсанїе. своѥ̑ ср̑це десное ѹ̇чи́тельтва прилѣтелї̑ще ѹ̇стро́ивь[2]). и̇ прилѣжнѣ̑ише паче є̇ того храненїе и̇ съблюденїе Ѡсꙋдꙋ. что̀ бо достоі̑ всѣ г̑лющꙋ къснѣти. въмалѣ всѣ̇ ꙋ̑дїви крѣпкый по бг̑ѣ дѣланїе̑ же и̇ тщанїе̑. ꙗко не токмо въ ві̑дѣнїе сѫщі̑ пройзыти̑ и̇ ѥ̇зити и̇ ѹ̇мь просвѣтити сїанїе̑ блг̑тны̑. но̑ и̇ въсхо́женїа полагати по давїдоу въ ср̑ци[3]). и̇ <въ> свѣтѣ[4]) прїемати дѣ̑йство блг̑ти прѣс̑тго д̑ха. Д̑ша бо̀ проста прилѣжно бг̑ви и̇ ѡ̑цꙋ̑ пришѣ̑ши. и̇ всѣ̑кы к<ъ> не́мꙋ въспротѫзаѥ́ма. и̇ без<ь> лѣности кꙋпно и̇ безъ є̇мнѣнїа работаа̑щи. бг̑овидна бы́ваѥ̑. Ѡсꙋдꙋ и̇ въ прѣ̑ествънаа̑ є̇ходї̑. и̇ въмѣщаѥ̑сѧ. бг̑ъ бо̀ назыратель сы̇ ср̑цемь свыше. ср̑це є̇скрꙋшено и̇ є̇мирено бг̑ъ[5]) не ꙋ̑ничѫ́жї̑ по вѫ̑твеномꙋ д̑доу[6]). прилагаа́ше же и̇ сѐ г̑лѧ клї̑. ꙗко̾ ѹ̇во є̇лиѫ̑ посы́лаѥ̑ Ѿ чꙋ̑нѣ̑ишаго и̇ пр̑нопамѧ̑наго Ѡц̑а слꙋжѫ̑вы ра̑. прихо́ждаа́ше въ ч̑тнꙋѫ̑ и̇ с̑ценнꙋю лаврꙋ к̇ постни̑ствꙋющї̑ та́мо мнихѡ̑. и̇ слы́шаѥ̑ше и̇ съ блг̑оговѣнїе̑ и̇ страхѡ̑ мно́зѣ̑, и̇ ч̑тїю ч̑тнѣ̑ишаа̑ хе́рꙋвї̑ възглашающі̑ же и̇ поющі̑, ві̑дѧ бѣ ꙗ̑коже ѻ̀блакь нѣкыи свѣтѣ̑ съ нб̑се слѣтающь и̇ на̑ лаврꙋ ниспꙋщаѥ̑, и̇ тѫ̑ чꙋ̑нѣ ѻ̀сѣнѧющь и̇ свѣ̑лѣ ѻ̀бѣщаѥ̑ и̇ прѣбывающь, дондеже є̇же въ ч̑тнѣ̑ишї хе́рꙋвїмь пѣваѥ́мо съвръ́шитсѧ. пакы̇ же ѹ̇во̀ по ма̑лꙋ зрѣше свѣтовиденъ тъ̀ въсхо́дѧщь.

Нѫ̑ и̇ простѣ̑ишїи і̇а́ковь въпрошенъ бы́въ Ѿ нѣкоѥ̑го <с>хо-

---

1) Ср. Притч. Солом., XXVI, 21.

2) Исаіи XXXI, 4.

3) Псал. LXXXIII, 6.

4) Въ рукописи: и сѣ̑тѣ.

5) Тамъ же это слово написано на полѣ листа, по видимому, другою рукою.

6) Псал. L, 19.

ластіка. ꙗко҆ и҆скꙋса ра҃ ꙁа сꙋщеѥ к<ъ> не҆ невѣѫ҆ство и҆ ненавыкновенїе. ѹ҆во҆ дх҃овныи дарь и҆же в҆ ва҃ свы́ше сх҆одѧи, сꙋщьствѣнѣ ли подаѥтсѧ и҆ли ни. Си́це ѿвѣща, да не ꙋ҆во никогда҃ помы́слїши възлюблене. мо́щно бы́ти ѥ҆ствꙋ чл҃ѣкомꙋ сѫщьствѣ́нѣ бл҃гть дх҃а прїати, но́ токмо и҆звѣ́стно раꙁꙋмѣваи и҆ вѣрꙋи, прозѧвленѣ ꙁрѧ҃ и҆стинꙋ, ꙗко въ ѥ҆дїнꙋ тѫ҃ всепрч҃тꙋю ст҃ꙋю дв҃оу и҆ бц҃ѫ ꙗкоже бл҃говоли ѥ҆дїныи ѿ тр҃цѫ сꙋщьствъвнѣ прїатїе҃ нашего смѣшенїа все́лисѧ. ра҃ ѻ҆бщаго чл҃ѣьскаго рода всесп҃сенїа и҆ на прѣвоую добротꙋ наꙁданїа. Ѿнѫдоу҃ и҆ ꙗвѣ́ си́це и҆стинѣ въсїа́вши. ꙗко бж҃твенаго гласа ѹ҆чи́телства се́го вси ꙋ҆слы́шавше. всесъвѣ́рнѣ и по мнѡ́ствꙋ к<ъ> не́мꙋ сътицаа́хꙋсѧ. все ѿноу҃ состоа́нїе ѥ҆же въ сѫ҃щенѣ҃ мѣстѣ ст҃ыа го́ры съвраноѥ. никако҃ трѣ́пѧще ѿста́ти, ѥ҆же не всеѧ мыслїю же и҆ дш҃ею прио́бщитисѧ и҆ насладїтисѧ се́го бг҃оꙋго́днаго и҆ ѻ҆бщеполезна҃ ѹ҆чт҃льства. То́ликъ во́ спо҃висѧ ѡ҆нъ и҆же всѣ́ми ч҃тный и҆ꙗ҆же ѿ ба҃ дх҃овныѧ прѣмдр҃ти и҆ бл҃гти. ꙗко всѣ҃ прихо́дѧщїи дш҃евнꙋю подаа́ти плѣ́ꙁю. ꙗкоже ѥ҆ слы́шати и҆ ꙗже ꙗвлейнѣ́йше сїе свѣ́дѧщїй. и҆ къ мнѣ́ безъ погрѣ́ха повѣ́давшїй мно́гажѣ и҆ раꙁличнѣ. ꙗко ꙋ҆во ѡ҆номꙋ и҆же ꙗко въ и҆стинꙋ бг҃оно́сномꙋ и҆ бг҃оприѧ́тномꙋ дх҃овнаа҃ и҆ бг҃олю́беꙁнаа҃ бесѣ́дѫющꙋ к<ъ> на҃, бж҃твнаа҃ бл҃гть цвѣтѧше съсꙋществꙋ́ема сло́весе҃ ѥ҆го и҆ послѣ́дꙋющи. Внега҃ во́ ѡ҆ о҆чи́щени дш҃а к<ъ> на҃ бесѣдова́ше и҆ како по бж҃твенѣи бл҃гти бъ чл҃ѣкь бы́ваѥть. ра́ченїе бж҃твено́е и҆ любовь нѣка́а страннаѧ и҆ ꙋ҆ста́вь чл҃ѣкыи прѣвъсхо́дѧщь, ꙗ҆сажаа́шесѧ по бг҃ѣ въ нашеи дш҃и. и҆ ꙗко́же при корнилїи великомꙋ апл҃ꙋ пе́трꙋ ѹ҆чѧщꙋ. дх҃ъ ст҃ыи нападе, рече, на нѧ[1]). си́це же и҆ на ѻ҆нѣ҃ бы҃. ꙗкоже. послѣ҃, и҆ се́же доврѣ и҆ бг҃оꙋго́днѣ пострѣ́вшеи и съдѣ́авше и҆сповѣ́даша. съ многѣ҃ ѹ҆твръ́жденїе҃ и҆ любовїю дх҃овнож. ꙗко и҆ ра҃ велѣ́ства невѣ́рна мнѣтїи несвѣ́дѧщїи многаа того ѡ҆ добродѣ́тели и҆спра́вленїа, паче чи́сла сꙋщаа ѿноу҃. и҆ ѥ҆ще́ и҆ высотꙋ ѥ҆ѧ же богатѣ́аше

[1]) Дѣянія, X, 10.

къ бгꙋ любве же и присвоенїа. нж да ѿпадаѥ зависть, да изганаѥтъ завідѣнїе. рекїи бо вѣрꙋаи в⟨ъ⟩ мѧ, рѣкы потекꙋ ѿ чрева его словеса жизни вѣчныа. и горѣ сїи прѣиди ѿсꙋдꙋ, тамо и прѣидеть. и волшаа створїи, ѿ ихъ азъ творѧ[1]), самь тъ иже всѣ влка и гь[2]). и просвѣщаа всѣкого чл҃ка грѧдꙋщаго в мїръ[3]). и въ поꙋчени творѧщиж своѧ заповѣди, и того просвѣти ꙗкоже бо на х҃ѣ и бꙋѣ моемь. Сице и на нѣ стечеся въ истинꙋ. оучникꙋ и томꙋ сжщꙋ присномꙋ. и двоенадесѧтицеж оученикъ, не дажѣ до семьдесѧ число поставлѣѥ точна[4]). идеже сїщенное веселїе имѣше. нж все ѿноу иночьское множество в⟨ъ⟩ нощи и въ дни наоучи и просвѣти. и ра чтаго безъмлъвїа матвы, бгови съ тщанїемь вся приходѧщаа приближи. събравь себе. и всѧкъ полезныи помыслъ подвигъ. елико емꙋ мощно бѣ, всѣ вижтрь сътворити всестто и благаго дха заря же и свѣтлости ѿ дша въсхотѣвъ и в⟨ъ⟩желѣвь, бголюбезне, ни едино же ѿноудꙋ остави мѣсто еже ѿсоудꙋ поспѣшьствꙋ въжелѣѥ и възмогаѥ. не токмо грьческое глю и влъгарское. нж и тѣ самѣ срьбен и вѧще. еже не своими оучникы прилѣжнейше дѣло сътворити и тамо безмлъвїа доброе свѣтлостїю обилно въсїати. Сїи же сїце боꙋгоднѣ имꙋщїи, не бѣ оувꙋ лꙋкавомꙋ почивати. нж ѿ зависти и злобы ея же ра онь испаде словеснѣйшїи по внѣшнеи сѣ и сꙋетнѣ⟨и⟩ мрсти. наоучаеть и подвижѣ нань. пострадавшїи и тѣ нѣчто чл҃чко ѿ завісти. такожѣ и вновѣ ꙗко сѣ пришѣшаго ꙋчителѧ того именꙋющїи. зависть бо ражѣженїе сꙋщи лꙋкавааго дха. и облъганїа оца. и печаѧ ѿ тꙋжїихъ исправленїи. по ꙋставльшомꙋ ономꙋ прѣмромꙋ. никако мѣсть прѣпочитати полезное. и что ꙋбо имамы на многѣ коснѣти зѣ и приходити къ слѣпотꙋющїи ꙗвѣ къ свѣтꙋ и болею зло-

[1]) Ср. Іоан. VII, 38, и XIV, 12.

[2]) Въ рукописи: гь, вѣроятно, по аналогіи съ окончаніемъ слова: влка.

[3]) Іоан. I, 9.

[4]) Вмѣсто: тъчїе.

бѫющїи. нрава лѹкавѣство̑ и стръпѣтиѣствѡ̑, приходїи же на̑ слово сїи въспомѣнѹвъ. ꙗко въкра̑цѣ[1]) врѣ̑ и главизнѹ показати добры̑.

Чтенїе третїе[2]). Приснопамѧ̑ныи во̑ и бо̑видець съ грїгорїе. Ѡ еже д̑хъ правь имѣтї и чтѣйше срце. и по истинѣ бл̑женыи. бл̑жени во̑ рѣ̑ чїстии срцемь ꙗко ти̑ бг̑а ѹзрѧ̑[3]). Кр̑ть ѥзѣ̑ х̑въ. и внѫтрьнѣ̑ чл̑цѣ имѣа ѥго живѹща въ срци. длъго ѹво вѫдѣ̑ слово̑ малѣ̑ вся ѩ̑чьсти добродѣтели ѥго ѥ̑ настоѧщїи. Ѳлма кто песокь морскыи или капля дожевныа и глѹбїны длъготѹ възможѣ̑ измѣрїти же и ѩ̑чьсти. Ѧфонскѹю горѹ достигъ и по пришествїи ѡ̑ца вся ѩспытавъ различьны ѹво̑ добродѣтели обрѣте о̑ дѣйственѣ̑ в<ъ> нїи̑. безмлъвїе же, или оумма блюденїе ни мала. ꙗкоже и выше варивше повѣдахѡ̑. нѫ̑ съ бж̑їи чл̑къ, всѣ̑ добрыими наказаними въ бг̑олюбезное оусрьдїе въздвиже. не точїю во̑ иже въ ѥдїнени сѣдѧщїи ѡшелникѡ̑. но̑ и сѹщїи въ общїи житїи повелѣваше ѡ трезвѣнїи и безъмлъви внимати же и пецисѧ, по вѫ̑твеномѹ ѥго ѹчителствѹ. Ѳго̑ радї, иже плевелѡ̑ сѣатель дїаволъ спротивѹ ѹхїщрѣа и всѣ проходѧ образы на добродѣтель, ниже зде сътрьпѣ. но̑ с<ъ> кознїѫ и образѡ̑ се пострати. ꙗко̑ не длъжно бѣ̑ ѹстроивъ словеснѣйшїи злобѹ по̑тичѧщїи завистиѧ дѡ̑, и того впаша. сїи ра̑ и прочїи того с<ъ>вѣта ѿ неразѹмїа бывше, въ ѹмѣ положїша множицею ѿ ст̑ыа̑[4]) горы того изг<г>нати и к<ъ> любопрѣнїю гръдѡ̑ и възношенїе примѣшише. завїстнѣ глаахѹ к<ъ> немѹ. не хощи ѹчити на̑ пѫ̑тю, ѥго̑ мы̑ никако̑ свѣмы. зависти ѹво̑ сїце възжигаемѣ, и злобѣ на многѣ превъсходѧщи. великїи съ ощѹтивъ. в<ъ> раз<с>ѹжѣни словеса пр̑но творѧ. и мѣсто давъ злобѣ[5]). поемлѣ̑ ѥдїного ѿ свои̑ оучн̑къ. и нѣкоего исаїю именѹема. того̑

[1]) Тамъ же: въскра̑цѣ.

[2]) Тамъ же послѣднія два слова написаны на верхнемъ полѣ листа.

[3]) Матѳ. V, 8.

[4]) Въ рукописи это слово написано на полѣ листа.

[5]) Римл., XII, 19.

сꙋща сѝта. и҆ и҆ пръвѣѥ тамо кѣлаю сѣвѣ съѫ. тъ̀ многа и҆ люта пострѧвъ. и҆ ѻ҆ бл҃гочьсти подвиꙁасѧ. гонѝ же ѿ и҆же тогѧ̀ цр҃скꙋю власть прѧвѧщаго палеѻлога ѻ҆ного латиномѫ̀дрънѧ̀, рѧ̀ пра̀вославнѧ̀ велѣ̀нїа оу҆ꙋ̀ї мнѣ и҆ст̑ѣщанїа. и҆ и҆ ѿ не̑го прилꙋ̑щюмꙋсѧ мѧтежꙋ̀ и҆ вꙋ̀ри цр҃кви бж҃їи по прочѝ и҆ раꙁньствꙋющѝ. пѡ̑бно бы̑ти ѥ҆мѣ̑ши не приѻ҆щѣ̀нъ сице и҆мѧщи и҆ цр҃кви тогѧ̀ прѣбы̑вати. ѡ҆ дш҃и ѡ҆ноѩ ревностїю бж҃їею поѧ̀даемѣи. ѿ бж҃їаго раченїа. сїце подвижꙋ̀щꙋ и҆же ѕѣ̀ло ревнꙋ̀ющѝ ѡ немь. и на всѣ̀кь дн҃ь гл҃ющѝ по ѡ҆номꙋ̀, ревнꙋ̀ю ре̑вновѧ̀ гв҃и [1]). самѝ же оу҆во̀ съ паче ѥ҆же ѻ҆ сѣ̑вѣ ѧ҆ще по̑бѣѧ̑ и҆стинѣ̑ишеѥ̀ ре̑ци, непрѣстанны̑ ѻ҆ х҃ѣ ѻ҆ꙋчи̑телѣ̑ствѡ̀ и҆ по̑бны̑ тщанїѣ̑. безкрилѧ̀ною скоростїю всѫдꙋ̀ посилѧѣ̑, всѣ̑ въ цр҃кви бж҃їи съвръ̑шенѣ ѥ҆спричѝта. Сѐго̑ и҆мѣѫ со со̀вою ѩ҆ томꙋ̀ ѻ҆ꙋчи̑чьствꙋющаго, въ протато ѥ҆ходѝ. но̑ протъ, и҆ тогѧ̀ сѝ видѣвъ, любезне оу҆во̀ и҆ съ ѻ҆брадованїѣ̑ прїѣ̑леть. начѧ̑ же любезнѣ ꙗ҆ко̑ се̑ и льстивнѣ нѣкако. вѫ̑твенаго ратовати грїгорїа. не ꙁанѣ̑ ѻ҆ꙋчи̑телѣ̑ство ѻ҆ трѣꙁвѣ̑ни творѣше. како во̀ и мо̀жаше къ ономꙋ̀ противъ прїити. и҆ и҆стинꙋ̀ въꙁвѣ̑ранити хо̀тѣти, дх҃носна сꙋща и҆ вѫ̑твенаѧ ꙗвѣ̑ на ѻ҆бщꙋю поѧ̀ꙁꙋ въꙁвѣщающа. сѝ вѣ, самолюбїа ꙗ҆ко̑ мнѣ̑шесѧ прикро̀венїе, како кро̀мѣ то̀го съвѣ̑та ѻ҆ꙋчѧше· про̑ ꙋ҆во ѡ҆пасно съвѣ̑ды прѣмногѫю мꙋ̀жа до̀вродѣтѣ̑. и҆ высо̀тꙋ и҆же съ бг҃ѡ̀ великогл҃анїю і҆го. всѣ̑ ѻ҆ставль. а҆вїе въ прѣмененїе пришѣ̑, прибы̑токь велїи творѣше сѝ ѥ҆же ꙋ҆покоѝти прп̑внаго. и҆ ни сло̀во ꙋ҆во въꙁмо̀жѣ̑ оу҆до̀вь сказати, ка̀ко съ всѣцѣ̑ прилежанїемъ же и тщанїемъ же тѣ̑ оу҆чрѣ̑ же и҆ оу҆гости. гл҃ѧ во̀ и҆стинꙋ̀ любѧѧ въ ѻ҆но врѣмѧ, днѣ̑ пѐтрꙋ и҆ павлꙋ̀ великы̑ весѣ̑довати а҆пл҃ѡ̀. Сѝце оу҆во̀ и҆стїнѣ ꙗ҆вѣ̑ въсїа̀въши. ѿто̀ли ѡ҆щеѥ̀ оу҆чи̑телѣ̑ство и҆мѣ̑хꙋ то̀го съ дх҃вны̑ ве̑селїѣ̑ вси и҆ ст҃ыѧ̀ го̀ры ѥ҆ді̑нствени̑ и҆ смѣсни̑. неꙋ̑до̀вь сꙋщѫ велі̑комꙋ безъмлѣ̑ствовати, ꙁа мнѡ̑ство̀ и҆же всегда̀ поѧ̀ꙁѫ рѧ̀, ꙗ҆ко̑ ре̑чесѣ, къ немꙋ̀ прихо̀дѧщѝ. тѣ̑мѫ же и҆ мно̀жицею

[1]) Ср. 2 Коринѳ., XI, 2.

прѣхо́жаа́ше безмлъвїе [1]), а҆́ще и҆ кто́ желаа. овога̑ оу҆́во въ ст҃ѣи сїмонова ꙗ҆вѣ ꙗ҆́ко камень чтьнѣи о҆́бители присѣдѧ, за е҆же жестокꙋ быти и҆ стрѣ́мнꙋ и҆ неꙋ́добь въсхо́днꙋ ведоу́щомꙋ тамо пѫ́тю. о҆вога̑ же в҆ мѣстѣ, и҆же си́це зо́вомѣ, хрентїлиовѣ [2]). и҆ли и҆ в⟨ъ⟩ самѡ́ то́мь глꙋбочайшѣ́ потоцѣ, и҆менꙋ́емѣ цѣгреовѣ. о҆́вече и҆ в҆ пꙋстынны́ сихъ и҆ различны́ мѣстѣ́, и҆х҆ же прѣмѣнѣ́аше. и҆ нѣкїа кѣлїа създа. в⟨ъ⟩ нѫ же ра̑ прихо́дѧшѝ прѣхо́жаа́ше, часто творѣ ѿхо́жѐнїе о҆ мно́зѣ ꙗ҆ко̑ ре́чесѧ, и҆ ꙁѣ́ло сїе желаа́. ѿ бговидѣнїа во̑ ниже малъ чсъ, е҆лико е҆мꙋ́ мощно, не хотѣ́ше ѿстꙋпати.

Что̑ по си́. внезаа́пꙋ безво́жныи варва́рскыи ѧ҆зы́къ а҆гарѣ́нскы̑ възвиѓсѧ о҆́бничѣ ꙋ҆́во и҆ поплѣнѧ̑ ꙗ҆же въ ст҃ѣи го́рѣ, пѡ̑вѣ́же плѣ́ницѣ неизрѣ́нными сѫ́дбамѝ, и҆же тамо постни́ствꙋю́щиꙗ мнихы, всѧ ѥ҆ и҆ съсвѧзавь, ꙗ҆́ко ѿ неꙋ́видѣна засѣданїа всѣ̑ плѣнѧ̑. Ѳїа оу҆во̀ ви́дѣвъ бж҃їи чл҃къ ѡ҆нъ. ꙗ҆́ко мно́га пострà ѿ таковы́ варва́рь. и҆ ꙗ҆́ко неꙋ́пражнение [3]) и҆ мѧтежь ꙋ҆́мь разѣлѧ́а и҆ тишинꙋ̀ е҆го смꙋщаа́, е҆же по е҆́стествꙋ дѣ́ества и҆ обы́чаа ѿста́влѣ̑. о҆́бничѣ мы́сл⟨ї⟩ю па́ки са́мыи о҆́ синаи́скыа [4]) го́ры чтны́и и҆ ст҃ыи вра̑. тѣ́мже в҆ со́лоунь прихо́дѝ, и҆мѣа́ с҆ собою̀ и҆ прѣре́ченныа̑ е҆го ꙋ҆ченикы. и҆ мене с⟨ъ⟩ ни́ми. дѣ̑ма же мѝмошѐшема мѫ́цема, послѣ́жѐ за е҆же не и҆мѣти по̑бное̑ безмлъвїю сѣ́далище. всѣ̑ оу҆таи́всѣ. поѧ̑ то́чїю мене съ дрѫ́зѣ̑ нѣ́кыѝ мнихѡ̑. ѿнѫ́дꙋже и҆ в⟨ъ⟩ корабль вълше̑ше, ѿплꙋхѡ̑ въ о҆стро́въ хїонь. тамо же доспѣ́вше, о҆брѣта́ѣ мꙋ́жа нѣко̑его мнихà ѿ і҆ерꙋ́лима възвращаю́щаа̑. и҆ и҆ не вѣ̑ како́ възвраненїе на̑ бы̑ ѿ и҆̑ к⟨ъ⟩ не́мꙋ ведꙋ́ща пꙋ́ти. ѿ хїона ꙋ҆́во̑ възвиѓшѐ, ѿвезохѡ́сѧ в҆ мі́тилинь. и҆ въ го́рѣ лїа́новѣ мало что́ пребы́ве́ше, и҆ ни тамо прѣбы́ваа́ще безмлъвїѧ̑ възмогъше о҆брѣсти. прїидѡхо̑ въ бл҃жныи съ конста́нтїнь гра̑. но

[1]) Въ рукописи: безмлъніѣ.

[2]) Тамъ же: хринтїлиовѣ.

[3]) Тамъ же: неꙋпражнение.

[4]) Тамъ же: синнайскыа.

не мо́гꙋще ѿсѫ́дꙋ ѻ҆ти́ти ꙁа нашѣ́шаа[1]) ꙁѣ́лости ꙁі́мныа, понѣ́ и҆ рѣ́наа прѝнотекꙋ́щаа течені́а ледѡ́ помрьꙁша стоахꙋ́ тогѡ́. нѫ́жѣю приганѧ́еми, пожа́хѡ на мѣ́ць .ѕ҃. въ є҆ді́нѡ нѣко́ѣ ѫ́глѣ града ѻ҆брѣтаѧ́щѣ. и҆ а҆ето́съ ѻ҆бы́чнѣ и҆менꙋ́ѣтѣ. и҆ бѣхѡ́ въскро́венѣ ꙗ҆ко стра́нни и҆ пришеѧ́щи стра́жѫще и҆ къ ꙁлѣ́ пребы́вающе. нѫ ѻ҆ꙗче вели́кїи промы́слитель и҆ строи́тель всѣ́ѣ жи́зни, питаа́ше и҆ на́ преславнѣ, ꙗ҆ко́ и҆ и҆лїа[2]) фе́ѕвитѣ́нина ѻ҆но́го хлѣ́бо є҆ гаврано́. и҆ даніи́ла прѝрка в<ъ> ровѣ́ а҆ко́вѣ ꙁатво́рена. и҆ скрежещюща тѣ́ челю́сти сключа́. а҆гг҃лꙋ а҆вїе ѿ далнѣ́го раꙁстоа́нїа пришѣ́шѫ к<ъ> не́мꙋ с<ъ> пі́щеѫ. и҆нгѣ́ и҆ногѡ́ по великомꙋ ба́ моѣ́, и҆ неи҆сслѣ́дѣ́нномꙋ хо́тѣнїа. пі́ща подаа́шѣ моле́бамі оу҆во́ вели́ка сє́го и҆ чѡ́наго мꙋ́жа ѻ҆но́го[3]) и҆ме́ни. а҆ ни́ тъ, никто ѿ на́ ꙋ҆ченїкъ. и҆лі́ с<ъ>дѣлова́ше, и҆лі́ вѣ́дѧ-ше что́ съпроста ѻ҆ семь. повѣ́дꙋѣтъ ꙋ҆во́ щѣ́ ꙗ҆́же ѻ҆ на́ цр҃ѣ́ки кѵ́р а҆нро́никꙋ палеѻ́логꙋ ѡ҆номꙋ́ великомꙋ и҆ прѝпамѧ́номꙋ, и҆ бл҃гочести́ва ре́вни́телꙋ и҆ поборникꙋ́. ѿ є҆гова <а҆>неѱе́а чтѣ́йшаго въ мнисѣ́ палеѻ́лога кѵ́р а҆фанасїа ѻ҆но́го. цр҃ѣ́ мно́гажѣ ве́ликаго призва съ мно́зѣ[4]) оу҆срьдїе́. и҆ всѧ проходѧ[5]) ѻ҆бра́зы, хо́тѣше сѣ́ ꙗ҆ко мно́зѣ желанїе́ то́го ві́дѣти, желаа́ ѿ мно́га <наоучитисѧ>. ꙗ҆ко свѣтлы́ то́го слꙋхѡ́ ѻ҆бьѧ́. любѣ́ во и҆ тѣ́ не мнѣ́ въ добро́дѣтели брѣ́зѣйшїи прїематї крі́лѡ. и҆ ѿ конца дѧ́ѫ до конець проходитї. не токмо́ нѫ и҆ велика нѣка́а цр҃ь подати то́мꙋ ѻ҆бѣщава́шесѧ. нѣ́ ѻ҆нь сїа таже и҆ то́лика сꙋ́ща ни въ чтоже є҆мѣ́ннкъ, ꙗ҆ти никако́ въсхо́тѣ, ѧ҆́же ѿ чл҃ѣ́ка сла́вы оу҆кланѣ́асѧ, и҆ бг҃ꙋ оу҆тажа́ти по прѣ́ложенїю желаа́. ѿ ко́нстантинѣ оу҆во́ гра́да по мо́рю и҆ꙁше́ше, доспѣ́хѡ к҆ со́зополь. и҆ тꙋ́ мало почи́ѣше ѿ нашѣ́шаа ꙁѣлнѣ́йшаа вѣ́рѧ мо́рскыѧ. и҆ꙁбавихѡ́сѧ ѿ моле́бы, є҆ма́лѣ пре-

[1]) Тамъ же было: нашїшаа, но затѣмъ изъ і сдѣлано ѧ.

[2]) Въ болгарскомъ изводѣ, несомнѣнно, было: ніѫ.

[3]) Тамъ же было: отого, изъ котораго сдѣлано онного.

[4]) Тамъ же: съ ѻ҆ мнозѣ.

[5]) Тамъ же: приходѧ.

бывше. таже нарѣкꙋетсѧ, ꙗ҆ ѻ҆ на̑ минхꙋ нѣкоемꙋ а҆мірали нарицаемомꙋ. и҆же вселеніе въ глꙋбочайшии пꙋстыни параѻ́рстѣи имѣше, е҆ѧ̀ же ра̑ вины и҆ месомилїонъ и҆менꙋ́ашесѧ. и҆деже и҆ безмлѣвно и҆ тихо мѣсто видѣвъ бж҃твены грїгорїе, и҆ познавъ то̀ къ прѣлежащомꙋ ѻ҆ бг҃ѣ разꙋмꙋ слагаашесѧ. ра̑ чистѣйшаа пꙋстынѧ и҆ непрохо҃ныа, тамо добрѣ и҆мѣти непщева створити ѻ҆биталище. сего ра̑ спѣшно потрꙋдившесѧ[1]) тѣ̀ же и҆ ꙋ҆чнци, създа̑ша тамо къ прѣбытїю своемꙋ кѣлїица, прѣречены̑й а҆мірали, ꙗ҆ко поприща едїного[2]) далеѥ своего сѣдалища месомилїа сѣдѣше. и҆мѣа ꙋ҆чнкы своа̑. и҆ ѥ҆ще̑ и҆ нѣкоего миха лꙋкꙋ имене̑. и҆ и҆ бж҃твеномꙋ грїгорїю[3]) ꙋ҆чнкъ бы̑ и҆значала. въ ст҃ѣи горѣ приближивсѧ. и҆ и҆ лютою страстїю завистною ѧ҆тъ бывъ, бѣсѡ̑ гонимы̑й, неꙋдрѫжи̑й ѡ҆ноу̑ бѣ. иж бестꙋдны̑ и҆ прѣзорнѣ на ꙋ҆чителѣ подвиже̑, неистовнѣ нацѣ̑ досадами и҆ ꙋ҆коризнами бл҃женаго и҆ добльстъвнаго и҆ бж҃їаго прѣстателѣ ѻ҆ного ѡ҆мываашеѧ. добродѣтелїю же несъстѣчна и҆ тѣ̀. и҆ кротѣкаго и҆ мірнаго ꙋ҆чнкъ, ѻ҆бразъ и҆ в<ъ> семь бывъ и҆ прописаніе. и҆ ѿ всѣ̑ любѧщи̑й добраго ѥ҆ства[4]) и҆зрѧ̑нѣ любо̑й и҆ прїемлѣ̑ съ стыдѣніе̑. никако̑ никаково либо ѡ҆печалѧніе имѣ на си́це паче всѣкого чаанїа нань въставшаго. нѣ̀ ниже в<ъ> начѧ́лѣ смꙋтисѧ. ни во̀ въ ꙋ҆мь влагаа́ше зло въза̑ти ѥ҆мѣсто зла. и҆ж и҆ любовь в<ъ> толицѣ ѡ҆ немь ꙋ҆твръди, ꙗ҆ко и҆ бл҃гть[5]) и҆сповѣдовати. ꙗ҆ко̑ бж҃твеное и҆ ст҃ѣнное сло́во заповѣдꙋе̑. и҆ се́мꙋ прѣста́вленїе ꙗ҆вѣствено. ꙗ҆ко ꙋ҆во ра̑ плѣзеванїа ѻ҆ного, и҆ ѻ҆ трезвенїи списа с҆ любопотрꙋжѐнїе̑ главизны дажѣ̀ до па̑десѧ̑ къ стꙋ. дѣанїа же и҆ видѣнїа и҆сплѣнены. Ви́дѣвъ ꙋ҆во̀ ѡ҆нъ толи́ко незлопомненїе ст҃го старца. ꙗ҆ко не

---

[1]) Тамъ же: пострꙋдившесѧ.

[2]) Тамъ же: поприщаїдїного.

[3]) Тамъ же: григорїа.

[4]) Тамъ же: ѥ҆ство.

[5]) Тамъ же: бл҃гть.

*

токмо не ѿмьсти, нъ и благодѣтель емꙋ бываѥ. севѣ зазрѣвь пакы възвраціса ѿ всего срца покаасѧ. и пріпаде къ бжтвеномꙋ григорію, разрѣшеніе бывшемꙋ съгрѣшенію его просѧ. тажѥ и оучникь его пакы прньи бываѥ. и блтию хвою прочеѥ бываѥть искꙋсень мнй. Времений мімошѣшю малꙋ по ономꙋ келїиномꙋ създанію и маломꙋ оутишенію. наважѣнь ѿ начѧлоѕлобнаго врага и рѣньи амірали, смѣтень имѣа ꙋмь. и гржбь сь всѣко и легокъ. и ѕѣло ѡ славїци сеи иже ѿ чакъ оустрашень, изꙋмлѣнь бываѥ и тъ ѿ закисти. и ꙗко дымꙋ пчелы подвигнꙋ ражїзаѥтсѧ на бжтвенаго мꙋжа сего, лютѣ распалѣѥ оумовредньи. и весчїино възывала сїце и малѣвѧ кꙋпно и прѣтѧ. ꙗко аще нескорѣе доспѣвъ великїи ѿтжу отидѣ. четж развойникь съзкавь и лїзꙋ давь, кꙋпно всѣ на погꙋбїи, еже ꙋво и елико до него створи послѣжѣ. такоаа и иноствовати мнѧисѧ възданїа възданше великомꙋ ѿцю. но обличенъ бы безꙋмньи по прїчи глющїи, влъкъ тꙋне знаа. бꙋ прѣбнаго[1]) григорїа матвами, и всѣ на съхрани. Ѳице оубо бжтвеньи мꙋ, толикь навѣ кꙋпно и ражїгаемꙋж льсть разꙋмѣвъ. всѧ събравъ мнихы и его ра събравшаасѧ. и въедїно совъкꙋпивъ, изыде с<съ> ними, е горꙋ прише, ꙗ ѿ мѣстны катакріомени именꙋеть. малѣм же нѣкый мимошешѥ днѣ, въ слѣ на ѿ оного легкааго и завїстнаа старца ноцїю ꙗко мнить безаконїе поꙋчаацомꙋсѧ на ложї своѥ[2]), добрѣ во того бжтвеньи дь прѣжѥ на облїчи, развойнїци нѣцїи напрасно послани быша ѿ него, и и лвѡ подобнѣ притекше, всѣ обраша. ꙗко и того самого елшїй[3]) велика грїгорїа. сꙋдаремь ꙋвы на поношеніе бестꙋднѣже привѧзати и свѧзати, ꙗко нѣкоего ѿ злодѣи. и свыше громѡ и малнїамь дрѣжащїисѧ. нж и зла-

---

[1]) Тамъ же: прѣбнаго.

[2]) Псал. XXXV, 6.

[3]) Въ рукописи было сперва: елшїй, а потомъ изъ ѥ сдѣлано и.

тикї и̂ сребреникы сѹровѣ и̂ безъчл҃чнѣ просѧще вѣхѫ ѿ него, и̂же всѣскы ѿ дѣтьства таковы ѿрѣкшомѹсѧ стѧжанїа. и̂ всега на нб҃сѣ съкрывающоу некрадомоѥ бога҃ство и̂ неѿѣмлемое. сїце оубо наважѣни бывше съдѣаша ѿ пославшаго и̂. • Ѥ҃лмаже сице зависть мнїха обьѣмши д҃ша до конца распалѣаше, не ѹдобь премѣина во ѥ҃ сїа стр҃ть и̂ неѹдобь ѿмываема. и̂ завн(т)номѹ вѣсѹ къ обезѹмленїю наипа҃ спорѣвающѹ. сего ра҃ и пѹстына ѿшеше и̂ в̾ созополь пакы пришеше и̂ в̾ константинь гра҃ възвраштесѧ. близь нѣгдѣ ограды превеликаго и̂ прѣименитаго храма бж҃їа слова прѣмрости створихѡ҃ вселенїе, въ бж҃твенѣ҃ храмѣ ꙗвѣ ꙗко трїе великы свѣтиль и̂ерархъ. съприедїненѹ и̂ съприлежащѹ томѹ къ чтнѣи всечтыа обители • онъ ѹбо, мене и̂ добраго марка призвавъ, и̂ много первѣе о д҃ховны по ѡбычаю и̂ къ бѹ ведѹщи и̂ повесѣдовавь, и̂ по лѣпотѣ ѿ бж҃твенаго скровища наказавъ на̂ о̂ ѥдїнодушїи же и̂ ѥдиномысли. и̂ о̂ похвалнои любви. ѥ҃лма и̂ бъ любовь зовомь ѥ҃, въ ст҃ѹю горѹ прѣпосла, ꙗко помалѣ тамо и̂ томѹ прїити хотѧщѹ[1]). ѿтѹдоу бо и̂ в̾ корабль мы вшеше, и̂ вѣтрѹ ѿ корьмї[2]) в̾ полѹчаи бывше, къ[3]) ст҃ѣи пристахѡ҃ горѣ. мнѣ же вмалѣ пожавшю. и̂ ниже аще что было би лишенїе оучїтелево трѣпѣти могѹщоу. всѣ ничто мнѣхѹсѧ противѹ семѹ. и̂ о̂мирскаго конѣ желанїе творїи. и̂ тѣщнѣ пакы азъ в̾ конъстантїнь гра҃ прїидохъ[4]) • острѣйши оубо и̂ зѣлнѣи зїмѣ одръжащи тога҃, декеврїе во мць настоаше. ѥ҃лма не мощно бѣ на̂ ѿ гра҃ и̂зити. прѣбыхѡ҃ по нѹжѣ трѣпѧще дондеже веснѣ время приближитсѧ. обаче азъ въ ст҃ѹю горѹ аще и̂ ѕѣло вѣнѣ, нѫ ѹбо прїити възмогѹ. ꙗко в̾ великѹ

[1]) Тамъ же: хотѧщѹ.

[2]) Тамъ же это слово написано подъ строкой другою, по видимому, позднѣйшею рукою, а вмѣсто этого было примнѹ, которое зачеркнуто.

[3]) Тамъ же: въ.

[4]) Тамъ же: прїидохѡ҃.

и лютѣйшѧ[1]) зимꙋ грады. и съ иже ѿ морѣ тръвлъненїемь[2]) и лютѣйшаѧ[3]) бо́рею борасѧ. ꙗко и всѣ плавающїи в<ъ>рацѧ зра́цїи прѣбѣѣ ѻ́бра́тъ корабла́ и с' бо́рею въстаѩшаа ѻ́ны вомы, всѣ́скы ѿчаѧ́ннїи спасенїа нашего. послѣ́же и бжественыи[4]) ѿць прїиде к<ъ> на́. възнакама е́же глеть роу́кама и велъми радостнѣ того лаврѣнїю въспрїе́мшїи. праздникъ ꙗвѣ и дꙋховное тръжїство(sic) того прихо́ добрѣ мнѣщїи. с' великою и свѣтлою че́стью же и любовїю. и́деже и близъ чтныа и сїцѣ́ныа лавры, възбиже нѣкыа кѣлїа в<ъ> различны мѣстѣ на пльзованїе, ꙗко раз́соди же и завѣща. не то́кможе, нѫ и ѿ сїцїи тоѧ сѣдалищь дрьжаны оудръжавъ ѿ ближнїи и ѿ далнїи е́лика на безмлъвїе бѣѧ пѡ́ѣна, тамо ѡ́собь мо́лѣ бгви. Ѳамаже попꙋщенїе бжїи ре́ченыи варварьскыи ꙗзы, е́же тамо[5]) мѣсто ѻ́бхожда́ше. ꙗко не мо́гы ꙋ́тѣшити. внꙋтрь сїцѣ́ныа лавры вхожда́ше. нѫ нѡ́чьскаа бесѣда любимоѥ е́мꙋ безмлъвїе пресѣщаа́ше. се́го ра́ и тѧ́жко си тво́рѧ тѧжа́ше. ꙗко́же бо слабїи ло́вцѣ бгъ и зато́рень, е́лика на пїщꙋ е́мꙋ прѣдлагаетсѧ. ни во что́ ѻ́на всѧ елнѣнѣ. нѫ любимоѥ в' гора́ и блгоцвѣтѧщи та́мо древесе́ желаѥ хожденїе и ѥ по ѡ́бычаю оу́ и́сто́чникъ житїе и прѣбыванїе, слакꙋ нѣкꙋю и чтꙋ и́ста́чающїи во́дꙋ. и ѿсѫ́дꙋ крїлы лѣтаа желаѥ и и́щѣ дро́га своѥго и е́дїночтна. ꙗко да слаковѣщанныи и блгосъчетанныи ѻ́нъ гла́ с<ъ> нїи по прїатїю пѣти и възглашати съ ѻ́бычною свободою и красо́ванїемь. сїце и ѻ́нь. и агїело сътоѧ́чнѣ́мыи. желаа же в' безмлъви тишины и в<ъ>желѣйнаго и свѣтлѣйшаго ꙋ́едї-

---

[1]) Тамъ же: лютѣ́йша; но въ болгарскомъ изводѣ, несомнѣнно, было лютѣ́йша (=лютѣйша), происшедшее изъ лютѣйшѧ.

[2]) Тамъ же: трълмнѣнїемь.

[3]) Тамъ же: лютѣ́йшаа; но въ болгарскомъ изводѣ, несомнѣнно, было: лютѣйшѧ.

[4]) Въ рукописи: бжественыи.

[5]) Тамъ же это слово написано надъ строкой.

ненїа же и҆ въсхожєнїа. почи́вати никако҃ мо́жаа́ше · ѻ҆пасно́ ѹ҆во҃ ѡ҆ве́лѭ́сѧ и҆ ѹ҆таи́всѧ ѿ и҆нѣ҃ оу҆чи́нкъ разве̑ є҆дїно҃ то́чїю є҆го҃ поѧ́ти с҆ собою сѫ́ди, в҆ корабль вше̑, прїиде въ а҆дрїанопо́ль. та҃ по сѹхоу доспѣва́єть па́кы съ ті́ранїе҃ в҆ па́раорїе. и҆ немало мни҃ в҆ катакрию́мени горѣ̀ събравъ, ѹ҆ср̑дно є҆селѧ́єтсѧ · нѫ оу҆во҃ ꙗ҆коже є҆ ви́дѣти є҆рисі́ви нѣкѫ́ю и҆ли хрѹ́ста, и҆ли пр̑жга. и҆лѝ гѹ́сѣница. и҆лѝ чрьвїа. снега̑ пшеницѫ и҆ли въ вѣтвь дрѣ́ва. и҆лѝ про́сто на дрѣвѣ̀ нападѹ́ть и҆ поѧ́даю҃ ѕѣ́мнѣ. си́це и҆ тамо на пагѹ́бѫ хо́дѧще бѣхѹ̀ татїе нѣцїи и҆ разбо́йници ѡ҆бьѫро́дѣша пїа́нїствѡ҃ разбо́йнїства҃ и҆ та҃бы по дльго́мѹ ѡ҆бы́чаю и҆, и҆ и҆ въ є҆ствены и҆ра́въ тѣ҃ оу҆стро́исѧ. Ѳеже сѫ́дїи всѣ́кь, кто ѹ҆мь и҆мѣ́ѧи, дѣ́ло бы́ти а҆ѹкава̑ и҆ и҆зна́чала мѫ́дреца зло́вѣ. завидѧ́ще кѹ́пно и҆ бо́ѧщѹ҃ да ненаселе́нѹю ѡ҆нѹ̀ поу҆сты́нѫ, тѣ̀ възмогъ є҆же ѿ себе ті́ранѣ́ми и҆ прилежа́німи ꙗ҆ко҃ нѣкѹ́ю ве́сь насе́лить. и҆ стра́нѹ ці́ренѹ и҆ все́ленїе мнихѡ҃ с҆дѣла́є҃, в҆ сла́вослові́и и҆ непрѣста́нно пѣ́нїе бг҃ви. ꙗ҆коже х҃вою благо҃тїю бы́вшеє зри҃ дне̑. не токмо во̀ и҆ тѹ̀ великѹ̀ състави ла́врѹ. но и҆ дрѹ́гыѧ мнихы по ѿ҃чкомѹ ѡ҆бы́ю и҆ прѣда́нїю в҆ пѹ́стынї жити ѹ҆стро́и любѧщїи҃ безмлъвїе. ꙗ҆коже мо́ѹси ве́ликїи и҆ и҆лїа фезвитѧ́нинь ѡ҆нь. не точїѫ́же, но и҆ дрѹ́гїа ла́вры три҃ бл҃говоле́нїем҃ бж҃ї҃ бж҃твенаго мѹ́жа просла́влѣющѹ. по мнѡ́ствѹ мни҃ ѿ самѣ̀ ѡ҆сно́ванїи глѹ́бины създа̑ны бы́шѧ. в҆ самоѝ пе́щерѣ месо́милстѣи, и҆ на мѣ́стѣ и҆же си́це во́зова и҆мено́ванѣ̀ · и҆ъ бж҃ї чл҃къ, ве́сь всего бж҃твенаго насы́ти всѣ̀ ра́ченїа [1]). ни҃ к<ъ> немѹ надежи҃ всѣ̑скы прилѣ́пленъ. и҆ на тѹ̀ надѣ́аса. не с҆крыса, ниже ѹ҆стра́шиса. ни побѣ́женъ бы҃ то́лицѣ҃ татей разбо́йнїствѡ҃ и҆ нападенїемь. но̀ жи́вѹщею в<ъ> не҃ дх҃овною бл҃гтїю. разѹ́мѣ оу҆во̀ зависть и҆ пре́лесть а҆ѹкаваго. но̀ бѫдѹ́щаа бг҃ѡ҃ наоучє́нь бы́въ, ꙗ҆ко с<ъ> тѣ҃ добрѣ̀ <въ> пѹ-

[1]) Отсюда и по конецъ рукописи текстъ житія написанъ, по видимому, первою рукою, хотя также блѣдными чернилами.

стынѣ населисѧ. и̑ вьмѣщеніе краснѣ̑ше бꙋдѣ̑ минꙋ́щꙋ. не прѣнеможе, ни̑ ѿскочи ѿноу̑. но̑ что ꙋ̑мышлѣ̑е вѫ̑тренаа̑ и̑ всѧко мнѣ ч҃тнаа̑ д҃ша с<ъ>вѣ̑ бг҃ъ и̑ разꙋмень съвѣщаваѣ̑ть о̑ семь. Слы̑шавъ во̑ чꙋ̑ное̑ и̑ прѣсла̑вное̑ и̑мѧ и̑же въ бл҃гочт҃и высочайшаго і҃ дѣвна̑го ц҃рѣ блъгарскаго и̑ѡанна а̑лексанра. ꙗ̑ко е̑ мл҃тивъ и̑ вожисѧ бг҃а. и̑ всѣцѣ̑ бл҃гы̑ дѣ̑ніе̑ и̑ бл҃готворе̑ніе̑ помо̑щь подаѣ̑ скꙋ̑днѣ и̑мѧщи̑. и̑ ꙗ̑ко тъ̑ е̑дінь си̑лень е̑ ѿ даровани̑ныѧ̑ е̑моу̑ прѣмр̑ости ѿ бг҃а и̑ доблѣ̑сти, о̑ꙋтолити о̑ꙋстре̑мленіе развойни̑ское, е̑ликꙋ̑ и̑мѣше скорость сказꙋ̑ѣть та томꙋ̑ мни̑хи ц҃рѣ̑ и̑ о̑ꙋчи̑чьствꙋ̑ющими ꙋ̑ него мни̑хи. и̑ ві̑ще̑ и̑ е̑же ѿ ст҃ыа̑ го̑ры и̑схо̑жде̑ніе, ра̑ ре̑ченаго варварскаго ꙗ̑зыка а̑гарѣ̑скаго тажꙋ̑каго о̑ного нападе̑ніа. и̑ како па̑ки не можаше мно̑жаеже но̑сити и̑ трѣ̑пѣти. ра̑ принижа̑ющаго и̑ належащаго навѣта разꙋвойни̑скаго. е̑же рꙋ̑кою и̑ си̑лою безъчл҃чныи[1]) о̑нѣ̑ нравъ и̑ нахожде̑ніе[2]) возвранити • нж̑ и̑ чꙋ̑ны̑ той превысо̑кіи ц҃рь. и̑здра̑днѣ добродѣтель и̑ и̑же ѿ прохо̑дѧщѫю ст҃ыѧ мꙋ̑жа чѣ̑ты. и̑ сего ра̑ того бг҃олю̑безнаа сло̑веса радостнѣ прі̑емь, и̑мѣні̑а же доволна̑ ѡ̑ꙋсрѣ̑дно томꙋ̑[3]) посылаѣ̑ть. и̑ всѣ̑ско и̑но ꙋ̑гото̑ваніе въ прѣпі̑таніе сꙋщи̑ та̑мо. ради̑ великаа̑го ѿ бг҃а и̑здовъзда̑ніа. и̑ ра̑ и̑же ѿ не̑го на всѣ̑ дн҃ь къ бꙋ̑ о̑ того д҃ши възсилаѣ̑мы̑ мл҃тъ же и̑ бл҃вені̑а. Се̑го ра̑ и̑ пі̑ргъ ѿ глꙋ̑бины къзгражда̑е̑ тврѣ̑дѣ̑ши̑и крѣ̑покъ. пѡ̑внѣже и жрѣ̑твенникъ възржаѣ̑ть, и̑ възвиже̑ ке̑ліа. и̑ и̑но все тревованіе по по̑бающомꙋ̑ ꙋ̑страѣ̑ть • нъ вѫ̑тренъни о̑нъ ѿц҃ь дѣло при̑ноти̑ано и̑мѣше, а̑плы протецы всю все̑ленюж(sic). о̑кр̑тъ во̑ д҃шеве̑ное̑ о̑ко о̑ньве̑, и̑ мыслію разꙋмѣваа̑ высочайшее, в̑ желаніи сѝ творѣше всѣ̑ приклецы къ вѫ̑тренномꙋ̑ въсхожде̑нію, ꙗ̑ко ра̑ дѣ̑йстъ̑ныа̑ добродѣтели, при-

---

[1]) Въ рукописи: кꙋзъчл҃чныи.

[2]) Тамъ же, въ этомъ словѣ, на написано надъ строкою другою рукою.

[3]) Тамъ же это слово написано надъ строкою другою рукою.

искрено томꙋ и въ видѣнїа высотꙋ възводитсѧ. чѧстыи моленїе оумныѧ молитвы. ꙗкоже и въ истинꙋ дѣлы събысѧ бжїею благтїю. ѿеже оубо и врѣменно е паче глати любо и добродѣтелны онемь, еже въ всѧ землю изыде вѣщанїе его и в коньца вселеныѧ глѡ[1]) сила • Слово же на въ ѡзъглавленїе прїемлѧ. оуже ѡбходить приꙋподоблѣти бжтвенаго грїгорїа и к самомꙋ томꙋ великомꙋ антонїю, наставъникꙋ и законоположникꙋ всемꙋ иноскомꙋ жителствꙋ. ꙗко всѧкь всеведꙋщїю добродѣтель и ꙋстроенїе. ꙗко никто инь ѿ сего вѣка до конца исправи. врѣхоены оучитель низпосланъ бывъ и ꙗвлѣ свѣтлѣ всѣ иже съ безмлъвїемь внимающи бгви • ꙗкоже бо велїи съ антонїе. сице и тъ въ пꙋстыни поживе. и ѿ всеа дша пꙋстынное възлюби житїе. и ѿ ба еглїе приѧ. и бжтвеныи законъ добрѣ до конца съхрани. и настаникъ бывъ и ꙋчитель. спасаемыѧ по мнѡствꙋ, а не по числꙋ нѣкоемꙋ приведе бгви. и илїи фезвитѣнинꙋ порекнова опасно. ревнꙋѧ бо ревноваше гви. на противныѧ истинѣ доблестъвнѣ стоѧ. ꙗко лѣпо быти и о се глати, еже ревность домꙋ твоего поѧсть мѧ[2]). не токмо, но і мѡисеѧ иже ѕѣло бговиднѣишаго, въ елико моцию вѣ подражѧ. і съ по ѡно въ<ъ> синаи пожи, и ꙗкоже егїпетскыѧ молвы онь ѡстави, и раꙋсѧ вѣ о своображенїи исславѣ. сице и тъ мирскаго извѣже матежа, и не мало свободны ѿ грѣха показа. и съ ꙗко нѣкїа скрижали, ꙗже ѿ бга дхвнаѧ начрътанїа приѧ. и законоположникъ едїнственаго вы ꙋстроенїа • ономꙋ мнѡство бѣсовъ прїиде оумь ѿтръгнꙋти ѿ бжїа памѧти къзнькствꙋюще. но и съ ѿ плъка бѣсовъ ратꙋемъ бѣ, покꙋшаюцїисѧ всѧцѣ образо оудръжати еговꙋ мысль. донде же по прорчьскомꙋ словеси знаменїе въ благо дасть бгь • онъ в горѣ сѣдѧ, и в видѣнїи сꙋщїи

---

[1]) Псал. XVIII, 5; Римл., X, 18.

[2]) Псал. LXVIII, 10; Іоан., VI, 17.

оупражнѣаше ѹмъ. и всѧ иже тамо приходѧщаѧ оупокоаше же и оутѣшааше. и всѣхъ ктò ꙗкò аще прошааше, пріемлѣше незлобивно ѿ него. и крѣпкою силою болѣзни исцѣлѧаше и раны. и овѣ оубò дѣанїа, овѣмі же пакы неложна видѣнїа опасство раздаше. иж ниже съпрѣстаа́ше сѣ творѧ. и по єликѹ мощно бѣ за приходѧщїй плѣзѧ и исправленїа печашѣ. оуврачжа кѹпно дѹшевныѧ и тѣлесныа стрти и съблазны. и овѣ оубò дѣанїю. овѣ же. по єликѹ можахѹ вмѣстити. видѣнїю оучаше. и съ хѹдожествѡ наставлѣа к<ъ> немѹ ржковожаа́ше • онъ оубò пѹстынѹѧ онѹ и ненаселенѹю въпитоми землѧ. и гра сїменнѣйшїй сдѣла мнихѡ • и съжитель в пѹстыни бы. и не токмо иже в горѣ аѳоньстѣи постнїствѹющїй слово и видѣнїе всѣ вѣпитоми. и въ опаснѹю тихость прѣложи и гла́кость дѹховнѹю жестокое дѣйстъвныѧ добродѣтели. и окръмленїе сице свѣтло помыслѡ дарова • иж и идѣже потрѣбно бѣ приходѧ, ꙗкоже варивше рѣхѡ. и в<ъ> различны мѣстѣ обтичѧ и проходѧ. и всѣкомѹ вѣрнѹ бгоѹгодное и бголюбезное дѣло сїе оусрѣдно и с<ъ> пѡволѣнїе подасть • и не до сего сѹди лѣпо быти прѣстати. но достигъ и прѣповѣданаа параорїа, ꙗкоже речесѧ. глѹбочайшѹю онѹ и ненаселенѹю пѹстынѧ дѹховное дѣлателство сдѣла. разливаѧ ꙗкоже и назаваа на лѹчшеѥ. иже тамо приходѧщаѧ к<ъ> немѹ. ꙗкоже свѣрѣпыа и звѣровидныѧ ѡны, за єже лѣты многыми в<ъ> разбойствѣ прѣбыванїе. и татѧ и оубїица єдинѣ свой видѣнїе и наказанїе, на кротчѧйшее прѣмѣни. и пастырѧ въ смѣренѣйшѣ образѣ оустрои • иже во прѣвѣѥ дивїи они и кровѣ раѹющесѧ всѣ сѹще непристѹпни и грѹдостный нравѡ, ихъ же иже наш ꙗвѣ разбойникь и ратникъ различнѣ и многообразнѣ ѹказви. сїи всѣскы на доброе преложьше ра его мѧтвами смотрителнаго ѹчрѣжденїа припадаахѹ к<ъ> того нога. валѧхѹсѧ прѣ стопамі его в теплѣ ѹмилени и покаанїи. что ѹбо

не ґлюще. что̑ не творѧще. въ ѡбли̑нїе и̑ ѡбьѧвленїе д҃шевреднаго и̑ пагꙋбнаго прѣваго і҃ житїа. Ѿ ни̑ же па́че показасѧ д҃шевное та́ковы̑ и̑спра́вленїе и̑ възвра́щенїе • си̑ ради̑ и̑ на всѣкь д҃нь к⟨ъ⟩ немꙋ прихо́дѧще. и̑ мл҃твы и̑ вл҃венїа Ѿ не́го просѧще, незлѣкистно сїа прїимахꙋ. ꙗ҆ко и̑ мнѡ́жаиши̑ Ѿ ни̑ лꙋкавыи и̑ ѹ҆вѣи̑стъки́ныи ѡ҆нъ ѡбы́чаи Ѿвръгши̑. въ прѣложенїе прїити похва́лное в҃ чюдеси. и̑ и̑ прѣжѣ̑ влѣ́щи сѫ́щи нравы и̑ зве́рїе быстро ѡбрати́ни на ѕло и̑ неꙋкро́тими, прѣнопамѧ́нїа̑ ѡ҆ного ꙋчи́теля́ства мы́сль ѡ҆зари́ше и̑ просвѣти́ше, бг҃ви прилѣ́жно поработаша. и̑ д҃шевнꙋѧ плѣ́ѕѫ приѡ́брѣтошѧ. и̑ что̑ и̑ на̑ пѡ̑ѣ́ть ґлати. и̑ длѣ́готожѫ сло́ва послꙋ́шающи̑ слꙋхы ѡ҆блѣ́невати. сы́тость бо̑ сло́ва ратникь є҆ слꙋ́хѫ, ꙗ҆коже преꙋмно́женаа пи́ща тѣлесе̑, ѡ҆ н⟨ем⟩ъ бо̑ да съвъкꙋпивъ всѧ ре́кꙋ. ѻ҆рганъ бы̑ по бг҃ѡ̑щю бж҃твены̑ ѹ҆дарѣ́мъ д҃хѡ̑. но ꙋ́бѡ на ко́нчинꙋ приснопомнимаго сего Ѿца̑ възвра́тїсѧ. и̑ ꙗ҆ та́мо сътва́рѧемыѧ прѣ̑бнаго мꙋ́жа доблестїѧ. по є҆ли́кꙋ възмо́жно и҆зъглаве́ше. ко́нець сло́вꙋ поло́жи̑. и҆ма̑ же си́це • Бж҃твеныи ѹ҆во̑ ѡ҆нъ мꙋ́жь. и҆же безмлѣвїа въ и҆стинꙋ рачи́тель. ра̑ же ко́нечнаго любобезмлѣвїа є҆го и̑ є҆же въ пꙋсты́нѧ бы́ти желанїа. не ѹ҆годно сѐ вмѣнѣ́аше. є҆же прѣно въ ѡ҆битель прихо́дити и̑ съ мнѡ́ствѡ̑ мни̑ смѣшати̑. зава́вленїе во̑ бѣ любовно́мꙋ є҆го безмлѣвїѫ и̑ къ бг҃ꙋ въсхожѣ̑нїѧ. нѫ̑ кѣлїа ѹ҆во сътварѣ̑ ѕѣ́ло ѡ҆шелнїческꙋ и̑ на безмлѣвїе по̑бнꙋ. недалечѣ̑ Ѿ чтныа є҆го ѡ҆бители параѡ́рскыѧ. тѣ̑же и̑ є҆гда хо́тѣа́ше. Ѿ ѡ҆бители и҆схожда́аше. и̑ та́мо Ѿхо́дѧ безмлѣствова́аше [1]) и̑ бг҃ви приѡ́ща́аше • но̑ поне̑ бж҃твеныѧ бл҃ги и҆сплѣ́нень бѣ̑ ве́сь. и̑ прозри́тельна̑ дарованїа спо̑вѣ́нь, чтное своѐ прѣста́вленїе прѣ̑ многїми видѣ̑ дн҃ьми. тѣ̑же и̑ въ врѣмѧ. в҃ не же хо́тѣше Ѿ настоѧ́щи̑ прѣста́вити̑ и̑ къ бг҃ꙋ пойти. є҆ді́ного Ѿ ꙋ́чн҃кь свои̑ поѐмь в҃ ре̑ноуѫ ѡ҆шелнїческꙋю ке́лїю Ѿхо́ди̑, затво́ривъ ѹ҆во̑ себе та́мо,

[1]) Вмѣсто: безмлѣствовааше.

и҆ ѿ ѕ҃ѣшнїи ѹ҆мъ възкѣ҃ и҆ к҃ горнїи҃ възвысивъ, и҆ оу҆жасе́нъ бы́въ
исхѡ҃ ст҃ыа҃ е҆го д҃ша на всѣ҃ чѧ҃ поминаа́ше. и҆ вѣ҃ ѿ всего́ бг҃ви
бесѣ҃ѣваа́ше, и҆ въ поѹ҃ченїе бж҃твены҃ онѣ҃ та́ньствъ въ ѹ҆мъ
оу҆пра́жнѣа́ше. В҃ нелицѣ҃ си́це и҆мѧщѹ̀ прп҃вномѹ̀ и҆ си́мъ до́брѣ
поѹ҃чаю́щѹсѧ, несътрѣ́пима сїа врагѡ҃ наши҃ и҆ ѕ҃авистны҃ бѣсѡ҃
мнѣ́шѧ. и҆же прно сп҃нїа чл҃кѹ̀ ⟨то⟩мѹ̀ ѕ҃авидѣти о҆бы́коша[1]). но̀
мнѧ ꙗ҆ко и҆ ти̑ лѹ̀кави дѹ̀си сѫ́ще, ко́нчинѹ̀ прп҃бнаго позна́ше и҆
славѣ̀ поѕ҃авидѣ́вше. е҆ѧ̀ же хо́тѣше тогда̀ просла́витисѧ прп҃бныи.
что́ творѧ̑ оу҆бі́ѧ[2]). напрасно о҆кржжаю̀ е҆го мнѡ́стко весчи́слено
бѣсѡ҃. и҆ ꙗ҆коже о҆бла́къ мѣсто ѡ҆но покры́ша. и҆ ꙗ҆коже ѕвѣ́рїе
дїкїи нань въста́ша, скрежещѧ̑ще ѕоубы, и҆ ѿнѫ̑дѹ того́ пожрѣ́ти
и҆щѧ̑ще. что̑ ѹ҆̀бо не гл҃ю́ще. что̑ ли не тво́рѧще ѕ҃авистницы. ꙗ҆ко
да ѫ҃же къ бг҃ бѣсѣ̑ды ѹ҆мъ е҆го ѿставѧ̑. Нѫ̑ бж҃ї чл҃къ ѿ и҆же
в⟨ъ⟩ не҃ живѧ̑щаго дх҃а бл҃ти, ѕ҃ависть а҆бі́е лѹ̀кавый҃ бѣсѡ҃ ра́ѕ-
мѣвъ. бѣ́ше бо̀ на се и҆скѹ̀се́нъ, неѹ҆страши̑. ни̑ побѣ́жѐнъ бы̑
толицѣ҃ ратованїе҃ и҆ нападенїе҃. но̀ кѹ̀пно рѹ̀цѣ съ ѹ҆мѡ҃ на нбѡ
просте́ръ. о҆бы́доша мѧ, гл҃аа́ше къ бг҃ѹ, о҆бы́доша мѧ ѱ҃и мно́ѕи,
и҆ сънѝмъ лѹ̀кавы҃ о҆дръжаша мѧ[3]), и҆ прочаѧ̑. но̀ поне̑ бестѹ̀дїи
о҆ни е҆же ратовати не прѣста́ѹѫ, в⟨ъ⟩ подви́ѕѣ мно́ѕѣ бы́ва҃е.
и҆ всего́ се́бе всено́щномѹ̀ пѣнїю же и҆ мо́литкѣ непрѣста́нѣи
ѿда̑[4]). ни бо̀ е҆ѹ̀си что́ ѿноу̑. ни поспа нимало, дѫ̑ждь до трѐ дн҃ї
онѣ̑. ни̑ тихо къ о҆ѹ҃чи̑нѹ̀ побѣсѣ̑дова. ꙗ҆коже и҆мѣ́ше о҆бы́чно.
па̑же[5]) съпротивнѣ рѣ́ци скръбны҃ право҃ и҆ о҆стрѣ҃ сло́кѡ҃ къ
подви́гѹ̀ многѹ̀ томѹ̀ бъдрѣ́ствовати. мѹ̀жа́исѧ, гл҃а, брате.
крѣ́пцѣ дръжисѧ ма̑тѣ́ы же и҆ пѣнїѧ. мнѡ́стка бо лѹ̀кавы҃ дх҃ѹ̀
на̑ о҆бы́дѡшѧ. и҆ сїа оу҆бо̀ та́ко. чл҃колюбецъ бг҃ъ не о҆ста́ви рава

[1]) Тамъ же ко въ этомъ словѣ написано надъ строкою.

[2]) Тамъ же оу҆бо̀ѩ.

[3]) Псал. XXI, 17.

[4]) Въ рукописи: ѿда̑.

[5]) Тамъ же, послѣ этого слова, стоитъ зачеркнутое: имѣши.

своего на мнозѣ напаствоватися. но и елико мнѧ, ꙗко да кразн оубо вѣси ѿсждꙋ посраматсѧ. прпбный побѣдитель сиꙗвитсѧ. мимошеший оубо трїемь днемь онемь. бжтвена нѣкаа сила внезаапꙋ того осѣни, и лꙋкавыа дꙋхы крѣпцѣ безвѣсти сътвори, прпбнаго же бжтвенаго исплъни оутѣшенїа. он же прѣложенїе сѣ авїе познавъ • благодарственыа сїа гласы бгви възсилааше. десная твоѧ ржка ги глѧ съкрꙋши враги наша вѣсы и дръжавою крѣпости твоѧ до конца тѣ погꙋби. та тихо нѣкако ꙋчника приглашаеть. он же шѣ, зрй ѿ чю лице его рꙋмѣно же и обрадовано. и иного ѿ иный быкша. и съ еликож тихостїю и радостнѣ осклабленїе к<ъ> немꙋ възрѣвъ. вѣжь рѣ чадо. ꙗко бжтвенаа нѣкаа сила нашеши лꙋкавыа разгна дꙋхы. на же ѿ искꙋшенїа и избави• Но азъ оубо хощꙋ та и се видѣти. ꙗко помалѣ ѿ настоѧщи ѿхожж и къ гдоу ѡтидꙋ. призиваеть бо на въ горнїи[1]) іерамъ поитї, ꙗкоже ѿ бжтвенаго сѣ ꙋвидѣ вннїа. ѿ блженыи глаа оупованїа всѣкого исплънень. ѿ извѣстное показанїе, и доброе извѣщенїе. оучникь ѿсждоу извѣствꙋѧщее, оучителево бждоущее оустроенїе • Сїа оубо слышавъ ꙋчникъ и печаленъ весь быбъ. ѿчее лишенїе плакаше. не многоже посрѣ", и прнопамѧныи григорїе по божественомꙋ прорѣнїю ѿ зешнїи възвигсѧ. к' нестарѣющомꙋсѧ животꙋ прѣходи. Сїа ѿ многи мала того исправленїа. иже агґельскаго ꙗко въ истинꙋ полꙋшаго стоанїа же и чина.

Сѣ блженое житїе, чюныа того и непорочныа даша. и великыми страньми о бзѣ и бжтвены самѣ подвизавшаасѧ. такови подвизи его, и ꙗже по бзѣ потрꙋженїа его и боренїа. ни во ѥ егда дѣло неприлѣжнѣише бѣ ономꙋ, на всѣко врѣмѧ и мѣсто. и житїи и объстоанеи. не всѣ просто и с<ъ> ревностїю възвижащꙋ на добраа и възставлѣти. и ѡвѣ оубо ѡстрѣиший словѡ. овѣ же пакы кроткы и тїхы, противꙋ когожо нравꙋ и оустроенїю. сице въвожа-

[1]) Тамъ же: грѣнїи.

4-
160/60
173

аше къ исплъненіе любве посѣщеніе дха, ꙗко ни оудобь изгнати имѣти ѿ всѣ никомꙋ же. како съѫзомь любве свѧзоватисѧ[1]) оустрааше дрꙋ съ дрꙋгѡ и едино дыханіе имѣти къ единомысли же и единомрови, къ голюбезны и добрѣйшій и сѧтый. Се тебѣ ѿ на слово ѿ всѣ изрѣнѣйшїа и всѣкоа похвалы достойнаа и бжтвена мнѣ главо. ѿ нихъ же потекъль еси ꙗко безътрꙋдень аплъ о пастѣ и словесны овца[2]) хѣхъ, и своею кровію всѧ проданыѧ по грѣхѡ искѫплыша конечный мрдтелмь и блгтію, слачаишаго тебѣ нѣкогда ѧзыка. его же любѣше и изрѧнѣйше имѣше и хвалѣше. и ты оубо сице вѣрꙋ съблю по великомꙋ апла и теченіе съвръшивъ[3]). ꙗснѣйше наслаждаешисѧ невѣрнѣго троическаго свѣта. тако во възпрославлѣти кѣсть бгъ, иже съ многѣми трꙋды и поты прославлѣти того произволивший. иво дѣаніе ꙋбо имѣше ѿсѫдоу възвижащесѧ. и прѣвъсходныи твои бжтвены ꙋмъ къ срдномꙋ приводѧщеѥ. тѣмъже и ꙗко нбнаа мръствовавъ, възлетѣ благоꙋправлень. на же назираеши мативнѣ, ни во житіе оставль, всѧко остави еси. иж па обьѣлеши и блгодѣтелнѣ покрываеши и съблюдаеши. дасть во сѧ и се бжтвены даша. и нѣ[4]) вѧщеѥ, елико иже чодесѣ бꙋ ближьше[5]) бы. и молишисѧ. идеже бгви любезно привести нашаа. и причастникь сътвориши иже о бзѣ твоеѧ славы и дръзновенїа. и поставиши съ собою, аще и велико е просимое о само хѣ возѣ нашѣ. Емꙋ же пѡваѣ всѧка слава. велие и велѣлѣпіе. съ безначалны его ѡцемь и прты и блгый и животворѧщій дхѡ. нинѣ и прно и въ вѣкы[6]) вѣкѡ. амиинь: +

---

[1]) Тамъ же слоги: зока написаны надъ строкою, по видимому, другою рукою.

[2]) По рукописи видно, что писецъ написалъ ови, т.-е. овецъ, а потомъ е, передѣлалъ въ ц и дописалъ остальное.

[3]) 2 Тимоѳ. IV, 7.

[4]) Въ рукописи: нны.

[5]) Тамъ же было: ближьши, но потомъ изъ и сдѣлано е.

[6]) Тамъ же это слово написано два раза.

DK3
P3

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
JUL 26 1974

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXIII

ЖИТІЕ

ПРЕПОДОБНАГО ЕВФРОСИНА ПСКОВСКАГО

(ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ РЕДАКЦІЯ)

КЪ ИЗДАНІЮ ПРИГОТОВИЛЪ

Н. Серебрянскій

1909

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

CLXXIII

ЖИТІЕ
ПРЕПОДОБНАГО ЕВФРОСИНА ПСКОВСКАГО

(ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ РЕДАКЦІЯ)

КЪ ИЗДАНІЮ ПРИГОТОВИЛЪ

Н. Серебрянскій

1909

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*

Типографія М. А. Александрова (Надеждинская, 43).

Первоначальная редакція житія преподобнаго Евфросина Псковскаго представляетъ собою чрезвычайно рѣдкій памятникъ древне-русской письменности: albis corvis rarior,—какъ выразился В. М. Ундольскій[1]). Она извѣстна лишь въ одномъ спискѣ: № 306, XVI в., Румянц. музея, изъ собранія Ундольскаго. Но такимъ же рѣдкимъ, малоизвѣстнымъ памятникомъ это житіе было и въ древне-русской письменности XVI—XVII вв., несмотря на то, что по своему содержанію оно должно было вызывать къ себѣ живой интересъ со стороны тогдашнихъ грамотныхъ людей. Единственное извѣстіе объ этомъ памятникѣ мы имѣемъ во второй редакціи житія преподобнаго, составленной въ 1547 г. псковскимъ біографомъ, пресвитеромъ Василіемъ. Въ предисловіи къ своему труду, перечисляя источники своей работы, Василій упоминаетъ и о первоначальномъ житіи преп. Евфросина, составленномъ какимъ-то уже и въ то время неизвѣстнымъ списателемъ. «Всячески преписати попекійся, елико постигну, — говоритъ онъ,—еже о немъ (Евфросинѣ) преже насъ написана быша труды его и хоженіе и чудодѣйствіе нѣкоимъ списателемъ, о имени его писаніе не изъяви, нѣкако и смутно, ово здѣ, ово индѣ, и на многа части глаголана бяху чудодѣйствія святаго». Нѣсколько ниже онъ добавляетъ: «прочая же и достовѣрнѣйшая навыкъ отъ самого того писанія, иже

---

[1]) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, М. 1870 г., стр. 229.

преже насъ написана быша отъ нѣкоего слагателя, о немъ же преже помянухомъ». Объ этомъ слагателѣ упоминаетъ Василій и при описаніи двухъ первыхъ чудесъ святаго, а также и въ составленной имъ службѣ преп. Евфросину [1]). Со словъ второго редактора о первомъ списателѣ говорятъ въ своемъ постановленіи о сугубой аллилуіи и отцы Стоглаваго собора [2]). Изъ содержанія соборныхъ актовъ, а также и изъ того факта, что первоначальная редакція житія не вошла въ энциклопедію древне-русской письменности: В. Ч. М. м. Макарія, съ вѣроятностію можно заключить, что ни отцамъ собора, ни въ частности его предсѣдателю этотъ памятникъ не былъ извѣстенъ [3]).

Приблизительно ко времени Стоглаваго собора нужно отнести и появленіе новой редакціи житія преподобнаго—проложной. Въ ней очень подробно, по сравненію съ другими вопросами, излагается скорбь преподобнаго объ аллилуіи, но изложеніе это сдѣлано по второй редакціи; о первоначальной же редакціи и о первомъ списателѣ нѣтъ даже и упоминаній [4]).

Въ рукописяхъ XVI в. встрѣчаются спеціальныя краткія замѣтки и статьи объ аллилуіи, — главномъ предметѣ содержанія первоначальнаго житія преп. Евфросина,—и отдѣльныя

---

[1]) Пам. ст. рус. лит., изд. гр. Кушелево-Безбородко, в. IV, Спб. 1862 г., стр. 68, 102, 104. Треф. б-ки Тр. Сер. Лавры, № 626, л. 429.

[2]) Стоглавъ, изд. Кожанчикова, Спб. 1863 г., стр. 148—149.

[3]) Въ В. Ч. М. за май, № 994 Син. б-ки, л. 507—547. помѣщенъ текстъ второй редакціи.

[4]) Подробнѣе объ этомъ см. въ моемъ изслѣдованіи: „Очерки по исторіи монастырской жизни въ Псковской землѣ съ критико-библіографическимъ обзоромъ литературы и источниковъ по исторіи Псковскаго монашества", М. 1908 г., стр. 156—157.

выписки изъ житія, — напр., изъ біографіи Іова, изъ посланія къ Евфросину новгородскаго архіепископа Евѳимія II. Но въ первыхъ вовсе не находимъ упоминанія о житіи Евфросина, во вторыхъ встрѣчаемъ текстъ не изъ первой его редакціи, а изъ второй [1]).

Такимъ образомъ, изъ сохранившихся извѣстій въ русской письменности XVI в. о первоначальной редакціи житія преп. Евфросина видимъ, что въ это время этотъ памятникъ былъ очень мало распространенъ и извѣстенъ, что хотя и умѣли отличать перваго редактора отъ второго, но въ тѣхъ случаяхъ, когда нужно было сослаться на его разсказы, дѣлали это не по первоисточнику, а по литературной его переработкѣ, по второй редакціи житія преподобнаго. Въ рукописныхъ памятникахъ и въ печатныхъ изданіяхъ XVII — XVIII вв., а также и въ научно-полемической литературѣ за первую половину XIX в. не встрѣчаемъ уже и такихъ скудныхъ извѣстій о первоначальномъ житіи Евфросина.

Кромѣ отдѣльныхъ сборниковъ житіе преподобнаго помѣщено и въ двухъ четіихъ минеяхъ XVII в.—Германа Тулупова и Іоанна Милютина. Тулуповскія минеи содержатъ въ себѣ, безъ какихъ-либо особенностей, текстъ редакціи Василія, совершенно сходный со спискомъ въ В. Ч. М. м. Макарія [2]). Очевидно, что Тулуповъ, вообще охотно помѣщавшій въ своемъ сборникѣ разныя редакціи одного и того же памятника, не имѣлъ подъ руками первоначальной редакціи

---

[1]) См., напр., рук. № 520, л. 87, и № 577, л. 248 об.—249, б-ки М. Д. Ак. Въ рукоп. № 520, л. 83 об.—86 об., помѣщено посланіе къ Евфросину Евѳимія II. Выписку изъ біографіи Іова дѣлаетъ въ концѣ XVI в. псковскій монахъ Корнилій. Объ этомъ см. „Очерки", стр. 529-531 и 493—494.

[2]) № 676, б-ки Тр. Сер. Лавры, л. 344—467.

житія Евфросина. Изъ текста житій въ минеяхъ милютинскихъ видно, что редакторъ миней не ограничивался одною лишь перепискою житій, а переработывалъ и сокращалъ ихъ тексты. Изъ псковскихъ житій съ такою предварительною переработкою помѣщено у него, напр., житіе преп. Саввы Крыпецкаго [1]). Но по отношенію къ житію Евфросина Милютину не только не удалось произвести подобной же литературной переработки, но даже не удалось помѣстить и полнаго его текста. Въ майской части миней, № 805, л. 1014—1018, помѣщенъ лишь отрывокъ о кончинѣ преп. Евфросина, буквально сходный съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ изъ редакціи Василія. Отсутствіе въ милютинскихъ минеяхъ полнаго текста житія преп. Евфросина объясняется, быть можетъ, и тѣмъ, что для редактора, поставившаго себѣ цѣлію писать «съ разумныхъ списковъ, тщася обрѣсти правая», составлявшаго свой сборникъ между 1646 — 1654 гг. [2]), было уже достаточно основаній заподозрѣть и вообще «правость» содержанія житія защитника сугубой аллилуіи и потому опустить его изъ собранія русскихъ житій.

Какъ и въ XVI в., въ XVII — XVIII вв. нерѣдко дѣлались выписки изъ житія Евфросина или въ цѣляхъ защиты сугубой аллилуіи, или въ цѣляхъ обличенія [3]). Въ обоихъ

[1]) Рук. Спн. б-ки, № 808, л. 1141—1220.

[2]) О Милют. минеяхъ см. у В. О. Ключевскаго, Древне-русскія житія святыхъ, М. 1871 г., стр. 297—298.

[3]) Рукоп. № 122 Импер. Пуб. б-ки, изъ собранія П. Д. Богданова, л. 20 об. и сл., 31 об. (И. А. Бычковъ, Каталогъ собранія слав.-рус. рукоп. П. Д. Богданова, в. II, Спб. 1893 г., стр. 297); № 519 Ундольскаго (цит. опис., стр. 378); № CXIX Имп. Общ. Люб. Др. Письм., л. 206—209 (Х. Лопаревъ, Описаніе, ч. III, стр. 122); № 1230 Арх. Св. Синода (см. въ нашихъ „Очеркахъ", стр. 86—87, и прилож., стр. 572—573).

случаяхъ переписчики пользовались второю редакціею житія и даже не умѣли провести различія между двумя списателями житій; то, что и во второй редакціи относилось къ первому біографу, они приписывали второму. Такъ, напр., въ рукописномъ сборникѣ нач. XVII в., изъ собранія Ундольскаго, № 610, помѣщенное на л. 1—11 описаніе ночныхъ видѣній перваго списателя сопровождается слѣдующимъ заглавіемъ: «видѣніе Василію объ аллилуія» [1]). Со второй половины XVII в. это смѣшеніе двухъ списателей, подъ названіемъ: «безыменный списатель», становится обычнымъ явленіемъ. Съ этого времени упоминанія и ссылки на житіе преп. Евфросина становятся особенно частыми. Ихъ дѣлаютъ и старообрядческіе писатели, и православные въ своей полемикѣ по вопросу о сугубой аллилуіи. Изъ старообрядческихъ писателей упоминаютъ о житіи Евфросина въ своихъ сочиненіяхъ діаконъ Ѳедоръ [2]), инокъ Авраамій [3]), Лазарь, Никита Пустосвятъ [4]), составители соловецкой челобитной [5]) и Андрей Денисовъ [6]). Защищая исключительную правильность сугубой аллилуіи, они указываютъ лишь на святость жизни ея перваго защитника, преп. Евфросина, въ доказательство же достовѣрности сообщеній объ аллилуіи въ житіи преподобнаго они ссылаются на одобрительный отзывъ о житіи отцевъ Стоглаваго собора [7]). При такой постановкѣ дѣла старообрядче-

---

[1]) Ундольскій, о. с., прилож., стр. 45.

[2]) Матер. для исторіи раскола, т. VI, М. 1881 г., стр. 169, 273, 290.

[3]) Ib., т. VII, М. 1885 г., стр. 28, 326—327.

[4]) Т. IV, М. 1878 г., стр. 187, 216; 115.

[5]) Т. III, М. 1878 г., стр. 157, 167, 232—234.

[6]) Поморскіе отвѣты, по изд. 1884 г. въ Мануилов. Никольск. м-рѣ, л. 95—96 об., 101, 107 и об.

[7]) Т. III, стр. 157, т. VI, стр. 273, Пом. отв., л. 107 и об.

скимъ писателямъ не было нужды входить въ подробныя разсужденія о житіи святаго и даже не нужно было обстоятельно знакомиться съ его содержаніемъ. И дѣйствительно, они ограничивались лишь общими ссылками на житіе или перифразомъ отдѣльныхъ его мѣстъ, очень далекимъ отъ буквальнаго текста. Только Авраамій въ своей челобитной дѣлаетъ подробную выписку изъ второй редакціи о явленіи списателю Богоматери, но и онъ приводитъ этотъ разсказъ не съ буквальною точностію [1]). У другихъ писателей не замѣтно даже знакомства и со второю редакціею житія. Въ своемъ «собраніи отъ книгъ о маленькой аллилуіи» они довольствуются выписками изъ печатнаго изданія проложнаго житія и на него дѣлаютъ свои ссылки. Не представляетъ въ этомъ случаѣ исключенія и такой, по сравненію съ своими предшественниками, знатокъ древне-русской письменности, какъ Денисовъ; и онъ ссылается или на вторую редакцію, или на проложное житіе святаго [2]). Но очень возможно, что Денисову была извѣстна и первоначальная редакція, списокъ которой и сохранился до нашего времени благодаря именно поморскимъ старообрядцамъ.

Ограничиваясь ссылками преимущественно на печатное проложное житіе, старообрядческіе писатели заключающіяся въ этомъ житіи краткія свѣдѣнія о спорахъ изъ-за аллилуіи дополняли отъ себя такими подробностями и личными объясненіями, которыя стоятъ прямо въ противорѣчіи съ житійнымъ

---

[1]) Т. VII, стр. 326—327.

[2]) О чесомъ (о судьбѣ Іова) въ житіи преподобнаго и въ службѣ его 15 маія написано (Пом. отв., л. 95). О семъ пространно писано въ житіи преп. Евфросина и въ Минеи книги, маія мѣсяца въ 15 день, напечатано (Мат., т. VI, стр. 273).

текстомъ. Такъ, напр., діаконъ Ѳедоръ явленіе Евфросину трехъ святителей, отнесенное во второй редакціи ко времени до путешествія святаго въ Константинополь и до его споровъ съ псковичами, ставитъ уже позднѣе этихъ фактовъ. По его объясненію, три святителя и явились для того, чтобы похвалить ревность Евфросина о сугубой аллилуіи. «Преподобному Евфросину, псковскому чюдотворцу, явишася въ животѣ явно три святители: Василій Великій, Григорій Богословъ и Іоаннъ Златоустъ. И аще бы св. Евфросинъ о аллилуіи не право мудрствовалъ, тогда бы возбраниша ему о томъ. Но нѣсть тако; но паче и ублажиша его и похвалиша» [1]). Въ описаніе споровъ преподобнаго съ Іовомъ діаконъ Ѳедоръ и инокъ Авраамій вносятъ добавленіе, будто-бы Іовъ «много писалъ книгъ и грамотъ о аллилуіи и разсыпалъ (sic) по монастырямъ и по соборнымъ церквамъ, прелшаючи чадъ церковныхъ», и что «о семъ писма ихъ враговъ обличаютъ ихъ, иже доднесь неистреблени обрѣтаются во многихъ мѣстѣхъ»,—тогда какъ въ Житіи говорится лишь о епистоліи Іова къ Евфросину и нѣтъ ни слова о книгахъ и грамотахъ, разосланныхъ имъ по монастырямъ и церквамъ [2]). Попъ Лазарь въ своей челобитной заявляетъ, будто-бы противъ трегубой аллилуіи «извѣстно о семъ *пишутъ* преподобніи отцы

---

[1]) Т. VI, стр. 290.

[2]) Т. VII, стр. 28, т. VI, стр. 273. Въ качествѣ образца этихъ грамотъ Іова Денисовъ указываетъ на извѣстное посланіе къ ктитору Аѳанасію, напечатанное въ Прав. Соб. за 1866 г., ч. II, стр. 140—164 (Пом. отв., л. 96 об.). Большинство расколоучителей ссылается на упомянутое у Василія писаніе о сугубой аллилуіи патр. Іосифа, а Никита добавляетъ къ этому, что писаніе Іосифа „и до нынѣ на Москвѣ въ патріаршей книгохранительницѣ“ (т. IV, стр. 115, ср. т. I, стр. 381).

Максимъ Грекъ и Евфросинъ Псковскій»[1]). Изъ этого можно видѣть, что по крайней мѣрѣ у нѣкоторыхъ расколоучителей XVII в. даже и о печатномъ проложномъ житіи преподобнаго было очень смутное представленіе.

Въ концѣ XVIII в., по словамъ архіеп. Никифора Ѳеотоки, старообрядцы принимали уже «омовенное и очищенное отъ вышеозначенныхъ лжей и страшныхъ заблужденій» житіе Евфросина, помѣщенное въ Прологѣ, изданномъ въ 1786 г. въ типографіи при Клинцовскомъ посадѣ[2]). Въ этомъ изданіи житіе преп. Евфросина занимаетъ лл. 385—387 об. Какъ и рукописное проложное житіе, оно составлено по второй редакціи житія (съ упоминаніями о постриженіи Евфросина въ Снѣтогорскомъ монастырѣ, о явленіи преподобному трехъ святителей, о пришествіи въ пустыню матери святаго и т. п.) и буквально сходно съ текстомъ житія, помѣщаемомъ въ теперешнихъ печатныхъ прологахъ. Объ аллилуіи и о спорахъ изъ-за нея нѣтъ ни слова[3]).

Никакихъ слѣдовъ знакомства съ первоначальною редакціею не находимъ и въ полемической литературѣ противъ раскола. Изъ полемическихъ сочиненій XVII в. только акты собора 1666—1667 г. останавливаются на разборѣ житія Евфросина. Отцы собора имѣютъ въ виду вторую редакцію житія, одобренную Стоглавымъ соборомъ, и, разбирая ея со-

---

[1]) Т. IV, стр. 187.

[2]) Отвѣты преосв. Никифора, изд. 4, М. 1839 г., л. 393.

[3]) Прологъ Клинцов. изданія имѣется въ Имп. Пуб. б-кѣ и, безъ заглавнаго листа, въ б-кѣ старопечатныхъ книгъ Псков. Кирилло-Меѳод. Братства. При сличеніи текста Клинцов. изд. я пользовался и печат. прологомъ, изд. 1877 г., М., ч. II, гдѣ житіе помѣщено на л. 34 об.—35 об. За справки въ экземплярѣ Клинцов. пролога Имп. Пуб. б-ки приношу глубокую благодарность Х. М. Лопареву.

общенія о путешествіи Евфросина въ Константинополь и о явленіи первому списателю Богоматери, не приводятъ буквальныхъ выписокъ изъ памятника. Они предоставляютъ самому читателю житія убѣдиться въ суемудріи біографа и даютъ лишь общія руководственныя правила о томъ, какъ нужно пользоваться этимъ не заслуживающимъ довѣрія памятникомъ [1])

Въ другихъ полемическихъ сочиненіяхъ XVII в.: Жезлѣ правленія, Увѣтѣ духовномъ, нѣтъ даже и краткаго разбора житія Евфросина. Въ противоположность расколоучителямъ, ссылавшимся въ доказательство исключительной правильности сугубой аллилуіи на святость, богоугодность жизни ея защитника, Симеонъ Полоцкій замѣчаетъ лишь, что святой подвижникъ не могъ высказать подобныхъ нелѣпыхъ мыслей, которыя отъ его лица переданы его біографомъ. «Приводятъ нѣцыи преп. Евфросина Псковскаго во свидѣтельство двократнаго аллилуія. Но мы преподобнаго лобзаемъ за преподобіе его, свидѣтельства же того не пріемлемъ..., ибо многа иная нелѣпая во списаніи его обрѣтаются, яже и на умъ возвести не токмо его преподобію, но и всякому православному страшно» [2]). Буквально приведенныя слова повторены и составителемъ Увѣта духовнаго [3]).

Изъ полемическихъ писателей XVIII в. нѣкоторые, напр., Димитрій Ростовскій (въ Розыскѣ), м. Платонъ (въ Увѣщаніи), совсѣмъ не касаются вопроса объ аллилуіи, другіе (Ни-

---

[1]) Мат. для ист. раск., т. II, М. 1876 г., стр. 279, 220—221, 268—269. Въ примѣч. на стр. 279 читаемъ общую ссылку: „о семъ смотрити въ житіи святаго справленія ради".

[2]) Жезлъ правленія, М. 1753 г., ч. I, л. 67 об.—68.

[3]) Увѣтъ духовный, М. 1753 г., л. 112—114 об., 116 об.

кифоръ Θеотоки) ограничиваются повтореніемъ сказаннаго въ соборныхъ актахъ 1666—1667 г. и въ Пращицѣ и отъ себя дѣлаютъ лишь самыя незначительныя дополненія [1]).

Съ большею подробностію останавливаются на разборѣ житія Евфросина еп. Питиримъ и архіеп. Θеофилактъ Лопатинскій. Въ Пращицѣ и въ Обличеніи неправды раскольническія мы встрѣчаемъ цѣлый рядъ выписокъ изъ текста житія. Выписки эти сдѣланы преимущественно изъ описаній ночныхъ видѣній перваго списателя, т. е. изъ такихъ страницъ памятника, на которыхъ второй редакторъ почти буквально воспроизводитъ текстъ первоначальной редакціи [2]). Но подробное сличеніе этихъ выписокъ съ соотвѣтствующими мѣстами текста обѣихъ редакцій устанавливаетъ буквальное сходство именно со второю редакціею даже и въ тѣхъ незначительныхъ отступленіяхъ, которыя допущены Василіемъ отъ его литературнаго источника. Въ то же время замѣчанія Питирима и Θеофилакта о писаніи патр. Іосифа и о путешествіи Евфросина на Востокъ уже послѣ устройства преподобнымъ монастыря не оставляютъ никакого сомнѣнія въ томъ, что первоначальная редакція житія обоимъ авторамъ была совершенно неизвѣстна [3]). Оба они называютъ списателя житія

---

[1]) Св. Димитрій Ростовскій не помѣщаетъ житія преп. Евфросина и въ своихъ Чет. Минеяхъ. Въ изд. Ч. М. 1762 г., на л. 427 об., о житіяхъ Евфросина и Димитрія царевича читаемъ: „зри о нихъ въ Прологѣ".

[2]) Въ Пращицѣ помѣщено 12 выписокъ изъ житія, изъ нихъ 10 изъ описанія явленія списателю Богоматери (л. 61—63 об., 230) и двѣ (л. 65 об.—66) изъ бесѣды Евфросина съ Филиппомъ и его товарищемъ. Въ Обличеніи—16, изъ нихъ 13 (л. 100 об.—103, 106 об.—107 об., 109) изъ описанія явлен. Богоматери, 3 (л. 100, 103 и об.) изъ посланія Евфросина къ архіеп. Евθимію.

[3]) Пращица, л. 64 об., Обличеніе, л. 104 об., 105. 91. О писаніи патр. Іосифа см. и въ Отвѣтахъ Никифора Θеотоки, л. 390, 391.

«безъименнымъ», очевидно потому, что и въ спискахъ второй редакціи имя Василія встрѣчается сравнительно рѣдко. Преосв. Ѳеофилактъ даже прямо утверждаетъ, что біографъ не былъ современникомъ Евфросина: «оный списатель, яко не во времена Евфросина жившій и не видѣвшій лица его, но не скоро по немъ бывшій» [1]).

Въ научно-полемической литературѣ первой половины XIX ст.,—въ сочиненіяхъ Руднева, мм. Макарія, Григорія, арх. Филарета и др.,—въ разборѣ житія преп. Евфросина не встрѣчаемъ ничего существенно новаго по сравненію съ полемическою литературою предшествующаго времени. И въ этихъ сочиненіяхъ имѣется въ виду исключительно вторая редакція житія и даже очень ясно выражается сомнѣніе въ самомъ существованіи первоначальной редакціи. Изслѣдователямъ казалось, что второй редакторъ своимъ упоминаніемъ о трудѣ предшественника просто хотѣлъ придать большую авторитетность своимъ сравнительно позднимъ измышленіямъ о сугубой аллилуіи и о спорахъ изъ-за нея преп. Евфросина [2]).

Итакъ, обзоръ рукописныхъ и печатныхъ извѣстій о житіи преп. Евфросина съ несомнѣнностію устанавливаетъ фактъ полной почти неизвѣстности первоначальной редакціи житія преподобнаго за періодъ отъ второй половины XVI в. до 70-хъ годовъ прошедшаго столѣтія. Открытіе этой редакціи Ундольскимъ, представившее собою крупный научный интересъ для нашего времени, явилось бы новинкою и для русскихъ читателей XVI—XVII вв.

Въ научной литературѣ вполнѣ уже оцѣнено значеніе

---

[1]) Л. 103 об., ср. Пращ., л. 67.

[2]) Болѣе подробную оцѣнку научно-полемич. литерат. о житіи преп. Евфросина см. въ нашихъ „Очеркахъ“, стр. 83—86.

этого памятника. Драгоцѣнная находка Ундольскаго тотчасъ же остановила на себѣ вниманіе двухъ спеціалистовъ древне-русской агіографіи: проф. В. О. Ключевскаго и И. С. Некрасова. Такъ какъ, затѣмъ, новый памятникъ своими свѣдѣніями о псковскихъ спорахъ коренным образомъ измѣнялъ постановку полемическаго вопроса о сугубой аллилуіи, то, естественно, на изученіи его должны были остановиться и изслѣдователи русскаго раскола старообрядства. Ему посвятили обширныя статьи профессора И. Ѳ. Нильскій и Е. Е. Голубинскій. Интересъ къ новооткрытому памятнику не прекратился и до настоящаго времени. Изслѣдованію его литературной исторіи отведено значительное количество страницъ въ книгѣ проф. В. Н. Малинина: «Старецъ Елеазарова монастыря Филоѳей и его посланія» (Кіевъ, 1901 г.). Въ послѣднее же время поставленъ вопросъ и о литературномъ значеніи этого своеобразнаго памятника. Проф. Архангельскій въ своихъ «Замѣткахъ на программу по исторіи русской литературы и теоріи словесности» высказывается даже за необходимость внести первую редакцію Евфросинова житія въ учебный курсъ исторіи древне-русской литературы, какъ памятникъ, необычайно ярко рисующій умственное настроеніе той эпохи, крайне своеобразный складъ религіозныхъ понятій большинства тогдашнихъ книжниковъ, крайнюю бѣдность, ограниченость ихъ религіозной мысли и ея страшную хаотичность [1]). На изслѣдованіи этой редакціи, главнымъ образомъ со стороны ея историческаго значенія, подробно останавливаюсь и я въ цитированныхъ уже «Очеркахъ» по исторіи псковскаго монастыря. Такъ какъ въ своей книгѣ я даю болѣе или менѣе

1) Журн. М. Нар. Пр. 1906 г., V, стр. 10, ср. стр. 19.

подробный критическій обзоръ предшествующей научной литературы о первоначальной редакціи житія преп. Евфросина, то здѣсь ограничусь лишь общими замѣчаніями и въ такихъ же общихъ чертахъ изложу и выводы, къ которымъ пришелъ я при изученіи издаваемаго памятника [1]).

Не только хронологически, но и по точности и научной цѣнности выводовъ первое мѣсто въ обзорѣ научныхъ изслѣдованій о первоначальномъ житіи препод. Евфросина должно быть отведено работамъ проф. В. О. Ключевскаго [2]). Путемъ сравнительнаго изученія текста обѣихъ редакцій проф. Ключевскій съ несомнѣнностію устанавливаетъ тождество этой редакціи съ тѣмъ писаніемъ нѣкоего слагателя, о которомъ говоритъ второй біографъ преподобнаго, пресвитеръ Василій. Касаясь, затѣмъ, литературной исторіи памятника, Ключевскій доказываетъ, что житіе написано до 1510 г.,—такъ какъ Псковъ названъ біографомъ землею свободною (л. 73 об.),—въ Псковѣ, монахомъ Елеазаровскаго монастыря. Недостаточно выясненными остаются у него лишь вопросы о литературныхъ источникахъ этой біографіи святаго, а также и о ближайшихъ причинахъ ея появленія.

На вопросѣ о литературныхъ источникахъ первоначальной редакціи житія Евфросина подробно останавливаются проф. И. Ѳ. Нильскій и Е. Е. Голубинскій. Оба изслѣдователя сопоставляютъ эту редакцію съ посланіемъ господину Аѳанасію, честнѣйшему во иноцѣхъ общеобительныя великыя лавры св. Николы ктитору,—памятникомъ, не только по однородности темы, но и по сходству въ отдѣльныхъ выраже-

---

[1]) О житіи преподобнаго Евфросина см. въ „Очеркахъ", стр. 78—162.

[2]) Древн. рус. житія св., стр. 250, 252—257. Прав. Обозр. 1872 г., XII, стр. 711—741.

ніяхъ имѣющимъ несомнѣнное отношеніе къ исторіи псковскихъ споровъ изъ-за аллилуіи. По объясненію Нильскаго, посланіе по ошибкѣ озаглавлено именемъ Аѳанасія вмѣсто Евфросина. На самомъ же дѣлѣ это отрывки изъ переписки Іова съ защитникомъ сугубой аллилуіи. Объ одномъ изъ этихъ писемъ, объ «епистоліи Іова въ цѣлый листъ», говоритъ и біографъ преподобнаго, но не приводитъ его содержанія. Въ работѣ перваго біографа посланіе къ Аѳанасію представляло, значитъ, собою дополнительный литературный источникъ, которымъ біографъ почти не воспользовался [1]).

Проф. Голубинскій считаетъ посланіе къ Аѳанасію основнымъ источникомъ первоначальной редакціи житія Евфросина. Послѣдняя, по его мнѣнію, есть не что иное, какъ фальсификація или поддѣлка. На Евфросина первымъ его біографомъ перенесены данныя изъ исторіи ктитора Аѳанасія, который дѣйствительно велъ съ псковичами споры изъ-за аллилуіи во время управленія новгородско-псковскою епархіею арх. Евѳимія II. Побужденіемъ для подобной фальсификаціи было желаніе авторитетомъ Евфросина, знаменитаго въ своемъ родѣ подвижника, утвердить тѣ странныя мысли о сугубой аллилуіи, которыя дѣйствительно высказалъ совершенно незнаменитый и даже неизвѣстный современникъ преподобнаго, инокъ Аѳанасій. Для подтвержденія своего объясненія проф. Голубинскій ссылается на помѣщенное въ рукописи № 366 Царскаго (б-ки гр. А. С. Уварова) посланіе какого-то священноинока Аѳанасія къ м. Іонѣ о называніи христіанина невѣрнымъ или еретикомъ и полагаетъ, что это посланіе на

[1]) Къ исторіи споровъ объ аллилуіи, Христ. Чт. 1884 г., май—іюнь. стр. 690—729. Взглядъ Нильскаго принятъ и проф. Малининымъ (о с., стр. 116—118).

писано именно ктиторомъ Аѳанасіемъ по поводу обвиненія его въ ереси псковскимъ распопомъ Іовомъ[1]).

Проф. Малининъ въ цитированномъ уже сочиненіи о старцѣ Филоѳеѣ пытается выяснить ближайшія обстоятельства, которыми вызвано было написаніе первой біографіи святаго. Основываясь на употребленіи въ текстѣ житія по отношенію къ Евфросину такихъ эпитетовъ, какъ, напр., преподобный, святой, Божій человѣкъ, богоносный отецъ, Малининъ заклю-

---

[1]) Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами, Чтен. въ Имп. Общ. Ист. и Др., кн. 214, стр. 203—215. Текстъ посланія Аѳанасія изданъ мною въ приложеніяхъ къ „Очеркамъ", стр. 537—538, а объясненіе его см. стр. 505—506. На основаніи отдѣльныхъ выраженій въ посланіи я сдѣлалъ выводъ, что авторомъ этого памятника былъ, вѣроятно, какой-либо пришлый, греческій монахъ. Къ такому выводу побудило меня и то обстоятельство, что среди русскихъ монастырей я не нашелъ ни одного во имя великомучениковъ Ѳеодоровъ (такъ называетъ Аѳанасій мѣсто своего постриженія). Къ послѣднему замѣчанію нужно сдѣлать слѣдующую поправку. Проф. Красносельцевымъ въ его „Свѣдѣніяхъ о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской б-ки", Казань, 1885 г., отмѣчена греческая рукопись, написанная въ 1317 г. какимъ-то Ѳомою Сирійцемъ „въ предѣлахъ Россіи, въ городѣ, называемомъ Тверь, въ монастырѣ св. великомучениковъ Ѳеодора Тирона и Ѳеодора Стратилата". На одномъ, затѣмъ, изъ Евангелій нач. XV в., б-ки Воскр. Нов. Іерус. м-ря, имѣется запись о покупкѣ этой книги на Аѳонѣ, въ царствованіе Іоанна Калуяна и при патр. Іосифѣ, іеромонахомъ Аѳанасіемъ Русинымъ (въ 1430 г.) и о пожертвованіи имъ въ 1432 г. въ Тверскую обитель св. Богородицы на Перемѣрѣ (Строевъ, Библіол. словарь, Спб. 1882 г., стр. 27). На имени этого Аѳанасія останавливается и Е. Е. Голубинскій (о. с., стр. 205). Но если и предположить, что авторъ посланія, священноинокъ Аѳанасій, и іеромонахъ Аѳанасій Русинъ тождественныя лица, то и это не измѣняетъ сущности дѣла. Ничѣмъ нельзя даже и предположительно доказать связь посланія съ псковскими спорами о сугубой аллилуіи.

Объясненіе происхожденія житія Евфросина Е. Е. Голубинскимъ принято и проф. П. Смирновымъ (Исторія рус. раскола старообрядства, Спб. 1895 г., стр. 14).

чаетъ, что житіе это было составлено по поводу мѣстной канонизаціи Евфросина при новгор. архіеп. Геннадіи, о чемъ кратко передаетъ во второй редакціи (стр. 103) пресвитеръ Василій. Инициатива написанія житія исходила отъ елеазаровскаго игумена Памфила. Вліяніемъ послѣдняго на біографа Малининъ объясняетъ и тотъ фактъ, что вмѣсто біографіи святаго былъ составленъ защитительный трактатъ о сугубой аллилуіи [1]).

Сочиненіями этихъ четырехъ изслѣдователей и можно ограничить перечень научныхъ работъ о первоначальной редакціи житія преп. Евфросина. Свѣдѣнія объ этомъ памятникѣ у другихъ историковъ (проф. Некрасова [2]), м. Макарія [3]) не представляютъ собою ничего новаго и цѣннаго по сравненію съ изслѣдованіями В. О. Ключевскаго.

Я лично при изученіи издаваемаго памятника пришелъ къ слѣдующимъ выводамъ.

Житіе и посланіе къ ктитору Аѳанасію, при однородности темы и при сходствѣ въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, представляютъ однако собою совершенно самостоятельные памятники. Нѣтъ никакихъ основаній предполагать зависимость одного изъ нихъ отъ другого. По содержанію своему издаваемая редакція — не житіе въ собственномъ смыслѣ, а спеціальный трактатъ въ защиту сугубой аллилуіи, какъ это видно изъ словъ самого списателя (л. 9 и об.) Поводомъ къ составленію этой «повѣсти о пресвятѣй аллилуіи»

---

[1]) О. с., стр. 1—8, 377, 119—120.

[2]) Зарожденіе національной литературы въ Сѣверной Руси, ч. 1, Одесса, 1870 г., стр. 39—41.

[3]) Ист. рус. ц., т. VII, Спб. 1891 г., стр. 427—429.

послужили споры изъ-за аллилуіи, не прекратившіеся и послѣ кончины Евфросина, о чемъ ясно говоритъ самъ списатель въ предисловіи къ своему труду (л. 10 и об.). Болѣе частнымъ поводомъ къ написанію повѣсти могло быть извѣстное «посланіе о трегубной аллилуіи» къ архіепископу Геннадію, авторомъ котораго я считаю Димитрія Грека[1]). По происхожденію своему это — частный, неоффиціальный памятникъ. Въ текстѣ памятника нельзя найти никакихъ указаній ни о томъ, чтобы инициатива его составленія исходила отъ архіепископа Геннадія или отъ игумена Памфила, ни даже о томъ, чтобы елеазаровскій игуменъ руководилъ работою списателя. Повѣсть составлена, несомнѣнно, до 1510 г., кажется, уже послѣ 1505 г., т. е. послѣ смерти игумена Памфила и послѣ оставленія Геннадіемъ новгородской каѳедры. За послѣднее предположеніе, кромѣ общихъ соображеній о медленности, съ которою велась авторомъ его работа, говорятъ отчасти и слѣдующія строки въ характеристикѣ игумена Памфила: сіи ꙋбо бѧше три̑ браты̑ по плоти, с҃щенніци быша, и҆ е҆дінъ по е҆номꙋ кожѐ и҆ во времѧ своѐ в мо́настырѣ ст҃го и҆гꙋмені̑ быта (л. 52 об., з—в). Выразиться такъ о Памфилѣ правильнѣе было бы уже послѣ его смерти. Авторомъ повѣсти былъ какой-то «зѣло неключимый и многогрѣшный» (л. 85 об.), «неискусный» (л. 90) черноризецъ, т. е. или молодой сравнительно человѣкъ, или недавно принявшій постриженіе и не успѣвшій еще занять въ монастырѣ виднаго положенія. Онъ не былъ ни псковичемъ, ни монахомъ Елеазаровскаго монастыря. Излагая споръ Евфросина съ псковичами изъ-за аллилуіи, онъ употребляетъ выраженіе, совершенно непригодное для псковича: шѐ (Іовъ) повѣдоваше слово́ со мно́-

[1]) См. въ „Очеркахъ", стр. 100—112.

гою ко́ризною и҆ хꙋ́лою на ст҃го, млъвѧще пѧ́ма соборѡ҃ цр-квнѣ, и҆ е҆сть во градѣ оу҆ ни҆ (л. 17). Такую же непригодную для псковича фразу встрѣчаемъ и на л. 74: и҆ се҆ ра҃ израстѣ пско́въ и҆ и҆знесе дивно́ чю҃ и҆ бж҃твенъ пло́ велика́го и҆ бг҃оданна҃ и҆ гражанина̀. Что списатель не былъ монахомъ Елеазаровскаго монастыря, это выяснено Е. Е. Голубинскимъ[1]). Въ окончательномъ своемъ видѣ повѣсть появилась не въ Псковѣ, въ частности не въ Елеазаровскомъ монастырѣ. За послѣднее предположеніе говоритъ и наличность ошибокъ, сдѣланныхъ, напр., списателемъ въ опредѣленіи имени архіепископа, посвятившаго во священники Игнатія, и въ хронологіи начала споровъ изъ-за аллилуіи. У списателя начало споровъ отнесено ко времени существованія въ Псковѣ пяти церковныхъ соборовъ, тогда какъ ихъ было въ то время только четыре. Такія описки, несомнѣнно, были бы исправлены Памфиломъ или кѣмъ-нибудь другимъ изъ елеазаровскаго братства. Точнѣе рѣшить вопросъ о мѣстѣ написанія повѣсти нѣтъ возможности, за отсутствіемъ какихъ-либо указаній въ текстѣ памятника. Предположительно я рѣшаю этотъ вопросъ въ томъ смыслѣ, что повѣсть была написана въ одномъ изъ новгородскихъ монастырей[2]).

Источниками для работы списателя послужили отчасти существовавшіе уже письменные памятники, но главнымъ образомъ—устные разсказы игумена Памфила и, вѣроятно, другихъ елеазаровскихъ монаховъ. Къ письменнымъ источникамъ относятся: переписка между Евфросиномъ и Евоиміемъ II, посланіе Евфросина къ псковскому троицкому духовенству и,

---

[1]) О. с., стр. 208.

[2]) См. въ „Очеркахъ", стр. 12

можетъ быть, запись чудесъ надъ Закхеемъ. Авторъ говоритъ объ «епистоліи» Іова къ Евфросину, объ уставѣ псковскихъ церквей о троеніи аллилуіи, но нѣтъ возможности опредѣлить, былъ ли ему извѣстенъ текстъ этихъ памятниковъ. Устные разсказы были собраны и вчернѣ записаны списателемъ въ Елеазаровскомъ монастырѣ. При окончательной обработкѣ повѣсти онъ часть своихъ черновыхъ записей вносилъ буквально, другую (напр., разсказъ о черноризцѣ Кононѣ) дополнялъ и измѣнялъ. Очень точно, такъ, какъ передали списателю очевидцы, елеазаровскіе монахи, описана имъ бесѣда преподобнаго съ Филиппомъ и его товарищемъ.

Въ изложеніи исторіи споровъ изъ-за аллилуіи авторомъ допущено много недочетовъ, противорѣчій съ источниками его работы, неясностей и даже грубыхъ ошибокъ. Причиною этого были отчасти недостатокъ писательскаго навыка у автора и трудность темы, но главнымъ образомъ противорѣчіе въ личныхъ взглядахъ списателя на значеніе сугубой аллилуіи съ матеріалами его работы. Такъ какъ и этотъ вопросъ подробно разъясненъ мною въ «Очеркахъ», то я ограничусь здѣсь лишь нѣсколькими дополнительными замѣчаніями.

Заимствовавъ существовавшее уже въ древне-русской письменности объясненіе значенія сугубой аллилуіи, какъ выраженія тайны воскресенія Христова [1]), списатель сталъ этимъ въ прямое противорѣчіе со взглядомъ самого Евфросина, такъ какъ преподобный въ сугубой аллилуіи видѣлъ, по указанію

---

[1]) Въ посланіи къ ктитору Аѳанасію: „или кто речеть, яко сія аллилуія у стиховъ глаголется ко Христу въскресшу Сыну, а не Отцу и Духу“ (Прав. Соб., 1866 г., ч. II, стр. 147). Въ Стихирарѣ XII в.: „алѣлоугіа Христоу въскрьшю“ (Срезневскій, Матер. для словаря древне-рус. языка, т. I, Спб. 1893 г., стр. 17).

*

самого же списателя, не тайну воскресенія Христова, а лишь образное выраженіе догматическаго ученія о двухъ естествахъ во Христѣ. Въ такое же противорѣчіе со взглядомъ Евфросина становится авторъ повѣсти и въ своемъ предисловіи, когда говоритъ, что цѣлью его труда является желаніе научить православныхъ христіанъ правильно славословить посредствомъ сугубой аллилуіи св. Троицу, «бж҃тво не ѹ҆лагаю҆щи, нѝ прилагаю҆щи» (л. 11 об.). Наоборотъ, преп. Евфросинъ и въ бесѣдѣ съ Филиппомъ и его товарищемъ (л. 33 об.—34), и въ посланіи къ архіепископу Евѳимію (л. 48 об., 49) прямо называетъ нелѣпою мысль своихъ противниковъ о томъ, что черезъ тотъ или другой способъ возглашенія аллилуіи улагается или прилагается слава Божества. Но всѣ подобныя противорѣчія и ошибки въ повѣсти не обезцѣниваютъ значенія этого памятника для изученія исторіи споровъ изъ-за аллилуіи. Напротивъ, путемъ провѣрки сравнительно позднихъ сообщеній Василія съ разсказами его предшественника становится возможнымъ устранить значительную часть позднѣйшихъ наслоеній въ изложеніи исторіи псковскихъ споровъ и въ общемъ очень правдоподобно установить характеръ участія въ спорахъ преп. Евфросина, его взгляды на спорный вопросъ и пріемы защиты. Въ этомъ и заключается историческая цѣнность издаваемаго памятника[1]). Что же касается литературнаго его значенія, то послѣднее можетъ быть выяснено только послѣ того, какъ этотъ своеобразный памятникъ будетъ изученъ и съ филологической стороны. Такъ какъ послѣдняго мнѣ не пришлось сдѣлать, то я и воздержусь отъ оцѣнки ли-

---

[1]) Оцѣнку біографической части повѣсти см. въ „Очеркахъ“, стр. 123—125.

тературнаго значенія издаваемаго памятника, а ограничусь лишь краткими палеографическими замѣтками о сохранившемся рукописномъ его спискѣ.

Рукопись № 306, изъ собранія Ундольскаго, на 117 листахъ, въ небольшую четвертку (18,3×13,2 сант.) написана обычнымъ для XVI в. средняго размѣра полууставомъ. Переплетъ сравнительно поздней работы: деревянныя доски, обтянутыя кожею; вверху и внизу вязью: «книга гл҃емаꙗ». По переплету и по нумераціи листовъ можно заключить, что рукопись эта раньше входила въ составъ какого-то сборника. На ряду съ нумераціею отъ л. 1 по 117 есть и другая; она начинается съ 4-го листа: 273; на 2 и 3 листахъ прежняя нумерація соскоблена, но видны (на 3 л.) ея слѣды. При переплетѣ рукопись обрѣзана и подклеены плохо сохранившіеся листы. Вслѣдствіе обрѣза нѣтъ, напр., послѣднихъ цифръ въ л. 307, 308, 347—350, 380; отъ 379, 381 и 382 осталась только цифра 3. Остались и слѣды чтенія рукописи: воскъ и поправки читателя. Обычно онъ дописывалъ опущенную въ концѣ слова надстрочную букву. Отъ свѣчи нѣкоторыя мѣста (на л. 23, 87) прожжены. Заглавіе написано киноварью, причемъ первая строка вязью. Киноварью же написано заглавіе описанія чудесъ (л. 108, 110) и посланія Евфросина къ троицкому духовенству (л. 112). Прописныя буквы, кромѣ начала отмѣченныхъ сейчасъ отдѣльныхъ статей, употреблены четыре раза: л. 67,3, 67,10, 57,17, 104,5. На послѣднемъ листѣ приписка скорописью, указывающая на мѣсто первоначальнаго храненія рукописи, а можетъ быть и на мѣсто ея переписки: «Прода̀ сія тѐрати еворѣ̀ | крылошани҃, поморе҃ | и҃ ка̀гополя | . по милѡсти». Писана рукопись однимъ почеркомъ. Ороографія очень невыдержанная и вообще пе-

реписка неисправная. Встрѣчается много описокъ, и нѣкоторыя изъ нихъ показываютъ, что переписчику не всегда ясенъ былъ смыслъ подлинника. Онъ, напр., пишетъ: божество и҆ цр҃ви и҆ дай҃ (л. 3), вмѣсто: Боже, судъ твой цареви даждь; и҆ второнїю да (л. 116,4), вмѣсто: и вторый їюда; любимо етерие (л. 26,12), вмѣсто: любимое терніе; притече (л. 17 об.,19), вмѣсто: причетъ и т. п. Встрѣчаются пропуски словъ, нарушающіе смыслъ рѣчи (л. 15 об.,12, 18 об.,14—15, 101 об.,17 и др.). Въ постановкѣ паерка и удареній переписчикъ отступаетъ отъ общепринятыхъ почти въ XVI в. правилъ. Паерокъ у него почти всегда не на мѣстѣ, обычно позднѣе, чѣмъ нужно было бы. Ударенія ставятся очень часто излишне, иногда по три, даже по четыре на одномъ словѣ (л. 12,19: про́сла́влѧ́щаа̀, л. 13,15: ѻ҆гла́а́ша́ю, л. 74 об.,13—14: ра́ска́ѧ́всѧ̀) и еще чаще несогласно съ произношеніемъ. Кажется, что при постановкѣ удареній переписчикъ держался между прочимъ слѣдующаго правила: по возможности ставилъ удареніе на послѣднемъ слогѣ строки вообще и послѣдней строки листа въ частности, а иногда и въ началѣ строки и новаго листа. Изъ 60 случаевъ ударенія на послѣдней строкѣ листа въ 38 оно поставлено противъ произношенія [1]). Благодаря такой особенности въ постановкѣ удареній, одно и то же слово читается неодинаково въ зависимости отъ неодинаковаго положенія его въ строкѣ. Вотъ нѣсколько примѣровъ: вели́кое (53,4), вели́|каѧ̀ (108,11), но великоѐ | (70 об.,15), великою̀ | (84,14), ве́|лико̑ (53 об.,19); высото́ (1 об.,2), но | вы́сотꙋ (1 об.,15), высо́|тꙋ (81,5); нача́|ло (84 об.,18), нача́ло́ |

[1]) Изъ 1119 случаевъ ударенія въ концѣ и началѣ строкъ (подсчетъ приблизительный, въ него не входятъ знаки ударенія на буквахъ: ꙗ, ѡ, ѿ, ѹ) несогласно съ произношеніемъ 662.

(85,3), | в на̀чалѣ (86,20); | пꙋстыню (л. 56,7), пꙋсты́|ни (68 об.,5), пꙋ|сты́ни (69 об.,13), пꙋстынѝ | (69 об.,7); по̀роха (70 об.,7), но поро́|ха́ (34 об.,15), пороха́ | (л. 11,6); хра|бо́рьскы (71 об.,4), | хра́борьскы (105 об.,6), хра́бо|рьскы (94,20), храборскы̀ | (45,18) и т. п.

Можно бы отмѣтить и рядъ особенностей въ употребленіи нѣкоторыхъ звуковъ, но неустойчивость и вообще небрежность переписки не даютъ права сдѣлать какіе-либо общіе выводы изъ этихъ частныхъ примѣровъ. Можетъ быть, на отмѣчаемыя ниже особенности правильнѣе будетъ смотрѣть только, какъ на описки.

Въ рукописи читаемъ: нераздѝлимое (2 об.,19), гордїливꙋю (6 об.,1), неришимы̑ (8,14), дитми[1]) (40,18), блѝни (83,16, но болѣзнь), нѣсколько разъ: видисте, ви́див (51,4), невидиние (49), и̑смотрѝвъ (36,17), вѣ̑ненавїдинъ (42 об.,19); житѣ (65,19, но жити, 110 об.), годѣне (84 об.,1), видѣтъ (109 об.,3), новодѣ̑ (6,16), ꙗ̑вѣвыиса (98,9), сѣа (50 об.,2, сія); пороха (9 об.,12, 11,6, 70 об.,7, 75 об.,8), ѿблехча̀шеса (109,1), лѐко (71 об.,8), дохто́ры (27 об.,6) ма̑чащи (41,12). махко́[2]) (44,13) и др.; теци (12 об.,20); паричаю̀тса (105 об.,7); лжꙋ, перв. л. (83 об.,12), лжꙋ[т] (79 об.,6); легаше (109,2—3); бѣсьство[3]) (5,11); воплощомꙋса (33,1), пологаше (116 об.,10—13), вове̑ (69,1); ззѝдошаса (100,1), зьзакла́ (78 об.,15), съжижѝю (113 об.,16), вѣ̑звиза̑ (41 об.,13), тащьціи (32,10, по тажци, 113,14, ташко, 25 об.,11), ватьщи (74 об.,6), чїшще (7,1); на̀настырь (л. 97,19, въ др. случ.—монастырь). Какъ особен-

---

[1]) Въ Матеріалахъ для словаря древне-русск. языка, А. Дювернуа М. 1894 г., стр. 40, отмѣченъ въ Пол. собр. рус. лѣт., т. IV,141: дитинечь.

[2]) Въ Псков. лѣт.: „а все писалъ Пскову мяхко“ (о. с., стр. 101).

[3]) У Срезневскаго, Мат. для словаря, стр. 221.

не бо́зи, йско́|ни бъ сътвори нбо и҆ землю, землѧ̑ | бѣ невидꙑ и҆
и҆ не ѹкрашена, и҆ тма̀ | врьхꙋ безꙋ́ны, и҆ дх҃ъ бж҃їи, дх҃ъ хв҃ъ, | а҆
х҃с бг҃ъ е҆дино въ тр҃ци бе҆дѣтноѐ | слово́ ѡ҆ѹ҃ее, ѹсꙋ́неніе пр҃таго
дх҃а. | И҆ пакы писано є҆ ѡ҆ бы́тіе всѐго ми|ра и҆ ѡ҆ сотворе́ніе
ѵл҃ка: бъ рѣ҃: сотво́|ри собѣ ѵл҃ка по ѡ҆бра́зꙋ нашемꙋ | и҆ по по-
до́бію; не бо сіе ко а҆гг҃лмъ рѣ҃ | бъ, но къ животворѧщемꙋ сн҃ꙋ
словꙋ, | и҆ є҆сть цр҃ь и҆ г҃ь въ ѡ҆ц҃ѣ и҆ въ ст҃мь | дс҃и, всемꙋ со-
л. 2 об. дѣтель слово бж҃їе | и҆мѫже нб҃са простроша и҆ а҆ѥ́рь проѧлѣ|ѧ҆са,
кꙋпно̑ землѧ и҆ море и҆ а҆гг҃ли | и҆ вси дꙋси и҆ ѵл҃ци, и҆ ꙗ҆ сꙋть
на нб҃си | и҆ горе и҆ на земли низꙋ и҆ поли̑ по а҆ѥ́рꙋ | и҆ сꙋщаа́
в мо̀ри видима̀а и҆ неви̑|маа̀ тварь ѡ҆ небытьа́ въ бытье |
приведе бъ и҆ съвръши г҃ь словѡ̑ | свои̑ и҆ дх҃омь ст҃мь. И҆ пакы
є҆ до|стойно въ лѣпотꙋ оу҆сты прр҃ка | ст҃мꙋ дх҃ꙋ гл҃щꙋ: сн҃ъ мои̑
е҆си ты, а҆ | дне̑ рѡ̑х та; по и҆стинне дн҃е, реѵе̑, | пре̑ вѣ, х҃с
ѡ҆ ѻ҆ц҃а рожейса, на по|слѣдо̑ же вѣка сего̀ сꙋетнаго | воплѡ-
щейса бе̑ ѡ҆ц҃а из мр҃їа ѵт҃ыа | дв҃ы и҆ ꙗ҆ви̑ бж҃їе слово̀ пло̑ носа |
бъ, ꙗ҆ко а҆гнеѵе, и҆ взѧ̑ грѣхы́ все̑ | мира. Та̑ елма̀ па́кы ст҃мь
дх҃о̑ | гл҃ть дв҃дъ: рѣ҃ гь гв҃и моемꙋ, сѣ|ди ѡ҆деснꙋю мене; ѡ҆ц҃ь
рѣ҃ сн҃ꙋ сло|вꙋ преже вѣ҃ с пр҃ты̑ дх҃ѡ̑ нераздѣ|лимое ꙗ҆влаѥ̑ бж҃тво
л. 3. пр҃тыа || тр҃ци и҆ неконѵаемое цр҃тво ѡ҆ца̀ и҆ сн҃а | и҆ ст҃го дх҃а.
Пакы рѣ҃: пре̑здрѣ га̑ пре̑ мною̀ | выи, ꙗ҆ко ѡ҆деснꙋю мене є҆
ѡ҆деснꙋю сн҃ъ | живо́творѧѐ слово́ х҃съ зрѧйса прно̑ ѡ҆де|снꙋю
ѡ҆ц҃а, ꙗ҆ко та̑ бл҃гволи ѡ҆ц҃ь, во|схо̀тѣвъ и҆волити ст҃ы̑ дх҃ъ, сила |
бж҃їа сн҃ъ слово пло̑ю ꙗ҆ви̑; тѣмь | и҆ оу҆щѐри бъ всего мира, и҆
та̑ мл҃рдїѐ | свои̑ спсе ѡ҆ работы вражїа рѡ̑ ѵлꙋ́кї. | Та̑ и҆ мл҃щꙋся
прр҃кꙋ и гл҃щꙋ: боже|ство и҆ цр҃ви и҆ (sic) даи̑, пра̀вꙋ твою | сн҃ꙋ
цр҃вꙋ, сн҃ꙋ словꙋ бж҃їю, х҃ꙋ г҃ше. | Самь бо са̑ г҃ь и҆стинна х҃с рѣ҃:
ѡ҆ц҃ь бо, | рѣ҃, не сꙋди̑ никомꙋ, но ве̑ соу̑ дасть | сн҃ви, да вси̑
ѵтꙋ сн҃а, ѵтꙋ ѡ҆ц҃а по|слави̑лаго є҆го и҆ проѥ̑. Гл҃ть бо на̑ | бж҃тѣныи
дв҃ы̑: въ свѣтлостѐ, | рѣ҃, ст҃ы̑ твои̑ и҆ ѵрева прѣ дн҃ца роди|х та̀;

Житиѥ и жизнь ѝ подвизи пре|пꙋбнаго ѻ҃ца нашего Ѥфроси|на трꙋдолюбца поустынножителя|.

Ты ѥси ц҃рю ѥдинъ і҃ѵ х҃ъ, животворѧщее | слово, преже
вѣкъ без начала съ ѻ҃ц҃е, | ѝ вездѣ сы ѝ в бозѣ въ ст҃мь д҃сѣ
вла|дыко ѥдинъ въ тр҃ѥ, прѝносыи съ | ѻ҃ц҃емъ, равенъ ѝ нераз-
дѣленъ съ пре|ст҃мъ дх҃ѡ, тривелелѣпное ѝма | твоѥ равноучисле-
ное ѝ равносла|вное ѝ ѥдинораво̑ное ѝ ѥдино расле|но̑, еди-
нородное ѝ равно̑пр҃тѧное | ѻ҃цю гдн҃ее слово і҃е х҃е; сице ꙋбо
ѝ бо҃у | прр҃ки глѧ҃ше: словѡ, ѩ҃ни та р҃е сн҃мъ, | нбса ѹ҃твер-
диша ѝ дх҃ѡ ꙋстъ ѥ҃ | вса неизрѣ҃нна̑ лѣпота ѝ и сила ѝ; |
о҃ всесилно̑е ѝ прꙋ҃тое сло̑во, і҃ѵ х҃е, || велика сила ѝ ѩ҃рѡ безнѧ̑чалнаго о҃ц҃а; | ты ѥси высото̑ ѝ глꙋбина непосто|ѧ̑нна̑, нѝ по-
стижима̑ пр҃таго | твоѥго дх҃а, ѥлма̑ ѵлꙋ҃тии ꙋмы не|мощны
ѡ̑сагнꙋ̑ славы твоѥ̑ ѝ ве|личества, ни ꙋбо паче высочайши | ре-
щи, да ни а҃гг҃лѡ мысли дрьзнꙋть, | прѣтекꙋще постигнꙋти глꙋ-
би|нꙋ бж҃тва творца своѥго и г҃а, но | токмо р҃ѥ животворѧщее
слово | бж҃ѩ прѣмꙋдрость х҃е г҃ше: никто̑ | бо̑, р҃ѥ, знаеть сн҃а ток-
мо̑ ѻ҃ц҃ь, ни̑ | о҃ц҃а знаеть токмо̑ сн҃ъ слово, ѝ | прѝоживы въ
лоне ѻ҃ѵе, тъ̑ весть | высотꙋ вседрьжителя ѥ̑мꙋ ѻ҃ц҃а | силꙋ свою,
ѝ ѵ҃лѵества ѥ̑мꙋ пре|варѧѥть глꙋбинꙋ пр҃тго своѥ | дх҃а, всемꙋ
творца ѝ съзѧ̑телѧ. | Ѡ̑ неизвестны̑ (sic) ѝ неизѧ̑лемы̑ рѡ̑|телю
ѻ҃ѵе ѝ сн҃е неименны̑ всещѣ̑ры̑ || ѝ ѥдинорѡ̑ное слово̑ сн҃ъ, ѡ̑ див- л. 2.
ны̑и | ѝ неѝмерны̑и ѹ҃тѣшителю пре|ст҃ыи и животворѧщеи дш҃е; |
ѡ̑ живонѧ̑чалнаа ѥдиносꙋщна̑ѧ | тр҃ѩ, неѝсследимаа глꙋбино х҃ва
кꙋ|пна̑ѧ божества ѥ̑го ѝ ѵлѵества; ѝ|сконї бо̑, р҃ѥ, бъ ѥдинъ, а̑

л. 1 об.

не кꙋи. Ѩсно|ми бъ сътворꙗ нбо и землю. земля бѣ невидима
и не ѩпрашенꙗ, и тма бѣ надъ бездꙋномъ. и дꙋхъ божїи. дꙋхъ чсъ. і
се ихъ єдино въ трїи бѣдѣтное слово ѡтче. зѣлѣніе третїго
дни. | И пламы писмо є ѡ бытїе всего мира и ѡ сотворенїе
чл҃ка: нъ рѣ: сотворѝ сонъ тмы по ѡбразꙋ нашемꙋ и по подобїю: не но сїе но ѩтлмъ рѣ бъ. но въ животворящемꙋ сн҃ꙋ
божїи. | И єсть цр҃ь и ѿ въ ѡц҃ѣ и въ ст҃ꙋ дх҃ꙋ. всемꙋ содѣвꙋль слово бж҃їе | ѩнїже нбса простроилъ и зеръ пропꙋстилъ.
жилно земля и море и ѩгнїи | и вси дꙋси и тꙋщи, и ѩ сꙋть
въ нбси | и горе и ихъ земли низꙋ и поли по зѣрꙋ | и создалъ
и мꙋри низпилъ и иже ѩ тварь ѡ небытїи въ бытїе
приведе нъ и съкрыши ѿ слова | свои и дхомъ ст҃ый. И плкы
є ѩ|ѩтопно въ лѣнотꙋ ѩꙋсты прѣрка | ст҃ый дхъ глаше: сн҃ъ мои
єси ты. А | днесь рѡдхъ тя; по истинне дн҃е, рече, | прѣ вѣкъ, хс
ѡ ѩц҃ѣ роженсѧ, на по|слѣдѣ же вѣка сего свѣтлаго | воплощенсѧ но ѡц҃ѣ из мрїа тꙋтыа | дкы и ꙗвѝ бж҃їе слово плѣ носа
на, ѩко Агнецъ, и кꙋ грѣхы всѣ | мира. Тѣ елма плкы ст҃ый
дꙋхъ | глаше дѣдъ: рѣ гь гки моемꙋ, сѣ|ди ѡдесною мене; ѡц҃ь
бо сна сло|ни преже вѣ с нрты дхѡ нерꙋздѝ|лимое ꙗвлѣ бж҃тво
ѩтчьа || трїи и неконꙋлѣмое чрство ѡца и сна | и ст҃го дх҃а.
Плкы бо прѣдрѣ гл прѣ мною | выну, ꙗко ѡдесною мене є
ѩ|ѩсмаю сѧ | жиноторасѣ слово хсъ зрѧйсѧ прно ѡдесною
мною мало ѩ ѩгноли ѡц҃ь, во|схотѣвъ ѩнолити ст҃ый дхъ, сила |
вѣчнаго слово плою ꙗвѝ; тѣмъ | и ѩ ѡ|цѣри бъ всего мира, и
ѩ ѩлѣнїе | свои спсе ѡ ракоты кражїа рѡ ѵлꙋкї. | Тѣ и мѧщꙋсѧ
ѩ и слꙋ кожес|тво и цркви и (sic) дай, правꙋ твою | сн҃ꙋ
ѩ слово бж҃їе, хс гнїе | Слѣ бо сѧ ѿ истинна хс рѣ:
ѩ бо не сѧ ни|коже, но ко соу дасть сн҃ви. да вси
ѩ ѩ ѩц҃ѣ по сѧ|кнїаго сто и прос. Гать бо пѣ | бж҃твныи
ѩ ѩ ѩ. ѩ. ст҃ый твои и чрска прѣ дѣца родїх тѣ:

выа̀ и҆ мр҃твыа̀, ле|жащи҆х по̀ и҆го̀ непрїѧ̑знены̑. И прї|и҆де в ми́ръ
ѿ ба̑ мыслены̑ свѣ̑, | плотїю живо̀твора́щеѐ слово́ | бж҃їе, хс҃
цр҃ь славы́, и дх҃ъ е҆го съ|дѣ̑те всеѝ твари; пиши҆̀ бо про́|рокъ,
гл҃а: наводѣ̑ гдⷭ҇ь меуь свои̇̀ ве|лїкїи и҆ страшны̑ на ѕмїа лежа-
щ҃а, | на ꙁмїа лукаваго, на ꙁ́мїа преи҆спо̀|него́, и҆ ѹ҆бїѐть ꙁ́мїа
гл҃мь и҆ дх҃ѡ̀ | ѹ҆стъ е҆диноуадаго і҆с҃ ха̑, ра̑рꙋши||вы̑н сі҃рти дръжа- л. 6 об.
вꙋ и҆ горкꙋю горді|ливꙋю вла́сть съкрꙋшивы̑ преи҆спо́|днего ꙁмїа
животворѧщею сі҃ры|тїю своеѭ̀, и҆ грѣховное ѹпраꙁни̇ цр҃ь|ство́,
тмо̀ю лежащее на всѣ̑ мире | тридне̇вны̑ е҆мꙋ востанїѐмь. По́|сла,
рѣ̑, бг҃ъ слово свое и҆ и҆сцели и҆̀х, бж҃їа | слова са̑гл҃ъ живо̀, бж҃їа
сі҃а сло̀|ва пло̀ нетлѣнна̀ сꙋщество̑, бе̑дѣ|тна бо́ ѡ҆ц҃а и҆ пр҃таго
дх҃а воул҃ѹе|нїе сꙋ̀ бо нескаꙁанно̀ въпло́щенїе | токмо́ ѿ пр҃ѹ̑ты
кровїи непоро|ѹны̑а ѹ҆тробы̑ пр҃ноуѣ̑ыа дв҃ы ма́|рїа, ѿ неѣ̑ вꙁемь
въспрїа̑тье́ и҆ ра́|ꙁмѣ̀сивше дх҃мь бж҃тва, пройде | вседрѣ̑тель, ꙗ҆̑ко
мла̑нецъ бг҃ъ, пре|ѹ̑ты́а дв҃ы оу҆тро̀ѹ и҆ рожѐйса | бг҃ъ сврꙋ́шенъ и҆
ѹл҃ъ, и҆ свои̇|ство е҆и̇ клю̑ пр҃нодѣ̑ꙋю съхрани̇̀. Ѡ҆ле па̑ е҆ства́
дївное ѹю̑: не токмо́ || ї҆ї҆щѣ̀ ѹлꙋ̑каго ѹмꙋ̀, но̀ и҆ а́нг҃лѡ̀ про́|- л. 7.
во́сходи̇̀ вы́шнаго́ и҆ ѹтн҃ѣ̑йшаа̑ смы́|сла, наипа́ѹе̑ ѡ҆ херꙋвиме̑ и҆
ѿ сера́фї|ме̑ достои̇̀ рещи: ти бо̀, срыщꙋще, | сражаѧ̑хꙋса ѹ҆то-
ꙁрѝтелны̑ми ѹмы́ | ѿ вещи, недоѹмѣнїѐмь побѣ̑жа|ю̑тса невосхо́дащеѝ на вы́сотꙋ не|до́мы́слїа: ка̑ бо̀ дв҃аа рожеши̇̀ | бг҃а
сло́ва, рожеши, пр҃нодѣ̑вьствꙋ|е҆, и҆ли како слово пло̀ бы̑ всѣ̑дрь|-
теленъ живѡ̀, дх҃ъ ст҃ы̑, животво́|ращеи, е҆ство̑ и҆ сꙋщество̑ ѿгнь|
сы̑ непо́стоѧ̑неиъ и҆ неприступе̑ свѣ̑ е҆го, е҆дїноуаѐ слово́ не-
тлѣ́нь|но̀ рожеися пло̀ю хс҃ бе̑ ѻ҆ц҃а ѿ мате|ри. Сице ѹвѡ́ па̑
прѣ̑ꙋ гл҃ꙋ: ꙗ҆̑ко не | ѡ҆ставися дш҃а е҆го въ а҆̑дѣ, ни пло̀ | е҆го
видѣ̑ нетлѣнїа. А҆ пл҃ѡ̀ же веща́|ю̑щи̇̀ сего і҆и҃ въскре̑ бг҃ъ, е҆мꙋ̑
вси̇̀ | мы̑ сведѣтели е҆смы́, воскре̑ пло̀ю || и҆ животворѧщее слово̀ л 7 об.
і҆ѵ҃ и пребывае̑ | бе̑ и҆стлѣнїа въ вѣкы̑, пло́ти бо̀ | рл҃ е҆мꙋ бж҃твенное воул҃ѹнїе бо̑ства | е҆го про́слависа, то́ аще бы̑ въмо́|гше ва́-

рила смрть истлити пло҃ | гнію, то не бы бъ воулꙋитиса иво|-
лилъ, да негли ѹбо и сицевыа вещї, прроци бы не прорекоша
дхмь ст҃мь, | но и въ прроцѣ дхъ ст҃ыи глаголы, то|и дхъ ст҃ыи во-
плотилса во ѹтро|бꙋ ѹтꙋю непороуныа двы ѿ рожса | бъ слово ꙗко
ѹлкъ совръшенъ бо|ство и ѹлуьство, не ѡстависа | дша его во адѣ,
ни пло҃ его видѣ и|стлѣнїа. Како к поти (sic) гнеи при|разити смрть
и тлѣнїе, ꙗко | паꙋина ко ѡгню возмот ли, та | тлѣнїе и смрть
к плоти гне, но | в тридневное погребенїе пора|зиса смрть к
л 8. хꙋ, ꙗко къ ѹлкꙋ сꙋщꙋ, || вкусивъ бо волею ꙗко бъ нашего ра
спа|сенїа, да тогда же ѡбое паки болѣзнь | разрꙋши и разори
тлѣнїе и смрть | живото ѹгꙋбиша и пожроша. Аще бо и во
а волею сниде хс неислѣ мою емꙋ | деснїцею бо́ственою своею
силою | и властью, ꙗ бъ истиненъ, во кре|пости славы своеа,
адꙋ превари|вшꙋ дрьнꙋтие, крѣплати ѹдръ|жати ха и дхъ его
бжтвны, но па | съкрꙋши си крѣпость ѿ всегꙋби|тенꙋю несы-
тость ѹтробы своеа | просадивъ меуе бжїа слова ѹспро́ве|рьже-
са пло́скы хвы́мь прише|ствие, тꙋ и свобода ѡ неришимы | ѹзъ
спацїи ѡ вѣка воскрнїе с хмъ. | ꙗко не ѡстави дша его въ
адѣ, ни | пло҃ его ви ѹстлѣнїа; ка прутла | дша его ѡста́нетса
л. 8 об. въ адѣ, еꙗ бо|ства и славы не вмѣста нбса и мі || всь, ѿ ли
к плоти гне коснеть ѹстлѣ|нїе, не и нѣ бꙋде, поне пло҃ ѡва
неирене́нно́ | ратворена ество прт҃го дха и ѹ|креплена нетлѣнно бо-
ствены | въуѹленїемь, а бжїе ество нера́лꙋ|ино́ ѹлꙋкы зрако, ѿ
во зра́це бжїи | нера́лꙋно́ ѿ нетлѣнно прижить | слово бжїе, хс
сн҃ъ єдиноуадыи, ка не | ѡстави дша его во адѣ, ни пло҃ его |
видѣ истлѣнїа. Воскрсе хс слово́ | бжїе с прутою пло́ю ѡ гро-
ба, и во|сташа с ни кꙋпно́ и дхѡ его и вси ѡ|то ада шꙋдоке:
въскрсе хс, и есть | въ ѻ́цѣ и живъ въ вѣкы с пло́тью | к
прт҃ѡ емꙋ дсѣ, да того ра и наше | смртное ество ѹлꙋкое
ѡживо́тво|ряетса. Воистинꙋ въскре хс и | прослави съ ѻ́цемь и

дхѡ, кѹпнѡ и | прѣыи ѡц҃ь и ѹтѣшитель дхъ | прослави ѡ не,
и живъ плотью хс бъ || слово, цр҃ь нбѹ и ѕемли. л. 9.

Того бо ра простї|раю, блѣьствѹющи, теплѡнѹю бесѣдѹ | и
дѣю повѣсть бо́ственое сѣмѧ вѣ|ѱающи слово сѣю въ разѹмы
ваша, | ѡ хе мои любовнаа бра́а, и ѕрю ѡпа́|сно к высотѣ
прѣо ѹнылы мои срцѣ, | и ѹмныа мои ѡчи вѡвожю а страны|ны
плененаа дша к ѹюдавцю хѹ и на|дѣюся к бгѹ подати ми са
ѡ него | имаа ѡбилно слово́ съ многи трѣство | на ѹвѣдение
велїкаа ѹюдеси бгомтре | е. Кѹпнѡ и призывалю его, с вѣрою
ва|рающи мл҃твою, на помо́щь мою ефро|сина ѹгоднїка, ею да
ми испроси ѹ ха, | ꙗ теплъ дръзатель, безѹмью мо|емѹ разѹ-
мнѹно́ слово, да вѡмогѹ дрь|заа ѡкровение прѣѣна сего на-
шего | ѡц҃а ефросима и велїки его к бгѹ дрь|зновение ѡкрыти
свѣ видѣнїа цр҃ь|кви бж҃їа великѹю тайнѹ прѣыа аллѹїа, || да не л. 9 об.
мѹтитъ, влънаще вѣтрило | недоѹмѣнїа, разѹмное море, да на-
вы|кнѹ хрѣьаньскыа конци едины|ми ѹсты единоглѣо славити
еди|носѹщнѹю тр҃ю, и да разѹмѣю ѡ|пасно блгоѹтѣа сѹщество
прѣыа | аллїа; поне бо хва бж҃їа цр҃кви во | єдїновѣрьство събра-
на съборо | вселеньскы блговѣстни стыи апл҃ъ, | кѹпнѡ и прѣрѹкы-
ми гаданыи и дре|влехотѣние прѣго дха бе всако | пороха ѹза-
конни (sic) ѹстави, тако и | мѹнкъ страние ѹтвердися в еди|но
и ѹбагриса стѹю и ѹтнѹю кро|вью и, и великы вселеньскы семи |
събо́ стыи ѡц҃ь, тверды и непо́ви|жны ѡ ни преданїе ѹкрѣпи и
ѹста|вѡ ѹстави едино́ бо гл҃о и єдїно́|мысли вѣры въспѣвати
єдїно́сѹ|щно́е слово сна ѡц҃ю и єдїнаѹесна и съ||прѣтана ха л. 10.
прѣыѹ дхѹ. Нѣ же ѹбо вели|къ плевелъ ѹкоренаще и цвѣте
въ|ѹець неѹтїа посре съборныа апл҃ъ|скыа хвы цр҃кви и ѕело
вели прх впа|дѣ ѡ невѣнїа и всо́риса во цр҃кѡномь | ѡц҃е, и
се паѹе вели расколъ въ бж҃їи цр҃ь|кве: таѹе бо єдїно́вѣрны лю-
де, єдїно|мысли хрѣьаньствѹющи, а по|сре и ѹглѹбиса разно-

гласїа сице: ѿвї|бо дважы поахꙋ прꙋтꙋю пѣ бо́стве|ныа аллꙋїа,
дрꙋзѣ же трижа прꙋтꙋю | пѣ бжтвеныа аллꙋїа поющїй. Єдинꙋ | бо
вѣрꙋ въ ха дрѣхꙋ, а благоꙋтїемъ ра|дѣлаахꙋса; бѣ бо въ єдино́й
съ°рной | апостеи цркви єдиноверныа лю, а не | єдинъ законъ
дрѣхꙋ, но ташкою ꙋ|рею на два ꙋина ратръгшеса, прею ра|-
глаа разѣлиша: двоащеи стаа аллꙋїа | ти зазираю со ꙋкорнз-
л. 10 об. ною на троащи | стаа аллꙋїа, а троащїи стаа аллꙋїа || ти тако
разизаю сицевою ꙋкоризно́ю | мльваще на двоащи стаа
аллꙋїа. Дво|ащеи стꙋю и неразлꙋнꙋю бесмертнꙋю | аллꙋїа пѣ
ти троащїй поношаю, глю|ще, яко запеншимса ересью и
ѿпаше | ѿ высоты благоꙋтьа, въ глꙋбинꙋ на | стремлинꙋ неꙋтїа
ѿтрино́вени бы|ша. А тро́ащеи стꙋю и животвора|щꙋю прѣо-
живо́ныа и нераздꙋнныа | аллꙋїа пѣ ти елма́ тако равноко́|рны
неꙋтїе тако поношаю́ть и и съ|крꙋшаю и досадами, яко по́-
виненъ | неꙋтїю и в сꙋщеи ереси. Але єдїна вѣ|ра́, а на два
ꙋина́, яко тꙋжи, не съглаша́|юса; єдиномꙋ кꙋпное хрьаньство, |
а не єдинодшїно имꙋ ꙋста к бжтвено́|мꙋ трьствꙋ єдиносꙋщнла́
трїца, | а не єдиногано слава ба. Но и двоєгаанї|цы великолѣпо
л. 11. въ имани ꙋюныа сла́|вы страшныа и прꙋтыа аллꙋїа тї || помыш-
лаю, инаще, яко двоєганы | аллꙋїаемь благоꙋтво є славити бга; |
тро́єганицї неислеемыа и животво|рацїа аллꙋїа ти ꙋбо сице та-
кова́а | помышлаю ѿ собѣ, инаса троєгла́|сны аллꙋїе благоꙋтво
є и бес пороха́ | славити ба. Проꙋєе тѣ ра́дѣленома́ | двѣма́
ꙋинома́, яко вѣра с вѣрою те|ма ꙋбо па своа ꙋзаконенїа дрѣщї,
дрꙋ|зѣ же ꙋбо́ тако своа ꙋзаконенїа дрѣ|щї, ѿбѣма по своима
ѿбыꙋле имѣ|ю крѣпцѣ ꙋтверженꙋ вѣщь тꙋю; та ꙋбо ѿ сице-
вои имъ дѣтели ни | мало таꙋе ко ꙋровнѣнїю бы помысли|ти въ
єдинъ гла ѿ вѣщи, но токмо́ | па ни по велику ни по малꙋ
немощнї | дрꙋжитї ты, яко сице бы ко ѿбь|щени въ єдинъ
ѿбыꙋа и вещи и въ ко|нꙋю любовъ и въ єдїно бы събра́вь|-

дхѡ, кѹпно и | прѣтыи ѡц҃ь и ѹтѣшитель дхъ | прослави ѡ не,
и живъ плотью хс бъ || слово, ц҃рь небу и земли. л. 9.

Того бо ра простї|раю, блѣьствѹющи, теплонѹю бесѣдѹ | и
дѣю повѣсть бо́ственое сѣмѧ вѣ|ѱающи слово сѣю въ разѹмы
ваша, | ѡ хе мои любовнаа бра́а, и зрю ѡпа́|сно к высотѣ
прно ѹнылы мои срцѣ, | и ѹмныа мои ѡчи вовожю а страны|ны
плененаа душа к чюдавцю хѹ и на|дѣюся к бгѹ подати ми са
ѡ него | имаѧ ѡбилно слово́ съ многи трѣство | на ѹвѣдение
велїка чюдеси бгомтре | е. Кѹпно и призываю его, с вѣрою
ва|рающи матвою, на помо́щь мою ефро|сина ѹгоднїка, ею да
ми испроси ѹ ха, | ѿ теплъ дръзатель, безѹмью мо|емѹ разѹ-
мично́ слово, да вомогѹ дрь|заа ѡкровение прѣна сего на-
шего | ѡца ефросима и велїки его к бгѹ дрь|зновение ѡкрыти
свѣ видѣнїа цр҃ь|кви бжїа великѹю тайнѹ прѣтыа аллѹїа, || да не л. 9 об.
мѹтить, влъна́ще ветрило | недоѹмѣнїа, разѹмное море, да на-
вы|кнѹ хрѣьа́ньскыа конци єдины|ми ѹсты єдино́глно славити
єди|носѹщнѹю трцю, и да разѹмѣю ѡ|пасно благоутьа сѹщество
прѣтыа | аллїа; поне бо хва бжїа цр҃кви во | єдїновѣрьство събра́-
на съборо | вселеньскы благовѣстни сты апл҃ъ, | кѹпно и прѣрѹкы-
ми гаданми и дре|влехотѣние прѣго дха бе всако | пороха ѹза-
конни (sic) ѹстави, тако и | мѹнкъ стра́ние ѹтвердися в єдї|но
и ѹбагриса стѹю и чтнѹю кро|вью и, и великы вселеньскы сѣми |
събо́ сты ѡц҃ь, тверды и непо́ви|жны ѡ ни преданїе ѹкрѣпи и
ѹста|вѡ ѹстави єдино́ бо глно и єдїно́|мыслие вѣры въспѣвати
єдїно́сѹ|щно́е слово сна ѡцю и єдїначесна и съ||прѣтлна ха л. 10.
прѣмѹ дхѹ. Нне же ѹбо велї|къ плевелъ ѹкоренаше и цвѣте
влъ|чець неучїа посре съборныа апл҃ъ|скыа хвы цр҃кви и зѣло
вели прх впа|дѣ ѡ невѣнїа и всо́риса во цр҃ко́номь | ѡце, и
се паче вели расколъ въ бжїи цр҃ь|кве: таче бо єдїно́вѣрны лю-
де, єдїно|мыслие хрѣьа́ньствѹющи, а по|сре и ѹглѹбиса разно-

позиано | бѣдѣ, инокоуи бо вѣ. любимци, бѣдѣнию | бисера слѡ-
весноѥ брема и съ тщаниѥ просыплю дховную повѣсть, дѣвѣ-
ще слово мысленѥ и гусли и съгласно сла|тко не стрѣмлеми мѣнѣ
въ оуши вѣ|ши, ни да оубо арганьскы вѣ бѣ лѣпо|ты постоуто,
но ѥ бо в лѣпотѣ бостве|ниѧ дховне въгремлю; ни тростью по-
вижѣ, ни цѣвницѣ уставлю пустошь|ниѧ пискѧщи, ни ѵтѣ скви-
рилью въ|глашѣ, ни плкы кунѣвїскоуѣ бра|цїнїю вмешлете, ни
л. 13. прегоуницѣ согласїе | възоущлю вѣ теци и слышати, ни || тиньпаны бо клицати сътворю, ни тро|бными гласы вѣшоуплю, ни въ
рожець ко|зланцьны слѣзѣ бжїю въспою, ни скомра|шескоѥ про-
чее бѣсовлнїе прѣставлю | вѣ, ни пѣ влъшебныѧ мечты прѣло-
жѣ, | кѣпно ни юдейскоую поклоѣ прѣвѣ бго|оубнїствены жидовъ
и хтоненавистни | прїѣ мрь|зость, ни сарѣтныѧ кѣщоны | окрыто
многобоны елїнъ тлѣнїѧ | съблазны бесоуска вѣ, ни лини-
скоѥ (sic) бѣвѣрне дѣвѣ, ни пѣ слатѣкоую | и красноую широ се
свѣтиѧ пустошноѥ бѣство дїѣтлѣнных мрежѧ и зѣ|ноую благоть
лесть вѣкѧ нашего о|гаѧшаю вѣ млѣвѧщи, но пѣ к благо|чтїю
въвышлю к боствено|ѣ оу|вѣ|дѣнїю прѣтыѧ ѧлїїѧ, глѣще сице:
да сего ; рѧ оумлѣкнути в вѣ въ ѣдїненїѧ вашѣ | согласїѧ бви
л. 13 об. стоденїи вѣтри полы|сѧ, тишина оуставитса, и инжинни ви|хри
оукротитѧ въ ѣдино дыханїе бжѣ|ственого благоучїѧ, тѣ и нутре-
нѧ | бора срѣ|ь вашѣ соумненїе тѣное оусвѣ|титса в кѣпноую лю-
бовь ѣдїны|ми оусты воспѣвѧти и глти прѣтѧ | пѣ животворѧ-
щїѧ ѧлїїѧ. Да того рѧ въстрепѣщоу и бѣгѧ бѣжѧ ѿ нѣ | не-
приѧзненїи дсн. кѣпно и сѧ дїѧ|волъ. ѿ | ды исчезѧ да исчезнѣ
гразнѧщи в бе|зводныѧ мѣста. ѿко ѿ шлѣнїи гро|мѧ ѿ бѣтве-
нѣ страхѧ и ѿ опщего | соѣзѧ любви вашеѧ. ѧ хѧ воспой
посрѣ нѣ в дїнѣ вашѣ. велиуѧщи ѥ. кѣпнѣ и | славѧщи съ
оцѣ и с прты ѥго дхо. жївѧ бжїѧ слова плою и въ веки бе-
сїрь|тиѧ прѣбѣнуѧлиѧ і бѣконечнѣ ѩ хѧ | бѣ нашего ѣдиными

шеса мысліѐ, кѹпно҃ срдце бы и дша || та҃ ѐдиными ѹсты и ѐдїно- л. 11 об.
ѹмно въ ѐдй | гла҃ славословящи бж҃тво, не ѹблагающе, | ни при-
лагающе нера҃лѣѹнѹю трїю въ | хе҃ бѹ҃ѣ, прѝносѹща сна слова,
жива плоѣтью ха҃ ѡ҃цю прѣмѹ дх҃ѹ. Сеа бо вещи не | вмѣщае в
себѣ правоѣславное хрѣтьа҃|ство ра҃ невѣденїа ст҃ыа а҃ллѹїа. Трое|-
гла҃ны и ѵинъ прѣтыа а҃ллѹїа в невѣдѣ|нїи неѵтвѹе҃ (sic) х҃а; двое-
гла҃ный ѵинъ пре|ст҃ыа а҃ллѹїа никако попо́лѕеса не|ѵтїїемь пре
бг҃омь, но ꙗко пресвѣтлое | свѣтило, сл҃нце непороѵное свое
простї|раа лѹѵами сиа҃нїе и сѹгѹбь просвѣ|ща свѣтлость дн҃ев-
наго свѣта, | сице ѹбо и пре траа҃щими двоа҃щеѝ | свѣтать, ꙗко
дн҃ь пре ноще҃ю, или ꙗ҃ | сл҃нце пре мі҃ѡ, не сѹгѹб ли свѣтле|и-
ши, и сїаю немрьцаемы кѹпно свѣ|то. Колми па҃ двоа҃щеи пре
троа҃щїими | прѣтаа а҃ллѹїа блг҃ѣїемь пре бг҃ѡ. И се҃ || ра҃ прохо- л. 12.
жѹ ва҃ слово многоболѣѕнѣ|ное, ѡ҃ба҃ дх҃вное житїе, кѹпно и
бг҃отрѹ|дное повиѕанїе, та҃ и бѡ҃любивыа дша | его ст҃ию и прѝбь-
ство велика ѝшего | ѡ҃ца ефросима теѕоимманитаго, да ѹслы|ша
бѣседѹ и повѣсть слова на раѕѹ ѥѕе|мише, да сѹгоубь вонмете
ѡ҃бой винѹ, | тро҃щи кѹпно и двоа҃щи прѣтѹю а҃ллѹїа, | сице и
прѝбна҃ е҃ къ гѹ бо҃у великое дрь|ѕновенїе. Не моа бо бесѣда,
ни мое словоѐ, | нї мои трѹ, ни повиѕанїе дх҃вное, но ве|лико
сего ѡ҃ца великое дрьѕновенїе еже | к гѹ бо҃у, кѹпно и прѹтои
е҃ мтри тако | велїкое стажа дрьновенїе бг҃оѹгоны | житие свои;
ꙗко апл҃ъ вопїа гл҃ть: | прославите бг҃а в телесе ваши, а в дсѣ
(sic) | ꙗ҃ сѹть бж҃їа; и сего ра҃ бг҃ъ ѡ҃коѐ покаже: | прослаѣлающа
ма прославлю; и пакы | прослави бъ неиѕреннымн емѹ сѹба|ми
своего ѹгоника, его бг҃ ра҃ хо҃таиства || и двѣвены ра҃ его бо- л. 12 об.
ленеи и трѹвъ, имы трѹ|диса ѡ ѹны врѣсты и добре понесе
днѣвнѹю | таготѹ и ва сл҃нчны, дх҃вны ꙗрѣ ѕапо|ведеи хв҃ы, тѣмь
и ѡ҃кры на бъ велї|кѹю тайнѹ своего ра҃ оѹгодника, да того |
дѣлма бо҃ственое скровище ѡ҃кры́то | бѹде и небесное бг҃атьство

познано | бѣдѣ, ꙗвоуꙗ бо вѣ, любимци, бѣдѣнно | вносѣ сло-
весное брашно и съ трѣпнѣ просыплю дꙋховꙋю повѣсть, дѣꙗ-
ꙗ слово мысленѣ и гѣсли и сѣглаю сла|тко не стрѣмлꙗ мꙗсо
въ ꙋши вѣ|ни, ни да ꙋбо ѧрганьскы вѣ бѣ лѣпо|ты постоꙗ,
но ѿ бо в лѣпотꙋ бꙋстве|нꙋꙗ дꙋхне вѣтрѣмлю; ни тро́сть по-
нижꙋ, ни цѣвницꙋ ꙋстаклю постоꙗ|нꙋꙗ пискꙗющꙋ, ни ꙋбо сви-
рилью вѣ|глꙋ, ни плѣ́ вѣньѣскоуꙋ бра|дꙋнꙋю вплетете, ни
л. 12. прегꙋбницꙋ согласіе | възхвалю вѣ тещи и слышати, нѣ || тиньпанꙋ
бо кланꙗти сѣтворю, ни тръ|бнꙋꙗ гласы вѣнꙋзлаю, ни въ
рожецꙋ ко|ꙋлицꙋ слаꙋ бжію вѣспою, ни сковрѣ|шеское про-
чее бесовлніе прѣстаклю | вѣ, ни пѣ вѣнѣшнꙋꙗ мѣсты прѣло-
жꙋ, | вѣпиѡ ни ꙗдейскꙋю показꙋ прѣꙋ бго|ꙋбнѣствены жидовъ
и хтонеꙗвѣнстви | приꙋ прѣ|ꙋрость, ни сврѣтныꙗ вѣрꙋны | ѡкрꙋю
многобо́ны ѣлинъ тлѣнꙋꙗ | съблꙋны бесо́скꙋꙗ блѣ, ни ꙗвни|-
ское (sic) бѣвѣрие дѣꙗꙋ, ни пѣ слатѣкꙋю | и красꙋю мирꙋ се
сѣтѣ пѣстошное | бѣйство дꙋнетлѣнныꙗ мрежꙋ и зѣ|ꙋю бѣготꙋ
лесть вѣка нашего ѡ|глѣшꙋю вѣ мꙋлѣкꙋщи, но пѣ к бѣго|ꙋтію
вѣвышꙋю к бꙋствѣноуꙋ ѡꙋвѣ|дѣнію прѣтꙋꙗ ꙗлинꙋꙗ, глѣще сіце:
да сего | рѣ ѡмлѣꙗꙋти в вѣ къ ѣдѣненіꙗ вашѣ | согласіꙗ бѣй
л. 13 об. стѣденіи вѣтри полы|сѧ. тишинꙋ ѡстꙋвитса, и нижнѣй вѣ|хрѣ
ѡвротитѣ къ ѣдꙋю дꙋхнѣе бѣе|ствѣного бѣготꙋнꙋ, тѣ и вѣтре-
мѣ | бѣра срѣ вашѣ соунѣніе тѣное ѡсвѣ|титса в вѣпиѡю лю-
бовь ѣдѣны|ми ѡсты воспѣвѣти и глѣти прѣꙋ | пѣ животворꙋ-
щꙋꙗ ꙗлинꙋꙗ. Да того рѣ вѣстрепѣщꙋ и бѣгꙋ бѣжѣ ѡ пѣ | не-
приꙗзнѣнію дѣи, вѣпиѡ и сѣ дꙋ(б)лѣ, пѣ | дꙋ ѡстѣзꙋ дѣ ѡстѣзнѣ
грѣꙋющи в бе|зѡдꙋныꙗ мѣста, пꙋю ѡ мꙋлѣнꙋ гро|ма ѡ бѣствѣ-
нѣ страхѣ и ѡ ѡпщего | совѣзꙋ любви вашеꙗ. ꙗ хѣ воспой
посрѣ нѣ в дꙋꙗ вашѣ, велꙋꙗющи ѣ. вѣпиꙗ и | славящи съ
ѡцѣ и с прѣты ѣго дхо, жівꙋ бжіꙋ слова плоѡю и въ веки бѣ-
сірь|тнꙋ прѣвѣнꙋꙗлинѣ і бѣконечнꙋ ꙗ хꙋ | вѣ вашего ѣдны́ми

оусты бо́ство | е҃, кѹпно҃ и ѹлꙋ́тво, е҃ного бг҃а сла́вящи | в жи-
вотворящен а҃лли҃ѥ. Мнѣ́ па҃ про́|стираю сл҃во и дръжѹся ска́занїа.

Бы҃ || ѹ҆бо некто́ бѣше сщ҃нн҃ый, емꙋ́ има ѥ́въ, | и жїѣше л. 14.
во псковѣ граде, сто́пъ же бѣ|ше нарицаше҃ ї́евꙋ томꙋ про́вин-
ще. Той | бѣ ї́евъ сщ҃нн҃ый бꙋи о҃бразо҃ сма́тра|ше҃ и смы́сленъ
мнѣйся и҆мѣти ра́|зꙋ и мр҃ъ ѕѣло́ помы́шлѧ́ся и внꙋ|трь себѣ
кичайся и гл҃ѣше, ꙗ҆́ко съвръ|шенно҃ ѿ бг҃а сице дарова҃ е҆мꙋ про-
тлъ|кова́нїе всякого писанїа ветха́го и | нова҃ ѕаве́та; та҃ и ѝвы́ѹе
много́ по|вѣствова́ти и многꙋ протѡ́кꙋа си|лꙋ книжнꙋ́ю. Та҃ бахꙋ
вси лю́ѥ, кѹпно҃ | и сщ҃нн҃ѣци и прїѹе҃ цр҃квны́, при́хожа́хꙋ | к
нѥмꙋ вопра́шатї ѿ него о҃ всако҃ пї|санїи нера҃решене҃, и ѿ
цр҃ковно҃ ѹ҆стро́|е́нїи, кѹпно҃ ѿ ѕаконны́ѥ ве́щѥ, ѿн же ѹ҆бо | про́-
толкꙋа́ѥ сицѥ (sic) и сказоваше и҆, ѡ҆ не҃ | же бѣше кто въпра-
шаше е҃, а҆ ѡ҆ны́ | ѹ҆бо власть (sic) послꙋшаше е҃, да́ того бо | ра҃
ѿ всѣ́ѥ досто́ѹ҃тнъ и достоѕна́е҃ || и сло́ваше в ни́ѥ достроѹенъ л. 14 об.
филосѡ́, и|мѣ́аше бо ѡ҆стромы́сленъ ѹ҆мъ на бо҃|ственое писанїе,
того бо ра҃ и столпъ | нарицаше҃, ꙗ҆ сто́лпъ цр҃квны́ бг҃о|ѹ҃тїю
по́дрѣ́ше крѣпость и твердъ | ѹ҆чите҃ правосла́вїю наставни҃. Та҃
бѣше ѹ҆мре е҆мꙋ же҃, и не во́схоте пре|бы́ти тако ѿ бг҃ѣ, ꙗ҆ко҃
лѣпо е҃ даро|носцѣ҃ цр҃квны́, свѧщенна́ѧ но́сѧщи | бж҃їа помаѕа-
нїа; но̀ а҆бїе нѧ́ѹто҃ ра҃сꙋди́ | и҆ли ѹ҆мы́слив бл҃гаѧ ѿ собѣ, ꙗ҆ко
фи|лосѡ́, но̀ ꙗ҆ко не ве́ды́ добра́ѧ и ѕла́ѧ | нб҃на́ѧ и ѕемна́ѧ, и
смр҃тнꙋю сꙋ́етꙋ | въ́люби гостибно́е житїе, тлѣ́|нїе вѣка сего́ пꙋ-
стошьна́, а҆ бꙋдꙋща́ | нетлѣнїа и живо́та и бесмр҃тїа | и раю́ и
мꙋки́ не помянꙋвъ, ꙗ҆ филѡ́|софъ, но̀ ꙗ҆ко ѹ҆́же не филосѡ́, вса
сїа́ | въ ѕабве́нїе положївъ и ѕе́шнее ѕе|мноѐ насла́жденїе во́лю-
бивъ мимо́||текꙋщее меѹтанїе свѣта сего̀, лесть | не хра́бро- л. 15.
мр҃ꙋства, но̀ ꙗ҆ бꙋи о҃ѹрѡ́, нѧ́ѹто҃ | смысла, тѣмь и҆ вни́ в ти́ме-
нїе и по|граѕе во тыле; ꙗ҆ко҃ а҆пла́ѣ вопїа | гл҃ть: да не ꙗ҆ же
ра҃гордевся помысло́, | впа́де в с҃ѣ непріа́ѕненꙋ, е҆ и бы҃ ї́евꙋ

сеиꙗ, | ꙁоѳо́мꙗꙗ столпъ, ѿ негѡ пꙑ́ прѣве|дꙋре словѡ́ скꙑ́ѣ
пꙑ́нь (sic) в сокрꙑ́ꙗнїе по|вести. Каꙗе бо е̑сꙗ ѹ̑ꙋре жена, і̑ ꙗбїе, |
ѹ̑бы, распописа и̑ поꙗ̑ дрꙋгꙋю; тꙑ̑ ѹ̑бо | по прѣ|ко́й и̑ дрꙋгаꙗ
жена ѹ̑ꙋре е̑сꙗ, и̑ по|ꙗ̑ трѣ́ню̑ по дрꙋгои, ѹ̑бы, ѹ̑бы и горе,
пꙑ̑ | не сицекъ философъ, поѳе́лаꙗ бо сеꙗ ве|щь сїꙗ и ѕѣло и̑сполнена сїꙗ̑ство ѿ|стꙗ́ꙗти и̑ любодꙣ́йство дѣꙗти. | Ѻ̑нъ бо́ хї
продꙗ́въ и̑с користь, прїꙗ̑тъ | цена сребрана, і̑ сеи̑ тїтлꙗ̑ рꙗ̑
сїꙗ|ньство ѿкрꙋтꙗ́къ (sic), поѳе́лаꙗ хс и̑ерь|жеса и̑ великого сина
л. 15 об. прозꙋ̑тръ|ски | и̑ѧ̑ъ, и̑ко и̑ꙋда и̑ ꙗ́ко ꙗ̑ꙗ̑ко. Но и̑ пꙑ̑ по́ллꙋ|тꙋю,
да не сꙗ̑ѣ́ѣ страшно́и сеи̑ повѣсти, но́ | рꙗ̑ словѣ повести в
ко́нець ведꙋре. Ка|ꙗе бо і̑ѣ́ѣ́ъ столпъ не ѹ̑ꙗ́ꙗса ѿ пско|ꙗ̑
ꙋ̑тꙋю и̑ сꙗ́кою ꙗ́ны рꙗ̑ распопныꙗ, | но́ пꙑ̑ е̑дꙋнꙋю ꙗꙋтꙋ́ѣ,
и̑ко ꙗꙋто̑ и̑ꙁро|ꙗ́ꙗѣ ꙁрости философ̑скꙑꙗ, ни̑ поꙗ|ꙗ́ꙗлаꙗ в сѣ
паденїе грѣхꙗ, и̑ко любодꙣ́йстеꙗ рꙗ̑ ѿ сїꙗ̑ньстꙗ и̑спꙗ́ꙗѣ; ꙗ|
тꙗ́ковꙗ̑ рꙗ̑ поплꙣꙋ́ѣнїꙗ и̑ рꙗ̑ꙁꙋре|ніꙗ ꙗ́ꙗꙗꙗꙗ ѹ̑бо́йса сꙗ̑, ни̑
ѹ̑ꙗꙗ́ꙗꙋе покꙗ|ꙗ́ꙗнѣ ѿ ѻ̑рꙋдїе своꙗ̑, но́ пꙑ̑ ѹ̑ѣ́ѣ сѣдꙗ̑. | і̑ ѹ̑ѣ́ѣ
ѹ̑сѣ́ѣꙗꙗ̑ и̑ ꙗ́ꙗѣ ѹ̑ꙋꙗ, и̑ ѹ̑ѣ́ѣ ꙗ|ꙗꙋꙗ, и̑ дрꙋ́ѣ ꙁꙋ́ѣꙗ поꙗ|ꙗꙋꙗ, і̑ дрꙋ|ꙁѣ́ ꙁꙋ́ѣꙗ, и̑ сїꙗ̑ꙗ́ꙗꙗ̑ тꙗ́ѣ ѹ̑стꙗꙗ|ꙗ і̑ и̑ сꙗ́ѣѣ
ꙗ̑ꙗꙗ̑ꙗ̑ꙗ̑ ꙗ̑ꙗꙗ̑ꙗ̑ꙗ̑

столпъ на прпⷣбнаѧ старица. Сице | баше ѹтвердиса ѡбычаи в
єдино | всѣ псковичє, по мискы цркваѧ и мо|настыскы, прта
тройти аллилоуиа. Мати іевъ помышла в собѣ гати, ꙗко | ѹбо єи
ѹста и єнъ глаѧ и єдина вѣра и | во єдинѹ цркви и єдинъ бъ
во трци и | ѹтрѹны гласѡ великолѣпнѹю славу вси мы || въспѣ- л. 16 об.
ваѥ добре, троащи прта аллилоуиа, | а вон си черноризець, и в
пѹстыни пре|бываа, и ѡкѹдѹ взѧ собѣ сіа и гдѣ | навыче, ѡ
какова ѡбычаа, и ка проѹ|мѣ бѹдѣ селикѹ вѣщь внести и въ|-
дрѹзити в бою цркви; а мы не вѣмы | кромѣ ѡбычаи наши,
ѩзрѣвле оустá|влены; єгда ѡ сица пѹстынни ва|тіи разѹмѣєть
пати велики собо|ны цркви ніши, ѡ ни же и вь пскѡ ѹче|-
ниѥ просвѣщаєса. Та ѹбо мати помы|шлати нелѣпаа на прпⷣбнаѧ
и ѕѣло | дати ѡ неприазни совестію, ꙗко да ко|єго ѡбразѧ
искѹшениѥ истаже ста|рица ѡного ѡ велицеи тои вещи; абьє |
ѹбо сице ѹмышлаѥ собѣ такѡ совѣ | неистовы ємѹ помыслѡ
и неѡбѹзаа|въ си чєлюсти брозѧю на тишинѹ млъ|чаніа, и тѹ
єлма нимало закоснєвъ | и повизашеса илиха ѡ вещи на
прпⷣбнаѧ, || и ѹскори, ше, повѣдоваше слово со многою ко|ри- л. 17.
ною и хвлою на стго, млъваще пама | соборѡ цркви, и єсть
во градѣ оу ни, и | и мати възѹщати сице въ ѹши сщникѡ, |
кѹпнѡ и дьяконѡ, та и причтѡ цркo|вны и всѣ людѣ ѡ єтере
старци ташка | словеса и многѹ винѹ клевеща има на|нь си-
цево та: онъсі въ черноризца и ча|юще єго, ка члка бжіа, нан-
паче ꙗко аггла | помышлаєте за премногоє ємѹ водрѣ|ніє и
трѹды пѹстынныа и правила | ра цркваѧ, єго добры чинѡ исправ-
лаѥ | в монастырѣ своѣ, по ѹставѹ дрьще|скыскомѹ, кѹпно и
за вышемѣрноє | житіє є члѹка єства, а ѡ оубо, ка єдин | ѡ
безѹмны [1]), в свєтѹ живо | живе, аще и бѣплоте в тѣлеси что|-

[1]) Зачеркнуты: іевѣ и гли.

постр҃ѣти. братьꙗ сицеѩ. ꙗко посѩдетѣ єꙗх нестерпѣ|ливѣ
сердцѣ и сълити ѿ гл҃ы и до ' ногъ ꙗкыи и прокꙗзыи и
л. 20. ѣрꙗкыи жꙗкъ ꙗкыти єꙗх. ѿ нѣ же и сведѣ ; бы конечнеѥ.

Баше той прѣпоꙗкостꙗи іеѣхъ ꙗкого ѡсѩорлꙗ и съ|прꙗ-
шꙗ тлꙗкꙗи чꙗлꙗи и бѣтисленꙗи клеветꙗи и досадꙗи |
ѡзлоби бг҃ономсꙗ ѡц҃ꙗ єфросиꙗ. поне бо єрєтики и крамꙗ бг҃ꙗ
ꙗрицꙗше ст҃то ꙗ ꙗдꙗоеніе рꙗ ' кинꙗ прѣтꙗ ꙗлꙗ҃ꙗ. Дꙗ . того
рꙗ ' ѡбрꙗ и бъ ѡбоє ꙗмꙗенꙗ слѡ|трѣнꙗ своꙗ. прослꙗвлꙗющи
прослꙗ ки ꙗгѡнꙗ своєго. и ꙗкꙗзꙗ ꙗкꙗже всꙗхъ дꙗ҃ю прѣꙗ
двѡйти ꙗлꙗ҃ꙗ. | и ꙗ тꙗко непоротно є и бг҃ꙗгодно прѣ | бг҃ѡ.
Ꙗще ли сꙗ слꙗшꙗще и не прꙗ҃ꙗше те бꙗ҃твенꙗ ꙗкꙗзꙗнꙗ. блю ' -
те же ведꙗще. ꙗ не творꙗщеѩ кнеꙗте. | дꙗ неѡрꙗ бъꙗ҃ритсꙗ
ѣ гнѣвѡ своѩ ; и после тꙗко дꙗтоѩ бꙗ҃нь бѣ ꙗсцеленꙗ | ꙗ ꙗ-
рꙗглꙗющꙗсꙗ ꙗмени є. ꙗко ꙗногꙗ ꙗ іѣкꙗ стѡлꙗ. Зрꙗтѣ и
л. 20 об. кнеꙗ|те страшнѡѩ се повѣсти. дꙗ не ꙗнѩ ' те, възлюбленнꙗ,
ꙗко блсни гл҃ꙗ. блю ' те плуе ѿ вещи. ꙗкꙗзꙗюще себѣ ѡпꙗ|сно
ꙗзрꙗднѡю сею постꙗю. Ꙗще ли не ꙗкꙗжете себѣ тꙗ ѿ бг҃о-
ꙗзвещенныꙗ сеꙗ вещи. тъ плуе сꙗсꙗтелꙗ (sic) слꙗн прѡ'уеѥ,
дꙗ неѡрꙗ и вы тꙗкоꙗ прострꙗжете. ꙗко и ѡнъ ꙗногꙗ, поне
ѿ хѣ прꙗво гл҃ю вꙗ и преведꙗщее слово ꙗвлю ꙗ|скѡлое слꙗ-
хꙗ вашеꙗ.

Тꙗ ꙗнъ нѣ'кто баше ѿ дꙗꙗконьскꙗ слꙗ. єꙗхъ ꙗ'ꙗ филипъ;
бѣ бо пре дꙗꙗко. ꙗкы и ꙗ́ре єꙗх жеꙗ. и поꙗ ' другую,
и то ꙗбіе родꙗꙗконъ бы: єꙗꙗ ѡтъо сице при|сокꙗзꙗпсꙗ и
тои ко іѣхъ столꙗхъ в сѣсиреное ѡпщеꙗніе ковꙗти кле|веты
ꙗзꙗно ꙗ прꙗбꙗ єфросиꙗ. Баше бо филипъ той дꙗꙗнъ бы-
шеи пре ꙗрꙗ зело. ѡбоꙗ ведꙗи писꙗніꙗ древнꙗ|ꙗ и новꙗ,
гл и коленъ въ ꙗзꙗще и скоръ словоꙗ и мнѡреꙗнъ дохто ||
л. 21 и пространенъ фило (sic) ꙗлю. плуе и быстръ | помꙗсло и
ꙗкꙗше мѣры кꙗнꙗꙗ всꙗко писꙗніе преꙗмевꙗюще и ꙗзꙗло ꙗскꙗ|-

сенъ вещѐ законнòписменны̑ и ѿ|стръ промы́сломь на воспро́сы
и ѿвѣ|ты. Тыѐ кла̑хꙋ во е̑диномысліе сло́|жистася, и҆е́къ и҆ фи-
липъ бы́вшàа | сщ҃ники̑, е̑диномꙋдроствꙋю̑ще, и҆ | кꙋпно ко-
ка̑хꙋ клеветы̑ непреста́|нно на пра̑вна̑ и҆ ѡ҆стра́ще во ѡ҆гни̑
гнѣ|ве непріа̑знѣне, и҆ ꙗ҆ко та́шкыми мла́|ты̑ свои́ми ꙗ҆зыкы̑ ꙋ҆да-
ра́юще ѿ нако́|ва̑но дьꙗ̑волѣ, лютъ меуь на ст҃го | ꙋ҆ѡ҆стра́юще
и҆ доса̑телны̑ ꙗ҆вла́|хꙋся на̑ стрелы, спѣю̑ще со́ба в тꙋ|лъ са-
то́нинъ, ѿ того бо дѣйства́ | и҆ ѿ преиспо̑него е̑ лꙋка прꙋга̑хꙋ
по́|сылаѐми ꙗ҆ко стрелы̑ на ꙋ҆ꙗ҆вленіе хв҃ꙋ | воинꙋ. Та̑ и҆ни мнозѝ
ѿ цр҃ковныà уа̑ | ѿпща̑хꙋся к ни̑, кꙋпно̑ и҆ ѿ про́сты̑ || людей л. 21 об.
прилагахꙋся к ни̑ в трынѝще, ꙗ҆ко̑ и҆но|гà жидове на ха̑ во
и҆ꙋдино съборище, сиѐ | и҆ сі̑а бы́вшàа сщ҃ники неправѐно
на | пра́вѣнаго поꙋчахꙋся, та̑ и҆ съвѣ̑ свои̑ | и҆ѡ҆пще́вавшѝе и҆е́къ
съ е̑номрѐники сво|и̑ми и҆ е̑диннꙋ мысль и҆о̑стривъ, и҆ в ко|нецъ
за̑ положиста. І҆ а́біе же и҆е́къ | кꙋпно̑ с ни̑ е̑диномысле́наа
дрꙋжна̑ | посылаю̑ к ст҃мꙋ в мо̑настꙋ на и҆ста|за̑ніе пра̑вно̑мꙋ
пре̑реченна̑ филипа, бы|вша́го дьꙗ̑кона. Той бо баше премѣ́ръ |
дохторъ на книжнꙋю силꙋ, и҆за̑щенъ | философ̑. Дрꙋга̑ же баше
посылаю̑ с ни̑ | товарища е̑мꙋ тако̑ е̑дино́мысленіꙗ̑ и сщ҃ника
нѣкоѐго, тако̑ мра̑ зе|ло философа̑, ведꙋще ѿка писмена | и
глꙋбинꙋ законнꙋ ѡ҆бо́а за̑вѣта ве|тхаго̑ и҆ новы́а бл҃ти. Сі̑и бо
ба́ше | и҆бра́нны̑и ѿ і҆е́ва столпà, ꙗ҆ко мрꙋе | ꙋмѣтелі̑е кни̑нои
глꙋбинѣ, па̑ же || непребо́римы̑и витии сꙋщи, да во̑мо|гꙋ и҆ста- л. 22.
за́ти ст҃го и҆ вопроша́ти ѿ | вѣщи, и҆ли сами ѿ него вопроше-
ни | бꙋдоу̑ ѿ сиѐвой вѣщи, да тако̑ | сиѐ и за вещество̑
словесъ свои̑ мре|ниѐ силни̑ бꙋдоу̑ ѿвѣщати е̑мꙋ, бѣ бо́ | мри
зѣло, да е̑ще сꙋгоубъ ꙋ҆спѣваѐми | и҆ велми̑ ꙋ҆пространнна̑ вы-
соки̑ разꙋ|мо̑ ѿ наꙋ̑ніа наказа̑ніа и҆е́кла, да мо́|чни̑ бꙋдоу̑ пре-
ти̑ с ст҃мь ѿ пресѣ̑мь | а̑ллꙋ̑ии, сиѐ и҆ храбры̑ во̑могꙋ преподо|-
бнàа е̑мꙋ за̑грàти ꙋ҆ста и҆ да во̑раза̑ пре|и҆мꙋщею і҆ мро̑стію,

ꙗко некое ѡстроє | ѡрѫжїє ѡстротѫ словесную, ѿ ꙗзꙑка | и
ѹстенъ исходящую бгоносиѧ ѡц҃ѧ. Слышахъ бо ѡ немь и вѣ-
дахъ пѫ҃ ѕѣло, ꙗко тако силенъ кинглии и многи | бо҃ственыі
глубины и недовѣдомы и до|вѣдомы вещеи и ѹтаенныѧ тайны
л. 22 об. ѡ|кровенїемь ѥмѫ ст҃го дх҃ѧ глубокѫ пре||мудрость въ ѹстѣ своѥ
носить. И се | рѧ҃ тѧ҃ прѣреченыи ѥвъ, събраꙗше к не вое кѫ-
пелище ѥиоѩренїкы своѧ, тѧ҃ и писаше ѡпщїною съборѧ кѫпно
ѥдї|номысленикы (с)вои в мѫлчаниѥ бо стомѫ ѥпистолью мѣ-
ною ѿ своеѧ ѩмь | силы и прїѧсти, в неи мѫрьтоѭхѫ | баше
дохторы своѧ. поне бо сице боѧ|хѫсѧ ст҃го кины рѧ҃ сицевы.
ꙗко да ѧ|ще неѹспѣшнї бѫдѫ посланїїи ѿ ни словѡ ѩзо ѹсть
претї с ст҃мь ѩлї|да въ притую ѫбвенїемь попѫдѧть, | не ве-
дѫще. ѡ чесь въпросити ѩли ѩстѧ|ѫти его. ѩли что и нѣкѣ ѿ
ст҃го въпро|шенї бѫдоу ѡ вещеѥ. да егдѧ не достѧ|неѥ ѩ ѿвѣ-
щѧние словесныѧ и мрости и ѹ|сть и бо ст҃мѫ. и того рѧ҃
мнѡгъ | листъ написаша в рѫце ст҃го съ мно|гою ѫкорѫзною.
л. 23. да тѣ препренъ бѫ|деѥ ѡ прѣѣи бо҃и ѧллїїи. И тѧ҃ нѡстрї|ѧше
оучеиниѥ посланїѧ свои и ѡпѫстиша и и градѧ. с шїѩ и по-
сланїе философ|ствѧ листъ. его слыи ѿ себѣ сѫбро|стѣѧние, в
мѫлчаниѥ къ прїѣкомѫ. | Тѧ҃ достигше и обители ѡц҃ѧ. спро-
стѧ повѣдано бы прїѣкомоу пришествїе и. ꙗ | вонъсицѧ. рѣ,
и вонъсицѧ требѫю ѿ твоеѧ ст҃ии блаженїи. ѡче.

Слышавъ бж҃їи | чѧвъ. ꙗко ѡни си сѫ пришли. и тѧ҃ ве|лѧ
рѧ бы приходѫ и: бѣ бо ѫже ѩно гѧ повѣдаше ѥмѫ ѿ нѣкои
ѡплъчениѥ ѩ него. ѩ ѩпѣче и вѣды прозорливы ѥмѫ дѧро-
вѧние ѡрѫдие и. Тѧ҃ оучивъ и ст҃ыи. сътворисѧ кѫпно мѧтвѫ.
и бѧвї и: и повелѣ келарю ѫгрѣти трапѣзѫ. ꙗко лѣпо е. да
ꙗдѧ и пью ѿ брѧ|шна монастырьскаго и по прїѧщеніи трѧ-
пѣзе. пришѣ. бѣседѫю бо старцю. | ꙗко хотѧ ѡрѫдье своѥ.
л. 23 об. Сице ѫбо трапезе бывше. и тѧ҃ вниидошѧ в кѣлїю бо|ст҃мѫ.

Тѧ̑ по ѡ҃бы́чаю̀ великии старе̑ | сотворн мѧ̑твꙋ и҆ повелѣ сѣсти
и҆, | бѣседе простира́ѣме сніце, и҆ ре̑ к ни҆ | сты̑: что́ прин̑сте
видѣти грѣшь|на чл҃ка и҆ грꙋба ѕѣло и҆ въ вса́кон | слабо́сти и҆
в не̑исправленіи во грѣ|се̑ при̑ѧ пре̑ бг҃ѡ. Ѡ҃ни̑ ꙋ̑бо молча́ и҆
смо|тра́ѧ семо и҆ ѡ҃вамо́, ꙗ҆ ду́вѧще̑ и҆ дрꙋ̑ | на дрꙋга взираю̀ще,
кожѡ̀ и҆хъ ба̑ше | кромѣ собѣ и҆ дава́лахꙋ слово в себѣ | и҆ по-
сла́нные кнїгы ѡ҃ і҆ва (sic) и҆ дрꙋжїны́ | е҆го, не смѣ́ахꙋ бо сты̑ѧ
воскорѣ хꙋ|лы́ рещи, но дрꙋ̑ дрꙋга ꙋ̑чаще гл҃ти и҆ | пре̑ словомъ
въстаѕати̑ с сты̑мь, | да е҆гда́ како не достане̑ словесъ ни̑ на | пре-
преніе е҆мꙋ и҆ не ѡ҃долѣю̑ е҆го, и҆ | тогда̀ дадꙋ̑ посланнꙋю с німи
кни̑|гꙋ в рꙋцѣ великомꙋ старі́цꙋ, да́ по́|чтеть ю̀ самь и҆ ра̑сꙋднвъ
наꙋрѣта́|ні и҆̑ и҆ видѣвъ, навыкне̑ ѡ҃ просвѣ́||щенна́ ꙋ̑чнїа вещї л. 24.
и҆ прїи́мѣть нака́|ѕаніе и҆̑ и҆ ѕѣло́ бл҃гопокорнть̑ ꙋ̑чнїю ни̑. | Но̀
е҆ще па̑ велми внꙋ́трь страхѡ̑ и҆ бо|ѧ̑нью̀ съдрь̑ми ѡ҃ лица сто̑го,
а҆ ꙋ̑мь ни̑ | в гꙋлы расхожа̑шеса, тако̑ и҆ ѡ҃ сла́|стьна̑ взираніа
ра̑стны̑ ѡ҃чїю е҆ мысль | и҆ съкрꙋшашѐ и҆ бꙋ́йство срі̑а ни̑, ꙗ҆ко |
въскъ, таше́са; и҆ се̑ радї не токмо | варахꙋ сло́во рещи, но̀
на лице сто̑го | по премно́гꙋ взира́ти стыдахꙋса | и҆ не смѣю̑ще.
Бѣ́ бо многы̑ми лѣ|ты́ проводи̑ е҆сть живо̑ ско́й, е҆лма̀ | и҆ мо-
глꙋ̀бꙋкїе (sic) старо́сти, и҆ николи̑ | ѡ҃слабѣвъ млодїѝьствомь,
и҆|ли бы́ ка̑ко (sic) чл҃къ не премогъ пло́тью | ѡ҃ великаго трꙋда
и҆ въдрь̑нїа ноу|жна̑; ѡ҃ млады̑ бо ноготь ха̑ въ́лю|бн и҆ того
ꙗ҆̑ко пре̑мь при̑о на̑ рамꙋ по|несъ в бг҃олюбивѣи дїїи своеи̑ и҆ | бг҃о-
рабо̀тною̑ мощью̑ пло́ю своею̑ и҆ ѡ҃ са́ мово́лны̑ колѣзнеи ѡ҃гне- л. 24 об.
ны̑ трꙋ̑бъ е҆го | и҆ссꙋшилъ е̑ па̑ и҆̑же стра́стное мо́ре, тѣ|мь̑ и҆з
глꙋбины̑ е̑ многоплетенна̑ | стремленїа и҆ бесѡ̑ска̑ ѡ҃полуенїа и҆ |
всю непри̑ѕненью силꙋ и҆ вса́кое кова̑|ство дьꙗ̑воле ꙗ҆̑ко пла-
ꙋ̑нинꙋ ѕже́гъ | всліе̑ ѕелны̑ въдрь̑ниеѐмь, ꙗ҆̑ко непо|бѣ̑мь въ́ннъ
хв҃ъ, ѡ҃ ꙋ̑ности бо въѡ̑|ружи̑ е҆сть пло̑ свою, е҆лма̀ оу̑бо и҆ до|
и҆схо́да дїїа своеа̀ ꙗ҆ и҆с телеси нбны̑ | ѡ҃ружїемь всегда̑ ꙋ̑творенъ

баше про|тивъ тѣнаго лъка и стрѣлы і невѣ|дїмаго ѡружїа бесплотнаго врага дь|ꙗвола, ꙗко крѣпокь мъ и побѣдї|теленъ въ бранѣ, и ѡружїе имы твероо | не желѣза ѡстроту, но па внутренїй | дхвный ѡружїемь: постомь и бдѣнїе | и трьды всегашнїми и в матва и сле|за и въ вїдѣнно и слатко умиленїи

л. 25. чтоты срдуныа, и сего ра ѡчтиса емъ || дша і умъ, внутренїи чакъ та и внешнь|нїи чакъ, богоработнаа мощь, цвѣ|таше плоть его и лице емъ, ꙗко ли|це аггла, но и бо еще ѡ чрева матери | своеа дѣвьство ѡсщенъ, и сего радї | стаща внешне и внутренѣ чаци | стмъ дхъ, и тако спроста рещи и|мѣа благть стго дха и зело непро|стъ всакаго дара бжїа. Посланнїи | же ѡ іева ѡблачнїки на истазанїе | стмъ с новъврьзѣнїемь слово гахъ | старцевй, тако и спра кротостью | ѡвѣщеваху емъ, поне бо не просто | ꙗко неблгть има въ остнъ ею, про|тивъ бо блгти неблгть не вѣмо|жеть пратиса. Та стмъ ѡ смїре|ныа высоты жїтїа своее, купно | и блгтїю духовною ученїе бесѣдъ | простирати к ни с мѣтоуными сло|весы; сице оубо посланїи помалъ

л. 25 об. сло||въ і зело потонку та вопрашахъ ста | вещьми и повѣстьми ѡ искомеи дѣ|тели, купно и прихо своего дѣла по вѣдаша емъ и гахъ рече (sic) блженному | сице: ѡче преучтный, ѡпъсти намь | невѣжамь въпросити тобѣ ѡ еди|номь словеси, его же имамь до тебѣ | ѡ некоего иева и ѡ инѣ ча цркевныа, | понеже мноза люе зыблются на та | ѡ преложенїи великыа вещи некїа | цркевныа и sѣло ташко слово мо|ва на та, купно и многъ нарѡ двї|жуть собою на истанїе старости | твоеи; мы нїѣ наказуемь недостато разума твоего и промысла | и зело цамь седїны старости тво|еа, да не когда па до конца восталъ | на та вси събори нїи цркевнїи, с нї|мй купно и все

л. 26. елико множество | народа хтолюбива града искова; || блю же, да не когда бе лѣноты неуестно сконуасии старость

свою, | и сего ра҃ ѿстаниса такова҃ научна́|нїа, старче, поне҃ ꙗвѣ гл҃мь ти.

Ѿвѣ|щавъ просвѣщенны҃й старець ре҃ имъ: | рцѝта, братїа, ѡ҃блаꙗю́ща спро́ста | грѣхи моа́, є҃ бо и҃ ꙗ҃ вѣмь, ꙗ҃ко мно́зи | сꙋ҃ грѣхы́ моа́ мошѧ, ѿ ѹ҃ности моеа҃ и҃ | до́ ны́нѣ є҃смь въ зл҃ы҃ пребываю, ѡ҃бѣ|тша҃ваю нелѣпо старо^сть^ мою пре҃ бг҃ѡ҃ | и҃ ꙋ҃ѧкы. Гл҃ить, бра҃а, ѡ҃бнажаю́щи | словесы ва́шїмы҃ любїмо етерие не|-и҃сꙋ҃етныа҃ грѣхы́ моа҃. Ѿни же рѣша | є҃мѧ, гл҃ще си́це: ѕѣло бо́, ѡ҃, движать҃ | тобою цр҃кви бж҃їа и҃ мꙋтатса бла́|года́тны҃й законь посре҃ еа҃, а҃ мы ꙗ҃ко | ѿ лютыа бꙋра́ волна́ми погрꙋжа́|є҃ми є҃смы́ ѿ ра҃но́гл҃сьа ѡ҃бы́чаи твои҃, | понеже вса цр҃квї бж҃їа по всеи земли | нашеи тройть҃ в законе пр҃таа҃ а҃ллꙋ҃їа, || та҃ бо и҃ л. 26 об.
сице бг҃олѣпно є҃ всакомꙋ хр҃ти|а҃нинꙋ, а҃ ты не та, ꙗ҃ко҃ мы дрѣжимь | и҃ цр҃квї бж҃їа и҃ законъ, но́ па҃ сице само́|чинїе҃мъ вѣ҃мꙋю ѡ҃бычнꙋю ѿ все҃ сели|кꙋ вѣщь знаемꙋю цр҃квнꙋю смѣлъ | є҃си дрꙋзнꙋ҃й ка҃ преложити на свои҃ ѡ|бычаи. Рцѝ на҃, ѡ҃че, ѡ҃кꙋдоу прїа҃лъ | є҃си таковаа҃ и҃ ка҃ наꙋчилъса є҃си ѿ | кого гл҃ти два҃жы҃ пр҃таа а҃ллꙋ҃їа. | Бг҃омꙋ́ры҃ же старець, ѡ҃ць нашь є҃фро́|симь, наꙋ҃ ѡ҃вѣщати к ни҃й кꙋпно҃ | и въпрошати и҃ незло́бїе҃мь дїа сво|еа҃ и в тишине про́стирая к нїмь | слово́, тако҃ и҃ ѿ глꙋбины є҃ственыа́ | и҃ крото́сти и҃ ѿ смирено́мꙋраго є҃мꙋ | срца и҃ ѿ вы́соты бг҃овиденїа, съ | ѡ҃бильє҃мь силꙋ сло́ва подавая и҃мь, | гл҃ще: а҃, ѡ҃ци моа́ и҃ бра҃а любовна҃а, | многи грѣси моа́ стажа́, ѡ҃нелѣ́же | крщ҃нъ бы҃ и҃ до сего дни пре҃ бг҃омь, ны́||неже молю л. 27.
вы҃ га҃ ра́дї ташка҃а моа҃ бе|законїа ѿпꙋстита́ ми. А҃ е҃же ѿ пр҃теи | а҃ллꙋ҃їи воспра́шаєте ма, но а҃ мл҃ю вы | ѿ ва҃ прьвїе слы́шати силꙋ слова́ ѿ пре|ст҃еи а́гг҃лїи, тѣмь҃ и҃ трѣбꙋю нака|зата҃ просвѣщенны҃й ꙋчениє҃ бесѣды́ | вашеа́. Мню бо а҃, оу҃же вы҃ вѣсте и҃ до|брѣ и҃спытасте глꙋбїнꙋю тайнꙋ | пр҃тыа а҃ллꙋ҃їа, и҃ ни҃ѣ желаю и҃ хощꙋ, | да́ ми покажете слово҃ ꙋ҃стѣнъ ваш҃й | и҃ско́мꙋю

глубину ѿкровеніе прмꙋ|рости бжїа, да разꙋмѣю ѿ нинѣ сло|весь
вашїи мрованіе и проразꙋмѣю | явленное ко мнѣ ѿ ва въста-
ваніе. | Аще ли добрѣ научѣте свѣдетель|ствовати ѿ бзѣ, то и
а прїимꙋ ѿ ва | добрѣ боудѣ дѣлатї вещь сїю, аще | лї не добрѣ
бꙋдѣ ѿ бзѣ свѣдѣтель|ство ваше, тѣ ни азъ имамь навá|зати ѿ
л. 27 об. бесѣ словесь вашї; пишѣ || бо: съ прѣный прпѣнъ бꙋдеши и с
мꙋжемь неповї|ненꙋ неповїненъ бꙋдеши и со стро́пт́ивыми
равратишї.

Ѣлма ꙋбо си|це по словесѣ стго наученїи имь про|стирати
к не (sic) дохторы своа и глтѣ | та сицевая словеса: мы ꙋбо,
ѿ, не ꙋла|гаѣ бства ѿ едїносꙋщныа трїи, | тѣмь нї ꙋмалаѣмь
ха, едїносꙋщна | ѿцꙋ слова и прна въ вѣкы пртмꙋ дхꙋ, | но
еще велиуи божество, исполнаю|ще ха во трїи едїного ба и
съвръше|на поуитаѣ во бстве и улутве ба | слова плою сна
бжїа ха, да ти явѣ | на средꙋ приводи правѣнаго послуха | и
вѣрна свѣдѣтела, ꙋмѣющи си|це ѿблиуити явѣ неутїа твоа: |
сама прутаа та аллуїа, дрьщаа | в себѣ трое глше своѣ, еа же
мы вси | та въспѣваѣ, прославлающи ха | во трїи едїного ба,
л. 28. ꙋтрꙋне трїю || поуитаѣ, троаще его пртꙋю аллуїею, | поне аллуїа
ѻцꙋ, аллуїа снꙋ, аллуїа | стмꙋ дхꙋ, и па едїнаго ба воѿ|бражаю-
ще, на ꙋтрꙋное кожо аллуїе во|нїа: слава тебѣ, ре, бе. Иде
оустроеное | (sic) аллуїе, тꙋ е коупенъ хс, ѿць и снъ | и стый
дхъ, едїносꙋщнаа трїца, бгъ | свершенъ, кꙋпно слово бжїе пло |
бы, яко улкъ съвершенъ; и сего ра | свершено славнмь его,
исполнаю|ще все елико бство его и вса елї|ка вола воулуе-
нїа его, да того ра | трои прта аллуїа, съедїнающе | славою
нераздѣлимаго и нералꙋнаа | ѻца и сна и стго дха, плою слова
ба | вседрѣтель ха сїла божїа. А ты, ѿ, | не та, яко мы дръжи,
кꙋпно же | с нами та и вси пѣсовї га народе | бжїи, но яко
л. 28 об. ты едїнъ не исполь|наѣнь бства неꙋтроенїа радї || прты аллуїа,

тѣмъ и ѹмала|ѥнь хв, ѿлагаѥнь славѹ ѥго ѿ боже|ства и ѵлѹтва. Сице нынѣ воспо|минаѥмь, наказѹюще тобѣ, понѣ | не вѣмы, ѿ коѥго искѹса навыкалъ | ѥси неправѣно двойти ѥдїного свѣ|та трѹна трїстыа аллѹїа; и се|го радї мы вси свѣмы, ꙗко ꙗвѣ|стно неѵтьвѹѥшь ба и в сѹѥтѣ | жївоу живешь, без ѹма про-вожала | лѣта своа, и вса трѹды твоа ꙗ | мрьзость неѹгоны прѣ бгомь.

Сїа | же слышавъ ѿ ни бгорвьнївааа дѹ|ша по бзе, прїѩ ѿць нашь ѥфро|симь, и тако распалївъ срце своѥ | рвѣнивы пламенѣ нелицемрьною | любовю по бзѣ, ꙗко сице рекоша ѥмѹ: | ꙗко ѹдвоѥнїа ра прты аллѹїа | тѣмь же и ѹѥмлеть славы бжїа, | ѹмалаюци хв, и симь не ѵтвѹѥшь || ба и вса трѹды твоа л. 29.
неѹгоны, ꙗко | мрьзость прѣ бго, и ина па множаѥ си | досадителнаа словеса йреко ѥмѹ, рѹ|гаюцеса неразѹмїїн. Сицѣ оѵко наѵа | вѣщати к ни дароносны старець, | движѹще слово прозорлївы ѥмѹ дарो|ваниѥмь стго дха, и простеръ ꙗко | аггл словесныа крилѣ свои к вы|сотѣ бговиденїа, кѹпно и ѵтозри|телны зрьцаломъ вперенъ пресвѣ|тлы и ѵтымь и дѣьствены ѹмѡ | своимь, и ѿтѹдѹ же двизаше сло|во въ дхвныа брони, в них же имѣ|а ѡблъѵенїе внѹтрь срца своѥго мра|го ба, даннїка хв; тоже ѥмѹ и ѡрѹ|жїе паѵе ѿкоюдѹ ѿстра меѵа нава|анныи ꙗзы ѥго стмь дхѡ, ѥго же , имы ꙗко пламы въ ѹстнѹ свою. ꙗ | непобѣдимь воинъ храбоскы во | дшевнѹю рѹкоу предръжаи на бго||хвлныа ѹста. И абїе ѿврьзе к ни ѿгнѣ|дыхателнаа ѹста л. 29 об.
и глше, вѣща|юще сице: брааа моа вълюбленаа, | ꙗко вы сами, прѣваривше слово, реко|сте ко мнѣ, глще, ꙗко мы исполна|ѥмь божество, а на ма гли, ꙗко а | ѹмалаю боство. Никто бо можѣ, | вълюбленнїи, власъ бѣлъ и ѵрь|нъ сотворити, или ѥдїнъ лакоѡ|тъ пристави к возрастѹ своѥмѹ, | не трьпи бо паѹѵина прїлагаѥма ко | ѿгню или ѿгнь стрьпи к паѹ|ѵине касаꙗса, ни

тма к свѣтꙋ ѻ̂пь|щꙋ̂ѣть, ни свѣ̑ с тмою̀ смѣша́|ѐтсѧ; колми̑ пꙋ̑
божество, жївы́ | и̑ разꙋмѣ̑ пламъ и̑ ѡ̃гнь̀ вседрѣ̑те|ленъ, тво-
рай̑ бо, рѣ̑, а̑гглы своѧ̀ дх̑ы | слꙋгы своѧ́ ѡ̃гнь палѧщь, таже |
самь паче не ѡ̃палѝ ли, и̑ли кто̀ | стрьпѝ ѿ жївотвора́щего̀
л. 30. пла́мѣ||нї лица ѐго; та̑ бо а́гглы и̑ а̑рха́гглы | и̑ херꙋвими и̑ се-
рафїми кꙋпно̑ и̑ вси слꙋ|жѣ̑нїи дс̑и кры̑ми ꙁакры́ваю̀ть | ѡ̃гня-
ны́ѧ лица́ своѧ, не трьпѧхꙋ | ꙁрѣ̑ти страшны́ѧ сла́вы̀, ꙁа́ри прї|сно́
сїа̑ють ѿ бѣ̑начѧлна̀го пламѣнї | бо̑ства ѐго непо́стижїмаго́, ꙗ̃ко̑|
данилъ рѣ̑: ѡ̃гнь палѧй̑ прѣ̑лъ ѐго, ѐга̀ | пла́мы́ престолъ ѻ̂по-
чивище ѐго, | колми̑ па̑ сꙋгоубь ѡ̃гнены̑ прѣ̑лъ ѐ | самоѐ рвѐ-
нїе жївонаѧлна̀го ѡ̃гнѧ, | вседрѣ̑тельное ѐстьство бж̃їе; си|цѣ̑ и̑
на и̑льи̑нꙋ жрьтвꙋ ѡ̃гнемь си|це сни̑де невещественымь; дв̃дꙋ̑ |
гл̃цꙋ: про́тивꙋ лицꙋ мраꙁꙋ ѐго кто́ | постои̑, и̑ дх̑ъ шꙋмѧщь
хладенъ | ѻ̂стꙋдѝвы́ и п̃е (sic) в ꙗ̀вилонѣ трїѐмь | ѡ̃трокомь, и̑
по възнѐсенїи на не|беса̀ с прꙋтꙋ̑ю̀ плотью̀ х̑с и̑ ѻ̂тѣ|шитель
л. 30 об. дх̑ъ и̑стинны̑ и слове ѡ̃ц̃а || послакы̑ в раꙁдѣлены̑и ѡ̃гнены̑ ꙗ̃ꙁы̑ |
в срц̃а ѻ̂ꙋ̑нкъ свои̑ вдо́хнꙋвꙋ̑, въпїа: | а̑вва̀ ѡ̃; и̑ ꙗ̃коже пи-
шеть: насла́жен | ѻ̂хо не слышит ли, съꙁа̀вы̀ ѡ̃ко не сма́|трѧѐт
ли, наказꙋѧ ꙗ̃ꙁыкы не ѡ̃бли|чит ли, ѻ̂чаи чл̃ка раꙁꙋмꙋ гь съвѣ|сть
помышленїа чл̃ꙋка, ꙗ̃ко сꙋ̑ соч|ѐтна. Ѡ̃ дивноѐ чювьство и̑
ѐ̑ство́ | жи̑жителю́, како ѡ̃гнь, како́ мра̑, ка̑ | дх̑ъ шꙋмѧщь хла-
денъ, ꙗ̃ко ѻ̂тѣши|тель ст̑ы̑ дх̑ъ, понеже бг̑ъ весь | ѐстьствомь,
не во̑дрѣ̑млемо ѡ̃ко ѐ | и̑ вс̑ь смыслъ и̑ слꙋхъ и̑ крѣпость |
и̑ вс̑ь раꙁꙋмъ и̑ премꙋ̑рость и̑ всеѻ̂ханїе и̑ свѣ раꙁꙋменъ, и̑ всѧ̀
знѧ̀ | и̑ преꙋмѣвѧ̀ досточюдно́, ꙗ̃ тѣ̑ и̑ рѣ̑, бы́ша, и̑ тѣ̑ по-
велѣ, съꙁа̑ншаса, | и̑ того ра̑ бѣ̑ животворѧщїе ѐство̑ | сло́во и̑
л. 31. живо и̑ дѣ̑вьствено и̑ | всѧ̀ може̑ и свѧ (sic) вѣды́и̑ ни ѐ ѻ̂таи̑|
ка̑ не токмо̀ дѣло́ и̑ крѣпо́сть жї|во̑на̑лноѐ слово ѐго, но̀ мысль
ѐго | та́ко̑ неи̑слѣ̑мѧ и̑ неи̑скаꙁанна̀ сїлѧ, | ꙗ̃ко же рѣ̑ мры̑и
июдифь: помыслї|лъ ѐси, прѣста́ша ти всѧ̀, и̑ всѧ ѐлї|ка восхоте

и сътвори гь на небси | и на земли и въ всѣ безна. Ѿ дївно́е | чювьство и чюнное ѥстьство бжїе, | да нїкако не вмѣста́ть
земнорॊ|нала оуста; ѡ бѣнаучастве бжїе, по́|стижїмо слово́ рещи,
кѹпно́ ни вы́|шнее не дрьзнѹть небныа архагглакыа́ | чинове глати,
что ѥ ѹмъ гнь или | что́ слова́ ѥго разѹмь и премѹдрость | или
какова́ крѣпость неиреченная | сила сла́вы ѥго и величества;
сице | бо́ пророкъ глаше: имѣривый небо па|дью и землю горстью,
водѹ всю́ рѹ|кою, ѡ того бо и съзанї быша не|бесныа́ крѹзи,
кѹпно́ и земная тлъ||ща́, та́ и водныа глѹбины, и того́ же | ба́ л. 31 об.
слова и неисследимою премѹдростїю | и силою́ дха ѥго кѹпно́ небса
и земла | и море всаческа́ обїемь дѣйствѹ|ѥмымь свои́ жївымь
гламъ ѹстъ | свои́хъ, и ꙗко нинто́ ѥсть, носить | и съдрьжїть вса
сїа, всепримѹрите|лны́ и жївоначалны́ дѣйствомь | стго дха все-
дрѣтелное слово́ сы́ | ѡчее въстагнѹвы́ поꙗтъ глмь | веленїа
своѥго, и ꙗко нинто́ носи́ вса́|кѹ тварь видїмѹю и незримѹю
во | крѣпкою́ и всесилнѹю и в нетрѹднѹю | к десницю свою́ в
жївотнѹю и ды́|хы́нїе и пїща́ всакїа́ пло́ти в рѹкѹ | ѥго; та́ паче
и пророкъ вѣщающе: се | ѥ бъ наш и не прїло́жися инъ к
не|мѹ, ни агглъ ни хо́дата́и, но самь гь, | и воплотися неире-
ченно́ бъ во пре|чистѹю дѣвѹ, ѡ нея́ родївыися бе||зо истлѣнїа л. 32.
неказа́нно́, ꙗко чл́къ, | нашего дѣлма́ сїнїа, да нїкто же | бо́
ѥсть прїлагалаи к бжтвеномѹ | въчаченїю ѥго славы́ и велїчества, |
ни ѥ оумъ ѹмалаи ха́ ѡ трочные сла́|вы́ ѡїа и сна и стго дха.
Аще бо и ѥ | нѣцїи еретици, неутвѹщеи дре́|вле на ха́ прно-
сїанного слова ѡча и | спеюще неприканеною злобою, ꙗко |
тацыцїи влъцї и разбо́инїци, ѡблъ́|кшеся въ брона дьꙗволи и
ѡ то|го́ прїимше щитъ и лѹкъ и копїе благоу|прото́тївное ѡрѹжїе,
и ѡплъчиша́ | бѣ ѹма на дѣйство стго дха и на жї|вота́ нашего
ів ха́ слова ѡча и звѣ|рскы наскачюще, метахѹся на́ а́гне|ца
бжїа, хо́тахѹ неутвы́й содо́|лѣти жївотномѹ снѹ словѹ бжїю, | не-

тлѣнно́мꙋ хꙋ, преже вѣкъ въ | ѻ҃ц҃ѣ и҆ во прѣ҃мь дс҃ѣ, є҆сть бо
л. 32 об. по́кꙋ|сишаса множїцею напрасній а҆спі́ды | ꙁмїѥвъ ѹ҆кѡѡбра́ꙁнїи,
движюще | съста́вленїа своа́ ѿ ꙋ҆хищренїа пре|и҆споднаго ѕмїа и҆
бг҃омѣ́рьскꙋ ковѧ́|ствомь ꙋ҆ꙋ́ахꙋ сице приложїти и҆лї | ꙋ҆ложити ѿ
страшныа́ славы́ смо́|тренїа вседрѣ́тела; приложенїа же | и҆ и҆
ꙋ҆ло́женїа сицева: ѡ҆вѣ́мь гл҃щи, | ꙗ҆ко не воплотиса бъ, тые дх҃о-
бо́|рцѝ сꙋть и҆ мнахꙋса славꙋ прилга́ю́щи к нагомꙋ бж҃твꙋ, а҆
бг҃ъ слово́ | плоть бы҃; дрꙋꙁемъ гл҃щимь: тлѣ|нно́ бы́ти хв҃о є҆сте-
ство́, тыѐ сꙋ|ть ꙋ҆ѥмлюто славы́ ѿ є҆диносꙋщь|ныа́ тр҃и, ѡ҆ѡсѣклю-
ще животво́рящее слово хс҃а ѿ ѻ҃ца и҆ дх҃а. Да не мно́ | гаю
а҆спидо́ва си племенїа и҆ не пре|молую ташки́ волкъ скомленїа,
поне́ пламь є҆сть ревни́ꙋмь пла́|мененьь по бг҃е, ꙗкъ прилга-
л. 33. гаю́ тщꙋю́ || славꙋ во воплощоусѧса бг҃ꙋ. Гаю́ть | бо дх҃обори́ѝ,
ꙗ҆ко не воплотиса бъ. и҆ ꙗко ра́ꙁѣлаю́ть нера́ꙁдꙋмнаго; | гл҃хꙋ
бо хт҃обори́ѝ. ꙗ҆ко не прѝосꙋщре | сꙋ́ть слово бж҃іе хс҃ ѿ ѻ҃ца и҆ дх҃ꙋ.
да ꙗ҆|ко бо нꙋтто въꙁмогоша сїа гл҃щи. но пꙋ́ гнѣвомь бж҃ьнь
и҆стреблені · бывꙋ и҆ не и҆ꙁрѣꙁꙋвꙋ. ꙗ҆. дымь ѿ ма́ца сла́вы бж҃ьа.
ка́пно́ и҆ ѿ пщенїа цр҃ьнїи бж҃ьа ѡ҆сѣуени в погꙋбель. и҆ | ме-
чемь ꙋ҆ꙋ́бїи проклаты ѿ ст҃ы соборъ бг҃оносны ѻ҃ць. вꙋ|пно́
же и҆ ѿ всего мира таꙗ́же клаты и҆ проклаты. ꙗ҆ко бг҃онепо-
кѝстнѝ́ци сꙋще: а҆рѣ́и. ташки́и волкъ. и҆ ѡ҆лидонеи дх҃обори́ць.
несторїа́ны ꙁлѣрь. и҆ сиѳїо́ръ. а҆спіда и҆ безꙋмїа. и҆ а҆рѣгнѡ́нъ
злоѡ́ꙋмный. и҆ прочїи є҆ретици. покаѧ́нїи сицѣ. Не во схо́тѣнїа бо
л. 33 об. пра́ти безꙋмнїи цр҃а славы хс҃а. ѿ пѣ́рꙋ пропосѣдꙋ́ющаго. | преже
вѣка жи́вꙋщаго слово во бг҃ꙋ. бъ ѻ҃ца и҆ во прѣ҃мь дс҃ѣ. и҆
цр҃ствꙋ́ющи ꙗ҆ко во ѥдинѣ єдинꙋмꙋ бъ трѣ҃ицѣ. ꙗ҆ко є҆сть ѥдно бг҃ꙋ
[illegible] и҆ ꙗ҆ко [illegible]: [illegible] ꙗ҆ко ꙁ дѣвою ѡ҆сꙋдини-
тиса к [illegible] ꙗ҆ко [illegible] ѻ҃ца. [illegible] хс҃. ꙗ҆ко же є҆сть бъ.
[illegible] ꙗ҆ко [illegible] слово бъ бг҃ꙋ. и҆ плотью бъ. ꙗ҆ко ꙋ҆лкъ.
[illegible] ꙗ҆ко [illegible] и҆ [illegible] во вѣкы вѣко́

фа, томꙋ бо тогѧ̀ пре|столъ дрѣщꙋ вселеньскыѧ̀ цр҃кви со|фиѧ̀ бж҃їа прѣ҃рꙋсти. И҆ добрѣ̀ похѡ̑|въ и҆ и҆смо́трѣвъ ст҃аѧ̀ мѣстѧ̀ и҆ мо|настырѧ ꙋт҃ныѧ, и҆спы́тѧ̀ ѿ и҆ско|мои̑ тои̑ дѣтели, є҆ѧ̀ ра̀ди тогда̀ | подвѝзахсѧ̀, кꙋпно̑ и҆ млъꙋа̀лнїки || пꙋстынныѥ и҆вѣстовѧ̀; л. 36 об.
ѿ всѣ̑ же си̑ и҆ | наказанъ бы̑ двѧ̑жы гл҃ти прт҃аѧ а҆ллꙋ҃їа, | тѧ̀ бо и҆ сами гл҃хꙋ и҆ поахꙋ а҆ллꙋ҃їа бж҃їа. | На́и҆пѣ̀ же болмѧ̀ си̑ множицею наказѧ|нъ бы̑ тако̑ двѧ̑жы̑ гл҃ти ѿ патри|а̑рхѧ і҆ѡ̑сифа, кꙋпно̑ тако поюща и кла|ро́сѧ вселеньскыѧ̀ цр҃квы слышѧ̀ и҆ ви-|дѣхъ ѹ҆ставленны̑ ѿбыꙋаѥ̑мь двоѧ̑хꙋ прт҃аѧ а҆ллꙋ҃їа; сицѐ и҆ ѿпꙋщенъ | бы̑ ѿ патриа̑рха с ве̑ликою ꙋт҃ью. Мнѣ̑ | грѣшꙋ сꙋщоꙋ и҆ ѕело недосто́йнꙋ та|кїа ꙋт҃и, но пѧ̀ и҆ възложи патриа̑рхъ | рꙋкоположенїе своѥ̀ на мою̀ гла̑ꙋ непо́|требнꙋю и҆ рѣ̑ ми тѧ̀: миръ ти, ꙋѧ̀°, и҆ и҆|ди с мирѡ̑ и҆ сп҃сѧ сп҃си дн҃ію свою̀, и҆ бѣ̑ | бꙋ̀° с тобою́, и҆ рѣ̑: а҆минъ. И҆ ѡ҆да́рова мѧ | ѿ своѥѧ̀ ст҃ии и҆ прѣ҃бь-ствѧ ст҃ою и҆|коною́ и҆ ꙋю̑ною̑ ѕѣло́, на блѣ̑нїе и҆ сп҃се|нїе животꙋ моѥ̑мꙋ, є҆ѧ̀ и҆мамы́ и҆ до́ | нн҃ѣ ꙋ҆ менѣ в мо̀настырѣ нашемь. || И҆ тако тогѧ̀ ѿи҆до̀ ѿ него съ многою̀ рѧ̀°|стїю и҆ ве- л. 37.
селнѥ̑мь и҆ ѕело вели̑ миръ но́|сѧ в дн҃и моѥ̑и, и҆ тѧ̀ и҆звѣстно́ и҆спы́|тѧ̀, ꙗ҆ко двои̑ти лѣпо є̑ прт҃аѧ а҆ллꙋ҃їа, | то бо є̑ и҆ ꙋгоно прѣ̑ бг҃омь, ꙗ҆ко̑ дрѣтъ | великаѧ цр҃кви костантина гра́дѧ, | ѿ неѧ̀ и҆ ѧ҆ѕъ прїѧ́хъ и҆ тако и҆ до нн҃ѣ пою | прт҃аѧ а҆ллꙋ҃їа ꙋдвоѥ̑-клю̑щи, сицѐ и҆ прї|хо́дѧщаѧ̀ в мо̀настырь жити ко мнѣ | тако̑ повелѣваю пѣти и҆ма, ꙗ҆ко̑ | и҆ ѧ҆ прославлаю̑ хс҃ двоѥгл҃ною̑ а҆ллꙋ҃їею̑, | ѿнелѣ̑ прїѧ́хъ и҆ до нн҃ѣ пѧ̀ гл҃ю ꙗ҆ко, | и҆ се ꙗ҆вѣ гл҃ю вамь и҆ ѕело тꙋѭсѧ, любї|мци мои̑, и҆ до гро́ба съвръ̀шити си|цевыѧ дѣтели, ѿбрѧ̀ бо́ствениѧ̀ ꙋ҆|двоѥвлѧ̀. Къпрошю̑ вы̑ и҆ ѧ҆ѕъ, брѧ̀̑ | моѧ̀, рѣ̑ к нимь ст҃ы̑ си́ще: вы̑ оу̑ко пѧ́кы ѿкꙋдоꙋ па|ꙋе взѧ̀ли и҆ кѧ̀ навыко́|сте прт҃аѧ трои̑ а҆ллꙋ҃їа.

Ѡ҆ни̑, ѿвѣщѧ|вше, рѣшѧ є҆мꙋ: и҆дреѧле, дрꙋ нѧ дрꙋгѧ смѧ́-|| л. 37 об.
трѧю̑ще, и҆ тако вси̑ ѡ҆бꙋꙋихо̑ кꙋпно́ | ѿбыꙋлѧ̀ своѧ, поне̑ бо́

тако и лѣпо є, | ꙗнеже сице во трїи бъ прославлѧ|єтсѧ, ідеже
бо аще тройтсѧ аллїа, | ту съвръшенїа трїа є, ѿць и сїнъ и
стый | дхъ, нераздѣлꙋное боство и сила живо|начальнаго слова ѿꙋ
ха бга нашего. | И тако ѿвѣщавъ прїбный ѻ́ць нашь | єфро-
симь рє к нимь: вы, брата моѧ, си|це сами рекосте къ грꙋбо-
сти моеи, | ꙗко самоꙋмниемь а двою прта аллїа, | и глте на
ма тако слово, ꙗко ѿнъ | сица ꙋлагаєть божества и не испо-|
лнаєт єдиносꙋщныѧ трїа. И се нынѣ са|ми, брата, вѣсте, ꙗко же
прєрекохѡ | вамь прє слово, ꙗко азъ вза азъ все|ленськы цркви
ѿ цртвꙋющаго гра и | и навыко сице тако и до нынѣ двойти |
боственꙋю аллїю; а вы пакы са|ми навыкосте ѿ своего ва
л. 38. ꙋзволенїа || и самоꙋмнїа прта тройти аллїа. || Къпрошꙋ вы єще,
да ми ѿвѣщеваѧ | глте: прїидосте наказати ма | и исправити
на истинꙋ неꙋтїа | моѧ, да егда оꙋвѣдасте ма за|блꙋдѣшаго въ
тмѣ невѣденїа, | и сего ра мласа вамъ: наставитє | ма на поꙋ
свѣта, да оꙋвѣмы | ѿ ва истинꙋ, и ꙗкѣ рцита ми: | что є сила
и что є оꙋтаєнаѧ глꙋ|бина прты аллїа, коа є прмꙋ|ро лежи
в ней и запечатлѣнъ | ѿбра тайно. Они же оꙋко млъча|хꙋ, по-
нє не веда, что емꙋ к семоꙋ | ѿвѣщеваю, ꙗко глꙋбина оꙋжи |
витѣйства и теченїа истоꙋнї|ка и иссакнꙋша ѿ оꙋстъ сло|вес-
наго пламѣни бгоносного ѿ|ца, но токмо баше ꙋзбытка | имъ
л. 38 об. єще имꙋща съ собою посла||нꙋю єпистолью ѿ іева столпа
философьства листъ, та и тъ | подаша в рꙋцѣ дховномꙋ стар-
цꙋ | недостатка ради словесъ своих, | да ты єще ѿплъченїемъ
ѻꙋхрабра|тсѧ на стго, въмогающе на пре|прѣнїе хвалами и оꙋко-
ризнами | хота ꙋдолѣти просїнномоꙋ старцꙋ.

Ксемꙋрый ѻ́ць нашь | єфросимъ приатъ листъ ѿ рꙋ|коу еа
и проче самъ и ѿвѣщавъ | рє к нимъ сице: недоброе благо-
ꙋмье | принесосте к разꙋмъ мои, но на | телаꙋье вѣщанїе, на-
писаннїе, въдрꙋзисте к рꙋце моей на сломленїе срцꙋ моемꙋ.

фа, томꙋ бо тогѧ̀ пре|столъ дрѣщꙋ вселеньскыѧ̀ цр҃кви со|фиѧ́ бж҃їа прѣ̑рѡсти. И̑ добрѣ̀ похѡ̑|въ и̑ и̑смо́трѣвъ ст҃аѧ̀ мѣстѧ́ и̑ мо|настырѧ чт҃ныѧ, и̑спы́тѧ̀ ѿ и̑ско|мои̑ тои̑ дѣтели, є҆ѥ̑ ра́ди тогда́ | подвѝзахсѧ̀, кꙋпно̑ и̑ млъчѧ́лнїки || пꙋстынны̑е и̑нѣстовѧ́; л. 36 об.
ѿ всѣ̑ же си̑ и̑ | наказанъ бы̑ двѧ̑жы̑ гл҃ти пр҃таѧ а҃ллѵ҃їа, | тѧ̑ бо и̑ сами гл҃хꙋ и̑ поахꙋ а҃ллѵ҃їа бж҃їа. | Ма́йнѣ̑ же болмѧ̀ си̑ множицею наказа|нъ бы̑ тако̑ двѧ̑жы̑ гл҃ти ѿ патри|а́рха і҃ѡ̑сифа, кꙋпно̑ тако поюща и кл҃ї|росѧ́ вселеньскыѧ̀ цр҃квы слышѧ̑ и̑ ви-| дѣхъ ѹ҆ставленны̑ ѿбычаѥ́мь двоѧ́хꙋ пр҃таѧ а҃ллѵ҃їа; сицѐ и̑ ѿпꙋщенъ | бы̑ ѿ патриѧ́рха с ве̑ликою чт҃ью. Мнѣ̑ | грѣши́нꙋ сꙋщоу и̑ ѕело недосто́йнꙋ та|кїа чт҃и, но пѧ̑ и̑ възложи патриѧ́рхъ | рꙋкоположенїе своѥ̀ на мою̑ глѧ̑у непо́|требнꙋю и̑ рѣ̑ ми тѧ̑: миръ ти, чѧ̑, и̑ и̑|ди с миро̑ и̑ спсаѧ спси дꙋшю свою̑, и̑ бъ | бꙋ̑ с тобою́, и̑ рѣ̑: а҆минъ. И̑ ѿда́рова мѧ | ѿ своеѧ̀ ст҃ни и̑ прѣ̑бьства ст҃ою и̑|коною̑ и̑ чю̑ною̑ ѕѣло́, на блѧ̑ве̑нїе и̑ спсе|нїе животꙋ моѥ̀мꙋ, ѥ̑ѥ̑ и̑мамы́ и̑ до́ | нн҃ѣ ꙋ̀ мене в мо̑настырѣ нашемь. || И̑ тако тогѧ̀ ѿи̑до̑ ѿ него съ многою ра̑|стїю и̑ ве- л. 37.
селиѥ́мь и̑ ѕело вели̑ миръ но́|сѧ в дꙋши моеи̑, и̑ тѧ̑ и̑ѕвѣстно́ и̑спы́|тѧ̑, ꙗ҆ко двои̑ти лѣпо є̑ пр҃таѧ а҃ллѵ҃їа, | то бо є̑ и̑ ꙋгодно прѣ̑ бг҃омь, ꙗ҆ко̑ дрѣ̑тъ | великаѧ цр҃кви костантина гра́да, | ѿ неѥ̑ и̑ а҆ѕъ прїа́хъ и̑ тако и̑ до нн҃ѣ пою | пр҃таѧ а҃ллѵ҃їа ꙋ̀двоѥ́вающи, сицѐ и̑ прї|хо́дѧщаѧ̀ в мо̑настырь жити ко мнѣ | тако̑ повелѣваю пѣти и̑ма, ꙗ҆ко̑ | и̑ а҆ прославлаю̑ ха҃ двоѥгл҃ною а҃ллѵ҃їею̑, | ѿнелѣ̑ прїа́хъ и̑ до нн҃ѣ па̑ гл҃ю ꙗ҆ко, | и̑ се ꙗ҆вѣ гл҃ю вамь и̑ ѕело тщꙋсѧ, люкї|мици мои, и̑ до гро́ка съвръ̀шити си|цевы́ѧ дѣтели, ѿкра̑ бо̑ствен̑аѧ ꙋ̑|двоѥвѧ́. Къпрошю̑ вы̑ и̑ а҆ѕъ, бра̑ѧ | моѧ̀, рѣ̑ к нимь ст҃ы̑ си́це: вы̑ оу̑бо па́кы ѿкꙋдоу па|чѥ вѕа̀ли и̑ ка̑ навыко́|стѥ пр҃таѧ трои̑ а҃ллѵ҃їа.

Ѡ҆ни̑, ѿвѣща|вше, рѣша ѥ̑мꙋ: и̑дрѣвле, дрѣ̑ на дрꙋга сма́- || л. 37 об.
трающе, и̑ тако вси̑ ѡ̑бꙋчихо̑ кꙋпно́ | ѿбычаѧ̀ своѧ, поне̑ бо

ю и лѣто ѥ̂, | ꙗнеже сице ко трїи бъ прославлѧ̀|ѥтсѧ, ѩдеже
áще тройтсѧ áллїа, | тꙋ съкрꙋшенїѧ трїѧ ѥ̂, ѡ҃ць и҃ сн҃ъ и
і | дх҃ъ, нераздѣлꙋное бо́ство и сила живо́|начѧлнаго слова ѡ҃ѡ
бг҃а нашего. | И̂ тако ѡ҃вѣщáвъ прїѧ̑тны ѡ҃ць нн҃ь | ѣфро-
мь рѣ̑ к нимь: вы, брáтра моѧ, си|це сами рекосте къ грѣко-
ти моеи, | ꙗко самоꙋнинѥ́мь ѧ̀ двою прт҃ѧ áллїа, | и гдⷭ҇те на
і таинó слово́, ꙗко ѡ҃нъ | сицѧ ѕ̂алгле̂ть божеска̂ и не ѩспо́-|
ле̂ ѥ̂диносущнымѧ трїѧ. И̂ се нн҃ѣ са́|ми, брáтра, вѣсте, ꙗко же
реохѡ̂ | ѩмь прѣ̂ слово, ꙗко ѧ̂зъ вѕѧ̂ ѧ̂зъ все|ленѣскы цр҃кви
цр҃тѣвꙋющаго грѧ̀ и | и накыко́ сице тако и до нн҃ѣ двойти |
ѣнїѧ̀ áллїю; ѧ̀ вы̑ пакы́ са|ми навыкосте ѡ҃ своѥго вѧ̀
доленїа́ || и самоꙋнїїа прт҃ѧ̀ тройти áллїа. || Къпрошꙋ вы ѥ̂ще,
і ми ѡ҃вѣщевѧ̀ | гдⷭ҇те: прїи̑досте наказати мѧ | и ѩсправити
і ѩстинꙋ неꙋ̑тїа | моѧ̀, да ѥ̂гда оꙋ̑вѣдасте мѧ ꙗ̂|кавѣ̑шаго въ
тыѣ невѣденїа, | и сего рѧ̀ мл҃са вамъ: наставитѣ̑ | мѧ на́ поꙋ̑
свѣта, да оꙋ̑вѣмы | ѡ҃ вѧ̑ ѩстинꙋ, и ꙗвѣ рцита ми: | что̀ ѥ̂ сила
и что ѥ̂ оꙋтаѥ̂нѧ гла́|кинѧ прт҃ыѧ áллїа, коѧ̀ ѥ̂ прилꙋ|ро̑ лежи̑
в ѩеи̑ и запечатлѣнъ | ѡ҃брѧ̀ тайно. Они же оꙋ̑ко млъчѧ|хꙋ, по-
нѣ̑ не вѣдѧ̀, что ѥ̂мꙋ к ѥ̂мꙋ | ѡ҃вѣщеваю̑, ꙗко глꙋбинѧ̑ оꙋ̑жи |
витѣйства и̑ теченїѧ ѩстоꙋнї|ка и ѩссѧ̀кинꙋна ѡ҃ оꙋ̑стъ сло́|весна-
го пламѣни бг҃оносна́го ѡ҃|ц҃ѧ, но̀ токмо̀ бѣше ѩзбы́тка̀ | ѩмъ
ѥ̂ще ѩмꙋщѧ съ собою̀ посла́||нꙋю ѥ̂пистолью ѡ҃ ѩ̂ева столпа̀ |
философь́ства́ листъ, тѧ̑ и тъ ; по́даша в рꙋцѣ дх҃овно́мꙋ стар-
цꙋ | недостатка́ ра̀ди словесъ скоѩ̑, | да ты̑ ѥ̂ще ѡ҃плъченїѥ̂мъ
оꙋ̑храбра|тсѧ на ст҃го, въмогаю̑щи на пре|прѣнїе хвла́ми и оꙋко-
ризнами | хо́та ѕ̂долѣти просвѣщенномоꙋ | старцꙋ.

Всемꙋ̑дрый ѡ҃ць нашъ | ѣфро̀симъ прїѧ̀тъ листъ ѡ҃ рꙋ|коꙋ еѧ̀
и проꙋче̑ самъ и ѡ҃вѣщавъ | рѣ̑ к нимъ си́це: недо́брое бл҃го-
мье | принесосте в разꙋмъ мой, но̀ пѧ̑ | телаꙋье вѣщанїе, на-
писанїе, въ|дрꙋзи́сте в рꙋце мои̑ на сломленїе | срцꙋ моѥ̂мꙋ.

всакого скверного гноя и | смрада и тимѣнїа и согнитїа грѣ-| ховнаго.

Сїа же оубо слышавъ ие|въ, ꙗко приложи емꙋ мотылꙋ к розви|цꙋ прпбный старець, и того ра | колма вельми абїе ра-гнѣваса | и въскрехта зꙋбы, акы дивїи ве|прь, или таинкїи волкъ, скомла|ти наука, но паче тагуайши ре|чи, ꙗко проклатыи ѕвѣрь змїа | василиска и аспида възвиза, ды|шꙋщи на стго гнѣвныа зло|бы и ꙗрости непрїазненыа испо|лнивса, ре: авва, се оуже ѿ нынѣ | извѣстно разꙋмѣю, ꙗко ѻнь|сица чернориза есть еретикъ есть. | Таже абїе нача ходити ꙗко про|поведникъ по всемꙋ граде и || въпїа, сице гла: га псковичи, бо|жїи народѣ, слышите л. 42.
и види|дите (sic) еретика сего ѻнъсицꙋ, | ꙗко еретикъ ѻнъсица чернори|за есть. Мы вси есмы исполнаемь | па божество оутроенїемъ | прты аллилꙋїа, а ѿ си единъ па | ꙗвѣ не исполнае божества | неоутроенїа ра прты аллилꙋїа, | но самогласно двоить ю и тѣ емле | божества. Но и паче и са веси, га | бжїи народе, кое лꙋчшее благо|чтие мнить быти ва: прило|жит ли славы къ бствꙋ, или | оуложити славы ѿ бства. На|ро же оубо ꙗко едиными оусты | въпїахꙋ, глюще сице: приложи | и приложи и исполни бство, | поне ты правда глюши, и тока | вси слышле, ꙗко ты исполнаеши бство, а ѻнъ си ꙗвѣ ѕемлеть бо|жества, л. 42 об.
и того ра вси мы ѿсе|ле вѣмы, ꙗко винова ѻнъсица | і еретикъ е по словесе твоимь | философъ иеве. Та оубо па не | престаше, ни поучала ѿ хꙋлы | своеа на стго старца иевъ, не | токмо ѕбо баше по всуи|цемь | ихъ велегласно вопїа и гла и про|поведꙋа всемꙋ граскомꙋ на|родꙋ, ꙗко еретик есть и врагъ | бжїи ѻнъсица, но и проходя па | тръжища и сонмища, та и по|зорища, кꙋпно и по беседа|мь | седалищны сице па и по пиро|вны всуера възмꙋ (сице па | и по пировны[1]) цяла и ко-лебаа | всего града все множество бе|численое народа, къ гнѣвъ

[1]) зачеркнуто.

всѣмъ мѝръ, ѿ то|гѡ бо свѣта и҆ ѝ книжю бл҃гоꙋтїа | правѣю
стезю и҆ сего ра҃ прозꙋзрѣ|ю тайнъ бо҃ственаго хотѣнїа, | поꙋ
и҆стинный в ц҃рѣ сень, пре|ст҃ыа а҃ллꙋїа. Кы, бра҃, ѿтоидѝ|та
с мѝромъ к дѡмы своа, пекꙋ|щеся своими по҃корьи, та҃ кѧзнѡ
же|ними и҆ дитьи, таѧнна мѝро|ствꙋющѥ вѣка сего. А҆ е҆ ѿ
л. 40 об. прѣ҃ти | а҃ллꙋїе, ꙗ҆ко ведый, мнѝ вы са лю||бомѝростковати, нѣ се
ваше, ни моѥ | любомѝрие, понѣ вещь сїа не пѝмена | е҆ до-
стовѣрно ѿ ст҃ы ѿ҃ць, ни҃ ꙗ҆вленна тайна е҆а ѿ прѡрокъ, но на-
ꙋѥ | ни в прѣтвꙋющѥ граде достовѣрна сказателя не ѿбрѣто, но
тѡ|мо красноѥ мѣрꙋ кытїе и҆ гл҃хꙋ: то҃ | е҆ и҆стина прѣ бг҃омь,
рекоша ми, дво|ити прѣтаа а҃ллꙋїа. Кы же нꙋни|найте мѝрити вещи
сеа, выше мѣ|ры ваше, но и҆ хоще свойми сѫба|ми бг҃ъ е҆динъ,
можѣ ѿкрыти ю.

По|сланнїй ѿ и҆ѥ́ва, ѕвидѣвыша ст҃го | непрѣлона и҆ неоꙋклон-
на на и҆ ѿбы|ꙋаи, ѕвидѣна и҆стинꙋ, ꙗ҆ко не | ѕвѣщанъ кы ѿ
нею прѣ҃ный ста|рець, и҆ тако съ многою ѕкорѝною | непра-
вѣно ѕкориша ст҃го, нарїца|ющѥ е҆ретика быти е҆го, и҆ сице
л. 41. ѿ|идоша посрамлени къ гра҃ и҆ бѣдѣанї || в дѡмы своа, не при-
ѿбретѝи ѻ҃рꙋ|дьа сицева безꙋмномꙋ своѥмꙋ трꙋдꙋ. | Та҃ по сѝ,
скоро текши, повѣдаша | и҆ѥвꙋ бывшѥе, ꙗ҆ко в свѣтоꙋ поꙋть | и҆
и҆ въ тщетнꙋю вещь трꙋ҃ ихъ, и҆ | не преложиша старца вн-
тѣйство҃ | наши ѿ ѻ҃бы|ꙋаа е҆го, но ꙗ҆ко жесто|кꙋ желѣꙋ не
съѿдолѣли е҆смы | грѣ́ниломъ оꙋꙋенїемъ наши, ниже | па҃ ни мало
повинꙋхо҃ е҆го, тайно | оꙋкарающѥ словесными мла́ты | мꙋꙋащи
ѿ наковально на нашь ѻ҃бы|ꙋаи, но па҃ ѿдолѣни быхѡ и҆ нарꙋ-|
гаемы сами ѿ него, но ѥще не то҃|мо самѣ на҃ поношаѥть и҆
оꙋкараѥ, | но па҃ и҆ токѣ ѥще ꙗ҆ко зло́дѣи ѿбрꙋ|говаѥ, гл҃а сице:
не нарицаѥ ко про|сто и҆мени твоѥго, ꙗ҆ко҃ зовеши | ѿ всѣ, и҆ѥвъ
л. 41 об. столнъ, мрꙋи философѡ, | а҃ ѿсица никако҃ вещаѥ таковаа ѿ || тобѣ,
но мотылнаго столна на|рицаше та сице быти, г҃ сполнена | свща

всакого скверного гноя и | срада и тимѣнїа и согнитїа грѣ-| ховнаго.

Сїа же оубо слышавъ иеѥ|въ, ꙗко приложи ѥмꙋ мотылꙋ к ꙋ́ѕви|щꙋ прѣбный старець, и того ра | болма вельми абїе ра-гнѣваса | и въскрѣхта ѕꙋбы, акы дивїи ве|прь, или тапикїи волкъ, скомла|ти наꙋ, но паче тагꙋайши ре|щи, ꙗко проклатыи ѕвѣрь ѕмїа | василиска и аспида въѕвиѕа, ды|шꙋщи на стго гнѣвныа ѕло|бы и ꙗрости непрїаѕненыа испо|лнивса, рѣ: аква, се оуже ѿ нынѣ | извѣстно разꙋмѣю, ꙗко ѻ҃нь|сица ѵерноризець еретикъ ѥсть. | Таже абїе наꙋа ходити ꙗко про́повѣдникъ по всемꙋ граде и || въпїа, сице гла: гда псковичи, бо|жїи народѣ, слышите л. 42.
и види|дите (sic) еретика сего ѻ҃нъсицꙋ, | ꙗко еретикъ ѻ҃нъсица ѵернори|ѕець. Мы вси ѥсмы исполнаѥмь | пда божество оутроѥ-нїѥмъ | прты аллилїа, а ѿ си ѥдинъ пда | ꙗкѣ не исполнаѥ бо-жества | неоутроенїа рда прты аллилїа, | но самогласно двоить ю и тѣ ѥмлѣ | божества. Но и паче и сда веси, гда | бжїи наро-де, кое лꙋчшее благо|ꙋтие мнить быти вда: прило|жит ли славы къ бствꙋ, или | оуложити славы ѿ бства. На ро же оубо ꙗко ѥдиными оусты | въпїахꙋ, глще сице: приложи | и приложи и исполни бство, | поне ты правда глши, и тока | вси слꙋшалѣ, ꙗко ты исполнꙋ|ѥши бжство, а ѻ҃нъ си ꙗкѣ ѕемлеть бо|жества, л. 42 об.
и того рда вси мы ѿсе|ле вѣмы, ꙗко винова ѻ҃нъсица | і еретикъ ѥ по словесѣ твоимь | философѣ иеве. Та оубо пда не | престалше, ни поꙋивала ѿ хꙋлы | своеа на стго старца иевъ, не | токмо ѕбо баше по всуи|щемь | ихъ велеглѣо вопїа и гла и про|повѣдха всемꙋ градскомꙋ на|родꙋ, ꙗко еретик есть и врагъ | бжїи ѻ҃нъсица, но и прохода пда | тръжища и сонмища, та и по|ѕорища, кꙋпно и по бѣседамь | седалищиꙋ сице пда и по пиро|вны всуерда въѕмꙋ (сице пда | и по пировны[1]) щаа и ко-лѣбаа | всего града все множество бе|численое народа, въ гнѣвъ

[1]) зачеркнуто.

л. 46. скрѣби, ꙗко апⷭ҇лъ гл҃е||ть: аще бы ѵлкꙋ оꙋгажалъ, хⷭ҇ | рабъ не
бы ꙗ былъ, и паки: в ва҃, | гл҃ть, хотаи быти дрⷭ҇ мирꙋ | врагъ
бж҃їи нарⷣ҇тса; и прⷭ҇ркъ, | въпїа, гл҃ше: ꙗко бѣ рассыпа ко|сти
ѵлкоꙋгодникꙋ. Тѣмь, | братїа моа, трьпита сїа гл҃ ра҃, | в трь-
пѣнїе бо бывае всака | побѣда и во трꙋдѣ гото|витса венець.
Не бо но и ѵюны | павелъ гл҃ть: теѵенїе съвръ|шиꙗ и вѣрꙋ
съблюдо и к томꙋ | лежи праведе венець.

Сими сло|весы дш҃еполезными и мно|жае сихъ дх҃овными
бесѣдами | ѿ ст҃го писанїа и ѿ свои емоу | добродѣтелеи оутѣ-
шаа | братью свою ст҃ый старець; | тѣмже и своеа скорби ра-
л. 46 об. зора | помысла своего печалны обла || и находащꙋю нань ѹкорꙋ-
знꙋ и роу|ганїе ѿ иева и ѿ народа граска | трьпаше доблес-
твене, ꙗко бо|жїи ѵлкъ. Сице же,ега комꙋ слоу|ѵитса ѿ на-
рода и града или въ | гра минꙋти кога ѿбитѣ ст҃го, |ега пешо
мимоходащи, или на | коне ѣдащи, то па ѹкарахоу | прⷭ҇биа
и рꙋгахꙋса емꙋ гл҃хꙋ, ми|нꙋющеи поутѣ: аве, рекоуще | сице,
тꙋ еретиⷭ҇ живе, и недосто|ить на покло(ни)тиса цр҃кви его, | по-
не двои прⷭ҇ла аллѵїа; и та | мимоградахꙋ, ни сюда́рь з гла|вь
сьемлюще. Сїа же па множи|цею слышавше мниси обители |
ст҃го и множицею сице повѣ|дахꙋ сїа настоѧтелю своемꙋ | клю-
л. 47. ѵимое ѿ минꙋющи мона|стыра ташкла та словеса. || Та оубо
сице велми въстꙋживъ | сии (sic) въскорбѣвъ ст҃ыи са о собѣ |
ѿ неꙋклонного гнѣва и досады | и ѹкоренїа и нарꙋганїа иевла,
по|не бо ꙗко ѿ того е, и тѣ смꙋти|ша неправено неведенїемъ
наро | на́нь. И сего ра начатъ мысли|ти и расꙋжати ѿ собѣ
ст҃ыи | ташкꙋю тоу хꙋлоу на са: аще | бы, ре, нарекоша ма
блꙋника или | тата или ракоиника или ѹби|ицꙋ или иное зло
некое сътвори|ша, то бы с великою ра́стїю | зело и с веселїе
вещи тоа доблe|ствене претрьпѣлъ ѿ ни; нн҃ѣ | же еретика на-
рицахꙋ ма, и сего | ра не трьплю зватиса ѿ ни и слы|ти врагъ

ны̑ каменїе, гл҃ще сице: ꙗ҆ко | сїи соу̑ и҆з монастыра ѿ ѻ҆нъси|-
ца е҆ретика̑ прише́ли, ѿ двоа̑ща̑ | пр҃тла а҆ллїа.

Кра̑а же оу̑бо | въвращахꙋ̑ в монасты̑ поно|ша́еми и҆ оу̑ка-
ра́еми ѿ всего̀ на|ро́да и҆ повѣ̑вахꙋ ст҃ыхꙋ, жа̑|лащиси ска̀зовахꙋ
клюѵимое̑ | ѿ наро́да въ граде. Прѣ̑кныи | старець, ꙗ҆ко ѿ҆ц҃ь
ѵа̑ свои̑, гл҃ше: | трьпите, ѵада моа̀, да и҆скꙋ́сни к бж҃їю нака́за-
нїю бꙋ́дете, | поне̑ бъ̑ и҆ гь̑ нашь і҆ї҃ хс҃ како̀|во нарꙋганїе и
оу̑корізнꙋ ѿ жи̑|въ по̑ꙗтъ: ѿви бо е҆го сама|ранина нарицахꙋ,
о҆вы̑ бесню|ю̑щаса, и҆ ѿ кнѧ̀зе бѣсовьстѣ̑, | рекоша, и҆згони̑ бѣсы,
и҆ та̑ си|це, ка̑ распа̑ бы̑ цр҃ь сла́вы поно̀|сною сы̑ртїю, е҆дин҃ъ л. 45.
бѣ̑грѣше̑ | грѣ̑ ра̑ наши̑, сицева̑ и҆дре́вле | и҆ пророци постра-
дання ха̑ ради, | проꙋ̑вѣдꙋщаго и҆̑ гаданїа, ꙗ҆ко | бж҃їи посолници
во̀стрꙋбїша | вселенне́й соу̑ бж҃їи, хо́тенїе | ст҃го дх҃а, бг҃а слова,
в пло̑ прїшествїе, | е҆̑же и҆ бы̑, ѕѣло не солгаса сице про́|поведа-
нїа и҆̑ ѿ хе̑. Кꙋпно̑ ха̑ ра́ди | и҆ а҆пл҃ы гоними бы́ша по всѐи
зе|ма́и, ꙗ҆ко слꙋги слова бж҃їа, и҆ оу̑|мро́ша съ дрьзн҃овениѐмь за
и҆стї|ин҃ꙋ, и҆ не съдолѣша и҆̑ неѵ҃твїи, | оу̑бива́ющи телеса́ и҆хъ и҆
про́|ливающи крови и҆̑ ѿ хе̑. Сице же | и҆ мꙋ̑ци мꙋками и҆ ра-
нами стра|жꙋще с любовїю̀ по хе̑, о҆́гню и҆ | меѵю съдолѣвше
храбо́скы̑, | ꙗ҆ко хв҃и во́ини побѣдна̀ ве|ніи носащи, трьпѣнїю
и҆̑ и҆ мꙋ̑|ствꙋ въздивиша́са а҆́гли, и҆ | сего ра̑ ѿ бг҃а вседрѣжи- л. 45 об.
тела на́ не|беси похва́лиша́са и҆ на земли про́|славиша̑ нета́ѣн-
ною сла́вою̀ ст҃ы|а тро̑ица и҆ свѣтлыа̀ памати | своа̀ сътворіша на
землѣ, не|шаровны́ми багры оу̑красиша́ | и҆мена своа̀, но мироѡ̑-
ханны́ми | стрꙋ́ями и҆ теѵенне́мь ѵ҃тны̑ | кроѵе́й свои̑ на нб҃си
написаша̑, | и҆ дїа и҆̑ хс҃ прїа́тъ и҆ водвори́ своа̀ | в не́бесную
пазꙋхоу. Сицева̑ бо | ре̑нїа дїа́вола и҆ сицева хва̑ по́|бѣда, и҆ сего̀
ра̑ дїа́волъ съкрꙋ|ши́са и҆ просадеса, хс҃ же во | ст҃ы̑ свои̑
въцр҃иса и҆ просла́|виса на нб҃си и҆ на земли веле|лѣпно̀, ꙗ҆ко бъ̑
и҆стиненъ. Те̑|же и҆ на̑, рабѡ̑ е҆го, не лѣпо е҆̑ прекы|вати бе

слагающе нерѧделї|мѧ и неклонѧнаго (sic) бѧ гѧ нашеѥ ї҆ѹ хѧ, | равно́е сло́во ѡ҆ї҆ѹ и прѣтмѹ дхѹ | к бжтвѣ и въ ѵлѵестве, бъ сло-
л. 49. во́, | бъ е҆динъ въ трїи просла́вллаемы. || И сего рѧ҆ невинїе ѻ҆бы-ѵа и без ѹма оу|стависѧ е҆ нелѣпо троити прѣтаа | аллилїа; мнѣ же ѡ҆быѵаи е҆ ѡ҆ юно|сти двоти бжтвенаа аллилїа, | а҆ не троити сице, ꙗко ѡ҆ни творѧ. | И сего рѧ҆ пѧѵе ѡ҆скорблахѹ мѧ, гл҃ще | на мѧ прѣо неѵтивое слово, ꙗ҆ | двоѥнїа рѧ҆ прѣтыа аллилїа ѹ҆ѣмлю | славы ѡ҆ е҆дїноснѹщныа трїа, и | того рѧ҆ е҆ретика быти и врага | бжїа нарицахѹ мѧ, а҆ ѡ҆ны оубо сї|це велми прїатны бѹ мнахѹсѧ, | ꙗко и҆спо́лнаю сла́вою е҆диносѹ|щнѹю трїю ѹ҆троѥнїа рѧ҆ прѣтыа | аллилїа. Но а҆ не ѡ҆ своѥго ѡ҆быѵаа | проѹмѣ е҆ двоити бжтвенаа | аллилїа, но пѧ҆ ѡ҆ вселеньскыа цр҃ь|кви вѕѧ сїа и навыко́ ю тѧ гл҃ти. | Того бо рѧ҆ бы въ цр҃ѣгра҃, но еще | бы в
л. 49 об. добрѹю порѹ, еще не оубо || ѡ҆блада тогѧ бг҃охра́нїмый ко́|стантиновъ грѧ ѡ҆ поганы бе҃|сермѥнъ; но бы в самыи благ҃ть|ны цвѣ и въ врема всекрасныа | тишїны нерѹшимыа вѣры въ | хѧ и миро́благоюханного тогда | благоутїа и҆ѕобило́ва дшю мою. | Тѧ прїахъ ѡ҆ патриарха, кѹпно | и ѡ҆ всего клироса вселеньскыа | цр҃кви, бжтвенаго того гобь|ѕованїа непоро́ѵенъ пло дважы | гл҃ти прѣтаа аллилїа. И сего рѧ҆, ꙗ҆ | приско́рбенъ, мѧтиса: сѹ прю | нашѹ межо́ѹсобнѹю, и расѹдї | ны въ правѣноѥ хво мѣрїло и ѧ҆|стави мѧ на и҆стинѹ, коѥ ны е҆ свѣ | и҆ли коѥ ми тыа, коѥ ми е҆ пѧ҆ къ | благоутїю, да пойдѹ на непоро́унаа | стеѕа правы:
л. 50. вселеньскыа ли | цр҃кве по́винѹсѧ, и҆ли тоа волю || послѹшанїе сътворю, и҆ли принїкнѹ|вше пѧ҆ си послѹшаю: и҆ева, ѕовома | столїа, кромо́нїка моего, и҆мѣвь|шаго три жены. Да ега, ст҃лю, сѹдї|ши нѧмо врьховно́ю ти вла́стью, | то пѧ гѧ рѧ҆ въбрани емѹ и ѕапре|ти сѹствѹ его и неоуклонно́мѹ | его неистокъстѹ к томѹ не ѧ|рицати мѧ е҆ретико ѹ҆двоѥнїа рѧ҆ | прѣтыа аллилїа. Нѣ бо а҆ сицевъ е҆re|ти, но аще и многрѣшенъ е҆смь ѵе|ловѣкъ, но

хꙋ бгоу моемꙋ. Та бо | сице и то и оуставъ закона по|велѣвае ѡрꙋцати соба по°бае || всакомꙋ православномꙋ хрть|анинꙋ ѡ л. 47 об.
таковаго прокаанна | имани, нарѣннаго ѡ всего пагꙋ|биа дѣйства лꙋкава и проны|ливою завистію доса телное | то слово клю-
чаеса на ѡскорь|бленіе рабѡ хвы, злоꙋвѣтное | то има ѡ не-
блгрны лакъ; и сего | ра повѣлевае законь бгоносны | ѡць ни-
какѡ премлъчати та|ковомꙋ гласꙋ неприанеиꙋ, но ве|легльно ѡгла-
сити соба и нарече|ши има свое христьанина вѣ|рою и раба хва
сꙋща. Сіа же ꙋбо | смысливъ таковаа ѡць нинь | ефросиѡ не-
правеномь ковоу, | внезапꙋ напрасно ѡ пришиѡше | на него, и
абие та вземь сты | чернілоѡ и харатью и писаше са | посланіе
листъ, жалащеса || и ѡглашающе са соба, прцнно|мꙋ архіепнꙋ л. 48.
великого новагра|да и пскова еѵфімію стлю, и | научѣтовая въ
епистольи си|це:

Бжію млтію въ блжій (sic) сми|реніе и хве кротости прцн-
но|мꙋ ѡбщемꙋ гнꙋ нинемꙋ, архи|епнꙋ великого новаграда и пско|-
ва, еѵфію стлю. Се а во иноце | многогрѣшныи ефросиѡ, рабъ|
га нашего іѵ ха, и се нинѣ, яко | обиѡмъ, млтиса; и га ра
вры|ховною властію помози ми, | понеже ѡзлѡбленъ есми зесе|
бы ѡ некоего иева, зовемого | столпа, поношае есмь ѡ него |
и ꙋкарае тамкими словесы, | яко еретика и врага бжіа нари|-
цаше ма быти. Не токмо сіа | са по(но)шае ми, но и многъ
наро || по°бны собѣ сътвори и въдвиже | въ единомышленіе и л. 48 об.
въ едино|мріе свое на мое досаженіе и ѡ|скорбленіе, крамолники
сꙋще | бе боязні бжіа. И сіа ми на сице | глахꙋ, роугающе, я
азъ, рекши, оу|емлю славы ѡ бжтва, а ѡны | соба глахꙋ, я мы
прилагае славы | к бжтвꙋ. И сего ра, ѡ прцнны | архіепне, яко
некою мѣрꙋ мѣра немѣримое бжтво и неразлꙋ|чное единьство
едіносꙋщныа | трца има, нелѣпо чтꙋще, яко | некіа блꙋнціи бе
стꙋда блꙋда|ши, на оуемлюще и прилагающе, | разелающе и

Посѣ | ѹбо сицѐ такѡ прїидѐ в мѡнастыи | ко стымъ, послѣствуя с любовью, | к дхвномѹ тризнїще брат по плѡ|ти ѝгнаю сїмнику, и тѣ маше | блаженного старца, да сътво|ри его чрьнорица быти. Стый | присовокупивъ его к словесно|мѹ стаѹ и ѡгласи всеи брати и спо|ки его такѡ аггльскаго образа, | и бы чернорізець харлапїе, и тѣ|плъ дѣлатѣ и зѣло повижь на | дхвная добродѣтелїа, и во всемь | подражая и ѹсерно рвьнуя ѝра|дномѹ житью блаженно ѡца ефро|сима добродѣтелѣ. Тѣже па | и
л. 52. видѣвъ его прѣбны, яко сице||въ ѣ дѣлатель истинне, в поко|-реніе и възрьніе и трезвъ пови|жний на бдѣніе и матвѹ, и абіе сты | и того вводи к црковномѹ его. Та|кѡ и спобленъ бы сїмникѡ веле|нїемь старца и крьховною вла|стїю архиепа еѹфимїа.

И при|де па такѡ во ѡбитель к стымъ, | рвьнуя дховномѹ испрлвленїю | и добродѣтелномѹ спребыванїю | брати своеи, третїи брат по плоти | ѝгнаю и харлапїю сїмникомъ; | и тои маше прѣбномѹ чрьнори|зець быти. Такѡ бѣ бо емѹ | желаніе и теплота вѣры коснале|нна прно ѡ мира сѣ свѣтна. Постріже бы и тои ѹправленїемь стго, | и бы чернорізеце (sic) памфилъ именѣ. | Помале же ѹбо и тъ спобися за | добродѣтелномѹ житье
л. 52 об. спребыва|нїа своѣ сїмний быти сано, яко и | брата его, в ра|сѹженїи и во ѹпра|вленїи сїа вся прѣбнаго старца. Сїи | ѹбо баше три браты по плоти, сїе|мнїци быша, и єдїнъ по єномѹ, ко|жо и въ крема своѣ, в монасты|рѣ стго ѝгѹменї быша, и вся на | строащи по чинѹ велицїи тыа | трѹдници и всакїа монасты|рьскїа работы прежнїа дѣла|тельѣ, такѡ и по чинѹ и по ѡбы|чаю дрѣще ѹставъ и ѝспрлвленїе | дхвныа потребы и тѣлесныа | по ѹставѹ и правилѹ своего и на|ставника и ѹчителя, та ѹбо | сице и въ дхвны повизѣ велми ѝспра|вляеми, спѣеми зѣло, ѡ ѹны бо | врьсты дїа своя хв ѹнеевести|ша въ бостве-

па̑ хрⷭ҇тьа̑ни҆ бѣ҇ и҆ прⷭ҇ны҆ | ра́бъ ха̑ ба̑ моего̑. И҆ того бо ра̑ не|-
мощенъ е҆смь и҆ прискорбенъ ѕѣ|ло вы́нѹ тоу́гою и҆ печа́лью,
ꙗ҆́ко не|мощна е҆ дꙋ҆ша̑ моа̑ и҆ ѕело гнѹша̑етъ, | не могѹ бо а҆
носити неу҆тѣ́ла тоа̑ и҆ бг҃омрѣ́скыа (sic) ризы́, таинаго | и҆ слова
на мнѣ е҆ретическа̑ и҆мені. | И҆ та̑ га̑ ра̑ оу҆тѣши матѣ̑ роспра́|-
вленіе̑мь твои̑ и҆ оу҆строи срію̑ моемѹ | полѣзна́а и҆ бе̑ печали л. 50 об.
сѣа сътво́|ри пребывати при҆ѡ҆ѹ́мылѹю дꙋ҆шю̑ | мою, и҆ сего ра̑
бо̑ ми полѹчити ми̑ | и҆ цѣ̑роты и҆ великѹю ма̑ть и҆ бг҃а|тѹю
бл҃ть и҆ сла́вѹ ѡ҆ц҃а и҆ сн҃а | и҆ ст҃го дх҃а и҆ нн҃ѣ и҆ при҆ѡ҆ и҆ в вѣ-
ки́ | вѣко̑ ѡ҆ хе̑, а҆ми҆.

Та̑ и҆ посылае̑ | ст҃ыи къ а҆рхіепⷭ҇пѹ новгоро̑ско́|мѹ своего̑ е҆мѹ
дх҃овнаго ѡ҆ца и҆гна̑|а и҆мене̑. Поне̑ бо тъ̀ добродѣте|ленъ ѕѣло
ст҃ѣ̑ и҆ дх҃вными вель|ми цвѣташе дѣтелмѝ. Е҆ще бо́ | и҆ного̑
ю҆нѹ́нѹ е҆мѹ соуцѹ, и҆ прі҆и̑де е҆мѹ | желе́ніе въ мнишеское жі҆тье
хо́|тініе; и҆ ше̑ в пѹстыню к прѣ̑по|мѹ, о҆ставль ѡ҆ц҃а своего̑ и҆
ма҆тѣ́рь и҆ | бра̑ю и҆ сестры и҆ дѡ̑, и҆ ма̑лаше ст҃го, | да спо̑бнитъ е҆̑
ѹрьнеѹеска̑ ѡ҆̑браѕа. | Ст҃ый при҆а́тъ е҆̑ и҆ не ѕа̑ко́снев, || а҆бі҆е по- л. 51.
велѣ постричи е҆̑, и҆ бы̑ ѹрьно|ризець и҆гнатіи, ви́нмала до́бродѣ|-
телно́мѹ житью̑ и҆ по̑виѕанію̑ дх҃о|вно́мѹ своего̑ наставніка. Ки-
ди|в же̑ е҆го при҆ѣ̑ны̑ старецъ съ тща́|ніе̑мь прилежа́ща в бо̑стве-
нѹю во|лю, си҆це̑ и҆ с любовью неоу҆клонна̑ | ѡ҆ всего̑ послѹша-
ніа е҆го, кѹпно̑ | и҆ всеи̑ ѡ҆ хе̑ бра̑и въ слѹ̑ніе и҆ в по̑ви|новеніе,
и҆ тако пребыва̑ и҆ въ | всако̑ смиреніи и҆ кро́тости и҆ во | бла̑же-
нои ѹ҆тѣ́тѣ дꙋ҆ша̑ своеа̑ и҆ те|леси, то̀ бо е҆̑ всемѹ дх҃овномѹ и҆
дѡ́|бродѣте̑номѹ житью ѹрьнеѹе|скѹ велі҆ка̑а красо́та и҆ живо̑|ное
велѣлѣпіе и҆ ѡ҆ бѕѣ̑ пребыва|ніе; и҆ се̑ ра̑ вна̑ ѡ҆ немь и҆ ра̑-
сѹдї дх҃о|вна̑ по̑вижніка, ꙗ҆́ко ѡ҆ се̑ пачѐ и҆ | того̑ ра̑ до́стойнъ
е҆̑ ст҃ѣ̑нниѹеска̑ | сана. Томѹ̑ великомѹ дарѹ и҆ спо̑|кленъ бывае̑ л. 51 об.
повелѣніе̑мь ст҃го | старца̑ и҆ властію̑ а҆рхіепⷭ҇па і҆ѡ҆а|нна̑. Той̑ бѣ
и҆ дх҃вни̑ ст҃мѹ и҆ пре|вы̑ и҆гѹме̑ въ ѡ҆̑бители е҆го.

въ сра́де и́ тимѣнїи | вѣка́ [1]) сего. поне̑ бра̑а моа́ хв̑ слоу|жаще
и̑ кънїньствꙋю̑ на дьа̑во|ла, свѣтло́ преѡ̑бидѣвше мїра́ | се̑ сѣ̑-
тоу и̑ чаю̑ще полꙋзꙋїти не|тлѣнно̑е оу̑тѣшенїе вѣчныа̑ жї|зни̑, а̑
же погра́зо̑ е̑дїнъ в ꙋстошѣ | мїра́ сего́, ка̑ ра̑лꙋчи̑ся ѡ̑ братꙋ
л. 54 об. моею̑. || Сїа же е̑мꙋ с ры́данїе̑ гла̑хꙋ, и̑ па̑ сице | не косна, а̑бїе
въстакъ и̑ ѡ̑ста|вль ро̑тела своа и̑ жены́ любѡ̑ | поврьгь по-
дворїе и̑ и̑зыде съ дрь|зно́венїемь и̑з домꙋ и̑ оу̑стремѝ | невъ-
зра́тно̑ в̑ дх̑вное же трьзни|ще, в мо́настыры́ чла̑кꙋ бж̑їю; и̑ |
притѣ̑, а́бїе паде пре̑ ногама ст̑го, | мл̑шеся с рыданїе̑мь и̑ со
слезами | вопїа: помїлꙋй ма, ре̑, рабѣ хв̑ъ, | поне̑ а̑ грѣше̑
чла̑къ, и̑ сего ра̑ при|бѣгѡ̑ в рꙋцѣ твои̑, да ны ство́|ришн чрь-
но̑ри̑ца быти, ꙗ̑ко̑ е̑сть | и̑ бро̑а моа̑ си́це оу̑ тебѣ. Прїатъ̑ | и̑
тъ̑ бы̑ ѡ̑ ст̑го ꙗ̑ко любе̑ное ча̑° | с любовїю в пазꙋхоу ро̑-
телꙋ и̑ | бы̑ веленїе̑мь при̑бна̑ черно́рїзець | ма̑тїрне. Сꙋпрꙋга̑
е̑го, ѡ̑ста́вь|ше̑ ю́на сꙋщи и̑ цвѣтꙋ ю́ности не|мощи же̑стей и̑
л. 55. цвѣтꙋще, но̑ || па̑ сїа добра̑а и̑ лѣпаа жена бл̑гꙋ|ю часть и̑бра,
и̑ ꙗ̑ паче не ѡ̑и́ме|ть̑ ѡ̑ неа̑. Ви̑ѣше жи соба ѡ̑сиро́|тѣвше
вдовъствѡ̑, ꙗ̑ко моу̑ | е̑а́ любѣ̑ ра̑ бж̑їа ра̑лоучилса̑ е̑ | ѡ̑ неа
и̑ въ свѣ̑ вни̑дѣ живѡ́|та в бо́жественое̑ трьнѣще, | на вѣчнꙋю
жи̑нь въстꙋпи, то́ | на̑ и̑ ѡ̑на тако̑ зѣло́ възлюби пре|мꙋ̑рость
стра̑ бж̑їи и̑ велми въ|блг̑ривъ бг̑а и̑ ре̑: а̑ще гн̑ъ мои̑ сꙋ|прꙋгъ
волилъ е̑ та̑ хв̑ рако̑ти, | па̑ то́го възлюбилъ е̑си ѡ̑ дїа | своеа̑
нн̑ѣ, и̑ нѣгли̑ па̑ е̑го ра̑ лю|бои̑ ро̑телеи̑ свои̑ ѡ̑ставль, кꙋ|пно̑
и̑ мою любовъ сꙋпрꙋги своеа̑, | то ѿже и̑ а̑ тако̑ любѣ̑ жи
ра̑ бж̑їа | не дрьнꙋ по не̑ за и̑нь сꙋпрꙋгъ за|сагнꙋти, но̑ на̑
л. 55 об. ми е̑ пребы́ти | та̑ и̑ до гроба вдо́вьствѣ моѣ̑ || проче̑е̑ и̑ преки̑
тако̑ жена та бл̑го|разꙋмила̑ в ве́лико̑ цемомр̑їи ѡ̑ | бзе̑, не ꙗ̑ко
женьскы̑ пренемога|ю́ще, но ка̑ мꙋ̑ храбо́ възмо̑°, въ кра́|сноле̑п-

---

[1]) на полѣ: мїра.

ное ѐго хотенїе, сꙋ|щї млⷭ҇. Ѿ нихъ ми ѐ ѐще словò ѝпрѣ||-
лежаще, ѝ хо́щꙋ сказа́ти, ѐгда прїѝ|дꙋ́ в рⷭ҇ повѣсти, ѝ тогⷭ҇ л. 53.
пома|нꙋ трꙋ́любное и҆ ѝ оу҆ское пꙋтиї скò|рбнòе теченїе про-
ѝзволенїю и҆. Ны|нѣ же градꙋ поу҆ с повѣстїю | ѝ не съвращꙋ
слова с теченїа ѝско|мо҆.

Тⷭ҇ оу҆бо прїѝ҆ в мòнастырь ко́ | ст҃мꙋ ѝ четвертыи брⷭ҇ по
пло́|ти ѝгнⷭ҇ю ѝ харлⷭ҇пїю ѝ памфѝ|лови, хо́тⷭ҇ такѡ҆ и ѕело же-
лаа | урьноризець быти. Брⷭ҇а же ѐго | ѐ҆родїмаа́ нерачиша ѐмꙋ
власті | ѐмꙋ желанїѐмь къ ѝноческы ѡ҆брⷭ҇, | но непщꙋюще ѐго
тⷭ҇, ѝ рекоша | ѐмꙋ кꙋпно́: ѝди, брате, в дѡ҆ сво́ѝ к ро҆̀|теле
нїнимь, да и҆ ѡ҆пщаа ста|ро́сть въвеселитса ѡ҆ тобѣ, | понѐ бо
мы́ велми ѡ҆скрьбихѡ҆ и҆ | ѝ сꙋщи млⷭ҇ ѡ҆врьгохо́са нече бⷭ҇ |
рⷭ҇ ѡ҆ пазꙋхоу любви ею̀, ты́ оу҆тѣ||ши, брате, сице ро҆̀вшаа ны́ л. 53 об.
ѝ прїпра|ѕи сока бракови; си́це бо ѐще ю̀нꙋ | ти сꙋщоу, ѝ
е́гда како дрьнꙋвь на | вели́кое твое ѝго, ѝ не възмо҆́ще | пⷭ҇
понести, ꙗ҆ко нейскꙋсно́е жрѐ|ба дꙋ́ховно҆ ꙗ҆рома трꙋ̀вныа та|готы́,
всакꙋ скорбь въздрьнїа | ѝ болѣ́неное вынꙋ спребыванїе ѝно҆-|
скⷭ҇ житьа любомрⷭ҇ї́е. Тѣ́же | ѝ́лѝ та, да во́ними нⷭ҇ к послꙋ-
ша|нїю нашемꙋ ѝ ѡ҆̀ѝди ѡ҆сюдꙋ к ро҆̀|телѐ нашѝ, да и҆ къзве-
селиши а́ | люба по҆̀зꙋѐши, да ѐгда́ сице сво|ѝми сꙋ̀бами вос-
хоще҆ бг҃ъ, може҆ | сѝти тоба, брⷭ҇ наю̀, да се҆ рⷭ҇ ѡ҆ | все҆ ѝскꙋ-
сенъ бꙋ̀ши в ѹ҆рьмеческо҆ | ѡ҆бразе ѝ добрѣ свѣдый сма́дь|ное
сла҆̀страстїе, дїегꙋбнꙋ̀ю ле|сть мѝра сего тименїа, тⷭ҇ ѝ в ве́|лїко҆
когⷭ҇ бѣ по҆̀визе храбо́ръ вой҆ || бꙋ̀ши, ведый ѝскꙋсъ стреланїа | л. 54.
дыꙗ҆вола лꙋкавьствїа. Дѣти|ще҆ оу҆бо, послꙋшавъ брⷭ҇та своѐго | ѝ
поклонивсⷭ҇ великомꙋ старцꙋ, | кꙋпно҆ ѝ брⷭ҇тома́ по пло́ти, ѡ҆̀|ѝ-
де, драхлꙋа, плачаса в дѡ҆ свои, | к ро҆̀телма, ꙗ҆ко не полꙋчи
желⷭ҇|нїе свое. Но малѐ оу҆бо ро҆̀тели ѐго | ѡ҆брꙋчиста ѐмꙋ невѣ-
стꙋ, прелѣ|пꙋ ѕѣло́, тⷭ҇ ѝ приѝпрагоста ѐго бра|ко́ви. Ѡнъ оу҆бо,
поживъ двⷭ҇ лѣ|та с сꙋпрꙋгою ѐмꙋ ѝ бы҆ к себѣ, ѡ҆|вы́, мнѣ, рѐ,

ѐпи҃ъ же вдáде ѐписто|лью кни́гꙋемꙋ и҆ повеле прѣ̀ сокоꙋ̀ | ꙋе-
сти ѐа̀. И҆ проꙋтенїе бы́вшѐ | ѐи̇, та̑ оу҆бо́ вещь тꙋ слы́шавъ |
ѐꙋфимїи, нинꙋто̑ вна̀ ѿ неѝ и҆ли | рас̾ꙋдикъ ѻ̃ клюꙋимеи скорбѝ
и҆ пе|ꙋа́ли бываѐмыа на ст҃го ѿ вра́га | бра́нѝ, и҆ѐвъ столпѡ̑ не-
лѣпаа | сло́веса, поне̑ бо а҆рхїѐпи҃ъ ѐꙋфи|мьѐ ст҃ъ житиѐ и҆ пре-
простъ | ѻ̃бы́ꙋаи и҆мыи, кни̇жно̀и прѝꙋро|сти кꙋпно̑ тако и҆ к
ꙁа̀конно̀|мꙋ ра̑соꙋженїю не глꙋбленъ и҆скꙋ|съ ꙋитѣ̑ства и҆мы̀, и҆
сего ра̑ ни|ꙋто̑ ꙋправи и҆ли ра̑сꙋдивъ ст҃ымꙋ | ѿ вещи, токмо́
ѿписа̀ к прпѣ̑но|мꙋ гл҃ше сицѐ.

Сн҃ꙋ моѐмꙋ ѻ̃ хѣ̑ ст҃ы̑ дх҃ѡ̑ | и҆ вѣ̑любленно́мꙋ ми ꙋадꙋ, | пꙋ-
л. 57 об. стынно́мꙋ въспитанїю, | ѿ҃ї ѿ҃їмъ, ѐфросимꙋ. Поне̑ вѣ̑||мы
до́бре, ѿ҃ꙋе, ꙗ҆ко вса плоды дх҃о|вныа ѿ юности прѣ̑ бг҃ѡ̑ добро-
дѣ|телны̑ ти житьѐ и҆справилъ | ѐси, и҆ сѐго ра̑ по́ꙁнаваю̀, ꙗ҆ко
досто́|мѣ̑но ѐ̑ бж҃твенои воле вещи про́|ꙋмѣнїе твоѐ, тѣмь̑ гл҃ти,
ꙗ҆ко | кромѣ ѐ̑ непоро́ꙋныа̀ дн҃ї твоеа̀ | таинѝкиа̀ тоа̀ клеветы́
ѿсꙋ|рокленїа непрїа̀ꙁнѐна; а҆ ѐ̑ ни҃ѐи̇ | вла́сти повелеваѐши сꙋ̑ти
твоѐ | прѝѣ̑ство ст҃ню, кꙋпно̑ и҆ ѿнъ|сицꙋ клеврета твоѐго,
нынѐ̑ на̑ | съвѣщеваю̀ ти: ꙋвѣси, ѿ̀, ꙗ҆ко | а҆ немощенъ ѐсмь
таковомꙋ ѿрꙋ|дїю ꙋставити мѣрꙋ и҆ не дры|ꙁнꙋ ѿкры́ти ꙁапеꙋа-
тлѣнно̀е | скро̑вище бг҃омь, поне̑ вса та|и҆ны бж҃їа ѐ бꙋ̑ѣ ѐ̑, а҆ꙁ
же сице не | и҆ма̑ к ѐ̑семꙋ приставити вещи | клю̑ прѝꙋрости
л. 58. раꙁꙋменїа моѐ̑; || но и҆, ѿ̀ премꙋ̀рыи, ѿпа́ꙋе мене са̑ свои̇|ма
ѿꙋима и҆ ꙋшима видѣлъ ѐси и҆ | слы́ша̑ ѿ патрїа̀рха цр҃аграда,
кꙋ|пно̑ и҆ ѿ всего̀ клироса вселеньскыа | цр҃кви, тако̑ и҆ ѿ всѣ̑
живꙋщи̇ | тамо вна̑ ѐси мѣрꙋ вещи тыа, | а҆ще ѿтонꙋдꙋ вꙁа̑
ѐси и҆ толи|ко крема пребыкла̀, навыклъ | ѐси бо̑ственна двои̇ти
ст҃ла | а҆лꙋ̑їа, мене̑ нн҃ѣ, ѿ̀, не бꙋ̑ въпра̀|шаю̀щи, соба трꙋ-
жаю̀щи, ѐгда̀ | ватїи а҆ꙁъ патриа̀рха вселе|нныа. И҆ того ра̑
бл҃гꙋ бл҃, ѿꙋе, | ѿ̀ вꙁа̑ ѐси любоимрїе ѿ тамо бо̑|ше на̑; и҆ ѿ
семъ на̑ гл҃ю ти: и҆ пре|бꙋ̑ дрѣщи та̑ до конца̀, слꙋжа|щи тѣмь

ной ѹтотъ добрѣ храна|ше благолѣпенъ цвѣ вдоства | своего, ѹтотъ, ꙗ соуть и до гро|ба сицевая та жена. Мантыріе | же ѹерноризець, сꙋпрꙋгъ ея, и по|живе два лѣта в доховны подвизе и въ жестокы добродѣ|теле, тѣмь и ѿѹтивъ дшꙋ | свою, и оумре благолѣпно хрть|ꙗньскою коньѹиною, и погре|бенъ бы въ ѿбители блжнна. |

Та оубо по мале времени скоѹа|са сице добре с мирѡ рабыні бо|жія агафьа, мати по плоти рѡ|вная игнаа и харлапія и памь|филія. Ѿць же и оубо скꙋтавъ || тѣло сꙋпрꙋги своеа и л. 56.
видѣвъ | себѣ ꙗ племена сꙋща и ѹада его ꙗ | племены бы ѿ него, и той сице | такѡ смысливъ ѿ собѣ благоꙋмь|е свой, спти па тщаше дшꙋю свою, | и абіе ѹстремй и тои по ѹадѣ свои | в пꙋстыню къ прпѣномꙋ. И при|ше в монастырь, поклонивса сто|мꙋ, гаше: се пло прижитьа мое, | ѹа моа, в рꙋкоу твоею, ѹтины ѿѹе, | и а такѡ пріидѡ (sic) в рꙋце твоеа стии, | да спна боуде дшꙋа моа грѣшная | богопріатны ра молтвъ твои.| Стый старець повеле абіе и то|го таже инока быти, и бы ѹерно|ризець филаре, в мире ꙁаконнѡ | поживе и добре хрть-аньскы, | ꙗко сꙋщи рабъ хвъ, ровніе въ | славꙋ благоѹтная ѹада своа, | и та живо свои благолѣпно съвры|ши и дніхъ свою доб- л. 56 об.
родѣтелми | оукрасивъ и добре работая бгꙋ, | въ глꙋбоце старости оумре, и по|гребенъ бы ѹтно прпѣны ефро|симо и ѿ ѹа свои. Мнѣ оубо спи|сателю сꙋщоу повѣсти не лѣ|по минꙋти е не вмѣстивь|ше во словесное пространьство | и въ брема немлъѹанія тацѣ | мꙋ жительства и достойны | незабвенія свѣта и бжтвены|а памяти. Нинѣ же на съвращꙋ | слово на прележащꙋю ми повѣ|сть прты аллиія и акіе въ|спріимꙋ слово рещи сице.

Та оубо | вышерѣнны сщникъ игнаи, | пріимъ ѿ рꙋкоу прпѣна посла|мнꙋю книжицю, и взыде къ архі|епнꙋ еоуфимью в новъгоро и цѣ|ловавъ стла, вдаде книгꙋ в роу||це, его. Архі- л. 57.

дымы сло|весъ свои ѹтиснити и ѿпечаѧ|лити глѹбинѹ свѣта разѹма | прилѹрости еѧ и предивныѧ | лю ѿгрьчи слаѧсть плетеныѧ | пло ею бесмертіе ѿбѹкаюци все | мира. И сего ра
л. 60. прѣбный старецъ, || ѿзрѣвъ собѣ оумныма ѿчима сю|дѹ и сюдѹ, ꙗко не бѣ емѹ оутѣша|юща печаль и помощника емѹ бѣ|ми ѿкѹдоу въ скорбѣ, но пѧ ѿбь|ше аѧбіе дшію своѭ мысленыма сто|пами и наплѣнивъ дхвны разѹ|мѡ страха бжіа чтое срце свое, | въспріимъ слово прручі и глше: благо е, ре, надѣатй на бга, неже|ли оуповатн на кнзѧ, благо е на|дѣатй на гѧ, нели оупо-вати на | члка, поне нѣ ѿбышеши обы|ша ма и рагорѣшѧ ꙗко ѿгнь въ | тернїи, имане гнимь противла|хся и. Сіа же стыи не просто глше, | и възираѧ на ѿбрѧ иконѹ богома|терн и на рѹкоу еѧ сна и бга и | съ многы рыдание проливаѧ сле|зы, и
л. 60 об. съгнѹвъ прѣбней рце свои | бгорабоныа, имй похапивъ пръ||си своѧ, подръ ревніе желнаа кли|цаніа бгоревниваго срца своего и | тѧ въсплакаса и въсхлипавъ | и распаливше чтоѹ бгозри-тема | срца своего, кѹпиѡ и ѹмное дѣвство | дша своеѧ ѫжегъ и бжтвеною | теплотою стго дха исполнївся, | ре, и многы проликаа огньѡрѹ|ныа слезы своа на мироѹханныа ланитѣ и бго-носныа ѿмоча|а прьси своѧ и сице въ слаѧсти | ѹмиленіа, взи-раюци къ ѿбразу | бгомтри и на рѹкоу еѧ сна и бга | и вещаа болѣнено, глше, млцися: |

Ѡ млрдаа біе, великаа цріе нбѹ | и земли, рожешіа пѧ оума бга сло|ва непремѣнно плотью гѧ на|шего іу хѧ, призри, влуца біе дво, | ѿтроковице чтаа, и воньми | гѡ свѣтованіа
л. 61. моего и дни ѹны||ныа въ скрѣбѣ печали моеѧ, не пре|зри раба твоего, прно вопіюща ті; | оукрѣпиша бо са паче мене вра|зи мои и всегѧ въ гнѣве вражова|хѹ ми непрано (sic) пѧ. Но аще е въ мнѣ | ереті хвла, пѹ безаконіа, сущее | неучіе въ дши моеи, то млю и хо|цю и не премолуѧ ми влуца, да | испѹ-

гоу нашемꙋ іс хоу, бо|ственаа двоаци аллїа въ | славꙋ стыа
трїа. Менѐ не дѣи, | ѡ, ни ꙁаꙁирай грꙋбости моеи, ꙗ || нинтѡ л. 58 об.
ѡкры ѡ вещи или оупра|ви ѡ сѐ полѣꙁнаа твоеи стнѣ, | но и
бъ вѣсть тайнꙋ сїю и в то|го сꙋба лежи. Нынѐ, ѡуе, ꙗко
ѐсть | прїалъ ѐси ѡ вселеньскыа цркви, | та твора и дръжи
ѡбыучны | обыуаемъ свои и навыкнове|нїемь вещи ирани обꙋ-
ченїемь | твоеа стии. Бꙋ же в помощь тво|ю и в потщанїе
хс бъ нашь, та|ко и прнаа сила его, ѡїцъ и прты | дхъ, стаа
трїа в поспешенїе до|бродѣтелномꙋ ѡ бꙁѣ теченїю | твоемꙋ,
кꙋпно ѡ нїего смире|нїа и кротости ѐ и бꙋ блгвенїе | наше
на тобѣ о хе бжїею благо|стью, ми ти боу тобѣ смїрениѐ |
стго дха твоемꙋ прпѣьствꙋ, ѡ | пꙋстынны, ѡ хе, ами.

Сицѐ оубо | архїепп̃ъ ѐвфимїи, оурѐвъ и || игнатьа достой- л. 59.
ною тїю, и та | ѡпꙋсти его, цѣлова, вдавше в рꙋ|цѣ емꙋ по-
сланїе своѐ книгꙋ сїю в мо|насты ко стомꙋ. Сїиникоу и|гнаю
с миро дошѐшꙋ восвоасн къ | прпѣномꙋ и вложившꙋ в рꙋце |
его посланны листъ ѡ архїепп̃а | ѐвфимьа. Прпѣный ѡїць нашь |
ѐфросй въсприемъ книгꙋ ѡ рꙋ|кꙋ игнаевꙋ и ѡпечатлѣвъ ю | и
абїе проуте еа, и разꙋмѣвъ | глемаа ѐвфимьѐ архїепп̃ѡ, ꙗко |
нинтѡ вышнїею властїю своею | помогае емꙋ или словесною
раною | ꙁапрещенїа истаꙁае, свазꙋюще | бра́ꙁою ѐпитѐи бо̃стве-
ны стра|хѡ и врьховною властью своею | иѐвла оуста и сꙋшаа
его мрова|нїа, но па и остротꙋ соуровь|ства его ни мало въꙁра-
ꙁивъ кре||постїю смиренїа, ни оубо жесто|ко слово повры́ꙁе въ л. 59 об.
слꙋ емꙋ на | ꙋниуинїе ѡскрьбленїе въбѣсно|канїю его. И видѣ
оубо соба сты | ѐфросй, ꙗко никто по не ѡплъ|уаетса орꙋжїемъ
слова на по|мощь емꙋ противꙋ ѡплъуенїа | иѐвла на въраженїе
хꙋлны стрѣ|лъ, сыплемы тмами клеве ѡ ꙋ|стнꙋ е на прпѣна,
но па и ѕѣло | възмогла бѣ, вжигаюци бо|гомрьско трьнїе на
богомрьꙋю—пуелꙋ хве цркве; мнаса бо іевъ | столпъ богохꙋлными

ститсѧ на́ мѧ бг҃опопоу|щенна́ѧ лютаѧ ка́нь сн҃ѡ̀ ти и҆ бо|гѡ̀ ꙗ҆̀вѣ
всѣ̀ въ ѕнаменїе гнѣвны̑е̑ | є҆го пламы́, ꙗ҆ко̀ и҆ного̀ на ѡ҆ѕвю̀ | и҆
на а҆рьа̑ неѹ҆тива̑, да позна́на | бꙋде̑ всемꙋ̀ миръ права̑ бж҃їа и҆
и҆|стинна́. Са̑ бо а҆ движю гнѣвное̑ | є҆го рвенїе и҆ ꙗ҆рость є҆го
на са̑; да̀ | бꙋде̑ в притꙋ̀ю и҆ въ ѡ҆кровенїе бо҃|ственыѧ є҆̑ тайны
прѣ̑тыѧ а҆ллꙋ̑їа; | да наказꙋ̀тъ̑ па̑ ѡ҆ мнѣ̀ безако́|ниемъ и҆ неѹ҆тѣ̑емъ
не токмѡ̀ || хꙋлнѝци мои, ѡ҆ско̀рблаю̑щеи̑ мѧ, | но̀ и҆ вси̑ ѹ҆лѝци, л. 61 об.
сꙋмѧ̑щеи̑сѧ ѡ҆ вѣ|щи и҆ ꙋвѣда̑ и҆стинꙋ̀, то ꙗ҆̑ а҆ще | а҆ бл҃гоѹ҆тѣ̑ѹ
бг҃а, то̀ и вси̑ ѹ҆лѝци | та̑же въспрїи́мꙋ̑ вещь, ꙗ҆ко̀ и҆ а҆ | добро̀ѹ҆тѣ̑о̑ти бг҃а; а҆ще ли ѡ҆ка|а́нны̑и а҆ ѕло̀слави̑, тѣ̀ и҆ вси тако̑ |
ꙋ҆бла́наю̑тъ̑ кꙋпно̀ ѡ҆ неѹ҆тѣ̑ѧ | моє̑го смрада на бл҃гоконно̑е | и҆
добро́ѹ҆тїе і҆є̑вле. Оу҆же бо, ѡ҆ не|поро̀ѹнаа̑ бж҃їа сло́ва мт҃и, не́ |
трьплю нꙋ̑ непри́а҆ѕненѣ̑и вра̑ слы́|ти и҆ бы́ти сн҃ꙋ твоє̑мꙋ и҆ бг҃ꙋ,
ни̑ | да па̑ мнѣ̀ стрьпи̑ безаконно̑мꙋ | и҆ неѹ҆тѣ̑омꙋ бл҃гть є҆го
мною̑ хꙋ|лимь бы́ти мы́слѣномꙋ свѣ́тꙋ | хꙋ̑ бг҃оу моє̑мꙋ. Но̀ а҆ще
ли є҆̑ въ мы́нѣ и҆стинна̑ и҆ свѣ̑тъ̑ правы̑ въ | оу҆стна̑ мои̑, но ѡ҆бави
ва̑ѹце и҆|мꙋщи великоє̑ дрѣ̑новенїе, ꙗ҆ко || мт҃и сꙋщаа̑ ха̑ ба̑ и҆ га̑ л. 62.
нашего і҆ꙋ̑ ха̑, | поне̑ тобою̑ дво̑ ѹ҆та̑а сп҃сиа бы̑ | вселе̑нѧа всего
мира; да и҆ моеа̑ ско|рби разорить̑ сѣтованна̑а | печаль таинка̑
сꙋмнѣнїа не|видѣнїа ѡ҆бла̑, да ѡ҆ семь па̑ ра|ѕꙋмѣю̑ тро̑егласни́ци
си́лꙋ та|и́нѣ бж҃твенна̑ а҆ллꙋ̑їа въ крѣ|пости вѣ́щь, ꙗ҆ко є҆̑ прно̑-
сый | бг҃ъ и҆ є҆диноуа̑є є҆го сло́ко пло̑ю | вы́нꙋ въ ѡ҆і|ѣ и҆ въ
прѣ̑тмь дсѣ; да́ | ра́ѕꙋмѣю̑ и҆ ꙋвѣда̑ вси, ꙗ҆ко а҆ | рабъ є҆̑ рвьнꙋа̑
порвьнова̑ по не̑. | Ѡ҆ мт҃и влꙋ̀ца, невѣ́сто ѡ҆тро́|ковице ѹ҆та̑а,
дѣ́вьство̑ дѣ|ствꙋ̑ѥ̑ни, а҆ рожѐшиа̑ живо́та | всаскы̑, ѡ҆кры́и̑ крѣ-
постїю | дрьновенїа твоє̑го великїа та|ины́. А҆ще ли не бл҃говоли́ши ꙗ҆ви|ти ты мт҃и гн҃а, тѣ̀ оу҆ и҆ до и҆схо|да дша̑а моеа̑ ѡ҆ л. 62 об.
тѣ́леси в сѣтова|нїи поживꙋ, донде̑ и҆ въ гробъ | проѹеѐ с пе-
ча́лью вни́дꙋ и҆ в то̑ ѕа|творитѝ и҆мамы́ смиренъ и҆ по|срамленъ
а҆ рабъ твои̑, въ є҆рѣ|тиѹеско̑ жребїи приѹитаємь | є҆смь ѡ҆ врагъ

пришѐ, рѣ ѥмꙋ: се оу҆же, ѡ҆, ѡ нн҃ѣ не | брегн и҆ мѐне, поне҆
ѡ҆сюдꙋ не тре|бꙋю̀ к ѥемꙋ житѣ оу҆ тебѣ, и҆ | ѡ҆дай҃ сребро моѐ,
л. 65 об. и҆ и҆дꙋ па҃ собѣ, а҆мѡ̀ || а҆ хощꙋ. И҆ ѡ҆вѣщав жѐ, рѣ ѥмꙋ препо̀|б-
ный: весн ѹ҆бо, бра̀те, и҆ бо҃ да҃ ѥсн, | и҆ оу҆ того па҃ про̀сн и҆
вѣмн сребро̀ | своѐ, менѣ не трꙋжаи, ꙗко̀ а҆зъ ни|кога̀ же взѧ҃
сребро твоѐ ѡ҆ тебѣ. И҆ | ра̀гнѣвавѣсѧ оу҆бо бра҃ на ст҃го и҆ | сѧ-
мꙋвъ лицѐ и҆ велѝкие ꙗ҆рости | наплѣнисѧ, и҆ ѡ҆тонде с пе-
чалью | ѕело̀ дрѧ̀хлꙋ в вѐлью свою̀, и҆ сего ра҃ | нача҃ мысли̑ти
непо̀бѣдна̀ бра҃, ꙗ҆ко | да кои҆ ѡ҆бразѡ̀ и҆гоу́ѥн ст҃го, и҆ смы́|сл̑нѣ
а҆бїе непрїѧ̀знена̀, и҆ ѡ҆ сѐ | па҃ смотрѧ̑ше со̀бѣ по̀бѣда времѣ|ни
съкрꙋшити хотѣнїе своѐ и҆ во|лю дꙋ́ховолю. Бы҃ же, ѥга̀ въ ѥдн҃|
дн҃ь и҆ нѣ в ко̀е вре̑мѣ и҆зыде сты҃ | старець и҆ монастꙋра вн̑ꙋтрь |
пꙋстынн на нѣкою̀ потребꙋ свою, бра҃ же оу҆бо ѡ҆нѣсица и҆ѡ҆брѣ |
л. 66. собѣ по̀бѣю вре̑мѣ", да ꙋмр҃тви҃ || ст҃го своймꙋ рꙋкꙋмꙋ. И҆ а҆бїе
взѣмь | секирꙋ по̀ млнатью̀ свою̀ и҆ оу҆стре|мисѧ скоро̀ текꙋщи
по стопа҃ ѥго | в пꙋстынню и҆ оу҆срѣтѣ и҆ а҆бїе зве|рьскꙋ и на-
падѐ на не҆, и҆ зане̑мъ пꙋ҃ | ст҃ꙋю и҆ ꙗ҆ть и҆ зѧ ко̑тыгꙋ тве|рдо̀
и҆ вѣ̑лꙋхнꙋвъ на с высоты | секирꙋ свою̀ и҆ хотѧ̑ше посѣщи | въ
главꙋ ст҃го, и҆ та҃ непрїѧ̑знена | гнѣвъ и҆ ꙗ҆рости и҆спо̑лнисѧ, рѣ: |
сѐ глава̑ твоѧ, лихоимꙋе кѧꙋгере, | спро̑ста ѡ҆ꙗ҆та̑ боудѐ и҆ дн҃ꙋ
твою̀ | с нꙋжею̀ и҆ѕлекꙋ ѡ҆ тебѣ. и҆ мѣ|сто сїе гробъ да боудѐ ти,
и҆ прорцѝ | ми оу҆же, ѡ҆ки̑нѣ, а҆ще не ѡ҆дѧси | сребра моѐго.
Прїѐ̑ный старець, | ѡ҆вѣщѧ̑, рече̑ ѥмꙋ въ смирен̑и своѐ: | оу҆про-
ти̑ рѣ, бра̑те, бг҃ра҃ и҆ пре̑ста̑ми ѡ҆ гнѣва и҆ ѡ҆стави ꙗ҆рость,
л. 66 об. ѡ҆ | дн҃ь бо сребро твоѐ цѣло сꙋ҃ лежи҃, и҆ || ѥгда дѧси мало не-
рꙋшимꙋю ѥ҆ и҆ до нн҃ѣ | и҆ скоро̀ вдѧ̑ а҆ к рꙋце твоѝ. дн҃ь бо ви-
дѣ҃ бра̑тъ въ̑ꙋ твою̀, ѡ҆нелѣже прини̑ѐ ѥсн к ни̑шеи грꙋбости,
и҆ то̀ ра҃ не ꙋчи̑ли ли а҆, помини̑ли ли, и҆спрѣ̑ѧ̑ сребра твоѐго
прїѧти ѡ҆ тебѣ. но̀ | не ре̑ ли ти па҃: дръ ѥго ѹ҆ соба, и҆ па҃
не | рекꙋ̀ ли ти: а҆ще хощеши, пребꙋ̀ зде̑сѧ бе̑ сребра, трꙋда-

сѐ | ра҃ живо҃писець вопїаше: мно́|ги, ре҃, скорѣи правѣ́ный и ѿ всѣ́х и | избавѝ ѓь.

А҃ же паки и ѿ сѐ изне|сѧ вѣщь словѡ̀ любви̇ вашеа | и ѿкрыю̀ ꙗ҃вѣ злолютаа пле|тениїа лѫкава҃ бы́каемыа бѣ|ды́ на ст҃го и многїа напа́сти, | ви́мо и неви́мо, ѿ дѣйства па҃ | дьꙗ҃вола: ѻ҃вога҃ бо ѿ злы́ ꙗ҃кѣ | клюꙗхѫса ст҃мѫ велици ско́|рѣи, ѻ҃вога҃ же и са҃ дьꙗ҃во҃ лицѣ҃ | к лицю ꙗ҃ве ст҃мѫ ꙗ҃ваꙗса (sic), спе|шаще трьновно̀е строѐніе, да | нелепою па҃ сꙗ҃ртью препне҃ жї|во҃ ѐго. Та҃ и сїа въспрїимѫ рещи | и врѣ҃ниѣ҃ оу҃зы сло̀ва въ средѫ бесѣ|ды ко҃нь вражью̀ приведѫ.

Бл|а҃ше бо̀ ꙗьрио́ризець некто̀ и҆мене҃ || конамъ, прїи҆де в мо- л. 64 об.
настырь ко҃ | ст҃мѫ, кланаа҆са ѐмѫ, гл҃ще, да́ | прїиме҃ тѣ в монастырь к собѣ; | сице҃ бла҆ше и҆ срѣбра мѣрѫ ноша|ше с со̀бою на трѣбованїе мона́|рьско̀е (sic) принесе прп҃бномѫ з бра҃ею̀. | Ст҃ый старець не раꙗша прїа҆ти | сребра ѿ него̀, но̀ ѿвѣща҃ па҃ си|це ре҃ ѐмѫ: а҆ще, бра́те, требѣ ти е҃ | мѣсто сїе и҆ прише҃ ѐси к нашеи | грѫбо́сти, то̀ пребꙋ҃ зѣ̀се, тры|па с нами бг҃а ра҃, поне҃ всако҃ къ | мнѣ градѫща҃ не и҆женѫ вѡ҃, и҆ | сребро твое ѐще с тобою̀ да бѫ|де҃. Ѻ҃номъ млѣвящѫ и҆ прїтѫ|жаю̀щѫ любовью̀ ст҃го, да къ|зме҃ сребро ѐго на требованїе мо|настыско̀е. Прп҃бный ѡ҃ць нн҃ь, | прозорливы̀ ѐмѫ дарованиѣ҃ ноу|трена про́- л. 65.
ви́да въ бра́тѫ ѡно́|мѫ, ꙗ҃ко нѣ҃ ѐмѫ съверше̑ны вѣры́ | всѐлитѣ҃
непо̀кижно̀ в мо̀настыѣ҃ | ѐго, и сего̀ ра҃ сице ре҃ ѐмѫ: бра́те, а҆ще | хо́щеши да́ти на҃ сребро своѐ мило́|сти ра҃ бж҃їа, то ѹ҆же и҆ди въ цр҃ь|ко҃ и҆ положи и҃ пре҃ ѡ҃лтаре҃, поне҃ | бг҃ъ принесъ ѐси и҆ томѫ даси, а҆ не | на҃. Ꙗерно̀ризець оу҃бо дрь́зиѫвъ | и҆ вни̑де въ цр҃квь и҆ поверже сре|бро пре҃ ѡ҃лтаре҃ и҆ и҆зыде. Келї|кїи же старець повеле и҆ко̀номѫ | съхранити сребро́ то нерѫшїмо. | Бра҃ же ѹ҆бо, давы̑ сребро и҆ пожи | мало́ врѣма въ ѡ҃бителї ст҃го, | и҆ а́бїе оу҃стрелеиъ бы̑ ѿ непрїа|зни̑ ненавистїю на прп҃бна҃; и҆ |

пришѣ, рѣ ѥмꙋ: се оуже, ѡ, ѡ нинѣ не | бреги и мѥне, поне
ѡсюдꙋ не тре|бꙋю к ѥемꙋ житѣ оу тебѣ, и | ѡдай сребро моѥ,
л. 65 об. и идꙋ па собѣ, амо || а хощꙋ. И ѡвѣщав же, рѣ ѥмꙋ препо|б-
ный: веси ѹже, брате, ꙗ боу да еси, | и оу того па проси и
вѣми сребро́ | своѥ, менѣ не тꙋжаи, ꙗко азъ ни|когда же взѧ
сребро твоѥ ѡ тебѣ. И | рагнѣвавъса оубо бра на стго и | спа-
нꙋвъ лицѣ и великие ꙗрости | наплънивса, и ѡтоиде с пе-
чалью | ѕело драхаꙋ к келью свою, и сего ра | наука мыслити
непобѣнаа бра, ꙗко | да кои ѡбразѡ игоуки стго, и смы|сливъ
абіе неприазненаа, и ѡ сѣ | па смотраше собѣ побѣна времѣ|ни
съврьнити хотѣніе своѥ и во|лю дьꙗволю. Бы же, ѥда въ еди|
дни и нѣ в кое времѣ изыде сты | старець и монастыра внꙋтрь |
пꙋстыни на нѣкою потребу | свою, бра же оубо ѡнъсица иѡбрѣ |
л. 66. собѣ побѣно времѣ, да змртви || стго своима рꙋками. И абіе
взѣмь | сѣкирꙋ по манатью свою и оустре|миса скоро текꙋщи
по стопа его | в пꙋстыню и оусрѣтъ и абіе звѣ|рьскы и на-
паде на не, и запенъ пꙋ | стмꙋ и ꙗтъ и за котыгꙋ тве|рдо
и въмахнꙋвъ на с высоты | сѣкирꙋ свою и хоташе посѣщи | въ
главꙋ стго, и та непріазнена | гнѣва и ꙗрости исполнивса, рѣ: |
сѣ глава твоа, лихоиуе калꙋгере, | спроста ѡꙗта боуде и диꙋ
твою | с нужею ивлекꙋ ѡ тебѣ, и мѣ|сто сіе гробъ да боуде ти,
и прорци | ми оуже, окаинѣ, аще не ѡдаси | сребра моего.
Прикный старець, | ѡвѣща, рече ѥмꙋ въ смиреніи своѥ: | оукро-
ти рѣ, брате, бга ра и прѣста|ни ѡ гнѣва и ѡстави ꙗрость,
л. 66 об. ѡ | дни бо сребро твоѥ цѣло сꙋ лежи, и || егда даси намо не-
рушимо е и до нинѣ | и скоро вда а в рꙋце твои, дни бо ви|-
дѣ брате вѣрꙋ твою, ѡнелѣже | пришѣ еси к нашеи грꙋбости,
и то | ра не раци ли а, помниши ли, испрьва | сребра твоего
пріати ѡ тебѣ, но | не рѣ ли ти па: дръ его ѹ соба, и па
не | реко ли ти: аще хощеши, пребꙋ здѣ|са бѣ сребра, трьпа-

ще с нами ба ра | на мѣсте семь. Нинѣ же идеже па с лю|бовію кѹпно в монастыи наю, и | блю же, брате, да никто
ѹвѣсть | ѿ брата моеа быѹшее здѣса кра|молы моеа к тебѣ в
поустыни сеи. | И пришѣ стыи в монастыи, и не оу | бѣ па
внити емѹ в келью свою, | и вѣвавъ иконома и повелѣ ѿда-
ти сребро черноризцю. Ѿнѣ оубо | въсприимъ свое и тако по-
кло|са стымѹ и мирно изыде и монастыи||ра его. И ѹшѣ въ инѹю л. 67.
ѿбитѣ и абіе | ѿслепѣ ѿчима, ка ни мало рѹкы емѹ | своеа не
видѣти. Сицѣ оубо ю разѹ|мѣвъ бра съгрѣшенна своа, ако |
бес правыи паче ѿскорбии есть стго, | и того ра рече собѣ: ѿ
сѣ паче гнѣвъ | бжіи постии ма; и того ра абіе ско|ро въставъ
и въвратии в монастыи | ко стмѹ; водии ѿ некоѣ. И пришѣ, па|де
пре ногама стмѹ и съ слѣзами | и смиренниѣ срца рыдающе и
глще: | прости ма, ре, ѿче преучтный, беза|кона, злаа ти по-
премногоу съ|творшѣ. Се оуже не ѿидѹ нинѣ ѿ | тебѣ и до
гроба. Стый, ѿвѣща, | ре емоу: бъ да простии ти, брате, | и
пребоу,ako гліши, понѣ азъ прно | жада диша твоеа спнія.
Бра же оу|бо прозрѣвъ абіе и пребы видаи | до гроба; сребро
свое и проче имѣ||ніе огласи черноризць стмѹ з брае, | на л. 67 об.
требованіе монастырьское | ѿдаде. Сіе же чю и пренаписа|въ
житьи стго и поставии и в ра|дѹ чюде, понѣ бо тамо па не|что
мало не исправии, не побре|го бо достроуно испытуа ска|зателя,
и сего ра здеса па испо|лнии исправленіа мере и поста|вии в
радѹ бываемое сице.

Та и|но сказаніе ѿбра слово ралиуны | цвѣты благовонья
воню испѹ|щающе. И сице бы иногда оубо пре|подобны ефросии
изыде из мона|стыра в нѹтренюю пѹстыню, | и научишю емѹ
творити поу|шествіе, і абіе оусрѣтъ его | са діаволъ въ образе
знаемо|го емѹ ѹзорника и преставъ емѹ | лицѣ к лицю и по-
клоньса стмѹ, || глще: добре градеши, авва, и а хо|жоу с тобою л. 68.

*

живота | своє благоꙋгодно поживе пре бгѡ | и пресвѣлыми добродѣтелыми | ѡсїавъ соба, храненїемъ ꙁапѡвѣ|деи хвы, тамже і присвоивъ | соба к гꙋ бгоу и тѣ великоє | стажа дрѣмовенїе ко бжтве|ны его цѣротѣ, к мти бжїи. Тѣ | же па и ѡ то данꙋю емꙋ ѡ бга бла|датью многа съдѣавъ ꙋюдеса, | та и дни

л. 71. и ꙋа и блженъ конець дꙋ||ша своеа бголюбивыа ѡ телѣси | проꙋвидѣ исхо. И сего ра съꙁвавъ | всю брацю свою и поꙋчивъ а при|лежно и наказавъ с любовїю в лю|бве пребывати и въ бзѣ, паче | в чтотѣ быти телѣсней и к це|ломрїи и братолюбїи и прочи добро|дѣтеле, ка самъ стажа стыи, | и вдавъ правило брати своеи, его | са написавъ прпбный и в немъ изло|жи е изаще обычаи оуставъ мо|настырю своемꙋ, и таю целова | конечное брацю свою стмъ лобꙁа|нїе и сице па достоючно и тихо|мирно, правенический все часть | свѣта и жини бесмртїа, при|частивъ соба тѣла и крови га | нше ісꙋ ха и предадѣ бго-

л. 71 об. работ|нꙋю дшꙋ свою в рꙋцѣ гви, въ глꙋ|боцѣ старости, благо-чтно пре||ставн ѡ свѣтна жила сего и на бꙋдꙋ|щꙋю жинь и нетлѣнїе превꙁыдѣ хра|борьский. Сице оубо слышасте на|чало и конець стго, ка преписа | ѡ не к житии е.

Та посе оубо слы|шано бы іевꙋ столпꙋ преставле|нїе прпбна ѡ жила сего, ка чтною | смртїю изыде лѣко и дивно блже|нила дша его и бготворна емꙋ те|лѣси, и та па единаго ѡбаяны | глше и въ гнѣве вражованїе на ꙋ|мршаго, провоносайса па, ка | бꙋи оумомъ и гордынею несмысле|но, ка ѡрѡ, бе лѣпоты каже ѡ стмь | ре иевъ, ка еретический ѡнси|ца поживе вся лѣта своа и с не|чтивыми въ дне свои кꙋпно про|гневалъ е га бга, и ѡ се па велми | дивлюса, и како сице прпбнъ |

л. 72. полꙋчилъ коне, ако правѣникъ пре || бгѡ. Потѡ же оубо па и по сицевы бы|вшемы разꙋмны вѣще, то мало | нечто время мимоградеши, по си | абїе сице гнѣвные пламы бжїа пра|вы

ѿблꙋ̑ ѥ҆го вра̑ | ѿ ѻ҆бители є҆̑, и҆ тꙋ ѿбьвѣ̑рикса | прѣ̑бны̑ и пре-
бы̑ всю̀ нощь до ꙁа̑ꙋ|трїа бдѧ и҆ въ ма̑тва̑ и҆ слеꙁа̑. Ѵры|нори̑ци
же баше монасты̑ра ѥ҆го || ѿ вѣ̑ра и҆ до глꙋбокїе полꙋнощи на л. 69 об.
къ|ꙁы̑сканїе ст҃мꙋ по пꙋсты̑ни раꙁы̑°|ша̑; сицѣ̑ оу҆̀бо и҆ не ѿбрѣ̑
ѥ҆го, ѝ мона|сты̑ възвра̑тиша̑. Та̑ ѿоу҆тре|нѣва ꙁаꙋ̑тренаа пѣнїа,
и҆ па̑|ки вто̀рое раꙁы̑ша̑ по пꙋстынѝ | на възы̑сканїе ст҃го, и҆ є҆ди-
нако не | ѻ҆брѣтоша ѥ҆го и҆ паки в монасты̑ | въвратишаса. И҆
сиѝша̑ кꙋпно̑ | вси и҆ бедꙋю̀ще и҆ пеѵа̑лꙋа ѿ ст҃мъ | и҆ скорѣ̑хꙋ,
пла̑ѵꙋще, недоꙋ̑мѣꙗ̑ | бо са ѿ вещи и҆ ѵто̀ бы̑ є҆мꙋ в пꙋ̀|сты̑ни
клюѵи̑мое ꙋ҆косненїе. И҆ ега̑ | же бы̑ оу҆тро и҆ дн҃ь бж҃їи, прїи̑де |
ст҃ыи старець въ ѿбите̑ свою ра̑°|стны̑ лицѣ̑ и҆ веселыма ѿѵи-
ма | и҆ ѻ҆брѣте бра̑ю свою кꙋпно̀ съще̑|шихсѧ и҆ бе̑ствꙋю̀щи ѿ
не̑. Ѡни̑ | ꙋ҆бо, ви̑ѣше ст҃го, ра̑стни бы̑ша | и҆ поклоише̑ ст҃мꙋ
и҆ гл҃хꙋ, въпра̑ша||ю̀щи є҆̑°: въскꙋю̀, ѡ҆ѵе, многꙋ пеѵа̑ съ|творидъ л. 70.
є҆си мамо ѵѥ̀ра дн҃ь и҆ но̀|щь сїю, неѿбы̑чно в пꙋ̀стыни | ꙁа-
кости̑лъ є҆си; ма̑й та, повѣ̑ на̑ | клюѵимое мѣ̀ланїе свое. Прѣ̑-
бны̑|й старець, никако̑ пота̑ивь ѿ ни̑ | бы̑ша̑ видѣнїа в пꙋсты-
нѝ, и҆|сповѣда̑ и҆ма вса̑ є҆̑° по раду, како̑ | видѣвъ непрїа̑ꙁнь въ
ѿбразѣ | ѵ҆ѵьстѣ̑ лицѣ̑ к лицю, и҆ вса, ка̑ сꙋ̑ | на него непрїа̑ꙁ-
ненаа дѣ̑йства лꙋ|кава̑ и҆ ко̑ни и҆ меѵты̑ и҆ лаа̑нїа | и҆ при̑видѣ-
нїа при̑ыа и҆скꙋсы быва|ѥ̀мыа на ст҃го. И҆ мно̀жицею сїа вса |
клюѵахꙋса прѣ̑бномꙋ ѿ непрїа̑ꙁнї, | и҆ ниѵемъ̀ въ̑магаше вра̑гъ,
ка̑ко | немощѣ̑, покꙋша̑ше бо са вре̑дъ | сътворити множицею
ст҃мꙋ | и҆спонꙋ па̑ бы некаковꙋ препалъ | лютꙋ ко̑нь на поколѣ-
банїе добро̑||дѣтелѣ̑ ѥ҆го и҆ꙁащестꙋ, но̀ па̑ | своѧ̀ немощи бо- л. 70 об.
ренїа ка̑ѧлаю̀щи | шата̑нїе и҆ ст҃мъ при̑о въ и҆сѵе|ꙁновенїе по-
бѣжаше̑.

Сицѣ̑ оу҆̀бо | ба̑ше прѣ̑бны̑ ѿ҆ць нашь є҆фроси̑ | добрѣ ꙁѣло̑
и҆ꙁра̑но поживе дх҃о|вны̑ по̀вино бѣ̑ всако̑ прѣ̑кове|нїа, прилѣжно̀,
беꙁ по̀роха рабо̑|та̀ѧ ѿ҆щемꙋ вѣ̑це х҃ꙋ б҃гоу на|шемꙋ, и҆ вса̀ лѣта

л. 73 об. по неи, сице по многы рассы||паніе и оукривленіе і незаконнѣ | па бгъ и изведе ка свѣтъ правѣ | свою и сѣбы своа ваю полѣдне. | Тои по смрти мнѡслоѹщаа мѹ|жа въмогае права и сѣдѡ бжий | великое свѣтило всего мира, злаг|сты іѡа, на прѣлъ свои ко̑ходи|тъ и хвѣ цркве мирное дне въсіа|вае слнце и непороуными лѹчами | блгѣными ѹчеными, теплотою | поканіе съгрѣвае всего мира. | Та и въ вдовици ѡноа винограда | нюзнавашее и ѡбновлашее. Слы|шиѝ оубо, па слыши и зело вѣмь|ли, хтолюбивы граде псковѣ, зе|мла свобода, и тръжествѹ|йте прны веселие к бгу благоутвіи | мѹжи псковичи, купно и жены | ваша и ѡтроки и двы, братьи | и ѹбозіи, и утныа игѹ-

л. 74. мены и || сщінници и діакони и причетне црквны | и урьнорицы и черноризцѣ, та и ни|щіи, купно въспѣщете вси растію | дшевною и срдными рѹкама и въ|склікнете ѡ дша и срца, възаю|ще | славѹ бгѹ, оущерившемѹ вы и по|миловавшемѹ ва великою своею | мтию. Поне прозабосте на по|слѣкъ вѣка, сице бо послѣніи оу | бга, ка прьвы, а прьвыи емѹ, ка послѣ|дніи. И се ра израстѣ псковъ и и|знесе дивно чю и бжтвенъ пло ве|ликаго и бгоданна и гражанина, зна|менна бгѡ, просиавшаго вели|ки чюдесѣ и знаменіахъ, ефроси|ма пребгата. Ѡнъ бо иногда вели|кое свѣтило злаусты за вино|грда вдовица ѡноа многи скорбѝ | на собѣ поѝтъ и велико ѡзлоблє|ніе и матѣ пострада

л. 74 об. тоа ра, того ра || и тѣ вѣнчевашеся нѣною славою | ѡ рѹкоу вседрѣтелію. Семѹ сице бго|носномѹ ѡцю нашемѹ ефросимѹ не | хѹжьши винограда ни мнимыа вдо|вица прележи вещь искомаа, но | па колма и ватьши, елма сице | ѡ само бѣ ѡцѣ и ѡ единочадѡ | слове его и стмь дсѣ и нерадлоу|чныа ра единосѹщныа трца многа | нарѹганіа и досаженіа илиха по|кать ѡ іева столпа и ѡ проуи не|вѣгласіи оудвоеніа ра бо-ственна | аллуіа. И сего ра никако не раскаи|вса ѡ быкаемы

бѣ потꙋхнове́нїа кротости | въспалахꙋса и лѣ неоу̑толи и ꙗро́|сти
его спѣꙗше и напразꙗше и | бо̑ственаа стрѣла его испꙋщаше |
к притꙋю ташко̑е знамѐнїе всемꙋ | мирꙋ. И посылаѣса ѿ бга
извѣще|нїе ѿ вѣщи: люта рана и неисцѣль|но зло на їева
столпа, на хꙋливша | много прпѣна ефросима оудвое|нїи ра бжтвена аллилꙋїа; и сего ра | и тѣ сице в неисцѣленъ недꙋ впаде | и
натъ болѣти неулꙋкы, ꙗ же и|нога царци фегдохсѣа, вра́жо̑вавь|-
шаа бѣ правы на всеблаженна їѡанна, | свѣтилника всего мира,
злаꙋста. | Поне бо ѡна неправѣно ѡблихоиство||ва вдовицю л. 72 об.
ѡнꙋю, мно̑словꙋщїи | же оучите всѣ мира, не ѡбинꙋꙗса ли|цю
улую и не ꙋбоꙗвса смртна | власти, ни повинꙋ соба царцине
кра|молѣ и прещенїю, ни па стыда|ше нарꙋганиѣ и бѣутїемъ
бѡ|ственыа ра праведы ꙋꙗвлае и непра|вѣны велениѣ, безакоины
совѣ|то ѿ неблагоданы улкъ о̑соужа|етса и к команы жизненое
слнце | покаанїа потоулетъ. И гдѣ | бѣ тогда бъ правдѣ, поне
вси ви|да и трьпаи вседрѣтель и зра | ѡпасно разꙋмное про-
изволенїе са|могланое улка и ка горнило напа|стеи искꙋшаше красне́йшее | благтьное злато и каковою дхо|вною храбростїю по-
бѣды венуе́|ваше воинъ, и уто бы посе: нестро́|авъ времена
тыа ꙋгꙋбиша благо||утїа, ѡкра°ша законъ и равѣаша не|утїемь л. 73.
правъ и расыпоша въ и|гибель дхвное братьство всего мира | и
ѡꙗша красотꙋ црквную дхвное | злато, совлекоша нагꙋ благо-
цѣротныа | дїадими и болѣпнꙋю ꙋтва ѡка|тиша многоцѣнны
бисеръ слове | е оучение ѿ олтаря хва. И сего ра въ|змꙋтиса
законъ и ми ѡсиротѣ, | и невѣста хва цркви вдовою авла|ше-
са и ѿ ракоини лиховаше, и се | ра свтова къ гоу о ꙋбише-
ніе мꙋ|жа свое дѣвьственыа утоты. | Уто посе и по ѡно паче
времени: во|змо ли прокази́вы врагъ, да не бꙋ|де, възмогаа и
на поколебанїе | бо̑ственаго ѡснованїа цркѡна, | поне бгъ снаб-
дѣлъ ю е утною кро|вию своею и прпо ревнꙋа и ревно|ваше

ꙁиша твердо̀ блгть|ную вѣру въ истинна̀ бꙗ̀ и то̀ єди|но̀ исповѣдаша въ трⷣцѣ и то́му кланатѝ наꙋчиша въ єдино̀ | бж҃тве и
ꙋлꙋ҃тве, поне̑ прѝносꙋ|щѝно є̑ слово во ѡ҃ц҃ю и дх҃ви. А҆ є̑ ѡ
прⷣте|и тайнѣ бо̑ственна̀ а҆ллꙋ̑їа, то па̀ | ꙗ҆̀вѣ ни є̑динъ ѿ си̑ все-
ленськы̑ съ|боръ не прини̑ к тайнѣ сѧ̀ мѫро|ствовати божествена̀ любо̀|мѫ̀рїа и ни мало в сїю вещь внїде па̀ | и҆ли бы̀ дрѣ́ꙁнꙋ
в ра̀ꙁсꙋжєнїємь вѣ|ры̀, пристꙋпивъ къ сокровищꙋ | тайны прѝ-
л. 76 об. живо̑ныа ѡ҃ц҃а и сн҃а || и ст҃го дх҃а, к бж҃твꙋ и ꙋлꙋ҃ствꙋ. Но | є̑
па̀ дръꙁаа сїа гл҃ю и рꙋ̀ прево̀|сходащи си́це на и҆скомаа̀, по-
не̑ бо | є҆лма̀ ни́ въ древнѣ̑ ꙁа́конѣ, па̀ | ни ѿ вѣтхи̑ прообѫ̑щь
ст҃ы̑ ѡ҃бави̑ | тайна, ни̑ сице и въ но́вой бл҃ти | ѿ ст҃ы̑ прⷣпѣ-
ны̑ ꙁако́нъ положе|ны̑ ꙋт҃лей ѡ҃ц҃ь на послѣдо̑ ни|ка̑ко̑ и҆ма̑ꙋ
тайна та̀ бо̑ственыа̀ | и҆стинны̑. Є҆лма̀ бо селико мно̑ство | вели-
ꙋества ликовна̀, и̑ во ст҃ы̑ всє̀|ленськы̑ патрїа̀рхъ, всемирны̑ |
ꙋꙋчителѐ и ꙁнаменоносны̑ є҆пⷣпъ, | и кꙋпно̑ та́ко велики̑ и
прⷣпѣ́ны̑ ѡ̑, | въ многѣ̑ ꙁнаменьа̀ и ꙋюдесѣ̑ про́|сїавши̑, и ни-
кто̑ ѿ сѝ̑ любомѫ̀дро̑|ство́ва ѿ ст҃мъ бж҃твено̑ а҆ллꙋ̑їи, | ни̑ па̀
ꙗ҆̀ко ꙋꙋчително̀ сло́во напїса|ша бы̀ ѿ вещи тайнѣ и в ꙗ҆ко̑не̑ |
л. 77. бо и҆ско́маа̀ до́стовѣрно̀ превѣ̑||ши и положиша бы̑ средꙋ бл҃ть|-
но̀мꙋ ꙁа́конꙋ на ѡ҃кро́вєнїє и ꙋвѣ|дєнїє жи̑ни и бесмⷣтїа всѣ́мꙋ
ми|рꙋ, а҆ є̑ бы̀ і҆ꙋ́дѣѡ̑ і҆ є́линѡ̑ и҆ латы|на̀ прѝ́ную и҆ꙁложиша
бритвꙋ к бг҃о|хꙋлно́мꙋ ꙗ҆ꙁыкꙋ и̑, то̑ бы ꙗ҆̀ и мѣ̑ | вонꙁѝша и
в раꙁкрѝщѣ̑наа срⷣца и̑, | поне̑ в ни̑ є̑сть невидимо пребы|ваѥ̑
словесное то̀ ѡ҃ружїе, ꙋта́|єно́е бг҃о̑, на ꙋ҃ꙁвенїе невѣ́рьствꙋ |
и̑. Но и̑ є̑сть и сїа рещи трѣ́бе: бг҃ъ | ли па̀ свы́ше поволилъ
ѡ҃кры́ти̑ | тайнѣ, и҆ли не внаша ѿ вещи ра̀|нїа ꙋꙋчительѐ вселен-
ны̑а, поне̑ сїа | ни бъ ꙋ҆та́й, ни ꙋꙋчительє и҆ронїша̀ | и҆ско́маа̀
жизнѝ, но къ сла́вѣ ꙋ|гото́виса є̑диноꙋада̀ сн҃а слова́ | бж҃їа хх҃
великоѐ смотренїє все|дрѣ̑тела тайна въ градꙋщаа̀ ро́|ды. По-
л. 77 об. не̑ бо си́це по вѣ́ре и по дѣ́ло̑ || и по ті̑ма́нїю прошенїа ѡ҃кры-

нань скорбѣ̑ и|ли бы оу҆клонилсѧ̀ є҆ кога̑ непреме|нны̑ ѡ҆бычаѥ̑
свои̑ на ѡ҆нѣ̑ ѡ҆бычаи̑, | поне̑ бо ко ѩ҆ оу҆ченїю ни помалꙋ и҆
ни̑ | помногꙋ не рачаше, не токмо̑ сло|во̑ не пре́менни̑ ѿ
оу҆двоє̑нїа на ѹ҆тро|є̑нїе прѣ̑тыа а҆ллꙋ̑їа, но и҆ мыслїю || па̑ никако̑ л. 75.
блѫжаше тро́йти вещь | и҆скомаѧ̀, но при̑но ба́ше, ꙗ҆ко̑ нача̑, | то̑
донде̑ и҆ съвръ́ши, сице́ бо̑ не сты́|дашѣ̑ лица чаꙗ, ни̑ многа̑
ра̑ лаа̑нїа | и҆ оу҆сꙋмѣлъ бы са и҆ презрѣлъ бы́ | вещь тꙋю
бы́ваѥ̑мыа ра̑ нꙋжи и҆ к не|мꙋ, поне̑ бо и҆ тѧ̀ми є҆ретѣ̑ на-
ре̑нъ | бы́ваше и҆ли бесчислено врага бо́|жїа и҆мѣновахꙋ̑ є҆го и҆ли
неча̑ти|ва сꙋща нарицахꙋ̑ є҆го, но сїа вса ꙗ҆ | ничто̑ поставлаше
любе́ви ра̑ бо́|жїа, и҆ того ра̑ глаголе (sic) слово не каса́|ше̑ ко
при̑ѣномꙋ, но̀ па̑ и҆ многѣ̑ тръ|пѣнїе̑ во́могаѧ̀ бѣ и҆ побѣжаше |
ꙗ҆ мꙋ̑ храбо́скы̑ про̀тивныа равно̀|ванїе̑ по́ бг҃ѣ. Но̀ и҆ баше вса
сїа на́|пастї и҆ скорбѝ ꙗ҆ ключимое го́рь|ниле́ на и҆скꙋшенїе по-
хва̀лныа кра́|соты дх҃овно̀мꙋ зла́тꙋ и҆ сре́брꙋ по|ꙋщаше̑ ѿ бг҃а и҆
бываю̀ть на пре||свѣтлое̑ плетенїе похвала́омꙋ | венцю̀ нелице- л. 75 об.
мѣрно̀мꙋ трьпѣнїю | при̑ѣма̑, и҆ тѣ̑ же па̑ и҆ то̑ ра̑ си́це | ꙗ҆ко
прозо́ривъ ꙗ҆ви̑ ѹ҆чи̑никъ бо|жїи и҆ провѣдѣ̑ и҆ и҆стинꙋ ꙗ҆вѣ | за-
печатлѣнꙋю̀ тайнꙋ въ бг҃ѣ пре|ст҃го а҆ллꙋ̑їа. И҆ се̑го ра̑ възмо-
гаю̀ | бе̑ пороха повѣ́сть, по́не̑ бо стою | на твердѡ̑ камени
вѣры и҆ бж҃твены̑ | любви̑, ꙗ҆ ко ст҃ымꙋ, та̑ и҆ оу҆твердѣ̑ | соба ѿ
бг҃ѣ, видѣ̑ є҆мꙋ, рекꙋ̀, и҆ съ | ѡ҆не̑ дрьновенїа ст҃го, да и҆спи-
шꙋ | є҆го ра̑ бл҃гоѡ҆бра̑но сло́во и҆ поста|влю и҆ в при̑тую бо̑-
ствена̑ знаме́|нїа и҆ то̑ хотенїа и҆ сꙋдебъ. Сице бо́ | при̑ѣны̑и
ѡ҆ц҃ь и҆лїѩ ефро́сї не мнѣ | ни̑ па̑ хꙋшыши бываше и҆ ꙗ҆влаше̑ |
ст҃ы̑ и҆ великї вселеньскы̑ се̑ми | соборъ бг҃оносны̑ ѡ҆ц҃ь, поне̑
бо́ | всї̑ баше сїе бг҃оносные ѡ҆ц҃и на ѡ҆||кровенъ ѡ҆бра̑ мр҃ство- л. 76.
ваша и҆|стиннꙋ є҆дино̀сꙋщнꙋю̀ тро̑ю и҆ | добре и҆ѡ҆брѣтше̑ правꙋ
бж҃їю, | ею̀ просїавше̑ па̑ свѣта всего мира́ | в тѐмни̑ци бе̑бо-
жїа, и҆ тѣ̑ си́це и҆ | в законъ и҆стинны̑и положиша, | та̑ и въдрꙋ-

дѣ̑ и тѣ̑ паче ѐлма̀ показа бг̃а̑ | пра̑вды̀ и порѹга бг̃ы ї̀ѣзавеи-
ли|ны̀ и ѿверже а̑ ѿ їи̑зла̑ и зъзакла̀ | жрьци неучтыа̀ ѐзавели
бестѹдь|ныа̀, и сего ра̑ многославенъ и мно̑|истинѣ̑ бѣ̑ прѣ̑ръ
ка̑ви въ ї̀илї̑. Ве|ликїи же в послѣдни̑ новы̀ ѹю̑тво|рець ѡ̃ц̃ь
л. 79. ниѣ̑ь ефросї̑ не хѹшїи про̀||рока ревно̀вавы̀й по бг̃ѣ. Ѡ̃нъ бо
ѐди|ны то̀кмо бѣ̑божны̀а и̑гѹби же|рцѝ, сице бо ревно̀ваше к
на̀гомѹ | бж̃тѹ, къ ѐдиноуа̑мѹ сло̀вѹ и дх̃ѹ, | бѣ̑ бо̀ тога̑ вѣдѡ̑
бъ пра̑вѣ̑ въ ї̀оу̑|дѣѣ̑ и въ ї̀илї̀и, велиѐ въистинѝѹ и|мѣновашѣ̑
и̑ма ѐго, ни̑ѣ̑ за сїнїе всѣ̑ | мира на послѣдныа̀ вѣ̑ки то̑ сло̀|во
неи̑реченно пло̑ бы̑ вы̑шна̑ си|ла̀ ст̃ыи дх̃ъ, во свою̀ прїи̑ пло̑
бг̃ъ, | ка̑ко ѹлкъ, свои̑ ѐго ї̀оу̑дѣи̑ не прїа̀ша, | и̑ сего̀ ра̑ рас-
па̑ бы̑ ѿ ни̑, ка̑ко ѹлкъ, | слово бж̃їе, а̑гнець непороѹны̀й, гь̃ |
ниѣ̑ь и̑ хс̃ и въскрсе трїдне̑вно̀ | плотью̀ самогла̑но, ка̑ко бг̃ъ
все|дрѣ̑тель, сло̀во бѣ̑начально̀моу | ро̑тѣлю ѡ̃ц̃ю и прѣ̑тымѹ дх̃ѹ,
равное̑|динъственаа трїца̑, гь̃ нашь і̀и хс̃, | се̑ ѐ̑ слово бж̃їе и
л. 79 об. дх̃ъ ст̃ыи. И̑ того̀ | ра̑ на и̑стинѝѹ ха̑ неправѣ̑но бла̑сло̀||ва̑ бе-
законны̀а ї̀оу̑дѣа, ка̑ко распа̑ | бы̑ хс̃, ка̑ко простъ ѹлкъ, злодѣй-
ства̀ | ра̑ ѐмѹ, а̑ не сло̀во бж̃їе, ни сн̃ъ бл̃ѣнъ|нагѡ̀, и тъ паки
оу̑мре и не въскрсе, | но̀ ка̑ оу̑ченици ѐго ѹкра̑доша ѐ̑ и лж̃ѹ|тъ,
гл̃ще, ка̑ко въскрѣ̑ хс̃ сн̃ъ слово̀ | бл̃госло̀вена̑. И̑ сего̀ ра̑ зна-
мено̀но|сны̀ великы̀ старець, прїѣ̑ны̀и ѹю̑но̀|сець ѡ̃ц̃ь ѐфросї̑
и̑ѡбрѣ̑ ка̑шаа | и̑ великаа дарова̀нїа свы̀ше прї|а̑ ѿ бг̃а и про-
зрѣ̑въ та̑йны про̀вѣ̑|нїа въ бж̃тѹеннаа̀ а̑ллѹ̑їа. Сице | бо̀ а̑ллѹ̑їа
ѐ̑ велика вещь въ ї̀оу̑дѣѣ̑ | прѣ̑ бг̃мъ и̑ зѣло и̑скома и и̑скре-
нїа | жидовѡ̑, поне̑ бо и̑ ѐсть бг̃охва̑|ноѐ сло̀во и̑ в ни̑ ѐ̑
ѻ̃ржьѐносна̑а | та и̑ та̑йна бо̑ствѣнаго меча сло̀|ва, ѐа̑ и̑ѡ̑брѣтъ
ѡ̃ц̃ь нашь ѐфро̀сї̑ | и ка̑ве ѿкры̀ и и̑влече и̑ и на нихъ ѿрѹ|-
л. 80. жнѣ̑ на великѹю̀ и сра̑мнѹю ка̑зкѹ и || кѹпно жь и на претькно̀-
венїе и коне|чнѹю погыбель безаконны̀ ї̀оу̑дѣѣ̑. | То̑ па̑ и тѣм
же̑ мечѣ̑ ѐдиноуады̀ сло̀|вѡ̑ бж̃ьи̑ па̑ сице мно̑божна̑а пре|сѣкаю̑ся

събланы бѣбожны і еллинъ | и хитрости словесныа и пленници
тѣ|же и меуе остроты глгла бо преѣрезъюутса павъуинаа пле-
тенїа | блаословиа и. То бо аки и тѣмь | сице боствены оръ-
жїемъ прты | аллїїа тайною осрамлаетса и | облиуаеть па не-
вѣрьство двое|линьского хромца великое бѣвѣрь|ство и неуаанїе
въскрша сна бжїа | бѣвѣрны латынъ храманїа въ | обѣ мозѣ и,
в моусеа и в закон | его, бѣсласны опресноко комканїе | и
бѣдшны тѣлесе га нашего іу ха, | кзино же и во ха рекши
вѣра и и в но|вѣю благода закона его, а ако невѣ||рьства е л. 80 об.
исполнени и слоба и мрь|тва па опреснока ра, поне не въскы|-
сло е, не въскрло, па мна, плою слово | бжїе, гь нпь іу хс.
И сего ра не акоже | обыуаи и обыуаи хртьано е и|стинны
комкати боствена | слоба, но ако высоко и совръшено | и
несъмнительна вѣра семо и о|вамо, но въ ха пауе слова бжїе
по|стравшее и погребенное и въскрсе|шее бе истлѣнїа ротелю
оцю и | с рты дхо живо е прно и пребы|ваеть въ вѣкы бе
конца, поне бенауално е оцмь слово бжїе хс, и жи | емъ гл
е плою всемогаи, и сего ра не|непороуенъ (sic) обыуаи дрѣть
правосла|вные хртьане истинные вѣры, | сице бо ниуто сомна-
ще съвръша|ю бжтвены слъжбы комканїа | одшевлены хлѣбо,
кислою просфъ||рою, тайнъ хвъ, сиреуь въскрша и жи|ва тѣле- л. 81.
се ка слова вседръжите|ла оцю. Елма па велми зело и еще |
свѣтлѣйши слнца и утнйши | пламени дневнъсниса и на вы-
со|тъ въвысиса рогъ правовѣрь|ствїа хртїано благоутїе въ | еди-
носъщнъю трїю здвоенїа ра | бжтвенаго аллїїа, ема тайнъ | оць
нашь ефросй свои дръзнове|нїемъ инесе. И е еще преѣлежи
па | впреди слово о вещи и в радъ и|скомое, а е въспоманъ
великы | знаменоносца въ прроке илью, во|споманъ бо его не
безделно, па | в притую знаменїа ра бо и за | великое е
ревенїе и ревность и дрь|зость и любовь, а по бсе, и сего ра |

купно́ приложи́ прⷣка к дерзо́сти | и҆ к ревности и҆ къ ре́нїю и҆
л. 81 об. к лю|бви, ꙗ҆ко бг҃ъ, прⷣвна́. Ѿнъ бо́ ревь|нꙋла поревновавъ к
нагомꙋ бж҃твꙋ | сло́ва и҆ дх҃а, и҆зꙋкла жры́ци бе́бо|жныа жезло́
ꙋюв́ственꙋ, ѡ҆нъ | сица́, ѡ҆ц҃ь нашь, прⷣвны́й е҆фроси́ | ма́тве-
ны́ ѡ҆гнемъ гнѣвъ бж҃їи | привлеꙋе на і҆ева столпа́ и҆ того́ | ꙗ҆ꙁы
кг҃ъ, ꙗ҆ко нѣꙋестива сꙋща, | и҆ ꙁакла невѣ́дꙋо тайны́ ѡ҆ружиѥ́ |
бо́ственꙋ меꙋемъ, прⷣтыа а҆ллꙋ́їа | тайною́, ѡ҆стры́ ѻ҆ружиѥ́ и҆гꙋ-
би|лъ є҆ вса жи́вы купно же и҆ е҆ли|ны, та́ паꙋе и҆ бе́вѣрные ла-
тынѡ́|вьа. Си́це же и҆ всемирное свѣти|ло великое сл҃нце вселен-
ныа ꙋчи|тела ꙁла́ꙋста і҆ѡ́а привѣдо́ | въ прите́ꙋю на среде́ бг҃о-
носно́мꙋ | ѡ҆ц҃ю, поне́ бо гнѣвъ бж҃їи его ра́ | бе́ целбы прїи́дѣ
л. 82. и҆нога́, ꙗ҆виса | на фегдо́хсеи цр҃ци леѡ́та (sic) ꙁла́ рана || и҆ не-
и҆сцелна́ казнь за многое ѡ҆ско́|рбленїе и҆ неправе́ныа ра́ доса-
ды́ | къ бл҃женномꙋ і҆ѡ́а ꙁла́ꙋстомоꙋ. | Та́ па́ є҆ по́вна́а рана
ѡ҆ной ранѣ, | и҆же ꙗ҆вѝ дн҃ь гнѣво́ бо́й на і҆е́вѣ | столпѣ, люта
казнь и҆ неи҆сцелно́ | зло́ и҆ напа́ ѡ҆ной зла́ и҆ ра́на и҆ казнь |
бж҃їа па́ ѡ҆наа́ раны и҆ ка́ни. Ѡна́ | бо́ нога́ ѡ҆блихоитствова́ вдо́-
ви|цю ѡ҆нꙋ, и҆ то́ ра́ блаженна́ ѿ прⷣтла | ѡ҆гна, ꙗ҆ не стерпѣ
лихоимица не|правѣ́наа правѣ́номꙋ к ней ѡ҆блї|ꙋенїю, прⷣ́но бы-
ваемꙋ ѿ бж҃тве|на́ і҆ѡа́нна ꙁла́ꙋстаго, сицѐ оу҆ко | реко́мы и҆е́въ
столпъ колпна́ | фегдохсе́и беꙁаконны́и и҆ непра́|вѡ сътвори, по-
не́ велицѐ неꙋтїе́ | похꙋлилъ є҆ самого́ кг҃а рѡ́тела | ѡ҆ц҃а и҆ того
л. 82 об. е҆диноꙋадо́ слова́ сн҃а | г҃а нашего і҆и҃ ха́, купно же и҆ прⷣта́ || дх҃а
въ тр҃ци е҆диного ба́ не бл҃гоꙋть|кова оу҆троенїе прⷣтыа а҆ллꙋ́їа.
Та́ | велїкїи въ ст҃ы і҆ѡ́а бла́нны ꙁла́ꙋсты и҆менова́лъ є҆ фегдо́х-
се́ю цр҃цю | новꙋю е҆лизаве́ль вино́града ра́, | великїи́ въ прⷣвны́
ѡ҆ц҃ь нн҃ь | е҆фроси́ прозꙋ́а пⷣ и҆ наре́ моты|лна́ бы́ти столпа
і҆е́вѣ дѣ́и сего́ | сцѣ́нника ꙋстроенїе ра́ прⷣтыа | а҆ллꙋ́їа. И҆ сего
ра́ і҆е́въ колпна́а похꙋ́лилъ къ ꙋдвоенїе бж҃твенаа | а҆ллꙋ́їа, тожъ
пⷣ колпнꙋю кань|ю и҆ лютою́ ѕе́ло ѿ бг҃а въ при|тꙋ́ю на ꙋвъ-

събланы бѣбожны і еллинъ | и хитрости словесныа и пленници
тѣ|же и меуе ѡстроты гагла бꙋа пре|резꙋютсѧ павꙋинаа пле-
тенїа | блаѧсловиа и. То бо аки и тѣмъ | сице боствены ѻрꙋ-
жїемъ прты | аллїїа таиною ѡсрамлаетсѧ и | ѡбличаетъ па не-
вѣрьство двое|линьского хромца великое бѣвѣрь|ство и неуаанїе
въскрша сна бжїа | бѣвѣрны латынъ храманїа въ | ѡбѣ иозѣ и,
в моусеа и в законъ | его, бѣскасны ѡпресноко комканїе | и
бѣдины тѣлесе га нашего іу ха, | кꙋпно же и во ха рекши
вѣра и и в но|вꙋю благода законꙋ его, а ꙗко невѣ||рьства е л. 80 об.
исполнени и слꙋба и мрь|тва па ѡпреснока ра, поне не въскы|-
сло е, не въскрло, па мина, плоюо слово | бжїе, гь нинь іу хс.
И сего ра не ꙗкоже | ѡбычаи и ѡбычаи хртьꙗно е и|стинны
комкати боствена | слꙋба, но ꙗко высоко и совръшено | и
несꙋмнительна вѣра семо и ѡ|вамо, но въ ха паче слова бжїе
по|стравшее и погребенное и въскрсе|шее бѣ истлѣнїа ротелю
ѡцю и | с прты дхѡ живо е прно и пребы|ваѣ въ вѣкы бѣ
конца, поне бѣначало е ѡцмь слово бжїе хс, и жи | емꙋ гаъ
е плоюо всемогаи, и сего ра не|непороченъ (sic) обычаи дрѣть
правосла|вные хртьꙗне истинные вѣры, | сице бо нꙋто сомна-
ще съврыша|ю бжтвеныа слꙋжбы комканїа | ѡдїевлены хлѣбо,
кислою просфꙋ||рою, таинꙋ хвꙋ, сиреуь въскрша и жи|ва тѣле- л. 81.
се ꙗа слова вседрѣжите|ла ѡцю. Елма па велми зело и еще |
свѣтлѣиши сланца и утнїиши | пламени дивнꙋкасниса и на вы-
со|тꙋ въвысиса рогъ правовѣрь|стеїа хртїано благоутїе въ | еди-
носꙋщнꙋю трїю ѹдвоенїа ра | бжтвенаго аллїїа, ема таинꙋ | ѡць
нашь ефросй свои дрѣзнове|нием инесе. И е еще прележи
па | впреди слово ѡ вещи и в радꙋ и|скомое, а е въспоманꙋ
великꙋ | знаменонося въ прроче ильюю, во|споманꙋ бо его не
безделно, па | к притꙋю знаменїа ра бꙋа и за | великое е
рвенїе и ревность и дрь|зость и любовь, ꙗко по бсе, и сего ра |

[illegible] и к [illegible] и к [illegible] и
л. 81 об. к [illegible] и по [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] и
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [

сегò | ра҃, ѹвы, и ꙁакоснѣ и исꙋеꙁо҃ въ пѹтѣ | блѹженїа моего безаконїа и по|гибели, ѿ лето бѣ и лютѣ нага|а дѹше моа, алꙋьнаа и жаная, | нага и съвлеченнаа дїадимы бго|щеротныа и пѹста ѿдежи бго|исткаинныа мл҃ти вседрѣте|ла, алꙋьна еси дѹше моа живо|тнаго хлѣба и жана блгть|ныа воды. И сего ра҃ невѣжа есмь | словомь и грѹбъ ꙁѣло раꙁѹмѡ, | темже и не ѹмѣю доснѣвати | и съставити красоты словесь|ныа, понѣ грѣховенъ есмь ꙋакъ | и дѣла моа тмы безаконїа, тѣ | же паче и хѹдъ бѣ раꙁѹмѡ и ша|рове мои недобры на ѹтворенїе || красоты добро- л. 86.
дѣтелномѹ свѣтоу | прпкна, кѹпно и дховныа его лѣпоты | свѣтоноснаго емѹ житьа сианїе | недоволенъ бы словѡ моимъ похва|лити е и инести на ѹдивленїе потре|бнаа е и та ꙁа оꙋнынїе прнорастлѣ|ныа моеа дша, кѹпно и ꙁа скѹдѡ | ми ѹма, надѣюся в помощь мою | помогающе ми бговѣщатель|ны мнѣ млтвъ преподобна, ты | ра҃ паче надѣюся приступити | словѡ к мл҃ти бжїе; ѹже бо прихо|жѹ к тайнѣ бствена аллꙋїа | и ѡгнены его великй дрьзновение | дръзаю раллѡ слова ѿкрыти ра|ꙁѹмнѹю уредѹ искомаго прно | въжелѣнное ва смотренїе въ | ѡца и сна и стго дха, кѹпна в бѡ|ствѣ и в ꙋаꙋьствѣ.

Елма прьвое | в началѣ,ега научиѹ ми писати || ка по л. 86 о
радѹ житье прпкна, како ро҃|ся ѿ благаꙋтвѹ родителѹ и како | въспитанъ бы в добре наказанїи | и ка въꙁрасте в ꙋтотѣ и цѣло|мѹдрїи в съвершена мѹжа ѿ пеле|нъ свои въ страсѣ бжїи, сице |ега прїидѡ словѡ к повести ѿно, | како ходи бѣ въ юности своеи | прѹхрыи елиѡꙁарь къ царюграꙋ | на въспросъ к патрїархѹ прто | ра҃ и бжтвена аллꙋїа, и тои па|че двоити ю повеле емѹ, мнѣ | же малоѹмнѹ соущѹ и ꙁѣло па҃ | скѹдоу раꙁѹмомь и недоѹмѣ|нием ѿ вещи ѿкїатѹ; како | напишю и слово изнесѹ ѿ бже|ственои тайнѣ неислѣмое | смотренїе вседрѣтела и ка | досагѹ немѣримѹю глѹбиноу пре|стыа аллꙋїа ѹмны-

л. 87. ми помы||слы, понѣ невѣдꙋщꙋ ми нимало́ | и҆скꙋса ѿ вещи.
Сего ра̑ наꙋа̑ ско|рѣти и҆ пѣꙋалити и҆ ст҃го при|зывати на по-
мощь мою̀, да ми|лость бг҃а вразꙋмити ма ѿ ве|щи невѣдѣнїа
моѣ̑ и҆ ѹ҆цѣло́мꙋ|дрити на виновнаа̀. И҆ бѣ̑ е҆гда | въ глꙋбинѣ
оу҆нынїа и҆ великое | недоꙋмѣнїе постиже ма и҆ оу҆мно́|е ми па-
рѣнїе дꙋши моеа̀ не дѣи҆ствꙋ|е̑ и҆ слово моѐ не ка́жетса и҆ бѣ|-
сѣ̀ды трѣ̑ство житьѐ ст҃го мно̑го|цѣнныи поставъ не тꙋѣ̀т ми̑ | и҆
дх҃вное зла́то не тоуитса и҆ не | плететь ми са, но̀ ꙗ҆ко въ
мно́|гаа̀ паꙋе разꙋмысленїа рассѣа̑|ми са дѣи҆ствѐ ꙋмно̀е ко̑ствѣ-
на̑ | ра̑ аллꙋїа, но̀ паꙋе и҆ сицевааа̀ мы|слити наꙋа̑: тъ̀ а҆ще не
л. 87 об. и҆бращꙋ | ѻ̑ тайнѣ и҆ско̀ма̑, тъ̀ оу҆же па́ꙋе || сего ра̑ жи̑е ст҃го не
и҆ма̑ мною съкры́шити̑. | Сїа же ми ра̑вращенаа помышла|ющꙋ
и҆ сицевꙋе (sic) въ е҆динꙋ ѿ нощѣ | и҆ е҆льма глꙋбо̀кꙋ соущоу
ве̑рꙋ и҆ ти|хꙋ врѣмани пре̑лежащꙋ ми, и҆ се̑ | ра̑ въстра́бихса
ма́ло помысло̑ | и҆ въжго̀хъ масло и҆ сѣдо̑ на дѣи̑|ство тайны
прѣ̑тыа а҆ллꙋїа. Си|це же и҆ въспрїа̑хъ писало в дѣснї|цꙋ мою и҆
хартїю в шꙋи̑цю мою | и҆ множицею покꙋша̑са поста́|кити в
радꙋ слово ѿ вещи, то па̑ | сице никако̑ възмогꙋ̑ мои̑мь | про-
мысло̑ сътворити ка́ково | любо́ ꙋто си́цево на ꙋспѣ̑ любо|а҆рїю,
но̀ па̑ ѿ безꙋмнаго, ми троу|да и҆ въ мали́нїе пѣꙋали моеа̀ ѿта|-
готѣша́ ми са сн҃ѡ̑ ѿꙋи мои̑ и҆ | падѡ̑ съгѣ̑номa рꙋкама на ко|-
л. 88. лѣнѣ мои̑, тоу̑ и҆ гла́вꙋ си приклони̑, || и҆ та́ко въ тонцѣ̑ снѣ
въдрѣма̑ по̀ | премно̀гоу же вѣ̑а моа̀ тѣлесне́и̑ нѣ̑ съмѫ́жи̑, а́
оу҆мныма ѿꙋима ка̑ | ꙗ҆вѣ зра̑щꙋ ми, токмо̀ въ и҆сти|пленїи бы̑
оу҆ма сънна́го ра̑ възре̑|манїа тагости. И҆ се̑ внезапоу | бы̑ и҆
пре̑сташа ми два̑ ст҃ѡ́лпъ|на́ старца̀ въ и҆ноуеско̑ ѡ҆бра́зе и҆ | зело
пресвѣтлы ѡ҆зра́ꙋми и҆ гла́хꙋ | дрꙋ̑ къ дрꙋгоу: се ѡ҆нъсица в не-
доꙋме|нїи бы̑ ѿ тайнѣ божественаго̀ | а҆ллꙋїа, и҆ та̑ ѿка кꙋпно
пристꙋ|писта́ ко мнѣ и҆ рекоста́ сице: ми́ръ ти, ꙋа́до, и҆ любѣ̑
твоеи̑ к намь | ѿ хе̑. А҆з же пре̑вари̑ словомъ и҆ ѿ|вещȃ реко̑ к

сегò | ра҃, ѹвы, и ꙁакоснѣ и ѝсꙋеꙁо҃ въ пѹтѣ | блѹженїа моего
беꙁаконїа и по|гибели, ѿ лето бѣ и лютѣ нага|а дше моа,
алꙋьнаа и жанаа, | нага и съвлеченнаа дїадимы бго|щеротныа
и пѹста ѿдежи бго|исткайныа мати вседрѣте|ла, алꙋьна еси дше
моа живо|тнаго хлѣба и жана блгть|ныа воды. И сего ра҃ не-
вѣжа есмь | словомь и грѣбъ ꙁѣло раꙁѹмѡ, | тѣмже и не ѹмѣю
доспѣвати | и съставити красоты словесь|ныа, понѣ грѣховенъ
есмь ꙋлкъ | и дѣла моа тмы беꙁаконїа, тѣ | же паче и хѹдъ бѣ
раꙁѹмѡ и ша|рове мои недобры на ѹтвореніе || красоты добро- л. 86.
дѣтелномѹ свѣтоу | прпбна, кѹпно и дховныа его лѣпоты | свѣ-
тоноснаго емѹ житьа сианіе | недоволенъ бы словѡ моимъ по-
хва|лити е и инести на ѹдивленіе потре|бнаа е и та ꙁа оуны-
ніе прнорастлѣ|ныа моеа дша, кѹпно и ꙁа скѹдѡ | ми ѹма, на-
дѣюся в помощь мою | помогающи ми бговѣщатель|ны мнѣ
матвъ препобна, ты | ра҃ паче надѣюся приступити | словѡ к
мати бжїе; ѹже бо прихо|жѹ к тайнѣ бствена аллꙋїа | и ѡгнѣ-
ны его великй дрьꙁновенне | дръꙁаю раллѡ слова ѿкрыти ра|-
ꙁѹмѹю ꙋредѹ искомаго прно | въжелѣнное ка смотреніе въ |
ѡца и сна и стго дха, кѹпна в бѡ|ствѣ и в ꙋлꙋьствѣ.

Елма прьвое | в началѣ,ега наченшїѹ ми писати || ка по л. 86 об.
радѹ житье прпбна, како ро҃|ся ѿ благаꙋтвѹ родителѹ и како |
въспитанъ бы в добре наказаніи | и ка възрасте в ꙋтотѣ и цѣ-
ло|мѹдрїи в съвершена мѹжа ѿ пеле|нъ свои въ страсѣ бжїи,
сице |ега прїидѡ словѡ к повести ѡно, | како ходи бѣ въ
юности своеи | прмѹдрыи елиѡꙁарь къ прюграꙋ | на въспросъ к
патрїархѹ прто | ра҃ и бжтвена аллꙋїа, и тои па|че двоити ю
повеле емѹ, мнѣ | же малодѹмнѹ соуцѹ и ꙁѣло па | скѹдоу ра-
ꙁѹмомь и недоѹмѣ|ниемь ѿ вѣщи ѡбїатѹ; како | напишю и
слово изнесѹ ѿ бже|ственои тайнѣ неислѣмое | смотреніе все-
дрѣтела и ка | досагѹ немѣримѹю глѹбиноу пре|стыа аллꙋїа ѹмны-

Тѣ паки въ вторую нощь тѣ | двѣ етера столпѣнилѣ старцѣ пѣвиста ми са ѡбѣ кѣпно. Пѣко вь|прьвѣю нощь, тако и въ вторую, | тѣмь же ѡбразѡ, его ѡбразъ | на хартїи написано видѣ, и то|лми сице гаше: ѡпиши тайноу | прѣтыя аллїїа, и ѥй же є свѣтъ живыи сѫщество ѡцїь и сїнъ | и стыи дхъ. Того бо рѣ
л. 90. много || свѣрѣхъ иногѣ, ѫзело сѣтовѣ | прѣ бгѡ в животѣ моѥ, донде | и с великою печалью ѫтворенъ | бы въ гробѣ. Нинѣ же ти времѧ є | написати ѡ моеи печали, и вне|мли ѡ вещи, еже изрещи хощь | тобѣ. Аѫ же оубо сице прѣрекѡ вещати слово ѥмь и рѣ гащемь во мнѣ: престани, протиникуте, и ѡйди, не ка́ѫни мене проче. | И же паче инутоже во мнѣ вѣщь посемъ: и прѣвлинѣ слово ве|щь ко мнѣ реченыи серапиѡнъ | се ты, брате, сѣ съблїнилса єси | пѣвъ, кѣнно же и мно ѡсворбилъ | єси. И ѡбращьса стыи єфросїи, | рече к немь: не дѣй, брате, спасителю, понеже и исвѣсенъ є черно|ризець хощеть быти в не и не имать оувѣритиса приисествиє ||
л. 90 об. мнѣ: и тако ѡйдоша ѡ мене.

И ѣ въѫбихъ и инвого видѣ и ѡ се | паче приложи свѣрѣти собѣ и | печа́ти, ище бѫдоу сїе истинїи, | то не прїложихъ а ѡ тайнѣ въ просити бѫтвенѣ аллїїа. Но ѣ | идо въ игѣмень нїфилїю. хотѣ извѣстно вѣдати, кто є серапиѡнъ, пѣлей ми съ стыъ: видѣвїї же игѣмень не повѣдѣ, тѣмь|мо въпросї єго ѡ серапиѡнѣ нѣкое, пѣко ѡбрѣтелиса въ дни | сто сицевъ черноризець и вь прьвы прїиде ли жити к прѣбѣноих. Нїлифїлий оубо игѣмень рече ми вса, пѣже сѣть ѡ серапиѡнѣ бывшїи, начало и конець єго. пѣ є, рече, сицевъ старець серапиѡнъ именѣ, прїиде жити к прѣбѣноих | прьвой на
л. 91. мѣсто сїе и поживъ мало мѣто ѿ прѣбыв кѣнно с ними въ дѣвны трѣдѣ и повизѣхъ и не возстоѣ пребыти ѿ него проче до конца. но хоташе инѣди ѡити — не пѣстыни ѡ него.

нима: до́бре прїи́досте | блазны̀ въ снѣ мѣ́ты смꙋти|ти ма.
Ѿвѣща̑ же ѐдинъ ѿ нею, | рѣ̑ ко мнѣ, гл҃ще: ни, бра́те, не
бла́|зны̀ ѐсмѣ, но̀ ты са̑ събла́зни̑лса || ѐси ѿ на̑; а҆зъ̀ бо ѐсмь л. 88 об.
ѐфросимъ, на́ча|ли́къ ѿбители ·сеа, и҆ бра̑ сїи съ | мною́ се-
рапїѡ̑нъ ѐ, и҆же прьвыи прїи|де ко мнѣ на мѣ́сто сїе, ѿ неми-
же̑ | па̑ и҆ слышалъ ѐси, и҆ до́бре понесы́|и҆ дне́вную таготы̀ и҆
варъ сли́чны̀. | Сѐ ны̑нѣ мꙋжа́йса и҆ не слабѣ́й ско́|рѣ́ю недоꙋмѣ-
ниѐмь ѿ вѣ́щи, мо̀|а бо ѐсть нечаль сїа и҆ прно́е ми ѐ | скорѣ́-
нїе, и҆ сѐго ра̑ прїи́дѡ̀ ти | гл҃ти та́йнꙋ сїю. А҆зъ̀ же оу҆бо
ѿ|ка̑нны̀ ѐдинако мнѣ́хъ а҆ нечє|стыа̑ бы́ти дꙋ́хи, ѿбла̑нающи̑ | ма,
и҆ сего̀ ра̑ ча́ творити мо́|литвꙋ: да въскрнетъ бг҃ъ и҆ про́|-
ча̑, кꙋпно̀ же рекши̑ и҆ крⷭ̑тѡ̑ | ѿгра́жати̑. Ѿни̑ оу҆бо таже тво́|-
рахꙋ ма̑твы и҆ крⷭ̑тѡ̑ знамена̑ ли|це свое́, дондѐ вѣ́бнꙋхъ и҆ ни-
кого̑ | видѣ́хъ, токмо̀ ма́сло горящеѐ. || И҆ ѐга̑ же дн҃ь бж҃їи свѣ̑ л. 89.
бы̑, и҆ помысли̑ | си́цево: а҆ще бꙋдѐ сїа и҆стинна ст҃го | ꙗ̑вленїе,
а҆ще ли бꙋдѐ неистинна̑, но̀ | привиденїе про́тивна́го, то ѿже |
па̑, шедъ, съгла́даю ѿбраза препо̑|бна̑. Бѣ̑ бо ѿбра̑ ѐго при
животѣ | ѐмꙋ ѐще написане ѿтаи ст҃го в мо̀|настыре ѐго ѿ не-
коѐго и҆гна̑а, жи́|вꙋщаго тꙋ, ѿ нарочита живопи|ца̑ и҆коно́писа.
Видѣ́вы бо ѐго ѿ̑|си́ца̑ в ве́лице свѣте в добродѣ́|телно̑ ѐго
житьи и҆ въ дꙋ́хвны̀ ре|мествѐ и҆зра̑на сїаю́ща, и҆ того ра̑ | на-
ва̑ла̑ѣ ѐ на хартѣ́ю з жива соуща | ѿбра̑ ѐго, тꙋ же и҆ма по̑-
писалъ | прѝбна̑ и҆ въ и҆зра́зцѝ свое̑ и҆ко|нны̀а положи ѝ съхра́ни
ѐ, и҆ дондѐ | оу҆мре́ въ ѿбители ст҃го и҆коно́|писець и҆гна́тье. И҆
тако́ ѿбрѣтѐ | бы̑ ѿбра̑ ст҃го въ и҆зра́зцѣхъ ѿ и҆||ного нѣко̑ѐго л. 89 об.
и҆конописца же и҆ ꙗ̑|вленъ бы̑ па̑нфилїю и҆гꙋменꙋ, тѣ|мь̑ и҆ по-
велѣнъ бы̑ прьво́е на и҆ко|нꙋ написати̑; и҆ тымже ѿбра́|зѡ̑ а҆зъ
видѣ́х ꙗ̑вльшего ми̑ въ|снѣ и҆ томꙋ видѣ́х на̑ по̑бна̑ на | и҆конѣ
написа́нное, и҆ ѐдинако́ | сумнѣ́хса ѿ ст҃мъ и҆ не вѣрова̑ | ви-
дѣнїю и҆стиннꙋ, но̀ паче помы́|шла̑х ви́дѣнїе бы́ти противна̑.

мр҃твець ѥ҃ непо|грѣбенъ въ гробѣ невѣществе|ный житиѥ. Въздрѣ-
л. 92 об. нїе же ѥмꙋ всá||коѥ ꙗ҃ко гаглꙋ (sic), и҆ никакоже брашнѡ҃ | питаѥ҃ оу҆слажа҃ше собѧ когда̀, но̀ | пáче длѣжнаа плоти животá | ра҃ нꙋжнꙋю скꙋдо́сть подавáа̀ | брáшна и҆ питьѧ кꙋпно̀ же и҆ ѡ҃|дежа ѥ҆го странна̀ зѣло, в нюже | прн҃о ѡ҃блачашеса за нꙋжоу при|кровенїе нáготы ра҃ телесныа̀. | И҆ но̀нѧше раздраны рнзы и҆ ветхи́ | рꙋбища, лица же своѥ҆го никако҃ | ѹ҆мываше водою̀, но токмо̀ рꙋце | свои, а҆ лице слѣзами ѡ҃мываю̀|ще, бѣ̀ бо ѡ҃ни (sic) ѥ҆мꙋ вынꙋ слѣзъ | и҆сполнени и҆ прн҃ы хлипаниѥ҆мь | дх҃овною̀ теплóтою дн҃а ѥ҆го во|склицаю̀щи и҆ срꙋныа зрилá ѥ҆мꙋ | бл҃гтьною вóдою̀ ѡ҃бливахꙋса | и҆ ѡ҃рыгновены прн҃о на всегáшь|ноѥ̀ рыда-
л. 93. нїе течѐнїю слѣзъ ѥ҆мꙋ. | Кѣльа̀ же бѧше ѥ҆мꙋ темна зѣ|ло и҆ страннà велми, никогá же па|хана и҆ли ꙋрежáще ю, и҆ на всакꙋ| же работꙋ манастырьского̀ | слꙋженїа прьвои́ бѧше на дѣло́ | въсхо̀жа҃ше, послѣдней же схо́|жа҃ше ѡ҃ работы́ всакыа̀, пса|лты́рь бѧше́ преизащно̀ и҆ оу҆стъ | ѥ҆мꙋ и҆ прн҃о гáше ю҆ в соборе црк҃овно҃ | и҆ слово ѥ҆го ѡ҃ оу҆стъ ѥ҆го достро́|ꙋно̀ и҆справлáа и҆ врѣ̀ нашѣ҃ и҆ ꙗ҃ | ꙋ҃тыи бисеръ катанѣ҃ ѡ҃ оу҆стъ | ѥ҆го слы́нáщи и҆ въ скро́вища срꙋныа̀. | Бѣ̀ бо и҆ гл҃съ ѥ҆мꙋ, ꙗ҃ко гл҃съ оу҆мн|ленъ, слатко̀глáголивыа̀ голꙋ|бища, и҆ не ꙗ҃ко плꙋе ꙋ҃ꙋки дх҃вила | гáше, но̀ ꙗ҃ко а҆гг҃лки бж҃ествé|ная̀ вещаю̀щи. Си́це же бáше и҆ | велми зѣло любаше оу҆ѥ҆диненїе | и҆ нематежноѥ̀ житїе и҆ прн҃ое | мол-
л. 93 об. ꙋанїе. И҆ бѣ̀, ѥ҆гда прихожа҃хꙋ къ || ѥ҆фросимꙋ ѡ҃ц҃ю нашемꙋ хрто-люби́ | и҆ногà мл҃твы ради ѥ҆го и҆ бл҃ѧленїа | и҆ при́ношахꙋ съ собою̀ потребнаа́ | ꙋ҃ꙋреженїа брашно́ и҆ питье ст҃мꙋ | з братьѥ̀ю, да ѥ҆гда слꙋчитса пре|подобно̀мꙋ послѣ тра́пѣзнаго | оу҆ꙋреженїа покóснѣти мало кꙋ|пно̀ з братьсю̀ бѣседы ради и҆ лю|бви гостиные, серапинѡ҃нъ же ѡ҃ сица́ никакоже ѹ҆медлаше ꙋ҃ти | ра҃ прихо́дящаго̀, но̀ скóро и҆схо́|жа҃ше къ страннѣю̀ кѣльѥ̀ скою̀ | и҆ ѥ҆ то̀ ѥ҆дин зꙋтворяше҃, и҆ ꙗ҃ко | и҆тица ларанис на гнѣздо̀ своѥ̀ |

к сгрѣнїю ꙗ҆ицѡ҃, а҆ ѡ҃нъсица́ | ма҃тѳенаго плода снабдаше | и҆
грѣ̀аше бг҃атно̑е и҆зъѡ҃билїе | дх҃вное и҆ теплотꙋ̀ю любовъ, | е҆а̀же
и҆мѣ̀аше пр҃но по бс҃ѣ, и҆ про́|ꙋее̑ поживе гс҃ бг҃оу вса̑ дн҃и ꙋрь́-
не||ства́ своего̑ в ве̑ликѡ҃ трꙋдѣ и҆ въ|въздрѣ̀жанїи, паꙋе же и҆ л. 94.
в жесто́|ки̑ добродѣте̑хъ, ѡ҃ них же́ подо́|ла̑е дивитиса и҆ ꙋю̑тиса, ꙗ҆ко | ни пра́ви̑ своего̑ и҆ ни и҆ного нико|га̑ же не и҆зме́нивы̑ до конца̑. Но̀ е҆|га̑ си́це ѡ҃нъсица сера́пиѡ҃нъ ѡ҃и҆|дѣ ѡ҃ житїа сего добры̑ и҆ лѣпы̑ | преставлꙗ́ше̑, и҆ е҆га̑ же съвле|къ е҆го скꙋтарь и҆з рꙋбицны̑ ризъ | е҆го и҆ хоташе ѡ҃бвити е҆го в ри|зы погребалны̑а, и҆ ѡ҃брѣ́те ко́|сти токмо̑ е҆дины жила́ми и҆ ко|жею̀ съдръжащеса ѡ҃ нꙋжна́го | трꙋда́ и҆ въздръжанїа, тако́ | пло́ть е҆мꙋ ꙋва́де; си́це же и҆ погре|бенъ бы̑ ꙋ҆тно ст҃мъ и҆ бра̑е̑ю̀. Се̑ |
по и҆стинѣ̀ и҆ въистинꙋ̀ ꙗ҆ко | воинъ хв҃ъ и҆ всакое странно̀е
на́|слажде̑нїе мимотекꙋщее̑ хра́ко||ри́скы ꙗ҆ко тимѣнїе ѡ҃гнꙋщавъ, | л. 94 об.
тако́ велми̑ зело тлѣ̀мꙋю ржа̀|винꙋ вса́къ гнꙋсъ ꙋлꙋьскїа соу|е̑ты,
ꙗ҆ко дх҃овенъ мꙋ҃, ѡ҃ дꙋ́ша сво|е̑а ѡ҃трасъ, тѣмже̑ и҆ оу҆сни́вы |
краснѣ̀йше дꙋ́шевное̑ зла́то въ | небесное̑ съкровище дꙋ́шю свою̑|
бг҃ора́ботивꙋю бл҃женны̑ серапї|ѡ҃нъ. Ри́зы же е҆го баше страньны̑а и҆ разра̑ны̑а ветха̑а рꙋбица, | въ́ими посыпаны̑, и҆ сеи̑ же
ра̑ | ветхо́сти и҆ и҆сїке̑рно̀сти (sic) и҆ ни|кто̀ же вз̑атъ и҆ ѡ҃ бра̑а
ѡ҃бн|тели тоа̑, но̀ бли̑ вратъ на мо|настырь повръгоша ризы̑ тыа́ |
на вз̑атне̑ нищи̑ и҆ страни́ы̑, | и҆ тако́же оу҆бо ѡ҃ нища̑ и҆ стра́|ны̑ никто̑ паꙋе вза̑ и҆хъ вхо̀да|щеи̑ и҆ нисхо́д|аще и҆з мо́настыр|а.

И҆ и҆ны̑е же баше дрꙋгїе трꙋ||дни́ци и҆ дх҃овны̑е и҆гна́тѣи̑ и҆ л. 95.
ха́|ралапѣи̑ кꙋпно̀же и҆ памфи́лъ | сщ҃ннници сꙋщеи три бра́ты по́|плоти, на всако дѣло монасты̑|ско̀е работы спѣ̑емы, си́це же |
оу҆бо кꙋпно̀ и҆ вса братьа̀ ѡ҃ хе̑ | въ трꙋдолюбїе и҆ въ бг҃олюбїе | и҆ в любовно̑ съвꙋзѣ ꙗ҆ко е҆дина́ | дꙋ́ша и҆ тѣло посреди со́ба на дх҃о|вна̑а реместе̑а сами самово̀лно́ | нꙋжа̑хꙋ соба, на работꙋ

же тре|бованіе монастырьское прно | въжелѣни соу, ѡскорбленіа ра | телесъ своих на дѣла трѹдовь|наа. Бѣ бо сице и самъ ефросі | неоусыпаѣ трѹдникъ е и во вса|комь дѣле ѡбра бы-
ваше и, поне | самъ стый та и з братьею стра|ше лѣсъ і
л. 95 об. въздѣлаше нивы на го|бзованіе хлѣбнаа, сице же оубо || егда гѡ прковнаго правила, то | па всѝ кѹпно поревахѹ дѣло трѹ|-
довное, иже страдахѹ вне, бли ѡ|кртъ ѡбители, и прихожахѹ | (жахѹ) кожо в начало прковна пѣ|нія и тако съвершахѹ бжтве|-
нѹю слѹжбѹ ѡбъщее свое прави|ло въ страсѣ бжіи и къ молтва | и слезѣ, таже исхожахѹ с молча|ние ѡво в келью свою, ѡво на трѹ|довнаа деланіа вне монастыра. | Сіа же вса па быкахѹ разсѹженіе | и оуправлениемъ прпбна.

Таже | инъ трѹдъ и ино повизаніе стго | з братьею. Сице оубо егда прійде | прпбны ефросі на место, иже | есть на толвою рекою, на немь | съставилъ есть ѡбитель свою, | место
л. 96. же то баше не нарочито и | мало и ѡскѹдно и по ѡбѣ стра||-
ны емѹ, сюдѹ и сюдѹ, ѡдна река на | два жрела разѣлися ѡ немь, при|ше ѡ выше к мѣстоу томѹ и па|ки ниже съво-кѹписа ѡ мѣсте | томъ. И сего ра нѹжа тѣсноты | ра ѡбители, и ако ѹбо брать|амъ оуже оумножившимся | и келіамь непотребно есть мѣ|сто ѹстранитися, и сего ра мно|жицею гахѹ стмѹ братьа, ако | да переставить ѡбитель с непо|требнаго мѣста на ино мѣсто, | икравъ нарочито. Стый, ѡвѣ|щавла има, гаше: и (sic), братіа моа, | не на сіа бѣ пришелъ в поу-стыню | сію, но пришелъ есмь на мѣсто | сіе того ради, ако хотѣхъ на немь | азъ единъ безмолъствовати, | и молчаніа моѣ
л. 96 об. ради хѹдо и ненаро|чито мѣсто сокѣ излюбих, а не||хотѣхъ начае тщие славы, ниже по|мышлахъ сіа мноства ра грѣхѡ | мои, чтобы ѡбитель съставити|ти и монасты оупространити | и братіа оумножити, но и нае | бгъ сѹдилъ, тъи въсхотѣ быті | храмѹ

своемꙋ въ славу свою на мѣ|сте семъ, кꙋпно҃ и монастырю | ѿ
немъ съставити҃, и мнѣ и ва҃ | в любви жити к немъ, ѡбщѣ
бгꙋ | работати. А еже гате перестá|витися ѡбители сей на ино
мѣ|сто, то азъ па҃ тѣмь немощне҃ | владѣти и позыбати, поне-
же | бгъ въдрꙋзилъ ю есть быти на | мѣсте семъ. Сице же аще,
люби|мици мои, егда хощета ѡбиланꙋ | быти мѣстꙋ семꙋ, то
ꙋрьемъ | кꙋпно ѡнꙋю горꙋ и тѣмъ паче | наполни҃ единꙋ рве-
нїцю, иже ѿ во|стока реки ѡноа. И бы҃ слово стго | дѣло ве- л. 97.
лїе, и абїе кꙋпно съ стмъ | трꙋдолюбезнала братьа наполнї|ша
песка востоучнꙋю рвенїцю ре|ки тоа, носащи землю на рамѣ҃ |
свои҃, ѿ горы, ѡноа оурываюци, и | того ра҃ река ѡна съво-
кꙋписа во | едино естьство, теучеть же и до | нинѣ кꙋпна еди-
нѣмъ стержене҃, | а дрꙋгои стержень еа матвами | стго и до сего
дни҃ место сꙋша | бы҃ посреди ѡбители.

Баше же | оубо духовныа повести инъ цвѣ|тъ благоволенїе
испꙋщающе, ино | сказанїе трꙋдовны плодо҃ въздѣ|ланъ грозд҃.
Та҃ елма некто сще|ннникъ и тъ приде баше ѿ вели|кого нова-
града, нарокоѿ паче, в на|ма҃стырь къ стмꙋ, хота съгла|дати ѡбы-
чаи прпбна҃ и ꙋвидети || ѡбихода монастырьского, кꙋпно|же и л. 97 об.
на трꙋды его внати хота, | таже и ѿ правилѣ црковнѣ҃ паче |
слꙋха видѣнїемь хоташе извѣ|стити собѣ. Сице же сна (sic) смы-
слї|въ на искꙋсъ собѣ и ползы ра҃ дне|вныа, бѣ бо мнаися,
ꙗко самъ | трꙋдолюбець есть и духовенъ пѡ|вижникъ, кичаися к
себѣ, и сего | ра҃ прїиде к стмꙋ, ꙗко слышалъ бѣ ѿ немъ
дивнаа и преславнаа. | Прпбныи ефросиї приатъ его | с вели-
кою радостїю, по ѡбычаю, | и даде хлебинꙋ емꙋ ѡсобь покоа
ра҃ | дневнаго и телеснаго. Сїнний | же оубо начатъ по ѡбы-
чаю тво|рити оузаконенїа монастырьска|а, кꙋпно же и трꙋжатися
съ сто҃ | и братьею потребною работою | ѡбители, таже и
оуспѣхъ тво||рити равнал ꙗ з братьею в начало | црковное, но- л. 98.

неже сице, ꙗко нейскꙋ|сѐнъ ю҆нець, по҆вѣдыйса по҆ ѝгъ | ташкаго бремани ѝ позна́нъ бы҃ | ѿ во́дящаго, ꙗко о҆сѣ҃ ѥ҆сть ѝ немо|щенъ, па́деса, тако ꙋ҆бо па҃ ѝ ѡ҆нъ|сица не ѝнемогы́ работы ѝ трꙋда́ | ст҃хъ ѡ҆нѣ҃ коу́пно҃ ѝ на цр҃ковно҆е | правило хꙋдъ ѥ҃ ѝ немощенъ ꙗвѣвы|йса. Є҆гда бо҆ сице прьвала́ стра́жа | случиса є҆мꙋ быти съ ст҃мъ ѝ бра|тьею въ всѐно҆щно҃ трꙋдѣ ѝ | бдѣнїи, по ꙋ҆ставꙋ скытьско́|мꙋ, мно́гꙋ пѣнью̀ бы́ваю̑щꙋ, та҃ | оу҆бо ѝ до глꙋбокїа полꙋнощи бда|щꙋ ѡ҆но́мꙋ сѝнникꙋ, дондѐже | по҆псалтыри ѝгла́ша ѝ каноны по | ѡ҆бы́чаю̀, кꙋпно̀ же ѝ великаа чте́|нїа ѝ про́чего пѣнїа по҆ є҆ще, сѝнни҃ | же оу҆бо ѡ҆нъ-
л. 98 об. сица нача́тъ ѿ сна́ по́кѣ||жати ѝ малꙋдѝьствовати те|лесѣ҃ трꙋда ради неꙋ҆сыпа́емы҃, ѡ҆во | оу҆бо сице ꙗко пьꙗ́нъ ѿ сна ѝ възѓрѣ|жанїа ѿ стенꙋ поревашеса, ѡ҆во|же сѣмо ѝ ѡ҆ва́мо шаташа҃, ꙗко | тро́сть вѣтрѡ̀ колеблема, ѡ҆во|же помизаю̑ще ѝ размѝзаше вѣ|жа҃ ѡ҆чию є҆мꙋ ѝ покиваше часто́ | главою̀. Ѝ сице же мало ꙋ҆стра́би|въ соба́ ѿ сна ѝ бывъ в сѐбѣ ѿ дре|манїа ѝ приступивъ ре҃ къ є҆ди|но́мꙋ ѿ клири прѝѣна҃ ѝ гла́ше | є҆мꙋ: сѐ оу҆же ва́тши є҃ па́че полꙋ|нощи, а҆ что є҆сть бываемое се|лико́ пѣнїе, ѡ҆во псалтырь, ѡ҆во|же каноны́, ѡ҆во про́ꙋдолжѐнїе | чтенїа, ѝ є҆сть ли семꙋ престатїе | ѝ конецъ спроста́ бꙋдеть ли. | Кли́рикъ
л. 99. же оу҆бо ѡ҆веща҃ є҆мꙋ: сѐ | ча҃ дни оу҆врьжеть҃ є҆гда́, ѝ тогда́ || в ко́нець съвръшаетса пѣнїа. | Сѝнни҃ же к томꙋ нꙋто҃ гла́ше, | но токмо̀ а҆бїе ѝзємъ ѝз недръ свои҃ | лентеѡ̀нъ оу҆брꙋсъ ѝ свазавъ | кꙋпно̀ конца є҆го ѝ наврьже на сѝ|цꙋ, ѝже є҆сть на҃ нимъ въ стенꙋ | вто̀рнꙋта, ѝ та́ко стояше до́ | конца̀ всѐно̑щноє бдѣнїе, висимь | на платѣ. Сице же оу҆бо пожи́въ | оу҆ прѝѣна҃ в мо̀настырѣ, трꙋжа|ꙗса ѝ по҆кизлꙗса дѣсатъ дни̑ъ, | є҆два̀ скоро́та҃, и сътворивъ ме|танїе ѝ мо̀лтвꙋ ѝ взємъ клѣнїе ѿ не҃, | ѝ ѡ҆ѝде восвоа̀си к но̀вꙋградꙋ. Си|це же оу҆бо̀ въпрошенъ бы҃ ѿ до|машнїи є҆го зна́емыми, како̀ ст҃го | ви́дѣлъ бѣ̀ ѝ в ко́ихъ дѣлехъ |

пребывающа и кацѣмъ сѫть | ѿбычаемъ живѫ брата его ѿ |
хѣ. Ѿнъ оубо мало помлъчавъ, || и съ ѹдивлениемь исповѣда л. 99 об.
има | стго искомаа и братьи его пра|чаа и ꙗко сѫть, речѐ:
видѣсте | ли прѣностоящее древїе, не тре|бующее сна и дрема-
нїа, ни покоа | всакого, тако сѫ пребываеть | ѿнъсища з братьею,
желѣзнои | и желѣными. Ѿни же оубо, ѿвѣ|щавше, рѣша емѫ:
се градешь | тамо еще, идеже дховнаа съвръ|шаются и трѫды
бывають | многїе. Ѿнъсища ѿвѣщавъ | и рече имъ: немощенъ
азъ пре|стоати древлестоанїе, ни | претрѫжати плотаный бе|-
плодныа.

Сице же оубо мало по|коснѣхъ здѣся в повести сїи | и
оудръжа медлание слово ѿ бы|вшемь ко мнѣ ꙗвленїе стго,
ѫ|пна же и рекомаго серапїѡна с ним. || Бы же егда трееи нощи л. 100.
радъ здви|дошеся, а мнѣ оубо грѣшномѫ | единако въ оунынии
сущоу и зѣ|ло в великѡ недоѫмѣнїие ѿкїа|тѫ, купно же и възмѫ-
щенѫ зель|ною бурею невѣденїе ѿ тайнѣ | боственаго аллїа, и
сице смы|сла и недомысли, и того ра разра|тихся помыслѡ
не врышити | житьа прїбна, и ѿ семь паче | ѿскорбихся и ѿпе-
чалихся и в ма|ꙗнїе растлѣнїа моего поврьго | соба ѿкаанный,
ꙗко раслабленъ | тѫгою на ложе мое и тако ѹснѫ | в тонїе снѣ
трѣзвано, а ѹмъ | ми есть, купно и дша моа, единако | па-
рахѫ ѿ вѣщи и бдахѫ на иско|маа, а мысленыа ѿчи мои и
на | соу ꙗко ꙗвѣ ѿврьсты. И се абїе | внезапѫ прѣста ми не-
кто въ || ѡбразѣ оуноша прелѣпъ зѣло и во|иньскы ѿрѫжиемь л. 100 об.
всюдѫ въѡрѫ|женъ и по врьхѫ в ѹрьвленицю | ѿпашь ѿдѣанъ
и крилѣ ѿ обою | рамѫ емоу на въдрѫ (sic) простерта | и ѿкна-
жено ѿрѫжїе меуь възма|хнѫтоую рѫкоу своу на высотоу | пре-
дръжа. Аз же оубо и ѡ томь | съмнѣхся и помыслихъ его бы|ти
неприназ. Ѿнъ же оубо, въ|зрѣвъ на мя, и рече ми: се блаз-
ни|шься ѿ мнѣ и вистинѫ събла|знилася еси ѡ стхъ ѡнѣ, и

сего ра̑ | граде̑ ти с ними несквернала и не|казнала. И тѣмь на
азъ ꙗко̑ | ѡ̑пасно̑ зрѣхъ и видѣ̑ жень, гра|дящоу ко мнѣ, ꙗко
всюдꙋ по соу|ществꙋ ѡ̑разѡ̑ бїа, и ѡ̑дѣа̑нїе | eȃ въистиннꙋ
л. 101. багрѧница и прѣ̑по|го дѣвъства ѡ̑разъ еи на ѡ̑коюо || рамꙋ свѣ-
тѧшеса зѣѣзнымъ ѡ̑|разо̑, кꙋпно же тала̑ и на тѣме|ни eȃ, и еи
послѣстковахꙋ коупь|но прѣже ꙗвлѣшала̑ ми са два̑ сто|лѣпнала
стар̑ца̑, ꙗко̑ и преже тѣ|мь ѡ̑разѡ̑, прѣ̑бныи ефро̑снымъ, | кꙋпно̑
с ними гамыи серапиѡ̑нъ. | И пришѣ̑ бїа и ста с прѣ̑бными
бли̑ | възглавїа моего и нꙋтоже | прьвїе не оуско̑ри гати ко
мнѣ, но̑ | стоахꙋ стыа̑ кꙋпно̑ и съ а̑нглѡ̑ | ѡ̑крѣтъ ea. Аз же̑
оубо разꙋмѣхъ | видѣнїе, ꙗко̑ истина е̑ зримала̑ | мною̑, и сего
ра̑ ꙗко̑ пазꙋнна во|стрепета̑ ѡ̑ страха и радости | пришествнѣмъ
ею̑ и ѡ̑бꙋмрѡ̑ | боазнїю ꙗко плоукъ, и нꙋтоже | проуее̑ земнаго̑
свѣтьства̑ помы|шла̑хъ, но̑ слы̑ша̑ бїю с проуними | гащю,
л. 101 об. иже е̑сть пришѣ̑шеи с нею, || ꙗко нꙋжа ми е̑сть и, ре̑, келїа,
и нꙋжоу | ми твора̑ зело неведѣнне̑мь. Аз̑ | оубо прѣ̑карихъ
слово eȃ словѡ̑ мо|и̑мъ и рѣхъ к неи̑ дрьзо̑стно̑ въ|скꙋзѣ сон-
нꙋю тагоꙋ: аще | ты е̑си, бїе мти̑ дѣ̑во живота не|веуерне̑го
свѣта ха̑ бга̑ моего, пло̑|тью бе̑ истлѣнїа рожѣ̑шїа, то̑ | ни̑нѣ уто̑
ти е̑сть клоуимое и | въскꙋю скорбнѝши и пеуалꙋе̑шь, | понеже
ѡ̑ тобѣ веселатса нбса | и ра̑уе̑тса зе̑мла. Ѡ̑на же оубо па̑ |
ѡ̑вѣща̑ ми и приложи мно̑го̑ | проуее̑ гати ко мнѣ: нꙋжоу ми|
тво̑ра̑, реуе, троа̑ще бо̑ственаа̑ | аллуїа, и сего ра̑ въспиши
тай|нꙋ сїю, е̑ка̑ же а̑зъ бїа то̑бѣ. И | перѣвїе в науале напиши
ѡ̑ сеи̑ та|и̑не, ѡ̑ неи̑ прѣ̑ци мли̑шаса и въ|зжелѣша ю хотѣ-
л. 102. ниѣмь стго дха̑, || и напиши сице: да въскрѣ̑неть бгъ, | и разы-
дꙋтса кра̑зи е̑го, въскрѣ̑ни | гїи, да не крѣ̑пится ꙋлкъ, въскре|сни,
бже, сѧди зе̑мли, въскрѣ̑ни гїи, | да възнесетса рꙋка твоа. И
се|мꙋ плоть̑скомꙋ кѫтѣ̑кеномꙋ | въскрѣ̑нїю не и̑мꙋть вѣрь жесто̑|-
сердїи̑ жидове, и ѡ̑ семь бла̑ня|тса е̑лини, и сего ра̑ латыно-

ве | бе҃вѣриѣмъ недꙋгоую҃, и ѿ семь | съмнатсѧ варвары, всѣ же
сїе | бе҃вѣрнїци ꙋюдатсѧ и дивать҃, | ꙁаꙁираюци кꙋпно хрт҃ьѩнь-
ско|моу праковѣрьствꙋ, гл҃ще: како | бе ꙁ ꙋма самоглѧно, ѩко въ
бг҃а, в ра|спатаго, не сомнѧщеся, вѣрꙋ|ю҃, а бг҃ъ не ꙋмираѣть, ни
въскр҃са|ѣть; и сего ра҃ тѣмъ погыбоша | жидове и елини ѿ
съблаꙁны своеѧ | побѣдиниса, лахи же и немци бе҃||вѣрнїки на- л. 102 об.
рицꙋются и варвары не | вѣдать бг҃а и ты҃ еретици сътро|шаса,
поне҃ воскр҃нїю ра́спата҃ | ха҃ прно не вѣрꙋють. И сего ра҃ прно|
тѣ҃ дѣлма двѧжы҃ да гл҃ться пра|вовѣрными бо҃ственаа аллилꙋїа, |
поне҃ в тои есть тайна въскр҃се|нїа хв҃а сн҃а моего и бг҃а; тай
же | бо гл҃ть и жидове, кꙋпно же и вси | ѩꙁыци латыньстїи,
сице же па|ꙋе и еретици такоже гл҃ють ве|щь сїю, ѿво двѧжы҃ и
инъ трижа, | а не вѣдать тайны еа искомоа, | ꙋто есть в неи
ꙁапеꙋатѣно ѿ | ни҃ сꙋщее бг҃ѡ, и того бо ра҃ тѣ҃ | гнѣвъ бж҃їи
въспаленнаа ѩро|сть его ѿвращашеся ѿ ни҃ | и до конца на
игꙋблениїе самогласїю | ѿ нехъ не градаше на ни҃. Гл҃ть | бо выи
жидове, кꙋпно и тꙋжни || с нїми вѣрою, таже и еретицї гл҃ю|ть л. 103.
о хе҃ бꙋ҃ѣ, найпа҃ же іоудѣи сицевааа гл҃ють, ѩко не въскр҃се хс҃,
но | ѩко ꙋченїци оукрадоша его, а то҃ | паче сами гл҃ють сице
непреста|нно великꙋю тайнꙋ хв҃а воскр҃нїа | бж҃твеною алелꙋгїею,
ѩко въ|скр҃се хс҃ и паки въскр҃се бг҃ъ. И се|го ра҃ да двоитса
въистиннꙋ | праковѣрными бо҃ственаа але|лꙋгїа: прьвїе двѧжы҃ да
гл҃ться | в прославленїе ѿц҃ю: аллилꙋїа, аллилꙋїа, | слава тебѣ бж҃е, и
сїа тайна: во|скр҃се, въскр҃се в бж҃тве и ꙋлꙋестве | и слава емꙋ,
ѩко ѿц҃ь вседержи|тель есть бг҃ъ не ѿстꙋпенъ | бо҃ство свои
единоꙋадаго сло|ва сн҃а своего ха҃, и хс҃ неѿстꙋпи|вы въꙋлꙋенїа
ст҃го дх҃а бж҃тва | ѿц҃а, идеже бо ѿц҃ь, тꙋ и сн҃ъ слова || нераꙁ- л. 103 об.
лꙋчно в лонѣ емꙋ есть, и и|дѣже сн҃ъ слово бж҃їе, тꙋ сꙋще|-
ство ст҃го дх҃а бг҃а въꙋлꙋенїе, и | се есть съвершенъ ѿц҃ь и
всы|нїемъ дх҃а единъ въ тр҃ице слави|тсѧ и оудвоенїемъ бж҃твена|

аллѹїа познаваетьса и сла|витса. Таже и паки второе | глтьса
дважы бжтвенаа | аллѹїа, глтьса дважы въ слаѹ | единоѹадаго
ра̀ слова бжїа: | аллѹїа, аллѹїа, слава тебѣ бже; тоже | есть
въскрсе, въскрсе хс снъ | бгъ и подобенъ ѡїю и слава емѹ, |
ꙗко и нераздѣлѹенъ с ни бжтво̀ | и ѹлѹствомь, и въплощенїа
же | ра̀ стго дха снъ бжїи нарѣтса, | а въскрсенїа емѹ ради
бгъ съвръ|шенъ познаваетса и славитса, | идѣ бо снъ, тѹ и
л. 104. ѡїь есть, и сими || нераздѣлѹно̀ ѹравнїса и прослави|са прты
дхъ, и сего ра̀ единъ снъ | в прте̑й трїце истинемъ бгъ | сла-
витса оудвоенїемъ бжтве|наго̀ аллѹїа, ꙗко бгъ и ѹлкъ. Тре|ти-
цею̀ же пакы дважы глть|са бжтвенаа аллѹїа, глть же | са въ
прославленїе стмѹ дхѹ, ꙗ | да неработенъ бѹде ѡїѹ и сини |
прты дхъ, понеже и сты дхъ бѣ | е, и того непреложное
въѹлѹнїе | и всыненїе хс и единоѹадо есть сло|во бе̑ истлѣнїа
ѡїїю, таꙗ же | бо и ѡ томъ глтьса аллѹїа, аллѹїа, | слава̀ тебѣ
бже, сїиреѹь: въскре|се, въскрсе, слава емѹ, ꙗко нераздѣ|лѹное
дѣйство всыненїе стго | дха хе, въскрсе, въскрсе бѣ и ѹлкъ | и
того ради равнаа слава стмѹ | дхѹ, ꙗко̀ слава ѡїѹ и сини, и
л. 104 об. то||го дѣлма̀ и тѣмь сты дхъ бгъ | съвръшенъ познаваетса еди|
въ трїи нераздѣлѹны емѹ въѹе|ловѣѹенїе и ѹдвоемъ бжтве|на̀ емѹ
аллѹїа познаваетса и | славитса въ двою̀ естьствѹ | бгъ и ѹлкъ.
А̂ идѣже оубо сице | ѹтроитса бо̑ствена̀ аллѹїа, | тѹ есть при-
лагаемы в тѹжы|й бгъ ꙗзыѹеский, понеже многѝ | сѹть бзи
елиньсти. Но̀ аще ли не | сїа та̑йна бо̑ствена̀го аллѹїа, | ꙗко не
въскрсе хс по страннїи сво|емь, не въскрсе бъ, то прїи лѡ|жь
и сты дхъ слга̀ и бгъ не во|плотиса в ма и хс простъ ѹе|ло-
вѣкъ и распꙗ оумре и не въскрсе, | ни а̂ бїа дво, и апли
вѣтїе | трѹдишаса, мѹки же и мѹцїи | горка̀а и люта̀а по-
л. 105. страна̀а в бе||зѹмїи, и дѣла и вѣра̀ хрстьаньского̀ | свѣта сїанїе
потемненїе мртво | соѹ, и но̀ка̀а блгть и истина за|кона, иже

бы҃ неложно ꙗ҆ ѿмъ бг҃ѡ҃ | всюдꙋ ложъ ѥ҆сть, понеже прѣ҃ци |
гл҃вы прѣ҃тыи дх҃ъ, ꙗ҆ко постра́да|ти хв҃ и҆ въскр҃нꙋти ѥ҆мꙋ мл҃ишѧ҃, |
гл҃ще ст҃ымъ дх҃мъ: въскр҃ни гн҃, | да не крѣпитсѧ ѵл҃къ, въскр҃ни
гн҃ бж҃е мои, да възнесетсѧ рꙋка́ | твоѧ̀, въскр҃ни бж҃е, сꙋди ꙁем-
ли, | да́ въскрн҃еть бъ҃ и҆ разыдꙋтсѧ вра́|ꙁи ѥ҆го; и҆ сїа всѧ̀ съвръ-
шишѧ҃ и҆ в ко̀|нецъ прїи́де въ срѣ́дꙋ бо҃ствена́го | а҆ллꙋ҃їа, а҆ллꙋ҃їе
двои́тисѧ, тъ҃ є҃ | и҆ско̀мое̑ та́йны ꙗ҆вленїе, въскр҃се | хъ҃ по́ стра́-
нии (sic) свое̑мъ, въскр҃се | бг҃ъ, ꙗ҆ко ѵл҃къ хс҃ и҆ тѣ́мъ просла́|-
виса и҆ прѣ҃но въцр҃иса на́ нб҃си и҆ на́ | ꙁемли ѥ҆динѡ̀сꙋщна́ѧ тр҃ца,
и҆ ты҃ || прѣ҃ци не ложь бы́ша и҆ ст҃ый дх҃ъ не | солга̀ дѣйствꙋ́й л. 105 об.
ѹ҆стами и҆̀, и҆ | а҆пл҃и не вътщѐ трꙋ́дишѧ҃, мꙋ́ки | же и҆ мꙋ́ци
содолѣвшіе мꙋ́тлѣ҃, | ꙗ҆ко ꙁаконнѡ̀ стра́жꙋще венѵа̀шѧ҃ | хра́борьскы,
и҆ тѣмъ жи҃вѣ ѡ҆|стꙋпники славы бж҃їа нарѵа|ю́тсѧ, и҆ ѡ҆ то̑
є҆линьска̀ѧ собла|ꙁны ꙗ҆ко паꙋѵина раꙁираю́тсѧ | и҆ ꙋ҆ста и҆̀ с мꙋ-
ро́словиѥ̑мь прѣ҃но ѡ҆ | томъ ꙁатыкаю́тсѧ, є҆ретици | бл҃дословꙋ-
щеи҆ на ха́ таже и҆ | на ма бг҃ю дв҃ꙋ на мт҃рь ѥ҆го гл҃ю|ть нелѣ-
пѧ, и҆ тѣ҃ ѡ҆глаша|ю́тсѧ варвары, и҆ тѣмъ прѣ҃но | мрѣ̀ꙁи бг҃оу
латынь́скоѥ̑ безвѣ|рїе. Но̀ а҆ллꙋ҃їа и҆стинно є҆сть та|и҆ны ѡ҆кро́венїе:
воскр҃се, въскр҃се | хс҃ сн҃ъ мои и҆ бг҃ъ мою̀ плотью̀ | бг҃ъ и҆ ѵл҃къ,
и҆ а҆ того ради хва́лї||ма и҆ сла́вима и҆ прѣ҃но бл҃жима є҆смь, ꙗ҆ | л. 106.
ѵт҃ѧ дв҃о бг҃а, и҆ ревнивы ра́бъ ѥ҆го | позна́етсѧ є҆фросѝ, є҆го бо
ра̀ хода|та́йства ѡ҆кры҃ съкро́вен̑нѧ. | И҆ сїа тако́ ре́къ бг҃а и҆
ѡ҆и́де съ ст҃ы|ми кꙋпно̀ ѡ҆ мѣ҃. И҆ се а҆́нглъ бж҃їи, | преже при-
шеды́й, пристꙋпивы ко́ | мнѣ і҆ възрѣ̀въ на ма ꙗ҆ко та|ко̀ і҆
ꙗ҆ростьно и҆ съ гнѣвѡ̀ рѣ҃ ми: | напиши сїа всѧ̀, и҆же бг҃а ꙋ҆годни|ка ра̀ бж҃їа гл҃вы тобѣ. А҆ꙁ же̑ ѹ҆бо | възбоѧ́хсѧ и҆ трепетахъ
преще|нїа ѥ҆го и҆ нача́ рыда́ти и҆ хлипати | и҆ рѣхъ к не́мꙋ въ
ѹ҆мили́нїе слѣ́зъ | мои҆: гн҃, ты̀ веси, ꙗ҆ко мнозѝ в ѵю̀|десе
просиѧ́ша и҆ в ѥ҆ликы̀ | знамѐнїахъ, а́ троѧ́щиѝ бж҃тве|наѧ̀ а҆ллꙋ҃їа.
И҆ ѡ҆вещавъ, ре́ѵе ми: | не вѣ́ды́й та́йны сеѧ̀ не сꙋ́дитсѧ | є҆мꙋ,

л. 106 об. нынѣ вѣды оуже ѿсужень || боудѣ ѿ бга, и азъ немлтвъ и та|жекъ и жестѿ ꙗвлюса емꙋ въ | исходе дша его. И сїа рекъ, ѿиде ѿ | мене. И азъ възбнꙋхъ и никого ви|дѣ, токмо ѿщꙋтѣ соба въ хлн|панїи и рыданїи и ѿкрѣто възь|главицꙋ мою слезами моими пѡ|моуенꙋ.

И вѣсть бгъ съкрове|нїе тайны дша моеа и вѣсть испы|таа срца и оутробы, и вѣсть | бгъ ть мои іс хс, ꙗко не сългахъ | на бїю, ꙗвльшꙋю ми са съ сты|ми кꙋпно. И еи въистиннꙋ мно|жае сихъ гамы слыша слоѵеса ѿ | бїа, и ѿ великїи ею глъ малаа не|ѵто не растлѣнной памати | моеи оудръжа и грꙋбы разꙋмѡ | изнесохъ, тоже и написа искомое; | но

л. 107. и паѵе оумлъѵати восхотѣ | видение и не написати ѿкровена||а. но па оубоахса бга, кꙋпно же и | оустыдехса того цѣрѡ, ихже | видѣ ѿкаанныи азъ и недосто|йны на ефросимъ оугодникъ его. И сего ра въспоманꙋхъ притую | леніваго раба, таже и въспома|нꙋхъ съкрывша талантъ в зе|млю гна своего, блтное сребро, | в немже славитса ѿць и снъ и | стыи дхъ единосꙋщнаа троица | бгъ и ѵлкъ; и того ради ѿврьзѡ | ташкое прещение грѣхѡ мои | и дрьзнꙋхъ катити, не стыда|щеса и не съмнащеса многоцѣ|ныи бисеро и свѣ славы бжїа тѣ|ницею млъѵанїа ѿклюѵенъ тмо|ю и немлъѵаниемъ сїати емꙋ, при|сно расклюѵихъ тмꙋ млъѵанїа, тѣ|мѣ и дръзнꙋхъ написати ꙗвленїе |

л. 107 об. бгомтри, кꙋпно же и стго великое || дзновенїе къ бꙋ ꙗвихъ, таже и | боствено аллїе ходатайство | его клюѵимое ѿклюѵи. И тѣмъ | и того ра найпаѵе дръзнꙋ рещи: пѡ | истинне и по смрти живъ есть | прпѣны ефросй. Пише бо: праведни | и по смрти живъ бꙋде, праведни|ци въ вѣки живꙋть и мъза и ѿ вы|шнаго, и оумре правѣны, ѿстави | попеѵенїе, и правѣникъ ꙗко фини|ксъ процвѣте, и праведны дша в ру|це бжїи и не прикоснется и мꙋка, | правѣникъ ѿ смрти избавитса, | и паки:

раблажиша кости прпⷣбны, | и чтна, ре, смрть прⷣ гдь препⷭ°|бны его, смрть мужь правⷣнꙋ по|кои вечны и дша его въ блгы водво|рится. Сице же оубо блжныи ѿць | нашь ефросимъ въ блгы въдворі|выйся дша его и тѣмже и по || смрти жикъ есть; л. 108.
и аще бы и ра|стоянинемъ тѣла не с нами есть, | но дшею паче прⷣо посѣщаше на, | любимо же и любовію не кромѣ есть | чадъ своихъ, иже есть въ ѿбите|ли его, и явлашеся и прⷣбны дхⷭ | свои дръжащи вѣрꙋ к немꙋ, не | токмо явлашеся во своеи емꙋ ѻ|бители, но и вдале преславно явла|шеся и чюдеса твора болшаа и ве|лика призывающи его с вѣрою | ѿ хе ісꙋ гдⷣе нашемъ, емꙋ слава, чть.

Чю° стго ефросима ѿ черноризци діяконе.

Баше оубо черноризець нѣкто закхе|и именемь, саном же діаконъ | ѿ хе, и томꙋ тако баше приклю|чися лютъ недꙋгъ, и нача боле|ти емꙋ вса страна его лѣвая; | болѣзнь же баше таштка емꙋ зело | и жестока, яко всемꙋ бокꙋ его съгні||тися и л. 108 об.
пꙋхнꙋти, и того ра проче | ѿчаꙗвъ соба ѿ живота своего и | тако въпіаше дни и нощь велиимъ | гласомъ ѿ нужи горести недꙋга не|стерпимаго. И бы оубо пріспѣвь|шꙋ паче тръжествꙋ и година пра|зника трѣ стль василья велика, | григорьа богослова, иоанна злаг|стаго, тоже баше храмъ бы трⷣ | стмъ въ ѿбители ефросима пре|подобнаго, и того ра игꙋменъ коу|пно же и з братьею монастыра | врьхнего ѿстрова изыде на торь|жество празникꙋ и пріиде в мо|настырь трее стль чюотворца | ефросима. Закхей баше черно|ризець діакоⷭ гамыи, иже неѿбле|гчимо тога недꙋгоуми, едінъ ѻ|стася в монастыре в врьхнемь | ѿстровѣ. Сице же болѣзнь емꙋ || баше надымаше, не ѿблехча- л. 109.
шеся, | и явы емꙋ множашеся, и тако ле|гаше въ ѿчаꙗніи живота емꙋ и | прихода смрти паче смотрающе | и гробнаа проче помышляющю | емꙋ; и паки в помышленіе приде | емꙋ

сицеко, ꙗко нинѣ є҆ ѵ҆тнъ дн҃ь | и҆ тръжество праꙁнїкꙋ трѣе҆ | ст҃ль;
и҆ плѧтъ съ слѣꙁами мл҃ти | бг҃а и҆ тре҆ ст҃ль приꙁывати на по|-
мощь въ ѡ҆блегчєнїа недꙋга своє҆, | кꙋпно҆ и҆ приꙁывати с нїми
тако҆ | мл҃твеными словесы є҆фросима | блаженнаго. И҆ тако ѹ҆бо в
рыда|нїи слѣꙁа҆ ѹ҆толиса є҆мꙋ мало гор|есть недꙋга лютаго, и҆
того ра҆ | сице въздрѣма и҆ в ѳонїѣ сна҆ въ|смажиша́са вѣда
ѡ҆чїю є҆го҆, и҆ | внезапꙋ видѣ трѣхъ великꙋ ст҃ль, | прѣстоѧщꙋ
л 100 об. є҆мꙋ к келицѣ сла́ве || бг҃олѣпно́ по ѡ҆бра́ꙁꙋ и҆ в ꙋтва́ри | ст҃ль-
ско́и, кꙋпна́ же и҆ с нїми та́|ко па҆ видѣ́тъ прпⷣбна҆ є҆фросима́,
тако҆ ст҃олпъна и҆ пресвѣтла | славою и҆ жезлъ и҆мꙋщꙋ є҆мꙋ в
десн|ꙋю ꙋ҆ко́у ско́ю, и҆ приступимъ, | рече, к болѧщемꙋ, ѹ҆да-
рѧющи же|злѡ҆ ѿ средꙋ келе́йнꙋю и҆ сице гла҆|ше: се трїе ст҃ли
и҆порꙋчаю́тса | нинѣ к бг҃ꙋ по тобѣ, а҆ще хо́щеши | здравъ быти,
то и҆мле́ши ли по|каѧтї и҆ пре́ста́ти ѿ грѣхъ | свои҆ и҆ полꙋчїти
ско́рое и҆сцѣле|нїе; недꙋжны́й па́че оу҆бо ꙗ҆ко ꙗ҆вѣ | вопїи: є҆и,
гн҃и, помоꙁи ми в болѣ|знѝ сей, покаю́са. Прпⷣбны́й є҆фро́|снмъ
ско́ро по́емъ жезлъ свои | і҆ а҆бїе ѹ҆дари концемь жезла́ в со́-
гнꙋ|кнꙋю́са ꙗ҆зꙋ по недꙋгоу болѧща҆. | Ѡ҆нъ ѹ҆бо въꙁро́гнꙋвъ и҆
л 110 келий гл҃сѡ҆ || възры́гнꙋвъ, и҆ а҆бїе пачє вскоу́и|въ и҆ мнѧса, ꙗ҆ко
прокрѣженъ бы҃ | ѿ же́зла ст҃мъ. и҆ бы́въ в сѣбѣ, ни|кого же
видѣ, но́ токмо́ проꙗꙁ|влено напыщенїе недꙋжное и҆ крови |
текꙋщꙋ, коупно же и҆ гнои и҆ бокꙋ є҆го, | и҆ в тѡ҆ ѹ҆сѣ ѡ҆блегчи́са
колѧхнꙋ є҆. | и҆ по малѣхъ дн҃е҆ здра́въ бы҃, ꙗ҆ко ни|чтоже постра҆.
И҆ ѧꙁнѣвъ ѡ҆ собѣ | сицево, ꙗ҆ко прпⷣбнаго є҆сть к немꙋ | є҆фро-
сима пресещенїе и҆ ꙗ҆влено чю҆ є҆го | на со́бѣ видѣ́въ, и҆ того
ра҆ просла|ви бг҃а и҆ трѣхъ ст҃ль и҆ чю҆творїа | оу҆гѡ́дника ею҆
єфросима.

Чю҆ кто|ро́є ѡ҆ том же ꙁакхѣи прпⷣбнаго ѡ҆ц҃а | нашего є҆фро-
сима, и҆ ꙗко видѣ є҆го и҆ | ꙗ҆вися смꙋ сты҃.

Кы оуко и҆ногда тѣ҆и же | вы́шерсусны́и дїа́ко҆ ꙁакхѣи при|є-

мы̀ ѝсцѣленїе, ѝ пришѣ̀ ѿ болѣзнѝ̀ | въ здравїе, тѣ̀ любѝ р҃л
ѝ вѣры ѐмꙋ, || ѝже ѝмѣѧ̀ше къ ѐфросимꙋ прѝѣ̀но|мꙋ, ѝ прѝидѣ л. 110 об.
тъѝ жити в мо́настꙋ̀ | ст҃го. Ѝгꙋменъ же ꙋ̀бо ѿбители | тоа̀
прїѧ̀тъ ѐго, ѝ та́ко тꙋ ѐмꙋ | пребывающꙋ. Ѝ въ ѐдѝнѣ̀ па́ки
ѿ | дѝн, поздꙋ̀ сꙋще веуе́рꙋ, сице бо̀ ꙋмѣ|дла̀вшꙋ закѣ̀ю въ
дн҃евно́мъ -нѣ|коѐмъ дѣ́лѣ, тѣ́мъ ѝ закоснѣвь|вшю̀ сгрѣ́ти ѐмꙋ
келья̀ своѧ, | ѝ та́ко тꙋ глꙋбокꙋ соущꙋ веуерꙋ, ѝ | томꙋ па́уе
ѐдина́ко възгнѐтивь|шꙋ дро̀ва в пѣщи своеѝ̀ на сгрѣ́нїе | келья́
своеа̀, ѝ та́ко пауе́ прѣѝго́|рѣвшѝ дрова̀ сущимъ, ѝ ѐдина гла́|ка̀
велика ѿста́са в пѣщи вала|ющиса. Ѿнѣ̀ ꙋ̀бо ѝземь ю̀ ѝс
пещь|нꙋю̀ пазꙋхоу, ꙋреженїа ра̀ келеѝно|го, ѝзнесе ю извнꙋ
келья̀ своеа̀ ѝ та|ко повры́же ю на нꙋтренемь дво̀рцѣ, | блѝзъ
прѐсѣнья̀ келеѝного, ѝ не брѣ||гъ съ ѿгнѣ́мъ гла́вни, ѝ ѿѝде л. 111.
про́|сто в кѐлью̀ свою̀, ѝ а̀бїе възле́гъ | на ло́же своѐмъ ѝ
велмѝ̀ крѣпко | ꙋ̀сноувъ зело сла̀стно̀. Гла̀вна же | ꙋ̀бо възго̀-
ревшѝса пламенемъ, | ѿ неѝ̀ же ѝ възжѐно бы̀ все прѐвѣ|рне
келеѝноѐ, ѝ ꙋ̀же пламени къ две|ремъ кельѝ распа́ливѝса ѝ
прибли|живъшꙋ; ѿномꙋ же тапѝко̀ спа|щꙋ ѝ сно̀симꙋ зѣ́ло глꙋ-
бокѝ̀ сномъ, | ѝ нѝутѐ̀ па́уе бы́ваемаго̀ зла̀ свѣ́|дꙋщоу ѐмꙋ ѝ
гра́дꙋщѝ̀ не вѣ́дѣ лю|ты̀ нань; но̀ а̀бїе слы́шѝ въскво̀зе | со́нѝꙋю̀
та̀готꙋ мно́гоѐ тлъ́ца|нїе въ двери ѐмꙋ келеѝныа̀, но̀ слы́|шашѐ
ꙋ̀бꙋжаю̀щаго ѐго, а̀ сонѝ́ныа̀ | ра́ди тѐ̀стоты̀ не можаше ѿбо́|д-
ритиса ѝ стра̀битѝ; ѝ па́ки ви|дитъ ѿверзо̀стаса̀ двери ѝ ско̀ро́ |
гра́дꙋща к ѝемꙋ ѐфросима прѝѣ̀на̀ || ѝ жезлъ ѝмꙋща в дѐсницѝ л. 111 об.
своеѝ̀. Гла|ше ѐмꙋ, приближаю̀щиса к лѐжа|щемꙋ: се ты в сѣ́-
ча̀ погы́баѐши, | ꙋ̀лꙋе, са̀, а̀ монастꙋ̀ мо̀ѝ ѿгнѐ̀ | племити хо-
щеши, ѝ сего ра̀ въ|стани скоро̀; ѝ ꙋ̀дари ст҃ыи же|зло̀ своѝмъ
по нозѐ спящаго̀, | ѝ тѣ́мъ а̀бїе въздро̀гнꙋвъ ѝ въ|ско̀ѝвъ,
ѿкръзе двѣри келья̀ | своеа̀. А̀ сѐ ꙋ̀же ѿгнѣ̀ ѝ крепнѐ | ды̀ма
заѝмахꙋса̀ двѐри на ѝзхѐ|женїе ѿнъсица, ѝ тако покꙋта̀въ гла́кꙋ

своюѝ котыгоюѝ, и҆ ѐдва҆ | и҆бѣже и҆ѝвнꙋ келья своеѧ҆ въскѐо|зѣ ѻ҆гнь
и҆ дымъ на бꙋю монасты|рю, и҆ тѣ҃ възопѝ гл҃сѡ҃ велїѝмъ; | и҆
слы́шавѣше братьѧ҆ стекошѧ҆ | и҆ ѡ҆ѧ́шѧ҆ ѹ҆ ѡ҆гнѧ горѧщеѐ. Ѡ҆нъ |
сицѧ҆ и҆сповѣда́ и҆гꙋменꙋ и҆ бра́и | и҆ ѧ҆вленїе прп҃бнѧ҆, и҆ како спсе
л. 112. ѐго || ст҃ыи, възбꙋ҆ ѐго ѡ҆ сна́ и҆ про́чее по́|вѣда́ келе́йное дѣло.
И҆ сїѧ҆ вса | слышавѣшѐ и҆ прослáвиша бг҃а и҆ ꙋго|дникѧ҆ ѐго и҆
чю҆творца ѐфро̀сима, | ꙗ҆́ко и҆мѣѧ҆ бл҃готь дръзно́венїе | къ вл҃це
х҃ꙋ бг҃оу, ѡ҆ хе҃ і҆с҃ъ гн҃ъ нашѐ.

Посланїе ст҃го ѐфросима к соборꙋ ст҃ыа | (трца).

Гдⷭ҇и нашеѝ, сщ҃ннико҃ съборꙋ ст҃ыа | трц҃а и҆ проча҆ всемꙋ
сщеннѝскомꙋ | чинꙋ грѣшны́и въ и҆ноцѣ҃ мѣ|танїе творю, тре-
бꙋа ѡ҆ х҃е вашеѧ҆ | мл҃твы и҆ бл҃вленїа. Но слышꙋ ѡ҆ мно|гы҃х, што
потажлѐт мѧ мно̀го | пѧ҃ же всѣ҃х вѧ҃ мотыланы́и столїѣ | и҆ѐвѣю,
плачѐ на ст҃ꙋю и҆ ѧ҆пл҃ꙋ събо́|рнꙋю цр҃квь ѡ҆ ѧ҆ллꙋ҃їи, што̀ дѣѝ |
дѣ҃ѧ҆ды гл҃ть, ѧ҆. не трижы́, ꙗ҆́ко̀ самъ | гл҃ть и҆ проча҆ї. Сѹмненїе
ѹ҆́бо и҆мѣ́ю | ѡ҆ томь мно̀го̀: вас̾ ѧ҆и послꙋшати, | ѧ҆ съборнꙋю
л. 112 об. цр҃кѡ҃ ѡ҆ста́кити и҆ кла́||твꙋ на себѣ въвести ѡ҆ всѣ҃х сѐми | съборъ
ст҃ы҃х, и҆ли преданїѧ ст҃ы҃х и҆ | и҆з начала правосла́вны́а вѣры́ | пре-
дали́ша. Сѣкѣсть бо ѡ҆блиꙋаѐть, | много писанїѧ свѣтельствꙋю̀, |
ꙗ҆́ко по̀бѣлѐт мѝ пѧ҃ по ст҃ѣи и҆ съ|борнѣи ѧ҆пл҃тѣи цр҃кви побор-
нї|ка быти и҆ съвокꙋпленꙋ к нѣи | быти, в ню҃ вѣровѧ҆ и҆ пре҃
ѡ҆тнѝса, | тѧ҃ мѝ по̀бѣлѐть вѣровѧ́ти, по | дѣꙋ, и҆ и҆зволи преме-
тати и до|мꙋ бѧ҃ моѐго пѧ҃, неже жити мѝ | в селѣ҃х грѣшнѝчи.
И҆ мѣсномꙋ|ка же бѧ҃ и ѡ҆ свѣтельство въ ма|ло, что̀ прьвїѐ
дꙋ҃ ст҃ыи ѹ҆сты | дѣвы рѣ҃: бг҃ъ ѡ҆ц҃ь нашь прѣ҃ вѣ|къ сѣдѣѧ҆ сп҃нїе
посрѣ҃ землѧ; гдѣ҃, | ꙗ҆́вѣ ѐ, ꙗ҆́ко въ і҆ерѝмѣ, тꙋ ѹ҆бо зѧ|повѣда
л. 113 гꙋ ꙗ҆́кмїе жико҃ до вѣ́ка, | тꙋ ѧ҆враа́мꙋ обѣщѧ землю бг҃ъ || и҆
сѣмѧ̀ми ѐго до вѣ́ка; тꙋ ѧ҆враа́мъ | прїнесы́ бо́ѹ жрьтвꙋ и҆ и҆саа́ка
сина̀ своѐ на то̀ мѣсте, и҆дѣ҃ распѧти҃ | х҃ꙋ; ѡ҆то́ле ꙗ҆́ко пр҃рци про-
ноѧ҃ѧ҆ѧ ѡ҆ въплощенїи хв҃е, тꙋ и҆зво|ли сѧ҃ гь ро̀тиса ѡ҆ прꙋ҃тыа

двы ма|рїи, ту ѝбра ві ѧпл҃а, по рє҃нно|му ѿ гѧ҃, є҃ рє҃: ѝдє трꙋ-
пїє, ту зкєрꙋ|тсѧ ѡ҃рли. Трꙋпъ ꙋбо себѣ нарє҃ | гь, ѧ҃ прѣци
ѡ҃рли и ѧпл҃и. И҃ ѿ ни҃ же | ѝзыде въ всѧ землѧ вещанїѧ и҃ и|
конца всєлѣныѧ гл҃и и҃; ѿ ни҃ павелъ | гл҃ше, ꙗ҃ко по ѿшествїи
моємь | внїдꙋ в нѧ҃ влици тажцѝ, не цѧ|дѧщи стада хв҃а, и ѿ
нѧ҃ встанꙋ | самє҃ мꙋжи, гл҃ще рѧ̑вра̑щенаѧ, | є҃ ѿторга̑ти оу҃чнкы
въ слѣ̑ себѣ, | разꙋмѣ҃ши оу҃бо бг҃а, не ꙗ҃ко бѧ҃ про|славнїша ѝли
блг҃ріша, но̀ ѡ҃сꙋ|ѣ̑тишѧ҃ помышлѣ̀нїи своими, || и ѡ҃мра̑чисѧ л. 113 об.
нерازꙋмноѐ и҃ срцє, гл҃ю|щє быти мр҃ви, ѿбоюродєша. И҃ по|то̑
про̑зрѧ̑щи ст҃їи ѡ҃цѝ, ꙗ҃ко прїи|дꙋ ѐрєтици ѝсказѝти вѣрꙋ ст҃ую, |
и збирахꙋсѧ на разны̑ мѣстє҃ дх҃о̑ | ст҃ымъ многа врє̑мена, и бы҃
сємь | всєлєньскы҃ ст҃ы҃ ѡ҃цѣ събо̑, и по|чїю събори ст҃їи всѝ
оу҃твердїша | православнꙋю вѣрꙋ и положи|ша сицє: вѣрꙋю въ
єдиного бг҃а | и почєѐ, во дх҃а ст҃го гѧ҃ и во єди|нꙋ ст҃ую и
съборнꙋю ѧпл҃ьскꙋю | цр҃квъ, єдїно крщ҃нїє. Ѡ҃ томь | самь гь рє҃
ст҃ыми своими ꙋсты: | на сє̑ камени съжижю̑ цр҃квъ мою, | и врата
ѧдова не ѿдолєю̑ єѝ, єже | єсть єрєтичьскоѐ ꙋчєнїє не вре|дѝ пра-
восла̑внои вѣры. И҃ пѧ҃ рє҃ | гь: не мните, ꙗ҃ко прѝ̑хъ ра̑зорити |
закѡ̑ ѝли пр҃рки, но̀ ѝсполнїтѝ; ѝме || заповѣ̑ моѧ̀ съблюдаѧ сїи, тъ л. 114.
є҃ лю|бѧй мѧ, ѧ҃ любѧй мѧ въ̑любле҃ | бꙋдє҃ ѡ҃цємъ мои҃, и ѧ҃
въ̑любю є҃ | и ꙗ҃вюсѧ ємꙋ сѧ҃. Павѣ̑ же ѧпл҃ъ рє҃: | нѣ҃ несъ-
творенїѧ бг҃о̑, но̑ мирꙋ; пѧ҃ | рє҃: ѧ҃цє бо ѐто мнитсѧ быти | что,
ничто̑ сы̑ себе не лѐстить; | и пѧ҃ рє҃: мꙋжи, любите своѧ̀ жены, |
ꙗ҃ко̑ въ̑любѝ хс цр҃квъ і҃ себе пре|дѧ҃ за ню, да ѡ҃ст҃и ю и
ѡ҃чїтить ю | банєю̀ водною̀ гл҃мъ, да преста|ви҃ ю себе славнꙋю
цр҃ьковъ, не ѝ|мꙋщи скверны̀, ни враньскы̑ ѝли | некоє ѿ та̑ко-
вы̑, но̑ да є҃ ст҃а и не|пороча̀; и пакы̑ рє҃: сего ра̀ ѡ҃ста|ви҃
чл҃къ ѡ҃ца и мт҃рь, прилєпїтсѧ | жєнє своєѝ, и бꙋдєта ѡ҃ба во
пло̑ | єдинꙋ, таѝна сї велика є҃, ѧ҃ же гл҃ю | въ хѧ и цр҃ко̑. Събор-
нѧѧ̑ и ѧпл҃каѧ̀ | цр҃квь ѝменꙋєтсѧ, єже є҃ четы̑ре || патрїархи по л. 114 об.

ѡ҆бразꙋ ѵетыре҆ е҆ѵ҆лѣ҆тъ, | в на҆ ст҃ыи цр҃кви е҆диньство пра|вославнꙋю вѣрꙋ ꙁдрѣ҆ть. Па҆ же | мѣ҆ти цр҃ква҆ сиѡ҆нъ, і҆ерꙋ҆ма оу҆бо | ст҃ымъ е҆ѵ҆лскꙋ҆ проповѣда҆етъ | ко всѣ҆и концѝ ꙁемлѝ свѣ҆ и҆сти|нный ко́сїа, е҆же е҆сть ѡ҆ко свѣтло | всеѝ вселенѝеѝ, по прѣ҆ѵ҆ко́мꙋ ми|хе|евꙋ словꙋ: ѿ сїѡ҆на и҆зы́де҆ ꙁаконъ, | слово гн҃е ѿ і҆ерꙋ҆ма. Ст҃ѝи ѡ҆ц҃и гл҃е|ть тако́: цр҃кви бж҃їа оу҆твержѐ|на бг҃ѡ҆ и҆ данны҆ намъ ꙁаконѡ҆ но̀|вы҆ и҆ ѡ҆гра́жена повелѣ́ніи а҆пл҆ка|ма и҆ оу҆крѣплаѣ́мы бж҃твены́|ми ст҃ыми ѡ҆ц҃и правїлмѝ ст҃ѣ҆ъ | съборъ, ꙗко́ выше кри҃но (sic) е҆, свѣ|тить па҆ сл҃нца, ꙗ҆ко сꙋщеѐ и҆бо ꙁе|мноѐ ѹ҆краше́на и҆ красица҆ непо́|вѣдїмы҆ бл҆голѣпїѣ́мь пра́вославїа. Слы́шите҆
л. 115. сїа, сщ҃ннци гн҃и, || и҆ вни́мѧ́йте себѣ́ раꙁꙋмно́ правѝ | шесть, и҆ в ра́йгрѣ́: а҆ще кто ѿ съ|борныа цр҃кви ѡ҆ собѣ̀ събира҆етъ, | не рада ѡ҆ цр҃кви, цр҃квноѐ хоще҆ ство́|рити и҆ не сꙋщи с ни҆ писанїю, но̀ | по воли е҆пп҃и ли, да́ бꙋдоу̀ проклатї. | Дѣ́въ рѣ҆: проклат ѹ҆клонꙗю́щїи ѿ ꙁа|повѣдїи твои҆. Моѹсїи рѣ҆: съхра|ню ꙁаконъ, е҆го̀ ꙁаповѣдаю̀ тебѣ, | ни приложиши к и҆емꙋ, ни҆ ѿи҆ме́ніи | ѿ него. Притѡ́никꙋ гл҃ю: да не прї|ложиши ко сло́ѵесѣ е҆го, да нико|гда̀ ѡ҆клонѝ, да лѡ҆ бꙋдеши. И҆ кр҃ть | рѣ҆: нꙋто́ ꙗ҆ще повелѣ́ніоѐ вамь | творите. А҆пл҆ꙋ гл҃ю: а҆ще ся а҆ | и҆ли гла҆ с нѣ́си бл҆гоѵестѝ вамь | на҆, е҆же бл҆гоѵестѝ ва҆, а҆нафема | да бꙋдѣ҆. Та҆ бо и҆спрь̀ва бы҆, и҆ рѣ҆ | бъ а҆дамꙋ: сѐ твори и҆ се
л. 115 об. да не съ|твориши҆; ѿнъ ꙗ҆ко множа҆ не || неще́ю е҆ ѡ҆брести и҆ преслꙋшаѣ́ши, | и҆мѣ́ѧ́ще и҆ то погꙋбы. Не по̀бае҆ | оу҆бо съзида́ти трꙋ̀ на повелѣ́нїа, | но хра́нити повелѣ́нїа̀ и҆ преда|нїа. И҆ ст҃ый великїи василеи пи|ше҆ къ филѡ҆ю: многа и҆ велика цр҃ь|кви и҆мае҆ ѿ неписанна̀ преданїа | хра́нити и҆ не по̀бае҆ и҆хъ писанїѣ́ | ѡ҆клонѧ́ти неѵемны҆ ра҆, и҆но̀ бо е҆ | повелѣ́нїе, и҆но̀ проповѣ́, ѡ҆бо ꙋбо | млꙋѵа́нїѣ́мъ ѵтеть, ѡ҆бо̀ про́|повѣдаѣ́тъ. Вы҆, гн҃и сщ҃ннци, ѡ҆|ѵи҆ и҆мꙋщи, не вѣ҆те, оу҆ни и҆мꙋщи, | не слы́шите, ѡ҆мра́ѵеми бо́ соуть | срѣбро́любиѣ̀ и҆ пьа҆ньство̀ и҆ про́|ѵими житейска́ми пе-

ѵалмѝ | и҆ гнево҃; во҃ (sic) оу҆бо, ꙗ҆ телесныа ѿѵи | и҆ ѹши и҆маѣте
всѝ, дх҃вны же ни҆ | всѣма. Ѿ ни҆ ть рѣ: и҆мѣа оу҆ши слы|шати
да слы́ши. Па҃ же ты, по́||гыбелны́й столпѣ и҆ ѿско́й свинья | л. 116.
ѻ҃каланна́а, тма̀ ѿмраѵна́а, ꙁа|конопрестꙋпнѝиѵе, ѿметниѵе | хв҃ъ
и҆ вто̀ренїю (sic) да, не въсхотѣ | оу҆блг҃вніа гн҃а, но̀ ѹдалиса ѿ
него, | ѿблеѵеса въ клатвꙋ, ꙗ҆ко в ри́ꙁꙋ, | ка҃ оу҆бо са̀ въкръгъ-
са в по̀гыбе|лны́й ровъ и҆ проѵѝ нераꙁꙋмны со́ | собою вво́ди-
ши; но̀ ѿбратитса | болѣ́ꙁнь е҆го на гла́вꙋ е҆го и҆ на врьхь | е҆го
неправа̀ снидѣ, ка́ко мо́ши скве|рна̀ оу҆ста и҆мѣа́, и҆хъ ѿврьꙁа́е-
ши | и҆ бг҃охꙋлны́и свои ꙗ҆зы́ поѿстра|е҆ши на ст҃ꙋю цр҃квь бж҃їю,
по̀ꙗ|са прьвы́ е҆ретикѡ̀ макѝнїнї и про́|ѵѝ дх҃ѡ̀бѡрцемъ; но̀ дре́в-
ни́и побо́|рники цр҃кви хв҃е к таковы́ реѵе | дѣ̀въ: нѣмы́й да бꙋ-
доу҃ ѹ҆ста ласти|ва́го, гл҃ще на пра́веднѣ беꙁаконїе | горды́нею ѹ҆ни-
ѵижениѣ; и҆ па҃ рѣтъ: || беꙁаконнѝцѝ и҆жѐнꙋть и҆ сема не|ѵѣ́ты́ л. 116 об.
потребитса в вѣкы́; грѣ|шникꙋ рѣ бг҃ъ: воскꙋю̀ ты́ повѣ|даѣшї
мнѣ ѿправда̀нїе и҆ во|спрїѣ́млеши ꙁавѣ мои ѹ҆сты тво|и́ми, ты́
въꙁненавиде наказа|нїе и҆ и҆вр҃ьже словеса моа воспа́, | а҆ще ви-
деши тата, теѵаше с ни́ | и҆ с прелюбодѣѣ оу҆ѵастїе е҆го по|ло-
гаше, ѹ҆ста своа ѹ҆множїша | ꙁлобꙋ и҆ ꙗ҆зы́ твои́ сплеташе лще|-
нїе, сѣда на брата своѣ клевета́|ша на сн҃а мт҃ри своеа̀ и҆ по-
логаше | съблазнъ; и҆ па҃ рѣ тъ: ѵто̀ са | хва́лиши въ ꙁло́бе сил-
нѐ беꙁако́|нїе всь дн҃ь неправꙋ в мысли ꙗ҆зы́ | твои ꙗ҆ко бритва
и҆ѿщрена со́|твори́ е҆си лесть, въꙁлюби́ е҆си ꙁло́|бꙋ па҃ блг҃тынѣ
неправꙋ не гл҃а|ти правꙋ, во̀люби е҆си вса̀ гл҃ы || потопныа̀, ꙗ҆зы́ л. 117.
ластивъ, сего̀ ра҃ ра́|ꙁрꙋши та до конца̀ въстръгне та | и҆ пре-
сели та ѿ се́ла твоего и҆ коре́ | твои ѿ ꙁемла живы́ потре-
биль | е҆си всако́ люподѣю̀ща ѿ тебѣ. | А҆ще ли мниши, ѿка́-
ни́с, ꙗ҆ко не̂ посто|я̀нїю пишеть на мя сїю рѣ, и҆ а҆ приведꙋ |
болнїа свѣдѣтѣ́ства на та по́|каніа твоего ра҃, да́ не поѿстра|е҆-
ши ꙗ҆зыка своего на цр҃квь бж҃їю. | Рѣ бо григорей бг҃ословъ:

прьвы брⷭ҇ | ꙁакⷭ҇, вторый прошеніе, третїи ꙁа|конопрестꙋпленіе, ѵетвертои не | понⷭ҇ свинскїи є҇ житье. Сїе рⷭ҇ ѿ про|стыⷭ҇ люхъ, а не ѿ сщ҇инницⷭ҇. Въ єѵ҇лїи | же, слыши, беси млахꙋ сп҇са, да въ | свїнїа внидꙋⷭ҇, и повеле и, свинїа же | вси оустремишасъ брега в море. | Кси оубо живꙋщеи свиньски, в тыла | входаⷭ҇ беси и пореваюⷭ҇ аки в море || ѡѵаланіе погыбели. Ѵтⷭ҇ рⷭ҇ бг҇ъ: не да|дите стаа псѡ, ни пометаете | бисера ваша пре свинїами, да ника | попрꙋ ихъ ногами своима, въвра|щь повергꙋⷭ҇ ва. Си оубо невѣрнїи, свинїа вернїи свще житїе скверно | и смрано, не свинья ли єси. Сїа вса ре|на быша ѿ простыⷭ҇, а ѿ ва дїѡнисїи | арєѡпагиⷭ҇: достоитъ быти сщ҇іе- |

л. 117 об.

нїѣкꙋ |

гнⷭ҇ю. |

ОПИСКИ ВЪ РУКОПИСИ.

Написано:	*Правильнѣе читать:*
л. 2 об.,3 строка: поѧй по аѣрꙋ (?)	
3,10, боже|ство и цр҃ви и҆ дай҃	Боже, судъ твой цареви даждь.
3 об.,3—4, и҆мѣнні | и҆нокое	измѣненіе нѣкое.
4,9, бе҆детенъ	безлѣтенъ.
4 об.,9, четь	течеть.
5 об.,5, бг҃ѡ|за҆нна҆	богомъ здана.
—,17—18, пода|влѧà	подавая.
8,6, во҆а҆	во адъ.
9 об.,12, ꙋзаконни	узакони҆ и.
13,10, лани҆ское	латинское.
14,19, власть	въ сласть (Пам. ст. рус. лит., в. IV, стр. 81).
15,7, па҆нь	во второй редакціи этого слова нѣтъ.
—,12, и҆сполнена сщ҃ство	исполнена рыданія слезнаго священство (82).
—,14, и҆ скористь	ис користи.
—,16, ѡ҆брꙋчавъ	обругавъ.
16,3, глѣчюще	ропщуще (82).
16 об.,2, вон	онъ.
—,5, селикꙋ	велику (82).

31,11, постижимо	непостижимо (88).
32 об.,4, богмрьскы	богомерзкимъ (88).
—,20, прилагаютщую	прилагаютъ тщую (88).
33,8, изрезнуша	исчезнуша (88).
—,9, ѿ пщенїа	отъ общенія (88).
35 об.,17 тройтї ли	троитъ ли (89).
36,6, вемы	велмы.
38 об.,14, телачье	телчие (90).
—,17, мнѣра	мѣра.
39 об.,3, тагчаими	тягчайшими (91).
—,8, певѣиглси	невѣгласовъ (91).
40 об.,9.	пропущено: не.
41 об.,13, възвиза	воссвиста (92).
42,2, видидите	видите.
43,13, ты аже	тыя же (92).
45 об.,11, водвори	во дворы (93).
—,20, бескрьби	безъ скорби (93).
48,6, бжїй	божіемъ (94).
—,7	пропущено: живущему.
—,21, пошае	поношаетъ (94).
48 об.,14, блудаще	блядуще (94).
—,17, пеклонаго	неуклоннаго (94).
50,18, бгомрьскыа	богомерзкіа (95).
54,6, ѿойде	отыде (73).
55,14, любой	любви.
61,1, 'Уныныа	унынія (96).
61 об.,4, блгочтву	благочествовахъ (96).
62 об.,15, творанїе єдиною	творя не единою (97).
63,19, имаяса	и лаяся (97).
64,14, авлаяса	являяся (97).

67,а, оубо	оубо (76).
68,а, насильники	насильники (78).
68 об.,а, иудѣйци	нѣтъ во второй редакціи.
69 об.,а, заутрѣнѧ	заутреня.
72 об.,а, настроїть	
75,а, гнилое	гнилое.
[illegible],а, равнованїе	ровнованіемъ.
76,а, мнѣ	мнѣе (меньше).
77,а, неволилъ	не волилъ.
78,а, 80,г, глаїть, глаїа	глаголъ, глагола.
81,а, днїи уяснися	днови уяснися (?).
82,а, что	что (101).
88 об.,а, а	яко (103).
89,г, сохранїе	сохрани е (103).
91,а, святый же	святый же.
92 об.,г, ангелу	ангелу (70).
[illegible],а, очи	очи (70).
94 об.,а, скорости	скорости [illegible]
96,г, я	аз [illegible]
98,а, сухъ	сухъ [illegible]
99 об.,а, [illegible]	[illegible]
100 об.,г, [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

—,11, имаѐши	имаши (107).
113 об.,7, почїю	прочіи.
—,20, име	имѣя.
114 об.,16, крщно	речено.
115,2, ра҇нгрѣ	Гангрѣ.
—,5, но	не.
115 об.,1, преслꙋшаѐть	преслуша еже.
—,9, невемныхъ	невѣрныхъ.
116,4, и҆ вто̀ренїю̀ да	и вторый Іуда.
—,5, оу҆блг҃венїа	убо благословенія.
117,7—8, не҆̀ постоѝанїю	не по достоянію.
—,15, ѿ	о.

Слово преподобнаго Ѡфросина прѣподобнаго Іоанна Златоустаго

Единосоединаемыхъ, живоначалнѣ
слово пребывающихъ безначально. Сыномъ
предвѣчнѣ рожденнѣ, отцемъ предвѣчнѣ
единосоединаемыхъ. Троицѣ поклонимся
ѡтцемъ равенъ и единъ раздѣленъ пре
святымъ Духомъ. Троица бо есть
тоя равночестенна, и равнослав
на и единоравна, и единорасленна
и единородна, и равнопрестольна
ѡтца же и единородного сына и Святаго Духа
предвѣчнѣ глаголаше. Ѡтца же и Сына
и Святаго Духа. Ѡтца же и Сына
и Святаго Духа. Видѣнія же и
явленія и предсказанія
ѡбетшанія и пророчествованія

DK
3
P3
V. 171
1908-

Stanford University Libraries
3 6105 001 315 915

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

NOV 4 1985